



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1394

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1394

1985

I. Nos. 23326-23351

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 April 1985 to 30 April 1985*

	<i>Page</i>
<b>No. 23326. Thailand and Philippines:</b>	
Treaty relating to extradition. Signed at Manila on 16 March 1981 .....	3
<b>No. 23327. Belgium and Romania:</b>	
Convention on the recognition of decisions concerning divorce. Signed at Brussels on 6 November 1980 .....	17
<b>No. 23328. Belgium and German Democratic Republic:</b>	
Convention concerning judicial assistance in civil matters (with exchange of letters). Signed at Brussels on 29 November 1982 .....	29
<b>No. 23329. Belgo-Luxembourg Economic Union and Cyprus:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at Brussels on 14 February 1983 .....	63
<b>No. 23330. Belgo-Luxembourg Economic Union and Tunisia:</b>	
Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Brussels on 5 May 1983 .....	71
<b>No. 23331. Sweden and Finland:</b>	
Agreement concerning the application of a pricing and freightage system in the iron and steel field (with annex). Signed at Helsinki on 16 December 1974 .....	81
<b>No. 23332. Sweden and Canada:</b>	
Agreement concerning the uses of nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Sweden and Canada (with annexes). Signed at New York on 27 September 1977	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of the provisions of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 29 September 1978	
Exchange of notes constituting an agreement, required under article III(1) of the above-mentioned Agreement of 27 September 1977. Ottawa, 18 December 1981 .....	98

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1394

1985

1. N<sup>os</sup> 23326-23351

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 avril 1985 au 30 avril 1985*

	<i>Pages</i>
<b>N° 23326. Thaïlande et Philippines :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Manille le 16 mars 1981 .....	3
<b>N° 23327. Belgique et Roumanie :</b>	
Convention sur la reconnaissance des décisions relatives au divorce. Signée à Bruxelles le 6 novembre 1980 .....	17
<b>N° 23328. Belgique et République démocratique allemande :</b>	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile (avec échange de lettres). Signée à Bruxelles le 29 novembre 1982 .....	29
<b>N° 23329. Union économique belgo-luxembourgeoise et Chypre :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Bruxelles le 14 février 1983 .....	63
<b>N° 23330. Union économique belgo-luxembourgeoise et Tunisie :</b>	
Accord de coopération économique et technologique. Signé à Bruxelles le 5 mai 1983 .....	71
<b>N° 23331. Suède et Finlande :</b>	
Accord relatif à l'application d'un système de fixation des prix et des taux de fret du fer et de l'acier (avec annexe). Signé à Helsinki le 16 décembre 1974 ..	81
<b>N° 23332. Suède et Canada :</b>	
Accord concernant l'utilisation des matières, équipements, installations et renseignements nucléaires transférés entre la Suède et le Canada (avec annexes). Signé à New York le 27 septembre 1977	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application des dispositions de l'Accord susmentionné. Ottawa, 29 septembre 1978	
Échange de notes constituant un accord requis au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord susmentionné du 27 septembre 1977. Ottawa, 18 décembre 1981 .....	99

	<i>Page</i>
<b>No. 23333. Sweden and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement regarding the employment of dependants of employees of either Government assigned to the other country. Ottawa, 27 October and 6 November 1981 .....	131
<b>No. 23334. Sweden and Denmark:</b>	
Agreement on co-operation concerning natural gas (with annex). Signed at Copenhagen on 29 February 1980 .....	137
<b>No. 23335. Sweden and Denmark:</b>	
Agreement concerning air-traffic services. Signed at Stockholm on 23 January 1981 .....	149
<b>No. 23336. Sweden and German Democratic Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal tax exemption in respect of international air transport. Berlin, 15 December 1980 .....	163
<b>No. 23337. Sweden and Republic of Korea:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 27 May 1981 .....	171
<b>No. 23338. Sweden and Ecuador:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Stockholm on 2 July 1981 .....	173
<b>No. 23339. Sweden and Belgium:</b>	
Agreement on the protection of classified information related to defence projects. Signed at Stockholm on 28 September 1981 .....	187
<b>No. 23340. Sweden and Hungary:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 12 October 1981 ..	193
<b>No. 23341. Sweden and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement on the employment of dependants of United States and Swedish Government officials in the territory of the other. Washington, 27 and 30 October 1981 .....	227
<b>No. 23342. Spain and Uruguay:</b>	
Agreement on technical co-operation for the implementation of an advisory programme for the Ministry of Labour and Social Security, supplementary to the Convention on Spanish-Uruguayan social co-operation. Signed at Montevideo on 26 August 1982 .....	233

- N° 23333. Suède et Canada :**  
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'autorisation réciproque accordée aux personnes à la charge des employés de chaque Gouvernement de travailler dans l'autre pays. Ottawa, 27 octobre et 6 novembre 1981 ... 131
- N° 23334. Suède et Danemark :**  
Accord relatif à la coopération dans le domaine du gaz naturel (avec annexe). Signé à Copenhague le 29 février 1980 ..... 137
- N° 23335. Suède et Danemark :**  
Accord relatif aux services de la circulation aérienne. Signé à Stockholm le 23 janvier 1981 ..... 149
- N° 23336. Suède et République démocratique allemande :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque d'impôts en matière de transport aérien international. Berlin, 15 décembre 1980 ..... 163
- N° 23337. Suède et République de Corée :**  
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 27 mai 1981 ..... 171
- N° 23338. Suède et Équateur :**  
Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Stockholm le 2 juillet 1981 ..... 173
- N° 23339. Suède et Belgique :**  
Accord relatif à la protection des renseignements secrets concernant des projets de défense. Signé à Stockholm le 28 septembre 1981 ..... 187
- N° 23340. Suède et Hongrie :**  
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 12 octobre 1981 ..... 193
- N° 23341. Suède et États-Unis d'Amérique :**  
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'autorisation réciproque accordée aux personnes à la charge des fonctionnaires de chaque État de travailler dans l'autre pays. Washington, 27 et 30 octobre 1981 ..... 227
- N° 23342. Espagne et Uruguay :**  
Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme de services de consultants auprès du Ministère du travail et de la sécurité sociale, complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-uruguayenne. Signé à Montevideo le 26 août 1982 ..... 233

	<i>Page</i>
<b>No. 23343. Spain and France:</b>	
Agreement on co-operation in defence matters. Signed at Paris on 7 October 1983 .....	241
<b>No. 23344. Spain and Cuba:</b>	
Agreement for the development of a programme in the labour and social fields, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration. Signed at Havana on 26 December 1983 .....	253
<b>No. 23345. Multilateral:</b>	
Protocol on road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex and diagrams). Concluded at Geneva on 1 March 1973 .....	263
<b>No. 23346. United Nations (United Nations Development Programme), Zaire and International Finance Corporation:</b>	
Agreement for the SOTEXKI cotton farm project, Zaire (with attachments). Signed at Kinshasa on 20 March 1985 and at New York on 25 April 1985 .....	437
<b>No. 23347. Brazil and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the railway connection Aiquile-Santa Cruz de la Sierra. La Paz, 22 October 1984 .....	455
<b>No. 23348. France and Equatorial Guinea:</b>	
Agreement on economic, technical, scientific and cultural co-operation. Signed at Paris on 28 November 1979 .....	469
<b>No. 23349. France and Kuwait:</b>	
Agreement on archaeological co-operation. Signed at Kuwait on 1 March 1983 .....	481
<b>No. 23350. France and Grenada:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning access to the Aid and Co-operation Fund. Port of Spain, 9 March 1983, and St. George's, 28 March 1983 .....	499
<b>No. 23351. France and Luxembourg:</b>	
Agreement on exchanges of information in the event of incidents or accidents involving radiological risks. Signed at Luxembourg on 11 April 1983 .....	505



**N° 23343. Espagne et France :**

Accord de coopération dans le domaine de la défense. Signé à Paris le 7 octobre 1983 ..... 241

**N° 23344. Espagne et Cuba :**

Accord pour la mise en œuvre d'un programme dans les domaines social et du travail, complémentaire à l'Accord de base relatif à la collaboration scientifique et technique. Signé à La Havane le 26 décembre 1983 ..... 253

**N° 23345. Multilatéral :**

Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe et diagrammes). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mars 1973 ..... 263

**N° 23346. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement), Zaïre et Société financière internationale :**

Accord relatif au projet d'exploitation cotonnière de la SOTEXKI au Zaïre (avec documents connexes). Signé à Kinshasa le 20 mars 1985 et à New York le 25 avril 1985 ..... 437

**N° 23347. Brésil et Bolivie :**

Échange de notes constituant un accord relatif à une jonction ferroviaire Aiquile - Santa Cruz de la Sierra. La Paz, 22 octobre 1984 ..... 455

**N° 23348. France et Guinée Équatoriale :**

Accord de coopération économique, technique, scientifique et culturelle. Signé à Paris le 28 novembre 1979 ..... 469

**N° 23349. France et Koweït :**

Accord de coopération archéologique. Signé à Koweït le 1<sup>er</sup> mars 1983 ..... 481

**N° 23350. France et Grenade :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars 1983, et St. George's, 28 mars 1983... 499

**N° 23351. France et Luxembourg :**

Accord relatif aux échanges d'informations en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques. Signé à Luxembourg le 11 avril 1983 ..... 505

- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 3974. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic relative to the grant of plots of land located in France for the creation of permanent military cemeteries or the construction of war memorials. Signed at Paris on 19 March 1956:**
- Agreement concerning the above-mentioned Agreement regarding the site for the monument of Sainte-Marie-du-Mont (with annex and map). Signed at Paris on 28 February 1984..... 516
- No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:**
- Entry into force of amendments to the above-mentioned Convention..... 518
- No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:**
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 520
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Application by the Netherlands of Regulations Nos. 28, 32, 33, 34, 39, 40, 43, 51, 59 and 61 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 521
- No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:**
- Amendments of Annex G to the above-mentioned Convention..... 522
- No. 6043. Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland. Done at Helsinki on 27 March 1961:**
- Application of amendments of Annex G to the Convention establishing the European Free Trade Association, to the above-mentioned Convention of 27 March 1961 ..... 524
- No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:**
- Ratification by Greece ..... 525

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 3974. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif à la concession de terrains sis en France en vue de la création de cimetières militaires permanents ou de la construction de monuments commémoratifs de la guerre. Signé à Paris le 19 mars 1956 :**  
 Accord concernant l'Accord susmentionné relatif au terrain d'assiette du monument de Sainte-Marie-du-Mont (avec annexe et plan). Signé à Paris le 28 février 1984 ..... 514
- N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :**  
 Entrée en vigueur des amendements à la Convention susmentionnée ..... 519
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**  
 Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 520
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**  
 Application par les Pays-Bas des Règlements n°s 28, 32, 33, 34, 39, 40, 43, 51, 59 et 61 annexés à l'Accord susmentionné ..... 521
- N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :**  
 Amendements de l'Annexe G à la Convention susmentionnée ..... 523
- N° 6043. Accord créant une association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande. Fait à Helsinki le 27 mars 1961 :**  
 Application des amendements de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, à la Convention susmentionnée du 27 mars 1961..... 524
- N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :**  
 Ratification de la Grèce ..... 525

	<i>Page</i>
<b>No. 7651. Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm on 11 September 1962:</b>	
Termination .....	526
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Entry into force of an amendment to article VII of the above-mentioned Convention, adopted by a conference of the Contracting Governments held at London on 19 November 1973.....	527
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:</b>	
Protocol amending article 14 (3) of the above-mentioned Agreement. Concluded at New York on 21 August 1975 .....	532
<b>No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Acceptance by Austria of the accession of Turkey .....	536
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Accession by Brunei Darussalam.....	536
<b>No. 11774. Agreement on a program of scientific co-operation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Signed at Brasilia on 1 December 1971:</b>	
Extension .....	537
<b>No. 12842. Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Ecuador. Signed at Quito on 7 July 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending article IX of the above-mentioned Agreement. Quito, 28 July 1982 .....	538
<b>No. 13823. Agreement between Denmark and Sweden concerning the protection of the Sound Oresund from pollution. Signed at Copenhagen on 5 April 1974:</b>	
Amendment .....	545
<b>No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:</b>	
Acceptance by Suriname .....	546

	<i>Pages</i>
<b>N° 7651. Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Stockholm le 11 septembre 1962 :</b>	
Abrogation .....	526
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Entrée en vigueur d'un amendement à l'article VII de la Convention susmentionnée, adopté par une conférence des Gouvernements contractants tenue à Londres le 19 novembre 1973 .....	529
<b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Protocole portant amendement du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord susmentionné. Conclu à New York le 21 août 1975 .....	534
<b>N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Acceptation par l'Autriche de l'adhésion de la Turquie .....	536
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Adhésion du Brunéi Darussalam .....	536
<b>N° 11774. Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Signé à Brasília le 1<sup>er</sup> décembre 1971 :</b>	
Prorogation .....	537
<b>N° 12842. Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et l'Équateur. Signé à Quito le 7 juillet 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article IX de l'Accord susmentionné. Quito, 28 juillet 1982 .....	538
<b>N° 13823. Accord entre le Danemark et la Suède sur la protection de l'Oresund contre la pollution. Signé à Copenhague le 5 avril 1974 :</b>	
Amendement .....	545
<b>N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :</b>	
Acceptation du Suriname .....	546

	<i>Page</i>
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by the Islamic Republic of Iran .....	547
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Angola .....	547
<b>No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:</b>	
Accession by Indonesia .....	548
<b>No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:</b>	
Accession by Sweden .....	548
<b>No. 19815. Agreement establishing the Asian Regional Co-operative Project on Food Irradiation. Concluded at Vienna on 23 May 1980:</b>	
Second Agreement to extend the above-mentioned Agreement. Concluded at Vienna on 20 August 1984 .....	549
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Saint Christopher and Nevis .....	553
<b>No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany .....	553
<b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>	
Accession by Belgium .....	554
<b>No. 21820. Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates. Concluded at Mexico City on 11 September 1981:</b>	
Ratifications by Panama, Uruguay and Brazil .....	555

	<i>Pages</i>
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de la République islamique d'Iran .....	547
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion d'Angola .....	547
<b>N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :</b>	
Adhésion de l'Indonésie .....	548
<b>N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :</b>	
Adhésion de la Suède .....	548
<b>N° 19815. Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires. Conclu à Vienne le 23 mai 1980 :</b>	
Deuxième Accord de prorogation de l'Accord susmentionné. Conclu à Vienne le 20 août 1984 .....	551
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis .....	553
<b>N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	553
<b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>	
Adhésion de la Belgique .....	554
<b>N° 21820. Accord de coopération et d'assistance mutuelle entre les directions nationales des douanes. Conclu à Mexico le 11 septembre 1981 :</b>	
Ratifications du Panama, de l'Uruguay et du Brésil .....	555

	<i>Page</i>
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Ratification by Yugoslavia.....	556
<b>No. 22032. Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:</b>	
Declaration of accession by the Philippines.....	557
<b>No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:</b>	
Ratifications by Belgium, Luxembourg and Italy.....	558
<b>No. 22675. Convention creating the Niger Basin Authority. Concluded at Faranah, Guinea, on 21 November 1980:</b>	
Ratification by Chad.....	559
<b>No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:</b>	
Adoption of the authentic Chinese text.....	560
<b>No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:</b>	
Provisional applications by Spain and the United States of America.....	561
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 4239. Convention between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes. Signed at Budapest, June 17th, 1936:</b>	
Termination.....	564



Pages

<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie .....	556
<b>N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :</b>	
Déclaration d'adhésion par les Philippines.....	557
<b>N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> octobre 1982 :</b>	
Ratifications de la Belgique, du Luxembourg et de l'Italie.....	558
<b>N° 22675. Convention portant création de l'Autorité du bassin du Niger. Conclue à Faranab (Guinée) le 21 novembre 1980 :</b>	
Ratification du Tchad .....	559
<b>N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :</b>	
Adoption du texte authentique chinois.....	560
<b>N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :</b>	
Applications provisoires de l'Espagne et des États-Unis d'Amérique .....	561
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 4239. Convention entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Suède pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs. Signée à Budapest le 17 juin 1936 :</b>	
Abrogation .....	564

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 15 April 1985 to 30 April 1985*

*Nos. 23326 to 23351*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 15 avril 1985 au 30 avril 1985*

*N<sup>os</sup> 23326 à 23351*



**No. 23326**

---

**THAILAND  
and  
PHILIPPINES**

**Treaty relating to extradition. Signed at Manila on  
16 March 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Thailand on 15 April 1985.*

---

**THAÏLANDE  
et  
PHILIPPINES**

**Traité d'extradition. Signé à Manille le 16 mars 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 15 avril 1985.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO EXTRADITION

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime and, specifically, to regulate and thereby promote the relations between them in matters of extradition,

Have agreed as follows:

### *Article I.* OBLIGATION TO EXTRADITE

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of the Philippines agree to extradite to each other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who are being proceeded against or who have been charged with, found guilty or convicted of, any of the crimes covered by Article II of this Treaty committed within the territory of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article IV.

### *Article II.* EXTRADITABLE CRIMES

1. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty who are being proceeded against or who have been charged with, found guilty or convicted of, any of the following crimes provided that these crimes are punishable by the laws of both Parties by a possible penalty of death or imprisonment or deprivation of liberty for a period exceeding one year:

- a) Killing or causing death to another person;
- b) Rape, indecent assault; unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Parties;
- c) Abduction; kidnapping;
- d) Causing bodily harm;
- e) Illegal or arbitrary detention or confinement;
- f) Slavery and other similar offenses;
- g) Robbery; theft;
- h) Embezzlement; misappropriation; malversation; cheating; fraud; deceit;
- i) Extortion; threats; coercion;
- j) Bribery; corruption; graft;
- k) Falsification; perjury, giving, fabricating and using false evidence;
- l) Forgery, counterfeiting and related crimes;

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok, in accordance with article XIX.

- m) Smuggling;
- n) Arson; wilful or unlawful destruction of or damage to property;
- o) Hijacking; piracy; mutiny;
- p) Crimes against the laws relating to narcotics, dangerous or prohibited drugs or prohibited chemicals;
- q) Crimes against the laws relating to firearms, explosives, or incendiary devices.

2. Extradition shall also be granted for participation in any of the crimes mentioned in this Article, not only as principals or accomplices, but also as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned crimes, when such participation, attempt or conspiracy is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or deprivation of liberty for a period exceeding one year.

3. Extradition may also be granted at the discretion of the requested Party in respect of any other crimes for which it can be granted according to the laws of both Parties.

4. If extradition is requested for any crime encompassed by paragraphs 1, 2 or 3 of this Article and that crime is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or deprivation of liberty for a period exceeding one year, such crime shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Parties would place that crime within the same category of crimes or denominate the crime by the same terminology, provided the elements of the crime correspond to those of one or more of the crimes mentioned in this Article under the laws of both Parties.

#### *Article III. PLACE OF COMMISSION*

The requested Party may refuse to extradite a person claimed for a crime which is regarded by its laws as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.

#### *Article IV. TERRITORIAL APPLICATION*

1. A reference in this Treaty to the territory of a Party is a reference to all the territory under the jurisdiction of that Party and to vessels and aircraft registered in that Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the crime is committed. For purposes of this Treaty, an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

2. When the crime for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, the requested Party shall have the power to grant extradition if the laws of the requested Party would provide for the punishment of crime committed in analogous circumstances.

3. The determination of the territory of the requested Party shall be governed by its national laws.

#### *Article V. POLITICAL CRIMES*

1. Extradition shall not be granted if the crime in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political crime.

2. If any question arises as to whether a case is a political crime, the decision of the requested Party shall be determinative.

3. The taking or attempted taking of the life of the Head of State or Acting Head of State or Head of Government of either of the Parties or a member of his family shall not be deemed to be a political crime for the purpose of this Treaty.

#### *Article VI. EXTRADITION OF NATIONALS*

1. Each Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

2. If the requested Party does not extradite its nationals, that Party shall at the request of the requesting Party submit the case to the competent authorities of the former for prosecution. For this purpose the files, information and exhibits relating to the crime shall be surrendered by the requesting Party to the requested Party.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the requested Party shall not be required to submit the case to its competent authorities for prosecution if the authorities have no jurisdiction.

#### *Article VII. EXCEPTIONS TO OBLIGATION TO EXTRADITE*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- a) When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the crime for which his extradition is requested.
- b) When the prosecution or the enforcement of the penalty for the crime has become barred by prescription or lapse of time under the law of the requesting Party;
- c) When the crime constitutes an infraction against military law or regulations which is not a crime under ordinary criminal law.

#### *Article VIII. DOUBLE JEOPARDY*

Extradition shall not also be granted in any of the following:

- a) When final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the crime or crimes for which extradition is requested.
- b) When the person whose surrender is sought is being or has been proceeded against or has been tried and discharged or punished by the requested Party for the crime for which his extradition is requested.

#### *Article IX. RULE OF SPECIALITY*

A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any crime committed prior to his surrender other than that for which he was extradited except in the following cases:

- a) When the requested Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted to the requested Party, accompanied by the documents mentioned in Article XVI. Consent shall be given when the crime for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of Article II of this Treaty; and



- b) When the person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

*Article X. PROVISIONAL ARREST*

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that the documents mentioned in Article XVI exist and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what crime extradition will be requested and when and where such crime was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent in Thailand to the Director-General of the Police Department, and in the Philippines to the National Bureau of Investigation, either through the diplomatic channels or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

4. The requesting Party shall be informed without delay of the result of its request.

5. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article XVI.

6. Release from provisional arrest shall not prejudice rearrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

*Article XI. SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED*

1. The requested Party shall inform the requesting Party through the diplomatic channels of its decision with regard to the request for extradition.

2. Reasons shall be given for any rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days and the requested Party may refuse to extradite him for the same crime.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree on a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

*Article XII. POSTPONED SURRENDER*

The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for a crime other than that for which extradition is requested.

*Article XIII. HANDING OVER OF PROPERTY*

1. The requested Party shall, insofar as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:

- (a) Which may be required as evidence, or
- (b) Which has been acquired as a result of the crime and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it be returned.

4. Any right which the requested Party or any other State may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

*Article XIV. PROCEDURE*

The procedure with regard to extradition and provisional arrest of the person requested to be extradited shall be governed solely by the law of the requested Party.

*Article XV. EXPENSES*

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

*Article XVI. REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS*

1. A request for extradition shall be in writing and sent in Thailand to the Minister of Interior, and in the Philippines to the Minister of Justice, through the diplomatic channels.

2. The request shall be supported by:

- (a) The original or an authenticated copy of the conviction and sentence immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;
- (b) A statement of the crime for which extradition is requested. The time and place of its commission, its legal description and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and
- (c) A copy of the relevant enactment or, where this is not possible, a statement of the relevant law, and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

3. The documents to be used in extradition proceedings shall be drawn up in the English language.

*Article XVII. MULTIPLE REQUESTS*

A Party which receives two or more requests for the extradition of the same person either for the same crime, or for different crimes, shall determine to which of the requesting States it shall extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each crime, the place where the crime was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between that Party and the other requesting State or States.

*Article XVIII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the two Parties arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

*Article XIX. ENTRY INTO FORCE*

This Treaty shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

*Article XX. TERMINATION*

This Treaty may be terminated at any time by either Party giving the other six months prior notice of its intention to do so. Such termination shall not prejudice any proceedings commenced prior to the giving of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Manila on the sixteenth Day of March, One thousand nine hundred and eighty-one in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Minister of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Signed by Siddhi Savetsila — Signé par Siddhi Savetsila.

<sup>2</sup> Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de renforcer l'efficacité de la coopération de leurs deux pays dans la répression des délits et, plus précisément, de réglementer et par là même de développer leurs relations en matière d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* OBLIGATION D'EXTRADER

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et celui de la République des Philippines s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux règles et aux conditions déterminées dans le présent Traité, les individus découverts sur leur territoire qui sont recherchés pour avoir commis ou qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis l'un des délits énumérés à l'article II sur le territoire de la Partie requérante ou en dehors de celui-ci dans les conditions spécifiées à l'article IV.

### *Article II.* DÉLITS DONNANT LIEU À L'EXTRADITION

1. Seront extradés conformément aux dispositions du présent Traité les individus qui sont poursuivis ou qui ont été accusés ou reconnus coupables de l'un quelconque des délits suivants, à condition que ces délits soient passibles, suivant la législation des deux Parties, de la peine de mort ou d'une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté d'au moins un an :

- a) Meurtre ou homicide;
- b) Viol, attentat à la pudeur, rapports sexuels illicites avec des mineurs de l'âge précisé par la Code pénal des deux parties;
- c) Rapt, enlèvement de personnes;
- d) Coups et blessures;
- e) Détention illégale ou arbitraire ou séquestration;
- f) Esclavage ou crimes assimilés;
- g) Vol qualifié, vol simple;
- h) Détournement de fonds, abus de confiance, malversation, escroquerie, fraude;
- i) Extorsion, menaces; coercition;
- j) Corruption sous toutes ses formes;
- k) Falsification; parjure; présentation, fabrication et usage de fausses preuves;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bangkok, conformément à l'article XIX.

- l*) Faux, contrefaçon et délits assimilés;
- m*) Contrebande;
- n*) Incendie volontaire; destruction volontaire et illégale de biens ou atteinte à des biens;
- o*) Détournement d'avion; piraterie; mutinerie;
- p*) Infractions aux lois relatives aux stupéfiants, aux médicaments dangereux ou interdits ou aux substances chimiques interdites;
- q*) Infractions aux lois relatives aux armes à feu, aux explosifs et aux dispositifs incendiaires.

2. L'extradition pourra aussi être accordée à raison de la participation aux délits mentionnés dans le présent article, non seulement s'il s'agit de complices ou coauteurs de ces délits, mais également de personnes ayant prêté assistance, ainsi qu'à raison de tentatives de commettre l'un des délits susmentionnés ou d'ententes criminelles en vue de les commettre, lorsqu'en vertu de la législation des deux Parties contractantes cette participation et ces tentatives ou ententes criminelles sont passibles d'une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté d'une durée supérieure à un an.

3. L'extradition pourra également être accordée, à la discrétion de la Partie requise, pour tout autre délit pouvant donner lieu à extradition aux termes de la législation des deux Parties.

4. Si l'extradition est demandée pour l'un des délits visés aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article et que ce délit est passible, aux termes de la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté supérieure à un an, ce délit donnera lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité, que ce délit soit au non classé dans la même catégorie de délits ou désigné par le même terme par la législation des deux Parties contractantes, pourvu que les éléments du délit correspondent à ceux d'un ou plusieurs des délits mentionnés dans le présent article, aux termes de la législation des deux Parties.

### *Article III. LIEU DE PERPÉTRATION*

La Partie requise peut refuser d'extrader tout individu recherché pour un délit qui, aux termes de sa législation, a été commis en totalité ou en partie sur son territoire ou dans un endroit assimilé à son territoire.

### *Article IV. APPLICATION TERRITORIALE*

1. Aux fins du présent Traité, les termes « territoire d'une Partie » désignent tout le territoire auquel s'étend la juridiction de ladite Partie, y compris son espace aérien, ses eaux territoriales et son plateau continental, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans ce territoire si ces aéronefs sont en vol ou si ces navires sont en haute mer au moment où le délit est commis. Aux fins du présent Traité, un aéronef est réputé en vol pendant tout le temps qui s'écoule entre le moment où toutes les portes extérieures sont fermées après l'embarquement et le moment où l'une de ces portes est ouverte pour le débarquement.

2. Lorsque le délit au titre duquel l'extradition est demandée a été commis en dehors du territoire de la Partie requérante, la Partie requise est en droit

d'accorder l'extradition si, aux termes de la législation de la Partie requise, un délit commis dans des conditions analogues est passible d'une peine.

3. La désignation du territoire de la Partie requise est régie par sa législation nationale.

#### *Article V. DÉLITS POLITIQUES*

1. L'extradition ne sera pas accordée si le délit pour lequel elle est demandée est considéré par la Partie requise comme un délit politique.

2. Si la question se pose de savoir si on a affaire à un délit politique, c'est la décision de la Partie requise qui sera déterminante.

3. Pour l'application du présent Traité, l'assassinat ou l'attentat à la vie d'un chef d'Etat, d'un chef d'Etat par interim ou d'un chef de gouvernement de l'une ou l'autre des Parties ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme un délit politique.

#### *Article VI. EXTRADITION DES NATIONAUX*

1. Toute Partie aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

2. Si la Partie requise n'extrade pas son ressortissant, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs au délit seront adressés gratuitement par la Partie requérante à la Partie requise.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la Partie requise ne sera pas tenue de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour que des poursuites judiciaires puissent être exercées si l'affaire ne relève pas de leur juridiction.

#### *Article VII. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'EXTRADER*

L'extradition ne sera pas accordée dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé et acquitté ou a purgé une peine dans un Etat tiers pour le délit à raison duquel l'extradition est demandée;
- b) Si la prescription des poursuites ou de la répression est acquise d'après la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- c) Lorsqu'il s'agit d'infractions aux lois ou réglementations militaires qui ne constituent pas des délits de droit commun.

#### *Article VIII. « NON BIS IN IDEM »*

L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise pour le ou les délits à raison desquels l'extradition est demandée;
- b) Lorsque l'individu réclamé a fait ou fait l'objet de poursuites ou a été jugé et acquitté ou puni par la Partie requise pour le délit à raison duquel l'extradition est demandée.

*Article IX. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ*

L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article XVI. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de l'article II du Traité;
- b) Lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

*Article X. ARRESTATION PROVISOIRE*

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence des pièces prévues à l'article XVI et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera également le délit pour lequel l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où il a été commis ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise en Thaïlande au Directeur général de la Police et aux Philippines au Bureau national d'enquêtes judiciaires, soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

4. La partie requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

5. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article XVI.

6. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article XI. REMISE DE L'INDIVIDU À EXTRADER*

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet sera motivé.

3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclame.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclame n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de cette date et il sera en tout cas mis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même délit.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

*Article XII. REMISE AJOURNÉE*

La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

*Article XIII. REMISE D'OBJETS*

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) Qui, provenant du délit, auront été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou découverts ultérieurement.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des Etats tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, une fois le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

*Article XIV. PROCÉDURE*

La loi de la Partie requise est seule applicable à la procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire.

*Article XV. FRAIS*

Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.

*Article XVI. DOCUMENTS À L'APPUI DE LA REQUÊTE*

1. La requête sera formulée par écrit et présentée, par la voie diplomatique, en Thaïlande au Ministre de l'intérieur et aux Philippines au Ministre de la justice.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

- a) L'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;
- b) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible; et



c) Une copie des dispositions légales applicables ou, si cela n'est pas possible, une déclaration sur le droit applicable, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

3. Les documents qui seront utilisés dans la procédure d'extradition seront rédigés en langue anglaise.

#### *Article XVII. CONCOURS DE REQUÊTE*

Si l'extradition de la même personne est demandée concurremment par deux ou plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise décidera auquel des Etats requérants elle livrera l'individu réclamé, compte tenu de toutes les circonstances et en particulier de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat, de la gravité relative et du lieu des délits, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates respectives des demandes et des dispositions figurant dans tous accords d'extradition conclus entre la Partie requise et le ou les Etats requérants.

#### *Article XVIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend surgissant entre les deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé de façon pacifique par voie de consultation ou de négociation.

#### *Article XIX. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article XX. ABROGATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Traité, moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie. La fin du présent Traité n'affectera en rien les actions entamées avant l'envoi de ce préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Manille le 16 mars 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[SIDDHI SAVETSILA]

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[CARLOS P. ROMULO]



**No. 23327**

---

**BELGIUM  
and  
ROMANIA**

**Convention on the recognition of decisions concerning  
divorce. Signed at Brussels on 6 November 1980**

*Authentic texts: French, Dutch and Romanian.*

*Registered by Belgium on 16 April 1985.*

---

**BELGIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Convention snr la reconnaissance des décisions relatives au  
divorce. Signée à Bruxelles le 6 novembre 1980**

*Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.*

*Enregistrée par la Belgique le 16 avril 1985.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE SUR LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS RELATIVES AU DIVORCE

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de contribuer au développement des relations amicales entre les deux pays sur le fondement des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et avantages réciproques;

Désireux d'assurer, dans les rapports entre les deux pays, la reconnaissance des décisions relatives au divorce;

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Sa Majesté le Roi des Belges : Monsieur Charles-Ferdinand Nothomb, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Socialiste de Roumanie : Monsieur Iulian Vacarel, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Socialiste de Roumanie dans le Royaume de Belgique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Toute décision admettant le divorce, rendue dans l'un des deux Etats Contractants et transcrite dans les registres de l'état civil, sera, sous réserve du respect des dispositions des articles 2, 3 et 4, reconnue dans l'autre avec la même autorité que dans celui où elle a été rendue, lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1. La décision n'est pas incompatible, dans l'Etat Contractant où elle est invoquée, avec une décision passée en force de chose jugée, rendue ou reconnue dans cet Etat;
2. La décision n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat Contractant où elle est invoquée.

La reconnaissance prévue par la présente Convention s'applique uniquement aux dispositions de la décision relatives à la dissolution du lien conjugal.

*Article 2.* Une décision par défaut ne sera reconnue que si l'acte introductif d'instance a été régulièrement notifié ou signifié à la partie défaillante et que celle-ci a disposé d'un délai suffisant pour présenter sa défense.

*Article 3.* La reconnaissance d'une décision visée à l'article 1 ne pourra être refusée pour le seul motif que l'autorité qui a statué n'était pas compétente d'après le droit international privé de l'Etat Contractant où cette décision est invoquée, sauf si les deux époux sont ressortissants de cet Etat.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Neptun (Roumanie) le 31 juillet 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

*Article 4.* La reconnaissance d'une décision visée à l'article 1, qui a fait application d'une loi autre que celle désignée par le droit international privé de l'Etat Contractant où cette décision est invoquée, ne pourra être refusée pour ce seul motif qu'à la double condition :

1. Que les deux époux aient été ressortissants de cet Etat;
2. Que la décision ait abouti à un résultat contraire à celui auquel aurait conduit l'application de la loi désignée par le droit international privé de l'Etat Contractant où cette décision est invoquée.

*Article 5.* Les décisions rendues dans les matières visées à l'article 1 par les autorités de l'un des deux Etats Contractants et invoquées dans l'autre ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui portant sur les conditions énoncées dans la présente Convention.

*Article 6.* La législation de chaque Etat Contractant détermine l'autorité compétente en matière de reconnaissance et la procédure à suivre.

*Article 7.* Les décisions reconnues dans l'un des deux Etats Contractants en application de la présente Convention seront, sans formalités, portées sur les registres de l'état civil et sur les autres registres publics de l'autre Etat.

En application de la présente Convention :

- Les décisions rendues en Roumanie et reconnues en Belgique seront portées sur les registres belges de l'état civil sans *exequatur* ni autre formalité;
- Les décisions rendues en Belgique et reconnues en Roumanie seront portées sur les registres roumains de l'état civil sans *exequatur* ni autre formalité.

*Article 8.* La présente Convention ne s'applique qu'aux décisions postérieures à son entrée en vigueur.

*Article 9.* La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des conventions internationales ou des règles de droit interne plus favorables à la reconnaissance des décisions étrangères.

*Article 10.* 1. La présente Convention sera ratifiée.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats Contractants pourra la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat Contractant et qui produira effet un an après la date de son envoi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 6 novembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en français, en néerlandais et en roumain, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour la République Socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

[Signé]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

IULIAN VACAREL

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIE BETREFFENDE DE ERKENNING VAN DE BESLISSINGEN INZAKE ECHT- SCHEIDING

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

De President van de Socialistische Republiek Roemenië,

Verlangende bij te dragen tot de ontwikkeling der vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen op grond van de beginselen van eerbied voor de soevereiniteit en de nationale onafhankelijkheid, van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden, van gelijkheid der rechten en wederzijdse voordelen;

Verlangende, in de betrekkingen tussen beide landen, de erkenning te verzekeren van de beslissingen inzake echtscheiding;

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aangeduid als gevolmachtigden :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : De Heer Charles-Ferdinand Nothomb,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Socialistische Republiek Roemenië : De Heer Iulian Vacarel,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Socialistische Re-  
publiek Roemenië in het Koninkrijk België,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1.* Elke beslissing waarbij echtscheiding wordt toegestaan, gegeven in een van beide overeenkomstsluitende staten en overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand wordt, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, in de andere staat erkend met hetzelfde gezag als in de staat waar ze is gegeven, wanneer de volgende voorwaarden zijn vervuld :

- 1) de beslissing is niet onverenigbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen met een in kracht van gewijsde gegane beslissing, die in die staat is gegeven of erkend;
- 2) de beslissing is niet strijdig met de openbare orde van de Overeenkomstsluitende Staat waar ze wordt ingeroepen.

De erkenning waarvan in deze Overeenkomst sprake is, geldt alleen voor de beschikkingen van de beslissing die de ontbinding van het huwelijk betreffen.

*Artikel 2.* Een bij verstek gegeven beslissing wordt alleen erkend wanneer van de akte van rechtsingang op regelmatige wijze aan de niet verschenen partij kennisgeving of betekening is gedaan, en deze over voldoende tijd heeft beschikt om verweer te voeren.

*Artikel 3.* De erkenning van een beslissing bedoeld in artikel 1, kan niet worden geweigerd op de enkele grond dat de autoriteit die de uitspraak heeft

gedaan daartoe niet bevoegd was volgens het internationaal privaatrecht van de Overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, tenzij beide echtgenoten onderdanen van die Staat zijn.

*Artikel 4.* De erkenning van een beslissing bedoeld in artikel 1, gegeven met toepassing van een andere wet dan die aangewezen door het internationaal privaatrecht van de Overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen, kan op die enkele grond niet worden geweigerd, tenzij is voldaan aan de dubbele voorwaarde :

- 1) dat beide echtgenoten onderdanen van die staat zijn geweest;
- 2) dat de beslissing heeft geleid tot een uitkomst in strijd met die waartoe de toepassing zou hebben geleid van de wet aangewezen door het internationaal privaatrecht van de Overeenkomstsluitende Staat waar die beslissing wordt ingeroepen.

*Artikel 5.* De beslissingen gegeven in de zaken bedoeld in artikel 1 door de autoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Staten en ingeroepen in de andere, behoeven aan geen ander onderzoek te worden onderworpen dan aan dat betreffende de in deze Overeenkomst vermelde voorwaarden.

*Artikel 6.* De wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat bepaalt welke autoriteit inzake erkenning bevoegd is en welke procedure moet worden gevolgd.

*Artikel 7.* De beslissingen die ingevolge deze Overeenkomst in een van beide Overeenkomstsluitende Staten zijn erkend, worden zonder formaliteiten overgeschreven in de registers van de burgerlijke stand en in de andere openbare registers van de andere Staat.

Bij toepassing van deze Overeenkomst worden

- de beslissingen die in Roemenië zijn gegeven en in België zijn erkend, zonder uitvoerbaarverklaring of enige andere formaliteit in de Belgische registers van de burgerlijke stand overgeschreven;
- de beslissingen die in België zijn gegeven en in Roemenië zijn erkend, zonder uitvoerbaarverklaring of enige andere formaliteit in de Roemeense registers van de burgerlijke stand overgeschreven.

*Artikel 8.* Deze Overeenkomst is alleen toepasselijk op beslissingen die zijn gegeven nadat zij in werking is getreden.

*Artikel 9.* Deze Overeenkomst laat de toepassing onverlet van andere internationale Overeenkomsten of van regels van de nationale wet die gunstiger zijn wat betreft de erkenning van buitenlandse beslissingen.

*Artikel 10.* 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal plaats hebben te Boekarest zodra dit mogelijk is.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

3. Deze Overeenkomst is afgesloten voor een onbepaalde duur. Ieder van de twee Overeenkomstsluitende Staten kan ze opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staat, welke een jaar na de datum van verzending uitwerking heeft.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Brussel op 6 november 1980, in twee originele exemplaren, ieder in het Nederlands, het Frans en het Roemeens, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

[*Signed — Signé*]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Voor de Socialistische Republiek  
Roemenie :

[*Signed — Signé*]

IULIAN VACAREL

---



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE REGATUL BELGIEI ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA CU PRIVIRE LA RECUNOAȘTEREA HOTĂRÎRILOR JUDECĂTOREȘTI REFERITOARE LA DIVORȚ

Majestatea Sa Regele Belgienilor și  
Președintele Republicii Socialiste România,

dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două țări pe baza principiilor respectului suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc,

dorind să asigure, în raporturile dintre cele două țări, recunoașterea hotărîrilor judecătorești referitoare la divorț,

au hotărît să încheie prezenta Convenție și au desemnat, în acest scop, ca plenipotențari:

Majestatea Sa Regele Belgienilor pe domnul Charles-Ferdinand Nothomb, ministrul afacerilor externe,

Președintele Republicii Socialiste România pe domnul Iulian Vacarel, ambasador extraordinar și plenipotențiar al Republicii Socialiste România în Regatul Belgiei,

care, după ce au schimbat deplinele lor puteri, recunoscute în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

*Articolul 1.* Hotărîrea judecătorească prin care se admite divorțul, pronunțată în unul din cele două state contractante și transcrisă în registrele de stare civilă, va fi, sub rezerva respectării dispozițiilor articolelor 2, 3 și 4, recunoscută în celălalt stat ca avînd aceeași putere ca în statul în care a fost pronunțată, dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

- 1) hotărîrea să nu fie incompatibilă, în statul contractant în care este invocată, cu o hotărîre care a dobîndit putere de lucru judecat, pronunțată sau recunoscută în acest stat;
- 2) hotărîrea să nu fie contrară ordinii publice a statului contractant în care este invocată.

Recunoașterea prevăzută de prezenta Convenție se aplică numai dispozițiilor hotărîrii referitoare la desfacerea legăturii conjugale.

*Articolul 2.* Hotărîrea dată în lipsă nu va fi recunoscută decît dacă acțiunea a fost notificată sau adusă la cunoștința pîrîtului în mod regulat și dacă acesta a avut la dispoziție un termen suficient pentru a-și prezenta apărarea.

*Articolul 3.* Recunoașterea hotărîrii prevăzute la articolul 1 nu va putea fi refuzată numai pentru motivul că autoritatea care a hotărît nu era competentă după dreptul internațional privat al statului contractant în care această hotărîre este invocată, în afară de cazul cînd cei doi soți sînt cetățeni ai acestui stat.

*Articolul 4.* Recunoașterea hotărîrii prevăzute la articolul 1, cu privire la care s-a aplicat o altă lege decît cea prevăzută de dreptul internațional privat al

statului contractant în care această hotărîre este invocată, nu va putea fi refuzată pentru acest unic motiv decît cu dubla condiție:

- 1) ca cei doi soți să fi fost cetățeni ai acestui stat;
- 2) ca hotărîrea să fi dus la un rezultat contrar celui la care ar fi condus aplicarea legii prevăzute de dreptul internațional privat al statului contractant în care această hotărîre este invocată.

*Articolul 5.* Hotărîrile date în materiile prevăzute la articolul 1 de către autoritățile unuia dintre cele două state contractante și invocate în celălalt stat nu vor trebui să facă obiectul nici unui examen în afară de cîl vizînd condițiile enunțate în prezenta Convenție.

*Articolul 6.* Legislația fiecărui stat contractant determină autoritatea competentă în materie de recunoaștere și procedura de urmat.

*Articolul 7.* Hotărîrile recunoscute în unul din cele două state contractante în aplicarea prezentei Convenții vor fi înscrise, fără formalități, în registrele de stare civilă și în alte registre publice ale celuilalt stat.

In aplicarea prezentei Convenții:

- hotărîrile pronunțate în Belgia și recunoscute în România vor fi transcrise în registrele române de stare civilă fără exequatur sau altă formalitate;
- hotărîrile pronunțate în România și recunoscute în Belgia vor fi transcrise în registrele belgiene de stare civilă fără exequatur sau altă formalitate.

*Articolul 8.* Prezenta Convenție nu se aplică decît hotărîrilor pronunțate după intrarea sa în vigoare.

*Articolul 9.* Prezenta Convenție nu împiedică aplicarea convențiilor internaționale sau a regulilor de drept intern mai favorabile la recunoașterea hotărîrilor judecătorești străine.

*Articolul 10.* 1. Prezenta Convenție va fi ratificată.

Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la București cît mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare schimbului instrumentelor de ratificare.

3. Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă nelimitată.

Fiecare dintre cele două state contractante o va putea denunța printr-o notificare scrisă adresată celuilalt stat contractant și care va produce efect la un an după data trimiterii ei.

DREPT PENTRU CARE, plenipotențiarii respectivi au semnat prezenta Convenție și au plicat sigiliile lor.

FĂCUTĂ la Bruxelles, la 6 noiembrie 1980, în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză, neerlandeză și română, cele trei texte făcînd credință egală.

Pentru Regatul Belgiei:

[Signed — Signé]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pentru Republica Socialista  
România:

[Signed — Signé]

IULIAN VACAREL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE RECOGNITION  
OF DECISIONS CONCERNING DIVORCE

His Majesty the King of the Belgians and  
The President of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to contribute to the development of friendly relations between the two countries on the basis of the principles of respect for sovereignty and national independence, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage;

Desiring to ensure, in the relationship between the two countries, recognition of decisions concerning divorce;

Have decided to conclude the present Convention and have, to that end, appointed their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Dr. Charles-Ferdinand Nothomb, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Socialist Republic of Romania: Mr. Iulian Vacarel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Republic of Romania in the Kingdom of Belgium,

who, having exchanged their full respective powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Any decision granting divorce, rendered in one of the two Contracting States and entered in the civil register, shall, subject to the provisions of articles 2, 3 and 4, be recognized in the other as having the same authority as in the State in which it was rendered, provided that:

1. The decision is not incompatible, in the Contracting State in which recognition is invoked, with a decision having the force of *res judicata*, or rendered or recognized in that State;
2. The decision is not contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition is sought.

Recognition within the meaning of this Convention shall apply only to such provisions of the decision as concern dissolution of the marriage bond.

*Article 2.* A decision by default shall be recognized only if the document instituting proceedings has been duly transmitted to or served on the defaulting party and if the defaulting party has had sufficient time to present his or her defence.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Neptun, Romania, on 31 July 1984, in accordance with article 10 (2).

*Article 3.* Recognition of a decision within the meaning of article 1 shall not be refused solely on the ground that the adjudicating authority was not competent under the private international law of the Contracting State in which the decision is invoked, except where both spouses are nationals of that State.

*Article 4.* Recognition of a decision within the meaning of article 1 which has been rendered pursuant to a law other than that specified by the private international law of the Contracting State in which the decision is invoked, shall be refused on that ground alone only where the following two conditions apply:

1. Both spouses have been nationals of that State;
2. The result of the decision is consistent with the result to which application of the law specified in the private international law of the Contracting State in which the decision is invoked would have led.

*Article 5.* In the matters referred to in article 1, decisions rendered by the authorities of one of the two Contracting States and invoked in the other shall not be the subject of any review other than that concerning the conditions laid down in this Convention.

*Article 6.* The legislation of each Contracting State shall determine the authority which shall be competent in the matter of recognition and of the procedure to be followed.

*Article 7.* Decisions recognized in one of the two Contracting States pursuant to this Convention shall, without formalities, be entered in the civil and other public registers of the other State.

Under this Convention:

- Decisions rendered in Romania and recognized in Belgium shall be entered in the Belgian civil registers without the procedure of exequatur or other formality;
- Decisions rendered in Belgium and recognized in Romania shall be entered in the Romanian civil registers without the procedure of exequatur or other formality.

*Article 8.* This Convention shall apply only to decisions rendered subsequent to its entry into force.

*Article 9.* This Convention shall not impede the implementation of international conventions or rules of domestic law more favourable to the recognition of foreign decisions.

*Article 10.* 1. This Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of instruments of ratification.

3. This Convention is concluded for an unlimited period. Each of the two Contracting States may denounce it by notification in writing addressed to the other Contracting State; such denunciation shall take effect one year after the date of its dispatch.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 6 November 1980, in two originals in the French, Dutch and Romanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

*[Signed]*

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Socialist Republic  
of Romania:

*[Signed]*

IULIAN VACAREL

---



**No. 23328**

---

**BELGIUM  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning judicial assistance in civil matters  
(with exchange of letters). Signed at Brussels on  
29 November 1982**

*Authentic texts: French, Dutch and German.*

*Registered by Belgium on 16 April 1985.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile  
(avec échange de lettres). Signée à Bruxelles le 29 no-  
vembre 1982**

*Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.*

*Enregistrée par la Belgique le 16 avril 1985.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Le Royaume de Belgique et  
La République Démocratique Allemande,

Désireux de régler leurs relations dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile et de développer davantage les relations amicales entre les deux Etats dans l'esprit des dispositions de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Monsieur Leo Tindemans,  
Ministre des Relations extérieures,

Le Conseil d'Etat de la République Démocratique Allemande : Son Excellence  
Monsieur Oskar Fischer, Ministre des Affaires étrangères;

lesquels sont convenus de ce qui suit :

### TITRE 1. PROTECTION JURIDIQUE

#### Article 1. LIBRE ACCÈS AUX TRIBUNAUX

(1) En matière civile, les nationaux d'un Etat contractant ont, sur le territoire de l'autre Etat contractant, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet autre Etat, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également aux personnes morales constituées conformément à la législation d'un Etat contractant et ayant leur siège sur le territoire de celui-ci.

(3) Au sens de la présente Convention, on entend également par matière civile, les matières familiales, commerciales et du droit du travail.

#### Article 2. ASSISTANCE JUDICIAIRE

(1) Les nationaux d'un Etat contractant bénéficient sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'assistance judiciaire (*Befreiung von der Vorauszahlungspflicht*) dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux de cet Etat contractant.

(2) Si le bénéfice de l'assistance judiciaire a été accordé dans un Etat contractant à un national de l'un ou de l'autre des Etats contractants, les significations, quelle qu'en soit la forme, relatives à son procès, et qui seraient à faire dans l'autre Etat contractant ne donnent lieu à aucun remboursement de frais par l'Etat requérant à l'Etat requis. Il en est de même des demandes d'entraide

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 janvier 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 12 décembre 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).



judiciaire ayant pour objet l'accomplissement d'actes de procédure à l'exception des frais d'expertise.

### Article 3. CONDITIONS

(1) La décision sur la demande d'assistance judiciaire est subordonnée à la présentation d'un certificat attestant que le requérant ne dispose pas ou ne dispose qu'en partie des moyens nécessaires pour faire face aux frais de la procédure.

(2) Le certificat est délivré par l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou sa résidence.

(3) Lorsque le requérant n'a ni son domicile ni sa résidence sur le territoire d'un des Etats contractants, il peut produire un certificat délivré soit par l'autorité compétente de l'Etat où il a son domicile ou sa résidence, soit par la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat dont il a la nationalité.

(4) La demande et le certificat sont rédigés dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requérant.

### Article 4. TRANSMISSION DE LA DEMANDE

La demande d'assistance judiciaire peut être transmise par la voie prévue à l'article 12.

### Article 5. VÉRIFICATION DES DOCUMENTS PRODUITS

L'autorité appelée à statuer sur la demande d'assistance judiciaire peut vérifier l'exactitude du certificat produit et, si nécessaire, demander des renseignements complémentaires à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

### Article 6. DISPENSE DE LA « CAUTION JUDICATUM SOLVI »

(1) Les nationaux d'un Etat contractant qui sont demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat contractant sont dispensés du versement de la caution pour les frais et dépens du procès.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également aux personnes morales constituées conformément à la législation d'un Etat contractant et ayant leur siège sur le territoire de celui-ci.

### Article 7. EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS ET DÉPENS

(1) Lorsqu'une partie au procès a été dispensée du versement de la caution, en vertu de l'article 6, et est condamnée par une décision judiciaire passée en force de chose jugée à rembourser les frais et dépens, cette décision doit, sur demande de l'autre partie au procès, être exécutée sans frais sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais et dépens est fixé ultérieurement.

### Article 8. DEMANDE D'« EXEQUATUR »

(1) La demande d'*exequatur* d'une décision prévue à l'article 7 peut être transmise au tribunal compétent de l'Etat requis selon la voie convenue à l'article 12. La demande peut également être adressée directement par la partie

intéressée au tribunal compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution est poursuivie.

(2) La demande est accompagnée :

1. D'une expédition de la décision passée en force de chose jugée;
2. D'un certificat établissant que la partie condamnée a été régulièrement citée et a pu être représentée conformément aux lois de l'Etat où le jugement a été rendu;
3. En ce qui concerne la République Démocratique Allemande d'une attestation établissant que la décision est passée en force de chose jugée et en ce qui concerne le Royaume de Belgique d'une attestation établissant que la décision ne fait l'objet ni d'un recours ordinaire ni d'un pourvoi en cassation ou ne peut plus faire l'objet d'un tel recours ou pourvoi;
4. De la traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis des documents mentionnés aux n<sup>os</sup> 1 à 3 ci-dessus.

#### Article 9. PROCÉDURE

(1) Le tribunal qui statue sur la demande d'*exequatur* se borne à vérifier si les conditions prévues aux articles 7 et 8 sont remplies.

(2) L'*exequatur* est accordé sans entendre les parties, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution est poursuivie.

### TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

#### Article 10. OBLIGATION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

(1) Les Etats contractants s'engagent à s'accorder mutuellement, sur demande de leurs autorités compétentes et selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire en matière civile.

(2) Sont considérées comme autorités compétentes au sens du paragraphe 1 :

- Dans la République Démocratique Allemande : les tribunaux, les Notariats d'Etat et les Services d'aide à la jeunesse (*Staatliche Notariate und Referate für Jugendhilfe*).
- Dans le Royaume de Belgique : les autorités judiciaires et les huissiers de justice.

#### Article 11. OBJETS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire a pour objet l'accomplissement d'actes de procédure (commissions rogatoires) ainsi que la remise d'actes judiciaires et extrajudiciaires.

#### Article 12. TRANSMISSION DES DEMANDES

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les autorités compétentes des Etats contractants communiquent entre elles par l'intermédiaire des Ministères de la Justice.

*Article 13. LANGUES ET TRADUCTIONS*

(1) Dans leurs relations, les Ministères de la Justice correspondent chacun dans les langues de leur Etat.

(2) Les demandes d'entraide judiciaire sont rédigées dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requérant.

(3) Toutefois les actes judiciaires et extra-judiciaires sont accompagnés d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requis.

*Article 14. CONTENU ET FORME DES DEMANDES*

(1) Les commissions rogatoires contiennent les indications suivantes :

1. L'autorité compétente dont émane la demande;
2. L'objet de la demande;
3. Les noms des intéressés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou leur résidence ainsi que leur qualité dans la procédure;
4. Le cas échéant, les noms et adresses des représentants légaux;
5. Les faits à prouver ou les devoirs à l'exécution desquels il doit être procédé et un exposé des faits si celui-ci est nécessaire à la compréhension de l'affaire.

(2) Les demandes de remise des actes judiciaires et extra-judiciaires contiennent les indications mentionnées au paragraphe 1, n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'adresse et la nationalité du destinataire.

EXÉCUTION DES DEMANDES

*Article 15*

(1) L'exécution des demandes d'entraide judiciaire s'effectue conformément à la législation de l'Etat requis.

(2) Sur demande, une forme dérogeant à la législation de l'Etat requis peut être utilisée pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec les principes de droit public de l'Etat requis.

(3) Sur demande, le tribunal requis informe en temps utile, le tribunal requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire ayant pour objet l'accomplissement d'un acte de procédure.

Cette communication peut être directement transmise par la poste.

*Article 16*

(1) Si l'autorité requise n'est pas compétente pour l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, elle la transmet à l'autorité compétente selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10.

(2) Si la personne désignée dans la demande ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, l'autorité requise prend les mesures nécessaires en vue de déterminer sa résidence.

(3) Si l'autorité requise ne peut exécuter la demande, elle en informe l'autorité requérante par la voie prévue à l'article 12 et communique les motifs pour lesquels la demande n'a pu être exécutée.

*Article 17*

(1) Si l'acte n'est pas rédigé dans la langue de l'Etat requis ou accompagné d'une traduction certifiée conforme dans cette langue, il ne peut être remis que si le destinataire est disposé à le recevoir volontairement. Si, pour ce motif, il refuse de recevoir l'acte, la remise est considérée comme non-avenue. Dans ce cas les Ministères de la Justice conviennent des modalités de la remise.

(2) La preuve de la remise se fait au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise et indiquant la forme, le lieu et la date de la remise.

*Article 18. COMPÉTENCE DES AGENTS DIPLOMATIQUES  
OU CONSULAIRES*

Chaque Etat contractant est autorisé à faire exécuter sans contrainte les demandes d'entraide judiciaire par ses agents diplomatiques ou consulaires si la personne à laquelle un acte doit être remis ou dont l'audition est requise est ressortissant de cet Etat, séjourne sur le territoire de l'autre Etat et n'est pas en même temps ressortissant de ce dernier Etat.

*Article 19. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les frais occasionnés par l'exécution des demandes d'entraide judiciaire sont à charge de l'Etat requis. Cependant les frais d'expertise seront remboursés par l'Etat requérant.

*Article 20. REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

L'entraide judiciaire peut être refusée lorsque l'exécution de la demande :

1. N'est pas de la compétence des autorités de l'Etat requis mentionnées à l'article 10 paragraphe 2;
2. Pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou aux principes de droit public de l'Etat requis.

**TITRE III. ECHANGE D'INFORMATIONS JURIDIQUES***Article 21. ECHANGE D'INFORMATIONS  
ENTRE LES MINISTÈRES DE LA JUSTICE*

Les Ministères de la Justice des Etats contractants se communiquent, sur demande et sans frais, des renseignements concernant leur législation et la jurisprudence de leurs tribunaux en matière civile.

*Article 22. RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES DANS LE CADRE  
D'INSTANCES JUDICIAIRES*

(1) Si, à l'occasion d'une procédure en cours en matière civile, un tribunal d'un Etat contractant doit faire application du droit de l'autre Etat contractant, les renseignements nécessaires peuvent être demandés à cet Etat conformément à l'article 21.

(2) La demande de renseignements indique le tribunal devant lequel l'affaire est pendante et la procédure en cours. Elle est accompagnée d'un exposé des faits.

*Article 23. LANGUES ET TRADUCTIONS*

Les demandes de renseignements sont établies dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requérant et sont accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requis. La même règle s'applique aux documents annexés à une demande de renseignements.

## TITRE IV. ACTES

*Article 24. DISPENSE DE LÉGALISATION*

(1) Les actes établis, rédigés ou dressés dans la forme prescrite, soit par un tribunal, soit par une autorité administrative, soit par une personne habilitée à cet effet en vertu de la législation d'un Etat contractant, dans le cadre de leurs compétences respectives, sont, quand ils doivent être produits devant les tribunaux ou d'autres autorités de l'autre Etat contractant, dispensés de toute autre forme d'authentification ou de légalisation pour autant qu'ils soient signés et revêtus du sceau de l'autorité ou de la personne dont ils émanent.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également à la certification de signatures ou de copies d'actes.

*Article 25. TRANSMISSION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL  
SUR DEMANDE DES AUTORITÉS*

(1) Les Etats contractants s'engagent à se transmettre mutuellement sur demande des autorités compétentes, sans frais ni taxes, pour leur usage administratif, les actes de l'état civil et les copies certifiées conformes des décisions judiciaires se rapportant à l'état civil des nationaux de l'autre Etat contractant.

(2) Les actes de l'état civil sont délivrés en conformité avec la législation de l'Etat requis.

(3) Pour l'application du paragraphe premier, la voie diplomatique est utilisée.

## TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 26*

Les problèmes découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 27*

Dans la mesure où les dispositions de la présente Convention ne sont pas conformes à celles de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile<sup>1</sup>, lesdites dispositions de la présente Convention s'appliquent dans les rapports entre les deux Etats contractants.

*Article 28*

(1) La présente Convention sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome II, p. 243.

(2) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration des six mois suivant le jour où l'un des Etats contractants aura par écrit notifié à l'autre Etat contractant sa dénonciation par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 29 novembre 1982, en deux exemplaires chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
de Belgique :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la République Démocratique  
Allemande :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Bruxelles, le 29 novembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique Allemande relative à l'entraide judiciaire en matière civile, signée ce jour à Bruxelles et de vous proposer qu'il soit convenu ce qui suit entre les deux Etats contractants :

Les deux Parties appliqueront les dispositions de la Convention et en particulier les articles 1, 2, 6, 8, 18 et 25 de celle-ci sur la base des principes généralement reconnus du droit international, au nombre desquels figure le droit souverain de chaque Etat de déterminer les conditions de l'acquisition, du maintien ou de la perte de sa propre citoyenneté.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède. Je propose que cet arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention d'entraide judiciaire en matière civile.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

LEO TINDEMANS

A Monsieur Oskar Fischer  
Ministre des Affaires Etrangères de la République  
Démocratique Allemande à Berlin

<sup>1</sup> Signé par Leo Tindemans — Signed by Leo Tindemans.

<sup>2</sup> Signé par Oskar Fischer — Signed by Oskar Fischer.

## II

Bruxelles, le 29 novembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 novembre 1982 concernant la Convention entre la République Démocratique Allemande et le Royaume de Belgique relative à l'entraide judiciaire en matière civile, signée ce jour à Bruxelles et dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Démocratique Allemande marque son consentement sur cette proposition et que votre lettre et ma réponse constituent un accord qui fera partie intégrante de la Convention entre nos deux Etats.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*[Signé]*

OSKAR FISCHER

A Monsieur Leo Tindemans  
Ministre des Relations Extérieures du Royaume  
de Belgique à Bruxelles

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN BURGERLIJKE ZAKEN

Het Koninkrijk België en

De Duitse Democratische Republiek,

Verlangende hun betrekkingen op het gebied van de rechtshulp in burgerlijke zaken te regelen en de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen verder te ontwikkelen in de geest van de bepalingen van de Slotakte van de Conferentie van Helsinki over veiligheid en samenwerking in Europa,

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie de Heer Leo Tindemans,  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen;

De Staatsraad van de Duitse Democratische Republiek : Zijne Excellentie de  
Heer Oskar Fischer, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die zijn overeengekomen als volgt :

### DEEL I. RECHTSBESCHERMING

#### *Artikel 1.* VRIJE TOEGANG TOT DE RECHTBANKEN

(1) In burgerlijke zaken hebben de onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat en onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de rechterlijke autoriteiten voor de behartiging en verdediging van hun rechten en belangen.

(2) Het eerste lid is eveneens toepasselijk op de rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Staten en die hun zetel hebben op het grondgebied van deze Staat.

(3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder de term "burgerlijke zaken" ook verstaan : familiezaken, handels- en arbeidsrechterlijke zaken.

#### *Artikel 2.* RECHTSBIJSTAND

(1) De onderdanen van een der Overeenkomstsluitende Staten genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat rechtsbijstand (*Befreiung von der Vorauszahlungspflicht*) onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als de onderdanen van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat.

(2) Wanneer in een der Overeenkomstsluitende Staten aan een onderdaan van een van beide Staten rechtsbijstand werd toegekend, worden de kosten voortvloeiende uit de betekeningen die verband houden met zijn proces en die in



de andere Overeenkomstsluitende Staat zouden worden gedaan, ongeacht hun vorm, door de verzoekende Staat op geen enkele wijze terugbetaald aan de aangezochte Staat. Hetzelfde geldt voor verzoeken om wederzijdse rechtshulp die betrekking hebben op handelingen die worden verricht in het kader van de procedure, met uitzondering van de kosten van deskundigenonderzoek.

### *Artikel 3. VOORWAARDEN*

(1) De inwilliging van het verzoek om rechtsbijstand is afhankelijk van het overleggen van een getuigschrift waarin wordt verklaard dat de verzoeker niet of slechts gedeeltelijk beschikt over de middelen die nodig zijn om de proceskosten te betalen.

(2) Het getuigschrift wordt afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de verzoeker zijn woon- of verblijfplaats heeft.

(3) Wanneer de verzoeker zijn woon- of verblijfplaats niet heeft op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Staten, mag hij een getuigschrift overleggen dat is afgegeven hetzij door de bevoegde autoriteit van de Staat waar hij woont of verblijft hetzij door de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Staat waarvan hij de nationaliteit bezit.

(4) Het verzoek en het getuigschrift worden opgesteld in de officiële taal of een der officiële talen van de verzoekende Staat.

### *Artikel 4. TOEZENDING VAN HET VERZOEK*

Het verzoek om rechtsbijstand kan worden toegezonden op de wijze als aangegeven in artikel 12.

### *Artikel 5. ONDERZOEK NAAR DE ECHTHEID VAN DE OVERGELEGDE STUKKEN*

De autoriteit die uitspraak dient te doen omtrent het inwilligen van het verzoek om rechtsbijstand kan de echtheid van het overgelegde getuigschrift nagaan en, indien nodig, de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat om bijkomende inlichtingen vragen.

### *Artikel 6. VRIJSTELLING VAN DE "CAUTIO JUDICATUM SOLVI"*

(1) De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat die als eisers of tussenkomende partijen voor de rechtbanken van de andere Overeenkomstsluitende Staat optreden, zijn vrijgesteld van het storten van de zekerheidstelling voor de kosten van het geding.

(2) Het eerste lid is eveneens toepasselijk op rechtspersonen die overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat zijn opgericht en die hun zetel hebben op het grondgebied van deze Staat.

### *Artikel 7. TENUITVOERLEGGING VAN DE UITSPRAKEN BETREFFENDE DE KOSTEN VAN HET GEDING*

(1) Wanneer een partij in het geding, die krachtens artikel 6 is vrijgesteld van het storten van de zekerheidstelling, door een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak wordt veroordeeld tot het betalen van de kosten van het geding, dient deze uitspraak op verzoek van de andere partij in het geding zonder

kosten te worden uitgevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

(2) Het eerste lid is eveneens van toepassing op de rechterlijke uitspraken waarbij het bedrag van de kosten van het geding later wordt bepaald.

#### *Artikel 8. VERZOEK OM UITVOERBAARVERKLARING*

(1) Het verzoek om uitvoerbaarverklaring van een uitspraak als bedoeld in artikel 7 kan worden doorgezonden naar de bevoegde rechtbank van de aangezochte Staat langs de weg die in artikel 12 is overeengekomen. Het verzoek mag door de betrokken partij ook rechtstreeks gericht worden tot de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de tenuitvoerlegging wordt nagestreefd.

(2) Het verzoek gaat vergezeld van :

1. een afschrift van het in kracht van gewijsde gegane, vonnis;
2. een getuigschrift waaruit blijkt dat de veroordeelde partij op regelmatige wijze is gedagvaard en zich heeft kunnen laten verdedigen overeenkomstig de wetten van de Staat waar het vonnis is geweest;
3. wat de Duitse Democratische Republiek betreft, een getuigschrift waaruit blijkt dat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan, en wat het Koninkrijk België betreft, een getuigschrift dat aantoont dat tegen het vonnis geen gewoon rechtsmiddel is aangewend noch in cassatie is voorzien of dat daartegen geen gewoon rechtsmiddel noch voorziening in cassatie meer openstaat;
4. een eensluidend verklaarde vertaling van de onder 1, 2 en 3 vermelde stukken in de taal van de aangezochte Staat.

#### *Artikel 9. PROCEDURE*

(1) De rechtbank die beslist op het verzoek om uitvoerbaarverklaring beperkt zich ertoe na te gaan of de in de artikelen 7 en 8 bedoelde voorwaarden zijn vervuld.

(2) De uitvoerbaarverklaring wordt toegestaan zonder de partijen te horen, onverminderd het achteraf aanwenden van rechtsmiddelen door de veroordeelde partij, overeenkomstig de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de tenuitvoerlegging wordt nagestreefd.

### DEEL II. WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN BURGERLIJKE ZAKEN

#### *Artikel 10. VERPLICHTING TOT WEDERZIJDSE RECHTSHULP*

(1) De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich om, op verzoek van hun bevoegde autoriteiten en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst elkaar wederzijdse rechtshulp te verlenen in burgerlijke zaken.

(2) Voor de toepassing van het eerste lid worden als bevoegde autoriteiten beschouwd :

— In de Duitse Democratische Republiek : de rechtbanken, de Staatsnotariaten en de diensten voor jeugdzorg (Staatliche Notariate und Referate für Jugendhilfe).

— In het Koninkrijk België : de rechterlijke autoriteiten en de gerechtsdeurwaarders.

*Artikel 11. DOEL VAN DE WEDERZIJDSE RECHTSHULP*

Wederzijdse rechtshulp heeft tot doel het verrichten van procedurehandelingen (rogatoire commissies) alsook het overhandigen van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken.

*Artikel 12. TOEZENDING VAN DE VERZOEKEN*

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt geschieden de contacten tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten via de Ministeries van Justitie.

*Artikel 13. TALEN EN VERTALINGEN*

(1) In hun onderlinge betrekkingen voeren de onderscheiden Ministeries van Justitie van briefwisseling in de landstaal.

(2) De verzoeken om wederzijdse rechtshulp worden opgesteld in de officiële taal of in een der officiële talen van de verzoekende Staat.

(3) De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken dienen evenwel vergezeld te gaan van een vertaling in de officiële taal of in een der officiële talen van de aangezochte Staat.

*Artikel 14. INHOUD EN VORM VAN DE VERZOEKEN*

(1) De rogatoire commissies bevatten de volgende gegevens :

1. de bevoegde autoriteit waarvan het verzoek uitgaat;
2. het onderwerp van het verzoek;
3. de namen van de betrokkenen, hun nationaliteit, beroep, woon- of verblijfplaats, evenals hun hoedanigheid in het geding;
4. indien nodig, de namen en de adressen van de wettelijke vertegenwoordigers;
5. de te bewijzen feiten of de verplichtingen die moeten worden nagekomen en een uiteenzetting van de feiten, voor zover dit nodig is voor een goed begrip van de zaak.

(2) De verzoeken om overhandiging van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken bevatten de gegevens vermeld in lid 1, 1) tot 4), evenals het adres en de nationaliteit van de geadresseerde.

*UITVOERING VAN DE VERZOEKEN*

*Artikel 15*

1. De uitvoering van de verzoeken om wederzijdse rechtshulp gebeurt in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Staat.

(2) Op verzoek kan een vorm worden gebruikt die afwijkt van de wetgeving van de aangezochte Staat, echter op voorwaarde dat zij niet onverenigbaar is met de beginselen van het publiek recht van de aangezochte Staat.

(3) Op verzoek stelt de aangezochte rechtbank de verzoekende rechtbank te gepasten tijde in kennis van de datum en de plaats van uitvoering van het verzoek

om wederzijdse rechtshulp dat betrekking heeft op het verrichten van een procedurehandeling. Deze mededeling mag rechtstreeks via de post worden gedaan.

#### *Artikel 16*

(1) Indien de aangezochte autoriteit niet bevoegd is voor de uitvoering van het verzoek om wederzijdse rechtshulp, zendt zij dit verzoek in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10, tweede lid toe aan de bevoegde autoriteit.

(2) Indien de in het verzoek vermelde persoon op het aangegeven adres niet kan worden gevonden, neemt de aangezochte autoriteit de maatregelen die nodig zijn om zijn verblijfplaats vast te stellen.

(3) Indien de aangezochte autoriteit het verzoek niet kan uitvoeren, stelt zij de verzoekende autoriteit daarvan in kennis langs de in artikel 12 aangegeven weg en deelt zij de redenen mede waarom het verzoek niet kon worden uitgevoerd.

#### *Artikel 17*

(1) Indien het stuk niet is gesteld in de taal van de aangezochte Staat of niet vergezeld gaat van een eensluidend verklaarde vertaling in deze taal, kan het slechts worden overhandigd indien de geadresseerde bereid is het stuk in ontvangst te nemen. Indien hij op grond van bovenvermelde omstandigheid weigert het stuk in ontvangst te nemen wordt het stuk beschouwd als zijnde niet overhandigd. In dit geval komen de Ministeries van Justitie de wijze van overhandiging overeen.

(2) Als bewijs dat het stuk werd overhandigd dient ofwel een gedagtekend ontvangstbewijs dat door de geadresseerde is ondertekend, ofwel een verklaring van de aangezochte autoriteit waarin de wijze, de plaats en de datum van de overhandiging zijn vermeld.

#### *Artikel 18. BEVOEGDHEID VAN DE DIPLOMATIEKE OF CONSULAIRE AMBTENAREN*

Elk der Overeenkomstsluitende Staten mag de verzoeken om wederzijdse rechtshulp door zijn diplomatieke of consulaire ambtenaren zonder dwang laten uitvoeren indien de persoon aan wie een stuk moet worden overhandigd of die moet worden verhoord, een onderdaan van die Staat is, op het grondgebied van de andere Staat verblijft en niet tegelijk onderdaan van de laatstbedoelde Staat is.

#### *Artikel 19. KOSTEN VAN RECHTSHULP*

De kosten die voortvloeien uit de uitvoering van verzoeken om wederzijdse rechtshulp zijn voor rekening van de aangezochte Staat. De kosten van deskundigenonderzoek evenwel worden door de verzoekende Staat terugbetaald.

#### *Artikel 20. WEIGERING VAN DE WEDERZIJDE RECHTSHULP*

De wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd wanneer de uitvoering van het verzoek :

1. niet behoort tot de bevoegdheid van de autoriteiten van de aangezochte Staat die zijn vermeld in artikel 10, tweede lid;
2. een inbreuk zou kunnen betekenen op de soevereiniteit, de veiligheid of de beginselen van het publiek recht van de aangezochte Staat.

## DEEL III. UITWISSELING VAN JURIDISCHE INLICHTINGEN

*Artikel 21. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN TUSSEN DE MINISTERIES VAN JUSTITIE*

De Ministeries van Justitie van de Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar op verzoek en kosteloos inlichtingen mee over hun wetgeving en de jurisprudentie van hun rechtbanken in burgerlijke zaken.

*Artikel 22. JURIDISCHE INLICHTINGEN IN HET RAAM VAN EEN LOPEND GEDING*

(1) Indien een rechtbank van een der Overeenkomstsluitende Staten naar aanleiding van een lopende burgerlijke procedure het recht van de andere Overeenkomstsluitende Staat dient toe te passen, kunnen aan deze Staat de benodigde inlichtingen worden gevraagd, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 21.

(2) Het verzoek om inlichtingen vermeldt de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is alsmede de aard van de aan de gang zijnde procedure. Het gaat vergezeld van een uiteenzetting van de feiten.

*Artikel 23. TALEN EN VERTALINGEN*

De verzoeken om inlichtingen worden gesteld in de taal of een der officiële talen van de verzoekende Staat en gaan vergezeld van een vertaling in de officiële taal of in een der officiële talen van de aangezochte Staat. Dezelfde regel geldt voor de stukken die als bijlagen bij de verzoeken om inlichtingen zijn gevoegd.

## DEEL IV. STUKKEN

*Artikel 24. VRIJSTELLING VAN LEGALISATIE*

(1) De stukken die zijn opgemaakt in de voorgeschreven vorm, hetzij door een rechtbank, hetzij door een administratieve autoriteit, hetzij door een persoon die hiertoe krachtens de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Staten is gemachtigd, zulks binnen het kader van hun onderscheiden bevoegdheden, zijn, wanneer ze dienen te worden overlegd aan de rechtbanken of andere autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staat, vrijgesteld van elke andere vorm van authenticering of legalisatie, mits zij ondertekend zijn door en voorzien zijn van het zegel van de autoriteit of de persoon waarvan zij uitgaan.

(2) Het eerste lid is eveneens toepasselijk op de legalisatie van handtekeningen en afschriften van de stukken.

*Artikel 25. TOEZENDING VAN AKTEN VAN DE BURGERLIJKE STAND OP VERZOEK VAN DE AUTORITEITEN*

(1) De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich elkaar op verzoek van de bevoegde autoriteiten zonder kosten of rechten voor ambtelijk gebruik de akten van de burgerlijke stand en de eensluidend verklaarde afschriften van de rechterlijke uitspraken die betrekking hebben op de burgerlijke stand van de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Staat toe te zenden.

(2) De akten van de burgerlijke stand worden afgegeven in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Staat.

(3) Toezending van de in het eerste lid bedoelde stukken geschiedt langs diplomatieke weg.

#### DEEL V. SLOTBEPALINGEN

##### *Artikel 26*

De problemen die mochten voortvloeien uit de uitvoering of de uitlegging van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg opgelost.

##### *Artikel 27*

Voor zover de bepalingen van deze Overeenkomst afwijken van die van het Verdrag van Den Haag van 17 juli 1905 betreffende de burgerlijke rechtsvordering worden in de betrekkingen tussen beide Overeenkomstsluitende Staten de bepalingen van deze Overeenkomst toegepast.

##### *Artikel 28*

(1) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, die plaats zal hebben te Berlijn.

(2) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd, en blijft nog van kracht gedurende zes maanden volgend op de dag waarop een der Overeenkomstsluitende Staten er de andere Staat via diplomatieke weg schriftelijk van in kennis stelt dat hij de Overeenkomst opzegt.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 29 november 1982, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Duitse Democratische  
Republiek :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

Brussel, 29 november 1982

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de vandaag te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en U voor te stellen dat tussen beide Overeenkomstsluitende Staten als volgt wordt overeengekomen :

Beide Partijen zullen de bepalingen van de Overeenkomst en in het bijzonder artikels 1, 2, 6, 8, 18 en 25 daarvan, toepassen op grond van de algemeen erkende

<sup>1</sup> Signed by Leo Tindemans — Signé par Leo Tindemans.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

beginselen van het internationaal recht, waaronder met name het soeverein recht van elke Staat de voorwaarden te bepalen tot het verwerven, het behoud of het verlies van zijn eigen staatsburgerschap.

Ik verzoek U mij Uw instemming met wat voorafgaat te willen bevestigen. Ik stel voor dat deze regeling op dezelfde datum als de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken in werking treedt.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

[Signed — Signé]

LEO TINDEMANS

De Heer Oskar Fischer  
Minister van Buitenlandse Zaken van de Duitse  
Democratische Republiek te Berlijn

## II

Brussel, 29 november 1982

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw brief van 29 november 1982 met betrekking tot de vandaag te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken, en waarvan de inhoud is als volgt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat de Regering van de Duitse Democratische Republiek instemt met wat voorafgaat en dat Uw brief en mijn antwoord een akkoord vormen dat een integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst tussen onze beide Staten.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

[Signed — Signé]

OSKAR FISCHER

De Heer Leo Tindemans  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen van het Koninkrijk  
België te Brussel

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTSHILFE IN ZIVILSACHEN

Das Königreich Belgien und  
die Deutsche Demokratische Republik haben,  
von dem Wunsche geleitet, ihre Beziehungen auf dem Gebiet der Rechtshilfe  
in Zivilsachen zu regeln und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden  
Staaten im Geiste der Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über  
Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa von Helsinki weiterzuentwickeln,  
beschlossen, diesen Vertrag abzuschliessen und zu diesem Zweck zu ihren  
Bevollmächtigten ernannt :  
Seine Majestät der König der Belgier : Seine Exzellenz Herrn Leo Tindemans,  
Minister für Auswärtige Beziehungen,  
Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik : Seine Exzellenz Herrn  
Oskar Fischer, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;  
die folgendes vereinbart haben :

### TEIL I. RECHTSSCHUTZ

#### Artikel 1. FREIER ZUTRITT ZU DEN GERICHTEN

(1) In Zivilsachen haben die Staatsbürger des einen Vertragsstaates auf dem  
Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zur Wahrnehmung ihrer Rechte und  
Interessen freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und anderen  
zuständigen Organen unter den gleichen Bedingungen wie Staatsbürger dieses  
Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 ist auf juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften  
des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen  
Hoheitsgebiet haben, entsprechend anzuwenden.

(3) In diesem Vertrag umfasst der Begriff "Zivilsachen" auch Familien-,  
Handels- und Arbeitsrechtssachen.

#### Artikel 2. BEFREIUNG VON DER VORAUSZAHLUNGSPFLICHT

(1) Staatsbürgern des einen Vertragsstaates wird auf dem Hoheitsgebiet des  
anderen Vertragsstaates Befreiung von der Vorauszahlungspflicht für die Kosten  
eines Verfahrens (*rechtsbijstand; assistance judiciaire*) unter denselben Voraus-  
setzungen und in demselben Umfang wie Staatsbürgern dieses Vertragsstaates  
gewährt.

(2) Wurde in einem Vertragsstaat einem Staatsbürger eines Vertragsstaates  
für ein Verfahren Befreiung von der Vorauszahlungspflicht gewährt, hat der  
ersuchende Vertragsstaat für Zustellungen jeglicher Art, die sich auf dieses  
Verfahren beziehen und die im anderen Vertragsstaat zu bewirken sind, dem



ersuchten Vertragsstaat Kosten nicht zu erstatten. Das gleiche gilt für Ersuchen um Durchführung von Prozesshandlungen mit Ausnahme von Kosten für Gutachten.

### *Artikel 3. VORAUSSETZUNGEN*

(1) Voraussetzung für die Entscheidung über einen Antrag auf Befreiung von der Vorauszahlungspflicht ist die Vorlage einer Bescheinigung darüber, dass der Antragsteller nicht oder nur teilweise über die zur Durchführung des Verfahrens erforderlichen Geldmittel verfügt.

(2) Die Bescheinigung ist von dem zuständigen Organ des Vertragsstaates auszustellen, auf dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat.

(3) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt weder auf dem Hoheitsgebiet des einen noch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, kann er eine Bescheinigung vorlegen, die entweder von den zuständigen Organen des Staates, in dem er seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat oder von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger er ist, ausgestellt wurde.

(4) Der Antrag und die Bescheinigung werden in der oder in einer der offiziellen Sprachen des ersuchenden Vertragsstaates abgefasst.

### *Artikel 4. ÜBERMITTLUNG DES ANTRAGES*

Der Antrag auf Befreiung von der Vorauszahlungspflicht kann auf dem in Artikel 12 vereinbarten Weg übermittelt werden.

### *Artikel 5. PRÜFUNG DER UNTERLAGEN*

Das Organ, das über den Antrag auf Befreiung von der Vorauszahlungspflicht entscheidet, kann die eingereichte Bescheinigung auf ihre Richtigkeit überprüfen und erforderlichenfalls das zuständige Organ des anderen Vertragsstaates um ergänzende Angaben ersuchen.

### *Artikel 6. BEFREIUNG VON DER SICHERHEITSLAISTUNG FÜR DIE VERFAHRENSKOSTEN*

(1) Staatsbürgern des einen Vertragsstaates, die vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates als Kläger oder Drittbeteiligter auftreten, darf eine Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten nicht auferlegt werden.

(2) Absatz 1 ist auf juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Hoheitsgebiet haben, entsprechend anzuwenden.

### *Artikel 7. VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN*

(1) Wird eine Prozesspartei, die nach Artikel 6 von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten befreit war, durch eine rechtskräftige gerichtliche Entscheidung zur Erstattung der Verfahrenskosten verpflichtet, ist diese Kostenentscheidung auf Antrag der anderen Prozesspartei auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gebührenfrei zu vollstrecken.

(2) Absatz 1 gilt auch für gerichtliche Entscheidungen, durch die die Höhe der Verfahrenskosten später festgesetzt wird.

### *Artikel 8.* ANTRAG AUF VOLLSTRECKUNG

(1) Der Antrag auf Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung nach Artikel 7 kann an das zuständige Gericht des ersuchten Vertragsstaates auf dem in Artikel 12 vereinbarten Weg übermittelt werden. Der Antrag kann von der betreffenden Prozesspartei auch direkt beim zuständigen Gericht des Vertragsstaates eingereicht werden, auf dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung vollstreckt werden soll.

(2) Dem Antrag sind beizufügen :

1. eine Ausfertigung der rechtskräftigen Entscheidung;
2. eine Bestätigung, dass die unterlegene Prozesspartei nach den Gesetzen des Entscheidungsstaates ordnungsgemäss geladen war und vertreten werden konnte;
3. seitens der Deutschen Demokratischen Republik eine Bestätigung der Rechtskraft der Entscheidung und seitens des Königreichs Belgien ein Nachweis, dass die Entscheidung nicht Gegenstand eines ordentlichen Rechtsmittels oder einer Revision ist, noch sein kann;
4. die beglaubigte Übersetzung der in den Ziffern 1 bis 3 angeführten Urkunden in der Sprache des Vollstreckungsstaates.

### *Artikel 9.* VERFAHREN

(1) Das Gericht, welches über den Antrag auf Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung entscheidet, beschränkt sich darauf, festzustellen, ob die in den Artikeln 7 und 8 festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Die Vollstreckbarkeitserklärung wird ohne mündliche Verhandlung, unbeschadet einer späteren Beschwerde des Schuldners, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates erteilt, auf dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung vollstreckt werden soll.

## TEIL II. RECHTSHILFE IN ZIVILSACHEN

### *Artikel 10.* VERPFLICHTUNG ZUR RECHTSHILFE

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen ihrer zuständigen Organe nach den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe in Zivilsachen zu leisten.

(2) Zuständige Organe nach Absatz 1 sind

- in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik : Gerichte, Staatliche Notariate und Referate für Jugendhilfe;
- in bezug auf das Königreich Belgien : Gerichtsbehörden und Gerichtsvollzieher.

### *Artikel 11.* GEGENSTAND DER RECHTSHILFE

Rechtshilfe umfasst die Durchführung von Prozesshandlungen sowie die Zustellung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücken.

*Artikel 12. ART DES VERKEHRS*

Die zuständigen Organe der Vertragsstaaten verkehren durch Vermittlung der Ministerien der Justiz miteinander, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

*Artikel 13. SPRACHEN UND ÜBERSETZUNGEN*

(1) In ihren Beziehungen verkehren die Ministerien der Justiz in den Sprachen ihrer Staaten miteinander.

(2) Ersuchen um Rechtshilfe werden in der oder in einer der offiziellen Sprachen des ersuchenden Vertragsstaates abgefasst.

(3) Den zuzustellenden gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücken sind Übersetzungen in die oder in eine der offiziellen Sprachen des ersuchten Vertragsstaates beizufügen.

*Artikel 14. INHALT UND FORM DER ERSUCHEN*

(1) Ein Ersuchen um Durchführung von Prozesshandlungen hat folgende Angaben zu enthalten :

1. das zuständige Organ, von dem das Ersuchen ausgeht;
2. die Sache, auf die es sich bezieht;
3. die Namen der Beteiligten, ihre Staatsbürgerschaft, ihren Beruf, Wohnsitz oder Aufenthalt sowie ihre Stellung im Verfahren;
4. gegebenenfalls Namen und Anschriften der Prozessvertreter;
5. die Tatsache, über die Beweis erhoben oder die Handlung, die vorgenommen werden soll, die Darlegung des Sachverhalts, soweit sie zum Verständnis erforderlich ist.

(2) Ein Ersuchen um Zustellung von gerichtlichen und aussergerichtlichen Schriftstücken hat die in Absatz 1 Ziffern 1 bis 4 genannten Angaben sowie Anschrift und Staatsbürgerschaft des Empfängers zu enthalten.

## ERLEDIGUNG VON RECHTSHILFEERSUCHEN

*Artikel 15*

(1) Die Erledigung von Rechtshilfeersuchen erfolgt nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates.

(2) Auf Ersuchen kann eine von den Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates abweichende Form angewandt werden, soweit diese nicht mit den Grundprinzipien der Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates unvereinbar ist.

(3) Das ersuchte Gericht teilt auf Verlangen dem ersuchenden Gericht rechtzeitig den Zeitpunkt und den Ort der Erledigung eines Ersuchens um Durchführung von Prozesshandlungen mit.

Diese Mitteilung kann unmittelbar durch die Post erfolgen.

### Artikel 16

(1) Ist das ersuchte Organ für die Erledigung des Rechtshilfeersuchens nicht zuständig, leitet es das Ersuchen an das nach Artikel 10 Absatz 2 zuständige Organ weiter.

(2) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, trifft das ersuchte Organ die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(3) Ist dem ersuchten Organ die Erledigung des Ersuchens nicht möglich, benachrichtigt es das ersuchende Organ auf dem in Artikel 12 vereinbarten Weg und teilt die Gründe mit, aus denen das Ersuchen nicht ausgeführt werden konnte.

### Artikel 17

(1) Ist das zuzustellende Schriftstück nicht in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates abgefasst oder ist eine beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache nicht beigelegt, wird es nur zugestellt, wenn der Empfänger bereit ist, es freiwillig anzunehmen. Wird aus diesem Grund die Annahme verweigert, gilt die Zustellung als nicht bewirkt. In diesem Fall verständigen sich die Ministerien der Justiz über das Verfahren der Zustellung.

(2) Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch eine mit Datum und Unterschrift des Empfängers versehenen Empfangsbescheinigung oder durch eine Niederschrift des ersuchten Organs, aus der sich Art, Ort und Zeitpunkt der Zustellung ergeben.

### Artikel 18. BEFUGNISSE DER DIPLOMATISCHEN ODER KONSULARISCHEN VERTRETER

Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, Rechtshilfeersuchen durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang erledigen zu lassen, sofern die Person, der zugestellt oder die vernommen werden soll, Staatsbürger dieses Vertragsstaates ist, sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält und nicht gleichzeitig Staatsbürger des Aufenthaltsstaates ist.

### Artikel 19. KOSTEN DER RECHTSHILFE

Die durch die Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstandenen Kosten trägt der ersuchte Vertragsstaat. Kosten für Gutachten werden jedoch vom ersuchenden Vertragsstaat erstattet.

### Artikel 20. ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Die Gewährung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn die Erledigung des Ersuchens

1. nicht in die Zuständigkeit der in Artikel 10 Absatz 2 genannten Organe des ersuchten Vertragsstaates fällt oder;
2. die Souveränität, Sicherheit oder die Grundprinzipien der Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates beeinträchtigen könnte.

**TEIL III. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN ÜBER DAS RECHT****Artikel 21. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN ZWISCHEN  
DEN MINISTERIEN DER JUSTIZ**

Die Ministerien der Justiz der Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen kostenfrei Auskunft über Rechtsvorschriften sowie über die Rechtsprechung der Gerichte in Zivilsachen.

**Artikel 22. RECHTSAUSKÜNFTE ZU GERICHTLICHEN VERFAHREN**

(1) Hat ein Gericht des einen Vertragsstaates in einem anhängigen Verfahren in Zivilsachen das Recht des anderen Vertragsstaates anzuwenden, kann dieser Vertragsstaat in Übereinstimmung mit Artikel 21 um entsprechende Auskunft ersucht werden.

(2) In einem Auskunftersuchen ist das Verfahren und das Gericht, bei dem das Verfahren anhängig ist, zu bezeichnen. Eine Darstellung des Sachverhalts ist beizufügen.

**Artikel 23. SPRACHEN UND ÜBERSETZUNGEN**

Ersuchen um Auskunft werden in der oder in einer der offiziellen Sprachen des ersuchenden Vertragsstaates abgefasst und mit einer Übersetzung in die oder in eine der offiziellen Sprachen des ersuchten Vertragsstaates versehen. Das gleiche gilt für Schriftstücke, die einem Ersuchen um Auskunft beigelegt werden.

**TEIL IV. URKUNDEN****Artikel 24. BEFREIUNG VON DER LEGALISATION**

(1) Urkunden, die von einem Gericht oder einem anderen Organ oder einer nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates dazu befugten Person im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeit aufgenommen, ausgestellt oder in der vorgeschriebenen Form ausgefertigt worden sind, bedürfen zur Verwendung vor den Gerichten oder vor anderen Organen des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung oder Legalisation, wenn sie mit Unterschrift und Siegel des ausstellenden Organs oder der ausstellenden Person versehen sind.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Beglaubigung von Unterschriften und Abschriften von Urkunden.

**Artikel 25. ÜBERSENDUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN  
AUF ERSUCHEN**

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen der zuständigen Organe gebühren- und kostenfrei Personenstandsurkunden und beglaubigte Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die den Personenstand der Staatsbürger des anderen Vertragsstaates betreffen, für den amtlichen Gebrauch zu übersenden.

(2) Personenstandsurkunden werden in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates erteilt.

(3) Bei der Anwendung des Absatzes 1 ist der diplomatische Weg einzuhalten.

## TEIL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 26*

Fragen, die sich aus der Realisierung oder Auslegung dieses Vertrages ergeben, sind auf dem diplomatischen Weg zu klären.

*Artikel 27*

Soweit Bestimmungen dieses Vertrages von denen des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 abweichen, kommen im Verhältnis zwischen beiden Vertragsstaaten die Bestimmungen dieses Vertrages in Anwendung.

*Artikel 28*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und behält seine Gültigkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag, an dem ihn ein Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Brüssel, am 29. November 1982, in zwei Exemplaren, jedes in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Königreich  
Belgien :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Deutsche Demokratische  
Republik :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Brüssel, 29. November 1982

Sehr geehrter Herr Minister !

Ich habe die Ehre, auf den am heutigen Tag in Brüssel unterzeichneten Vertrag zwischen dem Königreich Belgien und der Deutschen Demokratischen Republik über Rechtshilfe in Zivilsachen Bezug zu nehmen und Ihnen vorzuschlagen, dass zwischen den beiden Vertragsstaaten folgendes vereinbart wird :

Die beiden Seiten wenden die Bestimmungen dieses Vertrages, insbesondere seine Artikel 1, 2, 6, 8, 18 und 25, auf der Grundlage der allgemein anerkannten Prinzipien des Völkerrechts an, zu denen das souveräne Recht jedes Staates gehört, die Bedingungen des Erwerbs, Besitzes oder Verlustes seiner Staatsbürgerschaft zu bestimmen.

<sup>1</sup> Signed by Leo Tindemans — Signé par Leo Tindemans.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden zu bestätigen. Ich schlage vor, dass diese Vereinbarung gleichzeitig mit an dem Tag in Kraft tritt, an dem der Vertrag über Rechtshilfe in Zivilsachen rechtswirksam wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

LEO TINDEMANS

Herrn Oskar Fischer  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen  
Demokratischen Republik  
Berlin

## II

Brüssel, 29. November 1982

Sehr geehrter Herr Minister !

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom 29. November 1982 zu dem am heutigen Tag in Brüssel unterzeichneten Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien über Rechtshilfe in Zivilsachen zu bestätigen, der wie folgt lautet :

[See letter I — Voir lettre I]

Ich habe die Ehre, seiner Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ihr Einverständnis zu diesem Vorschlag gibt und dass Ihr Brief und meine Antwort eine Vereinbarung darstellen, die ein fester Bestandteil des Vertrages zwischen unseren beiden Staaten ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

OSKAR FISCHER

Herrn Leo Tindemans  
Minister für Auswärtige Beziehungen  
des Königreiches Belgien  
Brüssel

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING JU-  
DICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

The Kingdom of Belgium and  
The German Democratic Republic,

Desiring to regulate their relations in the sphere of judicial assistance in civil matters and to develop further the friendly relations between the two States in the spirit of the provisions of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup>

Have decided to conclude this Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Mr. Leo Tindemans, Minister for Foreign Affairs;

The State Council of the German Democratic Republic: Mr. Oskar Fischer, Minister for Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

## TITLE I. LEGAL PROTECTION

*Article 1. FREE ACCESS TO THE COURTS*

(1) In civil matters, the nationals of one Contracting State shall have in the territory of the other Contracting State, free and unimpeded access to the judicial authorities, under the same conditions as the nationals of that other State, for the pursuit and defence of their rights and interests.

(2) Paragraph 1 shall also apply to bodies corporate which are constituted in accordance with the laws of a Contracting State and have their head office in the territory of that State.

(3) For the purposes of this Convention, civil matters means family, commercial and labour law matters.

*Article 2. LEGAL AID*

(1) The nationals of one Contracting State shall benefit from legal aid in the territory of the other Contracting State under the same conditions and to the same extent as the nationals of that Contracting State.

(2) If legal aid has been granted in one Contracting State to a national of either of the other Contracting States, the service by any method of document relating to the proceedings which has to be effected in the other Contracting State shall not give rise to any reimbursement of costs by the requesting State to the

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 12 December 1984, in accordance with article 28 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).



requested State. The same shall apply in the case of requests for legal aid for the execution of legal documents with the exception of the expenses of experts.

### Article 3. CONDITIONS

(1) The decision relating to the request for legal aid shall be subject to the submission of a certificate attesting that the applicant does not have or has only part of the means needed to meet the costs of the case.

(2) The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting State on whose territory the applicant is domiciled or resident.

(3) If the applicant is neither domiciled nor resident in the territory of one of the Contracting States, he may submit a certificate issued either by the competent authority of his State of domicile or residence or by the competent diplomatic or consular establishment of his State of nationality.

(4) The request and the certificate shall be drawn up in the official language or one of the official languages of the requesting State.

### Article 4. TRANSMITTAL OF THE REQUEST

The request for legal aid may be transmitted by the means stipulated in article 12.

### Article 5. VERIFICATION OF THE DOCUMENTS SUBMITTED

The authority called upon to rule on the request for legal aid may verify the accuracy of the certificate produced and, if necessary, request additional information from the competent authority of the other Contracting State.

### Article 6. EXEMPTION FROM "CAUTIO JUDICATUM SOLVI"

(1) Nationals of one Contracting State who are plaintiffs or parties by intervention before the courts of the other Contracting State shall be exempted from the payment of security for the costs and expenses of the proceedings.

(2) Paragraph 1 shall also apply to bodies corporate constituted in accordance with the legislation of one Contracting State and having their head office in the territory of that State.

### Article 7. ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO COSTS AND EXPENSES

(1) If one party to the proceedings has been exempted from payment of security pursuant to article 6 and is ordered to reimburse costs and expenses by a decision which has acquired the force of *res judicata*, such decision must, at the request of the other party to the proceedings, be enforced without charge in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall also apply to judicial decisions which provide that the amount of costs and expenses is to be established subsequently.

### Article 8. REQUEST FOR EXEQUATUR

(1) A request for an exequatur to enforce a decision provided for under article 7 may be transmitted to the competent court of the requested State by the method stipulated in article 12. The request may also be addressed directly by the

interested party to the competent court of the Contracting State on whose territory enforcement is sought.

(2) The request shall be accompanied:

1. By a copy of the decision which has acquired the force of *res judicata*;
2. By a certificate establishing that the party found against was summoned regularly and could be represented in accordance with the laws of the State where judgement was passed.
3. In the case of the German Democratic Republic by an attestation establishing that the decision has acquired the force of *res judicata* and in the case of the Kingdom of Belgium by an attestation establishing that the decision is not the subject of an ordinary appeal or of an appeal to the Court of Cassation, or that it is no longer subject to such appeals;
4. By the certified true translation of the documents mentioned in subparagraphs 1 to 3 above in the language of the requested State.

#### Article 9. PROCEDURE

(1) The Court which rules on the request for an exequatur shall limit itself to verifying that the conditions stipulated in articles 7 and 8 have been met.

(2) The exequatur shall be granted without hearing the parties, except in the case of a subsequent appeal by the party found against, in conformity with the legislation of the Contracting State in whose territory enforcement is sought.

### TITLE II. JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

#### Article 10. OBLIGATION OF JUDICIAL ASSISTANCE

(1) The Contracting States undertake to grant each other the judicial assistance in civil matters, at the request of their competent authorities and in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The following shall be considered to be competent authorities for the purposes of paragraph 1:

— In the German Democratic Republic: the courts, State notary's offices and youth aid services;

— In the Kingdom of Belgium: the judicial authorities and huissiers de justice.

#### Article 11. PURPOSE OF JUDICIAL ASSISTANCE

The function of judicial assistance is the execution of legal documents (letters rogatory) together with the delivery of judicial and extrajudicial documents.

#### Article 12. TRANSMITTAL OF REQUESTS

Unless this Convention provides otherwise, the competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other through the Ministries of Justice.

#### Article 13. LANGUAGES AND TRANSLATIONS

(1) In relations between themselves, the Ministries of Justice shall correspond each in the language of its State.

(2) Requests for judicial assistance shall be drawn up in the official language or one of the official languages of the requesting State.

(3) Judicial and extrajudicial documents shall, nevertheless, be accompanied by a translation in the official language or one of the official languages of the requested State.

#### *Article 14. CONTENT AND FORM OF REQUESTS*

(1) Letters rogatory shall indicate the following:

1. The competent authority making the request;
2. The purpose of the request;
3. The names of the interested parties, their nationality, profession, domicile or residence and their function in the case;
4. Should the need arise, the names and addresses of their legal representatives;
5. The facts to be proved or the obligations to be enforced, together with a summary of the facts if one is required for an understanding of the matter.

(2) Requests for delivery of judicial and extrajudicial documents shall contain the information mentioned in paragraph 1, subparagraphs 1 to 4 as well as the address and nationality of the addressee.

#### ENFORCEMENT OF REQUESTS

##### *Article 15*

(1) The execution of requests for judicial assistance shall be effected in accordance with the legislation of the requested State.

(2) On application, a procedure which does not comply with the legislation of the requested State may be used provided that it is not incompatible with the principles of the public law of the requested State.

(3) On application, the requested court shall duly inform the requesting court of the date and place of execution of the request for judicial assistance relating to a legal document.

This communication may be sent directly by mail.

##### *Article 16*

(1) If the requested authority is not competent to execute the request for judicial assistance, it shall transmit the request to the competent authority in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2.

(2) If the person designated in the request cannot be found at the address given, the requested authority shall take the necessary measures to determine his residence.

(3) If the requested authority cannot execute the request, it shall so inform the requesting authority by the means stipulated in article 12 and shall communicate the reasons why the request could not be enforced.

##### *Article 17*

(1) If the document is not drawn up in the language of the requested State or is not accompanied by a certified true translation in that language, it can be served

only if the addressee is prepared to receive it voluntarily. If, on this ground, he refuses to receive the document, service shall be considered void. In such case, the Ministers of Justice shall agree on the arrangements for service.

(2) Proof of service shall be either a dated receipt signed by the addressee or an attestation by the requested authority indicating the manner, place and date of service.

*Article 18. COMPETENCE OF DIPLOMATIC  
OR CONSULAR AGENTS*

Each Contracting State is authorized to execute, without coercion, requests for judicial assistance through its diplomatic or consular agents if the person on whom a document is to be served or whose hearing is requested is a citizen of that State, is residing in the territory of the other State and is not at the same time a citizen of the latter State.

*Article 19. COST OF JUDICIAL ASSISTANCE*

Cost connected with the enforcement of requests for judicial assistance shall be defrayed by the requested State. The expenses of experts shall, however, be reimbursed by the requesting State.

*Article 20. REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE*

Judicial assistance may be refused if execution of the request:

1. Is not within the competence of the authorities of the requested State mentioned in article 10, paragraph 2;
2. Might endanger the sovereignty, security or principles of public law of the requested State.

**TITLE III. EXCHANGE OF LEGAL INFORMATION**

*Article 21. EXCHANGE OF INFORMATION  
BETWEEN THE MINISTRIES OF JUSTICE*

The Ministries of Justice of the Contracting States shall communicate to each other, upon request and without charge, information concerning their legislation and their court decisions in civil matters.

*Article 22. LEGAL INFORMATION RELATING TO JUDICIAL PROCEEDINGS*

(1) If, in a civil action, a court of one Contracting State must apply the law of the other Contracting State, the necessary information may be requested from that State pursuant to article 21.

(2) The request for information shall indicate the court before which the case is pending and the proceedings in progress. It shall be accompanied by a summary of the facts.

*Article 23. LANGUAGES AND TRANSLATIONS*

Requests for information shall be drawn up in the language or one of the official languages of the requesting State and shall be accompanied by a translation in the language or one of the official languages of the requested State. The same rule shall apply to documents annexed to a request for information.

## TITLE IV. DOCUMENTS

*Article 24. EXEMPTION FROM LEGALIZATION*

(1) Documents drawn up in the prescribed form by a court, an administrative authority, or a person authorized for that purpose under the legislation of one Contracting State, in the performance of their respective duties, shall, when submitted to the court or other authorities of the other Contracting State, be exempt from any other form of authentication or legalization, provided that they are signed and bear the seal of the authority or person issuing them.

(2) Paragraph (1) shall also apply to the certification of signatures or copies of documents.

*Article 25. TRANSMITTAL OF OFFICIAL RECORDS RELATING TO CIVIL STATUS AT THE REQUEST OF THE AUTHORITIES*

(1) The Contracting States undertake to transmit to each other, without fee or charge, at the request of the competent authorities for their administrative use, official records relating to civil status and certified true copies of court decisions relating to the civil status of nationals of the other Contracting State.

(2) Official records relating to civil status shall be issued in accordance with the legislation of the requested State.

(3) In the implementation of paragraph (1), the diplomatic channel shall be used.

## TITLE V. FINAL PROVISIONS

*Article 26*

Problems arising in connection with the implementation or interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 27*

To the extent that the provisions of this Convention are not in accordance with those of The Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure,<sup>1</sup> the provisions of this Convention shall apply in the relations between the two Contracting States.

*Article 28*

(1) This Convention shall be ratified.

It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

(2) This Convention shall be concluded for an unlimited period and shall remain valid until the expiry of six months from the day on which one of the Contracting States has informed the other Contracting State of its denunciation in writing through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 99, p. 990.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 29 November 1982, in duplicate in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[LEO TINDEMANS]

For the German Democratic Republic:

[OSKAR FISCHER]

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Brussels, 29 November 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Belgium and the German Democratic Republic concerning judicial assistance in civil matters signed today at Brussels and to propose that the two Contracting States should agree as follows:

The two Parties shall apply the provisions of the Convention and, in particular, articles 1, 2, 6, 8, 18 and 25 thereof on the basis of generally recognized principles of international law, including the sovereign right of each State to determine the conditions for the acquisition, maintenance or loss of its citizenship.

I request you to confirm your Agreement with the above. I propose that this arrangement should enter into force on the same date as the Convention concerning judicial assistance in civil matters.

*[Signed]*

LEO TINDEMANS

Mr. Oskar Fischer  
Minister for Foreign Affairs of the German  
Democratic Republic  
Berlin

## II

Brussels, 29 November 1982

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 29 November 1982 concerning the Convention between the German Democratic Republic and the Kingdom of Belgium concerning judicial assistance in civil matters, signed today at Brussels, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the German Democratic Republic and that your letter and my reply shall constitute an agreement which will form an integral part of the Convention between our two States.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

OSKAR FISCHER

Mr. Leo Tindemans  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom  
of Belgium  
Brussels

---





No. 23329

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
CYPRUS**

**Agreement on international road transport. Signed at  
Brussels on 14 February 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 16 April 1985.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé  
à Bruxelles le 14 février 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 16 avril  
1985.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Grand Duchy of Luxemburg by virtue of existing agreements, and

The Republic of Cyprus,

Hereinafter called “the Contracting Parties”;

Desirous of promoting in the interest of their economic relations the development of transport of goods by road between their countries and in transit across their territories;

Having decided to conclude an Agreement with the object of consolidating existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party and authorized to effect international transport of goods by road according to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, to carry out without any special licence transport of goods:

- a. Between any point in its territory and any point outside that territory;
- b. In transit through its own territory.

*Article 2.* Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers established in the territory of one of the Contracting Parties to carry goods which are loaded at any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in the same territory.

*Article 3.* Except as otherwise provided in this Agreement, carriers established in the territory of one of the Contracting Parties have to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4.* In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier, established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its laws and regulations.

*Article 5.* 1. Motor road vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, and also the trailers and semi-trailers coming from that territory, which are temporarily imported in the course of transport covered by this Agreement into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

This exemption shall not extend to taxes and charges on fuel.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1984, the date on which the Contracting Parties informed each other (on 13 April 1983 and on 21 August 1984) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10 (1).

2. Road transport of goods covered by the Agreement and effected by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party is exempted, in the territory of the other Contracting Party, from taxes and charges.

*Article 6.* 1. Motor road vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, and also the road trailers and semi-trailers coming from that territory, which are utilized for the transport covered by this Agreement shall be admitted temporarily in the territory of the other Contracting Party without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation. The exemption shall extend to normal spare parts, accessories and equipment imported with the mentioned vehicles and re-exported with them.

2. Lubricants and fuel contained in the normal supply tanks directly connected to the feeding system of the engine of the temporarily imported vehicles, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

3. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported and also empty vehicles imported for the replacement of already temporarily imported units which have become unserviceable, shall be temporarily admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. The Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under the control of the Customs authorities of the Contracting Parties.

*Article 7.* If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party a special permit of the competent authority of that Contracting Party is required.

*Article 8.* The provisions of this Agreement are equally applicable to the transport of goods on own account.

*Article 9.* 1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 10.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for one year after the date of its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless denounced by either of the Contracting Parties six months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this day of February 14, 1983, in the English language.

For the Belgo-Luxemburg  
Economic Union:

*[Signed]*

L. TINDEMANS

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

*[Signed]*

N. AGATHOCLEOUS

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

La République de Chypre,

Ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement du transport de marchandises par route entre leurs pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires;

Ayant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les facilités existantes et de créer de nouvelles facilités;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Chacune des Parties contractantes accorde aux transporteurs établis sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à effectuer des transports internationaux de marchandises par route conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, le droit de transporter des marchandises sans autorisation spéciale :

- a. Entre un point quelconque de son territoire et un point quelconque hors de ce territoire;
- b. En transit par son propre territoire.

*Article 2.* Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme autorisant les transporteurs établis sur le territoire d'une des Parties contractantes à transporter des marchandises chargées en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante et destinées à un autre point quelconque du même territoire.

*Article 3.* Sauf dispositions contraires du présent Accord, les transporteurs établis sur le territoire d'une des Parties contractantes devront se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* Dans le cas où un transporteur établi sur le territoire d'une Partie contractante se trouve en état d'infraction à l'égard des dispositions du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu peut en informer l'autre Partie contractante, laquelle prend les mesures prévues par ses lois et règlements.

*Article 5.* 1. Les véhicules automobiles immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes, ainsi que les remorques et semi-remorques en

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 août 1984, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées (les 13 avril 1983 et le 21 août 1984) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

provenance dudit territoire, et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans l'exécution d'un transport couvert par le présent Accord, seront exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent la circulation ou la détention de véhicules.

L'exonération ne s'étend pas aux impôts et taxes sur les carburants.

2. Les transports routiers de marchandises couverts par le présent Accord et effectués par des transporteurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tous impôts et taxes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 6.* 1. Les véhicules automobiles immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes, ainsi que les remorques et semi-remorques routières en provenance dudit territoire, et qui sont utilisés pour un transport couvert par le présent Accord, seront admis temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits et taxes d'entrée et sans interdictions ni restrictions d'importation, à condition d'être réexportés. L'exonération s'étendra aux pièces de rechange, accessoires et équipements normaux importés et réexportés avec les véhicules susvisés.

2. Les lubrifiants et carburants contenus dans les réservoirs ordinaires reliés directement au système d'alimentation du moteur des véhicules en importation temporaire, seront admis en franchise de droits et taxes d'entrée et sans interdictions ni restrictions d'importation.

3. Les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un véhicule précis en importation temporaire, ainsi que les véhicules vides importés en vue de remplacer des véhicules en importation temporaire qui sont inutilisables, seront admis temporairement en franchise de droits et taxes d'entrée et sans interdictions ou restrictions d'importation.

Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces détachées soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières des Parties contractantes.

*Article 7.* Au cas où le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes et affecté au transport international conformément aux dispositions du présent Accord dépassent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante sera nécessaire.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux marchandises transportées pour compte propre.

*Article 9.* 1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes régleront toutes les questions relatives à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte à cet effet.

3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 10.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités requises par leurs constitutions.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 14 février 1983, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

[Signé]

N. AGATHOCLEOUS

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise :

[Signé]

L. TINDEMANS





**No. 23330**

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
TUNISIA**

**Agreement on economic and technological co-operation.  
Signed at Brussels on 5 May 1983**

*Authentic texts: French, Dutch and Arabic.*

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 16 April 1985.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
TUNISIE**

**Accord de coopération économique et technologique. Signé  
à Bruxelles le 5 mai 1983**

*Textes authentiques : français, néerlandais et arabe.*

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 16 avril  
1985.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existant entre les deux parties à l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et

Le Gouvernement de la République Tunisienne,

Appelés ci-après les Parties Contractantes,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs pays et de développer leur coopération économique et technologique dans un esprit de compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties Contractantes faciliteront et encourageront toute forme de coopération économique et technologique entre leurs pays respectifs.

*Article 2.* La Coopération économique et technologique entre les Parties Contractantes sera réalisée par la voie d'accords séparés, à conclure entre institutions, organes ou sociétés des pays respectifs en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays et avec leurs obligations juridiques internationales en cette matière.

*Article 3.* Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, de déterminer périodiquement l'importance et les modalités de cette coopération économique et technologique et de dresser le bilan des progrès réalisés, les Parties Contractantes conviennent de créer une commission mixte, composée de représentants des Parties Contractantes, qui se réunira alternativement à Tunis et à Bruxelles, tous les deux ans ou à la demande de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Cette commission sera dénommée : Commission Mixte de Coopération Economique et Technologique.

*Article 4.* Cette Commission Mixte aura pour tâche de promouvoir, de diversifier la coopération économique entre la Tunisie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et de programmer périodiquement les actions d'intérêt commun susceptibles d'être réalisées conjointement.

Pour se faire, les deux Parties se communiqueront mutuellement, au plus tard, deux mois avant la réunion de la Commission Mixte, les questions et les projets qu'elles se proposent d'inscrire à l'ordre du jour de la réunion.

*Article 5.* Les termes et conditions des accords spécifiques, portant sur des projets découlant de la coopération prévue par le présent Accord, programmés ou non dans le cadre de la Commission Mixte, seront conclus, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil du projet.

*Article 6.* Le présent Accord ne pourra être modifié ou complété que par écrit, de commun accord entre les Parties Contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis, conformément à l'article 8.

*Article 7.* Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés selon des modalités à convenir entre les Parties Contractantes.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément à la procédure requise par la Constitution dans les pays respectifs des Parties Contractantes.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une première période de cinq années à dater de son entrée en vigueur et sera reconduit tacitement pour une durée équivalente à moins qu'une des Parties Contractantes n'y mette fin, moyennant notification trois mois avant l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties Contractantes dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 5 mai 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise :

[Signé]

W. DE CLERCQ  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Finances  
et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

[Signé]

A. LASRAM  
Ministre de l'Economie  
nationale

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK TUNESIË

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens tussen beide partijen bij de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie bestaande overeenkomsten mede uit naam van het Groothertogdom Luxemburg en

De Regering van de Republiek Tunesië,

Hierna te noemen : de Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende de vriendschapsbanden tussen hun landen te verstevigen en hun economische en technologische samenwerking te ontwikkelen in een geest van wederzijds begrip,

Zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen iedere vorm van economische en technologische samenwerking tussen hun onderscheiden landen vergemakkelijken en aanmoedigen.

*Artikel 2.* De economische en technologische samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zal worden tot stand gebracht door middel van afzonderlijke overeenkomsten, te sluiten tussen instellingen, organen of maatschappijen van de onderscheiden landen in overeenstemming met de in ieder land van kracht zijnde wetten en voorschriften en met hun desbetreffende internationale verbintenissen.

*Artikel 3.* Ten einde de uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren, het belang en de modaliteiten van de beoogde economische en technologische samenwerking op geregelde tijdstippen te bepalen en de gemaakte vooruitgang te evalueren, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen een gemengde commissie op te richten, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. Deze commissie zal om de twee jaar beurtelings te Tunesië en te Brussel of op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeenkomen.

Deze commissie zal heten : Gemengde Commissie voor Economische en Technologische Samenwerking.

*Artikel 4.* De Gemengde Commissie heeft als taak de economische samenwerking tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Tunesië te bevorderen en te diversifiëren, en op geregelde tijdstippen activiteiten van gemeenschappelijk belang op te zetten die gezamenlijk kunnen worden verricht.

Daartoe stellen beide Partijen elkaar ten laatste twee maanden voor de bijeenkomst van de Gemengde Commissie in kennis van de vraagstukken en projecten die zij op de agenda van de bijeenkomst wensen te plaatsen.

*Artikel 5.* De bepalingen en voorwaarden van de specifieke overeenkomsten die betrekking hebben op projecten die voortvloeien uit de door deze Overeenkomst beoogde samenwerking, al of niet gepland in de schoot van de

Gemengde Commissie, zullen worden vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van het land waarin het project wordt uitgevoerd.

*Artikel 6.* Deze Overeenkomst kan enkel schriftelijk en met wederzijdse instemming van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd of aangevuld.

*Artikel 7.* Geschillen inzake de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden beslecht op de door de Overeenkomstsluitende Partijen af te spreken wijze.

*Artikel 8.* Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden overeenkomstig de in de onderscheiden landen van de Overeenkomstsluitende Partijen grondwettelijk vereiste procedure.

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een eerste tijdvak van vijf jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding en wordt stilzwijgend voor een zelfde termijn verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ze beëindigt door een kennisgeving in die zin uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van haar geldigheidsduur.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 5 mei 1983, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van de Republiek Tunesie :

[Signed — Signé]

A. LASRAM

Voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie :

[Signed — Signé]

W. DE CLERCQ

النص 8 :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في تاريخ تبادل وثائق المصادقة  
 يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة أولية تمتد على  
 خمس سنوات ابتداء من تاريخ دخوله حيز التطبيق ويقع التمديد ضمناً  
 في صلوحيته لمدة معادلة إلا إذا عمد أحد الطرفين إلى إنهاء العمل  
 به بواسطة تليغ كتابي يتم في أجل ثلاثة أشهر قبل انقضاء صلوحيته  
 هذا الاتفاق .

ولهذا العرض امنى ممثلا الطرفين المتعاقدين المنوفين  
 من قبل حكومتهم هذا الاتفاق .

حرر بروكسال في : 1985.5.5

في نظيرين في اللغات العربية والفرنسية والنبرلندية  
 تعتمد كلها على حد سواء .

عن حكومة الجمهورية التونسية



A. LASRAM

عن الاتحاد الاقتصادي البلجيكي  
 الكسمورجوازي



W. DE CLERCQ

الفصل 3 :

قصد تحقيق تنفيذ هذا الاتفاق وضبط اهمية هذا التعاون الاقتصادي والتكنولوجي وصفه بصفة دورية وبغية تقويم ما قد حققه الطرفان من تقدم في هذا المجال، اتفقا الطرفان المتعاقدان على انشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عنهما وتجتمع تداولا كل سنتين في تونس وفي بروكسال او يطلب من احد الطرفين لمنعاهدين .

وتدعى هذه اللجنة : اللجنة المختلطة للتعاون الاقتصادي والتكنولوجي.

الفصل 4 :

تهتم هذه اللجنة بالنهوض بالتعاون الاقتصادي بين الجمهورية التونسية والاتحاد النيجي اللوكسمبورجوازي وتنويعه وتقوم ببرمجة المشاريع ذات المصلحة المشتركة التي يمكن تحقيقها من قبل الطرفين بصفة دورية .  
ولهذا الغرض يبلغ كل من الطرفين الطرف الاخر جلة المسائل والمشاريع المزمع ادراجها ضمن جدول اعمال الاجتماع وذلك في اجل اقصاه شهرين مسن اجتماع اللجنة المشتركة .

الفصل 5 :

ينع ضبط ومحتوى وشروط الاتفاقات الخاصة والمتعلقة بالمشاريع الناتجة عن التعاون الذي يحديه هذا الاتفاق ، سواء كانت مبرجة في اطار اللجنة المشتركة ام لا وذلك وفقا للتشريع النافذ المفعول في البلدان التي يتم انجاز المشروع .

الفصل 6 :

لا يمكن تنقيح هذا الاتفاق او تكمته الا كتابيا بناء على اتفاق الطرفين المتعاهدين .

الفصل 7 :

ينع نخر الخلافات المتعلقة بتاويل او تطبيق هذا الاتفاق بعقضى صيغ يتفق عليها الطرفان المتعاقدان .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

تعاون اقتصادي وتكنولوجي

بين

الاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللوكسمبورجوازي

الجمهورية التونسية

ان حكومة المملكة البلجيكية العاطلة باسمها الخاص واسم الدوق الكبير  
لكمبورغ بمقتضى اتفاقات مبرمة بين الطرفين في نطاق الاتحاد الاقتصادي البلجيكي  
للوكسمبورجوازي .

وحكومة الجمهورية التونسية ،

( وتدعى الحكومتان المذكورتان في ما يلي بالطرفين المتعاقدين  
رغبة منهما في دعم اواصر الصداقة بين بلديهما وتطوير التعاون  
الاقتصادي والتكنولوجي في كنف روح التفاهم المشترك .

اتفقا على ما يلي :

الفصل الاول :

يسهل الطرفان المتعاقدان التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بجميع  
نواعه بين بلديهما ويشجعانه .

الفصل 2 :

يقع تحقيق التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين الطرفين المتعاقدين  
بواسطة اتفاقات منفصلة تبرم بين مؤسسات او اجهزة او شركات تابعة لكلي البلدين  
طبقا للقوانين والنظم المعمول بها في كلتي البلدين ولا التزاماتهما  
لقانونية الدولية في هذا المجال .



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and, by virtue of existing agreements between the two parties to the Belgo-Luxembourg Economic Union, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Republic of Tunisia,  
Hereinafter called “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen the ties of friendship between their countries and to develop their economic and technological co-operation in a spirit of mutual understanding,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall facilitate and encourage every form of economic and technological co-operation between their respective countries.

*Article 2.* Economic and technological co-operation between the Contracting Parties shall be effected through separate agreements to be concluded between institutions, organs or firms of the respective countries in accordance with the laws and regulations in force in each country and their international legal obligations in that field.

*Article 3.* In order to ensure the implementation of this Agreement, to determine periodically the extent and the modalities of this economic and technological co-operation and evaluate the progress made, the Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall meet at Tunis and at Brussels alternately, every two years or at the request of either of the Contracting Parties.

This Commission shall be called “the Mixed Commission on Economic and Technological Co-operation”.

*Article 4.* The Mixed Commission shall have the task of promoting and diversifying economic co-operation between Tunisia and the Belgo-Luxembourg Economic Union and periodically programming activities of common interest which can be carried out jointly.

To that end, the two Parties shall communicate to each other, not later than two months before each meeting of the Mixed Commission, the questions and projects which they intend to include in the agenda of the meeting.

*Article 5.* The terms and conditions of the specific agreements concerning projects arising out of the co-operation provided for by this Agreement, whether

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis, in accordance with article 8.

or not programmed within the framework of the Mixed Commission, shall be concluded in accordance with the laws in force in the country hosting each project.

*Article 6.* All amendments or additions to this Agreement shall require the written consent of the Contracting Parties.

*Article 7.* Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with the modalities to be agreed on by the Contracting Parties.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification in accordance with the procedure required by the Constitutions in the respective countries of the Contracting Parties.

This Agreement shall remain in force for an initial period of five years beginning from the date of its entry into force and shall be extended automatically for an equivalent period unless one of the Contracting Parties terminates it by giving notice three months before the expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 5 May 1983, in duplicate, in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:

[Signed]

W. DE CLERCQ  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance  
and Foreign Trade

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

A. LASRAM  
Minister of the National  
Economy

**No. 23331**

—

**SWEDEN  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning the application of a pricing and freightage system in the iron and steel field (with annex). Signed at Helsinki on 16 December 1974**

*Authentic texts: Swedish and Finnish.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

—————

**SUÈDE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif à l'application d'un système de fixation des prix et des taux de fret du fer et de l'acier (avec annexe). Signé à Helsinki le 16 décembre 1974**

*Textes authentiques : suédois et finnois.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH REPUBLIKEN FINLAND OM TILLÄMPNINGEN AV ETT PRIS- OCH FRAKT- SYSTEM PÅ JÄRN- OCH STÅLOMRÅDET

Konungariket Sverige och Republiken Finland,

vilka beaktar sina avtal med Europeiska kol- och stålgemenskapen och dess medlemsstater, och i synnerhet de i dessa avtal ingående bestämmelserna rörande ett pris- och fraktsystem,

vilka beaktar konventionen angående upprättandet av Europeiska frihandels-sammanslutningen och avtalet om upprättandet av ett avtalsförhållande mellan Republiken Finland samt medlemsstaterna i Europeiska frihandelssammanslutningen,

har enats om följande:

*Artikel 1.* Detta avtal skall tillämpas på de varor i kapitel 73 i Bryssel-nomenklaturen som anges i bilagan till detta avtal och som har sitt ursprung i Sverige eller i Finland i enlighet med ursprungsreglerna i konventionen angående upprättandet av Europeiska frihandelssammanslutningen.

*Artikel 2.* I fråga om priser och frakter skall vardera avtalslutande parten utsträcka de föreskrifter som utfärdats, eller kommer att utfärdas, till fullgörande av förpliktelseerna enligt partens avtal med Europeiska kol- och stålgemenskapen och dess medlemsstater till att gälla även för leveranser till den andra partens område.

Vardera avtalslutande parten åtar sig härjämte att tillse, att företag under dess jurisdiktion vid leveranser till den andra partens område iakttar där gällande förbud mot prisanpassning till offerter från tredje land.

De avtalslutande parterna skall tillstålla varandra de föreskrifter som avses i första och andra stycket. Parterna skall lämna varandra underrättelse om ändringar i och tillägg till dessa föreskrifter.

*Artikel 3.* Klagomål beräffande tillämpningen av detta avtal skall utan onödig tidsutdräkt göras till föremål för överläggningar mellan vederbörande myndigheter i Sverige och Finland. De berörda myndigheterna skall till varandra lämna de upplysningar som behövs för en grundlig utredning av fallet.

Om överläggningar enligt första stycket inte leder till enighet mellan de berörda myndigheterna, skall frågan hänskjutas till överläggningar mellan de avtalslutande parternas regeringar. Sådana överläggningar skall upptagas inom sju dagar från det att begäran härom framförts av någondera parten.

Om överläggningar enligt andra stycket inte leder till enighet kan den klagande parten helt eller delvis befria företag under dess jurisdiktion från förpliktelsen att följa bestämmelserna i artikel 2.

*Artikel 4.* Bestämmelserna i detta avtal skall inte påverka tillämpningen av konventionen angående upprättande av Europeiska frihandelssammanslutningen

eller avtalet om upprättandet av ett avtalsförhållande mellan Republiken Finland samt medlemsstaterna i Europeiska frihandelssammanslutningen.

*Artikel 5.* Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1975.

Vardera avtalsslutande parten kan säga upp detta avtal genom att underrätta den andra parten. Avtalet skall upphöra att vara i kraft 3 månader efter dagen för sådan underrättelse.

TILL BESTYRKANDE HÄRAV har undertecknade, av sina regeringar vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Detta avtal är upprättat i Helsingfors den 16 december 1974 i två original-exemplar på svenska och finska språken. Var och en av dessa texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands Regering:

ARVO RYTKÖNEN

För Konungariket Sveriges Regering:

GÖRAN RYDING

## BILAGA

### FÖRTECKNING ÖVER VAROR SOM AVSES I ARTIKEL 1 I AVTALET

<i>Nr i Bryssel- nomenklaturen</i>	<i>Varuslag</i>
73.01	Tackjärn, gjutjärn och spegeljärn, i form av tackor, block, oregelbundna stycken e. d.
73.02	Ferrolegeringar: A. ferromangan: I. innehållande mer än 2 viktprocent kol
73.03	Avfall och skrot av järn eller stål
73.05	Pulveriserat järn och stål; järnsvamp: B. järnsvamp
73.06	Smältstycken och råskenor; göt, block, oregelbundna stycken o. d. av järn eller stål
73.07	Blooms, billets, slabs och platiner av järn eller stål; ämnen, grovt tillformade genom smidning, av järn eller stål: A. blooms och billets: I. valsade B. slabs och platiner: I. valsade
73.08	Plåtämnen i rullar, av järn eller stål
73.09	Universaljärn och universalstål
73.10	Stång (inbegripet valstråd), annan än profilstång, av järn eller stål, varmvalsad, smidd, strängpressad eller tillformad eller färdigbehandlad (även kalibrerad) i kallt tillstånd; ihålligt bergborrstål: A. endast varmvalsade eller strängpressade D. pläterade eller ytbehandlade (t. ex. polerade eller med överdrag): I. endast pläterade: a. varmvalsade eller strängpressade

Nr i  
Brussels-  
nomenklaturen

Varuslag

- 73.11 Profilstång av järn eller stål, varmvalsad, smidd, strängpressad eller tillformad eller färdigbehandlad i kallt tillstånd; spontpålar av järn eller stål, även med borrarad eller stansade hål eller sammanfogade:
- A. profilstång:
    - I. endast varmvalsad eller strängpressad
    - IV. pläterad eller ytbehandlad (t. ex. polerad eller med överdrag):
      - a. endast pläterad:
        - i. varmvalsad eller strängpressad
  - B. spontpålar
- 73.12 Band av järn eller stål, varm- eller kallvalsat:
- A. endast varmvalsat
  - B. endast kallvalsat:
    - I. i rullar, för framställning av bleckplåt<sup>(4)</sup>
  - C. pläterat, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlat:
    - III. förtent:
      - a. bleckplåtsband
    - V. annat (t. ex. förkopprat, oxiderat, lackerat, förnicklat, fernissat, pläterat, fosfaterat, tryckt):
      - a. endast pläterat:
        - i. varmvalsat
- 73.13 Plåt av järn eller stål, varm- eller kallvalsad:
- A. elektroplåt
  - B. annan plåt:
    - I. endast varmvalsad
    - II. endast kallvalsad, med en tjocklek av:
      - b. över 1 mm men mindre än 3 mm
      - c. 1 mm eller mindre
    - III. endast bibringad blank yta, polerad eller högglans-polerad
    - IV. pläterad, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad:
      - b. förtent:
        - i. bleckplåt
        - 2. annan
      - c. förzinkad eller förblyad
      - d. annan (t. ex. förkoprad, oxiderad, lackerad, förnicklad, fernissad, pläterad, fosfaterad, tryckt)
    - V. på annat sätt bearbetad:
      - a. endast tillklippt i annan än kvadratisk eller rektangulär form:
        - 2. annan
- 73.15 Legerat stål och kolrikt stål, i sådana former som är nämnda i nr 73.06 — 73.14:
- A. kolrikt stål:
    - I. göt, blooms, billets, slabs och platinor:
      - b. andra
    - III. plåtämnen i rullar
    - IV. universalstål
    - V. stång (inbegripet valstråd och ihåligt bergborrstål) och profilstång:
      - b. endast varmvalsad eller strängpressad
      - d. pläterad eller ytbehandlad (t. ex. polerad eller med överdrag):
        - 1. endast pläterad:
          - aa. varmvalsad eller strängpressad

<sup>(4)</sup> För klassificering under denna underposition gäller villkor som bestäms av behörig myndighet.

Nr i  
Bryssel-  
nomenklaturen

Varuslag

73.15  
(forts.)

- VI. band:
    - a. endast varmvalsat
    - c. pläterat, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlat:
      - 1. endast pläterat:
        - aa. varmvalsat
  - VII. plåt:
    - a. endast varmvalsad
    - b. endast kallvalsad, med en tjocklek av:
      - 2. mindre än 3 mm
    - c. polerad, pläterad, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad
    - d. på annat sätt bearbetad:
      - 1. endast tillklippt i annan än kvadratisk eller rektangulär form
- B. legerat stål:
- I. göt, blooms, billets, slabs och platiner:
    - b. andra
  - III. plåtämnen i rullar
  - IV. universalstål
  - V. stång (inbegripet valstråd och ihåligt bergborrstål) och profilstång:
    - b. endast varmvalsad eller strängpressad
    - d. pläterad eller ytbehandlad (t. ex. polerad eller med överdrag):
      - 1. endast pläterad:
        - aa. varmvalsad eller strängpressad
  - VI. band:
    - a. endast varmvalsat
    - c. pläterat, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlat:
      - 1. endast pläterat:
        - aa. varmvalsat
  - VII. plåt:
    - a. elektroplåt
    - b. annan plåt:
      - 1. endast varmvalsad
      - 2. endast kallvalsad: med en tjocklek av:
        - bb. mindre än 3 mm
      - 3. polerad, pläterad, med överdrag eller på annat sätt ytbehandlad
      - 4. på annat sätt bearbetad:
        - aa. endast tillklippt i annan än kvadratisk eller rektangulär form

73.16

Banbyggnadsmateriel av järn eller stål för järnvägar eller spårvägar, nämligen räler, moträler, växeltungor, korsningsspetsar, spårkorsningar, spårväxlar, växelstag, kuggskenor, sliprar, rälskarvjärn, underläggsplattor, klämplattor, spårhållare, spårplattor och annan speciell materiel för sammanbindning eller fästande av räler:

- A. räler:
  - II. andra
- B. moträler
- C. sliprar
- D. rälskarvjärn och underläggsplattor:
  - I. valsade

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASA- VALLAN VÄLILLÄ HINTA- JA RAHTIJÄRJESTELMÄN SO- VELTAMISESTA RAUTA- JA TERÄSALALLA

Ruotsin Kuningaskunta ja Suomen Tasavalta ovat,

ottaen huomioon sopimuksensa Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden kanssa ja erityisesti näihin sopimuksiin sisältyvät hinta- ja rahti-järjestelmää koskevat määräykset,

ottaen huomioon Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan kon-  
vention ja sopimuksen, jolla luodaan Suomen Tasavallan ja Euroopan vapaakaup-  
paliiton jäsenvaltioiden välinen sopimussuhde,

sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Tätä sopimusta sovelletaan niihin Brysselin tullitariffinimik-  
keistön 73 ryhmään kuuluviin tuotteisiin, jotka sisältyvät tämän sopimuksen  
liitteeseen ja jotka ovat ruotsalaista tai suomalaista alkuperää Euroopan va-  
paakauppaliiton perustamista koskevan konvention alkuperäsääntöjen mukaan.

*2 artikla.* Hintojen ja rahtien osalta kumpikin sopimuspuoli ulottaa Euroo-  
pan hiili- ja teräsyhteisön ja sen jäsenvaltioiden kanssa tekemänsä sopimuksen  
sisältyvien velvoitteiden täytäntöönpanemiseksi annetut tai annettavat määräyk-  
set koskemaan myös toimituksia toisen sopimuspuolen alueelle.

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu lisäksi huolehtimaan siitä, että sen lainkäyt-  
tövallan alaiset yritykset toisen sopimuspuolen alueelle tapahtuvien toimitusten  
osalta noudattavat siellä voimassaolevaa kieltoa sopeuttaa hintoja joistakin kol-  
mansista maista tulevien tarjousten suhteen.

Sopimuspuolet toimittavat toisilleen ensimmäisessä ja toisessa kappaleessa  
tarkoitettuja määräykset. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen näihin määräyksiin  
tehdystä mnuutoksista ja lisäyksistä.

*3 artikla.* Tämän sopimuksen soveltamista koskevat valitukset saatetaan  
viivytyksettä Ruotsin ja Suomen asianmukaisten viranomaisten välisten neuvot-  
telujen kohteeksi. Mainitut viranomaiset antavat toisilleen aisan perusteelliseksi  
selvittämiseksi tarvittavat tiedot.

Jolleivät ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettuja neuvotteluita johda yksimieli-  
syyteen mainittujen viranomaisten välillä, siirretään asia sopimuspuolten hallitus-  
ten välisiin neuvotteluihin. Nämä neuvottelut aloitetaan seitsemän päivän ku-  
luessa siitä kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt tätä koskevan pyynnön.

Jolleivät toisessa kappaleessa tarkoitettuja neuvotteluita johda yksimielisyyteen  
voi valituksen tehnyt sopimuspuoli kokonaan tai osaksi vapauttaa sen lainkäyt-  
tövallan alaiset yritykset 2 artiklan määräysten noudattamista koskevasta vel-  
voitteesta.

*4 artikla.* Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta Euroopan va-  
paakauppaliiton perustamista koskevan konvention tai Suomen Tasavallan ja  
Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioiden välisen sopimussuhteen luomista  
koskevan sopimuksen soveltamiseen.



5 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1975.

Kumpikin sopimuspuoli voi sanoa irti sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä ilmoitus on tehty.

YLLÄOLEVAN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on laadittu Helsingissä 16 päivänä joulukuuta 1974 kahtena alkuperäisenä kappaleena ruotsin ja suomen kiellä. Kumpikin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

ARVO RYTKÖNEN

Ruotsin Kuningaskunnan Hallituksen puolesta:

GÖRAN RYDING

## LIITE

### LUETTELO SOPIMUKSEN 1 ARTIKLASSA TARKOITETUISTA TUOTTEISTA

<i>Brysselin tullitariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
73.01	Takkirauta, valurauta ja peilirauta, möhkäleinä, kappaleina tai niiden kaltaisessa muodossa
73.02	Ferroseokset: A. ferromangaani (mangaanirauta): 1. yli 2 painoprosenttia hiiltä sisältävä (hiilipitoinen ferromangaani)
73.03	Rauta- ja teräsromu ja -jätteet
73.05	Rauta- ja teräsjauhe; rauta- ja terässieni: B. rauta- ja terässieni
73.06	Sulatuskappaleet ja raakakiskot; rauta- ja teräs valanteina, möhkäleinä, kappaleina tai niiden kaltaisessa muodossa
73.07	Esivalssatut valanteet (blooms), tankoteelmät (billets), laattateelmät (slabs) ja levyaihiot (sheet bars), myös tinalevyaihiot ( <i>tinplate bars</i> ), raudasta tai teräksestä; takomalla karkeasti muovatut rauta- ja teräsainekset: A. esivalssatut valanteet ja tankoteelmät: I. valssatut B. laattateelmät ja levyaihiot: I. valssatut
73.08	Levyainekset rullina, rautaa tai terästä
73.09	Universaalirauta ja -teräs
73.10	Tangot (myös valssilanka), rautaa tai terästä, kuumavalssatut, taotut, kuumapursutetut, kylmänä muokatut tai kylmänä väimeistellyt (myös täsmätyt); ontto vuoriporateräs; A. pelkästään kuumavalssatut tai kuumapursutetut D. pleteroituidut tai pintakäsittellyt (kiillotetut, päällystetyt, jne.): I. pelkästään pleteroituidut: a) kuumavalssatut tai kuumapursutetut

<i>Brysselin tullitariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
73.11	<p>Muotorauta ja -teräs, kuumavalssattu, taottu, kuumapursutettu, kylmänä muokattu tai kylmänä viimeistelty: ponttirauta ja -teräs, myös porattu, rei'itetty tai osista koottu:</p> <p>A. muotorauta ja -teräs:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. pelkästään kuumavalssattu tai kuumapursutettu</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. pleteroitu tai pintakäsitelty (kiillotettu, päällystetty, jne.):</p> <p style="padding-left: 40px;">a) pelkästään pleteroitu:</p> <p style="padding-left: 60px;">1. kuumavalssattu tai kuumapursutettu</p> <p>B. ponttirauta ja -teräs</p>
73.12	<p>Vanne, rautaa tai terästä, kuuma- tai kylmävalssattu:</p> <p>A. pelkästään kuumavalssattu</p> <p>B. pelkästään kylmävalssattu:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. ohuen tinatun rautapellin (läkkipellin) valmistukseen tarkoitettu (rullina)<sup>4)</sup></p> <p>C. pleteroidut, päällystetyt tai muulla tavoin pintakäsitellyt:</p> <p style="padding-left: 20px;">III. tinattu:</p> <p style="padding-left: 40px;">a) ohut tinattu rautapelti (läkkipelti)</p> <p style="padding-left: 20px;">V. muut (kupatoidut, keinotekoisesti hapetetut, lakatut, nikkeloitetyt, vernisatut, pleteroidut, fosfatoidut, painetut, jne.):</p> <p style="padding-left: 40px;">a) pelkästään pleteroidut:</p> <p style="padding-left: 60px;">1. kuumavalssatut</p>
73.13	<p>Levy, rautaa tai terästä, kuuma- tai kylmävalssattu:</p> <p>A. dynamo- ja muuntajalevy</p> <p>B. muu levy:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. pelkästään kuumavalssattu</p> <p style="padding-left: 20px;">II. pelkästään kylmävalssattu, paksuus:</p> <p style="padding-left: 40px;">b) yli 1 mm, mutta alle 3 mm</p> <p style="padding-left: 40px;">c) enintään 1 mm</p> <p style="padding-left: 20px;">III. pelkästään pinnaltaan kiiltäväksi tehty, kiillotettu tai korkeakiillotettu</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty:</p> <p style="padding-left: 40px;">b) tinattu:</p> <p style="padding-left: 60px;">1. ohut tinattu rautapelti (läkkipelti)</p> <p style="padding-left: 60px;">2. muu</p> <p style="padding-left: 40px;">c) sinkitty tai lyijyllä päällystetty</p> <p style="padding-left: 40px;">d) muu (kuparoitu, keinotekoisesti hapetettu, lakattu, nikkeloitu, vernisatut, pleteroitu, fosfatoitu, painettu, jne.)</p> <p style="padding-left: 20px;">V. muulla tavoin muovattu:</p> <p style="padding-left: 40px;">a) pelkästään muiksi kuin neliön tai suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi leikattu:</p> <p style="padding-left: 60px;">2. muu</p>
73.15	<p>Seostettu teräs ja runsashiilinen teräs, nimikkeissä 73.06 — 73.14 maimituissa muodoissa:</p> <p>A. runsashiilinen teräs:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. valanteet, esivalssatut valanteet, tankoteelmät, laattateelmät ja levyaihiot:</p> <p style="padding-left: 40px;">b) muut</p> <p style="padding-left: 20px;">III. levyainekset rullina</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. universaaliteräs</p> <p style="padding-left: 20px;">V. tangot (myös valssilanka ja ontto vuoriporateräs) ja muototeräs:</p> <p style="padding-left: 40px;">b) pelkästään kuumavalssatut tai kuumapursutetut</p> <p style="padding-left: 40px;">d) pleteroidut tai pintakäsitellyt (kiillotetut, päällystetyt, jne.):</p> <p style="padding-left: 60px;">1. pelkästään pleteroidut:</p> <p style="padding-left: 80px;">aa) kuumavalssatut tai kuumapursutetut</p>

<sup>4)</sup> Tavarat sijoitetaan tähän alanimikkeeseen asianomaisten viranomaisten määräämin ehdoin.

Brysselin  
tullitariffin  
nimike

Tavara

73.15  
(jatk.)

- VI. vanne:
    - a) pelkästään kuumavalssattu
    - c) pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty:
      - 1. pelkästään pleteroitu:
        - aa) kuumavalssattu
  - VII. levy:
    - a) pelkästään kuumavalssattu
    - b) pelkästään kylmävalssattu, paksuus:
      - 2. alle 3 mm
    - c) kiillotettu, pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty
    - d) muulla tavoin muovattu:
      - 1. pelkästään muiksi kuin neliön tai suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi leikattu
  - B. seostettu teräs:
    - I. valanteet, esivalssatut valanteet, tankoteelmät, laattateelmät ja levyaihiot:
      - b) muut
    - III. levyaineekset rullina
    - IV. universaaliteräs
    - V. tangot (myös valssilanka ja ontto vuoriporateräs) ja muototeräs:
      - b) pelkästään kuumavalssatut tai kuumapursutetut
      - d) pleteroidut tai pintakäsitellyt (kiillotetut, päällystetyt, jne.):
        - 1. pelkästään pleteroidut:
          - aa) kuumavalssatut tai kuumapursutetut
    - VI. Vanne:
      - a) pelkästään kuumavalssattu
      - b) pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty:
        - 1. pelkästään pleteroitu:
          - aa) kuumavalssattu
    - VII. levy:
      - a) dynamo- ja muuntajalevy
      - b) muu levy:
        - 1. pelkästään kuumavalssattu
        - 2. pelkästään kylmävalssattu, paksuus:
          - bb) alle 3 mm
        - 3. kiillotettu, pleteroitu, päällystetty tai muulla tavoin pintakäsitelty
        - 4. muulla tavoin muovattu:
          - aa) pelkästään muiksi kuin neliön tai suorakaiteen muotoisiksi kappaleiksi leikattu
- 73.16 Rauta- ja raitiotieradan rakennusosat, rautaa tai terästä, nimittäin kiskot, johtokiskot, vaihteenkielet, raideristeykset (raidevaihteet), vaihdetangot, hammaskiskot, ratapölkkyt, sidekiskot, kiskontuolit ja niiden kiilat, aluslaatat, puristuslaatat, liukulaatat, sideraudat ja muut kiskojen liittämiseen tai kiinnittämiseen käytettävät erityistavarat:
- A. kiskot:
    - II. muut
  - B. johtokiskot
  - C. ratapölkkyt
  - D. sidekiskot ja kiskontuolit:
    - I. valssatut

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE APPLICATION  
OF A PRICING AND FREIGHTAGE SYSTEM IN THE IRON  
AND STEEL FIELD

The Kingdom of Sweden and the Republic of Finland,

Having regard to their agreements with the European Coal and Steel Community and its member States and, in particular, the provisions contained in such agreements concerning a pricing and freightage system,

Having regard to the Convention establishing the European Free Trade Association<sup>2</sup> and the Agreement establishing a contractual relationship between the Republic of Finland and the member States of the European Free Trade Association,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall apply to the products in chapter 73 of the Brussels Nomenclature which are listed in the Annex to this Agreement and which originate in Sweden or in Finland according to the rules of origin laid down in the Convention establishing the European Free Trade Association.

*Article 2.* In the matter of prices and freight-rates each Contracting Party shall extend the application of the regulations already prescribed, or to be prescribed, for fulfilment of the obligations under an agreement of such Party with the European Coal and Steel Community and its member States, also to deliveries to the territory of the other Party.

Each Contracting Party also undertakes to ensure that enterprises under its jurisdiction, in the case of deliveries to the territory of the other Party, comply with any prohibitions in force there concerning price alignment on quotations from third countries.

The Contracting Parties shall provide each other with the regulations referred to in the first and second paragraphs of this article. The Parties shall notify each other of any amendments or additions to such regulations.

*Article 3.* Complaints concerning the application of this Agreement shall be taken up, without any unnecessary delay, for discussion between the competent authorities of Sweden and Finland. The authorities concerned shall provide each other with the information necessary for a thorough investigation of the case.

If the deliberations referred to in the first paragraph of this article do not result in agreement between the authorities concerned, the matter shall be taken up in discussions between the Governments of the Contracting Parties. Such deliberations shall begin within seven days following the date on which a request to that effect is made by either Party.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1975, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 420, p. 109.

If the deliberations provided for in the second paragraph of this article fail to result in agreement the Party lodging the complaint may wholly or partly exempt an enterprise under its jurisdiction from the obligation to comply with the provisions of article 2.

*Article 4.* The provisions of this Agreement shall not affect the application of the Convention establishing the European Free Trade Association or the Agreement establishing a contractual relationship between the Republic of Finland and the member States of the European Free Trade Association.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on 1 January 1975.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of denunciation to the other Party. The Agreement shall cease to have effect three months after the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

This Agreement was done at Helsinki on 16 December 1974 in two original copies in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARVO RYTKÖNEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

GÖRAN RYDING

## ANNEX

### LIST OF PRODUCTS MENTIONED IN ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT

<i>Brussels Nomenclature Number</i>	<i>Description</i>
73.01	Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms
73.02	Ferro-alloys: A. Ferro-manganese: 1. Containing more than 2% by weight of carbon (high-carbon ferro-manganese)
73.03	Waste and scrap-metal of iron or steel
73.05	Iron or steel powders; sponge iron or steel: B. Sponge iron or steel
73.06	Puddled bars and pilings; ingots, blocks, lumps and similar forms, of iron or steel
73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel: A. Blooms and billets: I. Rolled B. Slabs and sheet bars (including tinplate bars): I. Rolled
73.08	Iron or steel coils for re-rolling
73.09	Universal plates of iron or steel

<i>Brussels Nomenclature Number</i>	<i>Description</i>
73.10	<p>Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining-drill steel:</p> <p>A. Not further worked than hot-rolled or extruded</p> <p>D. Clad or surface-worked (for example, polished, coated):</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Not further worked than clad:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) Hot-rolled or extruded</p>
73.11	<p>Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements:</p> <p>A. Angles, shapes and sections:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Not further worked than hot-rolled or extruded</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Clad or surface-worked (for example, polished, coated):</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) Not further worked than clad:</p> <p style="padding-left: 60px;">1. Hot-rolled or extruded</p> <p>B. Sheet piling</p>
73.12	<p>Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:</p> <p>A. Not further worked than hot-rolled</p> <p>B. Not further worked than cold-rolled:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. In coils for the manufacture of tinplate<sup>(a)</sup></p> <p>C. Clad, coated or otherwise surface-treated:</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Tinned:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) Tinplate</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Other (for example, copper-plated, artificially oxidized, lacquered, nickel-plated, varnished, clad, parkerized, printed):</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) Not further worked than clad:</p> <p style="padding-left: 60px;">1. Hot-rolled</p>
73.13	<p>Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:</p> <p>A. 'Electrical' sheets and plates</p> <p>B. Other sheets and plates:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Not further worked than hot-rolled</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Not further worked than cold-rolled, of a thickness of:</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) More than 1 mm but less than 3 mm</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) 1 mm or less</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Not further worked than burnished, polished or glazed</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Clad, coated or otherwise surface-treated:</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) Tinned:</p> <p style="padding-left: 60px;">1. Tinplate</p> <p style="padding-left: 60px;">2. other</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) Zinc-coated or lead-coated</p> <p style="padding-left: 40px;">(d) Other (for example, copper-plated, artificially oxidized, lacquered, nickel-plated, varnished, clad, parkerized, printed)</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Otherwise shaped or worked:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) Cut into shapes other than rectangular shapes, but not further worked:</p> <p style="padding-left: 60px;">2. Other</p>
73.15	<p>Alloy steel and high-carbon steel in the forms mentioned in headings Nos 73.06 to 73.14:</p> <p>A. High-carbon steel:</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars:</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) Other</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Coils for re-rolling</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Universal plates</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Bars and rods (including wire rod) and hollow mining-drill steel; angles, shapes and sections:</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) Not further worked than hot-rolled or extruded</p>

<sup>(a)</sup> Entry under this subheading is subject to conditions to be determined by the competent authorities.

<i>Brussels Nomenclature Number</i>	<i>Description</i>
73.15 (cont'd)	<p>(d) Clad or surface-worked (for example, polished, coated):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Not further worked than clad:           <ol style="list-style-type: none"> <li>(aa) Hot-rolled or extruded</li> </ol> </li> </ol> <p>VI. Hoop and strip:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) Not further worked than hot-rolled</li> <li>(c) Clad, coated or otherwise surface-treated:           <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Not further worked than clad:               <ol style="list-style-type: none"> <li>(aa) Hot-rolled</li> </ol> </li> </ol> </li> </ol> <p>VII. Sheets and plates:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) Not further worked than hot-rolled</li> <li>(b) Not further worked than cold-rolled, of a thickness of:           <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Less than 3 mm</li> </ol> </li> <li>(c) Polished, clad, coated or otherwise surface-treated</li> <li>(d) Otherwise shaped or worked:           <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cut into shapes other than rectangular shapes, but not further worked</li> </ol> </li> </ol> <p>B. Alloy steel:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars:           <ol style="list-style-type: none"> <li>(b) Other</li> </ol> </li> <li>III. Coils for re-rolling</li> <li>IV. Universal plates</li> <li>V. Bars and rods (including wire rod) and hollow mining-drill steel; angles, shapes and sections:           <ol style="list-style-type: none"> <li>(b) Not further worked than hot-rolled or extruded</li> <li>(d) Clad or surface-worked (for example, polished, coated):               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Not further worked than clad:                   <ol style="list-style-type: none"> <li>(aa) Hot-rolled or extruded</li> </ol> </li> </ol> </li> </ol> </li> <li>VI. Hoop and strip:           <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) Not further worked than hot-rolled</li> <li>(c) Clad, coated or otherwise surface-treated:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Not further worked than clad:                   <ol style="list-style-type: none"> <li>(aa) Hot-rolled</li> </ol> </li> </ol> </li> </ol> </li> <li>VII. Sheets and plates:           <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) 'Electrical' sheets and plates:</li> <li>(b) Other sheets and plates:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Not further worked than hot-rolled</li> <li>2. Not further worked than cold-rolled, of a thickness of:                   <ol style="list-style-type: none"> <li>(bb) Less than 3 mm</li> </ol> </li> <li>3. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated</li> <li>4. Otherwise shaped or worked:                   <ol style="list-style-type: none"> <li>(aa) Cut into shapes other than rectangular shapes but not further worked</li> </ol> </li> </ol> </li> </ol> </li> </ol>
73.16	<p>Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for joining or fixing rails:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>A. Rails:           <ol style="list-style-type: none"> <li>II. Other</li> </ol> </li> <li>B. Check-rails</li> <li>C. Sleepers</li> <li>D. Fish-plates and sole plates:           <ol style="list-style-type: none"> <li>I. Rolled</li> </ol> </li> </ol>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE RELATIF À L'APPLICATION D'UN SYSTÈME  
DE FIXATION DES PRIX ET DES TAUX DE FRET DU FER ET  
DE L'ACIER

Le Royaume de Suède et la République de Finlande,

Eu égard aux accords qu'ils ont conclus avec la Communauté européenne du charbon et de l'acier et avec ses Etats membres et, en particulier, aux dispositions desdits accords relatifs à l'établissement d'un système de fixation des prix et des taux de fret,

Eu égard à la Convention instituant l'Association européenne de libre échange<sup>2</sup> et à l'Accord créant une association entre la République de Finlande et les Etats membres de l'Association européenne de libre échange<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord s'appliquera aux produits énumérés au chapitre 73 de la Nomenclature de Bruxelles, tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe au présent Accord, qui ont leur origine en Suède ou en Finlande conformément aux règles d'origine fixées dans la Convention instituant l'Association européenne de libre échange.

*Article 2.* En matière de prix et de taux de fret, chacune des Parties contractantes étendra aux livraisons effectuées sur le territoire de l'autre Partie l'application des règlements déjà prescrits ou devant être prescrits aux fins de l'accomplissement des obligations assumées dans le cadre de l'accord conclu entre ladite Partie et la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres.

Chacune des Parties contractantes s'engage également à faire en sorte que les entreprises relevant de sa juridiction, en cas de livraisons effectuées sur le territoire de l'autre Partie, respectent les interdictions pouvant y avoir été édictées concernant l'alignement des prix sur les devis présentés par des pays tiers.

Les Parties contractantes se communiqueront le texte des règlements visés aux premier et deuxième alinéas du présent article et s'informeront des amendements ou adjonctions apportés auxdits règlements.

*Article 3.* Les plaintes concernant l'application du présent Accord seront examinées sans retard indu par les autorités compétentes de la Suède et de la Finlande. Lesdites autorités se communiqueront mutuellement les informations nécessaires à une enquête approfondie sur l'affaire.

Si les discussions visées au premier alinéa du présent article n'aboutissent pas à un accord entre les autorités intéressées, la question sera réglée par voie de discussions entre les gouvernements des Parties contractantes. Ces discussions s'ouvriront dans les sept jours suivant la date à laquelle une demande à cet effet aura été faite par l'une ou l'autre des Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 420, p. 109.



Si les discussions visées au deuxième alinéa du présent article n'aboutissent pas à un accord, la Partie plaignante peut, en tout ou en partie, exempter une entreprise relevant de sa juridiction de l'obligation de se conformer aux dispositions de l'article 2.

*Article 4.* Les dispositions du présent Accord n'affecteront aucunement l'application de la Convention instituant l'Association européenne de libre échange ou de l'Accord créant une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre échange et la République de Finlande.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification à cet effet à l'autre Partie. L'Accord cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 16 décembre 1974, en deux exemplaires originaux en langues suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARVO RYTKÖNEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

GÖRAN RYDING

## ANNEXE

### LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description</i>
73.01	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses
73.02	Ferro-alliages : A. Ferromanganèse : I. Contenant plus de 2% de carbone (ferromanganèse à haute teneur en carbone)
73.03	Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier
73.05	Poudres de fer ou d'acier; fer et aciers spongieux (éponges) : B. Aciers spongieux (éponges)
73.06	Fer et acier en massiaux, lingots ou masses
73.07	Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossi par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) : A. Blooms et billettes : I. Laminés B. Brames et largets (y compris largets galvanisés) : I. Laminés
73.08	Ebauches en rouleaux, pour tôles, en fer ou en acier
73.09	Larges plats en fer ou en acier

<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description</i>
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) : barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid, barres creuses en acier pour le forage des mines : A. Simplement laminées ou filées à chaud D. Revêtues ou finies : I. Simplement revêtues : a. Laminées ou filées à chaud
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid, palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés : A. Profilés : I. Simplement filés ou laminés à chaud IV. Revêtus ou finis : a. Simplement revêtus : 1. Laminés ou filés à chaud B. Palplanches
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid : A. Simplement laminés à chaud B. Simplement laminés à froid : I. En rouleaux destinés à la fabrication de feuilles galvanisées <sup>a</sup> C. Revêtus ou finis : III. Galvanisés : a. Feuilles galvanisées V. Autres (par exemple revêtus de cuivre, artificiellement oxydés, laqués, nickelés, vernis, revêtus, parquérisés, imprimés) : a. Simplement revêtus : 1. Laminés à chaud
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid: A. Tôles « électriques » B. Autres tôles : I. Simplement laminées à chaud II. Simplement laminées à froid, d'une épaisseur : b. Supérieure à 1 mm mais inférieure à 3 mm c. Inférieure à 1 mm III. Simplement brillées, polies ou revêtues IV. Polies ou revêtues : b. Entamées : 1. Galvanisées 2. Autres c. Revêtues de zinc ou de plomb d. Autres (par exemple revêtues de cuivre, artificiellement oxydées, laquées, nickelées, vernies, revêtues, parquérisées, imprimées) V. Façonnées ou travaillées : a. Simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire : 2. Autres
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux numéros 73.06 à 73.14 : A. Acier fin au carbone : I. Lingots, blooms, billettes, brames et targets : b. Autres III. Ebauches en rouleaux pour tôles IV. Larges plats

<sup>a</sup> Les produits relevant de cette rubrique seront soumis aux conditions qui seront déterminées par les autorités compétentes.

<i>Numéro de la nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Description</i>
73.15 (suite)	<ul style="list-style-type: none"> <li>V. Barres (y compris le fil machine) et barres creuses pour forage et profilés :               <ul style="list-style-type: none"> <li>b. Simplement laminées ou filées à chaud</li> <li>d. Revêtues ou finies :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simplement revêtues :                       <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. Laminées ou filées à chaud</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> <li>VI. Feuillards :               <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Simplement laminés à chaud</li> <li>c. Revêtus ou finis :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simplement revêtus :                       <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. Laminés à chaud</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> <li>VII. Tôles :               <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Simplement laminées à chaud</li> <li>b. Simplement laminées à froid, d'une épaisseur :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>2. Inférieure à 3 mm</li> </ul> </li> <li>c. Polies, revêtues ou finies</li> <li>d. Façonnées ou travaillées :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simplement découpées de forme autre que rectangulaire</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> <p>B. Aciers alliés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Lingots, blooms, billettes, brames et largets :           <ul style="list-style-type: none"> <li>b. Autres</li> </ul> </li> <li>III. Ebauches en rouleaux pour tôles</li> <li>IV. Larges plats</li> <li>V. Barres (y compris le fil machine) et barres creuses pour forage et profilés :           <ul style="list-style-type: none"> <li>b. Simplement laminées ou filées à chaud</li> <li>d. Revêtues ou finies :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simplement revêtues :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. Laminées ou filées à chaud</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>VI. Feuillards :           <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Simplement laminés à chaud</li> <li>c. Revêtus ou finis :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simplement revêtus :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. Laminés à chaud</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> <li>VII. Tôles :           <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Tôles « électriques »</li> <li>b. Autres tôles :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simplement laminées à chaud</li> <li>2. Simplement laminées à froid, d'une épaisseur :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>bb. Inférieure à 3 mm</li> </ul> </li> <li>3. Polies, revêtues ou finies</li> <li>4. Façonnées ou travaillées :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>aa. Simplement découpées de forme autre que rectangulaire</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li></ul>
73.16	<p>Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Rails :           <ul style="list-style-type: none"> <li>II. Autres</li> </ul> </li> <li>B. Contre-rails</li> <li>C. Traverses</li> <li>D. Eclisses et selles d'assise:           <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Laminées</li> </ul> </li> </ul>

No. 23332

---

**SWEDEN  
and  
CANADA**

**Agreement concerning the uses of nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Sweden and Canada (with annexes). Signed at New York on 27 September 1977**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the application of the provisions of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 29 September 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement, required under article III(1) of the above-mentioned Agreement of 27 September 1977. Ottawa, 18 December 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

N° 23332

---

**SUÈDE  
et  
CANADA**

**Accord concernant l'utilisation des matières, équipements, installations et renseignements nucléaires transférés entre la Suède et le Canada (avec annexes). Signé à New York le 27 septembre 1977**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'application des dispositions de l'Accord susmentionné. Ottawa, 29 septembre 1978**

**Échange de notes constituant un accord requis au paragraphe 1 de l'article III de l'Accord susmentionné du 27 septembre 1977. Ottawa, 18 décembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrés par la Suède le 17 avril 1985.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE USES  
OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND  
INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN SWEDEN AND  
CANADA

The Government of Sweden and the Government of Canada,

Recognizing that both Sweden and Canada are non-nuclear-weapon States which are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;<sup>2</sup>

Recognizing that Sweden and Canada have under the aforementioned Treaty undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in their respective countries<sup>3</sup> in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The co-operation contemplated by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes:

- (a) The supply of information including that relating to:
  - (i) Research and development;
  - (ii) Health and safety;
  - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawing and specifications); and
  - (iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material and fuel;
- (c) Transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) The rendering of technical assistance and services.

2. The co-operation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Sweden and in Canada respectively.

3. Each Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

*Article II.* 1. This Agreement shall apply to items referred to in Annex A to the present Agreement which the appropriate governmental authority of the supplying Party has specified prior to shipment is to be subject to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article X (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 255, and vol. 1022, p. 3.

2. Items which are listed in Annex B to the present Agreement shall be deemed to have been transferred between the Parties after the entry into force of this Agreement, and shall be subject to all the provisions of this Agreement.

*Article III.* 1. Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the other Party. Information shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only with the prior written consent of the appropriate governmental authority of the supplying Party. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched, or reprocessed only as agreed in writing between the Parties.

2. If a Party considers that it is unable to grant consent with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations regarding that issue. A Party shall not withhold its consent with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article for the purpose of securing commercial advantages.

*Article IV.* 1. Nuclear material referred to in Annex A shall not be used for or diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in accordance with the Agreement between that Party and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, that Party undertakes to accept safeguards as set forth in an agreement to be concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the Agency<sup>1</sup> and the Agency's Safeguards System then in force, for the purpose of verifying that nuclear material within the jurisdiction of that Party is neither used for nor diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

3. For the fulfilment of the obligations under paragraph 2 of this Article the following procedure shall apply:

(A) The Party referred to in paragraph 2 of this Article shall enter into an agreement, satisfactory to the other Party, with the International Atomic Energy Agency for the application of the Agency's Safeguards System with respect

(a) To all nuclear material within the jurisdiction of such a Party, or

(b) To all items included in a list to be jointly prepared by the Parties; or

(B) The Parties shall jointly request the Agency to enter into an agreement for the application of the Agency's Safeguards System with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties.

4. However, during any period when (A) the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party either in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or pursuant to any safeguards agreement referred to above, and (B) there is not being administered in a Party a safeguards agreement which is satisfactory to both Parties, the other Party shall have the right to administer in the Party in which such safeguards are no longer being administered, safeguards based on the procedures provided for in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

the Agency's Safeguards System, with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties, for the exclusive purpose of verifying that there is compliance with paragraph 1 of this Article. The two Parties shall consult and assist each other in the application of such safeguards. Each Party shall bear all costs associated with the application of such safeguards within its jurisdiction.

5. The Parties shall jointly prepare the list referred to in paragraphs 3A(b), 3B and 4 above on the basis of the latest inventory to be made under the provisions of the administrative arrangement stipulated under Article VI of the present Agreement.

*Article V.* The Parties agree to take such measures as are necessary to ensure the physical protection of nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement which is within their respective jurisdictions, and agree as a minimum to apply the measures of physical protection set out in the attached Annex D. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical security.

*Article VI.* 1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. Either Party may invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.

2. The appropriate governmental authorities of both Parties shall also establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement.

*Article VII.* The present Agreement may be amended with the agreement of both Parties.

*Article VIII.* Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedures, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Article IX.* For the purpose of this Agreement:

(a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev.2 as well as any subsequent amendments thereto.



(b) "Appropriate governmental authority" means in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, and in the case of Sweden, the Swedish Nuclear Power Inspectorate.

(c) "Equipment" means the items and major components thereof referred to in Part A of Annex C.

(d) "Information" means technical data in all forms in which such data can be transferred, including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, nuclear material or material, except data available to the public (for example, published in books or periodicals) which is transferred between the Parties. It shall include technical data derived from equipment transferred between the Parties.

(e) "Material" means the items referred to in Part B of Annex C.

(f) "Nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those items are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency.

(g) "Party" means in the case of Canada, the Government of Canada, and in the case of Sweden, the Government of Sweden. "Supplying Party" means the Government from whose jurisdiction the item in question is being transferred and "recipient Party" means the Government in whose jurisdiction the item in question has been received. "Transferred between the Parties" means transferred between the jurisdictions of the Parties whether between the governments, their governmental enterprises or other persons under their respective jurisdictions.

*Article X.* 1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Stockholm as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The Agreement between the Government of Sweden and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy,<sup>1</sup> ratified in Stockholm, December 6, 1962, is superseded by the present Agreement on the date this Agreement enters into force.

4. The present Agreement shall remain in force so long as any item referred to in Annex A is in existence or it is otherwise agreed between the Parties.

5. In all cases the provisions of Articles II to X shall remain in force so long as any nuclear material, equipment, material or facility referred to in Annex A is in existence or it is otherwise agreed between the Parties.

*[For the testimonium and signature page, see p. 109 of this volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 9.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES, ÉQUIPEMENTS, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES TRANSFÉRÉS ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada,

Reconnaissant que la Suède et le Canada sont tous deux des Etats non dotés d'armes nucléaires Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>;

Reconnaissant que la Suède et le Canada, en vertu du Traité susmentionné, se sont engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires et que les deux gouvernements ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant l'application de garanties dans leurs pays respectifs<sup>3</sup> dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation civile de l'énergie atomique et s'étend aux domaines suivants :

- a) La communication de renseignements, y compris de ceux qui ont trait :
  - (i) A la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
  - (ii) A l'hygiène et à la sécurité du travail;
  - (iii) Aux équipements et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
  - (iv) A l'utilisation des équipements, des installations, des matières, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) La fourniture d'équipements, d'installations, de matières, de matières brutes, de produits fissiles spéciaux et de combustibles;
- c) La cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) Le libre accès aux équipements et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) L'assistance et les services techniques.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur en Suède et au Canada respectivement.

3. Chacune des Parties sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'Etat et par toutes les personnes relevant d'elle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément au paragraphe 2 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 814, p. 255, et vol. 1022, p. 3.

*Article II.* 1. Le présent Accord s'applique à ceux des éléments visés à l'annexe A du présent Accord que l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante a désignés avant expédition comme soumis aux dispositions du présent Accord.

2. Les éléments énumérés à l'annexe B du présent Accord sont estimés avoir été transférés entre les Parties après l'entrée en vigueur du présent Accord, et sont soumis à toutes les dispositions du présent Accord.

*Article III.* 1. Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie. Les renseignements ne doivent être transférés au-delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec le consentement écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante. Les matières nucléaires visées à l'annexe A du présent Accord ne doivent être enrichies ou retraitées que conformément aux termes de l'accord écrit à cet effet entre les deux Parties.

2. Si l'une des Parties juge qu'elle ne peut accorder son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 du présent Article, cette Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion de tenir toutes les consultations nécessaires à ce sujet. Aucune des Parties ne peut refuser son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 du présent Article dans le but de s'assurer des avantages commerciaux.

*Article IV.* 1. Les matières nucléaires visées à l'annexe A ne doivent pas être utilisées pour ou détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

2. Si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties en conformité avec l'Accord entre cette Partie et l'Agence prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, cette Partie s'engage à accepter les garanties stipulées par un accord qui sera conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence<sup>1</sup> et au système de garanties de l'Agence alors en vigueur, afin d'assurer que les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie ne sont ni utilisées pour ni détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

3. Afin de s'acquitter des obligations contractées en vertu du paragraphe 2 du présent Article, les Parties procéderont comme suit :

A) La Partie visée au paragraphe 2 du présent Article conclura avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord jugé satisfaisant par l'autre Partie et prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait

a) A toutes les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie, ou

b) A tous les éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties; ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

B) Les Parties demanderont conjointement à l'Agence de conclure un accord prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties.

4. Toutefois, pendant toute période où A) l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, soit dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, soit en application de tout accord de garanties visé ci-dessus, et B) il n'est pas administré, dans l'une des Parties, d'accord de garanties jugé satisfaisant par les deux Parties, l'autre Partie a le droit d'administrer, dans la Partie où de telles garanties ne sont plus administrées, des garanties fondées sur les pratiques prévues par le système des garanties de l'Agence, en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties, à seule fin de vérifier le respect des dispositions du paragraphe 1 du présent Article. Les deux Parties doivent se consulter et s'aider mutuellement en ce qui a trait à l'application de ces garanties. Chaque Partie assumera tous les coûts afférents à l'application de ces garanties dans sa juridiction.

5. Les Parties prépareront conjointement la liste visée aux paragraphes 3 A b), 3 B et 4 ci-dessus à partir du dernier inventaire élaboré en vertu des dispositions de l'arrangement administratif prévu aux termes de l'Article VI du présent Accord.

*Article V.* Les Parties acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection matérielle des matières nucléaires mentionnées à l'annexe A du présent Accord qui sont dans leurs juridictions respectives, et acceptent à tout le moins d'appliquer les mesures de protection matérielle énoncées à l'annexe D ci-jointe. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront sur les questions relatives à la protection matérielle.

*Article VI.* 1. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent se consulter une fois l'an, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour s'assurer de l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence internationale de l'énergie atomique à prendre part à ces consultations.

2. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent également convenir d'un arrangement administratif visant à assurer l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord.

*Article VII.* Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties.

*Article VIII.* Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la

majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Ses décisions, y compris toutes celles relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

*Article IX.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « système de garanties de l'Agence » désigne le système de garanties défini dans le document INFCIRC/66/Rev.2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que toute modification ultérieure y relative.

b) L'expression « organisme gouvernemental approprié » désigne, dans le cas du Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, dans le cas de la Suède, le Service suédois d'inspection des installations nucléaires.

c) Le terme « équipement » désigne les éléments énumérés à la Partie A de l'annexe C ainsi que leurs principaux composants.

d) Le terme « renseignement » désigne des données techniques sous toute forme transférable, y compris, mais non exclusivement : des dessins techniques, des négatifs et épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et d'exploitation qui peuvent servir à la conception, à la production, à l'exploitation ou à l'essai d'équipements, de matières nucléaires ou de matières, sauf les données accessibles au public (publiées dans des livres ou dans des périodiques, par exemple), qui sont transférées entre les Parties. Le terme comprendra les données techniques obtenues à partir d'équipements transférés entre les Parties.

e) Le terme « matière » désigne les éléments mentionnés à la Partie B de l'annexe C.

f) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

g) Le terme « Partie » désigne pour le Canada, le Gouvernement du Canada, et pour la Suède, le Gouvernement de la Suède. Le terme « Partie cédante » désigne le Gouvernement de la juridiction duquel est transféré l'élément en question. Le terme « Partie prenante » désigne le Gouvernement dans la juridiction duquel l'élément en question a été reçu. L'expression « transféré entre les Parties » signifie « transféré entre les juridictions des Parties », que ce soit entre les gouvernements, leurs entreprises gouvernementales ou d'autres personnes sous leurs juridictions respectives.

*Article X.* 1. On procédera aussitôt que possible à la ratification du présent Accord et à l'échange des instruments de ratification à Stockholm.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord remplacera à sa date d'entrée en vigueur l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada

concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique<sup>1</sup>, ratifié le 6 décembre 1962, à Stockholm.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps qu'existera l'un quelconque des éléments mentionnés à l'annexe A, ou qu'en conviendront les Parties.

5. Dans tous les cas, les dispositions des Articles II à X demeureront en vigueur aussi longtemps qu'existera l'une quelconque des matières nucléaires, équipements, matières ou installations mentionnés à l'annexe A, ou qu'en conviendront les Parties.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 9.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at New York this 27th day of September 1977 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à New York, ce 27<sup>e</sup> jour de septembre 1977 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

**KARIN SÖDER**  
For the Government of Sweden  
Pour le Gouvernement de la Suède

**DON JAMIESON**  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

## ANNEX A

## PART A

(i) Information, equipment, nuclear material and material transferred between the Parties;

(ii) Equipment and facilities which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis or by the use of the information referred to above, or information derived from equipment referred to above;

(iii) Material and nuclear material that is produced, processed, or used by or with the use of any equipment or facility referred to in (i) or (ii) above;

(iv) Nuclear material that is produced, processed, or used by or with the use of any nuclear material or material which is referred to above;

(v) All subsequent generations of nuclear material produced on the basis of or by the use of nuclear material referred to in paragraphs (i), (iii) and (iv) above.

## PART B

Without restricting the generality of Part A above in the case of significant transfers of information or equipment related to the enrichment or reprocessing of nuclear material or the production of heavy water, and upon notification of such significant transfers by the supplying Party, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such information that equipment in any facility whose design, construction or operating processes are of the same or similar type as the facility designed, constructed, fabricated or operated on the basis of or by the use of such information or equipment shall be deemed to be equipment referred to in paragraph (iii) of Part A above.

## ANNEX B

<i>Date</i>	<i>Shipping Ref.</i>	<i>Desc.</i>	<i>Qty</i>	<i>Shipper</i>	<i>Receiver</i>	<i>Notes</i>
<i>Initial Inventory for Sweden</i>						
<i>Natural U</i>						
1959	92/105/59	U metal	793.8 kg	Rio Algom	AB Atomenergi	(1)
		Natural U	114.8 tonnes			(2)
<i>Initial Inventory for Canada</i>						
<i>Pu</i>						
Aug 1973		U-PuO <sub>2</sub> Pellets	1,351 G	AB Atomenergi	CRNL	
Jan 1974		PuO <sub>2</sub> Powder	584 G	AB Atomenergi	CRNL	
<i>Heavy Water</i>						
1970-74		D <sub>2</sub> O	248,077.2 kg		AECL	

(1) Quantity is approximate and subject to verification in consultations.

(2) As agreed 114.8 tonnes of natural uranium of Swedish origin is designated as being of Canadian origin and is subject to the agreement in lieu of 114,821 kg of uranium in the form of UF<sub>6</sub> originally shipped by Eldorado Nuclear Ltd.



## ANNEX C

## PART A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulation equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support of suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*: A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*: "Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- Gaseous diffusion barrier
- Gaseous diffusion housings
- Gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>
- Large UF<sub>6</sub> corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- Special compressor seals for such compressors.

11. *Plants for the production of heavy water*: A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

## PART B

### *Non-Nuclear Materials for Reactors*

1. *Deuterium and deuterium compounds*: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Part A of this Annex in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## ANNEX D

## AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

*Category III*

*Use and Storage* within an area to which access is controlled.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

*Use and Storage* within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

*Use and Storage* within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	— Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	— Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated fuel		<sup>e</sup>	<sup>e</sup>	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> As identified in the Statute of the IAEA.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

## ANNEXE A

## PARTIE A

(i) Les renseignements, les équipements, les matières nucléaires et les matières transférés entre les Parties;

(ii) Les équipements et les installations que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désignés comme conçus, construits ou exploités à partir ou à l'aide des renseignements visés ci-dessus, ou de renseignements obtenus grâce aux équipements visés ci-dessus;

(iii) Les matières et les matières nucléaires fabriquées, traitées ou utilisées au moyen ou à l'aide de tout équipement ou installation visé en (i) ou (ii) ci-dessus;

(iv) Les matières nucléaires fabriquées, traitées ou utilisées au moyen ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière visée ci-dessus;

(v) Toutes les générations subséquentes de matières nucléaires produites à partir ou à l'aide des matières nucléaires visées aux alinéas (i), (iii) et (iv) ci-dessus.

## PARTIE B

Sans préjudice du caractère général de la partie A ci-dessus dans le cas des transferts substantiels de renseignements ou d'équipements liés à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires ou à la production d'eau lourde, et après notification de ces transferts substantiels par la Partie cédante, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en exploitation de ces équipements ou d'équipements ou installations faisant usage de ces renseignements, les équipements de toute installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont de type identique ou semblable à ceux de l'installation conçue, construite, fabriquée ou exploitée à partir ou à l'aide de ces renseignements ou équipements, seront réputés faire partie des équipements visés à l'alinéa (iii) de la partie A ci-dessus.

## ANNEXE B

Date	N° d'expédition	Description	Quantité	Expéditeur	Destinataire	Notes
<i>Inventaire initial pour la Suède</i>						
<i>U naturel</i>						
1959	92/105/59	U en métal	793,8 kg	Rio Algom	AB Atomenergi	(1)
		U naturel	114,8 tonnes			(2)
<i>Inventaire initial pour le Canada</i>						
<i>Pu</i>						
Août 1973		U-PuO <sub>2</sub> en pastilles	1,351 G	AB Atomenergi	CRNL	
Janvier 1974		PuO <sub>2</sub> en poudre	584 G	AB Atomenergi	CRNL	
<i>Eau lourde</i>						
1970-74		D <sub>2</sub> O	248,077,2 kg		AECL	

(1) Quantité est approximative et est sujette à vérification suite à des consultations.

(2) Tel que convenu 114,8 tonnes d'uranium naturel d'origine suédoise sont désignées comme étant d'origine canadienne et sont sujettes à l'accord à la place de 114,821 kg d'uranium sous forme d'UF<sub>6</sub> originellement expédiés par Eldorado Nuclear Limitée.

## ANNEXE C

## PARTIE A

1. *Réacteurs nucléaires* capables de soutenir une réaction en chaîne de fission auto-entretenue contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont le taux annuel maximal prévu de production de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un « réacteur nucléaire » comprend essentiellement les éléments situés à l'intérieur de la cuve du réacteur ou directement fixés à celle-ci, l'équipement de contrôle du niveau de puissance du cœur du réacteur, et les composants qui normalement contiennent ou contrôlent le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme « réacteurs à énergie nulle ».

2. *Cuves pressurisées de réacteur* : Cuves métalliques soit sous forme d'unités complètes, soit sous forme de grands éléments préfabriqués en vue de les constituer, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire décrit en 1, et qui peuvent supporter la pression de fonctionnement du fluide caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un grand élément préfabriqué de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur* (par ex. : les colonnes et plaques de support du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes guides des barres de contrôle, les écrans thermiques, les chicanes, les plaques antidiffusantes du cœur, les plaques de diffusion, etc.)

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible* : Appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, ou l'en retirer, pouvant alimenter le réacteur en marche ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'alimentation du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur* : Barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les armatures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs* : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieure à 50 atmosphères.

7. *Tubes de zirconium* : Tubes ou faisceaux de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, et dans lesquels le rapport hafnium zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

8. *Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés* et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines.

Une « usine de retraitement des éléments combustibles irradiés » comprend l'équipement et les éléments qui sont normalement en contact immédiat avec le combustible

irradié et qui en assurent directement le contrôle, ainsi que des principaux circuits de traitement des matières nucléaires et des produits de fission. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression « et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines » ne vise que deux types d'équipement, à savoir :

(a) Les machines à fractionner les éléments combustibles irradiés : équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, et destiné à couper, hacher ou cisailer des ensembles, des grappes ou des barres de combustible nucléaire irradié; et

(b) Les récipients à géométrie anti-criticité (par ex. : des récipients de faible diamètre, annulaires ou constitués de dalles) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, où doit se faire la dissolution du combustible nucléaire irradié, qui doivent être aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif et qui peuvent être chargés et entretenus par télécommande.

9. *Usines de façonnage d'éléments combustibles* : Une « usine de façonnage d'éléments combustibles » comprend l'équipement :

(a) Qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires en cours de fabrication, ou en effectue directement le traitement, ou en assure le contrôle; ou

(b) Qui scelle les matières nucléaires à l'intérieur du gainage.

Tout l'ensemble des éléments destinés aux opérations ci-dessus ainsi que chacun des éléments destinés à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de façonnage du combustible, notamment la vérification de l'intégrité de la gaine ou du joint, et le finissage du combustible solide.

10. *Équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium* : L'« équipement, à l'exception des appareils d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium » comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçues ou préparées en vue d'effectuer la séparation. Ces pièces comprennent :

— Barrière de diffusion gazeuse

— Enceintes de diffusion gazeuse

— Appareils centrifuges de séparation des constituants en phase gazeuse, résistant à la corrosion par l' $UF_6$

— Compresseurs axiaux et centrifuges de grande taille résistant à la corrosion par l' $UF_6$

— Dispositifs spéciaux d'étanchéité pour ces compresseurs.

11. *Usines de fabrication d'eau lourde* : Une « usine de fabrication d'eau lourde » comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour effectuer l'enrichissement du deutérium et de ses composés aussi bien que toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

## PARTIE B

*Matières non nucléaires pour réacteurs* :

1. *Deutérium et composé de deutérium* : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la Partie A de cette annexe, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire* : Graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## ANNEXE D

## DEGRÉS CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les degrés convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes :

*Catégorie III*

*Utilisation et stockage* dans une zone dont l'accès est contrôlé.

*Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

*Catégorie II*

*Utilisation et stockage* dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.

*Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre Etats, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

*Catégorie I*

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes hautement fiables :

*Utilisation et stockage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. A cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.

*Transport* avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.



## CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Non irradié <sup>b</sup>			
	— Uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi à 10% en <sup>235</sup> U, mais à moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg <sup>c</sup>
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% <sup>235</sup> U <sup>d</sup>	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié		e	e	Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10%) de matières fissiles) <sup>e</sup>

<sup>a</sup> Tel que le définit le Statut de l'AIEA.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.

<sup>e</sup> Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1977 CONCERNING THE USES OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN SWEDEN AND CANADA<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1977 CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES, ÉQUIPEMENTS, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES TRANSFÉRÉS ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA<sup>2</sup>

## I

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

No. ECW-2181

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of Sweden and has the honour to refer to the Agreement Between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred Between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977 (hereinafter referred to as the Agreement).<sup>2</sup>

The Department has the honour to propose the following understanding regarding the application of the provisions of the Agreement:

(1) Article II, Paragraph 1, of the Agreement means that all nuclear ma-

DEPARTMENT  
OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

N° ECW-2181

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la Suède et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipements, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, signé à New York le 27 septembre 1977 (ci-après appelé l'Accord)<sup>2</sup>.

Le Ministère a l'honneur de proposer l'entente qui suit concernant l'application des provisions de l'Accord :

(1) Le paragraphe 1 de l'Article II de l'Accord signifie que toutes les matières

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1978, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 27 September 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 100 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 27 septembre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 104 du présent volume.

terial transferred after the date of signature of the Agreement is considered to have been transferred between the Parties after the entry into force of the Agreement and shall be subject to all provisions of the Agreement. The exact quantities of nuclear material transferred will be specified between the Parties at the time the Agreement enters into force.

(2) Whenever source material or special nuclear material subject to the Agreement is produced, processed or used together with source material or special nuclear material of other origin, source material or special nuclear material produced as well as losses during the operation will be attributed to source material or special nuclear material subject to the Agreement in proportion to the percentage of source material or special nuclear material subject to the Agreement initially included in the mixture, it being understood that the terms "produced, processed or used" cover conversion, fabrication, enrichment, reprocessing and irradiation.

(3) In the context of Article II of the Agreement and Sub-Paragraph 2 above Canada and Sweden confirm that it is their policy to take all possible measures to ensure that no source material or special nuclear material used or produced in a reactor together with nuclear material subject to the Agreement will be used for the manufacture of any nuclear weapons, the furtherance of any other military purpose or the manufacture of any other nuclear explosive device.

(4) Article III, Paragraph 1, of the Agreement providing for agreement between the Parties on enrichment means that following the signature of the Agreement the Parties can agree on enrichment. Canada and Sweden hereby agree that nuclear material referred to

nucléaires transférées après la date de signature de l'Accord sont réputées avoir été transférées entre les parties après l'entrée en vigueur de l'Accord et seront donc assujetties à toutes les dispositions de l'Accord. Les quantités exactes de matières nucléaires transférées seront spécifiées entre les parties au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord.

(2) Chaque fois que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales acquises aux termes de l'Accord sont produites, traitées ou utilisées en même temps que des matières brutes ou des produits spéciaux d'une autre origine, les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales produites ainsi que les pertes subies au cours de l'opération seront attribuées aux matières brutes ou aux matières nucléaires spéciales assujetties à l'Accord proportionnellement au pourcentage de matières brutes ou de matières nucléaires spéciales assujetties à l'Accord qui avaient été initialement contenues dans le mélange, étant entendu que les termes « produits, traités ou utilisés » employés couvrent la conversion, la fabrication, l'enrichissement, le retraitement et l'irradiation.

(3) Dans le contexte de l'Article II de l'Accord et sous-alinéa 2 ci-dessus, le Canada et la Suède confirment leur politique de prendre toutes les mesures possibles pour veiller à ce qu'aucune matière brute ou qu'aucune matière nucléaire spéciale utilisée ou produite dans un réacteur avec des matières nucléaires assujetties à l'Accord ne soient utilisées pour la fabrication d'armements nucléaires, l'avancement de tout autre but militaire ou la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

(4) Le paragraphe 1 de l'Article III de l'Accord prévoyant une entente entre les parties sur l'enrichissement signifie qu'après la signature de l'Accord les parties peuvent s'entendre sur l'enrichissement. Le Canada et la Suède conviennent par les présentes que les

in Annex A to the Agreement can be enriched up to twenty percent.

The Department has the further honour to propose that if this Note and the proposals set out therein are acceptable to the Government of Sweden, that this Note, which is authentic in English and French, together with the Embassy's reply, shall constitute an understanding regarding the application of the provisions of the Agreement which will come into effect when the Agreement is ratified.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Sweden the assurances of its highest consideration.

Ottawa, September 29, 1978

matières nucléaires dont il est fait mention à l'Annexe A de l'Accord peuvent être enrichies jusqu'à concurrence de vingt pour cent.

Le Ministère a en plus l'honneur de proposer, si la Note et les propositions exposées ici agréent au Gouvernement de la Suède, que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent une entente concernant l'application des provisions de l'Accord qui prendra effet lors de la ratification de l'Accord.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la Suède les assurances de sa plus haute considération.

Ottawa, le 29 septembre 1978

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

#### SWEDISH EMBASSY

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to refer to the Department's Note of today's date concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden concerning the uses of nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977 (hereinafter referred to as the Agreement).

The Embassy has the honour to confirm that the Government of Sweden shares the understanding regarding the application of the provisions of the Agreement set out therein.

The Embassy understands that the Department's Note, the English and French versions of which are equally authentic, together with the Embassy's

#### L'AMBASSADE DE SUÈDE

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note datée de ce jour que le Ministère lui a adressée au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipements, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, signé à New York le 27 septembre 1977 (ci-après dénommé l'Accord).

L'Ambassade confirme que le Gouvernement Suédois approuve l'interprétation exposée dans la note du Ministère en ce qui concerne l'application des dispositions de l'Accord.

L'Ambassade considère que la note du Ministère, dont les versions anglaise et française font également foi, constitue avec la présente réponse une en-

present reply, constitute an understanding regarding the application of the provisions of the Agreement which will come into effect when the Agreement is ratified.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Ottawa, September 29, 1978

---

tente concernant l'application des dispositions de l'Accord, qui prendra effet dès la ratification de celui-ci.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 29 septembre 1978

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT' BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF CANADA, REQUIRED UNDER ARTICLE III (1) OF THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1977 CONCERNING THE USES OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT, FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN SWEDEN AND CANADA<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD' ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN REQUIS AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE III DE L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1977 CONCERNANT L'UTILISATION DES MATIÈRES, ÉQUIPEMENTS, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES TRANSFÉRÉS ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA<sup>2</sup>

## I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, December 18, 1981

FLE-1625

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977,<sup>2</sup> hereinafter referred to as the Agreement and to the related Exchange of Notes of September 29, 1978,<sup>3</sup> and in particular to Article III.1 of the Agreement which states, *inter alia*,

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 100 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 120 of this volume.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 18 décembre 1981

FLE-1625

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, signé à New York le 27 septembre 1977<sup>2</sup> (ci-après appelé l'Accord), à l'Échange de Notes connexe du 29 septembre 1978<sup>3</sup> et, de façon plus précise, à l'Article III.1 de l'Accord qui stipule notamment que les matières nu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 104 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 120 du présent volume.

that nuclear subject to the Agreement shall be reprocessed only as agreed in writing between the Parties.

I have the further honour to propose, on the basis of discussions between officials of our two countries, that the guidelines set forth in this Note should govern the exercise of the provision respecting mutual agreement over reprocessing contained in Article III.1 of the Agreement.

I note that in those discussions of officials of Canada and Sweden took into account the findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation including, *inter alia*; 1) the recognition that countries in reaching decisions as to their nuclear fuel cycle activities will bear in mind a broad range of political, economic and energy considerations; 2) the recognition that countries with significant nuclear energy programmes in which economies of scale are relevant will wish to look particularly closely at reprocessing and plutonium recycle in thermal or advanced reactors in order to make the maximum use of available resources or to implement required spent fuel management and waste disposal programmes; 3) the recognition that the best technical, safeguards and institutional measures should be developed so as to minimize the risk of nuclear proliferation in the context of reprocessing; 4) with regard to the exercise of prior consent rights, recognition that these rights should be exercised in a predictable manner that takes account of the national policies and particular circumstances of the countries concerned with the objective of avoiding, wherever possible, problems in the planning and implementation of nuclear energy programmes; and 5) the general principle, asserted by

cléaires visées par l'Accord ne doivent être retraitées que conformément aux termes d'un accord écrit à cet effet entre les deux parties.

J'ai également l'honneur de proposer, sur la base des discussions tenues entre les représentants de nos deux pays, que les lignes directrices présentées dans cette Note régissent l'exécution de la disposition concernant l'accord mutuel sur le retraitement contenue à l'Article III.1 de l'Accord.

Je constate que, dans le cadre de ces discussions, les représentants du Canada et la Suède ont pris en compte les constatations de l'Evaluation internationale du cycle du combustible nucléaire, et notamment : 1) la reconnaissance du fait que les pays tiendront compte d'une large gamme de considérations politiques, économiques et énergétiques lorsqu'ils prendront des décisions sur leurs activités liées au cycle du combustible; 2) la reconnaissance du fait que les pays ayant d'importants programmes d'énergie nucléaire se prêtent à des économies d'échelle souhaiteront étudier de très près la question du retraitement et du recyclage du plutonium dans des réacteurs thermiques ou avancés afin d'utiliser au mieux les ressources disponibles ou d'appliquer les programmes requis concernant la gestion du combustible irradié et l'élimination des déchets; 3) la reconnaissance du fait que les meilleures mesures au titre des techniques, des garanties et des institutions devraient être élaborées de façon à réduire au minimum le risque de prolifération nucléaire dans le contexte du retraitement; 4) la reconnaissance du fait que les droits de consentement préalable devraient être exercés d'une façon prévisible qui tienne compte des politiques nationales et des conditions propres aux pays concernés en vue d'éviter, chaque fois que possible, des problèmes dans la planification et l'exécution de programmes d'énergie nucléaire; et 5) le principe général, sou-

the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation, that assurance of supply and assurance of non-proliferation are complementary.

I also note that both the Government of Canada and the Government of Sweden are determined to continue to support the development of international safeguards relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium, including an effective international plutonium storage scheme, and of other measures relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium.

Against this background, I have the honour to set forth the guidelines referred to above as mutually agreed between Canada and Sweden. These are:

*a)* The party seeking agreement for reprocessing should have made and should continue to maintain an effective commitment to non-proliferation;

*b)* The party seeking agreement for reprocessing should provide a description of its current and planned nuclear energy programme including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and plutonium storage and use;

*c)* The nuclear material in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium should be subject to effective IAEA safeguards;

*d)* All nuclear material in facilities involved in reprocessing and subsequent storage and use activities, including related transport, should be subject to adequate physical protection measures;

tenu par l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire, selon lequel la sécurité des approvisionnements et l'assurance de non-prolifération sont complémentaires.

Je constate également que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède sont déterminés à continuer d'appuyer l'élaboration de garanties internationales concernant le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium, y compris un régime international efficace de stockage du plutonium, et d'autres mesures liées au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur d'exposer ci-après les lignes directrices susmentionnées comme étant mutuellement convenues entre le Canada et la Suède :

*a)* La partie qui recherche une entente sur le retraitement devra avoir pris un ferme engagement vis-à-vis de la prolifération et maintenir cet engagement;

*b)* La partie qui recherche une entente sur le retraitement devra fournir une description de son programme d'énergie nucléaire en cours et prévu, dont en particulier une description détaillée des composantes juridiques, réglementaires et de politique rattachées au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium;

*c)* Les matières nucléaires utilisées dans des installations participant au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties efficaces de l'AIEA;

*d)* Toutes les matières nucléaires utilisées dans des installations participant au retraitement ainsi qu'aux activités subséquentes de stockage et d'utilisation, y compris le transport connexe, devront être soumises à des mesures adéquates de protection physique;



e) Mutually-satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the parties;

f) Requests for agreement for reprocessing not forming an integral part of a nuclear energy programme should be considered in the light of specific requirements;

g) The party seeking consent for reprocessing should agree to periodic and timely consultations with the other party at which, *inter alia*, the information provided under guideline (b) above would be updated and significant changes in the nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;

h) The party giving agreement in advance for reprocessing on a long term basis should do so only when information provided on the nuclear energy programme of the other party has been received, when the undertakings, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received, and the parties have agreed that reprocessing and plutonium storage and use are an integral part of the described nuclear energy programmes; and

i) The party giving agreement should have the right to revoke that agreement should the commitment of the other party to non-proliferation change or should the other party fail to honour its commitment to the periodic and timely consultations referred to in guideline (g).

I note that we are agreed that the objectives of the above guidelines have been satisfied by our two Governments.

I further note that the Government of Sweden has provided to the Govern-

e) Des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport-comptabilité-matières devront être en place entre les parties;

f) Les demandes d'entente quant au retraitement qui ne forme pas partie intégrante d'un programme d'énergie nucléaire devront être étudiées à la lumière de besoins spécifiques;

g) La partie qui recherche une autorisation de retraitement devra convenir de tenir avec l'autre partie des consultations périodiques et opportunes au cours desquelles, entre autres, l'information fournie en application de la ligne directrice b) ci-dessus sera mise à jour et tous changements importants apportés au programme d'énergie nucléaire seront examinés de la manière la plus détaillée possible;

h) La partie donnant son consentement préalable au retraitement à long terme ne devrait le faire qu'une fois que l'information fournie à propos du programme d'énergie nucléaire de l'autre partie aura été reçue, que les engagements, arrangements et autres renseignements exigés par les présentes lignes directrices seront en place ou auront été reçus, et que les parties auront reconnu que le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium forment une partie intégrante du programme d'énergie nucléaire tel que décrit;

i) La partie donnant son consentement devra avoir le droit de révoquer ce consentement si l'autre partie devait modifier son engagement vis-à-vis de la non-prolifération ou négliger de respecter son engagement de tenir les consultations périodiques et opportunes visées à la ligne directrice g).

Je constate que nous sommes convenus que les objectifs des lignes directrices susmentionnées ont été réalisés par nos deux gouvernements.

Je constate en outre que le Gouvernement de la Suède a fourni au Gouver-

ment of Canada the information called for by the guidelines and in particular the description of Sweden's current and planned nuclear energy programme as called for by the guidelines. I recognize that the Government of Canada and the Government of Sweden have agreed that the documents containing the information shall be confidential to our two Governments.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, pursuant to the above and subject to confirmation that the guidelines contained in this Note are acceptable to the Government of Sweden, considers that this Note and the Embassy's reply thereto constitute the agreement in writing required under Article III.1 of the Agreement for the reprocessing envisaged in the nuclear energy programme delineated by the Government of Sweden. I also wish to inform you that, on the condition that nuclear material to be retransferred will be subject to non-proliferation controls and safeguards satisfactory to the Governments of Canada and Sweden, the appropriate Canadian governmental authority gives its consent under Article III.1 of the Agreement for the retransfer of nuclear material associated with the reprocessing envisaged in the delineated nuclear energy programme of Sweden.

I have the honour to confirm that these undertakings are given by the Government of Canada subject to the Government of Sweden maintaining its effective commitment to non-proliferation as expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>1</sup> and to the Agreement [as] well as observing its commitment to periodic and timely consultations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

nement du Canada les informations demandées dans les lignes directrices et, plus particulièrement, la description du programme d'énergie nucléaire actuel et prévu de la Suède, comme le demandent les lignes directrices. Je reconnais que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède ont convenu qu'ils respecteront la confidentialité, entre eux, des documents contenant ces informations.

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Canada, conformément aux dispositions ci-dessus et sous réserve de la confirmation que les lignes directrices exposées dans la présente sont acceptables au Gouvernement de la Suède, considère que la présente Note et la réponse de l'Ambassade constituent l'accord écrit requis en vertu de l'Article III.1 de l'Accord pour ce qui est du retraitement prévu dans le programme d'énergie nucléaire décrit par le Gouvernement de la Suède. Je voudrais également vous communiquer que, à la condition que les matières nucléaires devant être retransférées soient soumises à des contrôles et à des garanties de non-prolifération satisfaisant les gouvernements du Canada et de la Suède, les autorités canadiennes compétentes donnent leur consentement, en vertu de l'Article III.1 de l'Accord, pour le retransfert de matières nucléaires associées au retraitement envisagé dans le programme d'énergie nucléaire décrit par la Suède.

J'ai l'honneur de confirmer que ces accords sont donnés par le Gouvernement du Canada à la condition que le Gouvernement de la Suède maintienne le ferme engagement de non-prolifération qu'il a pris en adhérant au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> et à l'Accord, et qu'il respecte son engagement de tenir des consultations périodiques et opportunes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

If the foregoing is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Mr. Kaj Björk  
Ambassador of Sweden  
Ottawa

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
MARK MACGUIGAN  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence  
M. Kaj Björk  
Ambassadeur de la Suède  
Ottawa

## II

SWEDISH EMBASSY<sup>1</sup>

Ottawa, December 18, 1981

Ottawa, le 18 décembre 1981

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your Note No. FLE-1625 of today's date concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden Concerning the Use of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden signed at New York, September 27, 1977 (hereinafter referred to as the Agreement) and to the related Exchange of Notes of September 29, 1978 and in particular to Article III.1 of the Agreement.

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° FLE 1625 en date d'aujourd'hui concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède, signé à New York le 27 septembre 1977 (ci-après appelé l'Accord), à l'Echange de Notes connexe du 29 septembre 1978 et, de façon plus précise, à l'Article III.1 de l'Accord.

I have the honour to confirm that the Government of Sweden agrees with the guidelines set forth in your Note and agrees that your Note and this Note in reply thereto shall constitute the

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Suède accepte les lignes directrices exposées dans votre Note et convient que votre Note et la présente Note en réponse constituent

<sup>1</sup> Ambassade de Suède.

agreement in writing between the Parties required under Article III.1 of the Agreement for reprocessing envisaged in the nuclear energy programme delineated by the Government of Sweden. I also recognize that the undertakings embodied in your Note are given by the Government of Canada subject to the Government of Sweden maintaining its effective commitment to non-proliferation as expressed through its adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and to the Agreement as well as observing its commitment to periodic and timely consultations.

Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KAJ BJÖRK  
Ambassador

The Honourable Mark MacGuigan,  
C.P., Deputy  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

l'accord par écrit entre les Parties requis à l'Article III.1 de l'Accord en ce qui concerne le retraitement prévu dans le programme d'énergie nucléaire décrit par le Gouvernement de la Suède. Je reconnais également que les engagements incorporés dans votre Note sont donnés par le Gouvernement du Canada à la condition que le Gouvernement de la Suède maintienne le ferme engagement de non-prolifération qu'il a pris en adhérant au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et à l'Accord, et qu'il respecte son engagement de tenir des consultations périodiques et opportunes.

Par conséquent, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et cette réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

KAJ BJÖRK  
Ambassadeur

L'honorable Mark MacGuigan, C.P.,  
Député  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures  
Ottawa

No. 23333

---

**SWEDEN  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an arrangement regarding  
the employment of dependants of employees of either  
Government assigned to the other country. Ottawa,  
27 October and 6 November 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à  
l'autorisation réciproque accordée aux personnes à la  
charge des employés de chaque Gouvernement de  
travailler dans l'autre pays. Ottawa, 27 octobre et  
6 novembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND CANADA REGARDING THE EM- PLOYMENT OF DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF EITHER GOVERNMENT ASSIGNED TO THE OTHER COUNTRY

### I

The Swedish Embassy presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to propose that the following Arrangement be agreed between the Swedish Government and the Canadian Government.

The two Governments agree that, on a reciprocal basis, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, including a mission to an international organization, or as members of a consular post shall be authorized to be employed in the receiving country.

Before such dependents take up employment in the receiving country, the Embassy of the sending State shall make an official request to the Protocol of the Ministry for Foreign Affairs or of the Department of External Affairs, as the case may be. Upon verification that the person who wishes to be employed falls within the category defined in this Arrangement and after observing any applicable domestic procedures, the Protocol of the Ministry for Foreign Affairs or of the Department of External Affairs, as the case may be, shall promptly inform the Embassy that the dependent has permission to accept employment.

As to dependents who obtain employment under this Arrangement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>2</sup> or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending State concerned. Such dependents shall also be under an obligation to pay taxes and social security contributions on any remuneration received as a result of employment in that State.

The Swedish Embassy further proposes that, if the above is acceptable to the Canadian Government, this note and the affirmative reply of the Canadian Government shall constitute an agreed Arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date on which that reply was received by the Embassy and shall remain in force until ninety days after the date of a written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

The Swedish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurance of its highest consideration.

Ottawa, October 27, 1981

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1981, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

## II

The Department of External Affairs presents its compliments to the Swedish Embassy and has the honour to refer to the latter's Note No. 53 of October 27, 1981 which proposed the conclusion of an Arrangement between the Swedish Government and the Government of Canada under which on a reciprocal basis, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country as members of a diplomatic mission, including a mission to an international organization, or as members of a consular post shall be authorized to be employed in the receiving country.

The Department of External Affairs is pleased to inform the Swedish Embassy that the proposal on the terms contained in the Embassy's Note is acceptable to the Government of Canada and that this agreed Arrangement shall enter into force on the date [on] which this reply is received by the Swedish Embassy.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Swedish Embassy the assurances of its highest consideration.

Ottawa, November 6, 1981

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT  
ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA, RELATIF À L'AUTO-  
RISATION RÉCIPROQUE ACCORDÉE AUX PERSONNES À LA  
CHARGE DES EMPLOYÉS DE CHAQUE GOUVERNEMENT  
DE TRAVAILLER DANS L'AUTRE PAYS**

## I

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Département des affaires extérieures du Canada et a l'honneur de proposer que le Gouvernement suédois et le Gouvernement canadien conviennent de l'Arrangement exposé ci-après.

Les deux Gouvernements conviennent que, sur la base de la réciprocité, les personnes à la charge des employés de l'un des deux Gouvernements qui exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'autre en tant que membres d'une mission diplomatique, y compris d'une mission accréditée auprès d'une organisation internationale, ou en tant que membres d'une mission consulaire, seront autorisées à exercer un emploi dans le pays d'accueil.

Avant que lesdites personnes à charge ne prennent un emploi dans le pays d'accueil, l'Ambassade de l'Etat d'envoi adressera une demande officielle au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères ou du Département des affaires extérieures, selon le cas. Après s'être assuré que la personne qui désire exercer un emploi entre dans la catégorie définie dans le présent Arrangement et avoir observé toutes procédures applicables dans le cadre national, le Service du protocole du Ministère des affaires étrangères ou du Département des affaires extérieures, selon le cas, informera sans tarder l'Ambassade que ladite personne à charge reste autorisée à exercer un emploi.

S'agissant des personnes à charge qui obtiennent un emploi dans le cadre du présent Arrangement et qui jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat d'accueil en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> ou de tout autre accord international applicable, le présent Arrangement comporte renonciation irrévocable, par l'Etat d'envoi, à l'immunité de juridiction civile et administrative pour toutes questions découlant dudit emploi. Lesdites personnes à charge seront également tenues d'acquitter les impôts et les cotisations de sécurité sociale applicables à toute rémunération perçue au titre d'un emploi dans ledit Etat d'accueil.

L'Ambassade de Suède propose en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente note et la réponse affirmative du Département des affaires extérieures constituent entre les deux Gouvernements un Arrangement qui prendra effet à la date de réception de ladite réponse par l'Ambassade et qui demeurera en vigueur tant que l'un ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.



l'autre des Gouvernements ne notifiera pas à l'autre par écrit, avec quatre-vingt-dix jours de préavis, son intention d'y mettre fin.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 27 octobre 1981

## II

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et a l'honneur de se référer à sa note n° 53 du 27 octobre 1981 proposant la conclusion entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement canadien d'un Arrangement aux termes duquel, sur la base de la réciprocité, les personnes à la charge des employés de l'un des deux Gouvernements qui exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'autre en tant que membres d'une mission diplomatique, y compris d'une mission accréditée auprès d'une organisation internationale, ou en tant que membres d'une mission consulaire, seront autorisées à exercer un emploi dans le pays d'accueil.

Le Département des affaires extérieures a le plaisir de porter à la connaissance de l'Ambassade de Suède que le Gouvernement canadien souscrit à la proposition consignée dans la note de l'Ambassade et que l'Arrangement ainsi conclu entrera en vigueur à la date de réception de la présente réponse par l'Ambassade de Suède.

Le Département des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 6 novembre 1981



**No. 23334**

---

**SWEDEN  
and  
DENMARK**

**Agreement on co-operation concerning natural gas (with  
annex). Signed at Copenhagen on 29 February 1980**

*Authentic texts: Swedish and Danish.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du gaz  
naturel (avec annexe). Signé à Copenhague le 29 février  
1980**

*Textes authentiques : suédois et danois.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DANMARKS REGERING OM NATURGASSAMARBETE

Sveriges regering och Danmarks regering har som inledning till ett nordiskt samarbete på naturgasområdet träffat följande avtal.

A. Parterna förpliktar sig att i största möjliga omfattning främja genomförandet av avtal mellan Dansk Olie & Naturgas A/S (D.O.N.G. A/S), Köpenhamn, och Swedegas AB, Stockholm, enligt vilka

1) D.O.N.G. A/S förpliktar sig att för Swedegas AB:s räkning årligen transportera högst 2 miljarder kubikmeter naturgas — dock högst ca 6 miljoner kubikmeter per dygn — från den dansk-tyska gränsen eller den danska behandlingsanläggningen för naturgas vid Nordsjön till dansk kust vid Öresund samt att genomföra den ökning av kapaciteten i det projekterade danska naturgasnätet som behövs för att fullgöra detta åtagande. D.O.N.G. A/S transportåtagande gäller i 20 år från transportens början, dock längst till den 8 juli 2012.

2) Swedegas AB förpliktar sig att för täckning av de kostnader som hänförs till sig till den under punkt 1 angivna kapacitetsökningen till D.O.N.G. A/S förskottsvis betala 220 miljoner danska kronor, varav 180 miljoner danska kronor utgör anläggningskostnader och 40 miljoner danska kronor kapitaliserade merkostnader för ledningsnätets drift i 20 år. Det förskottsvis betalade beloppet för täckning av anläggningskostnaderna jämte den del av de kapitaliserade driftkostnaderna som avser tiden efter transportens början betraktas som i förväg erlagd avgift för framtida transport av naturgas.

3) D.O.N.G. A/S förpliktar sig att leverera och Swedegas AB att mottaga följande kvantiteter naturgas:

- 1985, 55 miljoner kubikmeter
- 1986, 360 miljoner kubikmeter
- 1987, 90 miljoner kubikmeter

med möjlighet till mindre justeringar mellan åren om sådana kan ske med hänsyn till förhållandena i Danmark. Leveransåret räknas från den 1 oktober till den 1 oktober året därpå.

4) D.O.N.G. A/S skall sträva efter att samordna de under punkt 3 angivna leveranserna med sådana leveranser, som Swedegas AB kan komma att träffa avtal om med Ruhrgas AG, Essen, för åren 1984-1989.

5) D.O.N.G. A/S förpliktar sig att leverera och Swedegas AB att mottaga 200 miljoner kubikmeter naturgas om året under perioden den 1 oktober 1990-den 1 oktober 2003.

6) D.O.N.G. A/S skall under den i punkt 5 nämnda perioden på Swedegas AB:s begäran leverera ytterligare högst 240 miljoner kubikmeter naturgas om året, förutsatt att det är möjligt sedan naturgasbehovet för den danska energiförsörjningen har tillgodosetts att framskaffa sådana kvantiteter.

7) D.O.N.G. A/S tillerkänner Swedegas AB för leverans under samma period som gäller för transportåtagandet enligt punkt 1 en första förhandlingsrätt

avseende sådana kvantiteter danskproducerad naturgas, som inte behövs för att säkra naturgasbehovet i den danska energiförsörjningen, upp till 2 miljarder kubikmeter om året, dock högst 6 miljoner kubikmeter per dygn, med avdrag av de i punkterna 3, 5 och 6 angivna kvantiteterna jämte sådana kvantiteter annan naturgas som transiteras enligt punkt 1. D.O.N.G. A/S förpliktar sig med nämnda begränsningar att inte teckna kontrakt om försäljning av naturgas till annan part innan förhandlingar med Swedegas AB om försäljning på normala affärsmässiga villkor har avslutats utan resultat. Sådana förhandlingar skall ha avslutats senast 120 dagar efter förhandlingarnas början. Med normala affärsmässiga villkor förstås i detta sammanhang sedvanliga villkor vid försäljning av Nordsjögas vid den aktuella tidpunkten.

8) Swedegas AB och D.O.N.G. A/S skall lämna varandra ett närmare avtalat ömsesidigt bistånd i händelse av väsentliga avbrott i den ena partens naturgasförsörjning.

B. Danmarks regering skall samarbeta med Sveriges regering i dennas strävanden att uppnå erforderlig transportkapacitet på rimliga villkor i Förbundsrepubliken Tyskland fram till den dansk-tyska gränsen för naturgasleveranser från kontinenten till Sverige.

Föreliggande avtal, varav bilagan utgör en integrerande del, skall ratificeras och träder i kraft när ratifikationsinstrumenten utväxlats.

UPPRÄTTAT i Köpenhamn den 29 februari 1980 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda exemplar har lika vitsord.

För Sveriges regering:  
TORD HAGEN

För Danmarks regering:  
POUL NIELSON

#### BILAGA TILL AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DANMARKS REGERING OM NATURGASSAMARBETE

Regeringarnas åtagande att i största möjliga omfattning främja genomförandet av avtal mellan D.O.N.G. A/S och Swedegas AB skall anses innebära att de inom ramen för sina respektive befogenheter vidtar sådana åtgärder som är nödvändiga för nämnda syfte.

Regeringarna skall sålunda verka bl. a. för att

- erforderliga tillstånd lämnas för byggandet av ledningar och andra anläggningar,
- erforderliga tillstånd lämnas för utförelse från Danmark respektive införelse till Sverige av naturgas,
- företagen skall kunna fullgöra sina ekonomiska förpliktelser gentemot varandra enligt avtalen.

Vidare förutsätts regeringarna i möjligaste mån avstå från sådana åtgärder som kan försvåra eller äventyra genomförandet av avtalen mellan företagen, såsom t.ex. att införa skatter eller avgifter som väsentligt ändrar de ekonomiska förutsättningarna för avtalen.

Vardera parten är beredd att på den andra partens begäran ta upp här avsedda frågor till överläggningar.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM DANMARKS REGERING OG SVERIGES REGERING OM NATURGASSAMARBEJDE

Danmarks regering og Sveriges regering har som indledning til et nordisk samarbejde på naturgasområdet indgået følgende aftale:

A. Parterne forpligter sig til i videst mulig omfang at fremme gennemførelsen af aftaler mellem Dansk Olie & Naturgas A/S (D.O.N.G. A/S), København og Swedegas AB, Stockholm, hvorved

1) D.O.N.G. A/S forpligter sig til for Swedegas AB's regning årligt at transportere indtil 2 milliarder kubikmeter naturgas — dog højst ca. 6 millioner kubikmeter pr. døgn — fra den dansk/tyske grænse eller det danske behandlingsanlæg for naturgas ved Nordsøen til den danske kyst ved Øresund samt at gennemføre den forøgelse af kapaciteten i det projekterede danske naturgasnet, som er nødvendig til opfyldelse af denne forpligtelse. D.O.N.G. A/S's transportforpligtelse gælder i 20 år fra transportens påbegyndelse, dog længst til 8. juli 2012.

2) Swedegas AB forpligter sig til dækning af de med den under pkt. 1 beskrevne kapacitetsforøgelse forbundne omkostninger forskudsvis at betale til D.O.N.G. A/S 220 millioner danske kroner, hvoraf 180 millioner danske kroner udgør anlægsudgifter og 40 millioner danske kroner de kapitaliserede merudgifter ved ledningsnettets drift i 20 år. Det forskudsvis erlagte beløb til dækning af anlægsudgifterne samt den del af de kapitaliserede driftsudgifter, der vedrører tiden efter transportens påbegyndelse, betragtes som forudbetalt gebyr for fremtidig transport af naturgas.

3) D.O.N.G. A/S forpligter sig til at levere, og Swedegas AB til at aftage følgende mængder naturgas:

- 1985, 55 millioner kubikmeter
- 1986, 360 millioner kubikmeter
- 1987, 90 millioner kubikmeter

med mulighed for mindre justeringer årene i mellem, hvis sådanne er gennemførlige under hensyn til forholdene i Danmark. Leveringsåret regnes fra 1. oktober til 1. oktober det følgende år.

4) D.O.N.G. A/S vil bestræbe sig på at samordne de under pkt. 3 nævnte leverancer med sådanne leverancer, som Swedegas AB måtte indgå aftale om med Ruhrgas AG, Essen, for årene 1984-89.

5) D.O.N.G. A/S forpligter sig til at levere, og Swedegas AB til at aftage 200 millioner kubikmeter naturgas om året i perioden 1. oktober 1990 til 1. oktober 2003.

6) D.O.N.G. A/S vil i den under pkt. 5 nævnte periode efter anmodning fra Swedegas AB levere yderligere indtil 240 millioner kubikmeter naturgas årligt forudsat, at det er muligt efter opfyldelse af naturgasbehovet i den danske energiforsyning at frenskaffe sådanne mængder.

7) D.O.N.G. A/S indrømmer for leverancer i samme periode, som gælder for transportforpligtelsen efter pkt. 1, Swedegas AB en første forhandlingsret med hensyn til sådanne mængder af dansk produceret naturgas, som ikke er

nødvendige til sikring af naturgasbehovet i den danske energiforsyning, indtil 2 milliarder kubikmeter årligt, dog højst 6 millioner kubikmeter pr. døgn, med fradrag af de i pkt. 3, 5 og 6 omhandlede mængder, samt sådanne mængder af anden naturgas, som transiteres i henhold til pkt. 1. D.O.N.G. A/S forpligter sig med nævnte begrænsninger til ikke at indgå kontrakter om salg af naturgas til anden side, forinden forhandlinger med Swedegas AB om salg på normale forretningsmæssige vilkår er afsluttet uden resultat. Sådanne forhandlinger skal være afsluttet senest 120 dage efter forhandlingernes påbegyndelse. Ved normale forretningsmæssige vilkår forstås i denne forbindelse sædvanlige vilkår ved salg af Nordsøgas på det aktuelle tidspunkt.

8) Swedegas AB og D.O.N.G. A/S vil yde hinanden en nærmere aftalt gensidig hjælp i tilfælde af væsentlige afbrydelser i den ene parts naturgasforsyninger.

B. Danmarks regering vil samarbejde med Sveriges regering i dennes bestræbelser for at opnå fornøden transportkapacitet på rimelige vilkår i Forbundsrepublikken Tyskland frem til den dansk/tyske grænse for naturgasleverancer fra kontinentet til Sverige.

Nærværende aftale, hvoraf vedhæftede bilag udgør en integrerende del, skal ratificeres og træder i kraft, når udveksling af ratifikationsdokumenterne har fundet sted.

OPRETTET i København den 29. februar 1980 i to eksemplarer på henholdsvis dansk og svensk, hvilke to eksemplarer skal have samme gyldighed.

For Danmarks regering:

POUL NIELSON

For Sveriges regering:

TORD HAGEN

#### BILAG TIL AFTALE MELLEM DANMARKS REGERING OG SVERIGES REGERING OM NATURGASSAMARBEJDE

Regeringernes forpligtelse til i videst mulig omfang at fremme gennemførelsen af aftaler mellem D. O. N. G. A/S og Swedegas AB skal betragtes som indebærende, at de inden for rammerne af deres respektive beføjelser træffer sådanne foranstaltninger, som er nødvendige i dette øjemed.

Regeringerne skal således virke for bl. a. at

- nødvendige tilladelser gives til bygning af ledninger og andre anlæg,
- nødvendige tilladelser gives til henholdsvis udførsel fra Danmark og indførsel til Sverige af naturgas,
- virksomhederne vil kunne opfylde deres økonomiske forpligtelser overfor hinanden i henhold til aftalerne.

Endvidere forudsættes regeringerne i videst mulig omfang at afstå fra sådanne foranstaltninger, som kan vanskeliggøre eller bringe gennemførelsen af aftalerne mellem virksomhederne i fare, så som f. eks. indførelse af skatter eller afgifter, som væsentligt ændrer de økonomiske forudsætninger for aftalerne.

Hver af parterne er rede til på den andens begæring at tage de her omhandlede spørgsmål op til drøftelse.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF DENMARK ON CO-OPERATION  
CONCERNING NATURAL GAS

---

The Government of Sweden and the Government of Denmark have concluded the following Agreement as a first step towards Nordic co-operation in the sphere of natural gas.

A. The Parties undertake to promote, as far as possible, the implementation of agreements between Dansk Olie & Naturgas A/S (D.O.N.G. A/S), Copenhagen, and Swedegas AB, Stockholm, whereby

(1) D.O.N.G. A/S undertakes to transmit each year, for account of Swedegas AB, up to 2 billion cubic metres of natural gas — but not more than approximately 6 million cubic metres per day — from the Danish-German frontier or the Danish natural-gas treatment plant near the North Sea to the Danish coast of the Sound and to carry out such measures to increase the capacity of the proposed Danish natural-gas network as are necessary in order to fulfil that commitment. The transmission commitment of D.O.N.G. A/S shall remain in effect for 20 years, reckoned from the commencement of transmission operations, but not beyond 8 July 2012.

(2) To cover the costs of the increase in capacity referred to in paragraph (1), Swedegas AB undertakes to pay D.O.N.G. A/S, in advance, the sum of 220 million Danish kroner, of which 180 million Danish kroner shall constitute initial capital expenditure and 40 million Danish kroner shall constitute capitalized additional costs for the operation of the transmission network over a period of 20 years. The advance payment to cover initial capital expenditure and the portion of the capitalized operating costs pertaining to the period following the commencement of transmission operations shall be regarded as a fee paid in advance for the future transmission of natural gas.

(3) D.O.N.G. A/S undertakes to deliver and Swedegas AB undertakes to accept the following quantities of natural gas:

- 55 million cubic metres in 1985;
- 360 million cubic metres in 1986;
- 90 million cubic metres in 1987.

with the possibility of minor adjustments between years if they can be made in the light of conditions prevailing in Denmark. A delivery year shall be reckoned to run from 1 October to 1 October of the following year.

(4) D.O.N.G. A/S shall endeavour to co-ordinate the deliveries specified in paragraph (3) with such deliveries as Swedegas AB may agree upon with Ruhrgas AG, Essen, for the years 1984-1989.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with its provisions.



(5) D.O.N.G. A/S undertakes to deliver and Swedegas AB undertakes to accept 200 million cubic metres of natural gas a year during the period from 1 October 1990 to 1 October 2003.

(6) At the request of Swedegas AB, D.O.N.G. A/S shall deliver, in addition, over the period specified in paragraph (5), up to 240 million cubic metres of natural gas a year, provided that such quantities are obtainable after the natural-gas requirements for Denmark's own supply of energy have been satisfied.

(7) D.O.N.G. A/S shall grant Swedegas AB, for deliveries over the period covering the transmission commitment specified in paragraph (1), first negotiating rights regarding such quantities of Danish-produced natural gas as are not needed to meet the natural-gas requirements for Denmark's own supply of energy, up to 2 billion cubic metres a year, but not more than 6 million cubic metres per day, minus the quantities specified in paragraphs (3), (5) and (6) and such quantities of other natural gas as are conveyed in transit under paragraph (1). D.O.N.G. A/S undertakes, subject to the aforesaid limitations, not to conclude contracts for the sale of natural gas to any other party until negotiations with Swedegas AB for sale on normal commercial terms have been concluded without success. Such negotiations shall have been concluded, at the latest, 120 days after the commencement of the negotiations. The expression "normal commercial terms", as used in that connection, means the customary terms for the sale of North Sea gas at the time.

(8) In the event of any major disruption of the natural-gas supply of one Party, Swedegas AB and D.O.N.G. A/S shall afford each other mutual assistance to be agreed upon in detail.

B. The Government of Denmark shall co-operate with the Government of Sweden in the latter's efforts to achieve the necessary transmission capacity on reasonable terms in the Federal Republic of Germany as far as the Danish-German frontier for natural-gas deliveries from the continent to Sweden.

This Agreement, the annex to which constitutes an integral part thereof, shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Copenhagen on 29 February 1980, in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:  
TORD HAGEN

For the Government of Denmark:  
POUL NIELSON

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN  
AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON CO-OPERATION IN THE FIELD  
OF NATURAL GAS

The commitment of the two Governments to promote, as far as possible, the implementation of agreements between D.O.N.G. A/S and Swedegas AB shall be construed as implying that, within the limits of their respective powers, they will undertake such measures as are necessary for that purpose.

The two Governments shall accordingly endeavour to ensure, *inter alia*, that:

- The necessary licenses are issued for the construction of pipelines and other installations;
- The necessary licenses are issued for the export of natural gas from Denmark and for its import into Sweden;
- The enterprises are able to fulfil their economic obligations to each other under the agreements.

It is also understood that the two Governments shall refrain, as far as possible, from taking any measures that could obstruct or jeopardize the implementation of the agreements between the enterprises, such as the introduction of taxes or charges which substantially alter the economic conditions underlying the agreements.

Each Party is prepared to enter into discussions, at the request of the other Party, concerning the questions referred to herein.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA COOPÉ-  
RATION DANS LE DOMAINE DU GAZ NATUREL

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Danemark ont conclu l'Accord ci-après à titre de première mesure sur la voie d'une coopération nordique dans le domaine du gaz naturel.

A. Les Parties s'engagent à promouvoir, dans toute la mesure du possible, l'application entre Dansk Olie et Naturgas A/S (D.O.N.G. A/S) de Copenhague et Swedegas AB de Stockholm d'accords selon lesquels :

1) D.O.N.G. A/S s'engage à acheminer chaque année, pour le compte de Swedegas AB, jusqu'à 2 milliards de mètres cubes de gaz naturel — mais pas plus de 6 millions de mètres cubes par jour — de la frontière germano-danoise ou de l'installation danoise de traitement du gaz naturel située près de la mer du Nord jusqu'à la côte danoise à Oresund, ainsi qu'à prendre les mesures nécessaires afin d'accroître la capacité du réseau danois de transport du gaz naturel envisagé et de pouvoir ainsi honorer cet engagement. Les engagements pris par D.O.N.G. A/S en matière de transport demeureront en vigueur pendant une période de 20 ans à compter du début des opérations de transport, mais ne s'étendra pas au-delà du 8 juillet 2012.

2) Pour couvrir les coûts des activités d'accroissement de la capacité de transport dont il est question au paragraphe 1, Swedegas AB s'engage à payer à D.O.N.G. A/S, par anticipation, la somme de 220 millions de couronnes danoises, dont 180 millions de couronnes danoises au titre des dépenses d'équipement initiales et 40 millions de couronnes danoises au titre du surcroît de dépenses de fonctionnement capitalisé du réseau de transport sur une période de 20 ans. L'avance versée au titre des dépenses d'équipement initiales et de la partie des dépenses de fonctionnement capitalisées afférentes à la période suivant le début des opérations de transport sera considérée comme une redevance payée par anticipation pour le transport futur du gaz naturel.

3) D.O.N.G. A/S s'engage à livrer et Swedegas AB s'engage à accepter les quantités ci-après de gaz naturel :

- 55 millions de mètres cubes en 1985;
- 360 millions de mètres cubes en 1986;
- 90 millions de mètres cubes en 1987;

avec la possibilité d'ajustements mineurs d'une année sur l'autre si lesdits ajustements sont possibles eu égard aux conditions prévalant au Danemark. L'année de livraison est réputée aller du 1<sup>er</sup> octobre au 1<sup>er</sup> octobre de l'année suivante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à ses dispositions.

4) D.O.N.G. A/S s'efforcera de coordonner les livraisons spécifiées au paragraphe 3 et les livraisons dont Swedegas AB pourra avoir convenu avec Ruhrgas AG d'Essen pour les années 1984-1989.

5) D.O.N.G. A/S s'engage à livrer et Swedegas AB s'engage à accepter 200 millions de mètres cubes de gaz naturel par an pendant la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1990 au 1<sup>er</sup> octobre 2003.

6) Sur la demande de Swedegas AB, D.O.N.G. A/S livrera en outre, pendant la période spécifiée au paragraphe 5, jusqu'à 240 millions de mètres cubes de gaz naturel par an, à condition que ladite quantité de gaz puisse être obtenue une fois satisfaits les besoins en gaz naturel du Danemark.

7) D.O.N.G. A/S accordera à Swedegas AB, pour les livraisons devant être effectuées pendant la période couverte par l'engagement spécifié au paragraphe 1, un droit de préemption sur les quantités de gaz naturel produites par le Danemark dont ce pays n'a pas lui-même besoin, jusqu'à concurrence de 2 milliards de mètres cubes par an, sans toutefois dépasser 6 millions de mètres cubes par jour, déduction faite des quantités spécifiées aux paragraphes 3, 5 et 6 ainsi que des quantités de gaz naturel en transit en application du paragraphe 1. D.O.N.G. A/S s'engage, sous réserve des limitations susmentionnées, à ne conclure aucun contrat de vente de gaz naturel avec d'autres parties tant que les négociations entamées avec Swedegas AB aux fins de la vente de gaz naturel à des conditions commerciales normales n'auront pas été considérées comme ayant échoué. Lesdites négociations devront s'achever, au plus tard, 120 jours après leur ouverture. L'expression « conditions commerciales normales », dans ce contexte, s'entend des conditions habituellement pratiquées pour la vente de gaz de mer du Nord au moment considéré.

8) En cas de perturbations majeures des approvisionnements en gaz naturel sur le territoire de l'une des Parties, Swedegas AB et D.O.N.G. A/S se prêteront mutuellement assistance, conformément aux modalités qui seront convenues en détail.

B. Le Gouvernement danois coopérera avec le Gouvernement suédois pour aider ce dernier à obtenir à des conditions raisonnables, en République fédérale d'Allemagne, la capacité de transport nécessaire pour acheminer jusqu'à la frontière germano-danoise le gaz naturel destiné à la Suède.

Le présent Accord, dont l'annexe fait partie intégrante, sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Copenhague le 29 février 1980, en double exemplaire en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :  
TORD HAGEN

Pour le Gouvernement du Danemark :  
POUL NIELSON

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRATION DANS  
LE DOMAINE DU GAZ NATUREL

L'engagement pris par les deux gouvernements de promouvoir, dans toute la mesure du possible, l'application des accords conclus entre D.O.N.G. A/S et Swedegas AB signifie que, dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires à cette fin.

En conséquence, les deux gouvernements s'efforceront, entre autres, de faire en sorte que :

- Les autorisations nécessaires soient accordées pour la construction de gazoducs et d'autres installations;
- Les autorisations nécessaires soient accordées pour l'exportation de gaz naturel du Danemark et pour son importation en Suède;
- Les entreprises puissent honorer leurs obligations économiques réciproques en vertu des accords conclus.

Il est entendu en outre que, dans toute la mesure du possible, les deux gouvernements s'abstiendront de prendre une mesure quelconque risquant d'entraver ou de compromettre l'application des accords conclus entre les entreprises, par exemple, en introduisant des impôts ou des droits ayant pour effet de modifier sensiblement les conditions économiques sur la base desquelles les accords ont été conclus.

Chacune des Parties est disposée à entamer des discussions, sur la demande de l'autre Partie, concernant les questions visées dans le présent Accord.



**No. 23335**

---

**SWEDEN  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning air-traffic services. Signed at Stockholm on 23 January 1981**

*Authentic texts: Swedish and Danish.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif aux services de la circulation aérienne. Signé à Stockholm le 23 janvier 1981**

*Textes authentiques : suédois et danois.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH DANMARK OM FLYGTRAFIKLEDNINGSTJÄNST M M.

Sveriges regering och Danmarks regering har överenskommit om följande:

### LUFTRUM OCH FLYGTRAFIKLEDNINGSTJÄNST

*Artikel 1.* Sverige och Danmark medger, med beaktande av punkt 2.1.1 i Annex 11 till konventionen den 7 december 1944 angående internationell civil luftfart (Chicagokonventionen), att vardera landets flygtrafikledning på nedan angivna villkor får utöva trafikledningstjänst inom det andra landets luftrum.

Med flygtrafikledning förstås de organ som är ansvariga för trafikledningstjänsten.

*Artikel 2.* De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall i särskild överenskommelse ange den maximala utsträckningen av det luftrum tillhörande vardera landet inom vilket det andra landets flygtrafikledning får utöva trafikledningstjänst. Detta förhållande regleras fn av en överenskommelse mellan de svenska och danska luftfartsmyndigheterna rörande bestämmelser för avveckling av flygtrafiken inom delar av Köpenhamn, Malmö och Göteborg FIR. Överenskommelsen trädde i kraft den 3 oktober 1977.

Når det ene lands lufttrafiktjenesteenhed har behov for at udøve lufttrafiktjeneste inden for det andet lands luftrum, skal behovet for luftrum og tidspunktet for ibrugtagen heraf anmeldes til det andet lands lufttrafiktjenesteenhed.

*Artikel 3.* De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal drage omsorg for, at lufttrafikken til og fra lufthavnene ved Sturup og Kastrup samordnes således, at der opnås tilfredsstillende trafikafvikling på begge lufthavne.

*Artikel 4.* Hvert lands luftfartsmyndighed skal drage omsorg for, at trafikafviklingen sker sikkert og effektivt i de dele af det andet lands luftrum, inden for hvilke landets lufttrafiktjenesteenhed udøver lufttrafiktjeneste. Hvert lands luftfartsmyndighed har ret til information om, hvorledes den operative lufttrafiktjeneste udføres inden for sådant luftrum.

*Artikel 5.* Hvert lands lufttrafiktjenesteenhed, som udøver lufttrafiktjeneste inden for det andet lands luftrum, skal herunder være opmærksom på, at lufttrafik inden for et sådant luftrum skal følge de i det pågældende land, med udgangspunkt i Annex 2 til Chicagokonventionen, fastlagte lufttrafikregler, medmindre andet er blevet tilladt. Ændring af lufttrafikregler, som kan indvirke på lufttrafiktjenesten i et sådant luftrum, skal forud drøftes mellem de svenske og danske luftfartsmyndigheder.

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal bestræbe sig på, at de særlige bestemmelser, som publiceres i de respektive landes AIP eller NOTAM, får samme indhold, hvad angår flyvning inden for de berørte luftrum.

Forskrifter for lufttrafiktjeneste gældende i det ene land må ikke uden det andet lands godkendelse anvendes inden for de dele af landets luftrum, i hvilke



førstnævnte lands lufttrafiktjenesteenhed udøver lufttrafiktjeneste, såfremt disse forskrifter afviger fra modsvarende i det andet land gældende forskrifter på en måde, som kan indvirke på lufttrafikken eller lufttrafiktjenesten i tilstødende luftrum.

*Artikel 6.* De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal samordne lufttrafiktjenesteenhedernes metodik, udrustning, bemanning og uddannelse i den udstrækning, som er nødvendig for en sikker og effektiv afvikling af lufttrafikken.

*Artikel 7.* De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i fællesskab fastlægge rutiner for myndighedernes fremgangsmåde, hvis en flyveulykke eller risiko for en sådan ulykke indtræffer inden for det luftrum, som omfattes af denne overenskomst.

#### TERRITORIALE SPØRGSMÅL

*Artikel 8.* Inden for luftrum, som omfattes af denne overenskomst, må flyvning med statsluftfartøjer fra et andet land end det, til hvilket luftrummet hører, ikke finde sted uden tilladelse fra dette land i hvert enkelt tilfælde.

Ansøgning om tilladelse skal ske ad diplomatisk vej, medmindre andet fremgår af den nationale lovgivning. Svensk eller dansk statsejet luftfartøj, der anvendes til at kontrollere navigationshjælpemidler, kan opnå en stående tilladelse til at beflyve det andet lands luftrum for at udføre sådanne opgaver.

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i fællesskab udarbejde forskrifter til anvendelse af denne artikel.

*Artikel 9.* Hvis det ene land opdager eller har mistanke om, at der foregår ikke-tilladt lufttrafik inden for luftrum, som omfattes af denne overenskomst, skal dette uopholdeligt anmeldes til det andet lands lufttrafiktjenesteenhed. Tilsvarende gælder for så vidt angår lufttrafik, som overtræder eller mistænkes at ville overtræde toldbestemmelserne.

*Artikel 10.* Såfremt lufttrafiktjenesteenheden i enten Sverige eller Danmark udøver lufttrafiktjeneste i det andet lands luftrum, skal lufttrafiktjenesteenheden medvirke til, at de militære myndigheder i det andet land gennem dette lands lufttrafiktjenesteenhed modtager information om lufttrafikken inden for luftrummet. Rutiner for meddelelse af sådan information skal i fællesskab udarbejdes af de svenske og danske luftfartsmyndigheder.

Hvis den svenske eller den danske regering begærer det, skal der gives forbindelsespersonel lejlighed til at tjenstgøre ved et andet lands lufttrafiktjenesteenhed for at indhente information om lufttrafikken i de dele af det eget lands luftrum, inden for hvilke det andet lands lufttrafiktjenesteenhed udøver lufttrafiktjeneste.

*Artikel 11.* Denne overenskomst medfører ikke nogen begrænsning i landenes muligheder for at hævde deres suverænitet og territoriale integritet. Hvis indgriben af militær karakter bliver aktuel fra nogen af de to landes side mod sådan ukendt eller fremmed virksomhed, som kan befrygtes at krænke dets territorium, skal det andet lands lufttrafiktjenesteenhed på anmodning, så hurtigt som det af hensyn til flyvesikkerheden er muligt, rømme de nødvendige dele af det fremmede luftrum hvorover der disponeres, således at den militære indgriben kan gennemføres.

Frilæggelse af nødvendige dele af det svenske luftrum skal på tilsvarende måde også ske, når det efter svenske myndigheders bedømmelse er nødvendigt for at gøre det muligt for udenlandsk statsluftfartøj at gøre brug af retten til fri gennemflyvning af luftrummet over svensk territorialfarvand i Øresund.

De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i fællesskab udarbejde rutiner for midlertidig overtagelse af lufttrafiktjenesten inden for det luftrum, i hvilket det andet lands lufttrafiktjenesteeenhed udøver lufttrafiktjeneste.

*Artikel 12.* I tilfælde af krig, krigsfare eller om det ellers er nødvendigt af nationale sikkerhedsgrunde, kan den ene regering ved skriftlig meddelelse til den anden regering med umiddelbar virkning suspendere eller ophæve retten for det andet lands lufttrafiktjenesteeenhed til at udøve lufttrafiktjeneste ifølge denne overenskomst.

#### FLYSTØJ

*Artikel 13.* Med udgangspunkt i nuværende procedure for afvikling af lufttrafikken i området, såvel som ved senere ændringer deraf, skal de respektive landes luftfartsmyndigheder bestræbe sig på, at lufttrafikken inden for rammerne for den nødvendige trafikkapacitet afvikles på en sådan måde, at generne for det andet lands område i støjmæssig henseende begrænses i størst muligt omfang.

TIL BEKRÆFTELSE af denne overenskomst har underskrevne befuldmægtigede for regeringerne i Sverige og Danmark undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 23. januar 1981 i to eksemplarer på svensk og dansk, og således at begge tekster har samme gyldighed.

For Sveriges regering:

HANS SANDEBRING

For Danmarks regering:

JØRGEN L. HALCK

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM SVERIGE OG DANMARK OM LUFT- TRAFIKTJENESTE M M.

Sveriges regering og Danmarks regering er blevet enige om følgende:

### LUFTRUM OG LUFTTRAFIKTJENESTE

*Artikel 1.* Sverige og Danmark tillader under hensyntagen til punkt 2.1.1 i Annex 11 til konventionen af 7. december 1944 angående international civil luftfart (Chicagokonventionen), at de respektive landes lufttrafiktjenesteenheder på de nedenfor angivne vilkår må udøve lufttrafiktjeneste inden for det andet lands luftrum.

Ved lufttrafiktjenesteenheder forstås de enheder, som er ansvarlige for lufttrafiktjenesten.

*Artikel 2.* De svenske og danske luftfartsmyndigheder skal i en særlig overenskomst angive den maksimale udstrækning af det til hvert land hørende luftrum, inden for hvilket det andet lands lufttrafiktjenesteenhed må udøve lufttrafiktjeneste. Dette forhold er for tiden reguleret i en overenskomst mellem de svenske og danske luftfartsmyndigheder vedrørende bestemmelser for afvikling af lufttrafik inden for dele af København, Malmø og Gøteborg FIR. Overenskomsten trådte i kraft den 3. oktober 1977.

Når det ena landets flygtrafikledning behøver utöva trafikledningstjänst inom det andra landets luftrum, skall behovet av luftrum och tidpunkten för ianspråktagandet anmälas till det andra landets flygtrafikledning.

*Artikel 3.* De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall tillse att flygtrafiken till och från flygplatserna Sturup och Kastrup samordnas så att tillfredsställande trafikavveckling erhålles vid båda flygplatserna.

*Artikel 4.* Vartdera landets luftfartsmyndighet skall tillse att trafikavvecklingen sker säkert och effektivt inom de delar av det andra landets luftrum där landets flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst. Vartdera landets luftfartsmyndighet har rätt till information om hur den operativa trafikledningstjänsten bedrivs inom sådant luftrum.

*Artikel 5.* Vartdera landets flygtrafikledning skall vid utövande av trafikledningstjänst inom det andra landets luftrum beakta att flygtrafik inom sådant område skall följa i det landet, med utgångspunkt från Annex 2 till Chicagokonventionen, fastställda trafikregler för luftfart, om ej annat medges. Ändring av trafikregler, som kan inverka på trafikledningstjänsten inom sådant luftrum, skall föregås av överläggningar mellan de svenska och danska luftfartsmyndigheterna.

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall eftersträva att de särskilda föreskrifter som publiceras i respektive lands AIP eller NOTAM får samma innebörd vad avser flygning inom berörda luftrum.

I det ena landet gällande föreskrifter för trafikledningstjänst får ej utan det andra landets godkännande tillämpas inom de delar av landets luftrum där det förstnämnda landets flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst, om föreskif-

terna avviker från motsvarande i det andra landet gällande föreskrifter på ett sätt som kan inverka på flygtrafiken eller trafikledningstjänsten i angränsande luftrum.

*Artikel 6.* De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall samordna flygtrafikledningarnas metodik, utrustning, bemanning och utbildning i den utsträckning som fordras för en säker och effektiv avveckling av flygtrafiken.

*Artikel 7.* De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall gemensamt fastställa rutiner för myndigheternas handlande för det fall att luftfartsolycka eller tillbud till sådan olycka inträffar inom luftrum som omfattas av denna överenskommelse.

#### TERRITORIELLA FRÅGOR

*Artikel 8.* Inom luftrum som omfattas av denna överenskommelse får flygning med statsluftfartyg från annat land än det till vilket luftrummet hör icke ske utan tillstånd från det landets sida i varje enskilt fall.

Ansökan om tillstånd skall göras på diplomatisk väg, om ej annat framgår av den nationella lagstiftningen. Svenskt eller danskt statsägt luftfartyg, som användes för att kontrollera navigationshjälpmedel, kan ges stående tillstånd att flyga i det andra landets luftrum för att utföra sådant uppdrag.

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall gemensamt utarbeta föreskrifter för tillämpningen av denna artikel.

*Artikel 9.* Om obehörig flygning upptäckes eller misstänkes av det ena landet inom luftrum som omfattas av denna överenskommelse, skall detta omedelbart anmälas till det andra landets flygtrafikledning. Vad nu sagts skall även gälla i fråga om sådan flygverksamhet som bryter mot eller misstänkes bryta mot tullbestämmelser.

*Artikel 10.* Utövar flygtrafikledningen i endera Sverige eller Danmark trafikledningstjänst i det andra landets luftrum skall flygtrafikledningen medverka till att militär myndighet i det andra landet genom det landets flygtrafikledning erhåller information om flygtrafiken inom sådant luftrum. Rutiner för meddelande av sådan information skall gemensamt utarbetas av de svenska och danska luftfartsmyndigheterna.

Om Sveriges eller Danmarks regering begär det, skall förbindelsepersonal beredas tillfälle att tjänstgöra vid det andra landets flygtrafikledning för att inhämta information om flygtrafiken inom de delar av det egna landets luftrum där det andra landets flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst.

*Artikel 11.* Denna överenskommelse medför ej några inskränkningar i ländernas möjligheter att hävda sin suveränitet och territoriella integritet. Om ingripande av militär art akualiseras från någotdera landets sida mot sådan okänd eller främmande verksamhet som kan befaras kränka dess territorium, skall det andra landets flygtrafikledning på anmodan så snabbt som det med hänsyn till flygsäkerheten är möjligt frilägga nödvändiga delar av det främmande luftrum varöver man disponerar, så att det militära ingripandet kan genomföras.

Friläggande av nödvändiga delar av det svenska luftrummet skall på motsvarande sätt ske även när det enligt svenska myndigheters bedömning är nödvändigt för att möjliggöra för utländskt statsluftfartyg att begagna sig av rätten till fri genomfart i luftrummet över svenskt territorialhav i Öresund.

De svenska och danska luftfartsmyndigheterna skall gemensamt utarbeta rutiner för temporärt övertagande av trafikledningstjänsten inom luftrum där det andra landets flygtrafikledning utövar trafikledningstjänst.

*Artikel 12.* I händelse av krig, krigsfara eller om det eljest är nödvändigt av nationella säkerhetsskäl, kan den ena regeringen genom skriftligt meddelande till den andra regeringen med omedelbar verkan suspendera eller upphäva rätten för det andra landets flygtrafikledning att utöva trafikledningstjänst enligt denna överenskommelse.

#### FLYGBULLER

*Artikel 13.* Med utgångspunkt från befintliga procedurer för avveckling av flygtrafiken i området, liksom vid senare ändringar därav, skall vardera landets luftfartsmyndighet sträva efter att flygtrafiken inom ramen för behövlig trafikkapacitet avvecklas på ett sådant sätt att olägenheterna för det andra landets område i bullerhänseende i möjligaste mån begränsas.

TILL BEKRÄFTELSE AV denna överenskommelse har nedanstående befullmäktigade ombud för regeringarna i Sverige och Danmark undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 23 januari 1981 i två exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter skall äga lika vitsord.

För Sveriges regering:

HANS SANDEBRING

För Danmarks regering:

JØRGEN L. HALCK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND DENMARK CONCERNING AIR-TRAFFIC SERVICES

The Government of Sweden and the Government of Denmark have agreed as follows:

### AIR SPACE AND AIR-TRAFFIC SERVICES

*Article 1.* Sweden and Denmark, having regard to item 2.1.1 of Annex 11 to the Convention of 7 December 1944 on international civil aviation (the Chicago Convention),<sup>2</sup> agree that the air-traffic-service units of each country may, under the terms specified below, perform air-traffic services in the air space of the other country.

The term “air-traffic-service units” shall mean the units responsible for providing air-traffic services.

*Article 2.* The Swedish and Danish aeronautical authorities shall indicate, in a special agreement, the maximum area of air space belonging to each country in which the air-traffic-service unit of the other country may perform air-traffic services. This matter is, at present, governed by an agreement between the Swedish and Danish aeronautical authorities concerning rules for the handling of air traffic in portions of the Copenhagen, Malmö and Göteborg FIRs. The Agreement entered into force on 3 October 1977.

When the air-traffic-service unit of one country needs to perform air-traffic services in the air space of the other country, the air-space requirements and the time of utilization thereof shall be notified to the air-traffic-service unit of the other country.

*Article 3.* The Swedish and Danish aeronautical authorities shall ensure that air traffic to and from Sturup and Kastrup airports is so co-ordinated as to maintain a satisfactory flow of traffic at both airports.

*Article 4.* The aeronautical authority of each country shall ensure that the flow of traffic is handled in a safe and effective manner in the portions of air space of the other country in which that country’s air-traffic-service unit provides air-traffic services. The aeronautical authority of each country shall be entitled to information concerning the manner in which operational air-traffic services are performed in such air space.

*Article 5.* The air-traffic-service unit of each country, when providing air-traffic services in the air space of the other country, shall verify that the air traffic in that area conforms to the air-traffic rules prescribed by that country on the basis of Annex 2 of the Chicago Convention, except as otherwise agreed. Any change in the traffic rules that might affect air-traffic services in such air space shall be

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1981 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

subject to prior discussion between the Swedish and Danish aeronautical authorities.

The Swedish and Danish aeronautical authorities shall endeavour to ensure that the contents of the special regulations published in their respective countries' AIPs or NOTAMs coincide with respect to flights in the air space concerned.

Regulations in force in one country concerning air-traffic services may not be applied without the consent of the other country in the portions of that country's air space in which the first-mentioned country's air-traffic-service unit performs air-traffic services, where such regulations so differ from the regulations in force in the other country as to affect air traffic or air-traffic services in adjacent air space.

*Article 6.* The Swedish and Danish aeronautical authorities shall co-ordinate the methodology, equipment, staffing and training of the air-traffic-service units to the extent necessary to ensure a safe and effective flow of air traffic.

*Article 7.* The Swedish and Danish aeronautical authorities shall jointly establish procedures for action by such authorities in the event of an aircraft accident or near-accident occurring in the air space covered by this Agreement.

#### TERRITORIAL QUESTIONS

*Article 8.* In the air space covered by this Agreement, flights by State aircraft of a country other than that to which the air space belongs may not take place without authorization from that country in each individual case.

Applications for authorization shall be made through the diplomatic channel, except as otherwise provided by municipal law. Swedish or Danish State aircraft used to test navigational aids may be granted a standing authorization to conduct flights in the air space of the other country for the purpose of carrying out such assignments.

The Swedish and Danish aeronautical authorities shall jointly draw up regulations for the application of this article.

*Article 9.* If one country discovers or suspects that unauthorized flights are taking place in the air space covered by this Agreement, the matter shall be reported immediately to the air-traffic-service unit of the other country. The foregoing provision shall also apply to air traffic in violation or suspected violation of the customs regulations.

*Article 10.* Where the air-traffic-service unit of either Sweden or Denmark performs air-traffic services in the air space of the other country, the air-traffic-service unit shall help to ensure that the military authorities of the other country receive information through the air-traffic-service unit of that country concerning air traffic within such air space. Procedures for the communication of such information shall be established jointly by the Swedish and Danish aeronautical authorities.

If the Government of Sweden or of Denmark so requests, communications personnel shall be given the opportunity to serve in the air-traffic-service unit of the other country in order to obtain information concerning air traffic in the portions of the air space of their own country in which the air-traffic-service unit of the other country performs air-traffic services.

*Article 11.* This Agreement shall not in any way limit either country's opportunities to assert its sovereignty or maintain its territorial integrity. If the occasion for intervention of a military nature should arise in the case of one of the two countries in order to combat any unknown or foreign activity which might violate its territory, the air-traffic-service unit of the other country shall, if so requested, clear the necessary portions of the foreign air space at its disposal as promptly as is consistent with air safety, so that the military intervention may take place.

The necessary portions of Swedish air space shall also be cleared, whenever the Swedish authorities consider such action necessary to enable foreign state aircraft to exercise the right of free transit through the air space above Swedish territorial waters in the Sound.

The Swedish and Danish aeronautical authorities shall jointly establish procedures for the temporary transfer of air-traffic services in the air space in which the air-traffic-service unit of the other country performs air-traffic services.

*Article 12.* In the event of war or the danger of war, or if other circumstances make such action necessary for reasons of national security either Government may, by giving written notice to the other Government, with immediate effect, suspend or revoke the right of the air-traffic-service unit of the other country to perform air-traffic services under this Agreement.

#### AIRCRAFT NOISE

*Article 13.* On the basis of current procedures for handling air traffic in the area, and of subsequent changes therein, the aeronautical authorities of the two countries shall endeavour to ensure that, subject to the limitations of the necessary traffic capacity, air traffic is handled in such a way that any inconvenience occasioned to the territory of the other country by noise is kept to a minimum.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries of the Governments of Sweden and Denmark have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 23 January 1981 in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:  
HANS SANDEBRING

For the Government of Denmark:  
JØRGEN L. HALCK



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIF AUX SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Danemark sont convenus de ce qui suit :

### SERVICES DE L'ESPACE AÉRIEN ET DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

*Article 1.* La Suède et le Danemark, eu égard à l'article 2.1.1 de l'Annexe 11 à la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation internationale (Convention de Chicago)<sup>2</sup>, sont convenus que les bureaux des services de la circulation aérienne de chaque pays pourront, dans les conditions spécifiées ci-dessous, s'acquitter de ces services dans l'espace aérien de l'autre pays.

L'expression « bureaux des services de la circulation aérienne » désigne les bureaux chargés de fournir les services de la circulation aérienne.

*Article 2.* Les autorités aéronautiques suédoises et danoises arrêteront dans un accord spécial l'étendue maximum de l'espace aérien appartenant à chaque pays dans lequel le bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays pourra assurer ces services. Actuellement, cette question est régie par l'accord intervenu entre les autorités aéronautiques suédoises et danoises à propos des règles applicables au contrôle de la circulation aérienne dans certaines portions des FIR de Copenhague, Malmö et Göteborg, accord entré en vigueur le 3 octobre 1977.

Lorsque le bureau des services de la circulation aérienne d'un pays devra assurer de tels services dans l'espace aérien de l'autre pays, il informera le bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays de l'espace aérien dont il a besoin et des périodes pendant lesquelles ledit espace sera utilisé.

*Article 3.* Les autorités aéronautiques suédoises et danoises veilleront à ce que la circulation aérienne à destination et en provenance des aéroports de Sturup et de Kastrup soit coordonnée de façon à maintenir un écoulement satisfaisant de la circulation dans ces deux aéroports.

*Article 4.* Les autorités aéronautiques de chaque pays veilleront à ce que l'écoulement de la circulation se fasse dans des conditions sûres et efficaces dans les portions d'espace aérien de l'autre pays dans lesquelles le bureau des services de la circulation aérienne dudit pays assure de tels services. Les autorités aéronautiques de chaque pays pourront demander la communication d'informations concernant la façon dont les services opérationnels de la circulation aérienne sont assurés dans ledit espace aérien.

*Article 5.* A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le bureau des services de la circulation aérienne de chaque pays, lorsqu'il assure de tels services dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1981 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209, et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

l'espace aérien de l'autre pays, devra vérifier que la circulation aérienne dans ledit espace est conforme aux règles applicables prescrites par ce pays conformément à l'Annexe II de la Convention de Chicago. Les autorités aéronautiques suédoises et danoises devront se consulter avant de modifier les règles de circulation pouvant affecter les services de la circulation aérienne dans ledit espace aérien.

Les autorités aéronautiques suédoises et danoises s'efforceront de faire en sorte que le contenu des règlements spéciaux publiés dans les AIP ou NOTAM de leurs pays respectifs coïncide en ce qui concerne les vols effectués dans l'espace aérien correspondant.

Les règlements en vigueur dans un pays concernant les services de la circulation aérienne ne peuvent être appliqués qu'avec le consentement de l'autre pays dans les portions de l'espace aérien de ce pays dans lesquelles le bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays assure ces services si les règlements en question présentent par rapport à ceux en vigueur dans l'autre pays des différences telles que la circulation aérienne ou les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien adjacent peuvent s'en trouver affectés.

*Article 6.* Les autorités aéronautiques suédoises et danoises coordonneront les méthodes et l'équipement utilisés par les bureaux des services de la circulation aérienne ainsi que les procédures applicables en matière de personnel et de formation dans toute la mesure nécessaire pour garantir un écoulement sûr et efficace de la circulation aérienne.

*Article 7.* Les autorités aéronautiques suédoises et danoises établiront d'un commun accord les procédures à suivre lorsqu'un accident s'est produit ou a failli se produire dans l'espace aérien couvert par les dispositions du présent Accord.

#### QUESTIONS TERRITORIALES

*Article 8.* Dans l'espace aérien couvert par les dispositions du présent Accord, les vols effectués par des aéronefs d'Etat d'un pays autre que celui auquel appartient l'espace aérien correspondant devront faire l'objet, dans chaque cas, d'une autorisation de ce pays.

Sous réserve des dispositions du droit interne, les demandes d'autorisation devront être présentées par la voie diplomatique. Les aéronefs d'Etat suédois ou danois utilisés pour contrôler le fonctionnement des aides à la navigation pourront à cette fin se voir accorder une autorisation permanente d'effectuer des vols dans l'espace aérien de l'autre pays.

Les autorités aéronautiques suédoises et danoises élaboreront conjointement les règlements à édicter en vue de l'application du présent article.

*Article 9.* Si le pays constate ou soupçonne que des vols non autorisés ont lieu dans l'espace aérien couvert par les dispositions du présent Accord, la question sera immédiatement portée à l'attention du bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays. La disposition qui précède s'appliquera également en cas de vols dont il est établi qu'ils ont été effectués en violation des règlements douaniers.

*Article 10.* Lorsque le bureau des services de la circulation aérienne de la Suède ou du Danemark assure de tels services dans l'espace aérien de l'autre pays, il contribue à faire en sorte que le bureau des services de la circulation aérienne de ce dernier pays informe les autorités militaires dudit pays des vols effectués dans cet espace aérien. Les procédures applicables à la communication de ces informations seront arrêtées conjointement par les autorités aéronautiques suédoises et danoises.

Si le Gouvernement de la Suède ou du Danemark en fait la demande, les membres du personnel des communications seront autorisés à travailler dans le bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays pour y obtenir des informations sur les vols effectués dans les portions de l'espace aérien de leur propre pays dans lesquelles le bureau de l'autre pays assure les services de la circulation aérienne.

*Article 11.* Le présent Accord n'affectera aucunement les possibilités qu'a chaque pays d'affirmer sa souveraineté ou de maintenir son intégrité territoriale. Si une intervention de caractère militaire se révélait nécessaire dans l'un ou l'autre des deux pays pour s'opposer à une quelconque activité inconnue ou étrangère qui risquerait de violer son territoire, le bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays, sur demande, dégagera les portions nécessaires de l'espace aérien étranger à sa disposition aussi rapidement que le permettront les exigences de la sécurité de l'air pour que l'intervention militaire puisse se dérouler.

Les portions nécessaires de l'espace aérien suédois seront également dégagées lorsque les autorités suédoises jugeront que cela est nécessaire pour permettre à des aéronefs d'Etats étrangers d'exercer leur droit de libre transit dans l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales suédoises dans le Sund.

Les autorités aéronautiques suédoises et danoises arrêteront conjointement les procédures applicables au transfert temporaire des services de la circulation aérienne dans l'espace aérien dans lequel le bureau de l'autre pays assure des services de la circulation aérienne.

*Article 12.* En cas de guerre ou de risque de guerre, ou si d'autres circonstances l'exigent pour des raisons liées à la sécurité nationale, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, moyennant notification écrite à l'autre, suspendre ou révoquer avec effet immédiat le droit accordé au bureau des services de la circulation aérienne de l'autre pays d'assurer de tels services conformément au présent Accord.

#### BRUIT CAUSÉ PAR LES AÉRONEFS

*Article 13.* Conformément aux procédures applicables au contrôle de la circulation aérienne dans la région, telles qu'elles sont actuellement en vigueur ou telles qu'elles pourront être modifiées à l'avenir, les autorités aéronautiques des deux pays s'efforceront de faire en sorte que, sous réserve des limitations imposées par la nécessité de maintenir une capacité suffisante, la circulation aérienne soit contrôlée de façon à réduire au minimum la gêne que le bruit causé par les aéronefs peut causer sur le territoire de l'autre pays.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés des Gouvernements de la Suède et du Danemark ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 23 janvier 1981, en double exemplaire en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

HANS SANDEBRING

Pour le Gouvernement du Danemark :

JØRGEN L. HALCK

---

**No. 23336**

---

**SWEDEN  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal  
tax exemption in respect of international air transport.  
Berlin, 15 December 1980**

*Authentic text: German.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption  
réciproque d'impôts en matière de transport aérien  
international. Berlin, 15 décembre 1980**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON RECIPROCAL TAX EXEMPTION IN RESPECT OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE D'IMPÔTS EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 15 Dezember 1980

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, mich auf die Besprechungen zu beziehen, die zwischen Regierungsvertretern des Königreiches Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über gegenseitige Steuerbefreiung in Bezug auf den internationalen Luftverkehr stattgefunden haben. Hierbei wurde über folgende Punkte Einigung erzielt :

1. Die Regierung des Königreiches Schweden erklärt unter Einhaltung ihrer Gesetze und Verordnungen und auf der Basis der Gegenseitigkeit, dass Unternehmen aus der Deutschen Demokratischen Republik, die internationalen Luftverkehr betreiben, in Schweden von allen Steuern auf Einkommen und Erträge, die durch den Betrieb von internationalem Luftverkehr entstehen, sowie von Vermögenssteuer auf bewegliches Eigentum für einen solchen Betrieb befreit werden.

2. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt unter Einhaltung ihrer Gesetze und Verordnungen und auf der Basis der Gegenseitigkeit, dass Unternehmen aus Schweden, die internationalen Luftverkehr betreiben, in der Deutschen Demokratischen Republik von allen Steuern auf Einkommen und Erträge, die durch den Betrieb von internationalem Luftverkehr entstehen, sowie von Vermögenssteuer auf bewegliches Eigentum für einen solchen Betrieb befreit werden.

Die Bestimmungen dieses Paragrafen sollen sich unter anderem auf Überschüsse des gemeinsamen dänischen, norwegischen und schwedischen Flugtransport-Konsortiums Scandinavian Airlines System (SAS) beziehen, jedoch nur insoweit, wie Überschüsse, die für AB Aerotransport (ABA), dem schwedischen Partner der Scandinavian Airlines System (SAS), entstehen, im Verhältnis zu dessen Anteil am Konsortium stehen.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Die Steuerbefreiungen nach den Paragraphen 1 und 2 gelten auch für zivile Flugunternehmen aus Schweden und aus der Deutschen Demokratischen Republik, welche an einem "pool", "joint venture" oder an einer im internationalen Verkehr tätigen Agentur teilnehmen.

4. Der Begriff "internationaler Luftverkehr" bezieht sich auf die berufsmässige Beförderung von Personen oder Waren durch den Eigentümer, Charterer oder Mieter eines Flugzeuges.

5. Der Begriff "Unternehmen aus Schweden" bezieht sich auf im internationalen Luftverkehr tätige Unternehmen, deren eigentliche Leitung sich in Schweden befindet und die entweder von dem schwedischen Staat oder von Personen, die in Schweden und nicht in der Deutschen Demokratischen Republik wohnhaft sind, betrieben werden, oder auf Personen- oder Kapitalgesellschaften, die nach schwedischem Recht gegründet sind und die ihren Sitz in Schweden und nicht in der Deutschen Demokratischen Republik haben, einschliesslich solcher Gesellschaften, bei denen der schwedische Staat Anteile besitzt.

Der Begriff "Unternehmen aus der Deutschen Demokratischen Republik" bezieht sich auf im internationalen Luftverkehr tätige Unternehmen, deren eigentliche Leitung sich in der Deutschen Demokratischen Republik befindet und die entweder von der Deutschen Demokratischen Republik oder von Personen, die in der Deutschen Demokratischen Republik und nicht in Schweden wohnhaft sind, betrieben werden, oder auf Personen- oder Kapitalgesellschaften, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik gegründet sind und die ihren Sitz in der Deutschen Demokratischen Republik und nicht in Schweden haben, einschliesslich solcher Gesellschaften, bei denen die Deutsche Demokratische Republik Anteile besitzt.

6. Die Steuerbefreiung, die in den Paragraphen 1, 2 und 3 vorgesehen ist, soll für Einkommen und Vermögen für den Veranlagungszeitraum oder das Geschäftsjahr angewandt werden, die am oder nach dem 1. Januar 1980 beginnen.

7. Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, diese Erklärung am Ende eines Kalenderjahres durch schriftliche Mitteilung, die nicht später als sechs Monate vorher unterbreitet werden darf, zurückzuziehen. In solch einem Falle soll die Steuerbefreiung zum letzten Male auf Einkommen oder Überschüsse oder auf Guthaben am Ende des Kalenderjahres angewandt werden.

Wenn Sie, Herr Minister, bestätigen wollen, dass das vorliegende Abkommen von der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gutgeheissen werden kann, wird vorgeschlagen, dass dieses Schreiben, zusammen mit Ihrer Antwort hierauf, einen Vertrag bildet, der am Tage Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

IAN E. PAULSSON  
Geschäftsträger a.i.  
des Königreiches Schweden

Herrn Kurt Nier  
Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten  
der Deutschen Demokratischen Republik  
Berlin

## [TRANSLATION]

Berlin, 15 December 1980

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Government representatives of the Kingdom of Sweden and of the German Democratic Republic on reciprocal exemption from taxes in respect of international air transport. Agreement was reached on the following points:

1. The Government of the Kingdom of Sweden declares that, in compliance with its laws and regulations and on the basis of reciprocity, enterprises of the German Democratic Republic engaged in international air transport shall, in Sweden, be exempt from all taxes on income and profits derived from the business of international air transport, as well as from property tax on moveable property used for such business.

2. The Government of the German Democratic Republic declares that, in compliance with its laws and regulations and on the basis of reciprocity, Swedish enterprises engaged in international air transport shall, in the German Democratic Republic be exempt from all taxes on income and profits derived from the business of international air transport, as well as from property tax on moveable property used for such business.

The provisions of this paragraph shall apply, *inter alia*, to profits of the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only to the extent that profits arise for AB Aero-transport (ABA), the Swedish partner in the Scandinavian Airlines System (SAS), in proportion to its participation in the consortium.

## [TRADUCTION]

Berlin, le 15 décembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants des Gouvernements du Royaume de Suède et de la République démocratique allemande au sujet d'une exemption réciproque d'impôts en matière de transport aérien international. Ces derniers sont parvenus à un accord sur les points suivants :

1. Le Gouvernement du Royaume de Suède déclare que, conformément à ses lois et règlements et sur la base de la réciprocité, les entreprises de transport aérien international de la République démocratique allemande sont exemptées, en Suède, de tout impôt sur le revenu et les bénéfices provenant de l'exploitation d'un service de transport aérien international, ainsi que de l'impôt dû sur les biens meubles utilisés pour cette exploitation.

2. Le Gouvernement de la République démocratique allemande déclare que, conformément à ses lois et règlements et sur la base de la réciprocité, les entreprises de transport aérien international suédoises sont exemptées en République démocratique allemande, de tout impôt sur le revenu et les bénéfices provenant de l'exploitation d'un service de transport aérien international, ainsi que de l'impôt dû sur les biens meubles utilisés pour cette exploitation.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent notamment aux bénéfices du consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS) exploité conjointement par le Danemark, la Norvège et la Suède, mais seulement dans la mesure où les bénéfices réalisés par AB Aero-transport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à sa part dans le consortium.



3. The tax exemptions under paragraphs 1 and 2 shall also apply to civil air transport enterprises of Sweden and of the German Democratic Republic which participate in a "pool", "joint venture" or in an agency engaging in international transport.

4. The expression "international air transport" means the commercial transport of people or goods by the owner, charterer or hirer of an aircraft.

5. The expression "Swedish enterprises" means enterprises engaged in international air transport, whose actual management is domiciled in Sweden and which are operated either by the Swedish State or by persons who are domiciled in Sweden and not in the German Democratic Republic, or partnerships or corporations which are constituted under the laws of Sweden and have their head office in Sweden and not in the German Democratic Republic, including enterprises in which the Swedish State has shares.

The expression "enterprises of the German Democratic Republic" means enterprises engaged in international air transport, whose actual management is domiciled in the German Democratic Republic and which are operated either by the German Democratic Republic or by persons who are domiciled in the German Democratic Republic and not in Sweden, or partnerships or corporations which are constituted under the laws of the German Democratic Republic and have their head office in the German Democratic Republic and not in Sweden, including enterprises in which the German Democratic Republic has shares.

6. The exemption provided for in paragraphs 1, 2 and 3, shall apply to income and property for the taxable pe-

3. Les exemptions d'impôts prévues aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux entreprises de transport aérien civiles de la Suède et de la République démocratique allemande qui ont conclu des accords de pool ou de coentreprise ou participent aux activités d'une agence de transport international.

4. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport commercial de passagers ou de marchandises par le propriétaire ou l'affréteur d'un aéronef.

5. L'expression « entreprises suédoises » s'entend d'entreprises de transport aérien international dont la direction effective est sise en Suède et qui sont exploitées soit par l'Etat suédois, soit par des personnes domiciliées en Suède, et non en République démocratique allemande, ou encore de sociétés de personnes ou de sociétés de capitaux, y compris celles dans lesquelles l'Etat suédois possède une participation, constituées conformément au droit suédois et qui ont leur siège en Suède et non en République démocratique allemande.

L'expression « entreprises de la République démocratique allemande » s'entend d'entreprises de transport aérien international dont la direction effective est sise en République démocratique allemande et qui sont exploitées soit par la République démocratique allemande, soit par des personnes domiciliées en République démocratique allemande et non en Suède, ou encore de sociétés de personnes ou de sociétés de capitaux, y compris celles dans lesquelles la République démocratique allemande possède une participation, constituées conformément aux réglementations en vigueur en République démocratique allemande et qui ont leur siège en République démocratique allemande et non en Suède.

6. Les exemptions d'impôts prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aux revenus et aux biens im-

riod or business year beginning on or after 1 January 1980.

7. Each of the two Governments reserves the right to revoke this declaration at the end of a calendar year by giving not less than six months' prior notice in writing. In such case the tax exemption shall last apply to income, profits or assets at the end of the calendar year.

If you, Sir, confirm that this Agreement is acceptable to the Government of the German Democratic Republic, I propose that this note, together with your reply, shall constitute an Agreement to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

IAN E. PAULSSON  
Chargé d'affaires a.i.  
of the Kingdom of Sweden

Mr. Kurt Nier  
Deputy Minister for Foreign Affairs of  
the German Democratic Republic  
Berlin

posables au titre de l'année d'imposition ou de l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1980 ou après cette date.

7. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de dénoncer la présente déclaration à la fin d'une année civile, en donnant un préavis par écrit d'au moins six mois. Dans ce cas, l'exemption s'appliquera pour la dernière fois aux revenus, bénéfiques ou actifs à la fin de l'année civile.

Si vous voulez bien confirmer que le présent Accord a l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, je propose que la présente note, accompagnée de votre réponse, constitue un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim  
du Royaume de Suède,  
IAN E. PAULSSON

Monsieur Kurt Nier  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
de la République démocratique alle-  
mande  
Berlin

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Berlin, den 15. Dezember 1980

Herr Geschäftsträger,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

[See note I — Voir note I]

Ich bestätige Ihnen, Herr Geschäftsträger, daß das vorliegende Abkommen von der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gutgeheißen werden kann und daß Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben einen Vertrag bilden, der am heutigen Tage in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

KURT NIER

Geschäftsträger a.i.  
des Königreiches Schweden  
in der Deutschen Demokratischen Republik  
Herrn Ian E. Paulsson  
Berlin

[TRANSLATION]

Berlin, 15 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above Agreement is acceptable to the Government of the German Democratic Republic and that your note together with this note in reply shall constitute an Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

KURT NIER

Mr. Ian E. Paulsson  
Chargé d'affaires a.i. of the Kingdom of  
Sweden in the German Democratic  
Republic  
Berlin

[TRADUCTION]

Berlin, le 15 décembre 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Vor note I]

Je vous confirme que l'Accord ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande et que votre note, accompagnée de la présente réponse, constitue un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

KURT NIER

Monsieur Ian E. Paulsson  
Chargé d'affaires par intérim du  
Royaume de Suède en République  
démocratique allemande  
Berlin



No. 23337

---

**SWEDEN  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 27 May 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 27 mai 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 17 avril 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE  
KINGDOM OF SWEDEN AND  
THE REPUBLIC OF KOREA  
FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FIS-  
CAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON IN-  
COME

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE  
ROYAUME DE SUÈDE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-  
CALE EN MATIÈRE D'IM-  
PÔTS SUR LE REVENU

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1982, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 10 August 1982, in accordance with article 27 (1).

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 40, No. 464 (United Nations publication, Sales No. E.83.XVI.3).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 septembre 1982, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 10 août 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 40, n° 464 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.XVI.3).

**No. 23338**

---

**SWEDEN  
and  
ECUADOR**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Stockholm on 2 July 1981**

*Authentic texts: Swedish and Spanish.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Stockholm le 2 juillet 1981**

*Textes authentiques : suédois et espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL OM EKONOMISKT, INDUSTRIELLT OCH TEKNISKT SAMARBETE MELLAN SVERIGES REGERING OCH REPU- BLIKEN ECUADORS REGERING

Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering, härefter benämnda "de avtalsslutande parterna", som är angelägna att stärka de vänskapsband som förenar de båda länderna och som inser den grundläggande betydelse ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete har för stärkandet av förbindelserna, har på grundval av jämlikhet och ömsesidig fördel överenskommit om följande:

### *Artikel I.* ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

De båda avtalsslutande parterna förbinder sig att främja och utveckla samarbetet på det ekonomiska, industriella och tekniska området, i överensstämmelse med de båda regeringarnas politik, planer och program i fråga om utveckling.

### *Artikel II.* EKONOMISKT, INDUSTRIELLT OCH TEKNISKT SAMARBETE

1. De båda regeringarna bekräftar den vikt de fäster vid ett stärkande av det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan de båda länderna och betonar sin vilja att främja och underlätta den fortsatta utvecklingen härav. Likaledes uttrycker de sin vilja att eftersträva ett vidgande och en differentiering av handeln i båda riktningarna.

För att underlätta fullgörandet av dessa syften, har parterna överenskommit om följande områden som erbjuder särskilt gynnsamma förutsättningar för uppnåendet av konkreta resultat:

- energiprojekt, inbegripet vattenkraftverk
- projekt inom kommunikationssektorn (telekommunikationer, järnvägar, flygplatser, motorvägar, luft-, sjö- och landsvägstransporter)
- hamnar
- off shore projekt (installationer för oljeletning och oljeutvinning till havs, utanför kusten)
- fiskeriprojekt
- sjukhusbyggen
- dricksvattenprojekt
- skogsindustriprojekt (trä, pappersmassa och papper)
- tjänster, inbegripet konsulttjänster.

Båda parter är överens om att denna lista är indikativ och att följaktligen andra områden kan tillkomma senare, vilka visar sig lämpliga för en vidareutveckling av samarbetet mellan de båda länderna.

2. Det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan länderna kan ske under följande former:



- a) gemensamma studier eller utredningar för att utveckla industriella projekt i enlighet med de båda ländernas prioriteringar
- b) teknologiöverföring
- c) gemensamma investeringar och svensk-ecuadorianska joint-ventures på industrisidan
- d) teknisk vidareutbildning för de anställda, främst genom intern utbildning bedriven av berörda företag, organisationer och frivilliga, liksom också genom specialkurser organiserade av Beredningen för Internationellt Samarbete
- e) utbyte av ekonomisk, vetenskaplig och teknisk information
- f) vilken annan form som helst av samarbete som parterna kommer överens om i enlighet med sina behov.

Formerna och villkoren för de enskilda samarbetsprojekten bör överenskommas direkt av de behöriga företagen, institutionerna eller organisationerna och inom ramen för respektive länders gällande lagstiftning på det speciella område biståndet rör.

För att främja förbindelserna när det gäller tekniskt samarbete mellan de båda länderna inom de områden som fastslås i avtalet, eller som kan komma att bestämmas i framtiden, skall vederbörande organisationer, institutioner eller företag kunna ingå särskilda samarbetsavtal, i vilka de specifika syftena och målen för respektive projekt fastställs.

### *Artikel III. OPERATIVA BESTÄMMELSER*

För att underlätta uppfyllandet av avtalet beslutar parterna att tillsätta en blandad kommission bestående av representanter för de båda länderna, vilken skall sammanträda i Quito eller i Stockholm när så önskas och anses erforderligt.

Den blandade kommissionen skall ha följande befogenheter:

- främja samarbetet inom avtalets ram
- diskutera konkreta projekt
- identifiera nya områden för samarbete
- övervaka avtalets genomförande.

### *Artikel IV. SLUTBESTÄMMELSER*

Detta avtal skall ha en giltighet på fem år och skall kunna förnyas efter överenskommelse mellan parterna. Avtalet kan upphävas av endera parten efter sex månaders uppsägning, räknat från det datum då den andra parten underrättats. Uppsägningen av detta avtal skall icke påverka giltigheten av de överenskommelser som slutits eller de kontrakt som ingåtts under avtalets giltighetstid.

Avtalet skall träda i kraft från det datum då båda parterna meddelat varandra att de fullgjort de formaliteter som fordras enligt respektive länders nationella lagstiftning.

SOM SKEDDE i Stockholm den 2 juli 1981, i fyra exemplar varav två på svenska och två på spanska, vilka båda språk äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

BJÖRN MOLIN  
Handelsminister

För Republikens Ecuadors regering:

GERMÁNICO SALGADO PEÑAHERRERA  
Minister för industri-, handels- och integrationsfrågor

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República del Ecuador, llamados en adelante Partes Contratantes, deseosos de fortalecer los lazos de amistad que unen a los dos países y reconociendo la importancia primordial de la cooperación económica, industrial y técnica para la intensificación de las relaciones entre los dos países sobre la base de la equidad y del beneficio mutuo, han [convenido] en lo siguiente:

### *Artículo I.* DISPOSICIONES GENERALES

Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar y desarrollar la cooperación económica, industrial y técnica de conformidad con las políticas, planes y programas de desarrollo de sus respectivos Gobiernos.

### *Artículo II.* COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA

1. Ambas Partes reafirman la importancia que atribuyen al fortalecimiento de la cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países y su determinación de fomentar y facilitar el desarrollo de tal cooperación. Asimismo, manifiestan su voluntad de incrementar y diversificar el comercio en ambas direcciones.

Para facilitar el cumplimiento de estos propósitos, las Partes han identificado las siguientes áreas que ofrecen perspectivas especialmente favorables en orden a obtener resultados concretos:

- proyectos de energía, incluso plantas hidroeléctricas.
- proyectos de transportes y comunicaciones (telecomunicaciones, ferrocarriles, aeropuertos, autopistas, transportes aéreos, marítimos y de carretera).
- puertos
- proyectos “off shore” (instalaciones para exploración de hidrocarburos en el agua, fuera de la costa).
- proyectos pesqueros
- construcciones de hospitales
- proyectos de agua potable
- industrias forestales (madera, pulpa y papel)
- servicios, incluso servicios de consulta.

Ambas partes acuerdan que esta lista tiene carácter indicativo y que, por lo tanto, posteriormente se podrán determinar otras áreas que se presten a fortalecer e incrementar la cooperación entre los dos países.

2. La cooperación industrial, económica y técnica entre las Partes puede tomar las siguientes formas:

- a) Estudios e investigaciones conjuntos con el objeto de desarrollar los proyectos según las prioridades de ambos países;
- b) Transferencia de tecnología;
- c) Coinversiones y empresas mixtas sueco-ecuatorianas en el campo de la industria;
- d) Capacitación técnica de personal, especialmente por medio de actividades realizadas por empresas, organizaciones y voluntarios interesados, así como también, mediante cursos especiales, organizados por la Comisión Sueca para Cooperación Técnica;
- e) Intercambio de información económica, científica y técnica;
- f) Cualquier otra forma de cooperación que las Partes acordaren según sus requerimientos.

Las formas, modalidades y todas aquellas condiciones concernientes a la cooperación que acuerden las Partes, serán negociadas por las empresas, organizaciones e instituciones facultadas para dicha finalidad, sujetándose a las disposiciones legales vigentes en cada país en relación con la materia específica de que trate tal cooperación.

Para fomentar las relaciones de cooperación técnica entre los dos países, dentro de las áreas determinadas en el presente Convenio o en las que se precisen en el futuro, las organizaciones, instituciones o empresas correspondientes podrán suscribir acuerdos específicos de cooperación en los que se establecerán los objetivos y metas específicas para los proyectos respectivos.

### *Artículo III. DISPOSICIONES OPERATIVAS*

Para facilitar el cumplimiento del presente Convenio las Partes deciden crear una Comisión Mixta, constituida por representantes de ambos países, la misma que se reunirá cuando se considere necesario en Quito o en Estocolmo.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes atribuciones:

- fomentar la cooperación dentro del marco del Convenio;
- discutir proyectos concretos;
- identificar nuevas áreas de cooperación; y
- supervisar la ejecución del presente Convenio.

### *Artículo IV. DISPOSICIONES FINALES*

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, podrá ser renovado de común acuerdo entre las Partes y ser denunciado por cada una de ellas previo aviso de seis meses, contados a partir de la fecha de notificación a la otra Parte. La denuncia del presente Convenio, no afectará la validez de los Acuerdos y Contratos celebrados durante la vigencia del mismo.

Entrará en vigencia a partir de la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

HECHO en la ciudad de Estocolmo a los dos días del mes de julio de mil novecientos ochenta y uno en cuatro ejemplares, dos en idioma sueco, dos en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de Suecia:

**BJÖRN MOLIN**  
Ministro de Comercio

Por el Gobierno de la República del Ecuador:

**GERMÁNICO SALGADO PEÑAHERRERA**  
Ministro de Industrias, Comercio e Integración

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

---

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen the ties of friendship between the two countries and recognizing the paramount importance of economic, industrial and technical co-operation for the strengthening of relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefits, have agreed as follows:

*Article I. GENERAL PROVISIONS*

The Contracting Parties undertake to promote and develop economic, industrial and technical co-operation in pursuance of the development policies, plans and programmes of their respective Governments.

*Article II. ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION*

1. Both Parties reaffirm the importance they attach to the strengthening of economic, industrial and technical co-operation between the two countries and their determination to promote and facilitate the development of such co-operation. They likewise affirm their desire to increase and diversify trade in both directions.

To facilitate the attainment of these objectives, the Parties have identified the following areas that offer particularly favourable prospects for the achievement of concrete results:

- Energy projects, including hydroelectric power plants;
- Transport and communications projects (telecommunications, railways, airports, motorways, air, maritime and road transport);
- Ports;
- Off-shore projects (installations for oil exploration and extraction in waters off the coast);
- Fishery projects;
- Construction of hospitals;
- Drinking-water projects;
- Forestry industries (wood, pulp and paper);
- Services, including consulting services.

Both Parties agree that this list is intended for guidance only and, accordingly, that other areas may subsequently be identified as appropriate for

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1983, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article IV.

the further strengthening and development of co-operation between the two countries.

2. Industrial, economic and technical co-operation between the Parties may take the following forms:

- (a) Joint surveys and studies for the purpose of developing projects in accordance with the priorities of both countries;
- (b) Transfer of technology;
- (c) Co-investments and joint Swedish-Ecuadorian ventures in the industrial field;
- (d) Technical training of personnel, especially through on-the-job training carried out by interested enterprises, organizations and volunteers, and also through special courses organized by the Swedish Agency for International Technical and Economic Co-operation;
- (e) The exchange of economic, scientific and technical information;
- (f) Any other form of co-operation agreed upon by the Parties in accordance with their requirements.

The forms, modalities and all conditions concerning the co-operation agreed upon by the Parties shall be negotiated by the competent enterprises, organizations and institutions subject to the legal provisions in force in each country regarding the particular field in which the co-operation will take place.

To promote technical co-operation relations between the two countries, within the fields determined in this Agreement or to be defined in the future, the competent organizations, institutions or enterprises may conclude special co-operation agreements in which the specific objectives and goals of the respective projects are established.

### *Article III. OPERATIONAL PROVISIONS*

To facilitate the implementation of this Agreement the Parties desire to establish a Mixed Commission composed of representatives of the two countries, which shall meet whenever it is deemed necessary at Quito or Stockholm.

The Mixed Commission shall be empowered to:

- Promote co-operation within the framework of the Agreement;
- Discuss concrete projects;
- Identify new areas of co-operation; and
- Monitor the application of this Agreement.

### *Article IV. FINAL PROVISIONS*

This Agreement shall remain in force for five years and may be renewed by agreement between the Parties. It may be denounced by either Party upon six months' notice, reckoned from the date on which the other Party is so notified. Denunciation of this Agreement shall not affect the validity of agreements concluded or contracts entered into while it is in force.

It shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other of the completion of the formalities required by their national legislation.

DONE at Stockholm on 2 July 1981, in four copies, two in the Swedish language, and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

BJÖRN MOLIN  
Minister of Commerce

For the Government of the Republic of Ecuador:

GERMÁNICO SALGADO PEÑAHERRERA  
Minister of Industry, Commerce and Integration

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUS-  
TRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et reconnaissant l'importance primordiale de la coopération économique, industrielle et technique pour l'intensification, sur une base d'équité et d'avantage réciproque, des relations entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et à développer la coopération économique, industrielle et technique conformément aux politiques, plans et programmes de développement de leurs gouvernements respectifs.

*Article II.* COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

1. Les deux Parties réaffirment l'importance qu'elles attachent au renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays et leur détermination de promouvoir et de faciliter le développement d'une telle coopération. Elles manifestent également leur volonté d'accroître et de diversifier le commerce dans les deux sens.

Pour faciliter la réalisation de ces buts, les Parties ont identifié les domaines suivants qui offrent des perspectives particulièrement favorables afin d'obtenir des résultats concrets :

- Projets énergétiques, y compris les usines hydroélectriques;
- Projets de transports et communications (télécommunications, chemins de fer, aéroports, autoroutes, transports aériens, maritimes et routiers);
- Ports;
- Projets « off-shore » (installations pour la prospection sous-marine des hydrocarbures, loin de la côte);
- Projets relatifs à la pêche;
- Construction d'hôpitaux;
- Projets d'eau potable;
- Industries forestières (bois, pâte à papier et papier);
- Services, y compris les services consultatifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1983, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article IV.

Les deux Parties conviennent que cette liste a un caractère indicatif et que par conséquent elles pourront ultérieurement déterminer d'autres domaines se prêtant au renforcement et à l'accroissement de la coopération entre les deux pays.

2. La coopération industrielle, économique et technique entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- a) Etudes et enquêtes conjointes visant à développer les projets selon les priorités des deux pays;
- b) Transfert de techniques;
- c) Investissements conjoints et entreprises mixtes suédo-équatoriennes dans le domaine de l'industrie;
- d) Formation technique de personnel, au moyen en particulier d'activités réalisées par les entreprises, organisations et bénévoles intéressés, ainsi qu'au moyen de cours spéciaux organisés par la Commission suédoise pour la coopération technique;
- e) Echange d'informations économiques, scientifiques et techniques;
- f) Toute autre forme de coopération dont les Parties pourraient convenir selon leurs besoins.

Les formes, modalités et conditions de la coopération convenue entre les Parties seront négociées par les entreprises, organisations et institutions habilitées à cet effet sous réserve des dispositions légales en vigueur dans chaque pays dans le domaine spécifique faisant l'objet de ladite coopération.

Afin de promouvoir les relations de coopération technique entre les deux pays dans les domaines fixés dans le présent Accord ou dans les domaines qui le seront à l'avenir, les organisations, institutions ou entreprises intéressées pourront conclure des accords spécifiques de coopération dans lesquels seront définis les objectifs et buts précis des divers projets.

### *Article III. DISPOSITIONS OPÉRATIONNELLES*

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties décident de créer une Commission mixte, composée de représentants des deux pays, qui se réunira quand on le jugera nécessaire à Quito ou à Stockholm.

La Commission mixte aura les attributions suivantes :

- Promouvoir la coopération dans le cadre de l'Accord;
- Discuter de projets concrets;
- Fixer de nouveaux domaines de coopération; et
- Surveiller l'exécution du présent Accord.

### *Article IV. DISPOSITIONS FINALES*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans, pourra être prorogé d'un commun accord entre les Parties et pourra être dénoncé par chacune d'entre elles moyennant un préavis de six mois à compter de la date de notification à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité des accords et contrats conclus alors qu'il était en vigueur.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités exigées par leur propre législation.

FAIT à Stockholm le 2 juillet 1981 en quatre exemplaires, deux en suédois et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

**BJÖRN MOLIN**  
Ministre du Commerce

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

**GERMÁNICO SALGADO PEÑAHERRERA**  
Ministre de l'industrie, du commerce et de l'intégration



**No. 23339**

—

**SWEDEN  
and  
BELGIUM**

**Agreement on the protection of classified information  
related to defence projects. Signed at Stockholm on  
28 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

—————

**SUÈDE  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif à la protection des renseignements secrets  
concernant des projets de défense. Signé à Stockholm le  
28 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION RELATED TO DEFENCE PROJECTS

---

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Belgium, desirous of ensuring the protection of classified information related to defence projects which is exchanged between the competent authorities of the two countries or communicated from one country to the other in connection with government contracts or orders placed with industrial concerns, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this agreement the term “classified information” means documents, material, equipment and information related to defence projects and given a security classification by the Government or a competent subordinate authority of the releasing country. This definition is independent of the means of transmission of the matter, e.g., whether it is transmitted orally, visually, electronically, in writing or by the handing over of material.

*Article 2.* The two parties undertake to apply the following general principles for the protection of classified information.

a) The information received will be afforded in the receiving country at least the same degree of security protection as in the releasing country.

b) The information supplied will not be used for any other purpose than that for which it is intended.

c) The information supplied will not be communicated or released to another State without the previous written consent of the releasing country.

*Article 3.* Access to classified information will be limited to those who need it in the performance of their duties, are known to be reliable and have the requisite knowledge of security protection. No one will be given access merely because of his rank or the position he holds.

*Article 4.* Proprietary rights, patents, trade secrets, copyright and similar rights relating to classified information transmitted between the two countries will be respected and protected as requested by the communicating Government and in accordance with the legislation in force in the receiving country.

*Article 5.* Details regarding the application of the foregoing principles will be the subject of separate arrangements to be concluded between the competent authorities of the two countries.

*Article 6.* This Agreement may be reviewed at any time at the request of either party.

This Agreement shall terminate six months from the date of a written notice given by either party to the other. Such termination will be without prejudice to any obligation or liability which may have been accepted under the terms of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1981 by signature, in accordance with article 7.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.  
DONE in duplicate at Stockholm this 28th day of September 1981.

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
OLA ULLSTEN

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
MARC TAYMANS

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS SECRETS CONCERNANT DES PROJETS DE DÉFENSE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume de Belgique, désireux d'assurer la protection des renseignements secrets concernant des projets de défense, qui sont échangés entre les autorités compétentes des deux pays ou communiqués par un pays à l'autre dans le cadre de contrats de l'Etat ou de commandes passées à des entreprises industrielles, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, l'expression « renseignements secrets » désigne les documents, matériel, équipement et informations se rapportant à des projets de défense et classés dans la catégorie « sécurité » par le Gouvernement ou par une autorité subsidiaire compétente du pays d'origine. Cette définition s'entend indépendamment du mode de transmission de l'information, c'est-à-dire que cette information soit transmise par voie orale, visuelle, électronique, écrite ou par la remise de matériel.

*Article 2.* Les deux parties s'engagent à appliquer les principes généraux suivants pour la protection des renseignements secrets.

a) Les renseignements reçus se voient attribuer dans le pays destinataire un degré de protection de sécurité au moins équivalent à celui qui leur est attribué dans le pays d'origine;

b) Les renseignements fournis ne sont utilisés à aucune fin autre que celle qui a motivé leur communication;

c) Les renseignements fournis ne sont communiqués ni divulgués à un Etat tiers sans le consentement préalable et écrit du pays d'origine.

*Article 3.* L'accès aux renseignements secrets est limité aux personnes qui en ont besoin pour l'exercice de leurs fonctions, qui sont réputées fiables et qui sont dûment averties de la protection de sécurité. Aucune personne n'aura accès à ces renseignements en raison de son rang ou de la position qu'elle occupe.

*Article 4.* Les droits de propriété, brevets, secrets commerciaux, droits d'auteur et autres droits analogues se rapportant aux renseignements secrets transmis entre les deux pays sont respectés et protégés à la demande du Gouvernement d'origine et conformément à la législation en vigueur dans le pays destinataire.

*Article 5.* Les modalités d'application des principes susmentionnés feront l'objet d'arrangements séparés qui seront conclus entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 6.* Le présent Accord peut être révisé à tout moment à la demande de l'une ou l'autre partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article 7.



Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'une quelconque des parties aura adressé à l'autre une notification écrite. Cette extinction s'entend sans préjudice de toute obligation ou responsabilité qui aura pu être acceptée aux termes du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 28 septembre 1981.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

OLA ULLSTEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MARC TAYMANS

---



**No. 23340**

---

**SWEDEN  
and  
HUNGARY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Stockholm on 12 October 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
HONGRIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Stockholm le 12 octobre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 17 avril 1985.*

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic

Mindful of the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>2</sup> and desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and on capital;

Have concluded the following Convention:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the Hungarian People's Republic:

- (i) The income taxes (*a jövedelemadó*);
  - (ii) The profit taxes (*a nyereségadó*);
  - (iii) The special corporation tax (*a társasági különadó*);
  - (iv) The house tax (*a házáadó*);
  - (v) The tax on house values (*a házáértékadó*);
  - (vi) The ground tax (*a telekadó*);
  - (vii) The contribution to communal development (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
  - (viii) The levy on dividends and profit distributions of commercial companies (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*)
- (hereinafter referred to as "Hungarian tax").

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1982, i.e., 60 days after the date of the last of the notifications (effected on 4 and 16 June 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (1) and (2).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

b) In Sweden:

- (i) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*), including sailors' tax (*sjömansskatten*) and coupon tax (*kupongskatten*);
  - (ii) The tax on the undistributed profits of companies (*ersättningsskatten*) and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (*utskiftningsskatten*);
  - (iii) The tax on public entertainers (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
  - (iv) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*); and
  - (v) The State capital tax (*den statliga förmögenhetsskatten*)
- (hereinafter referred to as "Swedish tax").

(4) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall each year notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Hungarian People's Republic", when used in a geographical sense, means the territory of the Hungarian People's Republic;

b) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its subsoil may be exercised;

c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

g) The term "national" means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

*h)* The term “competent authority” means:

- (i) In the Hungarian People’s Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (ii) In Sweden, the Minister of the Budget or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

*a)* He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has his centre of vital interests;

*b)* If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

*c)* If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

*d)* If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

(1) For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- a)* A place of management;
- b)* A branch;
- c)* An office;
- d)* A factory;
- e)* A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise or of the mere delivery to that permanent establishment of goods or merchandise for its use.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT*

(1) Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.



(2) If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall also apply where the enterprise has an agency in the other State for the transportation of goods or persons. However, this shall only apply to activities directly connected with the business of shipping, aircraft and road transportation including auxiliary activities connected therewith.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

##### (1) Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws

of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends paid by a company being a resident of the Hungarian People's Republic to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares or similar rights in a company the assets of

which consist mainly of such immovable property, may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15.* DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road

transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, if that person is directly or indirectly controlled by the entertainer or athlete.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph (1) performed in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the activities are carried on under a cultural agreement between the Contracting States, or are substantially supported by public funds of the other Contracting State.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, annuities or disbursements under the Social Security legislation paid to a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State where they arise.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

(1) *a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with business or production activities carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

(1) Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State. Income derived by such a student from a scholarship held by him for the purpose of his full time education at a university or other institution for higher education, or by such an apprentice for his training shall be exempt from tax on that income in the Contracting State which he is visiting.

(2) A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that other State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in that other State only for such part of the income from the employment as exceeds 1,500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Hungarian currency. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4,500 Swedish kronor in a calendar year or the equivalent in Hungarian currency. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

(3) The competent authorities of the Contracting States may agree on such changes of the amounts mentioned in paragraph (2) of this Article as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

#### *Article 21. OTHER INCOME*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. CAPITAL*

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

(1) In the case of the Hungarian People's Republic double taxation shall be avoided as follows:

*a)* Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Sweden, the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of sub-paragraphs *b)* and *c)*, exempt such income or capital from tax.

*b)* Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Sweden, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Sweden.

*c)* Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

*a)* Subject to the provisions of sub-paragraph *b)* of this paragraph and of paragraph (4) of Article 10, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Hungarian People's Republic, Sweden shall allow:

(i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Hungarian People's Republic,

(ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Hungarian People's Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Hungarian People's Republic.

b) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the Hungarian People's Republic, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is attributable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the Hungarian People's Republic.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (4) of Article 11, or paragraph (4) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.



### Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

(1) The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

(2) The Convention shall enter into force sixty days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph (1) and its provisions shall have effect:

- a) In respect of income derived on or after 1st January next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(3) The Convention between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Hungary for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes signed at Budapest on 17 June 1936,<sup>1</sup> shall terminate upon the entry into force of this Convention and thereupon cease to have effect in respect of income and capital to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force indefinitely, but the Government of either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the Government of the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect in respect of income derived on or after 1st January next following the year in which such notice is given and in respect of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, this 12th day of October, 1981, in duplicate in the English language.

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ISTVÁN HETÉNY

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ROLF WIRTÉN

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 11.

## PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. *Ad Article 2, paragraph (3)*

The existing Hungarian income taxes (*a jövedelemadók*) covered by subparagraph *a*) (i) of paragraph (3) of Article 2 of the Convention are:

- a*) The general income tax (*az általános jövedelemadó*);
- b*) The income tax of those practising intellectual activity (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója*); and
- c*) The income tax on household and auxiliary farms (*a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója*).

The existing Hungarian profit taxes (*a nyereségadók*) covered by subparagraph *a*) (ii) of paragraph (3) of Article 2 of the Convention are:

- a*) The corporation tax (*a társasági adó*);
- b*) The profit tax of state enterprises (*az állami vállalatok nyereségadója*).

2. *Ad Article 5, paragraph (1)*

It is understood that the term "place of business" includes also a place of production.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Tenant compte des principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup> et désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont conclu la Convention suivante :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En République populaire hongroise :

- i) Les impôts sur le revenu (*a jövedelemadó*);
- ii) Les impôts sur les bénéfices (*a nyereségadó*);
- iii) L'impôt spécial sur les entreprises (*a társasági különadó*);
- iv) L'impôt sur la propriété bâtie (*a házadó*);
- v) L'impôt sur la valeur de la propriété bâtie (*a házértékadó*);
- vi) L'impôt foncier (*a telekadó*);
- vii) La contribution au développement communal (*a községfejlesztési hozzájárulás*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 août 1982, soit 60 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 4 et 16 juin 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

viii) Le prélèvement sur les dividendes et bénéfices distribués des sociétés commerciales (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*)

(ci-après dénommés « l'impôt hongrois »).

b) En Suède :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*), y compris l'impôt sur les gens de mer (*sjömansskatten*) et l'impôt sur les dividendes d'actions (*kupongskatten*);
- ii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningskatten*) et l'impôt sur les répartitions en rapport avec la réduction du capital d'une société ou la liquidation d'une société (*utskiftningsskatten*);
- iii) L'impôt sur les revenus des professionnels du spectacle (*bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar*);
- iv) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*); et
- v) L'impôt d'Etat sur le fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*)

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

4. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractantes pourrait, après la signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts existants. Les Etats contractants se communiquent tous les ans les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « République populaire hongroise », prise dans un sens géographique, désigne le territoire de la République populaire hongroise;

b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale de la Suède où, en vertu de la législation suédoise et conformément au droit international, la Suède peut exercer ses droits en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer ou de son sous-sol;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme personne morale aux fins de l'impôt;

e) Les expressions « entreprises d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, par un aéronef ou par un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

*g)* Le terme « national » désigne :

- i)* Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii)* Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

*h)* L'expression « autorité compétente » désigne :

- i)* Dans le cas de la République populaire hongroise, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii)* Dans le cas de la Suède, le Ministre du budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat qu'à raison des revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat ou de la fortune qu'elles y possèdent.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme un résident dans les deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a)* Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux;

*b)* Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

*c)* Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

*d)* Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation ne constitue un établissement permanent que s'il a une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement permanent » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, en les combinant de quelque manière que ce soit, les activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité cumulée de ladite installation ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement permanent dans ledit Etat pour ce qui est de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. L'entreprise n'est pas réputée avoir un établissement permanent dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où ces biens sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise ou qu'on lui a livré des produits ou des marchandises pour son usage.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.



6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles s'entendent sans préjudice des dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime en trafic international est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transport aérien « Scandinavian Airlines System » (SAS), les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices qui correspond aux actions détenues dans ledit consortium par « AB Aerotransport » (ABA), partenaire suédois de la SAS.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi lorsque l'entreprise a dans l'autre Etat une agence de transport des marchandises ou de personnes. Elles ne s'appliquent toutefois qu'aux activités directement liées aux activités de transport maritime, aérien et routier, y compris aux activités auxiliaires se rattachant à ces dernières.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que,

dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices.

Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », au sens du présent article, désigne les revenus provenant d'actions, de parts de mines, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, la participation aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes payés par une société qui est un résident de la République populaire hongroise à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme « redevances », au sens du présent article, désigne les rémunérations de toute nature reçues pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation d'actions ou de droits analogues dans une société dont l'actif consiste à titre principal en de tels biens immobiliers, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, pour autant seulement qu'ils soient imputables à cette base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues au titre dudit emploi sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Quand un résident de la Suède reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien « Scandinavian Airlines System » (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'en Suède.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit soit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre conseil analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité reviennent non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, si la personne en question est directement ou indirectement contrôlée par l'artiste ou par le sportif.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus tirés de l'exercice d'activités visées au paragraphe 1 dans un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si elles sont réalisées dans le cadre d'un accord culturel entre les Etats contractants, ou financées pour une large part par des fonds publics de l'autre Etat contractant.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes ou prestations versées en vertu de la législation sur la sécurité sociale à un résident d'un Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent.

*Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

- i) Qui possède la nationalité dudit Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans ledit Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une activité productive exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire suivant une formation commerciale, technique, agricole ou forestière qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à la seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat. Les revenus tirés par un tel étudiant d'une bourse destinée à couvrir des études à plein temps dans une université ou autre établissement d'enseignement supérieur, ou par un tel stagiaire d'une bourse de formation, sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où il fait un séjour.

2. Un étudiant d'une université ou autre établissement d'enseignement dans un Etat contractant qui, durant un séjour temporaire dans l'autre Etat contractant, occupe un emploi salarié pendant une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile afin d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études est imposable dans cet autre Etat sur la fraction du revenu dudit emploi excédant 1 500 couronnes suédoises par mois calendaire ou l'équivalent en monnaie hongroise. L'exonération accordée en vertu du présent paragraphe ne peut toutefois dépasser un montant de plus de 4 500 couronnes suédoises au total au cours de l'année civile ou l'équivalent en monnaie hongroise. Toute somme exonérée de l'impôt en vertu du présent paragraphe inclut les abattements accordés à titre personnel pour l'année civile considérée.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir de modifier les montants visés au paragraphe 2 du présent article pour tenir

raisonnablement compte des changements de valeur des monnaies, des amendements apportés à la législation dans l'un des Etats contractants ou de toute autre circonstance analogue.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 et de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens immobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules de transport routier exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Dans le cas de la République populaire hongroise, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suède, la République populaire hongroise, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune.

b) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Suède, la République populaire hongroise accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Suède. Cette déduction ne peut toutefois excéder la part de l'impôt, calculée avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus en Suède.

c) Lorsque, conformément à une disposition de la Convention, les revenus qu'un résident de la République populaire hongroise reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans la République populaire hongroise, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptée.

2. Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe et du paragraphe 4 de l'article 10, lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République populaire hongroise, la Suède accorde :

- i) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en République populaire hongroise.
- ii) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en République populaire hongroise.

Le montant de cette déduction ne peut toutefois dans aucun des deux cas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables en République populaire hongroise.

b) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en République populaire hongroise, la Suède peut inclure ce revenu ou cette fortune dans l'assiette de l'impôt, mais elle admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune imputable, selon le cas, aux revenus perçus ou à la fortune possédée en République populaire hongroise.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être soumis, dans les mêmes conditions, les nationaux de cet autre Etat. Cette disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les



dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient ne contrevient pas à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application

du droit interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées utilisent ces renseignements aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Gouvernements des Etats contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet :

- a) En ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier suivant l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne la fortune imposable à compter de la deuxième année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La Convention entre le Royaume de la Suède et le Royaume de Hongrie pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs, signée à Budapest le 17 juin 1936<sup>1</sup>, sera abrogée lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention et cessera alors de produire ses effets à l'égard des revenus et de la fortune à laquelle la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement de chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 11.

compter de la date de son entrée en vigueur, notifier sa dénonciation par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Etat contractant.

En pareil cas, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée et en ce qui concerne la fortune imposable à compter de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, ce douze octobre mil neuf cent quatre-vingt un, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :  
ISTVÁN HETÉNY

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
ROLF WIRTÉN

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention.

### 1. *En ce qui concerne l'article 2, paragraphe 3*

Les impôts sur le revenu hongrois actuels (*a jövedelemadó*k) couverts par l'alinéa a, i, du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention sont :

- a) L'impôt général sur le revenu (*az általános jövedelemadó*);
- b) L'impôt sur le revenu des personnes exerçant une activité intellectuelle (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadó*); et
- c) L'impôt sur le revenu des ménages et exploitations agricoles auxiliaires (*a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadó*).

Les impôts hongrois sur les bénéfiques (*a nyereségadó*k) visés à l'alinéa a, ii, du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention sont :

- a) L'impôt sur les sociétés (*a társasági adó*);
- b) L'impôt sur les bénéfiques des entreprises d'Etat (*az állami vállalatok nyereségadó*).

### 2. *En ce qui concerne l'article 5, paragraphe 1*

Il est entendu que l'expression « installation d'affaires » comprend également un lieu de production.



No. 23341

---

**SWEDEN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constitnting an arrangement on the  
employment of dependants of United States and Swed-  
ish Government officials in the territory of the other.  
Washington, 27 and 30 October 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 17 April 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à  
l'autorisation réciproque accordée aux personnes à la  
charge des fonctionnaires de chaque État de travailler  
dans l'autre pays. Wasbington, 27 et 30 octobre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 17 avril 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT  
BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF UNITED  
STATES AND SWEDISH GOVERNMENT OFFICIALS IN THE  
TERRITORY OF THE OTHER

I

The Department of State acknowledges receipt of Note No. 112 dated July 22, 1981, from the Embassy of Sweden proposing the conclusion of a bilateral agreement on the employment of dependents of United States and Swedish Government officials in the territory of the other. The Department enthusiastically welcomes this proposal and suggests the following specific language for the agreement:

“The United States and Sweden agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the territory of the other will be authorized to accept employment under the terms set forth herein. ‘Employees’ covered by this agreement are those persons assigned to diplomatic and consular missions, as well as persons assigned to missions to international organizations.

“Before such dependents commence employment in the receiving State, the embassy of the sending State shall make an official request for approval. In the case of Sweden, such request shall be forwarded to the Protocol Division of the Ministry for Foreign Affairs. In the case of the United States, the request shall be forwarded to the Office of Protocol of the Department of State. Upon verification that the person in question qualifies as a dependent to whom this agreement is applicable, the protocol office shall inform the embassy that the dependent has permission to accept employment. The procedures followed by the respective protocol offices shall be those prescribed by the laws, regulations and practices of the receiving State but shall be applied in a way which facilitates acceptance of employment as quickly as possible.

“In the case of dependents who obtain employment under this Agreement and who enjoy immunity from jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations,<sup>2</sup> or under any other applicable international agreement, the sending State agrees to waive irrevocably such immunity with respect to civil and administrative jurisdiction relating to all matters arising out of the employment. Such dependents shall also be obliged to pay income taxes imposed by the receiving State on any remuneration received as a result of their employment.

“The Department of State proposes that this note and the Embassy’s note in reply confirming the acceptability of its contents constitute an agreement which shall enter into force on the date of the Embassy’s reply note and shall remain in

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

force until ninety days after the date of a written notification from either Government to the other of intention to terminate it.”

Department of State

Washington, October 27, 1981

## II

The Swedish Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department’s note of October 27, 1981, regarding the employment of dependents of employees of either government assigned to the other country.

The Swedish Embassy is pleased to inform the Government of the United States that the Swedish Government concurs in the proposal set out in the Department’s note and further agrees that the Department’s note and this reply shall constitute an arrangement between our two governments effective as of October 30, 1981, and shall remain in effect until terminated by either government on ninety days’ written notice to the other.

The Swedish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., October 30, 1981

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-  
LATIF À L'AUTORISATION RÉCIPROQUE ACCORDÉE AUX  
PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTIONNAIRES DE  
CHAQUE ÉTAT DE TRAVAILLER DANS L'AUTRE PAYS

## I

Le Département d'Etat accuse réception de la note n° 112 de l'Ambassade de Suède, datée du 22 juillet 1981 et proposant la conclusion d'un accord bilatéral sur l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement suédois qui sont en poste chacun sur le territoire de l'autre. Le Département d'Etat accueille cette proposition avec la plus vive satisfaction et suggère de libeller l'accord dans les termes suivants :

« Les Etats-Unis et la Suède conviennent que sur la base de la réciprocité, les personnes à la charge des employés de l'un des deux gouvernements qui exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'autre seront autorisées à exercer un emploi dans les conditions fixées par le présent Accord. Aux fins dudit Accord, le terme « employés » désigne les membres des missions diplomatiques et consulaires ainsi que les membres des missions accréditées auprès des organisations internationales. »

Avant que lesdites personnes à charge ne prennent un emploi dans le pays d'accueil, l'ambassade de l'Etat d'envoi présentera une demande officielle pour approbation. Dans le cas de la Suède, cette demande devra être adressée à la Division du Protocole du Ministère des affaires étrangères. Dans le cas des Etats-Unis, ladite demande devra être adressée au Service du protocole du Département d'Etat. Après s'être assuré que la personne en question est bien une personne à charge à laquelle le présent Accord est applicable, le Service du protocole informera l'Ambassade que cette personne est autorisée à exercer un emploi. Les procédures suivies par chacun des services du protocole seront conformes aux lois, règlements et pratiques de l'Etat d'accueil, mais seront appliquées de manière à faciliter l'exercice dudit emploi aussi rapidement que possible.

Dans le cas des personnes à charge qui obtiennent un emploi dans le cadre du présent Accord et qui jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat d'accueil en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>2</sup> ou de tout autre accord international applicable, l'Etat d'envoi consent à renoncer irrévocablement à ladite immunité en matière de juridiction civile et administrative pour toutes questions découlant dudit emploi. Lesdites personnes à charge seront également tenues d'acquitter les impôts sur le revenu appliqués par l'Etat d'accueil à toute rémunération perçue au titre de leur emploi.

Le Département d'Etat propose que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade confirmant acceptation de sa teneur constituent un Accord qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.



prendra effet à la date de la note de réponse de l'Ambassade et qui demeurera en vigueur tant que l'un ou l'autre des gouvernements ne notifiera pas à l'autre par écrit, avec 90 jours de préavis, son intention d'y mettre fin. »

Département d'Etat

Washington, le 27 octobre 1981

## II

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 27 octobre 1981 relative à l'emploi des personnes à la charge des employés de l'un des deux Gouvernements qui sont en poste sur le territoire de l'autre.

L'Ambassade de Suède a le plaisir de porter à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis que le Gouvernement suédois souscrit à la proposition consignée dans la note du Département et convient en outre que ladite note et la présente réponse constitueront entre les deux gouvernements un arrangement qui prendra effet le 30 octobre 1981 et qui restera en vigueur tant que l'un ou l'autre des gouvernements n'y mettra pas fin en adressant à l'autre un préavis écrit de 90 jours.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 30 octobre 1981

---



No. 23342

---

**SPAIN  
and  
URUGUAY**

**Agreement on technical co-operation for the implementation of an advisory programme for the Ministry of Labour and Social Security, supplementary to the Convention on Spanish-Uruguayan social co-operation. Signed at Montevideo on 26 August 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 April 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
URUGUAY**

**Accord de coopération technique pour la mise en œuvre d'un programme de services de consultants auprès du Ministère du travail et de la sécurité sociale, complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-uruguayenne. Signé à Montevideo le 26 août 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 avril 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO  
DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-  
URUGUAYO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URU-  
GUAY PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE  
ASESORAMIENTO AL MINISTERIO DE TRABAJO Y SEGU-  
RIDAD SOCIAL

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Oriental del Uruguay, en el marco del Convenio de Cooperación Social Hispano-Uruguayo, firmado el 27 de Abril de 1972, acuerdan suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los órganos ejecutores del Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social, por el Gobierno español y el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por el Gobierno uruguayo.

*Artículo II.* Las acciones previstas en el Acuerdo, se desarrollarán a lo largo de los años 1981, 1982 y 1983.

*Artículo III.* Por el presente Acuerdo Complementario, el Gobierno español se obliga a:

1. enviar a Uruguay una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para asesorar a la Dirección Nacional de Recursos Humanos, en los campos de la formación profesional y el empleo, actuando por un período de tiempo global que totaliza cuarenta meses-experto;
2. enviar a Uruguay una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para asesorar al Ministerio de Trabajo en el área de la Seguridad en el Trabajo, que actuará por un período de tiempo global que totaliza ciento setenta meses-experto;
3. enviar a Uruguay un Experto que actuará como Jefe de las Misiones españolas de Cooperación Técnica sin perjuicio de sus funciones naturales de asesoramiento, con la función primordial de coordinar las acciones de todos los Expertos además de las que, específicamente, se le señalen por el Gobierno español;
4. conceder y sufragar becas, en número de quince, para el perfeccionamiento en España de los uruguayos que actúen como homólogos de los Expertos españoles;
5. conceder y sufragar becas, en número de nueve, para el perfeccionamiento en España de los Directivos y Técnicos del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social uruguayo, en las materias previstas en el Acuerdo;
6. facilitar gratuitamente al Gobierno uruguayo el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones) elaborado por el Ministerio de Trabajo, que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los expertos españoles.

*Artículo IV.* Las becas a que se refieren los puntos 4 y 5 del Artículo III tendrán una duración media de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España, una cantidad mensual que cubra los gastos de alojamiento y manutención y los pasajes aéreos de los becarios uruguayos.

*Artículo V.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo Complementario serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social siendo satisfechos los gastos derivados de las mismas con cargo a los créditos que, para cooperación técnica se autoricen anualmente en el Presupuesto Ordinario del mencionado Ministerio.

*Artículo VI.* En relación con los Expertos españoles, el Gobierno uruguayo se obliga a:

1. facilitar el personal de contraparte (homólogos), los cuales deben trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles;
2. facilitar el personal de apoyo de secretaría;
3. poner a disposición de las Misiones españolas las oficinas necesarias para la ejecución de los programas dotándolas de mobiliario y equipo;
4. poner a disposición de las Misiones españolas la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que los Expertos deban desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno uruguayo asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondientes;
5. otorgar a los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Uruguay, las inmunidades y privilegios de todo tipo que el Gobierno uruguayo concede a los Expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación previa acreditación por vía diplomática.

*Artículo VII.* A fin de garantizar el más efectivo desarrollo del Acuerdo, se establecerá una Comisión Mixta con representantes de ambas Partes, que deberá reunirse periódicamente para hacer un balance de situación y aconsejar las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento parezcan convenientes.

*Artículo VIII.* El presente Acuerdo Complementario se aplicará provisoriamente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades legales requeridas para tal fin.

HECHO en Montevideo el día veintiseis de agosto de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, haciendo fé ambos textos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
del Reino de España:

RAFAEL GÓMEZ JORDANA  
Embajador de España en Uruguay

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

ESTANISLAO VALDÉS OTERO  
Ministerio de Relaciones  
Exteriores del Uruguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE IMPLEMENTATION OF AN ADVISORY PROGRAMME FOR THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SPANISH-URUGUAYAN SOCIAL CO-OPERATION<sup>2</sup>

The Governments of the Kingdom of Spain and of the Eastern Republic of Uruguay, pursuant to the Convention on Spanish-Uruguayan Social Co-operation, signed on 27 April 1972,<sup>2</sup> have agreed to conclude the present Supplementary Agreement on Technical Co-operation as follows:

*Article I.* The authorities responsible for implementing the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour, Health and Social Security for the Spanish Government and the Ministry of Labour and Social Security for the Uruguayan Government.

*Article II.* The activities envisaged in the Agreement shall be carried out during the years 1981, 1982 and 1983.

*Article III.* Under this Supplementary Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Uruguay a mission of experts in technical co-operation to advise the National Office for Human Resources in the areas of vocational training and employment, for a total period of 40 expert-months;
2. Send to Uruguay a mission of experts in technical co-operation to advise the Ministry of Labour in the area of work safety, for a total period of 170 expert-months;
3. Send to Uruguay an expert to act as chief of the Spanish technical co-operation missions, without prejudice to his own advisory functions, who shall perform the essential function of co-ordinating the actions of all the experts and such other functions as the Spanish Government may specifically assign to him;
4. Grant and defray the cost of 15 fellowships for the advance training in Spain of Uruguayans to work as counterparts to the Spanish experts;
5. Grant and defray the cost of 9 fellowships for the advance training in Spain of the managerial and technical personnel of the Uruguayan Ministry of Labour and Social Security in the areas covered by the Agreement;
6. Provide free of charge to the Uruguayan Government such teaching materials (textbooks and publications) prepared by the Ministry of Labour as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 August 1982, the date of signature, and definitively on 22 February 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 101.

*Article IV.* The fellowships referred to in article III, paragraphs 4 and 5, shall be for an average period of three months and shall cover: instruction, work and information materials, organized travel in Spain, a monthly allowance covering the costs of accommodation and subsistence, and air travel passage for Uruguayan fellowship-holders.

*Article V.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour, Health and Social Security. The costs of those obligations shall be defrayed through the appropriations authorized annually for technical co-operation under the regular budget of the above-mentioned Ministry.

*Article VI.* With regard to the Spanish experts, the Uruguayan Government undertakes to:

1. Supply counterpart personnel (homologues), who shall work closely with the Spanish experts;
2. Supply secretarial personnel;
3. Provide the Spanish missions with the furnished and equipped offices necessary for the execution of the programme;
4. Provide the Spanish missions with the necessary means of transport for travel in connection with their duties. When the experts have to travel from their customary places of residence, the Uruguayan Government shall defray the corresponding costs of transport, accommodation and subsistence;
5. Grant the Spanish experts who are required, under this Agreement, to move to Uruguay, all the immunities and privileges that the Uruguayan Government grants to experts from international organizations and provide them with appropriate documentation following accreditation through diplomatic channels.

*Article VII.* For the purpose of ensuring the most effective implementation of this Agreement, a Mixed Commission with representatives of both parties shall be established, which shall meet periodically to evaluate the situation and shall recommend any changes and adjustments which may seem necessary at any time.

*Article VIII.* This Supplementary Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

DONE at Montevideo on 26 August 1982, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

RAFAEL GÓMEZ JORDANA  
Ambassador of Spain to Uruguay

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO  
Ministry of Foreign Affairs of Uruguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DE SERVICES DE CONSULTANTS AUPRÈS DU MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-URUGUAYENNE<sup>2</sup>

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République orientale de l'Uruguay, eu égard à la Convention de coopération sociale hispano-uruguayenne du 27 avril 1972<sup>3</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les organes chargés de l'exécution du présent Accord complémentaire seront, pour le Gouvernement espagnol, le Ministère du travail, de la santé et de la sécurité sociale et, pour le Gouvernement uruguayen, le Ministère du travail et de la sécurité sociale.

*Article II.* Les activités prévues dans le présent Accord seront exercées durant les années 1981, 1982 et 1983.

*Article III.* En vertu du présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A envoyer en Uruguay une mission de coopération technique composée d'experts chargés de conseiller la Direction générale des ressources humaines dans les domaines de la formation professionnelle et de l'emploi, durant une période représentant au total 40 mois-expert;
2. A envoyer en Uruguay une mission de coopération technique composée d'experts chargés de conseiller le Ministère du travail dans le domaine de la sécurité du travail, durant une période représentant au total 170 mois-expert;
3. A envoyer en Uruguay un expert qui remplira les fonctions de chef des missions de coopération technique espagnoles sans préjudice des services de consultants qu'il lui faudra normalement fournir, et qui sera principalement chargé, en sus des attributions spéciales qu'il aura reçues du Gouvernement espagnol, de coordonner les activités de tous les experts;
4. A accorder et à financer 15 bourses aux fins de perfectionnement, en Espagne, des Uruguayens qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 août 1982, date de la signature, et à titre définitif le 22 février 1985, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 101.



5. A accorder et à financer neuf bourses aux fins de perfectionnement, en Espagne, des cadres et techniciens du Ministère du travail et de la sécurité sociale uruguayen dans les domaines visés dans le présent Accord;
6. A fournir gratuitement au Gouvernement uruguayen les matériels didactiques (ouvrages pédagogiques et publications), élaborés par le Ministère du travail, qui seraient jugés nécessaires à la prestation des services consultatifs par les experts espagnols.

*Article IV.* Les bourses visées aux paragraphes 4 et 5 de l'article III auront une durée moyenne de trois mois et couvriront les frais d'études, le matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol, un montant mensuel destiné à couvrir les frais de logement et d'entretien des boursiers uruguayens et les frais de voyage par avion de ceux-ci.

*Article V.* Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol en vertu des dispositions du présent Accord complémentaire seront assumées par le Ministère du travail, de la santé et de la sécurité sociale qui acquittera les frais y afférents au moyen des crédits qu'il est chaque année autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

*Article VI.* En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement uruguayen s'engage :

1. A fournir le personnel de contrepartie (homologues) qui devra travailler en liaison étroite avec les experts espagnols;
2. A fournir le personnel d'appui nécessaire aux travaux de secrétariat;
3. A mettre à la disposition des missions espagnoles les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes, en les dotant du mobilier et de l'équipement appropriés;
4. A mettre à la disposition des missions espagnoles les moyens de transport nécessaires aux déplacements qui devront être effectués dans l'exercice de leurs attributions. Si les experts devaient se rendre hors de leur lieu de travail habituel, le Gouvernement uruguayen prendrait à sa charge les frais de voyage, de logement et d'entretien afférents à ces déplacements;
5. A accorder aux experts espagnols qui se rendraient en Uruguay au titre des dispositions du présent Accord les immunités et privilèges de tous ordres qu'il consent aux experts des organismes internationaux, et à leur délivrer, contre remise par la voie diplomatique de leurs documents accreditifs, la documentation requise à cet effet.

*Article VII.* Afin de garantir la bonne exécution du présent Accord, il sera créé une commission mixte, formée de représentants des deux Parties qui se réunira périodiquement pour dresser un bilan de la situation et conseiller les modifications et adaptations qui seraient jugées opportunes.

*Article VIII.* Le présent Accord complémentaire s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités légales requises à cette fin.

FAIT à Montevideo, le 26 août 1982, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

RAFAEL GÓMEZ JORDANA  
Ambassadeur d'Espagne en Uruguay

Pour le Gouvernement  
de la République Orientale  
de l'Uruguay :

[*Signé*]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO  
Ministre des relations extérieures

---

**No. 23343**

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Agreement on co-operation in defence matters. Signed at  
Paris on 7 October 1983**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 22 April 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Accord de coopération dans le domaine de la défense. Signé  
à Paris le 7 octobre 1983**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 avril 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA DEFENSA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa,

Habida cuenta de sus intereses comunes en virtud de su pertenencia a un mismo conjunto político, geográfico y cultural, y de sus íntimas relaciones de amistad y buena vecindad;

Queriendo que sea más profunda y creciente la cooperación entre los dos países existente desde 1.959 en el ámbito de la Defensa, mediante una mejor utilización de las técnicas modernas al servicio de la paz y del desarrollo económico, y cuidando de respetar las leyes de los dos Estados y sus compromisos internacionales respectivos;

Convienen en lo siguiente:

*Artículo 1.* Las Partes resuelven reforzar su cooperación y los intercambios, tanto en lo que respecta a sus Fuerzas Armadas como en cuanto a los materiales de defensa y equipos, más concretamente en las materias siguientes:

- el estudio conjunto de los problemas estratégicos y militares de interés común, particularmente en materia de organización, táctica y logística, así como de investigación científica militar,
- la prospección y el empleo conjuntos de nuevas técnicas y de medios de combate modernos,
- la instrucción militar colectiva o individual en la forma de intercambio de personal y de unidades en las formaciones o escuelas así como en el transcurso de ejercicios comunes de los ejércitos de tierra, mar y aire o de cada ejército,
- la programación de actividades de entrenamiento, la presencia de observadores, las facilidades para sobrevolar y la permanencia de aeronaves en las bases aéreas así como de los buques de guerra en los puertos, las facilidades logísticas para las Fuerzas Armadas de una de las Partes que pudieran encontrarse en el territorio de la otra Parte con ocasión de tránsitos, cursos, ejercicios o maniobras autorizadas previamente,
- facilidades en materia de circulación y de defensa aérea,
- concesiones de facilidades de experimentación y empleo táctico de los medios de defensa.

*Artículo 2.* Las Partes cuidarán de desarrollar una íntima cooperación entre los centros de investigación y las industrias de armamento de los dos países. Dicha cooperación abarcará los armamentos no nucleares y los equipos terrestres, navales, aéreos y aeroespaciales, incluidos los misiles, los satélites, las municiones y los componentes asociados.

La cooperación tendrá por objeto el desarrollo y la fabricación en común de los materiales y equipos mencionados en el apartado anterior, así como la cesión de tecnologías que permitan una íntima cooperación industrial y den como

resultado la producción de materiales y equipos, destinados a las nuevas necesidades de las dos Partes así como a la exportación, la cual se llevará a cabo respetando la política y la legislación de cada Parte.

Las Partes se consultarán con el fin de participar en los estudios de nuevos armamentos y materiales para su desarrollo con el objeto de utilizarlos las Fuerzas Armadas. En el caso de que se emprendiera un nuevo desarrollo, conjuntamente o con la participación de terceros Estados, las dos Partes apoyarán las negociaciones que tengan por objeto la transferencia de tecnología a las empresas de la otra Parte dentro del marco de la aplicación del presente Acuerdo. En el presente Acuerdo, el término "empresa" significará, para cada Parte, las sociedades o establecimientos mercantiles o industriales que sean de su jurisdicción.

Las Partes favorecerán el establecimiento de acuerdos entre sus empresas respectivas, de subcontratas, de compensación o de licencia de fabricación y transferencia de tecnología cuando se cursen pedidos de armamentos y de materiales por el Gobierno de una de las Partes a las empresas de la otra Parte para el equipamiento de sus Fuerzas Armadas. Las partes seguirán atentamente, en el marco de sus legislaciones respectivas, el cumplimiento de las obligaciones así contraídas.

Las Partes favorecerán la concertación de arreglos técnicos, entre sus administraciones interesadas, acerca de la formación del personal técnico, los intercambios de miembros de dicho personal y la formación de ingenieros en las escuelas técnicas superiores en Francia y en España, así como acerca de la garantía de la calidad de los materiales y de los equipos producidos dentro del marco del presente Acuerdo.

*Artículo 3.* Las unidades, buques de guerra y aeronaves de las Fuerzas Armadas de cada una de las Partes en tránsito por el territorio de la otra Parte podrán utilizar los campos, las bases, los puertos y los aeródromos de esta última, dentro de los límites fijados por las autorizaciones particulares necesarias para las bases y aeródromos no abiertos a la circulación general. Se observarán en todos los casos las leyes y reglamentos aduaneros y policiales así como las demás normas en vigor relativas a la navegación o los sobrevuelos.

Las unidades, los buques de guerra y las aeronaves recibirán la ayuda técnica y las facilidades y ayuda logística previstas, tanto para el personal como para el material, cuando se trate de escalas normales o en caso de avería o accidente.

En las situaciones en que no sean suficientes las prestaciones de servicio corriente, la ayuda logística que se suministre se precisará en arreglos particulares.

*Artículo 4.* Para cualquier intercambio de información relativa a los materiales o los documentos, motivado por las actividades vinculadas al desarrollo del presente Acuerdo, cada una de las Partes utilizará un nivel de protección equivalente al que conceda la otra Parte y adoptará las medidas de seguridad convenientes.

*Artículo 5.* Para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se celebrarán encuentros a nivel de Ministros de Defensa cuando, en opinión de cualquiera de las Partes, así lo exija la importancia de las cuestiones.

En lo que le respecta el Gobierno del Reino de España confiará la aplicación del presente Acuerdo al Presidente de la Junta de Jefes de Estado Mayor en el campo de las Fuerzas Armadas, y al Director General de Armamento y Material en el campo de la cooperación en materia de armamento.

En lo que le respecta, el Gobierno de la República Francesa confiará la aplicación del presente Acuerdo al Jefe del Estado Mayor de los Ejércitos, en el campo de las Fuerzas Armadas, y al Delegado General para Armamento en el campo de la cooperación en materia de armamento.

Se celebrarán reuniones periódicas entre los Jefes de Estados Mayores de las Partes o sus representantes, con el fin de examinar los problemas estratégicos y militares de interés común y velar por la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

En el campo del armamento, se creará un comité encargado de seguir la puesta en práctica de las disposiciones del presente Acuerdo y de investigar en particular los campos de posible cooperación, principalmente en lo que respecta a la transferencia de tecnología, la cooperación industrial, la coproducción de material, la promoción de las exportaciones y la formación técnica del personal. Dicho comité se reunirá, a petición de una de las Partes, al menos una vez al año.

*Artículo 6.* Los proyectos particulares de cooperación podrán ser objeto de acuerdos específicos entre las Partes o de arreglos técnicos entre las administraciones interesadas.

*Artículo 7.* En el caso de que la cooperación, tanto en sus aspectos estratégicos, tácticos y de instrucción como en el estudio, desarrollo y fabricación del material, implique la participación de terceros Estados, las dos Partes facilitarán las negociaciones para la transferencia de estudios y técnicas entre los organismos competentes o bien de la tecnología a las empresas de la otra Parte, dentro del marco de aplicación del presente Acuerdo y del respeto de la política y de la legislación de cada Parte.

*Artículo 8.* El presente Acuerdo sustituye y deroga el Acuerdo de Cooperación Militar firmado el 22 de junio de 1.970, el Protocolo de Cooperación entre las Fuerzas Armadas de 22 de junio de 1.970 anejo al Acuerdo de Cooperación Militar de la misma fecha y el Protocolo de Cooperación en Materia de Armamento de 22 de junio de 1.970, asimismo anejo al Acuerdo de Cooperación Militar de la misma fecha. Se mantendrán en vigor, al amparo de este Acuerdo, los demás protocolos de aplicación del Acuerdo de Cooperación Militar de 22 de junio de 1.970, y de los dos protocolos antes citados, de la misma fecha.

*Artículo 9.* Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos internos que le afecten para la entrada en vigor del presente Acuerdo y ésta tendrá efecto en la fecha de la última notificación por un período de diez años.

Salvo denuncia por una de las Partes seis meses antes de la expiración de dicho período, continuará en vigor por tácita reconducción; en este último caso, podrá denunciarse en cualquier momento por una de las Partes, denuncia que tendrá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo y estampan en el mismo sus sellos.

HECHO en Paris el 7 de Octubre 1983 en doble ejemplar, cada uno en lenguas española y francesa, ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

NARCISO SERRA  
Ministro de Defensa

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

CHARLES HERNU  
Ministro de Defensa

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et  
Le Gouvernement de la République Française,

Compte tenu de leurs intérêts communs de par leur appartenance à un même ensemble politique, géographique et culturel, et de leurs étroites relations d'amitié et de bon voisinage,

Désireux d'approfondir et d'accroître leur coopération existant depuis 1959 dans le domaine de la Défense, par la meilleure utilisation des techniques modernes au service de la paix et du développement économique, et dans le souci du respect des lois des deux Etats et de leurs engagements internationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties décident de renforcer leur coopération et les échanges, tant en ce qui concerne leurs Forces Armées que les matériels de défense et les équipements, en particulier dans les domaines suivants :

- L'étude conjointe des problèmes stratégiques et militaires d'intérêt commun, en particulier dans les domaines de l'organisation, de la tactique, de la logistique, ainsi que de la recherche scientifique militaire,
- La prospection et l'emploi conjoints de nouvelles techniques et de moyens de combat modernes,
- L'instruction militaire collective ou individuelle sous forme d'échanges de personnels et d'unités dans les formations ou écoles ainsi qu'au cours d'exercices communs interarmées ou de chaque armée,
- La programmation des activités d'entraînement, la présence d'observateurs, les facilités pour les survols et le séjour des aéronefs sur les bases aériennes et de bâtiments de guerre dans les ports, les facilités logistiques pour les Forces Armées de l'une des Parties qui pourraient se trouver sur le territoire de l'autre Partie à l'occasion de transit, cours, exercices ou manœuvres autorisés au préalable,
- Les facilités en matière de circulation et de défense aérienne,
- Les concessions des facilités d'expérimentation et d'emploi tactique des moyens de défense.

*Article 2.* Les Parties veillent au développement d'une étroite coopération entre les centres de recherche et les industries d'armement des deux pays. Cette coopération s'étend aux armements non nucléaires et aux équipements terrestres, navals, aériens et aérospatiaux, y compris les missiles, les satellites, les munitions et les composants associés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 9.



La coopération a pour objet le développement et la fabrication en commun des matériels et équipements mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que la cession de technologies permettant une étroite coopération industrielle et conduisant à la production de matériels et d'équipements, destinés aux besoins nouveaux des deux Parties ainsi qu'à l'exportation, cette dernière dans le respect de la politique et de la législation de chaque Partie.

Les Parties se consultent dans le but de participer aux études de nouveaux armements et matériels à développer en vue de leur utilisation par les Forces Armées. Dans le cas où serait entrepris un nouveau développement, conjointement ou avec la participation d'Etats tiers, les deux Parties appuieront les négociations visant au transfert de technologie aux entreprises de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent Accord. Aux fins du présent Accord, le terme « entreprise » signifie, pour chaque Partie, les sociétés ou établissements commerciaux ou industriels qui relèvent de sa juridiction.

Les Parties favorisent l'établissement, entre leurs entreprises respectives, d'accords de sous-traitance, de compensation ou de licence de fabrication et de transfert de technologie à l'occasion des commandes d'armement et de matériels passés par le Gouvernement de l'une des Parties aux entreprises de l'autre Partie pour l'équipement de ses Forces Armées. Les Parties suivront attentivement, dans le cadre de leurs législations respectives, l'exécution des engagements ainsi conclus.

Les Parties favorisent la conclusion d'arrangements techniques entre leurs administrations concernées sur la formation du personnel technique, les échanges de ces personnels, la formation d'ingénieurs dans les écoles techniques supérieures en France et en Espagne et sur la garantie de la qualité des matériels et des équipements produits dans le cadre du présent Accord.

*Article 3.* Les unités, bâtiments et aéronefs des Forces Armées de chacune des Parties en transit sur le territoire de l'autre Partie pourront utiliser les camps, les bases, les ports et les aérodromes de cette dernière, dans les limites fixées par les autorisations particulières nécessaires pour les bases et aérodromes non ouverts à la circulation générale. Dans tous les cas, les lois et règlements douaniers et policiers ainsi que les autres règles en vigueur sur la navigation ou les survols devront être observés.

Les unités, bâtiments et aéronefs recevront l'aide technique, les facilités et l'aide logistique prévues, tant pour le personnel que pour le matériel, qu'il s'agisse d'escales normales ou en cas de panne ou d'accident.

Au-delà des prestations de service courant, l'aide logistique à fournir sera précisée par des arrangements particuliers.

*Article 4.* Pour tout échange d'information concernant les matériels ou les documents, motivé par les activités liées à la mise en œuvre du présent Accord, chacune des Parties utilise un niveau de protection équivalent à celui attribué par l'autre Partie et adopte les mesures de sécurité appropriées.

*Article 5.* Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, des rencontres auront lieu au niveau des Ministres de la Défense lorsque, sur l'avis de l'une quelconque des Parties, l'importance des affaires le requerra.

En ce qui le concerne, le Gouvernement du Royaume d'Espagne charge le Président du Comité des Chefs d'Etat Major dans le domaine des Forces Armées et le Directeur Général de l'Armement et du Matériel dans le domaine de la coopération en matière d'armement, de l'application du présent Accord.

En ce qui le concerne, le Gouvernement de la République Française charge le chef d'Etat Major des Armées dans le domaine des Forces Armées et le Délégué Général pour l'Armement dans le domaine de la coopération en matière d'armement de l'application du présent Accord.

Des réunions périodiques auront lieu entre les Chefs d'Etats Majors des Parties ou leurs représentants, dans le but d'examiner les problèmes stratégiques et militaires d'intérêt commun et de veiller à l'application des dispositions du présent Accord.

Dans le domaine de l'armement, il est créé un Comité chargé de suivre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de rechercher en particulier les domaines de coopération possible, principalement en ce qui concerne le transfert de technologie, la coopération industrielle, la coproduction de matériels, la promotion des exportations et la formation technique du personnel. Ce Comité se réunira, sur demande de l'une des Parties, au moins une fois par an.

*Article 6.* Les projets particuliers de coopération pourront faire l'objet d'accords spécifiques entre les Parties ou d'arrangements techniques entre les administrations concernées.

*Article 7.* Au cas où la coopération, tant dans ses aspects stratégiques, tactiques et d'instruction, que pour l'étude, le développement et la fabrication de matériels, impliquerait la participation d'Etats tiers, les deux Parties faciliteront les négociations en vue du transfert des études et techniques entre les organismes compétents ou bien de la technologie aux entreprises de l'autre Partie, dans le cadre de l'application du présent Accord et dans le respect de la politique et de la législation de chaque Partie.

*Article 8.* Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Coopération Militaire, signé le 22 juin 1970, le Protocole de Coopération entre les Forces Armées du 22 juin 1970 annexé à l'Accord de Coopération Militaire de la même date et le Protocole de Coopération en matière d'Armement du 22 juin 1970, également annexé à l'Accord de Coopération Militaire de la même date. Il maintient en vigueur et régit tous les Protocoles pris en application de l'accord de coopération militaire du 22 juin 1970 et des deux Protocoles précités, de la même date.

*Article 9.* Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification, pour une période de dix ans.

Sauf dénonciation formulée par l'une des Parties six mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur par tacite reconduction; dans ce dernier cas, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, cette dénonciation prenant effet six mois après sa notification à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 7 octobre 1983 en double exemplaire, chacun en langue espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

Monsieur NARCISO SERRA  
Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé*]

Monsieur CHARLES HERNU  
Ministre de la Défense

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN DEFENCE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic,

Bearing in mind that they have common interests because they belong to the same political, geographic and cultural community and have close ties of friendship and of good-neighbourliness,

Desiring to enhance and increase the co-operation that has existed between them since 1959 in defence matters through more effective use of modern technology for peace and economic development and wishing to comply with the laws of the two States and with their respective international commitments,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties resolve to strengthen their co-operation and exchanges with regard both to their armed forces and to defence *matériel* and equipment, particularly in the following areas:

- Joint consideration of strategic and military problems of mutual interest, particularly in respect of organization, tactics, logistics and military scientific research;
- Joint exploration and use of new technologies and modern means of combat;
- Collective or individual military instruction in the form of exchanges of personnel and of units in training courses or schools and for joint interservice or separate service, army, navy and air force exercises;
- Scheduling of training activities, presence of observers, facilities for overflight and the stay of aircraft on air bases and of warships in ports, logistic facilities for the armed forces of either Party which may be in the territory of the other Party in connection with transit, courses, exercises or manoeuvres for which prior authorization has been obtained;
- Facilities for air traffic and defence;
- Granting of facilities for experimentation and tactical use of defence weapons.

*Article 2.* The Parties shall ensure the development of close co-operation between the research centres and arms industries of the two countries. Such co-operation shall include non-nuclear weapons and land, sea, air and aerospace equipment, including missiles, satellites, munitions and related components.

The purpose of the co-operation is jointly to develop and manufacture the *matériel* and equipment referred to in the preceding paragraph and to transfer technologies which would make for close industrial co-operation and lead to the production of *matériel* and equipment both to meet the new needs of the two

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1985, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

Parties and for export. Such export would be in compliance with the policy and legislation of each Party.

The Parties shall consult one another for the purpose of taking part in research on new weapons and *matériel* to be developed for use by the armed forces. In the event that a new development is undertaken, jointly or with the participation of third countries, the two Parties shall support negotiations for transferring the technology to the enterprises of the other Party in the context of the implementation of this Agreement. For the purpose of this Agreement, the term "enterprise" shall mean, for each Party, the commercial or industrial firms or establishments under its jurisdiction.

The Parties shall promote the establishment, between their respective enterprises, of agreements concerning subcontracting, compensation or manufacturing licences and technology transfers in connection with orders placed by the Government of one Party with the enterprise of the other Party for weapons and *matériel* for its armed forces. The Parties shall, within the framework of their respective laws, monitor closely the implementation of the contracts thus concluded.

The Parties shall promote the conclusion of technological agreements between the relevant government agencies on training of technical personnel, exchanges of such personnel, training of engineers in technical colleges in France and in Spain and guarantees of the quality of the *matériel* and equipment manufactured under this Agreement.

*Article 3.* The units, warships and aircraft of the armed forces of each Party in transit in the territory of the other Party may use the camps, bases, ports and air fields of the other Party, within the limits established by the special authorizations necessary for the bases and air fields which are not open to general traffic. The customs and police laws and regulations and other rules in effect concerning navigation or over flight shall be observed in all cases.

The units, warships and aircraft shall be given the assistance, facilities and logistic technical assistance scheduled for both personnel and *matériel*, during ordinary stopovers or in the event of a breakdown or an accident.

When standard service is not enough, the logistic assistance to be provided shall be specified in separate agreements.

*Article 4.* For exchanges of information on *matériel* or documents in connection with the activities related to the implementation of this Agreement, each of the Parties shall observe a level of security equivalent to that accorded by the other Party and shall adopt appropriate security measures.

*Article 5.* With a view to implementing the provisions of this Agreement, meetings shall be held at the level of the Ministers of Defence whenever, in the opinion of either Party, the importance of the matters so requires.

The Government of the Kingdom of Spain, for its part, shall instruct the Chairman of the Joint Chiefs of Staff Committee in respect of the Armed Forces, and the Director-General of Armaments and Matériel, in respect of arms co-operation, to implement this Agreement.

The Government of the French Republic, for its part, shall instruct the Army Chief of Staff in respect of the Armed forces, and the Delegate General for armaments, in respect of arms co-operation, to implement this Agreement.

The Chiefs of Staff of the Parties or their representatives shall meet periodically for the purpose of discussing strategic and military problems of mutual interest and of monitoring the implementation of the provisions of this Agreement.

A Committee shall be established in the field of armaments, to monitor the implementation of the provisions of this Agreement and, in particular, to investigate the possible areas of co-operation, primarily transfer of technology, industrial co-operation, co-production of *matériel*, export promotion and technical training of personnel. The Committee shall meet at least once a year at the request of either party.

*Article 6.* Special co-operation projects may be dealt with in special agreements between the Parties or in technical agreements between the relevant Government agencies.

*Article 7.* In the event that co-operation, both in respect of strategy, tactics and training and in respect of research, development and manufacture of *matériel* entails the participation of third countries, the two Parties shall facilitate negotiations for the purpose of transferring research findings and know-how between the competent agencies or of transferring technology to the enterprises of the other Party in connection with the implementation of this Agreement and in compliance with the policy and legislation of each Party.

*Article 8.* This Agreement shall abrogate and replace the Agreement on Military Co-operation, signed on 22 June 1970, the Protocol on Co-operation between the Armed Forces of 22 June 1970, which is annexed to the Agreement on Military Co-operation of the same date, and the Protocol on Co-operation in respect of Arms of 22 June 1970, which is also annexed to the Agreement on Military Co-operation of the same date. It shall maintain in effect and govern all other Protocols concluded in implementation of the Agreement on Military Co-operation of 22 June 1970 and of the two aforementioned protocols of the same date.

*Article 9.* Each of the Parties shall notify the other of the completion of the internal procedures required for this Agreement to take effect. This Agreement shall come into force on the date of the later such notification, for a period of 10 years.

Unless it is denounced by either Party six months prior to the expiry of that period it shall remain in effect, being renewed by tacit agreement. In that case, it may be denounced at any time by either Party. The denunciation shall take effect six months after notification is given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Paris, on 7 October 1983, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

NARCISO SERRA  
Minister of Defence

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CHARLES HERNU  
Minister of Defence

No. 23344

---

**SPAIN  
and  
CUBA**

**Agreement for the development of a programme in the  
labour and social fields, supplementary to the Basic  
Agreement on scientific and technical collaboration.  
Signed at Havana on 26 December 1983**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 April 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
CUBA**

**Accord pour la mise en œuvre d'un programme dans les  
domaines social et du travail, complémentaire à l'Ac-  
cord de base relatif à la collaboration scientifique et  
technique. Signé à La Havane le 26 décembre 1983**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 avril 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COLABORACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA, ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA, PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL

Los Gobiernos de España y de la República de Cuba, animados por el deseo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad entre ambos países y en el marco del Convenio Básico de Colaboración Científica y Técnica, de 10 de septiembre de 1978, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* 1. Conforme a lo establecido en el Artículo VIII del Convenio Básico, las autoridades competentes para la programación y coordinación de la ejecución del presente Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y el Comité Estatal de Colaboración Económica de Cuba.

2. La ejecución de las acciones derivadas del presente Acuerdo serán responsabilidad del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, por parte española, y del Comité Estatal de Trabajo y Seguridad Social, el Ministerio de Salud Pública y el propio Comité Estatal de Colaboración Económica, por parte cubana.

*Artículo II.* Las acciones previstas en el presente Acuerdo se desarrollarán a lo largo de los años 1983, 1984 y 1985.

*Artículo III.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se compromete a:

1. Enviar a Cuba expertos, por un período de tiempo global máximo de ciento cincuenta meses/hombre, para cooperar en la ejecución de programas de interés mutuo con el Comité Estatal de Trabajo y Seguridad Social, el Ministerio de Salud Pública y el Comité Estatal de Colaboración Económica en las áreas de protección, higiene y medicina del trabajo y formación profesional, así como en las materias propias del ámbito de competencias del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social español.
2. Sufragar becas y estadias, por un plazo máximo de ochenta meses/hombre, para el perfeccionamiento en España e intercambio de directivos, técnicos y homólogos de los expertos españoles, representantes de los organismos receptores de la cooperación española.
3. Establecer un procedimiento de intercambio gratuito de publicaciones y material didáctico, elaborados por ambas partes, que se estimen necesarios para la ejecución de los programas de cooperación.
4. Proveer a los expertos españoles que se desplacen a Cuba de un seguro de responsabilidad civil sobre los daños que puedan resultar de las actividades ejercidas en el desempeño de sus funciones.

*Artículo IV.* Uno de los expertos referidos en el artículo anterior actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica española, con funciones de



dirección y coordinación de los programas sin perjuicio de las específicas que, como experto, le puedan corresponder.

*Artículo V.* 1. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles, previstos en el Artículo III, serán sufragados plenamente por el Gobierno español.

2. Las becas y estadías a que se refiere el Artículo II cubrirán gastos de capacitación, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una bolsa para manutención y alojamiento por la cuantía diaria establecida en el territorio nacional para los funcionarios españoles de similar categoría administrativa.

*Artículo VI.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español, en virtud del presente Acuerdo Complementario, serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, siendo satisfechos los gastos derivados de las mismas con cargo a los créditos que, para cooperación técnica, se autoricen anualmente en el presupuesto ordinario del mencionado Ministerio.

*Artículo VII.* El Gobierno de Cuba se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de los programas previstos en este Acuerdo.
2. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha relación con los expertos españoles.
3. Poner a disposición gratuitamente del personal español los locales necesarios para la realización de su trabajo, dotándolos de los medios auxiliares apropiados.
4. Asumir, a través de los organismos cubanos competentes, el pago de todo derecho, impuesto o tributación referentes a los suministros que se internen en el territorio cubano a fines de la realización de los objetivos del presente Acuerdo.
5. Asegurar, con la salvedad expresada en el epígrafe 2º del capítulo II del Protocolo Anejo al Convenio Básico de Colaboración Científica y Técnica sobre condiciones de realización del mismo, el transporte gratuito, al personal español y a las personas a su cargo, entre el lugar de entrada o salida y el destino en la República de Cuba, así como el transporte necesario para los viajes entre su residencia y el centro de trabajo. En el caso de que este personal haga uso de su automóvil para los casos previstos anteriormente, le será asignada una cuota de combustible igual a la que normalmente se fija para los técnicos extranjeros en la República de Cuba.
6. Tomar por su cuenta, cuando por razones propias de la actividad de colaboración prevista el personal español tuviera que trasladarse fuera del lugar de su residencia habitual en la República de Cuba, los gastos de transporte, alojamiento y alimentación, quedando excluidas las personas a su cargo.
7. Proporcionar alojamiento adecuado, dotado de las instalaciones usuales, a los miembros del personal español y a las personas a su cargo.
8. Proporcionar gratuitamente al personal español y a las personas a su cargo la asistencia médica y la hospitalización en casos necesarios, así como los medicamentos que se les indiquen mientras dure su estancia en el hospital. La asistencia estomatológica queda incluida en estos servicios, excepto las prótesis.

9. Otorgar a los organismos españoles y el personal español los beneficios de exención de todo impuesto sobre ingresos, derechos de importación, arancelarios o cualesquiera otros impuestos o gravámenes fiscales sobre los equipos profesionales y técnicos, los efectos personales y los aparatos electrodomésticos, alimentos y bebidas alcohólicas, conforme a la legislación vigente. De iguales beneficios gozarán las personas a su cargo cuando dicho personal sea contratado para doce meses o más. La misma franquicia se aplicará a la importación de un automóvil para cada uno de los miembros del personal español, dentro de los seis meses de su llegada y nuevamente después de tres años de estancia.
10. Asegurar a los miembros del personal español la libre exportación, al final de su misión, de los efectos personales, electrodomésticos y el automóvil que hayan introducido en el territorio de la República de Cuba, conforme a lo establecido en el apartado anterior.
11. Tomar a su cargo los pasajes aéreos de ida y vuelta de los becarios y expertos cubanos a los que se refiere el artículo III.

*Artículo VIII.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se constituye un grupo de trabajo, integrado por representantes de los órganos ejecutores de ambos países, que, en reuniones periódicas, efectúa el seguimiento y control del desarrollo del Acuerdo, aconsejando las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, se estimen pertinentes.

*Artículo IX.* El presente Acuerdo Complementario se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con las formalidades legales requeridas para tal fin.

El Acuerdo se prorrogará automáticamente, para la culminación de aquellos programas que se estén desarrollando, durante el período de negociación de un nuevo Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de La Habana, el día veintiseis de diciembre de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales en español, haciendo fé igualmente ambos textos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de España:

ENRIQUE LARROQUE

Embajador de España en Cuba

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

HÉCTOR RODRIGUEZ

Ministro Presidente del Comité Estatal  
de Colaboración Económica

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME IN THE LABOUR AND SOCIAL FIELDS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION<sup>2</sup>**

The Governments of Spain and of the Republic of Cuba, desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries and pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration, of 10 September 1978,<sup>2</sup> have decided to conclude this Supplementary Agreement subject to the following stipulations:

*Article I.* 1. In accordance with the provisions of article VIII of the Basic Agreement, the competent authorities for the programming and co-ordination of the implementation of this Supplementary Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the State Committee for Economic Collaboration of Cuba.

2. Implementation of the activities resulting from this Agreement shall be the responsibility of the Ministry of Labour and Social Security, in the case of Spain, and of the State Committee for Labour and Social Security, the Ministry of Public Health and the above-mentioned State Committee for Economic Collaboration, in the case of Cuba.

*Article II.* The activities provided for under this Agreement shall be carried out during 1983, 1984 and 1985.

*Article III.* Under this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Cuba experts, for a maximum period of 150 man-months, to cooperate in the implementation of programmes of mutual interest with the State Committee for Labour and Social Security, the Ministry of Public Health and the State Committee for Economic Collaboration in the fields of industrial medicine, health and safety and vocational training, as well as in the fields falling within the competence of the Spanish Ministry of Labour and Social Security.
2. Defray study and subsistence costs, for a maximum period of 80 man-months, for advanced training in Spain and the exchange of managers, technicians and counterparts of Spanish experts, representatives of the organizations benefiting from the Spanish co-operation.
3. Establish a procedure for the free exchange of teaching materials and publications, produced by both parties, as may be deemed necessary for the implementation of the co-operation programmes.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 December 1983, the date of signature, and definitively on 25 January 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1332, p. 309.

4. Provide the Spanish experts in Cuba with civil liability insurance for damages which may result from the activities conducted in the performance of their duties.

*Article IV.* One of the experts referred to in the preceding article shall act as Head of the Spanish Technical Co-operation Mission with the functions of directing and co-ordinating the programmes, without prejudice to the specific functions which may be involved in his role as an expert.

*Article V.* 1. The travel expenses and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be paid in full by the Spanish Government.

2. The study and subsistence costs referred to in Article III shall cover the costs of training, work and information materials, organized trips within Spain and an allowance for subsistence and accommodation at the daily rate established in the national territory for Spanish civil servants of a similar administrative category.

*Article VI.* The obligations assumed by the Spanish Government, under this Supplementary Agreement, shall be discharged by the Ministry of Labour and Social Security. The costs arising out of those obligations shall be met from the technical co-operation appropriation authorized annually in the regular budget of the Ministry.

*Article VII.* The Government of Cuba undertakes to:

1. Grant optimum facilities for the implementation of the programmes provided for in this Agreement;
2. Supply counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;
3. Provide free of charge to the Spanish personnel the premises necessary for carrying out their work, together with the appropriate auxiliary facilities;
4. Assume, through the competent Cuban agencies, responsibility for the payment of all duties or taxes or charges applicable to supplies imported into Cuban territory for the purposes of achieving the objectives of this Agreement.
5. Provide, subject to the reservation expressed in chapter II, paragraph 2 of the protocol annexed to the Basic Agreement on scientific and technical collaboration on the conditions for the implementation of the Basic Agreement, free travel for the Spanish personnel and their dependants between their point of entry or departure and the destination in the Republic of Cuba, and the necessary transport for travel between their place of residence and their workplace. Where such personnel use their own automobiles in the above-mentioned cases, they shall be assigned a quota of fuel equal to that normally assigned to foreign technical personnel in the Republic of Cuba.
6. Defray the transport, housing and food costs of Spanish personnel having to travel away from their customary place of residence in the Republic of Cuba, for reasons related to the collaboration activity envisaged. This provision shall not apply to their dependants.
7. Provide adequate housing, equipped with the usual facilities, for the members of the Spanish personnel and their dependants.

8. Provide free of charge to the Spanish personnel and their dependants medical care and hospital facilities, where necessary, as well as the medication required during their hospitalization. Dental care, with the exception of prosthetic appliances, shall be included in these services.
9. Exempt the Spanish agencies and the Spanish personnel from all income taxes, import or customs duties or any other fiscal taxes or charges on professional or technical equipment, personal effects, domestic electrical appliances, food and alcoholic beverages, under the legislation in force. The same exemptions shall apply to the dependants of such personnel who have been engaged for 12 months or more. The same exemptions shall apply to the importation of one automobile for each of the members of the Spanish personnel, within six months of arrival and again after three years' stay.
10. Grant the members of the Spanish personnel the right to export, at the end of their mission, the personal effects, domestic electrical appliances and automobiles which they have imported into the territory of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
11. To meet the costs of round-trip air travel for the Cuban fellowship holders and experts referred to in article III.

*Article VIII.* For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, a working group, comprised of representatives of the executing agencies of both countries, shall be formed and shall hold periodic meetings to monitor the implementation of the Agreement and to recommend such changes and adjustments as may be deemed necessary at any time.

*Article IX.* This Supplementary Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

The Agreement shall be extended automatically to allow for the completion of those programmes which are in progress during the period of negotiation of a new Agreement.

DONE in the city of Havana, on 26 December 1983, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

ENRIQUE LARROQUE  
Ambassador of Spain to Cuba

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

HÉCTOR RODRIGUEZ  
Minister  
President of the State Committee  
for Economic Collaboration

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROGRAMME DANS LES DOMAINES SOCIAL ET DU TRAVAIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COLLABORATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup>**

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Cuba, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et tenant compte de l'Accord de base relatif à la collaboration scientifique et technique du 10 septembre 1978<sup>2</sup>, ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. En conformité des dispositions de l'article VIII de l'Accord de base, les autorités qui auront compétence pour programmer et coordonner l'exécution du présent Accord complémentaire seront le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et le Comité d'Etat de la collaboration économique de Cuba.

2. En ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et de la sécurité sociale et, en ce qui concerne Cuba, le Comité d'Etat du travail et de la sécurité sociale, le Ministère de la santé publique et le Comité d'Etat de la collaboration économique, lui-même, seront responsables de l'exécution des activités découlant de l'application du présent Accord.

*Article II.* Les activités prévues dans le présent Accord seront menées au cours des années 1983, 1984 et 1985.

*Article III.* En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A envoyer à Cuba, pour une période représentant au total 150 mois-homme au maximum, des experts chargés de collaborer avec le Comité d'Etat du travail et de la sécurité sociale, le Ministère de la santé publique et le Comité d'Etat de la collaboration économique, à l'exécution de programmes d'intérêt commun en matière de protection sociale, d'hygiène et de médecine du travail, de formation professionnelle ainsi que dans les domaines relevant de la sphère de compétence du Ministère du travail et de la sécurité sociale de l'Espagne;
2. A financer des bourses et des séjours, d'une durée maximale de 80 mois-homme, aux fins de perfectionnement en Espagne et d'échange de cadres, de techniciens et d'homologues des experts espagnols représentant les organismes bénéficiaires de la coopération espagnole;
3. A mettre au point un système d'échange gratuit des publications et matériels didactiques, élaborés par les deux Parties, qui seraient jugés nécessaires à l'exécution des programmes de coopération;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 décembre 1983, date de la signature, et à titre définitif le 25 janvier 1985, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1332, p. 309.

4. A fournir aux experts espagnols qui se rendraient à Cuba une assurance de responsabilité civile couvrant les dommages résultant d'activités menées dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article IV.* Un des experts visés à l'article précédent remplira les fonctions de chef de la mission de coopération technique espagnole et sera chargé de diriger et de coordonner les programmes, sans préjudice des fonctions qui pourraient lui incomber en tant qu'expert dans un domaine déterminé.

*Article V.* 1. Les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article III seront entièrement pris en charge par le Gouvernement espagnol.

2. Le financement des bourses et séjours visés à l'article III couvrira les frais de formation, les matériels de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur du territoire espagnol ainsi qu'une indemnité journalière de subsistance pour le montant attribué en Espagne aux fonctionnaires nationaux de catégorie administrative similaire.

*Article VI.* Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord complémentaire seront assumées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale qui acquittera les frais y afférents au moyen des crédits annuels qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

*Article VII.* Le Gouvernement cubain s'engage :

1. A accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des programmes prévus dans le présent Accord;
2. A fournir le personnel de contrepartie (homologues) qui devra travailler en liaison étroite avec les experts espagnols;
3. A mettre gracieusement à la disposition des membres du personnel espagnol les locaux requis pour l'exécution de leurs travaux, en les dotant des services auxiliaires nécessaires;
4. A assumer, par le biais des organismes cubains compétents, le règlement de tous les droits, impôts ou taxes afférents aux fournitures importées sur le territoire cubain dans la poursuite des objectifs du présent Accord;
5. A assurer, sous réserve des dispositions du point 2 du chapitre II du protocole annexe à l'Accord de base de collaboration scientifique et technique relative aux conditions d'exécution de celui-ci, le transport gratuit des membres du personnel espagnol et des personnes à leur charge entre le lieu d'entrée ou de sortie et le lieu de destination sur le territoire de la République de Cuba, ainsi que les moyens de transport nécessaires à leurs déplacements entre leur lieu de résidence et celui de leur travail. Si les effectifs en question devaient utiliser leur véhicule automobile pour les déplacements précités, ils bénéficieraient de l'allocation de carburant qui est normalement accordée aux techniciens étrangers travaillant sur le territoire de la République de Cuba;
6. A prendre à sa charge les frais de transport, de logement et de nourriture des membres du personnel espagnol qui devraient s'éloigner de leur lieu de résidence habituel dans la République de Cuba au motif des activités de collaboration mais non ceux des personnes à leur charge;

7. A fournir un logement approprié, doté des installations usuelles, aux membres du personnel espagnol et aux personnes à leur charge;
8. Selon que de besoin à fournir gratuitement aux membres du personnel espagnol et aux personnes à leur charge des soins médicaux et hospitaliers ainsi que les médicaments qui leur seraient prescrits durant leur séjour à l'hôpital. Les soins de stomatologie, à l'exception des prothèses, sont inclus dans les services précités;
9. A exempter les organismes et le personnel espagnols de l'impôt sur le revenu, des droits d'importation et de douane et de toute autre taxe ou charge fiscale sur les équipements professionnels et techniques, les effets personnels et les appareils électroménagers, les aliments et les boissons alcoolisées, conformément aux dispositions législatives en vigueur. Lorsque le personnel en question sera engagé pour une période équivalente ou supérieure à 12 mois, lesdites exemptions seront étendues aux personnes à sa charge. Chacun des membres du personnel espagnol pourra importer, en franchise également, un véhicule automobile dans les six mois qui suivront son arrivée et, une nouvelle fois, après trois années de séjour.
10. A autoriser les membres du personnel espagnol à exporter en franchise, à la fin de leur mission, les effets personnels, les appareils électroménagers et le véhicule automobile qu'ils auraient introduits sur le territoire de la République de Cuba, en conformité des dispositions de l'alinéa précédent;
11. A prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour par avion des boursiers et experts cubains visés à l'article III.

*Article VIII.* Aux fins d'application du présent Accord, il est créé un groupe de travail formé de représentants des organes d'exécution des deux pays qui se chargera d'assurer, dans le cadre de réunions périodiques, le suivi et le contrôle de la mise en œuvre du présent Accord en conseillant les modifications et adaptations qui seraient jugées opportunes.

*Article IX.* Le présent Accord complémentaire s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités légales requises à cette fin.

Le présent Accord sera reconduit automatiquement, aux fins d'achèvement des programmes en cours, durant la période consacrée à la négociation d'un nouvel Accord.

FAIT à La Havane, le 26 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne  
à Cuba,

[Signé]

ENRIQUE LARROQUE

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

Le Ministre

Président du Comité  
d'Etat de la collaboration économique,

[Signé]

HÉCTOR RODRIGUEZ



No. 23345

---

## MULTILATERAL

**Protocol on road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex and diagrams). Concluded at Geneva on 1 March 1973**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 25 April 1985.*

---

## MULTILATÉRAL

**Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe et diagrammes). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mars 1973**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 25 avril 1985.*

PROTOCOL<sup>1</sup> ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968

The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968<sup>3</sup> and to the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971,<sup>2</sup>

Desiring to achieve greater uniformity in Europe in the rules governing road markings,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 and to the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971, shall take appropriate measures to ensure that the system of road markings applied in their territories conforms to the provisions of the annex to this Protocol.

*Article 2.* 1. This Protocol shall be open until 1 March 1974 for signature by States which are signatories to, or have acceded to, the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 and to the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971, and are either members of the United Nations Economic Commission for Europe or have been admitted to the Commission in a consultative capacity in conformity with paragraph 8 of the terms of reference of the Commission.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 25 April 1985, i.e., 12 months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4(1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Austria*.....	11 August 1981	Hungary*.....	16 March 1976
Bulgaria.....	28 December 1978 a	Luxembourg.....	25 November 1975
Byelorussian Soviet Socialist Republic*.....	25 April 1984 a	Union of Soviet Socialist Republics*.....	6 April 1984 a
Czechoslovakia*.....	7 June 1978 a	Yugoslavia.....	6 June 1977 a
German Democratic Republic*.....	18 August 1975 a		
Germany, Federal Republic of*.....	3 August 1978		

Subsequently, the Protocol came into force in respect of each of the States listed below twelve months after the date of deposit of its instrument of ratification or accession, in accordance with article 4 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Ukrainian Soviet Socialist Republic*..... (With effect from 9 May 1984.)	9 May 1984 a
Poland*..... (With effect from 23 August 1985.)	23 August 1984 a
Finland*..... (With effect from 1 April 1986.)	1 April 1985 a

\* See p. 432 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

2. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified, or acceded to, the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 and the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 and to the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature on 1 May 1971. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

*Article 3.* 1. Any State may, at the time of signing or ratifying this Protocol, or of acceding thereto, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that the Protocol shall become applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Protocol shall become applicable to the territory or territories named in the notification thirty days after the receipt of the notification by the Secretary-General or on the date of entry into force of the Protocol for the State making the notification, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General that the Protocol shall cease to be applicable to the territory named in the notification, and the Protocol shall cease to be applicable to such territory one year from the date of receipt by the Secretary-General of the notification.

*Article 4.* 1. This Protocol shall enter into force twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying, or acceding to, this Protocol after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Protocol shall enter into force twelve months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

3. If the date of entry into force applicable in pursuance of paragraphs 1 and 2 of this article precedes that resulting from the application of Article 39 of the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, this Protocol shall enter into force within the meaning of paragraph 1 of this article on the later of those two dates.

*Article 5.* Upon its entry into force, this Protocol shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties, the provisions concerning the Protocol on Road Signs and Signals contained in the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 1949 signed at Geneva on 16 September 1950,<sup>1</sup> the Agreement on Signs for Road Works signed at Geneva on 16 December 1955,<sup>2</sup> and the European Agreement on Road Markings signed at Geneva on 13 December 1957.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 286.

<sup>2</sup> Economic Commission for Europe, *Agreement on Signs for Road Works*, E/ECE/223 (E/ECE/TRANS/481), 1956.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 159.

*Article 6.* 1. After this Protocol has been in force for twelve months, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Protocol. The text of any proposed amendment, accompanied by an explanatory memorandum, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall communicate it to all Contracting Parties. The Contracting Parties shall have the opportunity of informing him within a period of twelve months following the date of its circulation whether they: (a) accept the amendment; or (b) reject the amendment; or (c) wish that a conference be convened to consider the amendment. The Secretary-General shall also transmit the text of the proposed amendment to the other States referred to in article 2 of this Protocol.

2. (a) Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to be accepted if within the period of twelve months referred to in the preceding paragraph less than one-third of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they either reject the amendment or wish that a conference be convened to consider it. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each acceptance or rejection of any proposed amendment and of requests that a conference be convened. If the total number of such rejections and requests received during the specified period of twelve months is less than one-third of the total number of Contracting Parties, the Secretary-General shall notify all Contracting Parties that the amendment will enter into force six months after the expiry of the period of twelve months referred to in paragraph 1 of this article for all Contracting Parties except those which, during the period specified, have rejected the amendment or requested the convening of a conference to consider it.

(b) Any Contracting Party which, during the said period of twelve months, has rejected a proposed amendment or requested the convening of a conference to consider it may at any time after the end of such period notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after the date on which the Secretary-General receives the notification.

3. If a proposed amendment has not been accepted in accordance with paragraph 2 of this article and if within the period of twelve months specified in paragraph 1 of this article less than half of the total number of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they reject the proposed amendment and if at least one-third of the total number of Contracting Parties, but not less than five, inform him that they accept it or wish a conference to be convened to consider it, the Secretary-General shall convene a conference for the purpose of considering the proposed amendment or any other proposal which may be submitted to him in accordance with paragraph 4 of this article.

4. If a conference is convened in accordance with paragraph 3 of this article, the Secretary-General shall invite to it all the Contracting Parties and the other States referred to in article 2 of this Protocol. He shall request all States invited to the conference to submit to him, at least six months before its opening date, any proposals which they may wish the conference to consider in addition to the proposed amendment and shall communicate such proposals, at least three months before the opening date of the conference, to all States invited to the conference.

5. (a) Any amendment to this Protocol shall be deemed to be accepted if it has been adopted by a two-thirds majority of the States represented at the conference, provided that such majority comprises at least two-thirds of the Contracting Parties represented at the conference. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the adoption of the amendment, and the amendment shall enter into force twelve months after the date of this notification for all Contracting Parties except those which during that period have notified the Secretary-General that they reject the amendment.

(b) A Contracting Party which has rejected an amendment during the said period of twelve months may at any time notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after receipt by the Secretary-General of the notification or at the end of the said period of twelve months, whichever is later.

6. If the proposed amendment is not deemed to be accepted pursuant to paragraph 2 of this article and if the conditions prescribed by paragraph 3 of this article for convening a conference are not fulfilled, the proposed amendment shall be deemed to be rejected.

7. Independently of the amendment procedure prescribed in paragraphs 1-6 of this article, the annex to this Protocol may be amended by agreement between the competent administrations of all Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party states that its national law obliges it to subordinate its agreement to the grant of a specific authorization or to the approval of a legislative body, the competent administration of the Contracting Party in question shall be considered to have consented to the amendment to the annex only at such time as it notifies the Secretary-General that it has obtained the required authorization or approval. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the former provisions of the annex shall remain in force, in whole or in part, simultaneously with the new provisions. The Secretary-General shall appoint the date of entry into force of the new provisions.

8. Each State shall, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol, inform the Secretary-General of the name and address of its administration competent in the matter of agreement as contemplated in paragraph 7 of this article.

*Article 7.* Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification. Any Contracting Party which ceases to be a Party to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 and to the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971, shall on the same date cease to be a Party to this Protocol.

*Article 8.* This Protocol shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months, or at such time as the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, or the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971, ceases to be in force.

*Article 9.* 1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Protocol and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means of settlement shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests, and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

*Article 10.* Nothing in this Protocol shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary to its external or internal security.

*Article 11.* 1. Any State may, at the time of signing this Protocol or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by article 9 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 9 with respect to any Contracting Party which has made such a declaration.

2. Reservations to this Protocol, other than the reservation provided for in paragraph 1 of this article, shall be permitted on condition that they are formulated in writing and, if formulated before the deposit of the instrument of ratification or accession, are confirmed in that instrument.

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification of this Protocol or of accession thereto, notify the Secretary-General in writing to what extent any reservation made by it to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, or to the European Agreement supplementing that Convention and opened for signature at Geneva on 1 May 1971, apply to this Protocol. Any reservations to the Convention on Road Signs and Signals which have not been included in the notification made at the time of depositing the instrument of ratification of this Protocol or of accession thereto shall be deemed to be inapplicable to this Protocol.

4. The Secretary-General shall communicate the reservations and notifications made pursuant to this article to all States referred to in article 2 of this Protocol.

5. Any State which has made a declaration, a reservation or a notification under this article may withdraw it at any time by notification addressed to the Secretary-General.

6. Any reservation made in accordance with paragraph 2 or notified in accordance with paragraph 3 of this article:

(a) Modifies, for the Contracting Party which has made or notified the reservation, the provisions of the Protocol to which the reservation relates, to the extent of the reservation;

- (b) Modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which made or notified the reservation.

*Article 12.* In addition to the declarations, notifications and communications provided for in articles 6 and 11 of this Protocol, the Secretary-General shall notify the Contracting Parties and the other States referred to in article 2 of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 2;
- (b) Notifications and declarations under article 3;
- (c) The dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;
- (d) The date of entry into force of amendments to this Protocol in accordance with article 6, paragraphs 2, 5 and 7;
- (e) Denunciations under article 7;
- (f) The termination of this Protocol under article 8.

*Article 13.* After 1 March 1974, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies to all the States referred to in article 2 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this first day of March one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

#### ANNEX

1. For the purposes of applying this annex, the term "Convention" means the Convention on Road Signs and Signals, opened for signature at Vienna on 8 November 1968.

2. This annex contains only additions to and modifications of the corresponding provisions of the Convention.

3. *Ad Article 26 of the Convention*

*Paragraph 2*

*Additional sub-paragraph to be inserted immediately after sub-paragraph (b) of this paragraph*

This additional sub-paragraph shall read as follows:

"Double broken lines may be used to delineate a lane or lanes in which the direction of the traffic flow may be reversed in conformity with Article 23, paragraph 11, of the Convention."

*Paragraph 4*

*Additional phrase to be inserted between "carriageway" and "shall"*

With the addition of this phrase, the paragraph shall read as follows:

"For the purposes of this article, longitudinal lines used to mark the edges of the carriageway in order to make them more visible, longitudinal lines connected to transverse lines used to demarcate parking spaces on the carriageway, and longitudinal

lines showing a prohibition or restrictions on standing or parking shall not be regarded as longitudinal markings.”

4. *Ad Article 27 of the Convention*

*Paragraph 1*

Two adjacent continuous lines shall not be used to mark the stop line.

*Paragraph 3*

Two adjacent broken lines shall not be used to show the line which vehicles may not normally pass when giving way in compliance with the sign B, 1 “Give way”.

*Paragraph 5*

This paragraph shall read as follows:

“To mark cyclist crossings, broken lines consisting of squares or parallelograms shall be used.”

5. *Ad Article 28 of the Convention*

*Additional paragraphs to be inserted immediately after paragraph 3 of this Article*

These paragraphs shall read as follows:

“A continuous line on the kerb or on the edge of the carriageway shall mean that as far as the line extends, and at the side of the carriageway on which the line is applied, standing and parking are prohibited or are subject to restrictions indicated by other means.

“A broken line on the kerb or on the edge of the carriageway shall mean that as far as the line extends, and at the side of the carriageway on which the line is applied, parking is prohibited or is subject to restrictions indicated by other means.

“The marking of a traffic lane by a continuous or broken line accompanied by signs or worded road markings designating certain categories of vehicles, such as buses, taxis, etc., shall mean that the use of the lane is reserved to the vehicles so indicated.”

6. *Ad Article 29 of the Convention*

*Paragraph 2*

This paragraph shall read as follows:

“The road markings shall be white. The term ‘white’ includes shades of silver or light grey. However:

- Markings showing places where parking is permitted or restricted may be blue;
- Zigzag lines showing places where parking is prohibited shall be yellow;
- The continuous or broken line on the kerb or on the edge of the carriageway to show that standing or parking is prohibited or restricted shall be yellow.”

*Additional paragraphs to be inserted immediately after paragraph 2 of this Article*

These paragraphs shall read as follows:

“If a yellow line is used to indicate a prohibition or restrictions on standing or parking, the yellow line shall, if there is a white edge-of-carriageway line, be on the outside of and adjacent to the white line.

“If there is a need temporarily to cancel for a short time the traffic rule symbolized by permanent markings, and if for the purpose the permanent markings are replaced by other markings, all the temporary markings shall be of a colour other than that normally used for directing traffic or for prohibiting or restricting standing or parking. Studs shall preferably be used to make the temporary road markings more conspicuous.”



7. *Ad Annex 8 to the Convention (Road Markings), Chapter II (Longitudinal markings) (diagram A-1)*

A. *Dimensions*

*Paragraph 2*

This paragraph shall read as follows:

“The width of continuous or broken lines used for longitudinal markings should be at least 0.10 m (4 in.). The width of a broken line used to indicate the separation between a through lane and an acceleration lane, a deceleration lane or a combination of an acceleration lane and a deceleration lane, should be at least double that of a normal broken line.”

*Paragraph 5*

This paragraph shall read as follows:

“(a) A broken line used for guiding traffic in accordance with Article 26, paragraph 2 (a) (i), of the Convention shall consist of strokes not less than 1 m (3 ft. 4 in.) long. The length of the gaps should normally be from two to four times the length of the strokes. The length of the gaps should not exceed 12 m (40 ft.).

(b) The length of the strokes of a broken line used for warning in accordance with Article 26, paragraph 2 (a) (ii), of the Convention should be from two to four times the length of the gaps.”

*Paragraph 6*

This paragraph shall read as follows:

“A continuous line should be not less than 20 m (65 ft.) long.”

B. *Traffic lane markings*

The distinction between (i) “Outside built-up areas” and (ii) “In built-up areas” shall not apply.

*Paragraph 8, first sentence*

This sentence shall read as follows: “On two-way carriageways having two lanes, the centre line of the carriageway should be indicated by a longitudinal marking (diagram A-2).”

*Paragraph 9*

This paragraph shall read as follows:

“On two-way carriageways having three lanes, the lanes should, as a general rule, be indicated by broken lines (diagram A-3). One or two continuous lines or a broken line adjacent to a continuous line should be used only in specific cases. Two continuous lines may be used on approaches to hill crests, intersections and level crossings and where there is reduced visibility.”

*Paragraph 10*

This paragraph shall read as follows:

“On two-way carriageways having more than three lanes, the two directions of traffic should be separated by a continuous line. However, on the approaches to level crossings and in other special circumstances, two continuous lines may be used. The lanes shall be marked by broken lines (diagram A-4). When only one continuous line is used it shall be wider than the lane-lines used on the same section of road.”

*Paragraph 11*

This paragraph shall read as follows:

“If the additional sub-paragraph inserted after Article 26, paragraph 2 (b), of the Convention is applied, each edge of the reversible lane(s) may be marked by a double

broken warning line used in conformity with Article 26, paragraph 2 (a) (ii), of the Convention (diagrams A-5 and A-6)."

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 11*

This paragraph shall read as follows:

"Diagram A-7 gives an example of the marking of a one-way road. Diagram A-8 gives an example of the marking of a carriageway of a motorway."

*Paragraph 13*

The words "diagrams 2 and 3" shall read: "diagram A-31".

*Additional paragraph to be inserted after paragraph 13*

This paragraph shall read as follows:

"Diagrams A-9 and A-10 give examples of the marking of acceleration lanes and of deceleration lanes. Diagram A-11 gives an example of the marking of a combination of an acceleration lane and a deceleration lane."

C. *Markings for particular situations*

*Paragraph 14*

The words "diagram 4" and "diagrams 5 and 6" shall be replaced by "diagram A-33".

*Paragraph 15*

This paragraph shall read as follows:

" 'Range of vision' means the distance at which an object of a certain height placed on the carriageway can be seen by an observer on the carriageway whose eye is at the same height or lower.\* When it is necessary to prohibit the use of the part of the carriageway reserved for oncoming traffic at certain intersections, or at places where the range of vision is restricted (hill crest, bend in the road, etc.) or on sections where the carriageway is narrow or has some other peculiarity, restrictions should be imposed, on sections where the range of vision is less than a certain minimum M, by means of continuous lines laid out in accordance with diagrams A-12 to A-19. Where local circumstances make it impossible to use continuous lines, warning lines in conformity with Article 26, paragraph 2 (a) (ii), of the Convention should be used."

*Paragraph 16*

This paragraph shall read as follows:

"The value to be adopted for M varies with road and traffic conditions. In the diagrams A-12 to A-19, A (or D) is the point where the range of vision becomes less than M, while C (or B) is the point where the range of vision again begins to exceed M."

*Paragraph 17*

This paragraph shall read as follows:

"Diagrams A-12 (a), A-12 (b), A-13 (a), A-15 and A-16 give examples of the marking of two-lane roads in various cases (bend or vertical curve, existence or absence of a central area where the range of vision exceeds M in both directions)."

*Paragraph 18*

This paragraph shall read as follows:

"On three-lane roads two methods are possible:

"(a) The carriageway may be reduced to two broader lanes, a procedure which may be regarded as preferable if the road carries a large proportion of two-wheeled

\* In view of the present characteristics of motor vehicle design it is suggested that 1 m (3 ft. 4 in.) should be regarded as the height of the eye and 1.20 m (4 ft.) as the height of the object.

vehicles and/or if the section reduced to two lanes is relatively short and remote from any other similar section (diagrams A-12 (c), A-12 (d), A-13 (b), A-17 and A-18).

“(b) To take advantage of the full width of the carriageway, one of the two directions of traffic may be offered two lanes. On vertical curves the privileged direction should be the ascending one. Diagram A-12 (e) gives an example of a hill crest where sections AB and CD do not overlap. Where they do overlap, this type of marking prevents overtaking in the central area where the range of vision is sufficient in both directions. To avoid this the marking of diagram A-13 (c) may be adopted. Diagram A-14 shows the marking of a convex change of slope. The marking is the same whether AB and CD overlap or not. On bends combined with a fairly substantial gradient the same principles may be adopted. On level bends two lanes may be offered to vehicles travelling on the outside of the bend, such vehicles having better visibility when overtaking. Diagram A-19 gives an example of such marking, which is the same whether AB and CD overlap or not.”

*Paragraphs 19 to 21*

The provisions of these paragraphs shall not apply.

*Paragraph 22, first sentence*

This sentence shall read as follows: “In diagrams A-20 and A-21, which show the lines used to indicate a change in width of the available carriageway, and in diagram A-22, which shows an obstacle or the beginning of a central reservation necessitating a deviation of the continuous line(s), the inclination of the line(s) should preferably be 1/50 or less on fast roads and 1/20 or less on roads where speeds do not exceed 60 km/h (37 m.p.h.).”

*Paragraph 23*

This paragraph shall read as follows:

“A continuous line should be preceded by a warning line in accordance with Article 26, paragraph 2 (a) (ii), of the Convention for a distance of at least 100 m (333 ft.) on fast roads and at least 50 m (166 ft.) on roads where speeds do not exceed 60 km/h. This warning line may be supplemented or replaced by deviation arrows (deflecting arrows). Diagrams A-23 and A-24 give examples of such arrows. Where more than two arrows are used, the distance between successive arrows should diminish as the hazard is approached (diagrams A-25 and A-26).”

*D. Border lines indicating the limits of the carriageway*

*Paragraph 26*

*Additional sentences to be inserted at the end of this paragraph*

These sentences shall read as follows: “The width of the border line should be at least 0.10 m (4 in.). The width of the border line on a motorway or similar road should be at least 0.15 m (6 in.).”

*E. Marking of obstructions*

*Paragraph 27*

This paragraph shall read as follows:

“Diagrams A-22 and A-27 give examples of the markings to be used near an island or any other obstruction on the carriageway.”

*F. Guide lines and arrows at intersections*

*Paragraph 28*

This paragraph shall read as follows:

“At certain intersections, if it is desirable to show drivers how to cross the intersection and how to turn left in countries with right-hand traffic or how to turn right in countries with left-hand traffic, guide lines or arrows may be used. The

recommended length of strokes and gaps is 0.50 m (1 ft. 8 in.) (diagrams A-28 and A-29). The guide lines shown in diagram A-29 (a) may be supplemented by arrows. The arrows shown in diagram A-29 (b) may be supplemented by guide lines."

8. *Ad Annex 8 to the Convention (Road markings), Chapter III (Transverse markings)*

B. *Stop lines*

*Paragraph 30*

A reference to diagram A-30 shall be added at the end of this paragraph.

*Paragraph 32*

This paragraph shall read as follows:

"Stop lines may be supplemented by longitudinal lines (diagram A-31). They may also be supplemented by the word "STOP" inscribed on the carriageway (diagram A-32)."

C. *Line indicating points at which drivers must give way*

*Paragraph 33*

This paragraph shall read as follows:

"The minimum width of the line should be 0.20 m (8 in.) and the maximum width 0.60 m (24 in.) (diagram A-34 (a)). The length of the strokes should be at least twice their width. The line may be replaced by triangles marked side by side on the ground with their vertices pointing towards the driver who is required to give way. The bases of these triangles should measure at least 0.40 m (16 in.) but not more than 0.60 m (24 in.) and their height should be at least 0.60 m (24 in.) but not more than 0.70 m (28 in.) (diagram A-34 (b))."

*Paragraph 35*

This paragraph shall read as follows:

"The marking(s) referred to in paragraph 34 above may be supplemented by a triangle drawn on the carriageway as shown in the examples given in diagrams A-34 and A-35."

D. *Pedestrian crossings*

*Paragraph 37*

This paragraph shall read as follows:

"The space between the stripes marking a pedestrian crossing should be at least equal to the width of the stripes and not more than twice that width: the width of a space and stripe together should be between 0.80 m (2 ft. 8 in.) and 1.40 m (4 ft. 8 in.). The minimum width recommended for pedestrian crossings is 2.50 m (8 ft.) on roads on which the speed limit is 60 km/h (37 m.p.h.) or less (diagram A-36). On other roads the minimum width of pedestrian crossings is 4 m (13 ft.). For safety reasons, pedestrian crossings on such roads should be equipped with traffic light signals."

E. *Cyclist crossings*

*Paragraph 38*

This paragraph shall read as follows:

"Cyclist crossings should be indicated by two broken lines. The broken line should preferably be made up of squares  $(0.40-0.60) \times (0.40-0.60)$  m [(16-24) × (16-24) in.] separated by gaps equal in length to the side of the squares. The width of the crossings should be not less than 1.80 m (6 ft.) for one-way cycle tracks and not less than 3 m (9 ft. 9 in.) for two-way cycle tracks. On oblique crossings the squares may be replaced by parallelograms with their sides parallel respectively to the centre line of the road and to

the centre line of the track (diagram A-37). Studs and buttons should not be used. Diagram A-38 gives an example of an intersection where the cycle track is part of a priority road.”

9. *Ad Annex 8 to the Convention (Road markings), Chapter IV (Other markings)*

A. *Lane selection arrow markings*

*Paragraph 39*

This paragraph shall read as follows:

“On roads having sufficient traffic lanes to separate vehicles approaching an intersection, the lanes to be used may be indicated by lane selection arrow markings on the surface of the carriageway (diagrams A-39 to A-41). Lane selection arrows may also be used on a one-way road to confirm the direction of traffic. The lane selection arrows should be not less than 2 m (6 ft. 7 in.) long. They may be supplemented by word markings on the carriageway.”

B. *Oblique parallel lines*

*Paragraph 40*

This paragraph shall read as follows:

“Oblique parallel lines should be so inclined as to deflect traffic from the area they define. Chevron markings, likewise so inclined as to deflect traffic from the hazard, may be used at points of divergence and convergence (diagram A-42). Diagram A-42a gives an example of an area which vehicles moving alongside the continuous line must not enter and which vehicles moving alongside the broken line may enter only with care. Diagram A-21 shows the marking of areas entry into which is strictly prohibited.”

C. *Word markings*

*Paragraph 42*

This paragraph shall read as follows:

“The letters and numerals should be considerably elongated in the direction of traffic movement because of the small angle at which they are seen by approaching drivers. Where approach speeds do not exceed 60 km/h (37 m.p.h.) the letters and numerals should be at least 1.60 m (5 ft. 4 in.) in height (diagrams A-43 to A-48). Where approach speeds exceed 60 km/h, the letters and numerals should be at least 2.50 m (8 ft.) in height. Examples of letters and numerals 4 m in height are given in diagrams A-49 to A-54.”

*Paragraph 43*

The provision of this paragraph shall not be applied.

E. *Markings on the carriageway and on adjacent structures*

(i) *Markings indicating parking restrictions*

*Paragraph 45*

This paragraph shall read as follows:

“Diagrams A-55 and A-56 give examples of markings indicating a prohibition on parking.”

(ii) *Marking of obstructions*

*Paragraph 46*

This paragraph shall read as follows:

“Diagram A-57 gives an example of a marking on an obstacle. Such markings should take the form of alternate black and white or alternate black and yellow stripes.”

PROTOCOLE<sup>1</sup> SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN<sup>2</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>3</sup>

Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968<sup>3</sup> et à l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971<sup>2</sup>,

Désireuses d'établir une plus grande uniformité en Europe des règles relatives aux marques routières,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 et à l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, prendront les mesures appropriées pour que le système de marques routières appliqué sur leur territoire soit en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Protocole.

*Article 2.* 1. Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1974 à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 et de l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, soit admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 25 avril 1985, soit 12 mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d**	3 août 1978	République démocratique allemande*	18 août 1975 a
(Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		République socialiste soviétique de Biélorussie*	25 avril 1984 a
Autriche*	11 août 1981	Tchécoslovaquie*	7 juin 1978 a
Bulgarie	28 décembre 1978 a	Union des Républiques socialistes soviétiques*	6 avril 1984 a
Hongrie*	16 mars 1978	Yougoslavie	6 juin 1977 a
Luxembourg	25 novembre 1975		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après 12 mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
République socialiste soviétique d'Ukraine* (Avec effet au 9 mai 1985.)	9 mai 1984 a
Pologne*	23 août 1984 a
(Avec effet au 23 août 1985.)	
Finlande*	1 <sup>er</sup> avril 1985 a
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> avril 1986.)	

\* Voir p. 432 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification après que l'Etat intéressé aura ratifié la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 et l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, ou y aura adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est Partie à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 et à l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 3.* 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général, que le Protocole devient applicable à tous les territoires ou à l'un quelconque d'entre eux dont il assure les relations internationales. Le Protocole deviendra applicable au territoire ou aux territoires désigné(s) dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification ou à la date d'entrée en vigueur du Protocole pour l'Etat adressant la notification, si cette date est postérieure à la précédente.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que le Protocole cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification, et le Protocole cessera d'être applicable audit territoire un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

*Article 4.* 1. Le présent Protocole entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Si la date d'entrée en vigueur résultant de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article est antérieure à celle résultant de l'application de l'Article 39 de la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, c'est à cette dernière date que le présent Protocole entrera en vigueur au sens du paragraphe 1 du présent article.

*Article 5.* A son entrée en vigueur, le présent Protocole abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties contractantes, les dispositions concernant le Protocole relatif à la signalisation routière contenues dans l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière de 1949, signé à Genève le 16 septembre 1950<sup>1</sup>, l'Accord relatif à la signalisation des chantiers, signé à Genève le 16 décembre 1955<sup>2</sup>, et l'Accord européen relatif aux marques routières, signé à Genève le 13 décembre 1957<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 287.

<sup>2</sup> Commission économique pour l'Europe, *Accord relatif à la signalisation des chantiers*, E/ECE/223 (E/ECE/TRANS/481), 1956.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 159.

*Article 6.* 1. Après une période de douze mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au Protocole. Le texte de toute proposition d'amendement, accompagné d'un exposé des motifs, sera adressé au Secrétaire général qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. Les Parties contractantes auront la possibilité de lui faire savoir dans le délai de douze mois suivant la date de cette communication : *a)* si elles acceptent l'amendement, ou *b)* si elles le rejettent, ou *c)* si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général transmettra également le texte de l'amendement proposé aux autres Etats visés à l'article 2 du présent Protocole.

2. *a)* Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sera réputée acceptée si, dans le délai de douze mois susmentionné, moins du tiers des Parties contractantes informent le Secrétaire général soit qu'elles rejettent l'amendement, soit qu'elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute acceptation ou tout rejet de l'amendement proposé et toute demande de convocation d'une conférence. Si le nombre total des rejets et des demandes reçus pendant le délai spécifié de douze mois est inférieur au tiers du nombre total des Parties contractantes, le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes que l'amendement entrera en vigueur six mois après l'expiration du délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, pendant le délai spécifié, ont rejeté l'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner.

*b)* Toute Partie contractante qui, pendant ledit délai de douze mois, aura rejeté une proposition d'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner, pourra, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur, pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation, six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification.

3. Si un amendement proposé n'a pas été accepté conformément au paragraphe 2 du présent article et si, dans le délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article, moins de la moitié du nombre total des Parties contractantes informent le Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement proposé et si un tiers au moins du nombre total des Parties contractantes, mais pas moins de cinq, l'informent qu'elles l'acceptent ou qu'elles désirent qu'une conférence soit réunie pour l'examiner, le Secrétaire général convoquera une conférence en vue d'examiner l'amendement proposé ou toute autre proposition dont il serait saisi en vertu du paragraphe 4 du présent article.

4. Si une conférence est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général y invitera toutes les Parties contractantes et les autres Etats visés à l'article 2 du présent Protocole. Il demandera à tous les Etats invités à la Conférence de lui présenter, au plus tard six mois avant sa date d'ouverture, toutes propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner également par ladite Conférence en plus de l'amendement proposé, et il communiquera ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, à tous les Etats invités à la Conférence.



5. a) Tout amendement au présent Protocole sera réputé accepté s'il a été adopté à la majorité des deux tiers des Etats représentés à la Conférence, à condition que cette majorité groupe au moins les deux tiers des Parties contractantes représentées à la Conférence. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes l'adoption de l'amendement et celui-ci entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, durant ce délai, auront notifié au Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement.

b) Toute Partie contractante qui aura rejeté un amendement pendant ledit délai de douze mois pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général qu'elle l'accepte, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification ou à la fin dudit délai de douze mois, si la date en est postérieure à la précédente.

6. Si la proposition d'amendement n'est pas réputée acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article, et si les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article pour la convocation d'une conférence ne sont pas réunies, la proposition d'amendement sera réputée rejetée.

7. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe au présent Protocole peut être modifiée par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Si l'administration d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de l'administration compétente de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette administration aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes dispositions de l'annexe resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.

8. Chaque Etat, au moment où il signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera, notifiera au Secrétaire général les nom et adresse de son administration compétente pour donner l'accord prévu au paragraphe 7 du présent article.

*Article 7.* Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification. Toute Partie contractante, qui cessera d'être Partie à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 et à l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, cessera à la même date d'être Partie au présent Protocole.

*Article 8.* Le présent Protocole cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, ainsi qu'au moment où cessera d'être en vigueur la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 ou l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971.

*Article 9.* 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les Parties en litige n'auraient pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

*Article 10.* Aucune disposition du présent Protocole ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaire pour sa sécurité extérieure ou intérieure.

*Article 11.* 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Protocole ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 9 du présent Protocole. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 9 vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration.

2. Les réserves au présent Protocole, autres que la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, sont autorisées à condition qu'elles soient formulées par écrit et, si elles ont été formulées avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans ledit instrument.

3. Tout Etat, au moment où il déposera son instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci, notifiera par écrit au Secrétaire général dans quelle mesure les réserves qu'il aura formulées à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 ou à l'Accord européen complétant cette Convention ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971 s'appliquent au présent Protocole. Celles de ces réserves qui n'auraient pas fait l'objet de la notification faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci seront réputées ne pas s'appliquer au présent Protocole.

4. Le Secrétaire général communiquera les réserves et notifications faites en application du présent article à tous les Etats visés à l'article 2 du présent Protocole.

5. Tout Etat qui aurait fait une déclaration, une réserve ou une notification en vertu du présent article pourra, à tout moment, la retirer par notification adressée au Secrétaire général.

6. Toute réserve faite conformément au paragraphe 2 ou notifiée conformément au paragraphe 3 du présent article :

a) Modifie, pour la Partie contractante qui a fait ou notifié ladite réserve, les dispositions du Protocole sur lesquelles porte la réserve dans les limites de celle-ci;

b) Modifie ces dispositions dans les mêmes limites pour les autres Parties contractantes pour ce qui est de leurs relations avec la Partie contractante ayant fait ou notifié la réserve.

*Article 12.* Outre les déclarations, notifications et communications prévues aux articles 6 et 11 du présent Protocole, le Secrétaire général notifiera aux Parties contractantes et aux autres Etats visés à l'article 2 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions au titre de l'article 2;
- b) Les notifications et déclarations au titre de l'article 3;
- c) Les dates d'entrée en vigueur du présent Protocole en vertu de l'article 4;
- d) La date d'entrée en vigueur des amendements au présent Protocole conformément aux paragraphes 2, 5 et 7 de l'article 6;
- e) Les dénonciations au titre de l'article 7;
- f) L'abrogation du présent Protocole au titre de l'article 8.

*Article 13.* Après le 1<sup>er</sup> mars 1974, l'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 2 du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le premier mars mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

## ANNEXE

1. Pour l'application des dispositions de la présente annexe, le terme « Convention » désigne la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968.

2. La présente annexe ne contient que des compléments et modifications apportés aux dispositions correspondantes de la Convention.

3. *Ad Article 26 de la Convention*

*Paragraphe 2*

*Alinéa additionnel, à insérer immédiatement après l'alinéa b) de ce paragraphe*

Cet alinéa se lira comme suit :

« Des lignes discontinues doubles pourront être utilisées pour délimiter une ou plusieurs voies sur lesquelles le sens de la circulation peut être inversé conformément au paragraphe 11 de l'Article 23 de la Convention. »

*Paragraphe 4*

*Membre de phrase additionnel à insérer à la fin de ce paragraphe*

Ce membre de phrase se lira comme suit : « . . . ou qui indiquent une interdiction ou des restrictions concernant l'arrêt ou le stationnement. »

4. *Ad Article 27 de la Convention*

*Paragraphe 1*

Deux lignes continues adjacentes ne seront pas employées pour indiquer la ligne d'arrêt.

*Paragraphe 3*

Deux lignes discontinues accolées ne seront pas employées pour indiquer la ligne que les véhicules ne doivent pas normalement franchir lorsqu'ils ont à céder le passage en vertu d'un signal B, 1 « Cédez le passage ».

*Paragraphe 5*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Pour marquer les passages prévus pour la traversée de la chaussée par les cyclistes, il sera employé des lignes discontinues constituées par des carrés ou des parallélogrammes. »

*5. Ad Article 28 de la Convention*

*Paragraphes additionnels à insérer immédiatement après le paragraphe 3 de cet article*

Ces paragraphes se liront comme suit :

« Une ligne continue sur la bordure du trottoir ou sur le bord de la chaussée signifie que, sur toute la longueur de cette ligne et du côté de la chaussée où elle est apposée, l'arrêt et le stationnement sont interdits ou font l'objet des restrictions précisées par d'autres moyens.

Une ligne discontinue sur la bordure du trottoir ou sur le bord de la chaussée signifie que, sur toute la longueur de cette ligne et du côté de la chaussée où elle est apposée, le stationnement est interdit ou fait l'objet des restrictions précisées par d'autres moyens.

Le marquage d'une voie par une ligne continue ou discontinue accompagnée de signaux ou d'inscriptions sur la chaussée désignant certaines catégories de véhicules tels qu'autobus, taxis, etc., signifie que l'utilisation de cette voie est réservée aux véhicules indiqués. »

*6. Ad Article 29 de la Convention**Paragraphe 2*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les marques routières devront être blanches. Le terme « blanche » couvre les nuances argent ou gris clair. Toutefois :

- Les marques indiquant les emplacements où le stationnement est permis ou limité pourront être de couleur bleue;
- Les lignes en zigzag indiquant les emplacements où le stationnement est interdit seront de couleur jaune;
- La ligne continue ou discontinue apposée sur la bordure du trottoir ou sur le bord de la chaussée pour indiquer une interdiction ou des restrictions à l'arrêt ou au stationnement sera de couleur jaune. »

*Paragraphes additionnels à insérer immédiatement après le paragraphe 2 de cet article*

Ces paragraphes se liront comme suit :

« Si l'on emploie une ligne jaune pour indiquer une interdiction ou des restrictions à l'arrêt ou au stationnement, et s'il existe déjà une ligne blanche indiquant le bord de la chaussée, la ligne jaune devra être accolée à la ligne blanche, du côté extérieur de celle-ci.

S'il y a lieu d'abroger temporairement, pendant une courte durée, la règle de circulation matérialisée par des marques permanentes et si, pour ce faire, on remplace les marques permanentes par d'autres marques, toutes les marques temporaires devront être d'une couleur autre que celle normalement utilisée pour orienter la circulation ou pour interdire ou restreindre l'arrêt ou le stationnement. Pour rendre mieux visibles les marques routières temporaires, on utilisera de préférence des plots. »

7. Ad Annexe 8 à la Convention (Marques routières), Chapitre II (Marques longitudinales) [diagramme A-1]

A. Dimensions

Paragraphe 2

Ce paragraphe se lira comme suit :

« La largeur des lignes continues ou discontinues des marques longitudinales devrait être d'au moins 0,10 m (4 pouces). La largeur d'une ligne discontinue utilisée pour marquer la séparation entre une voie de circulation normale et une voie d'accélération, une voie de décélération ou la combinaison d'une voie d'accélération et d'une voie de décélération, devrait être au moins le double de celle d'une ligne discontinue normale. »

Paragraphe 5

Ce paragraphe se lira comme suit :

« a) Une ligne discontinue utilisée pour guider la circulation conformément à l'alinéa a) i) du paragraphe 2 de l'Article 26 de la Convention est formée de traits d'une longueur au moins égale à 1 m (3 pieds 4 pouces). La longueur des intervalles devrait normalement être de deux à quatre fois la longueur des traits. Elle ne devrait pas dépasser 12 m (40 pieds).

b) La longueur des traits d'une ligne discontinue d'avertissement utilisée conformément à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 de l'Article 26 de la Convention devrait être de deux à quatre fois la longueur des intervalles. »

Paragraphe 6

Ce paragraphe se lira comme suit :

« La longueur d'une ligne continue ne devrait pas être inférieure à 20 m (65 pieds). »

B. Marques des voies de circulation

La distinction entre i) « En dehors des agglomérations » et ii) « Dans les agglomérations » ne sera pas appliquée.

Paragraphe 8, première phrase

Cette phrase se lira comme suit : « Sur les routes à deux sens et à deux voies, l'axe de la chaussée devrait être indiqué par une marque longitudinale (diagramme A-2). »

Paragraphe 9

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Sur les routes à deux sens et à trois voies, les voies devraient, en règle générale, être indiquées par des lignes discontinues (diagramme A-3). Une ou deux lignes continues, ou une ligne discontinue accolée à une ligne continue, ne devraient être utilisées que dans des cas particuliers. Deux lignes continues pourront être utilisées à l'approche d'un sommet de côte, d'une intersection et d'un passage à niveau, ainsi qu'aux endroits où la visibilité est réduite. »

*Paragraphe 10*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Sur les routes à deux sens comportant plus de trois voies, les deux sens de la circulation devraient être séparés par une ligne continue. Toutefois, deux lignes continues pourront être utilisées à l'approche d'un passage à niveau et dans d'autres cas particuliers. Les voies seront matérialisées par des lignes discontinues (diagramme A-4). Lorsqu'une seule ligne continue est employée, elle sera plus large que les lignes de séparation des voies employées sur le même tronçon routier. »

*Paragraphe 11*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« S'il est fait application de l'alinéa additionnel inséré après l'alinéa *b*) du paragraphe 2 de l'Article 26 de la Convention, chacun des bords de la ou des voies où le sens de la circulation peut être inversé pourra être marqué par une double ligne discontinue d'avertissement, utilisée conformément à l'alinéa *a*) ii) du paragraphe 2 de l'Article 26 de la Convention (diagrammes A-5 et A-6). »

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 11*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Le diagramme A-7 illustre le marquage d'une route à sens unique. Le diagramme A-8 illustre le marquage d'une chaussée d'autoroute. »

*Paragraphe 13*

Lire « diagramme A-31 » au lieu de « diagrammes 2 et 3 ».

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 13*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les diagrammes A-9 et A-10 illustrent le marquage de voies d'accélération et de voies de décélération. Le diagramme A-11 illustre le marquage d'une combinaison de voie d'accélération et de voie de décélération. »

*C. Marquage des situations particulières**Paragraphe 14*

Lire « Diagramme A-33 » au lieu de « diagramme 4 » et de « diagrammes 5 et 6 ».

*Paragraphe 15*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« On appelle 'distance de visibilité' la distance à laquelle un objet d'une certaine hauteur placé sur la chaussée peut être vu par un observateur se tenant sur la chaussée et dont l'œil est à une hauteur égale ou inférieure à celle de l'objet\*. Lorsqu'il y a lieu d'interdire l'utilisation de la partie de la chaussée réservée à la circulation en sens inverse à certaines intersections, ou en des endroits où la distance de visibilité est réduite (sommets de côtes, virages, etc.) ou sur des sections où la chaussée devient étroite ou présente quelque autre particularité, les restrictions devraient être imposées sur les sections où la distance de visibilité est inférieure à un certain minimum *M*, au moyen de lignes continues placées conformément aux diagrammes A-12 à A-19. Lorsque des circonstances locales rendent impossible l'application de lignes continues, il devrait être employé des lignes d'avertissement conformément à l'alinéa *a*) ii) du paragraphe 2 de l'Article 26 de la Convention. »

\* Compte tenu des caractéristiques actuelles de la construction automobile, il est conseillé de considérer 1 m (3 pieds, 4 pouces) comme la hauteur de l'œil, et 1 m 20 (4 pieds) comme la hauteur de l'objet.

### *Paragraphe 16*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« La valeur à adopter pour M varie avec les caractéristiques de la route et les conditions de circulation. Sur les diagrammes A-12 à A-19, A (ou D) est le point où la distance de visibilité devient inférieure à M, tandis que C (ou B) est le point où la distance de visibilité devient de nouveau supérieure à M. »

### *Paragraphe 17*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les diagrammes A-12 (a), A-12 (b), A-13 (a), A-15 et A-16 illustrent le marquage de routes à deux voies dans des conditions diverses (virage ou incurvation du profil vertical, existence ou absence d'une zone centrale où la distance de visibilité dépasse M dans les deux directions). »

### *Paragraphe 18*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Sur les routes à trois voies, deux méthodes sont possibles :

a) La chaussée peut être ramenée à deux voies plus larges, ce qui peut être jugé préférable pour les routes où circule une proportion importante de véhicules à deux roues et (ou) si la section ramenée à deux voies est relativement courte et éloignée d'une autre section analogue (diagrammes A-12 (c), A-12 (d), A-13 (b), A-17 et A-18).

b) Pour tirer parti de toute la largeur de la chaussée, deux voies peuvent être affectées à l'un des deux sens de la circulation. Lorsque le profil vertical de la route présente une déclivité, le sens privilégié devrait être celui de la montée. Le diagramme A-12 (e) donne un exemple de sommet de côte où les sections AB et CD ne se chevauchent pas. Si elles se chevauchent, ce type de marquage empêche les dépassements dans la zone centrale, où la distance de visibilité est suffisante dans les deux sens. Pour éviter ceci, on pourra adopter le marquage du diagramme A-13 (c). Le diagramme A-14 illustre le marquage d'une route à profil vertical convexe. Le marquage est le même, que AB et CD se chevauchent ou non. Dans les virages associés à une pente assez importante, les mêmes principes peuvent être adoptés. Dans les virages en plat, deux voies peuvent être affectées aux véhicules circulant à l'extérieur de la courbe, qui ont une meilleure visibilité lors des dépassements. Le diagramme A-19 donne un exemple de ce marquage qui reste le même, que AB et CD se chevauchent ou non. »

### *Paragraphes 19 à 21*

Les dispositions de ces paragraphes ne seront pas appliquées.

### *Paragraphe 22, première phrase*

Cette phrase se lira comme suit : « Dans les diagrammes A-20 et A-21, qui illustrent les lignes à utiliser pour indiquer un changement de la largeur disponible de la chaussée, ainsi que dans le diagramme A-22, qui indique un obstacle ou le début d'une zone réservée centrale nécessitant une déviation de la (des) ligne(s) continue(s), cette inclinaison de la ligne (des lignes) devrait être de préférence de 1/50 ou moins sur les routes à grandes vitesses et de 1/20 ou moins sur les routes où la vitesse n'est pas supérieure à 60 km/h (37 milles). »

### *Paragraphe 23*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Toute ligne continue devrait être précédée d'une ligne d'avertissement conformément à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 de l'Article 26 de la Convention, sur une distance d'au moins 100 m (333 pieds) sur les routes à grandes vitesses, et d'au moins 50 m (166 pieds) sur les routes où la vitesse n'est pas supérieure à 60 km/h. Cette ligne

d'avertissement peut être complétée ou remplacée par des flèches de rabattement. Les diagrammes A-23 et A-24 montrent des exemples de ces flèches. Lorsque plus de deux flèches sont utilisées, la distance entre les flèches successives devrait diminuer à mesure qu'approche l'endroit dangereux (diagrammes A-25 et A-26). »

*D. Lignes-bordures indiquant les limites de la chaussée*

*Paragraphe 26*

*Phrases additionnelles à insérer à la fin de ce paragraphe*

Ces phrases se liront comme suit : « La largeur de la ligne-bordure devrait être d'au moins 0,10 m (4 pouces). Elle devrait être d'au moins 0,15 m (6 pouces) sur les autoroutes et les routes analogues. »

*E. Marquage d'obstacles*

*Paragraphe 27*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les diagrammes A-22 et A-27 montrent le marquage qu'il convient d'employer aux abords d'un îlot ou de tout autre obstacle situé sur la chaussée. »

*F. Lignes et flèches de guidage aux intersections*

*Paragraphe 28*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« S'il est souhaitable, à certaines intersections, d'indiquer aux conducteurs comment traverser l'intersection, tourner à gauche, dans les pays de circulation à droite, ou comment tourner à droite, dans les pays de circulation à gauche, des lignes de guidage ou des flèches peuvent être employées. La longueur recommandée pour les traits et les intervalles est 0,50 m (1 pied 8 pouces) [diagrammes A-28 et A-29]. Les lignes de guidage figurant sur le diagramme A-29 (a) peuvent être complétées par des flèches. Les flèches figurant sur le diagramme A-29 (b) peuvent être complétées par des lignes de guidage. »

8. *Ad Annexe 8 à la Convention (Marques routières), Chapitre III (Marques transversales)*

*B. Lignes d'arrêt*

*Paragraphe 30*

Un renvoi au diagramme A-30 est inséré à la fin de ce paragraphe.

*Paragraphe 32*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les lignes d'arrêt peuvent être complétées par des lignes longitudinales (diagramme A-31). Elles peuvent aussi être complétées par le mot « STOP » dessiné sur la chaussée (diagramme A-32). »

*C. Ligne indiquant l'endroit où les conducteurs doivent céder le passage*

*Paragraphe 33*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« La largeur minimale de la ligne devrait être de 0,20 m (8 pouces) et la largeur maximale de 0,60 m (24 pouces) [diagramme A-34 (a)]. La longueur des traits devrait être au moins le double de leur largeur. La ligne peut être remplacée par des triangles juxtaposés sur le sol et dont la pointe est dirigée vers le conducteur auquel s'adresse l'obligation de céder le passage. Ces triangles devraient avoir une base de 0,40 m (16 pouces) au moins et de 0,60 m (24 pouces) au plus et une hauteur de 0,60 m (24 pouces) au moins et de 0,70 m (28 pouces) au plus (diagramme A-34 (b)). »



*Paragraphe 35*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« La ou les marque(s) mentionnée(s) au paragraphe 34 peuvent être complétée(s) par un triangle dessiné sur la chaussée et dont les diagrammes A-34 et A-35 donnent des exemples. »

*D. Passages pour piétons**Paragraphe 37*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« L'espacement entre les bandes qui marquent les passages pour piétons devrait être au moins égal à la largeur de ces bandes et ne pas être supérieur au double de cette largeur : la largeur totale d'un espacement et d'une bande devrait être comprise entre 0,80 m (2 pieds 8 pouces) et 1,40 m (4 pieds 8 pouces). La largeur minimale recommandée pour les passages pour piétons est de 2,50 m (8 pieds) sur les routes où la vitesse est limitée à 60 km (37 milles) par heure ou moins (diagramme A-36). Sur les autres routes, la largeur minimale des passages pour piétons est de 4 m (13 pieds). Pour des raisons de sécurité, les passages pour piétons situés sur ces routes devraient être équipés de feux de signalisation. »

*E. Passages pour cyclistes**Paragraphe 38*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les passages pour cyclistes devraient être indiqués par deux lignes discontinues. Ces lignes discontinues seraient constituées de préférence par des carrés (0,40 – 0,60) × (0,40 – 0,60) m [(16 – 24) × (16 – 24) pouces] séparés par des intervalles égaux à leur côté. La largeur du passage ne devrait pas être inférieure à 1,80 m (6 pieds) pour les pistes cyclables à sens unique et à 3 m (9 pieds 9 pouces) pour les pistes cyclables à circulation dans les deux sens. Aux passages obliques, les carrés pourraient être remplacés par des parallélogrammes dont les côtés seraient respectivement parallèles à l'axe de la route et à l'axe de la piste (diagramme A-37). Les plots et clous ne devraient pas être utilisés. Le diagramme A-38 donne un exemple d'intersection où la piste cyclable fait partie d'une route prioritaire. »

*9. Ad Annexe 8 à la Convention (Marques routières), Chapitre IV (Autres marques)**A. Flèches de présignalisation**Paragraphe 39*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Sur les routes ayant un nombre suffisant de voies de circulation pour permettre une ségrégation des véhicules à l'approche d'une intersection, les voies qui doivent être utilisées peuvent être indiquées au moyen de flèches de présignalisation apposées sur la surface de la chaussée (diagrammes A-39 à A-41). Des flèches de présignalisation peuvent aussi être employées sur les routes à sens unique pour confirmer le sens de la circulation. La longueur des flèches de présignalisation ne devrait pas être inférieure à 2 m (6 pieds 7 pouces). Les flèches de présignalisation peuvent être complétées par des inscriptions sur la chaussée. »

*B. Lignes parallèles obliques**Paragraphe 40*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les lignes parallèles obliques devraient être inclinées de façon à écarter la circulation de la zone qu'elles délimitent. Des marques en chevrons, également

inclinées de façon à écarter la circulation du point dangereux, peuvent être utilisées aux points de divergence et de convergence (diagramme A-42). Le diagramme A-42 (a) donne un exemple de zone dans laquelle les véhicules circulant du côté de la ligne continue ne doivent pas entrer et dans laquelle les véhicules circulant du côté de la ligne discontinue ne peuvent pénétrer qu'avec prudence. Le diagramme A-21 indique le marquage de zones dont l'entrée est absolument interdite. »

C. *Inscriptions*

*Paragraphe 42*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les lettres et les chiffres devraient être allongés considérablement dans la direction de la circulation, en raison de l'angle très faible sous lequel les inscriptions sont vues par les conducteurs. Lorsque les vitesses d'approche ne dépassent pas 60 km (37 milles) par heure, les lettres et les chiffres devraient avoir une longueur minimale de 1,60 m (5 pieds 4 pouces) [diagrammes A-43 à A-48]. Lorsque les vitesses d'approche dépassent 60 km/h, les lettres et les chiffres devraient avoir une longueur minimale de 2,50 m (8 pieds). Les diagrammes A-49 à A-54 donnent des exemples de lettres et de chiffres de 4 m de longueur. »

*Paragraphe 43*

La disposition de ce paragraphe ne sera pas appliquée.

E. *Marques sur la chaussée et sur les ouvrages annexes de la route*

i) *Marques indiquant les restrictions au stationnement*

*Paragraphe 45*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Les diagrammes A-55 et A-56 donnent des exemples de marques indiquant une interdiction de stationnement. »

ii) *Marques sur obstacles*

*Paragraphe 46*

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Le diagramme A-57 donne un exemple de marques sur un obstacle. Pour effectuer ce marquage, il devrait être employé des bandes alternées noires et blanches ou noires et jaunes. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О РАЗМЕТКЕ ДОРОГ К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ, ДОПОЛНЯЮЩЕМУ КОНВЕНЦИИ О ДОРОЖНЫХ ЗНАКАХ И СИГНАЛАХ, ОТКРЫТУ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ВЕНЕ 8 НОЯБРЯ 1968 Г.

Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, и дополняющего эту Конвенцию Европейского соглашения, открытого для подписания в Женеве 1 мая 1971 года,

Стремясь к достижению большей унификации в Европе правил, касающихся разметки дорог,

Согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, и дополняющего эту Конвенцию Европейского соглашения, открытого для подписания в Женеве 1 мая 1971 года, принимают соответствующие меры к тому, чтобы действующая на их территории система разметки дорог соответствовала положениям приложения к настоящему Протоколу.

*Статья 2.* 1. Настоящий Протокол открыт до 1 марта 1974 года для подписания государствами, которые подписали Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, и дополняющее эту Конвенцию Европейское соглашение, открытое для подписания в Женеве 1 мая 1971 года, или присоединились к ним и которые либо являются членами Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения данной Комиссии.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации после ратификации государством Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, и дополняющего эту Конвенцию Европейского соглашения, открытого для подписания в Женеве 1 мая 1971 года, или присоединения к ней. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол остается открытым для присоединения к нему любого из государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, которое является Стороной Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, и дополняющего эту Конвенцию Европейского соглашения, открытого для подписания в Женеве 1 мая 1971 года. Документы о присоединении передаются на хранение Генеральному Секретарю.

*Статья 3.* 1. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящего Протокола или при присоединении к нему, или в любой момент впоследствии, заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Протокол становится применимым ко всем территориям или частям территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Протокол начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, по истечении тридцати дней со дня получения Генеральным Секретарем упомянутой нотификации или в момент вступления Протокола в силу в отношении государства, сделавшего нотификацию, если эта дата является более поздней.

2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Протокол перестает применяться на территории, указанной в нотификации, и Протокол перестает применяться на указанной территории по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

*Статья 4.* 1. Настоящий Протокол вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении, Протокол вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи этим государством на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Если дата вступления в силу, вытекающая из пунктов 1 и 2 настоящей статьи, предшествует дате, вытекающей из применения статьи 39 Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, Протокол вступает в силу с этой последней даты в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

*Статья 5.* С момента вступления в силу настоящего Протокола им отменяются и заменяются в отношениях между Договаривающимися сторонами положения в отношении Протокола о дорожных знаках и сигналах, содержащиеся в Европейском соглашении, подписанном в Женеве 16 сентября 1950 года в дополнение к Конвенции 1949 года о дорожном движении и Протоколу 1949 года о дорожных знаках и сигналах, Соглашение об обозначении границ дорожных работ, подписанное в Женеве 16 декабря 1955 года, и Европейское соглашение относительно разметки дорог, подписанное в Женеве 13 декабря 1957 года.

*Статья 6.* 1. Через двенадцать месяцев после вступления в силу настоящего Протокола каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к Протоколу. Текст любой предложенной поправки вместе с пояснительным меморандумом направляется Генеральному Секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны имеют возможность уведомить его в двенадцатимесячный срок, начиная со дня препровождения этого текста, о том: а) принимают ли они поправку; б) отклоняют ли они поправку или в) желают

ли они, чтобы для рассмотрения этой поправки была созвана конференция. Генеральный Секретарь направляет также текст предложенной поправки другим государствам, указанным в статье 2 настоящего Протокола.

2. а) Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение упомянутого выше двенадцатимесячного срока менее трети Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют поправку или желают созыва конференции для рассмотрения этой поправки. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом принятии или отклонении предложенной поправки и о любом поступлении просьбы о созыве конференции. Если в течение установленного двенадцатимесячного срока такие отклонения и просьбы будут получены менее чем от трети всех Договаривающихся сторон, Генеральный Секретарь информирует все Договаривающиеся стороны о том, что поправка вступает в силу через шесть месяцев по истечении двенадцатимесячного срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, для всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение установленного срока отклонили поправку или обратились с просьбой созвать конференцию для ее обсуждения.

б) Каждая Договаривающаяся сторона, которая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока отклонила предложенную поправку или попросила созвать конференцию для ее рассмотрения, может в любое время после истечения этого срока уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь рассылает это уведомление всем остальным Договаривающимся сторонам. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, направившей такое уведомление о принятии, через шесть месяцев со дня его получения Генеральным Секретарем.

3. Если предложенная поправка не была принята в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если в течение двенадцатимесячного срока, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, менее половины общего числа Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют предложенную поправку, и если по крайней мере треть всех Договаривающихся сторон, но не менее пяти, информируют его о том, что они принимают ее или желают созыва конференции для обсуждения этой поправки, Генеральный Секретарь созывает конференцию для рассмотрения предложенной поправки или любого другого предложения, которое может быть ему представлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Генеральный Секретарь приглашает на нее все Договаривающиеся стороны и другие государства, указанные в статье 2 настоящего Протокола. Генеральный Секретарь обращается ко всем приглашенным на конференцию государствам с просьбой представить ему, по крайней мере за шесть месяцев до открытия конференции, любые предложения, которые они в дополнение к предложенной поправке могут желать рассмотреть на конференции, и уведомляет об этих предложениях, по крайней мере за три месяца до открытия конференции, все приглашенные на конференцию государства.

5. а) Любая поправка к настоящему Протоколу считается принятой, если она принимается большинством в две трети государств, представленных на конференции, при условии, что это большинство включает по крайней мере две трети Договаривающихся сторон, представленных на конференции. Генеральный Секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о принятии поправки, и она вступает в силу через двенадцать месяцев со дня такого уведомления в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение этого срока сообщили Генеральному Секретарю об отклонении ими поправки.

б) Каждая Договаривающаяся сторона, отклонившая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока поправку, может в любое время уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь извещает об этом все остальные Договаривающиеся стороны. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, уведомившей о ее принятии, через шесть месяцев после получения уведомления Генеральным Секретарем или по истечении вышеуказанного двенадцатимесячного срока, если этот срок истекает позднее.

6. Если предложенная поправка не считается принятой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если не выполнены условия созыва конференции, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи, предложенная поправка считается отклоненной.

7. Независимо от предусматриваемого пунктами 1-6 настоящей статьи порядка внесения поправок, приложение к настоящему Протоколу может быть изменено по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон. Если компетентный орган одной из Договаривающихся сторон заявит, что, согласно национальному законодательству, его согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие компетентного органа упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда этот компетентный орган заявит Генеральному Секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые положения приложения полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми. Генеральный Секретарь установит дату вступления в силу новых положений.

8. Каждое государство при подписании или ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему сообщает Генеральному Секретарю название и адрес компетентного органа, уполномоченного давать согласие, предусмотренное в пункте 7 настоящей статьи.

*Статья 7.* Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол посредством письменной нотификации, адресованной Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть Стороной Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, и дополняющего эту Конвенцию Европейского соглашения, открытого

для подписания в Женеве 1 мая 1971 года, с того же дня перестает быть Стороной настоящего Протокола.

*Статья 8.* Настоящий Протокол теряет силу, если число Договаривающихся сторон в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев составляет менее пяти, а также с того момента, когда теряет силу Конвенция о дорожных знаках и сигналах, открытая для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или дополняющее эту Конвенцию Европейское соглашение, открытое для подписания в Женеве 1 мая 1971 года.

*Статья 9.* 1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор; он передается одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня передачи дела в арбитраж спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для спорящих Договаривающихся сторон.

*Статья 10.* Никакое положение настоящего Протокола не должно толковаться как пренебрегающее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

*Статья 11.* 1. Каждое государство может при подписании настоящего Протокола или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 9 настоящего Протокола. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 9 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Оговорки к настоящему Протоколу, иные, чем оговорка, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, разрешаются при условии представления их в письменной форме и, если они сделаны до сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, при условии подтверждения их в ратификационной грамоте или в документе о присоединении.

3. Каждое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу должно в письменной форме уведомить Генерального Секретаря о том, в какой мере оговорки, сделанные им к Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или к дополняющему эту Конвенцию Европейскому соглашению, открытому для подписания в Женеве 1 мая 1971 года, относятся к настоящему Протоколу. Те из оговорок, о

которых не будет сделано нотификации в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу, будут считаться не применимыми к настоящему Протоколу.

4. Генеральный Секретарь сообщает об оговорках и нотификациях, сделанных во исполнение настоящей статьи, всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Протокола.

5. Каждое государство, сделавшее заявление, оговорку или нотификацию в соответствии с настоящей статьей, может в любой момент снять их путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю.

6. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 2 или нотифицированная в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи,

- a) изменяет для Договаривающейся стороны, сделавшей или нотифицировавшей вышеуказанную оговорку, в рамках этой оговорки положения Протокола, к которым она относится;
- b) изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся стороной, сделавшей или нотифицировавшей оговорку.

*Статья 12.* Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 6 и 11 настоящего Протокола, Генеральный Секретарь сообщает Договаривающимся сторонам и другим государствам, указанным в статье 2:

- a) о подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 2;
- b) о нотификациях и заявлениях в соответствии со статьей 3;
- c) о датах вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 4;
- d) о дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктами 2, 5 и 7 статьи 6;
- e) о денонсациях в соответствии со статьей 7;
- f) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей 8.

*Статья 13.* После 1 марта 1974 года подлинник настоящего Протокола сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Протокола.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

**СОВЕРШЕНО** в Женеве первого марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. При применении положений настоящего приложения под «Конвенцией» подразумевается Конвенция о дорожных знаках и сигналах, открытая для подписания в Вена 8 ноября 1968 года.

2. Настоящее приложение содержит только дополнения и изменения, внесенные в соответствующие положения Конвенции.

3. *К статье 26 Конвенции*

*Пункт 2*

*Дополнительный абзац — включить непосредственно после подпункта в) этого пункта*

Этот абзац следует читать:

«Двойные прерывистые линии могут использоваться для обозначения полосы или полос движения, на которых направление движения может попеременно изменяться в соответствии с пунктом 11 статьи 23 Конвенции.»

*Пункт 4*

*Дополнительная часть предложения — включить в конце этого пункта*

Эту часть предложения следует читать: «... или которые обозначают запрещение или ограничение остановки или стоянки.»

4. *К статье 27 Конвенции*

*Пункт 1*

Две параллельные сплошные линии не будут использоваться для обозначения линии остановки.

*Пункт 3*

Две проведенные рядом прерывистые линии не будут использоваться для обозначения линии, которую транспортные средства не должны обычно пересекать, когда они обязаны уступать дорогу в соответствии со знаком В, 1 «Пересечение с главной дорогой».

*Пункт 5*

Этот пункт следует читать:

«Для обозначения переездов для велосипедистов следует использовать прерывистые линии, состоящие из квадратов или параллелограммов.»

5. *К статье 28 Конвенции*

*Дополнительные пункты — включить непосредственно после пункта 3 этой статьи*

Эти пункты следует читать:

«Сплошная линия на бордюре тротуара или у края проезжей части означает, что по всей длине этой линии с той стороны проезжей части, где она нанесена, остановка и стоянка запрещены или подлежат ограничениям, уточняемым другими средствами.»

Прерывистая линия на бордюре тротуара или у края проезжей части означает, что по всей длине этой линии с той стороны проезжей части, где она нанесена, стоянка запрещена или подлежит ограничениям, уточняемым другими средствами.»

Разметка полос движения с помощью сплошной или прерывистой линии, совмещаемая со знаками или надписями на проезжей части, обозначающими определенные категории транспортных средств, таких, как автобус, такси и т.д., означает, что эта полоса предназначена только для указанных категорий транспортных средств.»

## 6. К статье 29 Конвенции

### Пункт 2

Этот пункт следует читать:

«Разметка дороги должна быть белого цвета. Термин «белый» включает серебристый и светло-серый оттенки. Однако:

- разметка, указывающая места, где стоянка разрешена или ограничена, может быть голубого цвета;
- зигзагообразные линии, указывающие места, где стоянка запрещена, должны быть желтого цвета;
- сплошная или прерывистая линия, наносимая на бордюре тротуара или у края проезжей части для обозначения запрещения или ограничения остановки или стоянки, должна быть желтого цвета.»

*Дополнительные пункты — включить непосредственно после пункта 2 этой статьи*

Эти пункты следует читать:

«Если для обозначения запрещения или ограничения остановки или стоянки используется желтая линия и если уже существует белая линия, обозначающая край проезжей части, желтая линия должна наноситься рядом с белой линией с ее внешней стороны.

Если возникает необходимость во временной отмене на краткосрочный период правила движения, указанного постоянной разметкой, и если в силу этого постоянная разметка заменяется другой разметкой, то вся временная разметка дорог должна отличаться по цвету от цвета, обычно применяемого для разметки движения или для запрещения или ограничения остановки или стоянки. Предпочтительно применять пленку или пластик, чтобы сделать более заметной временную разметку дорог.»

## 7. К приложению 8 к Конвенции (Разметка дорог), Глава II (Продольная разметка) (диаграмма А-1)

### А. Размеры

#### Пункт 2

Этот пункт следует читать:

«Рекомендуется, чтобы ширина сплошных и прерывистых линий при продольной разметке была не менее 0,1 м (4 дюйма) и чтобы ширина прерывистой линии, применяемой для отделения сквозной полосы движения от полосы ускорения, полосы замедления или сочетания полосы ускорения с полосой замедления, была по крайней мере вдвое шире обычной прерывистой линии.»

#### Пункт 5

Этот пункт следует читать:

а) Прерывистая линия, применяемая для разделения и направления потоков движения в соответствии с положениями пункта 2 а) i) статьи 26 Конвенции, должна состоять из черт длиной не менее 1 м (3 фута 4 дюйма). Рекомендуется, чтобы длина промежутков, как правило, превышала в два-четыре раза длину черт и чтобы длина промежутков не превышала 12 м (40 футов).

б) Рекомендуется, чтобы длина черт прерывистой линии, используемой для предупреждения в соответствии с пунктом 2 а) ii) статьи 26 Конвенции, в два-четыре раза превышала длину промежутков.»

#### Пункт 6

Этот пункт следует читать:

«Рекомендуется, чтобы длина сплошной линии была не менее 20 м (65 футов).»

### *В. Обозначение полос движения*

Не следует проводить различие между i) «Вне населенных пунктов» и ii) «В населенных пунктах».

#### *Пункт 8, первое предложение*

Это предложение следует читать: «Рекомендуется, чтобы на дорогах с двусторонним движением, имеющих две полосы движения, осевая линия проезжей части дороги обозначалась продольной разметкой (диаграмма А-2).»

#### *Пункт 9*

Этот пункт следует читать:

«На дорогах с двусторонним движением, имеющих три полосы движения, полосы следовало бы, как правило, указывать прерывистыми линиями (диаграмма А-3). Одна или две сплошные линии или одна прерывистая линия, проведенные рядом со сплошной линией, должны применяться лишь в особых случаях. Двойная сплошная линия может применяться при приближении к переломам дорог, перекресткам и железнодорожным переездам, а также в местах, где видимость ограничена.»

#### *Пункт 10*

Этот пункт следует читать:

«На дорогах с двусторонним движением, имеющих более трех полос движения, рекомендуется применять для разделения обонх направлений движения одну сплошную линию. Однако при приближении к железнодорожным переездам и в других особых случаях могут использоваться две сплошные линии. Полосы движения обозначаются прерывистыми линиями (диаграмма А-4). В случае применения одной сплошной линии она должна быть шире используемых на том же участке дороги линий, разделяющих полосы движения.»

#### *Пункт 11*

Этот пункт следует читать:

«Если применяется дополнительный абзац, включенный после абзаца *b*) пункта 2 статьи 26 Конвенции, то каждый край полосы или полос движения, на которых направление движения может попеременно изменяться, может обозначаться двойной прерывистой предупреждающей линией, используемой в соответствии с абзацем *a*) ii) пункта 2 статьи 26 Конвенции (диаграммы А-5 и А-6).»

*Дополнительный пункт — включить непосредственно после пункта 11*

Этот пункт следует читать:

«На диаграмме А-7 дается пример разметки дороги с односторонним движением. На диаграмме А-8 дается пример разметки проезжей части автомагистрали.»

#### *Пункт 13*

Слова «диаграммам 2 и 3» следует заменить словами «диаграмме А-31».

*Дополнительный пункт — включить непосредственно после пункта 13*

Этот пункт следует читать:

«На диаграммах А-9 и А-10 даются примеры разметки полос ускорения и полос замедления. На диаграмме А-11 дается пример разметки сочетания полосы ускорения с полосой замедления.»

### *С. Обозначение особых случаев*

#### *Пункт 14*

Слова «диаграмма 4» и «диаграммы 5 и 6» следует заменить словами «Диаграмма А-33».

**Пункт 15**

Этот пункт следует читать:

«'Расстояние видимости' означает расстояние, на котором предмет определенной высоты, помещенный на проезжей части, может быть виден находящемуся на проезжей части наблюдателю, глаз которого располагается на той же высоте или ниже\*. Если возникает необходимость запретить использование части дороги, предназначенной для движения в обратном направлении, на некоторых перекрестках или в тех местах, где расстояние видимости сокращено (на переломах дорог, на поворотах и т.д.), или на тех участках, где проезжая часть дороги сужается или имеет какие-либо другие особенности, ограничения, предписываемые для тех участков дороги, где расстояние видимости ниже минимального расстояния видимости  $M$ , должны предпочтительно обозначаться сплошными линиями, нанесенными в соответствии с диаграммами А-12-А-19. Если местные условия препятствуют применению сплошных линий, следовало бы использовать предупреждающие линии в соответствии с абзацем а) ii) пункта 2 статьи 26 Конвенции».

**Пункт 16**

Этот пункт следует читать:

«Величина, которую следует принять для  $M$ , меняется в зависимости от характеристик дороги и условий движения. На диаграммах А-12-А-19, А (или D) является пунктом, где расстояние видимости становится меньше  $M$ , в то время как С (или В) является пунктом, где расстояние видимости становится снова больше  $M$ .»

**Пункт 17**

Этот пункт следует читать:

«На диаграммах А-12 (а), А-12 (b), А-13 (а), А-15 и А-16 даются примеры различной разметки дорог с двумя полосами движения (участки дороги, изогнутые в вертикальной или горизонтальной плоскости, наличие или отсутствие центральной зоны, где расстояние видимости в обоих направлениях превышает  $M$ ).»

**Пункт 18**

Этот пункт следует читать:

«На дорогах с тремя полосами движения возможно применение двух методов:

а) Проезжая часть дороги может быть уменьшена до двух более широких полос движения, что может быть предпочтительным, если на дороге осуществляется значительное движение двухколесных транспортных средств и/или если участок, на котором число полос уменьшено до двух, является относительно коротким и удаленным от другого аналогичного участка дороги (диаграммы А-12 (с), А-12 (d), А-13 (b), А-17 и А-18).

б) С целью использования всей ширины проезжей части дороги одному из двух направлений движения могут быть предоставлены две полосы. Если продольный профиль дороги представляет собой уклон, рекомендуется предоставить преимущество движущемуся на подъем транспортному средству. На диаграмме А-12 (e) приводится пример перелома дороги, где участки АВ и CD не перекрывают друг друга. Если же они перекрывают друг друга, то такой тип разметки запрещает обгон в центральной зоне, где расстояние видимости достаточно в обоих направлениях. Во избежание этого может применяться разметка по диаграмме А-13 (с). На диаграмме А-14 дается пример разметки изменения поперечного уклона дороги. Разметка не изменяется независимо от того, перекрывают ли друг друга АВ и CD или нет. При

\* Учитывая конструкцию современных автотранспортных средств, рекомендуется для высоты расположения глаза принять расстояние 1 м (3 фута 4 дюйма), а для высоты расположения предмета 1,2 м (4 фута).

сочетании поворота дороги со значительным уклоном могут быть приняты те же принципы. При наличии поворотов на плоской местности две полосы могут быть отведены для транспортных средств, движущихся по внешней стороне изгиба, поскольку при таком движении обеспечивается лучшая видимость во время обгона. На диаграмме А-19 дается пример такой разметки, которая не изменяется независимо от того, перекрывают ли друг друга АВ и CD или нет.»

#### *Пункты 19-21*

Положения этих пунктов не будут применяться.

#### *Пункт 22, первое предложение*

Это предложение следует читать: «На диаграммах А-20 и А-21, дающих пример разметки при изменении ширины проезжей части дороги, а также на диаграмме А-22, указывающей препятствие или начало центральной резервной зоны, требующие отклонения сплошной(ых) линии(й), этот наклон линии или линии должен быть по преимуществу 1/50 или меньше на дорогах с большой скоростью движения, 1/20 или меньше на дорогах, где скорость движения не превышает 60 км (37 миль) в час.»

#### *Пункт 23*

Этот пункт следует читать:

«Предпочтительно, чтобы сплошной линии предшествовали предупредительная линия в соответствии с положениями пункта 2 а) ii) статьи 26 Конвенции на расстоянии не менее 100 м (333 фута) на дорогах с большой скоростью движения и не менее 50 м (166 футов) на дорогах, где скорость движения не превышает 60 км/час. Эта предупредительная линия может быть дополнена или заменена направляющими стрелами. На диаграммах А-23 и А-24 приведены примеры этих стрел. При использовании более двух стрел расстояние между последовательно расположенными стрелами желательно сокращать по мере приближения к опасному месту (диаграммы А-25 и А-26).»

#### *Д. Граничные линии, обозначающие границы проезжей части дороги*

##### *Пункт 26*

*Дополнительные предложения — включить в конце этого пункта*

Эти предложения следует читать: «Ширину граничной линии рекомендуется делать не менее 0,1 м (4 дюйма). Ее рекомендуемая ширина на автомагистралях или аналогичных дорогах должна быть не менее 0,15 м (6 дюймов).»

#### *Е. Обозначение препятствий*

##### *Пункт 27*

Этот пункт следует читать:

«На диаграммах А-22 и А-27 изображены примеры разметки, которую следует наносить около островков или других препятствий, находящихся на проезжей части дороги.»

#### *Ф. Направляющие линии и стрелы на пересечениях*

##### *Пункт 28*

Этот пункт следует читать:

«Если на некоторых перекрестках желательно указывать водителям, как они должны пересекать перекресток или как должен производиться левый поворот в странах с правосторонним движением, или как должен производиться правый поворот в странах с левосторонним движением, могут использоваться направляющие линии или стрелы. Рекомендуемая длина черт и промежутков составляет 0,5 м (1 фут 8 дюймов) (диаграммы А-28 и А-29). Направляющие линии, показанные на диаграмме А-29 (а), могут быть дополнены стрелами. Показанные на диаграмме А-29 (б) стрелы могут быть дополнены направляющими линиями.»

8. К приложению 8 к Конвенции (Разметка дорог), Глава III (Поперечная разметка)

**В. Стоп-линии**

**Пункт 30**

В конце этого пункта включается ссылка на диаграмму А-30.

**Пункт 32**

Этот пункт следует читать:

«Стоп-линии могут быть дополнены продольными линиями (диаграмма А-31). Они могут быть также дополнены словом «СТОП», обозначенным на проезжей части дороги (диаграмма А-32).»

**С. Линия, обозначающая место, где водители обязаны уступать дорогу**

**Пункт 33**

Этот пункт следует читать:

«Минимальную ширину линии предпочтительно устанавливать равной 0,2 м (8 дюймов), а максимальную ширину — 0,6 м (24 дюйма) (диаграмма А-34 (а)). Рекомендуется, чтобы длина черт по крайней мере вдвое превышала их ширину. Линия может быть замаскирована нанесенными рядом на дороге треугольниками, вершина которых направлена в сторону водителя, который обязан уступить дорогу. Рекомендуется, чтобы основания этих треугольников были не менее 0,4 м (16 дюймов), но не более чем 0,6 м (24 дюйма), а их высота не менее 0,6 м (24 дюйма), но не более чем 0,7 м (28 дюймов) (диаграмма А-34 (б)).»

**Пункт 35**

Этот пункт следует читать:

«Указанная в пункте 34 разметка может дополняться треугольником, который наносится на проезжей части дороги и пример которого дается на диаграммах А-34 и А-35.»

**Д. Пешеходные переходы**

**Пункт 37**

Этот пункт следует читать:

«Рекомендуется, чтобы расстояние между полосами, которыми обозначен пешеходный переход, было по меньшей мере равно ширине этих полос и не превышало ее более чем в два раза; и чтобы общая ширина одной полосы и промежутка между полосами составляла 0,8 м (2 фута 8 дюймов) до 1,4 м (4 фута 8 дюймов). Рекомендуемая минимальная ширина для пешеходных переходов должна быть 2,5 м (8 футов) на дорогах, где предельная скорость составляет 60 км/час (37 миль в час) или менее (диаграмма А-36). На других дорогах минимальная ширина пешеходных переходов составляет 4 м (13 футов). По соображениям безопасности рекомендуется оборудовать пешеходные переходы на таких дорогах световыми дорожными сигналами.»

**Е. Переезды для велосипедистов**

**Пункт 38**

Этот пункт следует читать:

«Предпочтительно обозначать переезды для велосипедистов двойными прерывистыми линиями, состоящими по преимуществу из квадратов (0,40-0,60) × (0,40-0,60) м [(16-24) × (16-24)] дюйма, разделенных промежутками, равными стороне квадрата. Ширина переезда должна быть предпочтительно не меньше 1,8 м (6 футов) для велосипедной дорожки с движением в одном направлении и не менее 3 м (9 футов 9 дюймов) для велосипедной дорожки с движением в обоих направлениях. На переездах не под прямым углом квадраты могут быть заменены параллелограммами, стороны которых соответственно параллельны оси дороги и оси велосипедной дорожки (диаграмма А-37). Употребление плиток или кнопок не реко-

междуется. На диаграмме А-38 дается пример перекрестка, где велосипедная дорожка является частью главной дороги.»

9. *К приложению 8 к Конвенции (Разметка дорог), Глава IV (Другие виды разметки)*

*А. Указательные стрелы*

*Пункт 39*

Этот пункт следует читать:

«На дорогах с достаточным количеством полос движения, позволяющих перестроение транспортных средств при приближении к перекрестку, полосы, которые должны быть использованы, могут указываться при помощи указательных стрел, наносимых на поверхность проезжей части (диаграммы А-39-А-41). Указательные стрелы могут также применяться на дорогах с односторонним движением для подтверждения направления движения. Рекомендуется, чтобы длина этих указательных стрел была не менее 2 м (6 футов 7 дюймов). Обозначение указательных стрел может быть дополнено надписями на проезжей части.»

*В. Параллельные косые линии*

*Пункт 40*

Этот пункт следует читать:

«Рекомендуется, чтобы параллельные косые линии имели наклон, указывающий на отклонение движения в сторону от разметки. Шевронная разметка, наклоненная аналогичным образом для отклонения движения в сторону от опасного пункта, может применяться в местах разветвления и слияния движения (диаграмма А-42). На диаграмме А-42 (а) приводится пример зоны, на которую транспортным средствам въезд со стороны сплошной линии запрещен и на которую они могут въезжать со стороны прерывистой линии лишь при условии соблюдения осторожности. На диаграмме А-21 приводится пример разметки зон, на которые транспортным средствам въезд запрещен полностью.»

*С. Надписи*

*Пункт 42*

Этот пункт следует читать:

«Рекомендуется, чтобы буквы и цифры были значительно вытянуты по направлению движения вследствие очень малого угла зрения, под которым водителям видны надписи. В тех случаях, когда скорость приближения не превышает 60 км (37 миль) в час, минимальная длина букв и цифр должна составлять предпочтительно 1,6 м (5 футов 4 дюйма) (диаграммы А-43-А-48). В тех случаях, когда скорость приближения превышает 60 км/час, минимальная длина букв и цифр должна составлять предпочтительно 2,5 м (8 футов). На диаграммах А-49-А-54 даются примеры букв и цифр длиной в 4 м.»

*Пункт 43*

Положения этого пункта не применяются.

*Е. Разметка на проезжей части дороги и на примыкающих к ней сооружениях*

*i) Разметка, указывающая места, где стоянка транспортных средств ограничена*

*Пункт 45*

Этот пункт следует читать:

«На диаграммах А-55 и А-56 приводятся примеры разметки, обозначающей запрещение стоянки.»

*ii) Обозначения на предметах, представляющих собой препятствие*

*Пункт 46*

Этот пункт следует читать:

«На диаграмме А-57 приводится пример разметки на предмете, представляющем собой пренятствие. Для нанесения этой разметки рекомендуется использовать черные и белые или желтые чередующиеся полосы.»



DIAGRAMS

DIAGRAMMES

ДИАГРАММЫ

Marques longitudinales\*  
Продольная разметка\*

exemples de lignes de guidage discontinues (art. 26, par. 2-a-i)) примеры прерывистых линий для разграничения полос движения (пункт 2-a-i статьи 26)	lignes continues** сплошные линии**	exemples de lignes discontinues d'avertissement (art. 26, par. 2-a-ii)) примеры прерывистых предупреждающих линий (пункт 2-a-ii статьи 26)	exemples de combinaisons de lignes continues et de lignes discontinues d'avertissement примеры сочетания сплошных линий и прерывистых предупреждающих линий
---	--	---	--

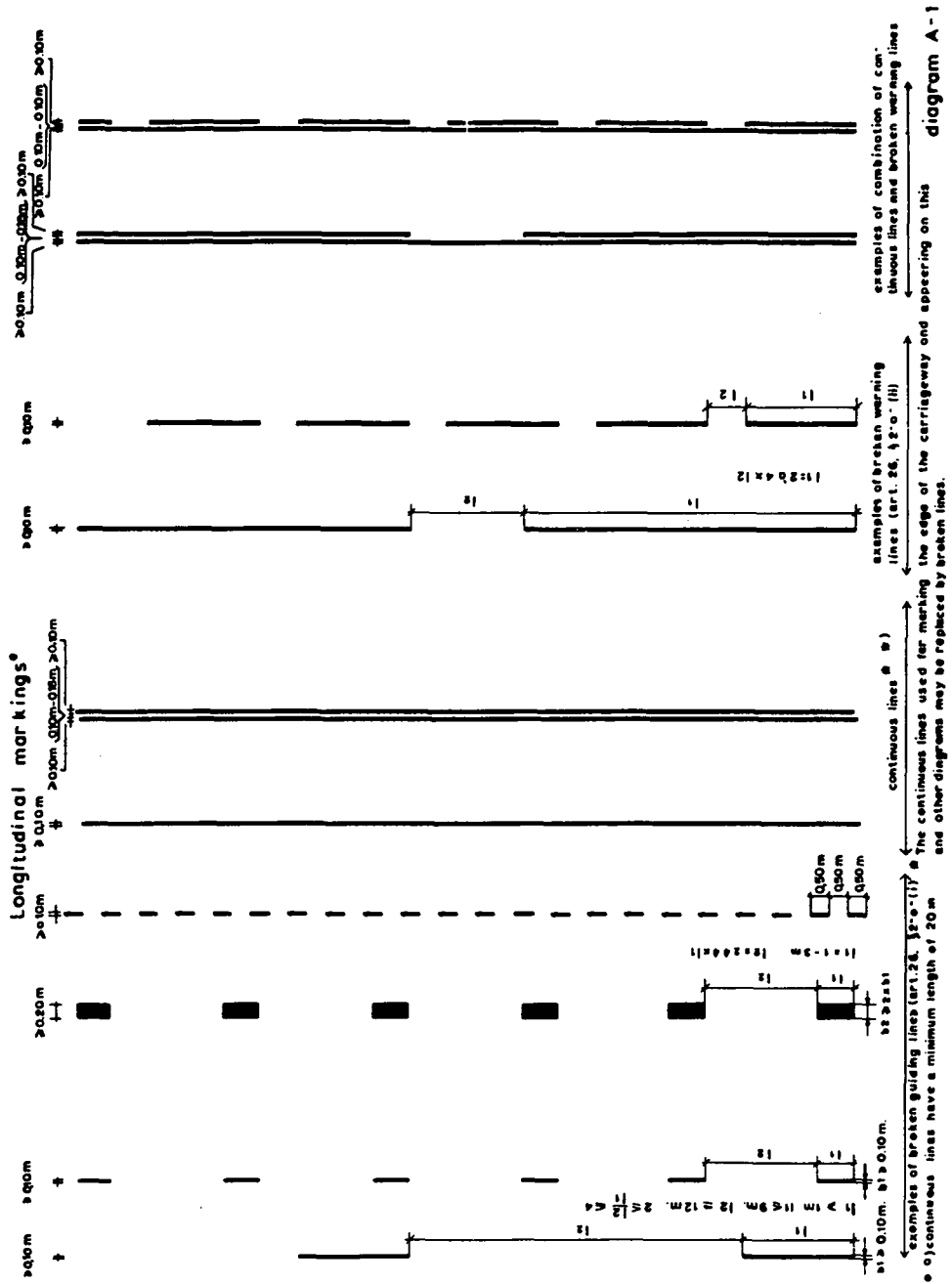
\* Les lignes continues utilisées pour délimiter le bord de la chaussée apparaissant sur le présent diagramme ou sur les autres peuvent être remplacées par des lignes discontinues.

\*\* Les lignes discontinues ont une longueur minimale de 20 m.

\* Сплошные линии, используемые для разметки края проезжей части и показанные на этой и других диаграммах, которые могут заменяться прерывистыми линиями.

\*\* Сплошные линии имеют длину не менее 20 м.

diagramme A-1  
диаграмма A-1



Marquage des chaussées à double sens de circulation  
et à 2 voies

Разметка дорог с двусторонним движением, имеющих  
две полосы движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения  
lignes continues  
сплошные линии

ligne de guidage discontinue  
прерывистые линии для разграничения  
полос движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

lignes continues  
сплошные линии

ligne de guidage discontinue  
прерывистая линия для разграничения  
полос движения

diagramme A-2  
диаграмма A-2

Marking of two-way carriageways  
having two lanes

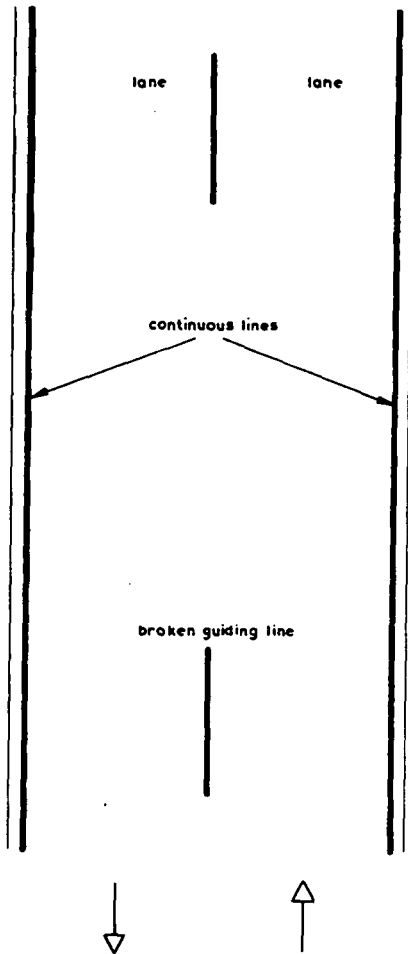
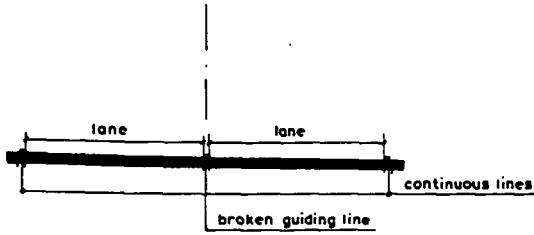


diagram A-2

Marquage des chaussées à double sens de circulation  
et à 3 voies

Разметка дорог с двусторонним движением, имеющих  
три полосы движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

lignes continues  
сплошные линии

lignes de guidage discontinues  
прерывистые линии для разграничения  
полос движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

lignes continues  
сплошные линии

lignes de guidage discontinues  
прерывистые линии для разграничения  
полос движения

diagramme A-3  
диаграмма А-3

Marking of two-way carriageways having three lanes

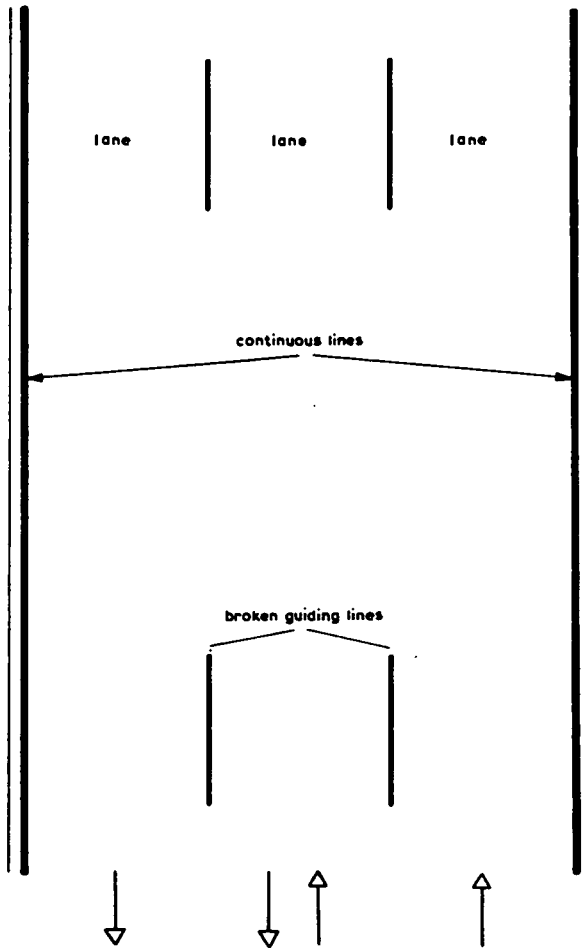
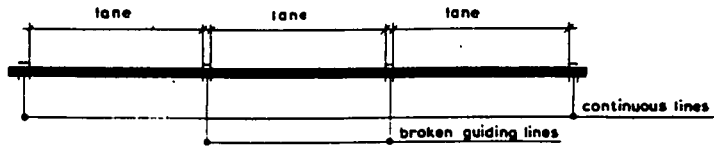


diagram A-3

Marquage des chaussées à double sens de circulation  
et à 4 voies ou plus

Разметка дорог с двусторонним движением, имеющих  
4 и более полос движения

voies  
полоса движения

voies  
полоса движения

lignes continues  
lignes de guidage discontinues  
ligne de guidage continue  
сплошные линии  
прерывистые линии для  
разграничения полос  
движения  
сплошные линии для разграничения  
полос движения

lignes continues  
lignes de guidage discontinues  
ligne de guidage continue  
сплошные линии  
прерывистые линии для  
разграничения полос  
движения  
сплошные линии для разграничения  
полос движения

diagramme A-4  
диаграмма А-4



Marking of two-way carriageways  
having four or more lanes.

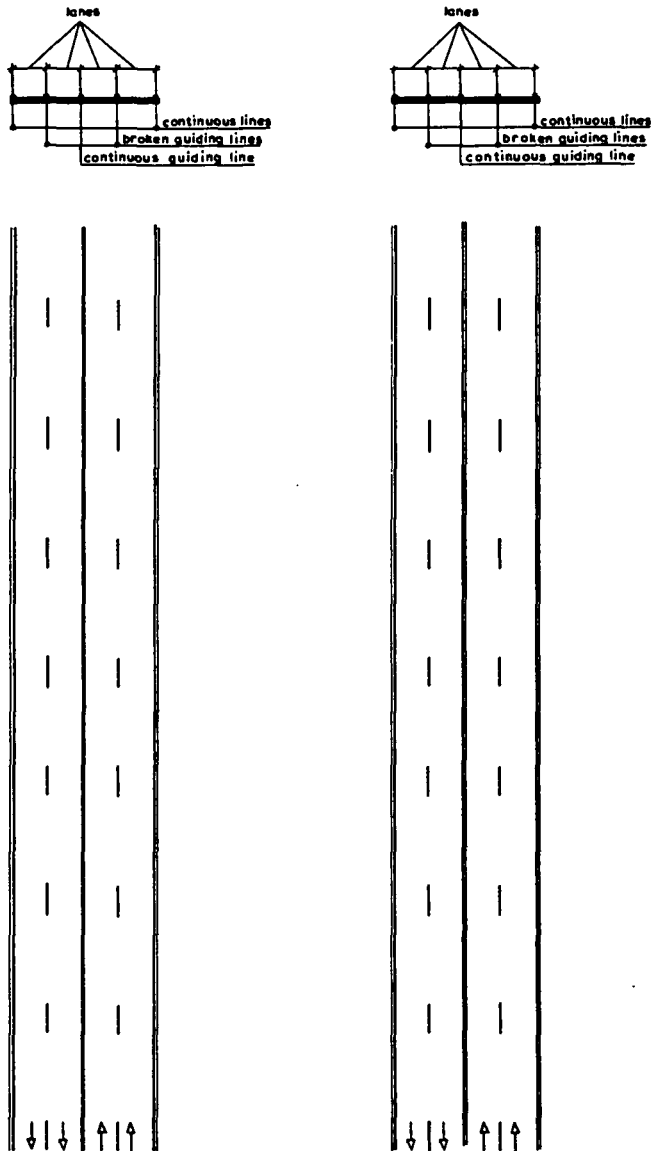


diagram A-4

Marquage des chaussées à double sens de circulation  
et à 3 voies dont une réversible

Разметка дорог с двусторонним движением,  
имеющих две полосы движения и одну полосу попеременного направления движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

lignes continues  
сплошные линии

doubles lignes d'avertissement  
discontinues  
двойные прерывистые  
предупреждающие линии

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

doubles lignes  
d'avertissement  
discontinues  
двойные прерывистые  
предупреждающие линии

lignes continues  
сплошные линии

diagramme A-5  
диаграмма А-5

Marking of two-way carriageways  
having two lanes and a reversible lane

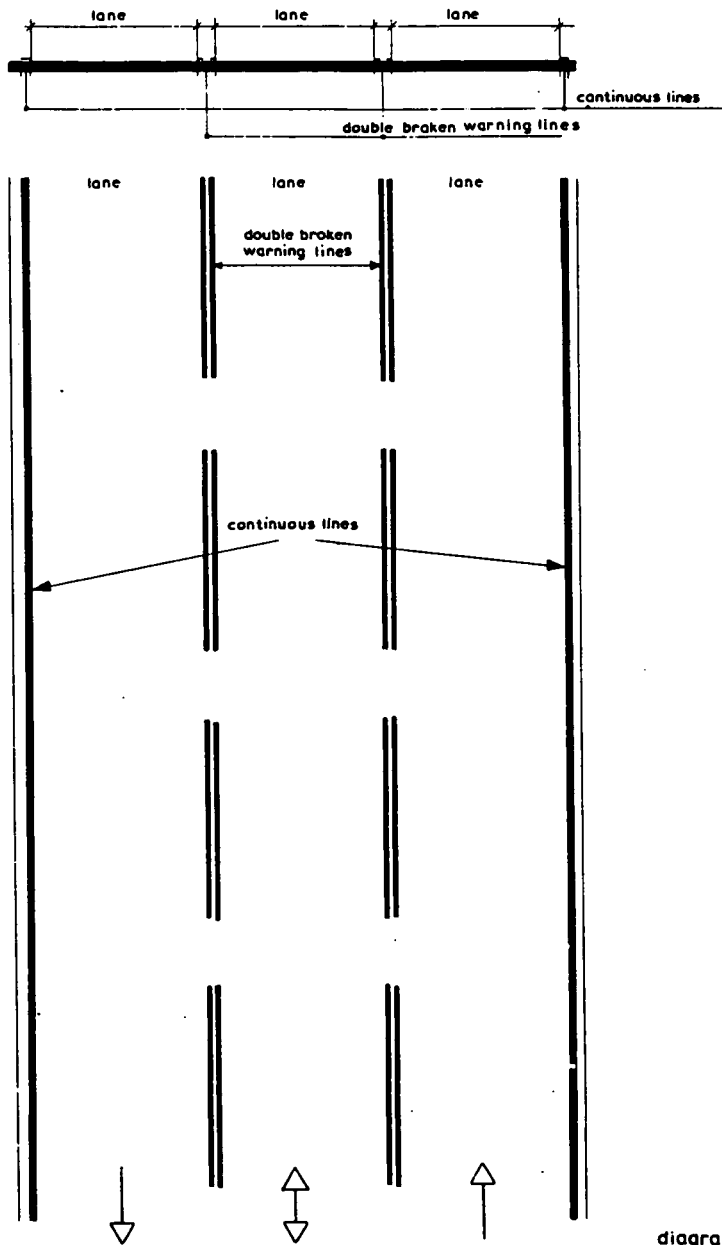


diagram A-5

voies  
полосы движения

lignes continues  
lignes de guidage discontinues  
doubles lignes d'avertissement  
discontinues

сплошные линии  
прерывистые линии для  
разграничения полос  
движения  
двойные прерывистые  
предупреждающие  
линии

lignes continues  
сплошные линии

doubles lignes  
d'avertissement  
discontinues

двойные прерывистые  
предупреждающие  
линии

lignes de guidage  
discontinues

прерывистые линии для  
разграничения полос движения

Marquage des chaussées  
à double sens de circulation  
et à 6 voies dont 2 réversibles

Разметка дорог с двусторонним  
движением, имеющих шесть полос  
движения, из которых две являются  
полосами попеременного направления  
движения

voies  
полосы движения

lignes continues  
lignes de guidage discontinues  
doubles lignes d'avertissement  
discontinues

сплошные линии  
прерывистые линии для  
разграничения полос  
движения  
двойные прерывистые  
предупреждающие  
линии

lignes continues  
сплошные линии

doubles lignes  
d'avertissement  
discontinues

двойные прерывистые  
предупреждающие  
линии

lignes de guidage  
discontinues

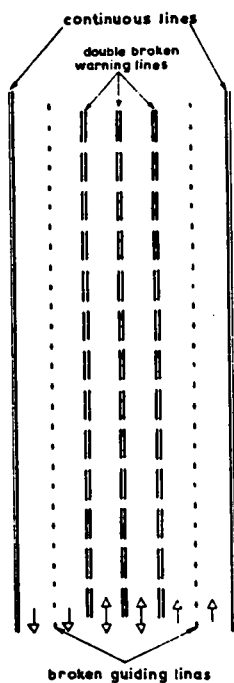
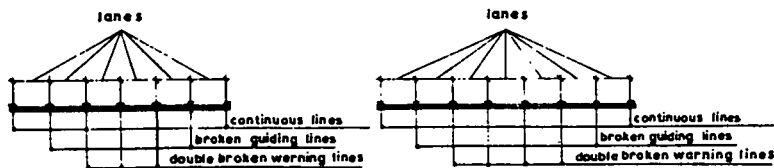
прерывистые линии для  
разграничения полос движения

Marquage des chaussées  
à double sens de circulation  
et à 7 voies dont 3 réversibles

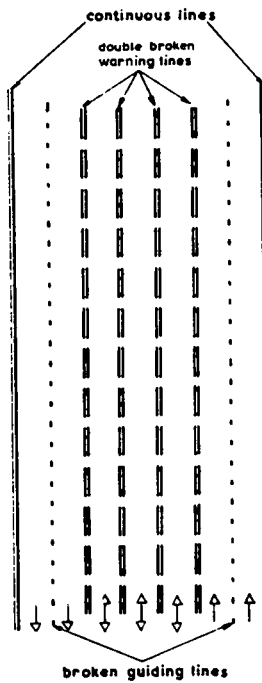
Разметка дорог с двусторонним  
движением, имеющих семь полос  
движения, из которых три являются  
полосами попеременного направления  
движения

diagramme A-6

диаграмма А-6



Marking of two-way carriageways with six lanes of which two are reversible.



Marking of two-way carriageways with seven lanes of which three are reversible.

diagram A - 6

Marquage des chaussées unidirectionnelles  
Разметка дорог с односторонним движением

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

lignes continues  
сплошные линии

ligne de guidage discontinue  
прерывистая линия для  
разграничения полос движения

voie  
полоса движения

voie  
полоса движения

lignes continues  
сплошные линии

ligne de guidage discontinue  
прерывистая линия для  
разграничения полос движения

diagramme A-7  
диаграмма А-7

Marking of one - way carriageways

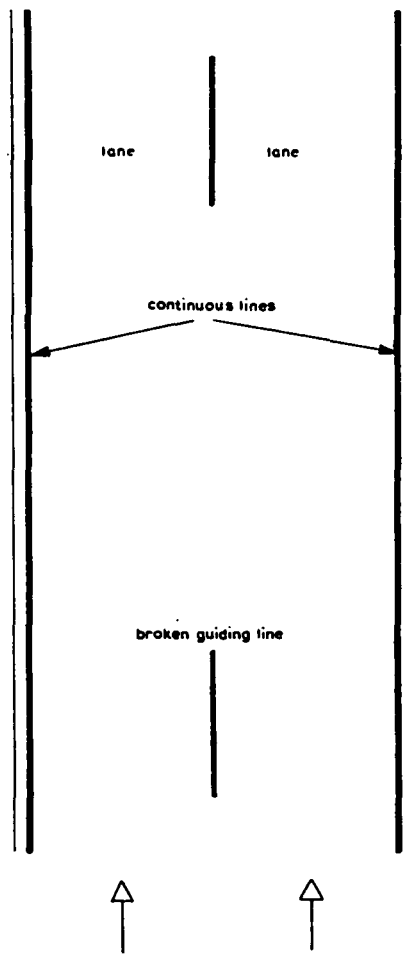
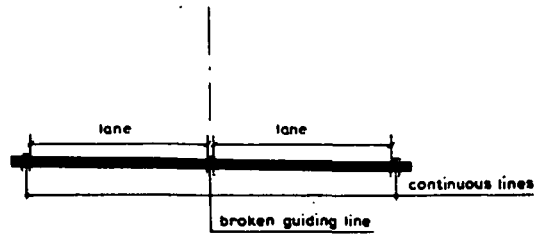


diagram A-7

Marquage d'une chaussée d'autoroute  
Разметка проезжей части автомагистрали

voie полоса движения	voie полоса движения	bande d'arrêt d'urgence полоса вынужденной остановки
		lignes continues сплошные линии

ligne de guidage discontinue  
прерывистая линия для  
разграничения полос движения

voie полоса движения	voie полоса движения	bande d'arrêt d'urgence полоса вынужденной остановки
-------------------------	-------------------------	--

ligne de guidage discontinue  
прерывистая линия для  
разграничения полос движения

lignes continues  
сплошные линии

diagramme A-8  
диаграмма А-8



Marking of a carriageway of a motorway.

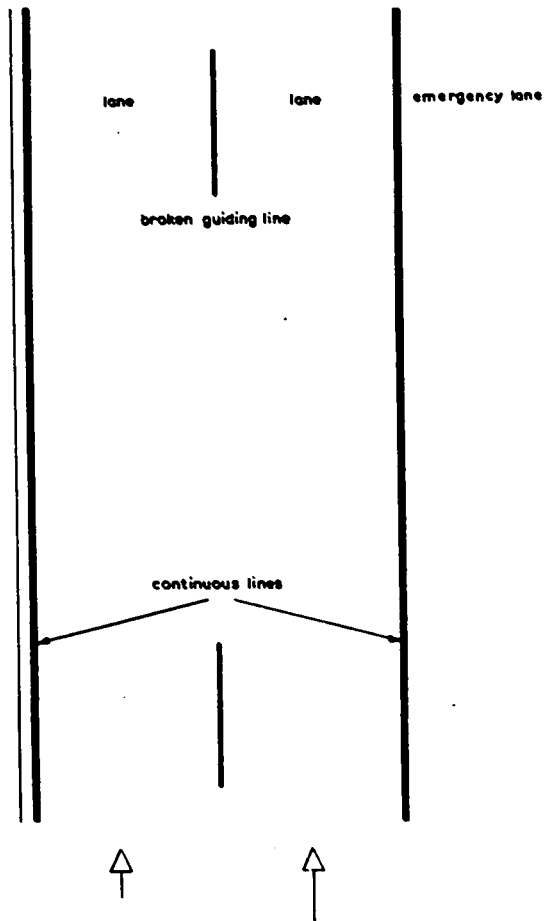
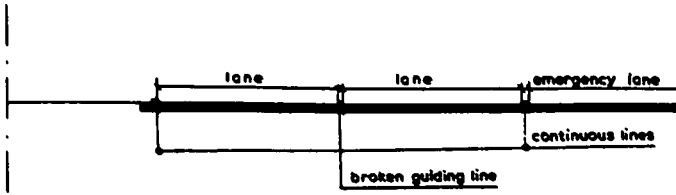
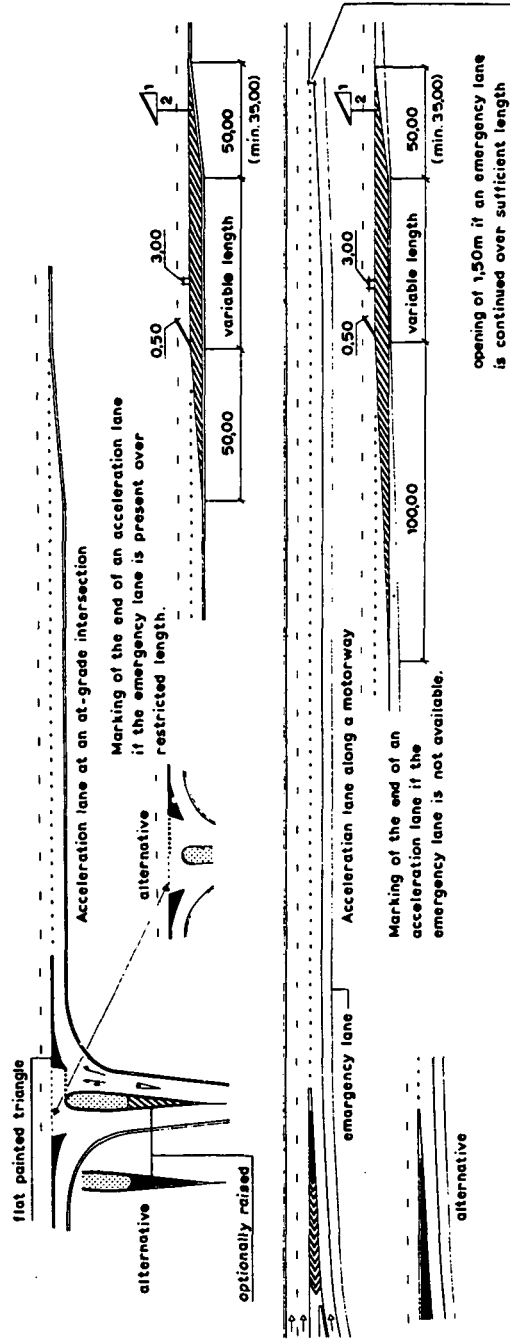


diagram A-B

zone triangulaire plane peinte Плоский закрашенный треугольник	Voies d'accélération Полосы ускорения
variante	voie d'accélération à un croisement à niveau полоса ускорения перед пересечением на одном уровне
вариант	variante Marquage de la fin d'une voie d'accélération si la bande d'arrêt d'urgence n'a qu'une longueur limitée
surélévation facultative возможно повышение уровня	вариант Размотка окончания полосы ускорения, если длина полосы вынужденной остановки ограничена
bande d'arrêt d'urgence	longueur variable изменяемая длина
полоса вынужденной остановки	voie d'accélération sur une autoroute полоса ускорения вдоль автомагистрали
variante	Marquage de la fin d'une voie d'accélération s'il n'y a pas de bande d'arrêt d'urgence Размотка окончания полосы ускорения при отсутствии полосы вынужденной остановки
вариант	ouverture de 1,50 m si la bande d'arrêt d'urgence continue sur une longueur suffisante выход шириной 1,5 м, если полоса вынужденной остановки имеет достаточную протяженность
	cotes en mètres diagramme A-9 измерения даются в метрах диаграмма А-9

Acceleration lanes



measures in meters  
diagram A-9

Voies de décélération  
Полосы замедления

zone triangulaire  
plane peinte  
Плоский закрашенный  
треугольник

bande d'arrêt  
d'urgence  
полоса вынужденной  
остановки

voie de décélération sur une autoroute  
полоса замедления вдоль автомагистрали

zone triangulaire  
plane peinte  
плоский закрашенный  
треугольник

voie de décélération à un croisement à niveau  
полоса замедления перед пересечением на  
одном уровне

variante  
вариант

diagramme A-10  
диаграмма А-10

Deceleration lanes

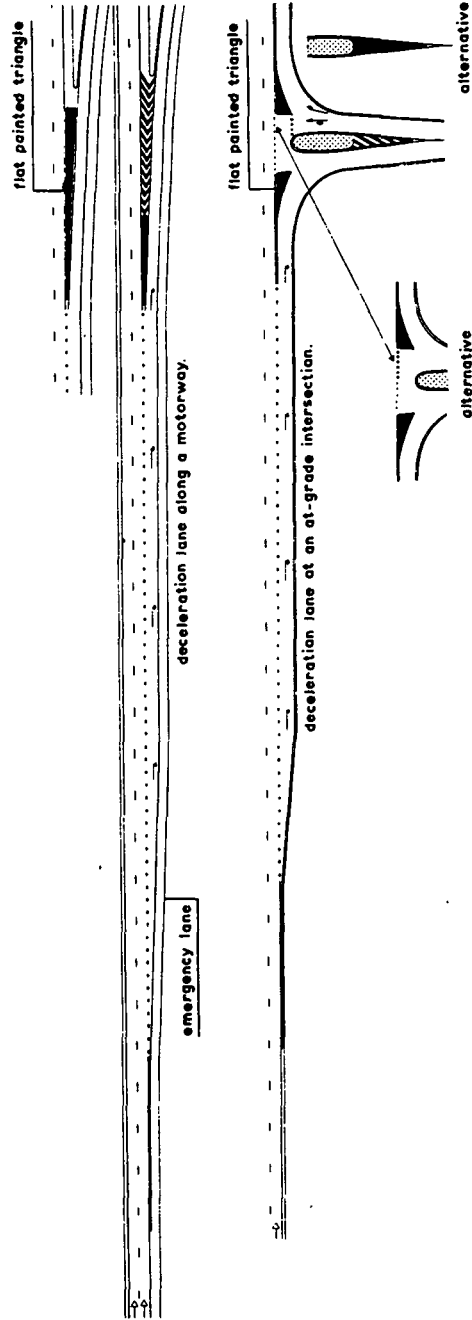


diagram A - 10

Combinaison d'une voie d'accélération et d'une voie de décélération  
(section d'entrecroisement)

**Сочетание полос ускорения и замедления  
(участок соединения)**

lignes obliques parallèles  
взаперпендикулярные полосы

variante  
вариант

bande d'arrêt  
d'urgence

début de marquage par flèches  
demi-longueur de la section  
d'entrecroisement (max. 150 m)

полоса вынужденной  
остановки

начало разметки стрел  
1/2 протяженности участка  
соединения (max. 150 м)

zone triangulaire  
plane peinte  
плоский закрашенный  
треугольник

section d'entrecroisement  
sur une autoroute  
участок соединения вдоль  
автомагистрали

zone triangulaire  
plane peinte  
плоский закрашенный  
треугольник

début du marquage par flèches 1/2 L  
(max. 150 m)  
начало разметки стрел 1/2 L  
(max. 150 м)

L = longueur de la section d'entrecroisement  
L = протяженность участка соединения

section d'entrecroisement à un croisement à niveau  
участок соединения перед пересечением на одном уровне

variante  
вариант

variante  
вариант

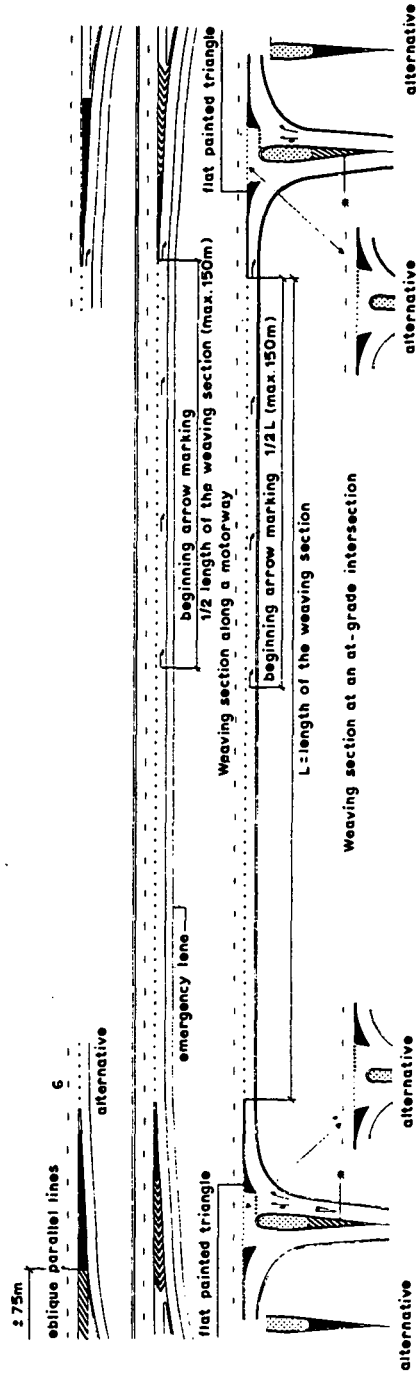
variante  
вариант

\* Surélévation facultative; pente 1:8 ou moins

\* Возможно повышение уровня; уклон 1:8 или меньше

diagramme A-11  
диаграмма А-11

Combination of an acceleration lane and a deceleration lane (weaving section).



\* optionally raised; slope 1:6 or less

diagram A-11

Marquage des chaussées à double sens de circulation dans les courbes verticales où la distance de visibilité est limitée  
Разметка дорог с двусторонним движением на вертикальных кривых в тех местах, где расстояние видимости ограничено

hauteur oculaire  
высота уровня глаза

hauteur de l'objet  
высота предмета

D : distance parcourue en 1 seconde

L :  $V > 60 \text{ km/h} : L \geq 100 \text{ m}$

L :  $V \leq 60 \text{ km/h} : L \geq 50 \text{ m}$

i :  $V > 60 \text{ km/h}$  inclinaison 1 : 50 ou moins

i :  $V \leq 60 \text{ km/h}$  inclinaison 1 : 20 ou moins

Les flèches sont facultatives

D : Расстояние, проходимое за 1 сек.

L :  $V > 60 \text{ км/ч} : L \geq 100 \text{ м}$

L :  $V \leq 60 \text{ км/ч} : L \geq 50 \text{ м}$

i :  $V > 60 \text{ км/ч}$ , уклон 1 : 50 или меньше

i :  $V \leq 60 \text{ км/ч}$ , уклон 1 : 20 или меньше

Стрелы не обязательны

diagramme A-12  
диаграмма A-12



Marking of two-way carriageways in vertical curves where the range of vision is restricted.

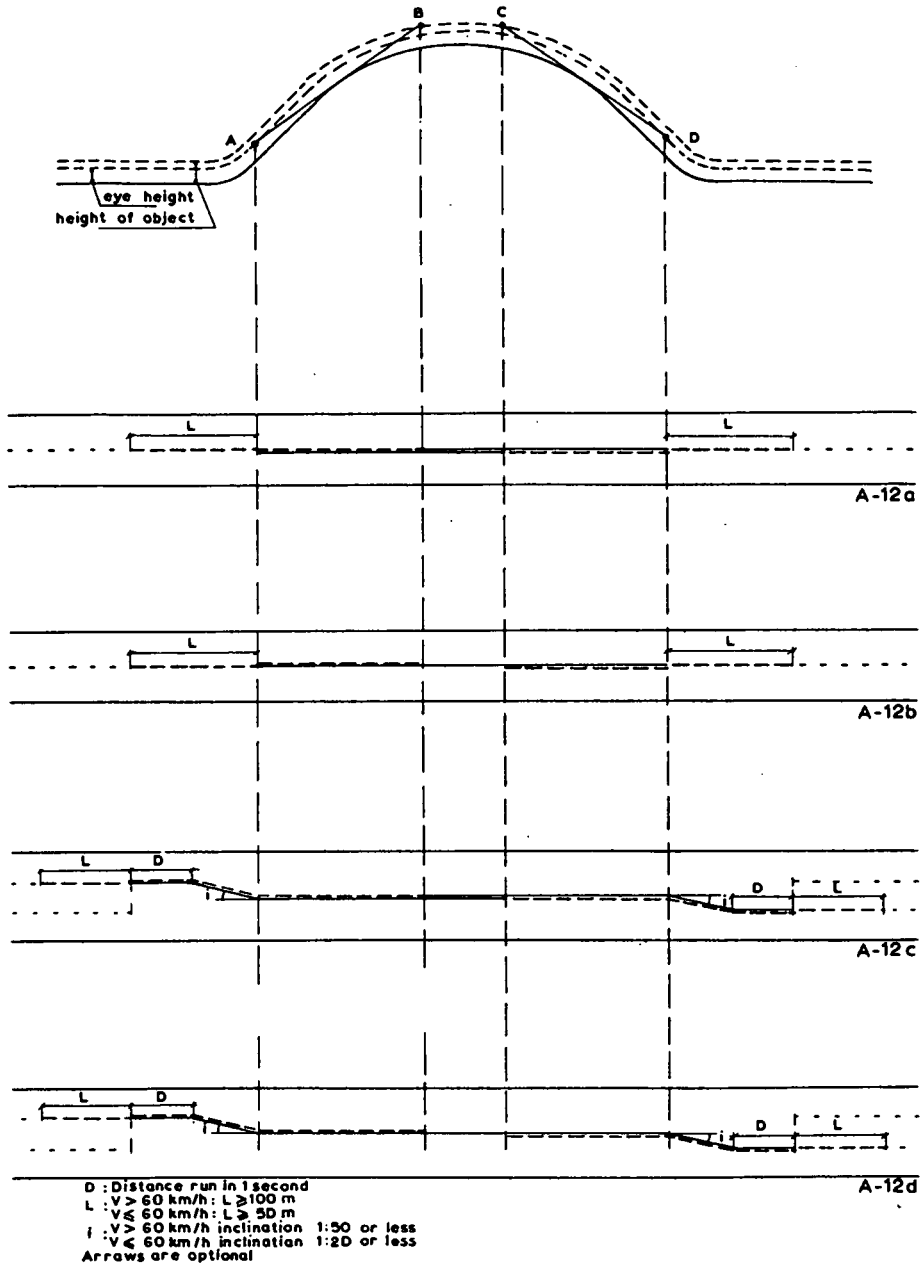


diagram A-12

Marquage des chaussées à double sens de circulation dans les courbes verticales où la distance de visibilité est limitée  
**Разметка дороги с двусторонним движением на вертикальных кривых в тех местах, где расстояние видимости ограничено**

hauteur de l'objet  
**высота предмета**

hauteur oculaire  
**высота уровня глаза**

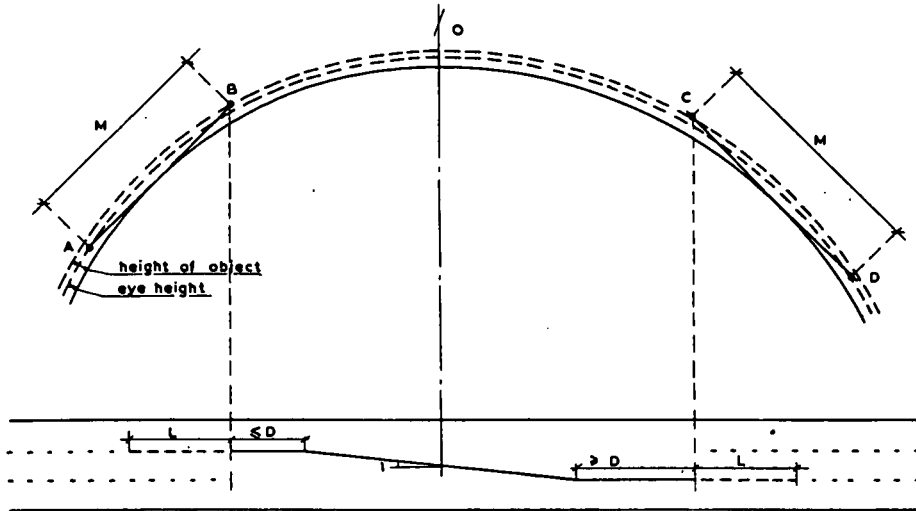
hauteur de l'objet  
**высота предмета**

hauteur oculaire  
**высота уровня глаза**

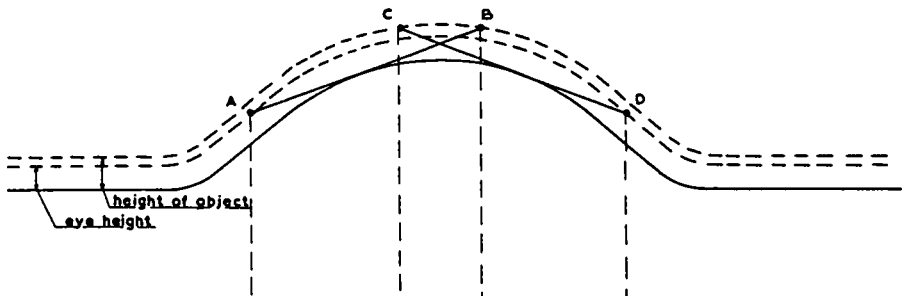
M : distance de visibilité  
 L :  $V > 60 \text{ km/h} : L \geq 100 \text{ m}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h} : L \leq 50 \text{ m}$   
 D : distance parcourue en 1 seconde  
 i :  $V > 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } 1 : 50 \text{ ou moins}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } 1 : 20 \text{ ou moins}$   
 Les flèches sont facultatives  
**M : расстояние видимости**  
**L :  $V > 60 \text{ км/ч} : L \geq 100 \text{ м}$**   
 **$V \leq 60 \text{ км/ч} : L \leq 50 \text{ м}$**   
**D : расстояние, проходимое за 1 сек.**  
**i :  $V > 60 \text{ км/ч} : \text{уклон } 1 : 50 \text{ или меньше}$**   
 **$V \leq 60 \text{ км/ч} : \text{уклон } 1 : 20 \text{ или меньше}$**   
**Стрелы не обязательны**

diagramme A-13  
**диаграмма А-13**

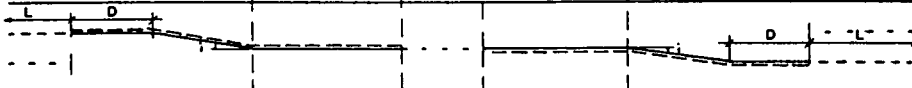
Marking of two-way carriageways in vertical curves where the range of vision is restricted.



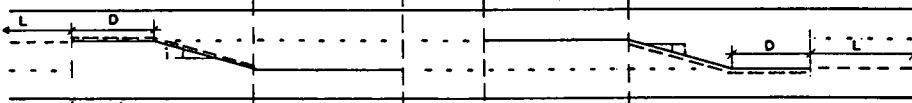
A-12 e



A-13 a



A-13 b



A-13 c

diagram A-13

M: sight distance  
 L:  $V > 60$  km/h:  $L \geq 100$  m  
     $V \leq 60$  km/h:  $L \leq 50$  m  
 D: Distance run in 1 second  
     $V > 60$  km/h: inclination 1:50 or less  
     $V \leq 60$  km/h: inclination 1:20 or less  
 Arrows are optional

Marquage des chaussées à double sens de circulation dans  
les courbes verticales où la distance de visibilité est limitée  
Разметка дороги с двусторонним движением на вертикальных кривых  
в тех местах, где расстояние видимости ограничено

hauteur de l'objet  
высота предмета

hauteur oculaire  
высота уровня глаза

Le diagramme est le même  
si C est à la droite de B  
Диаграмма та же, если C  
находится справа от B

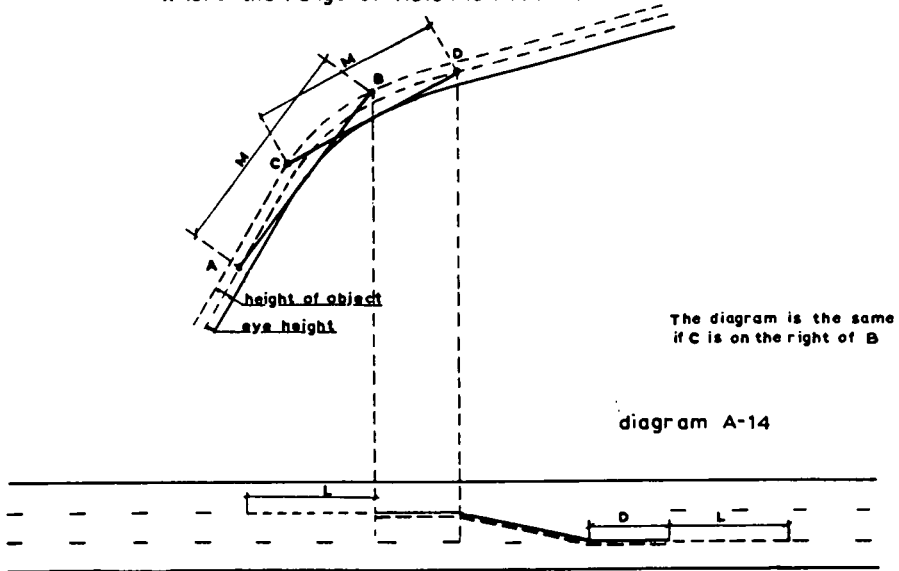
diagramme A-14  
диаграмма А-14

Marquage des chaussées à double sens de circulation dans  
les courbes horizontales où la distance de visibilité est limitée  
Разметка дороги с двусторонним движением на горизонтальных кривых  
в тех местах, где расстояние видимости ограничено

M : distance de visibilité  
L :  $V > 60 \text{ km/h} : L \geq 100 \text{ m}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h} : L \geq 50 \text{ m}$   
D : distance parcourue en 1 seconde  
i :  $V > 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } i : 50 \text{ ou moins}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } i : 20 \text{ ou moins}$   
Les flèches sont facultatives  
M : расстояние видимости  
L :  $V > 60 \text{ км/ч} : L \geq 100 \text{ м}$   
 $V \leq 60 \text{ км/ч} : L \geq 50 \text{ м}$   
D : расстояние, проходимое за 1 сек.  
i :  $V > 60 \text{ км/ч, уклон } i : 50 \text{ или меньше}$   
 $V \leq 60 \text{ км/ч, уклон } i : 20 \text{ или меньше}$   
Стрелы не обязательны

diagramme A-15  
диаграмма А-15

Marking of two-way carriageways in vertical curves where the range of vision is restricted.



Marking of two-way carriageways in horizontal curves where the range of vision is restricted.

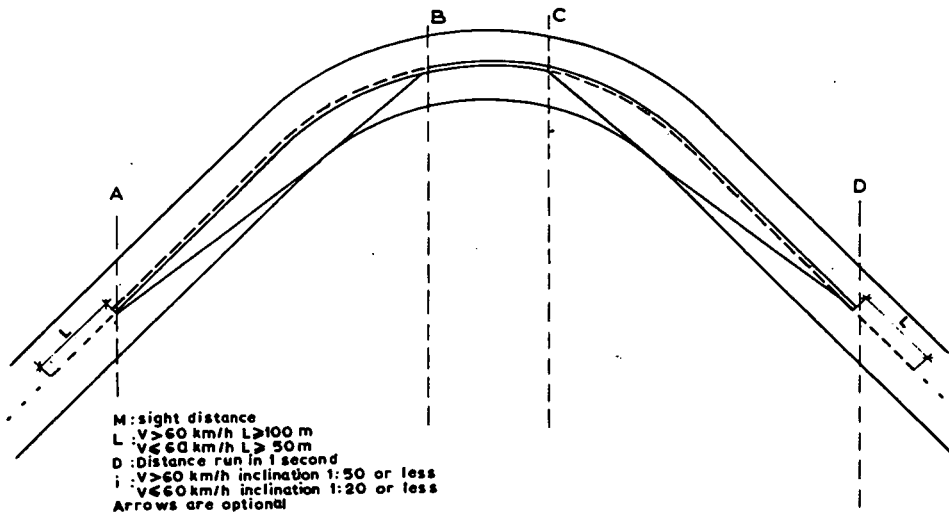


diagram A-15

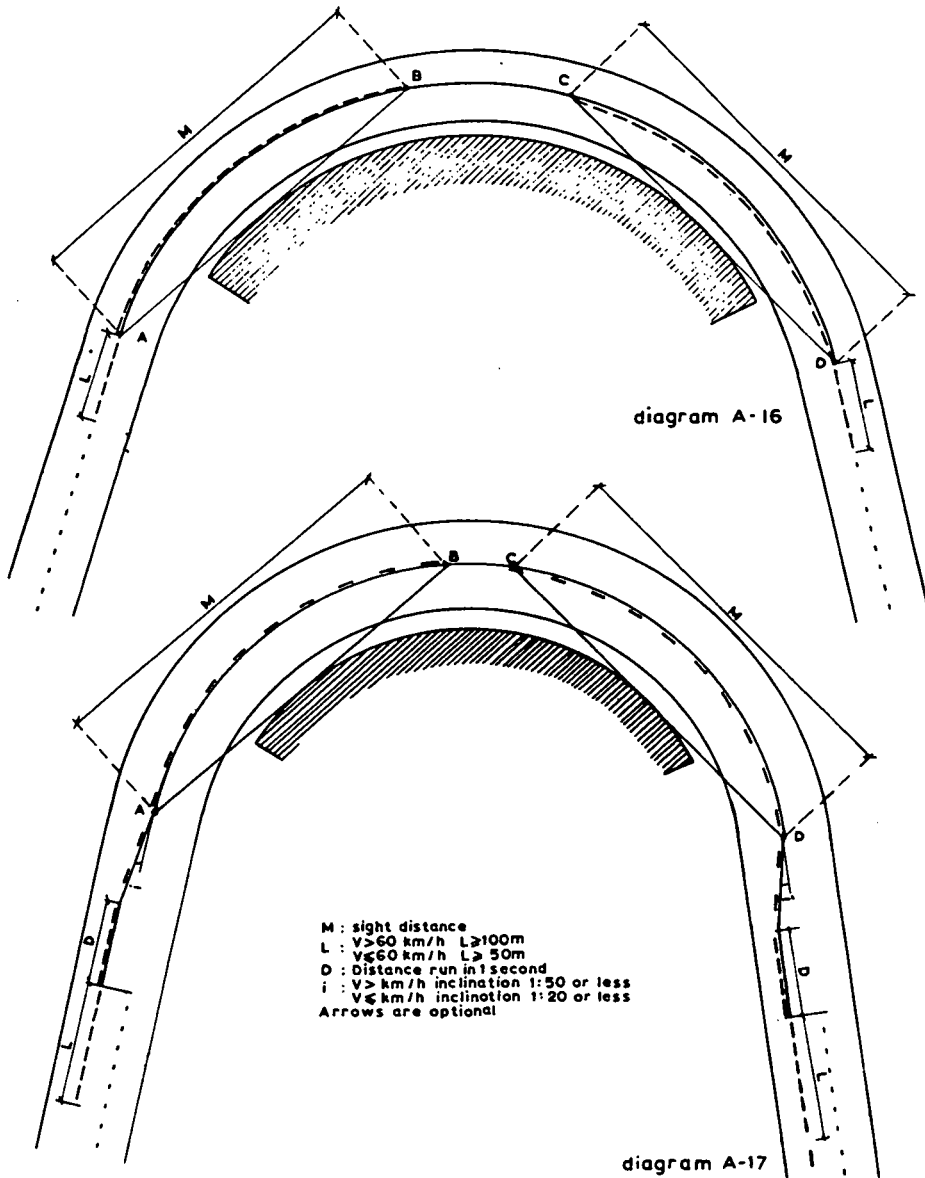
Marquage des chaussées à double sens de circulation dans les courbes horizontales où la distance de visibilité est limitée  
 Разметка дороги с двусторонним движением на горизонтальных кривых в тех местах, где расстояние видимости ограничено

diagramme A-16  
 диаграмма А-16

M : distance de visibilité  
 L :  $V > 60$  km/h :  $L \geq 100$  m  
        $V < 60$  km/h :  $L \geq 50$  m  
 D : distance parcourue en 1 seconde  
 i :  $V > 60$  km/h : inclinaison 1 : 50 ou moins  
        $V < 60$  km/h : inclinaison 1 : 20 ou moins  
 Les flèches sont facultatives  
 М : расстояние видимости  
 L :  $V \geq 60$  км/ч :  $L \geq 100$  м  
        $V \leq 60$  км/ч :  $L \geq 50$  м  
 D : расстояние, проходимое за 1 сек.  
 i :  $V \geq 60$  км/ч, уклон 1 : 50 или меньше  
        $V \leq 60$  км/ч, уклон 1 : 20 или меньше  
 Стрелы не обязательны

diagramme A-17  
 диаграмма А-17

Marking of two-way carriageways in horizontal curves where the range of vision is restricted.



M : distance de visibilité  
 $V > 60 \text{ km/h} : L \geq 100 \text{ m}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h} : L \geq 50 \text{ m}$   
 i :  $V > 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } 1 : 50 \text{ ou moins}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } 1 : 20 \text{ ou moins}$   
 D : distance parcourue en 1 seconde  
 Les flèches sont facultatives

М : расстояние видимости  
 $V > 60 \text{ км/ч} : L \geq 100 \text{ м}$   
 $V \leq 60 \text{ км/ч} : L \geq 50 \text{ м}$   
 D : расстояние, проходимое за 1 сек.  
 $V > 60 \text{ км/ч, уклон } 1 : 50 \text{ или меньше}$   
 $V \leq 60 \text{ км/ч, уклон } 1 : 20 \text{ или меньше}$   
 Стрелки не обязательны

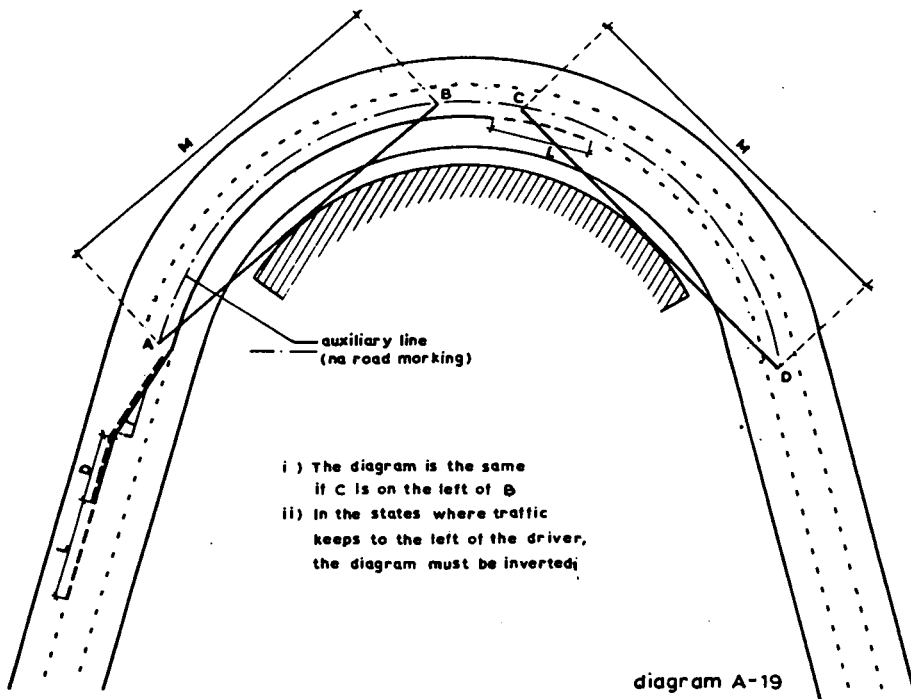
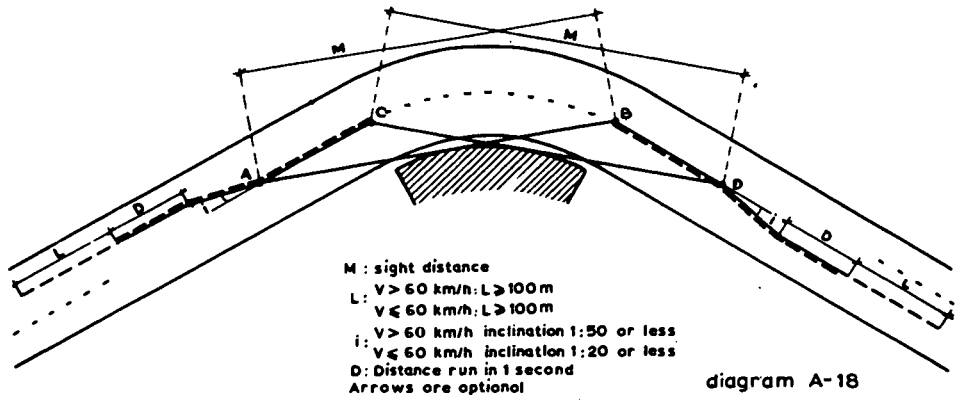
diagramme A-18  
 диаграмма A-18

ligne auxiliaire  
 (n'est pas un marquage)  
 вспомогательная линия  
 (дорожной разметки не имеется)

- i) Le diagramme est le même si C est à la gauche de B
- ii) Ce diagramme doit être inversé dans les pays où la circulation se fait à gauche
  - 1) Диаграмма та же, если C находится слева от B
- 1i) В государствах, где движение осуществляется слева от водителя, диаграмму необходимо перевернуть

diagramme A-19  
 диаграмма A-19





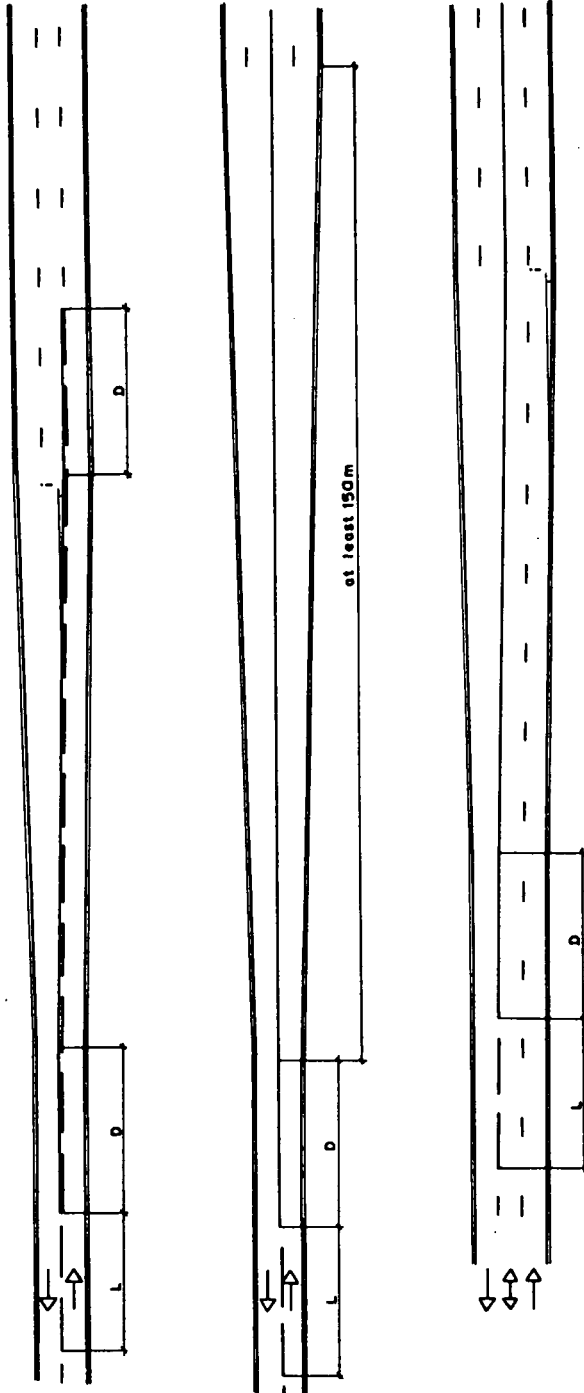
Changement de largeur de la partie utilisable de la chaussée  
 Изменение ширины используемой проезжей части дороги

au moins 150 м  
 не менее 150 м

$V > 60 \text{ km/h} : L \geq 100 \text{ m}$   
 $L : V \leq 60 \text{ km/h} : L \geq 50 \text{ m}$   
 $V > 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } i : 50 \text{ ou moins}$   
 $i : V \leq 60 \text{ km/h} : \text{inclinaison } i : 20 \text{ ou moins}$   
 D : distance parcourue en 1 seconde  
 Les flèches sont facultatives  
 $V > 60 \text{ km/q} : L \geq 100 \text{ m}$   
 $L : V \leq 60 \text{ km/q} : L \geq 50 \text{ m}$   
 $i : V > 60 \text{ km/q} : \text{угол } i : 50 \text{ или меньше}$   
 $i : V \leq 60 \text{ km/q} : \text{угол } i : 20 \text{ или меньше}$   
 D : расстояние, проходимое за 1 сек.  
 Стрелы не обязательны

diagramme A-20  
 диаграмма А-20

Change in width of available carriageway



$V > 60$  km/h:  $L > 100$  m  
 $L$  :  $V < 60$  km/h:  $L > 50$  m  
 $i$  :  $V > 60$  km/h: inclination 1:80 or less  
 $i$  :  $V < 60$  km/h: inclination 1:80 or less  
 $D$  : distance run in 1 second  
 Arrows are optional

diagram A-20

Chargement de largeur de la partie utilisable de la chaussée  
 Намеченные ширины используемой проезжей части дороги

partie médiane  
 средняя часть

$V > 60$  км/ч : inclinaison 1 : 50 ou moins  
 i :  $V \leq 60$  км/ч : inclinaison 1 : 20 ou moins  
 $V \geq 60$  км/ч : уклон 1 : 50 или меньше  
 i :  $V \leq 60$  км/ч : уклон 1 : 20 или меньше

variante du point de divergence  
 изменение степени отклонения

$V > 60$  км/ч : L  $\geq$  100  
 L :  $V \leq 60$  км/ч : L  $\geq$  50  
 D : Distance parcourue en 1 seconde  
 Les flèches sont facultatives  
 L :  $V \geq 60$  км/ч : L  $\geq$  100  
 L :  $V \leq 60$  км/ч : L  $\geq$  50  
 D : расстояние, проходимое за 1 сек.  
 Стрелы не обязательны

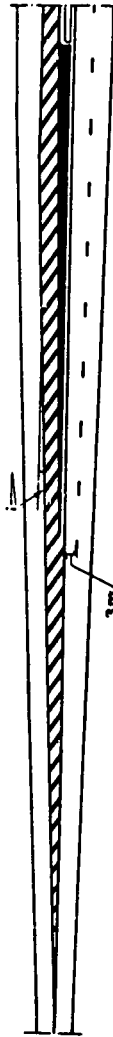
Surélévation facultative :  
 pente 1 : 8 ou moins  
 Возможно повышение уровня :  
 уклон 1 : 8 или меньше

diagramme A-21  
 диаграмма А-21

Change in width of available carriageway



$i: V > 60 \text{ km/h; inclination } 1:50 \text{ or less}$   
 $i: V \leq 60 \text{ km/h; inclination } 1:20 \text{ or less}$



$L: V > 60 \text{ km/h; } L \geq 100$   
 $V \leq 60 \text{ km/h; } L \geq 50$   
 D: distance run in 1 second  
 Arrows are optional

optionally raised  
 slope 1:8 or less  
 diagram A - 21

Marquage des chaussées au voisinage d'obstacles  
 Разметка проезжей части дороги около препятствий

surélévation facultative : pente 1:8 ou moins  
 возможно повышенные уровни : уклон 1:8 или меньше

obstacle ou début d'un terre-plein central  
 препятствие или начало центральной резервной зоны

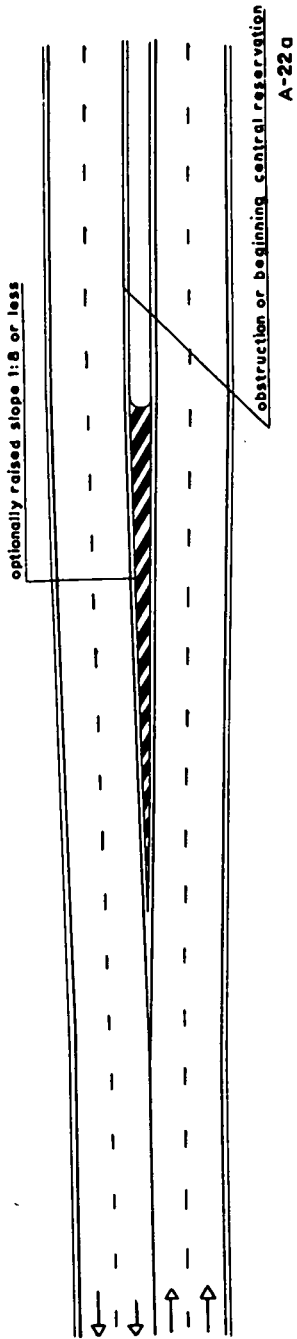
variante  
 вариант

L :  $V > 60 \text{ km/h}$  :  $L \geq 100 \text{ m}$   
 $V \leq 60 \text{ km/h}$  :  $L \geq 50 \text{ m}$   
 i :  $V > 60 \text{ km/h}$  : inclinaison 1 : 50 ou moins  
 $V \leq 60 \text{ km/h}$  : inclinaison 1 : 20 ou moins  
 D : distance parcourue en 1 seconde  
 L :  $V > 60 \text{ км/ч}$  :  $L \geq 100 \text{ м}$   
 $V \leq 60 \text{ км/ч}$  :  $L \geq 50 \text{ м}$   
 i :  $V > 60 \text{ км/ч}$  : уклон 1 : 50 или меньше  
 $V \leq 60 \text{ км/ч}$  : уклон 1 : 20 или меньше  
 D : расстояние, проходимое за 1 сек

flot  
 островок безопасности

diagramme A-22  
 диаграмма А-22

Marking of carriageway near obstruction.



alternative

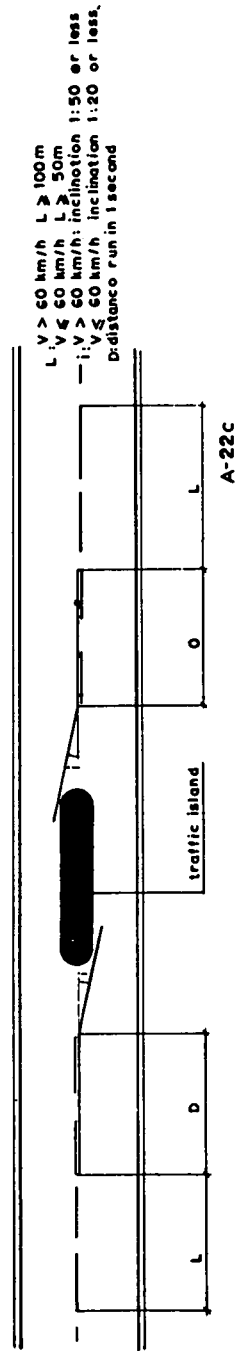


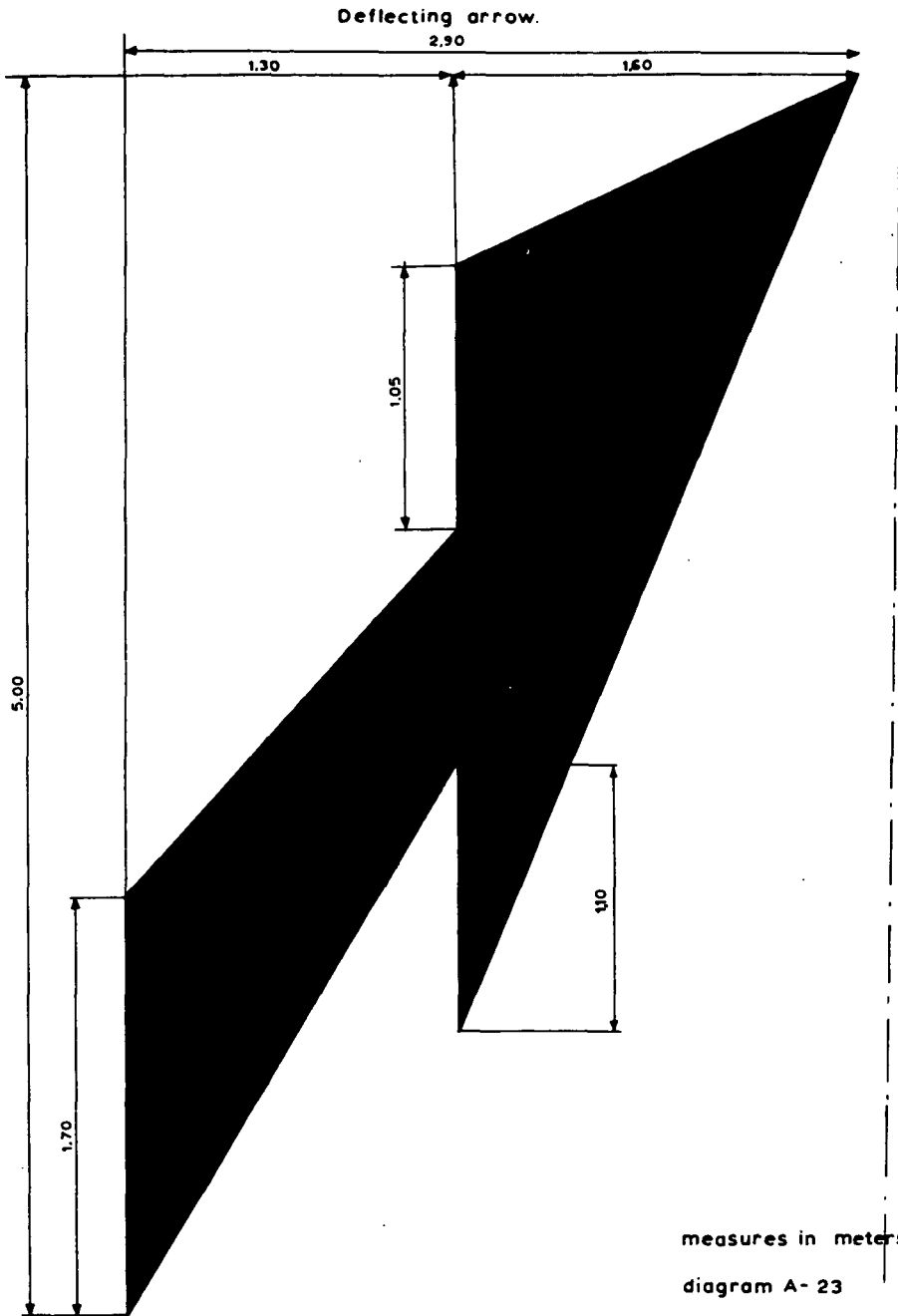
diagram A-22

Flèche de rabattement  
Направляющая стрела

cotes en m  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-23  
диаграмма А-23





Flèche de rabattement  
Нарпавляющая стрелка

diagramme A-24  
диаграмма А-24

échelle 1 : 30  
масштаб 1 : 30

Deflecting Arrow

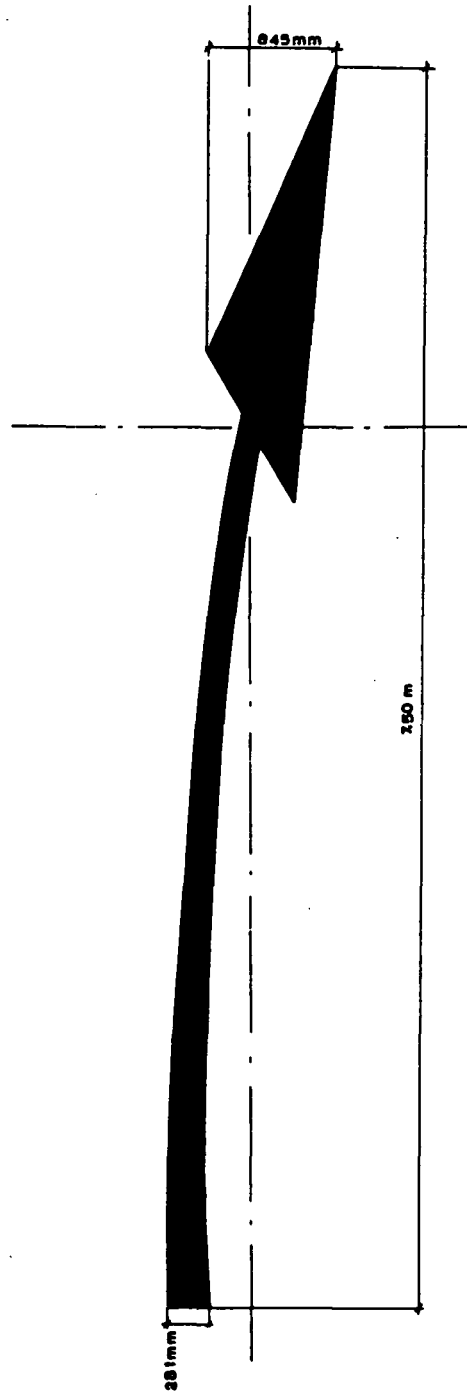


diagram A-24  
scale 1:30

Utilisation des flèches de rabattement  
Применение направляющих стрел

distance correspondant  
respectivement à  
расстояние, соответствующее

secondes de temps  
de parcours  
секундам движения

Routes à 2 voies  
Дороги с двумя полосами движения

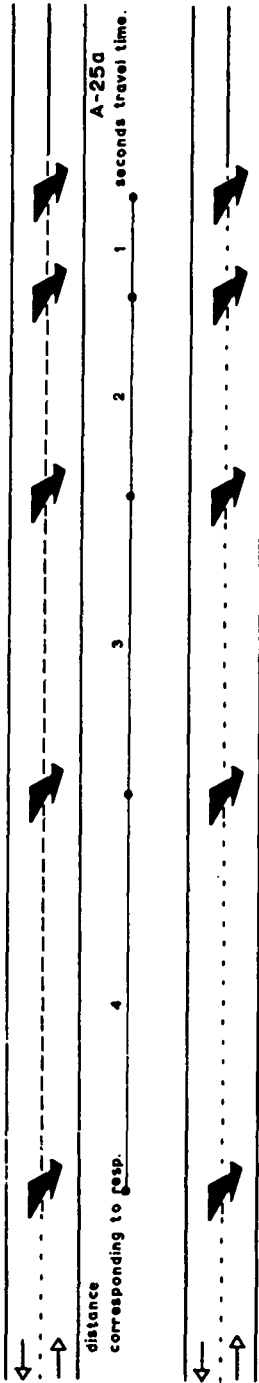
distance correspondant  
respectivement à  
расстояние, соответствующее

secondes de temps  
de parcours  
секундам движения

Routes à 3 voies  
Дороги с тремя полосами движения

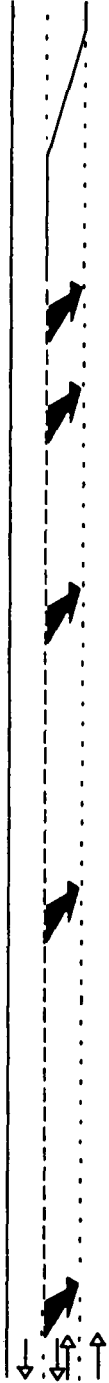
diagramme A-25  
диаграмма А-25

The use of deflecting arrows.



A-25 b

Two-lane roads



A-25 d

Three-lane roads

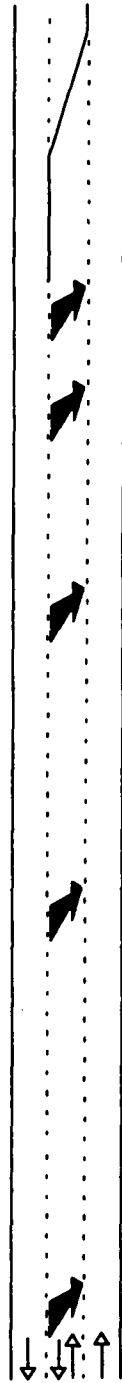


diagram A-25

Utilisation des flèches de rabattement  
 Применене направляющих стрел

distance correspondant  
 respectivement à  
 расстояния, соответствующие

secondes de temps  
 de parcours  
 секунды движения

Routes à 2 voies  
 Дороги с двумя полосами движения

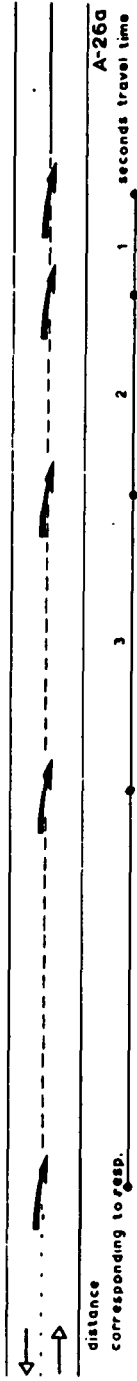
distance correspondant  
 respectivement à  
 расстояния, соответствующие

secondes de temps  
 de parcours  
 секунды движения

Routes à 3 voies  
 Дороги с тремя полосами движения

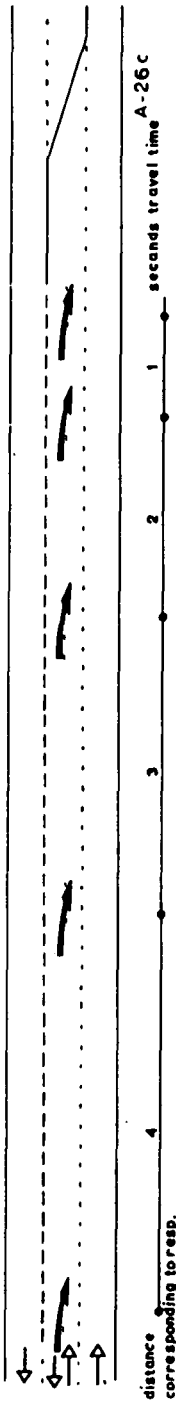
diagramme A-26  
 диаграмма А-26

The use of deflecting arrows.



A-26 b

Two-lane roads.



A-26 d

Three-lane roads

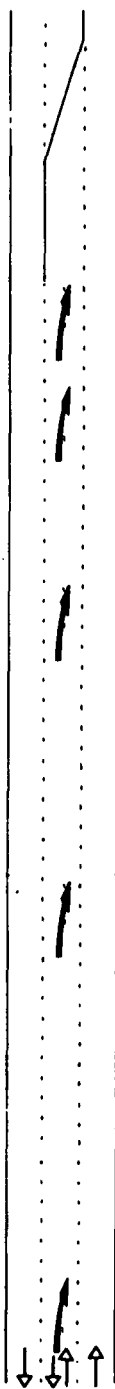
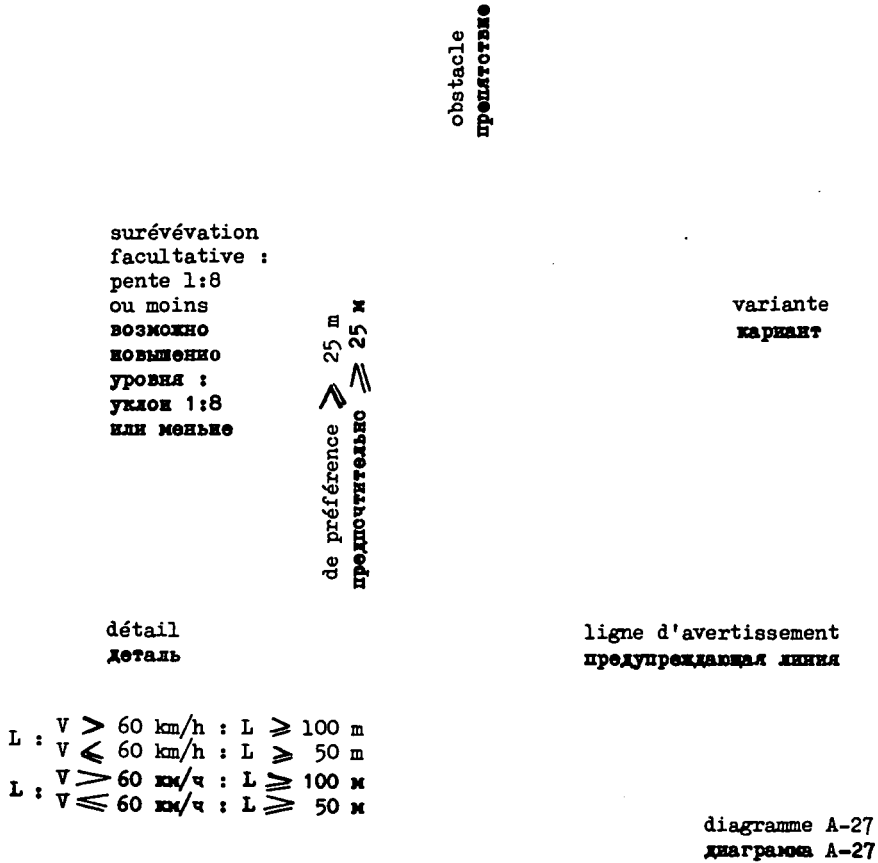


diagram A-26

Marquage de la chaussée à proximité d'obstacles  
 Разметка проезжей части дороги около препятствий





Marking of carriageway near obstructions

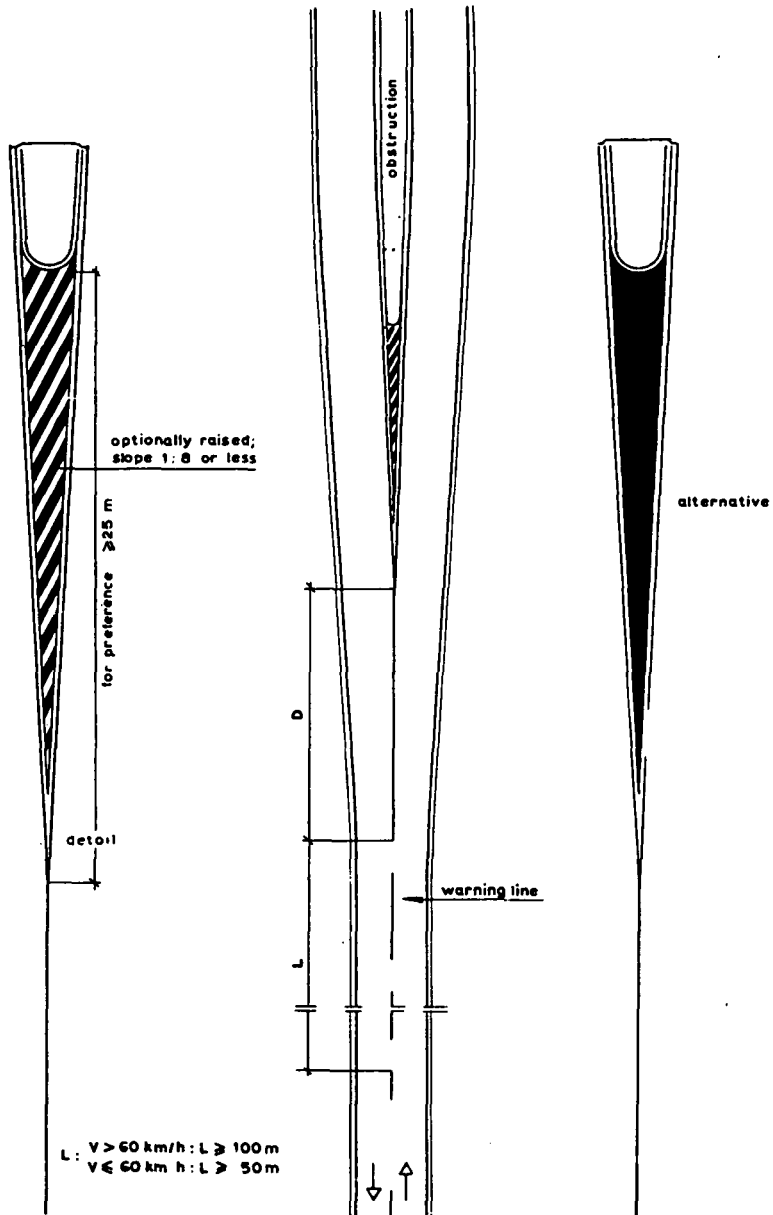


diagram A-27

Marquage avec lignes de guidage aux intersections  
Разметка с помощью линий для разграничения полос движения у перекрестка

diagramme A-28  
диаграмма А-28

Marking with guiding lines at intersections.

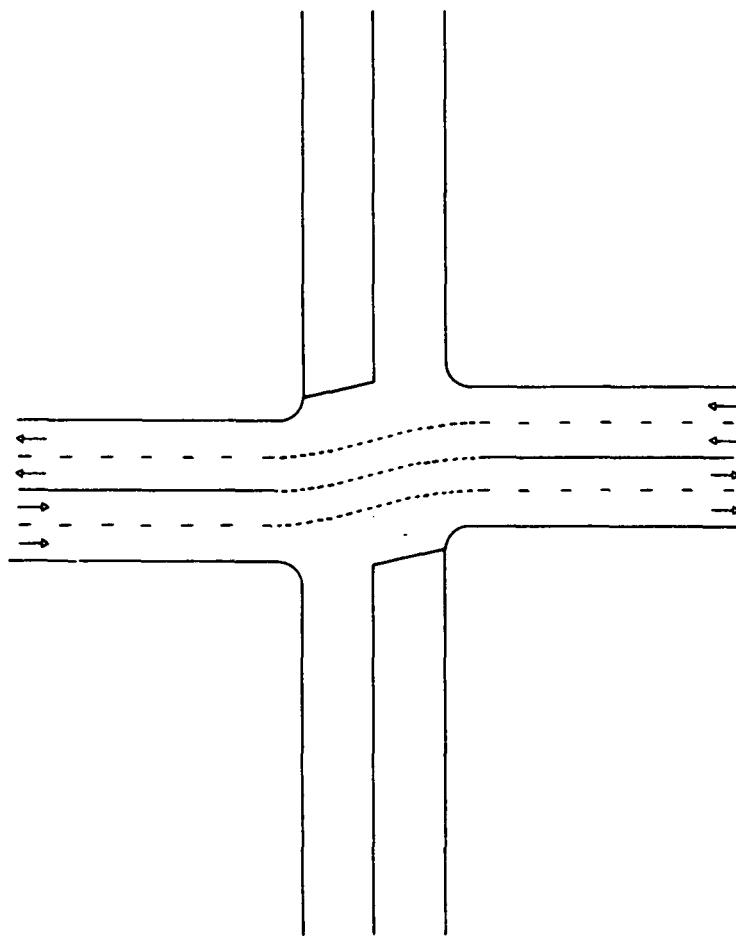
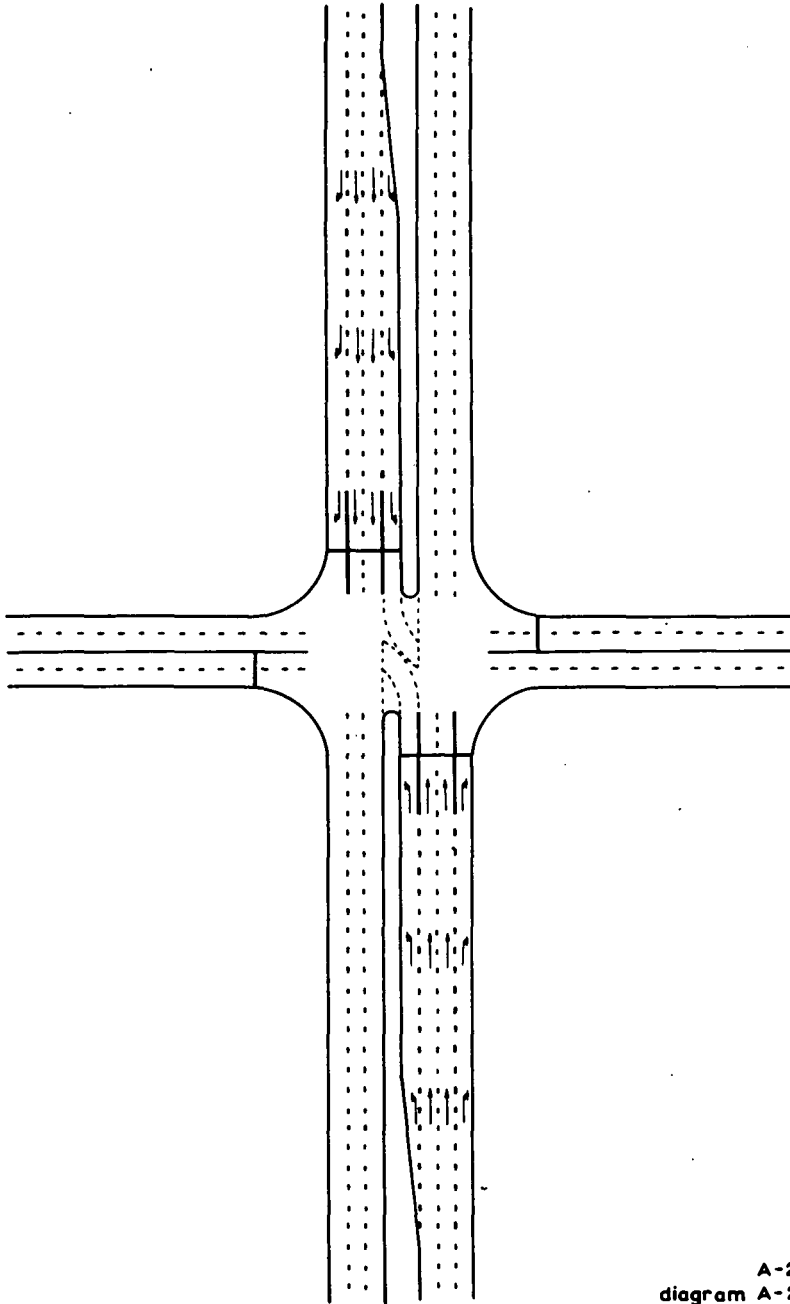


diagram A-28

Marquage avec lignes de guidage et flèches aux intersections  
Разметка с помощью линий для разграничения полос движения и  
стрел у перекрестка

A-29a  
diagramme A-29  
A-29a  
диаграмма A-29

Marking with guiding lines and arrows at intersections.



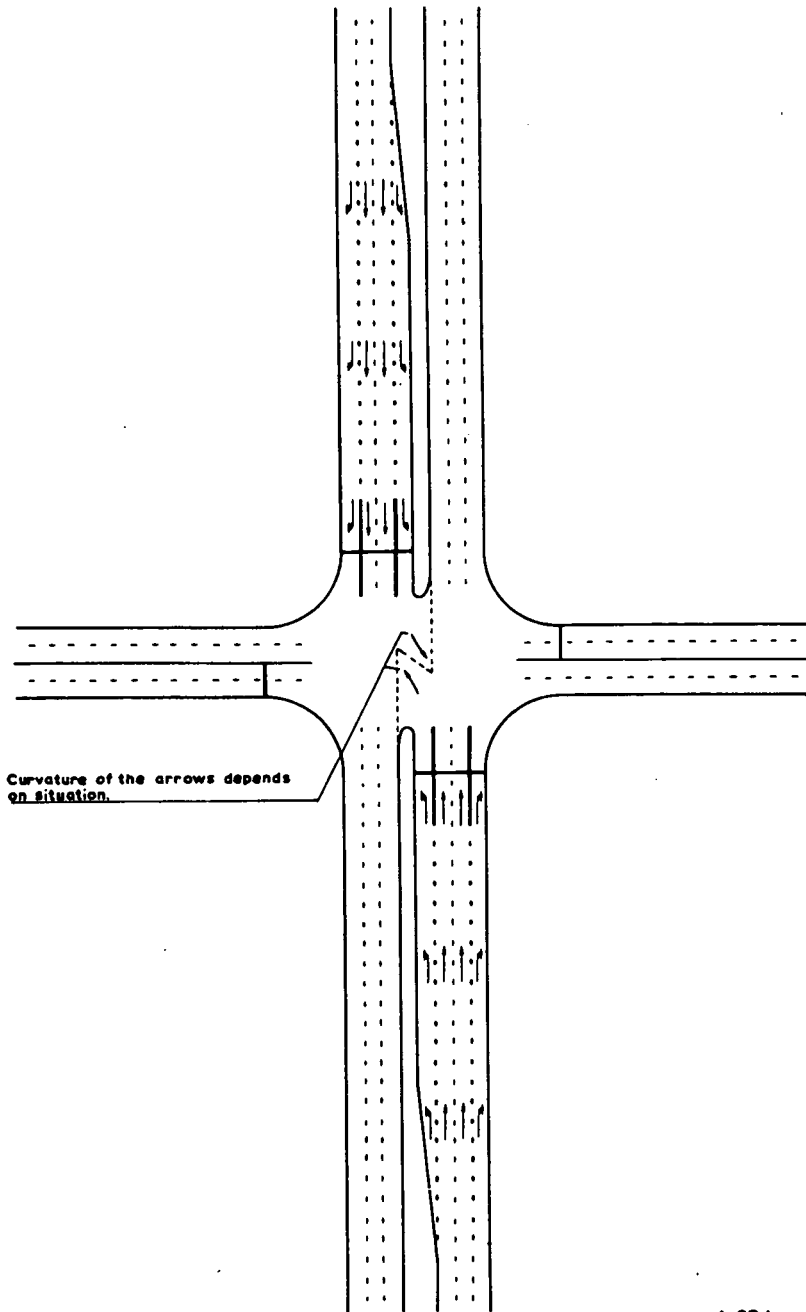
A-29a  
diagram A-29

Marquage avec lignes de guidage et flèches aux intersections  
Разметка с помощью линий для разграничения полос  
движения и стрел у перекрестка

Courbure des flèches  
selon conditions  
Кривизна стрел зависит от  
конкретных условий

A-29b  
diagramme A-29  
A-29b  
диаграмма A-29

Marking with guiding lines and arrows at intersections.



A-29 b  
diagram A-29

Ligne d'arrêt  
Стой-линия

diagramme A-30  
диаграмма А-30



Stop line

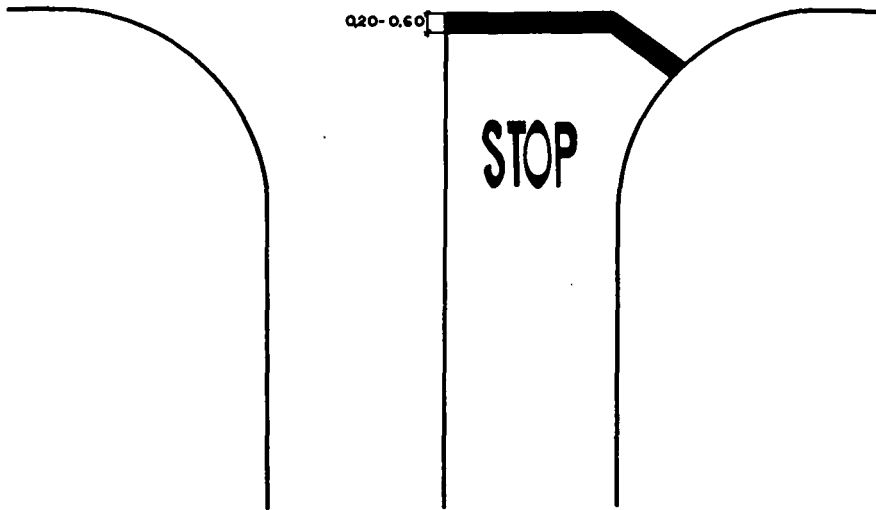


diagram A-30

Voies d'approche des intersections  
Разметка полос движения у перекрестка

diagramme A-31  
диаграма А-31

Approach lanes to intersections.

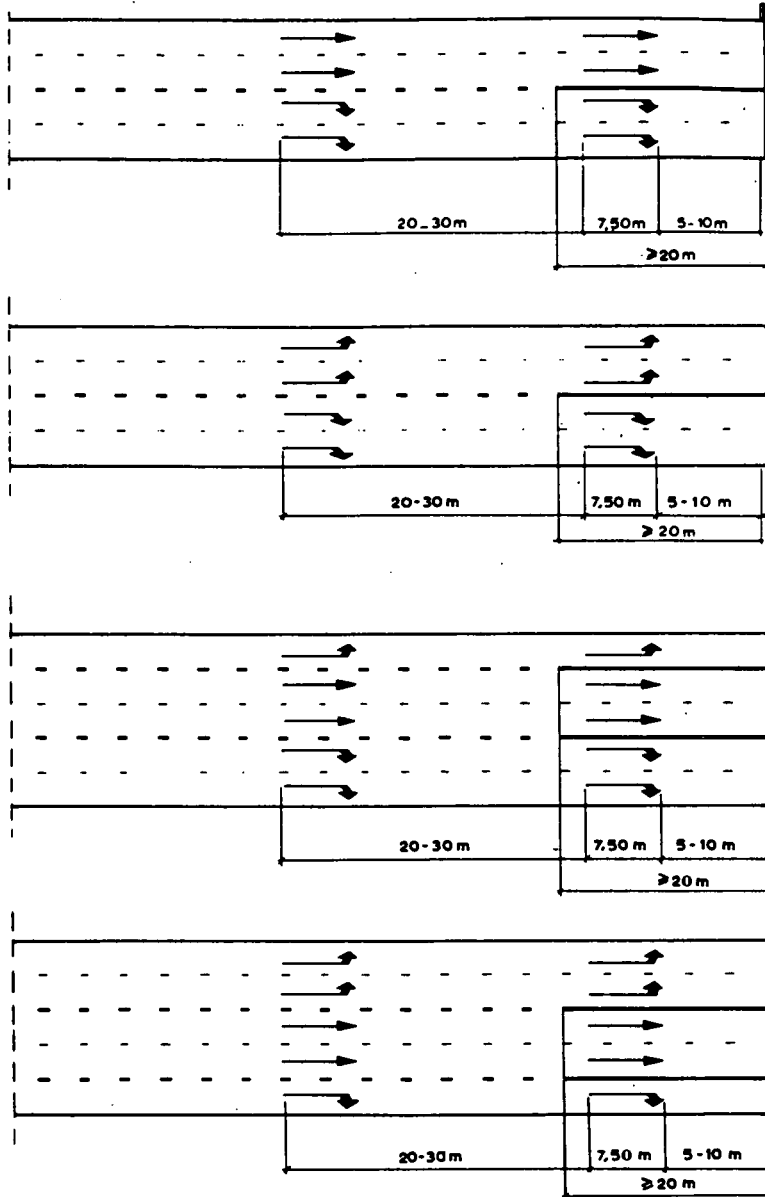


diagram A-31

Carrefour en T avec une route prioritaire  
Т-образное соединение с главной дорогой

ligne d'avertissement  
предупреждающая линия

diagramme A-32  
диаграмма А-32

T-junction with major road

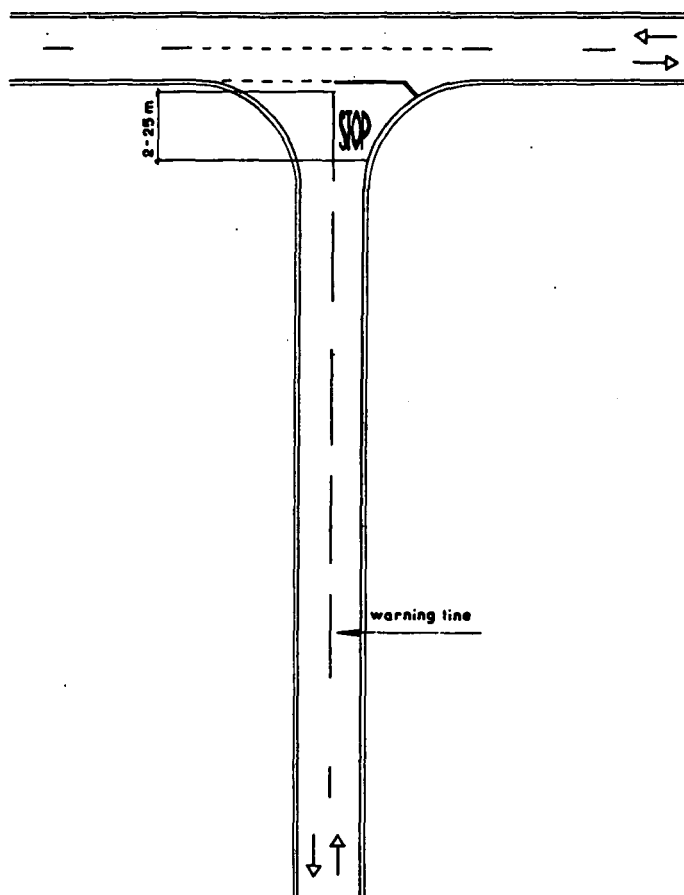


diagram A- 32

diagramme A-33  
диаграмма А-33

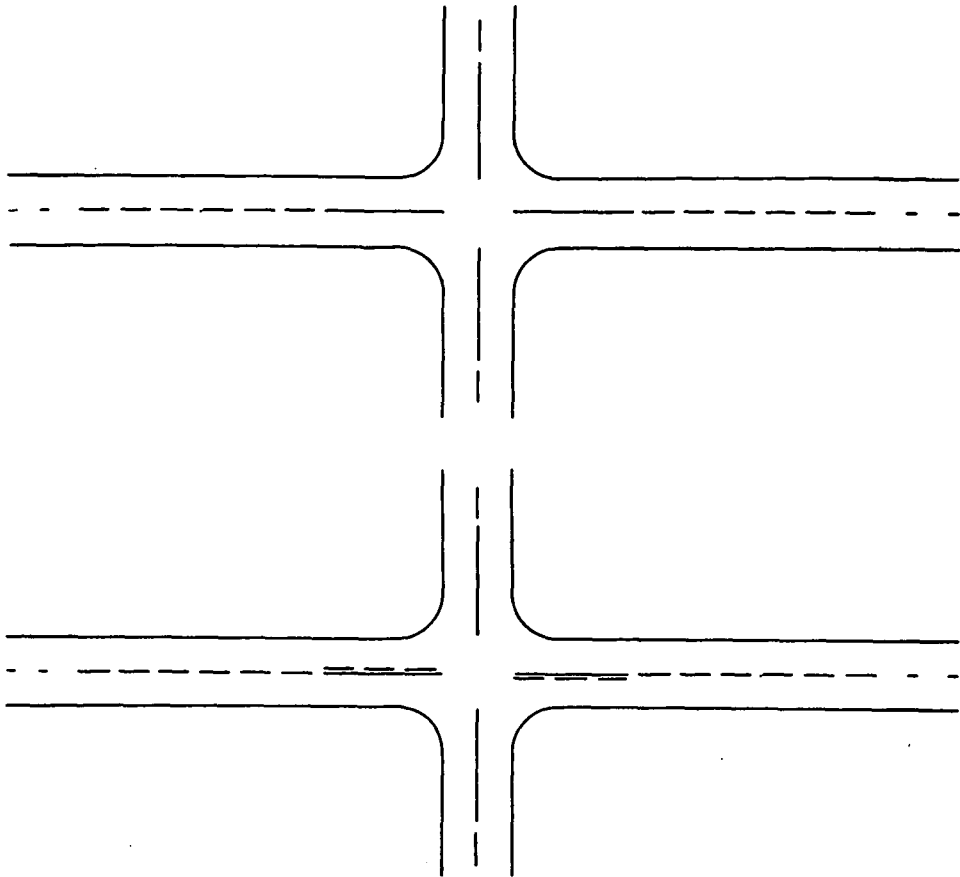


diagram A-33

Marquage à un croisement avec une route prioritaire  
Разметка пересечения с главной дорогой

$a = 0,40 - 0,60 \text{ м}$

$b \geq 0,60 \text{ м}$

$a = 0,40 - 0,60 \text{ м}$

$b \geq 0,60 \text{ м}$

diagramme A-34  
диаграмма А-34



Marking at priority-crossing.

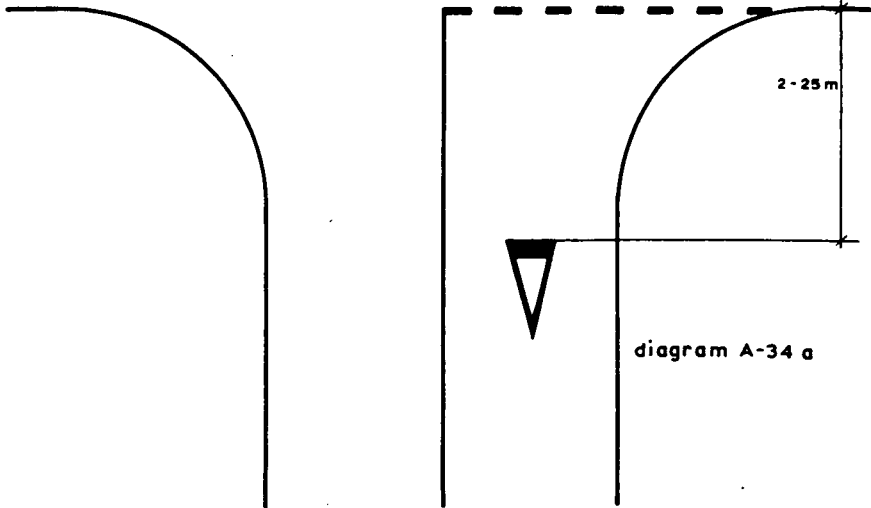


diagram A-34 a

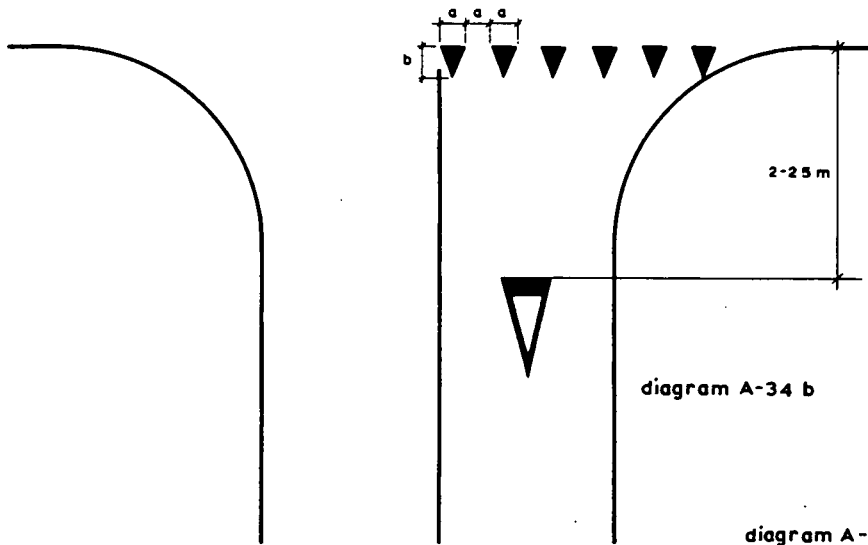


diagram A-34 b

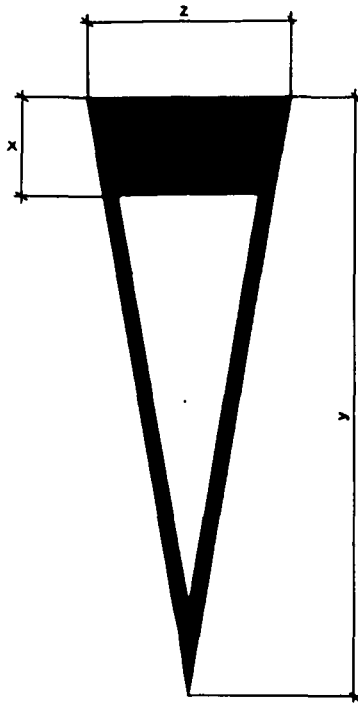
diagram A-34

$a = 0.40 - 0.60 \text{ m}$   
 $b \geq 0.60 \text{ m}$

Triangle d'avertissement à l'approche d'un croisement  
avec une route prioritaire  
Применение треугольника в качестве предупреждения при  
приближении к пересечению с главной дорогой

diagramme A-35  
диаграмма А-35

Triangle as a warning on approach to priority-crossing



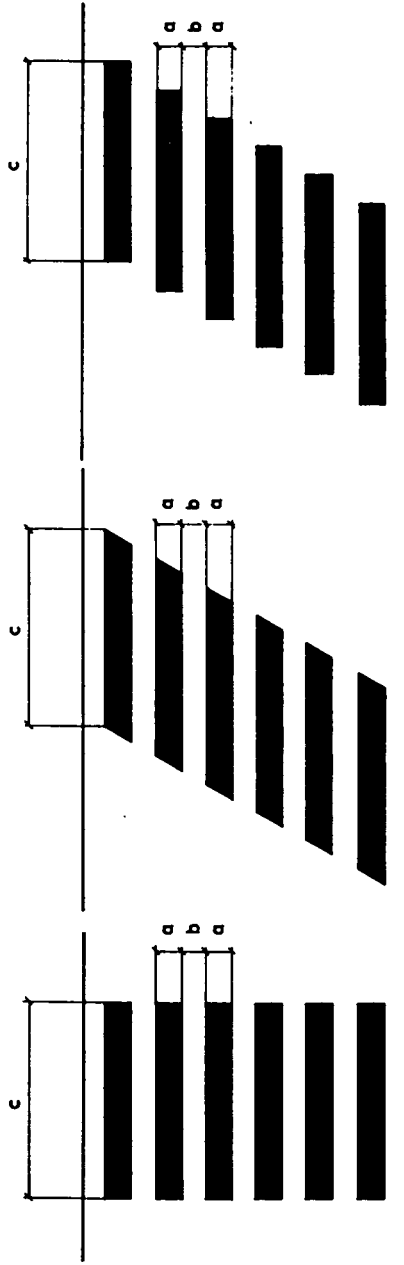
$V > 60 \text{ km}$   $x = 1,00 \text{ m}$   $y = 6x$   
 $V \leq 60 \text{ km}$   $x = 0,50 \text{ m}$   $y \geq 4x$   
 $z = 2x$

diagram A- 35

Passages pour piétons  
Пешеходные переходы

diagramme A-36  
диаграмма А-36

Pedestrian crossings



$v \leq 60 \text{ km/h}$      $c \geq 2,50 \text{ m}$   
 $v > 60 \text{ km/h}$      $c \geq 4,50 \text{ m}$

$a = 0,40 - 0,60 \text{ m}$   
 $a \leq b \leq 2a$   
 $0,80 \leq a + b \leq 1,40$

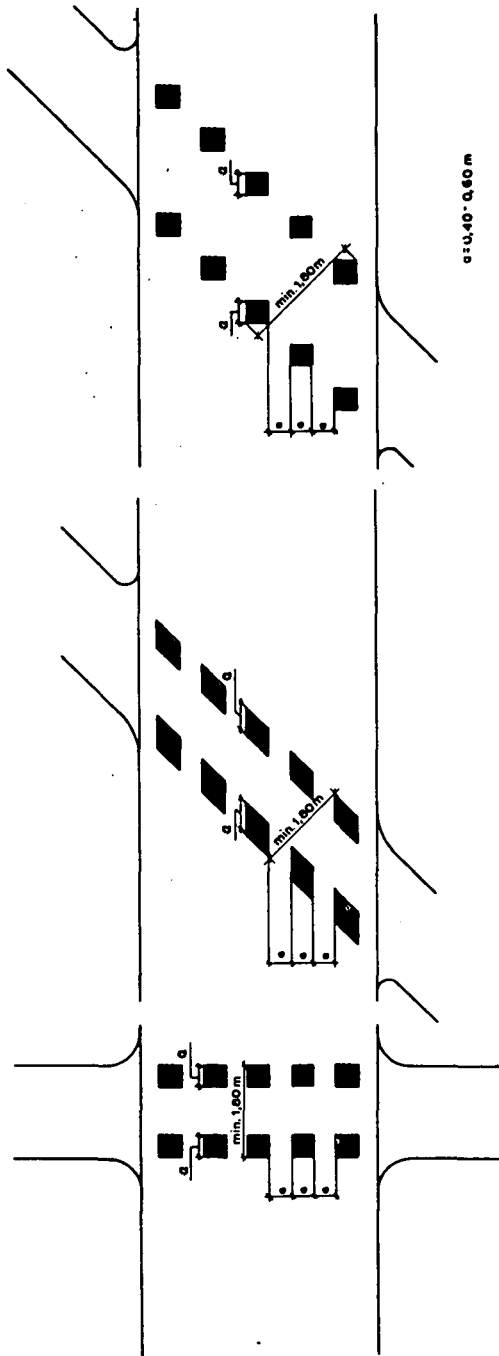
diagram A-36

Passages pour cyclistes  
Перезды для велосипедистов

(Pour les pistes cyclables à double sens de circulation, la largeur minimale doit être de 3,00 m)  
(Минимальная ширина перезда при движении по велосипедной дорожке в обоих направлениях должна составлять 3,00 м)

diagramme A-37  
диаграмма А-37

Cyclist crossings



(For two-way cycle-tracks the minimum width should be 3,00 m)

diagram A-37

Carrefour en T où la piste cyclable est également prioritaire  
Т-образное соединение, где велосипедная дорожка также имеет приоритет

ligne d'avertissement  
предупреждающая линия

diagramme A-38  
диаграмма А-38



T-junction where the cycle-track also has priority.

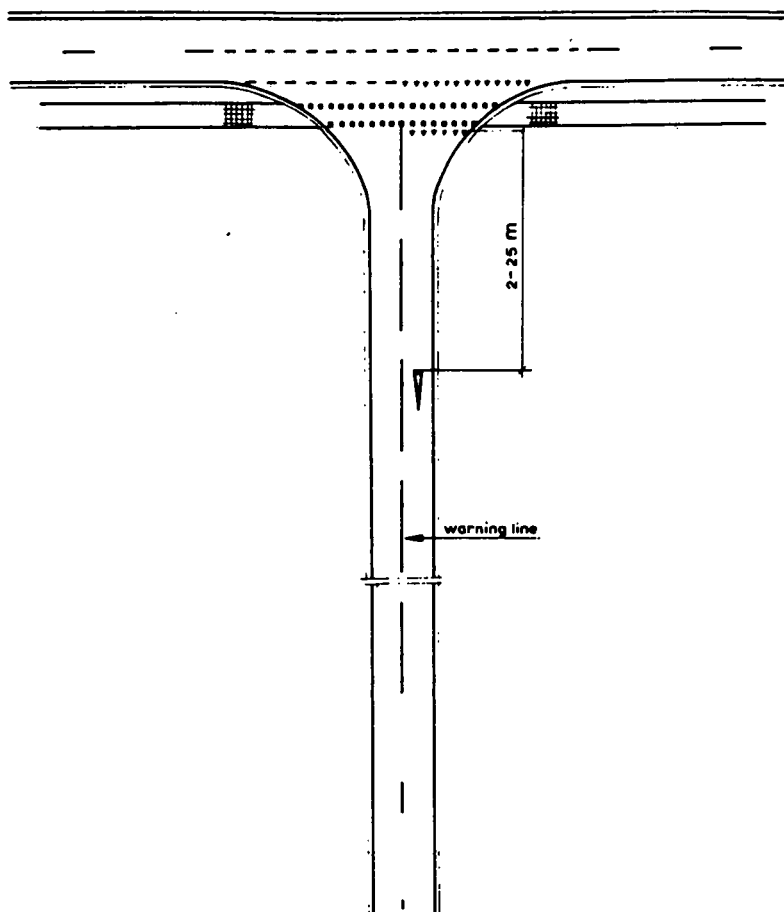


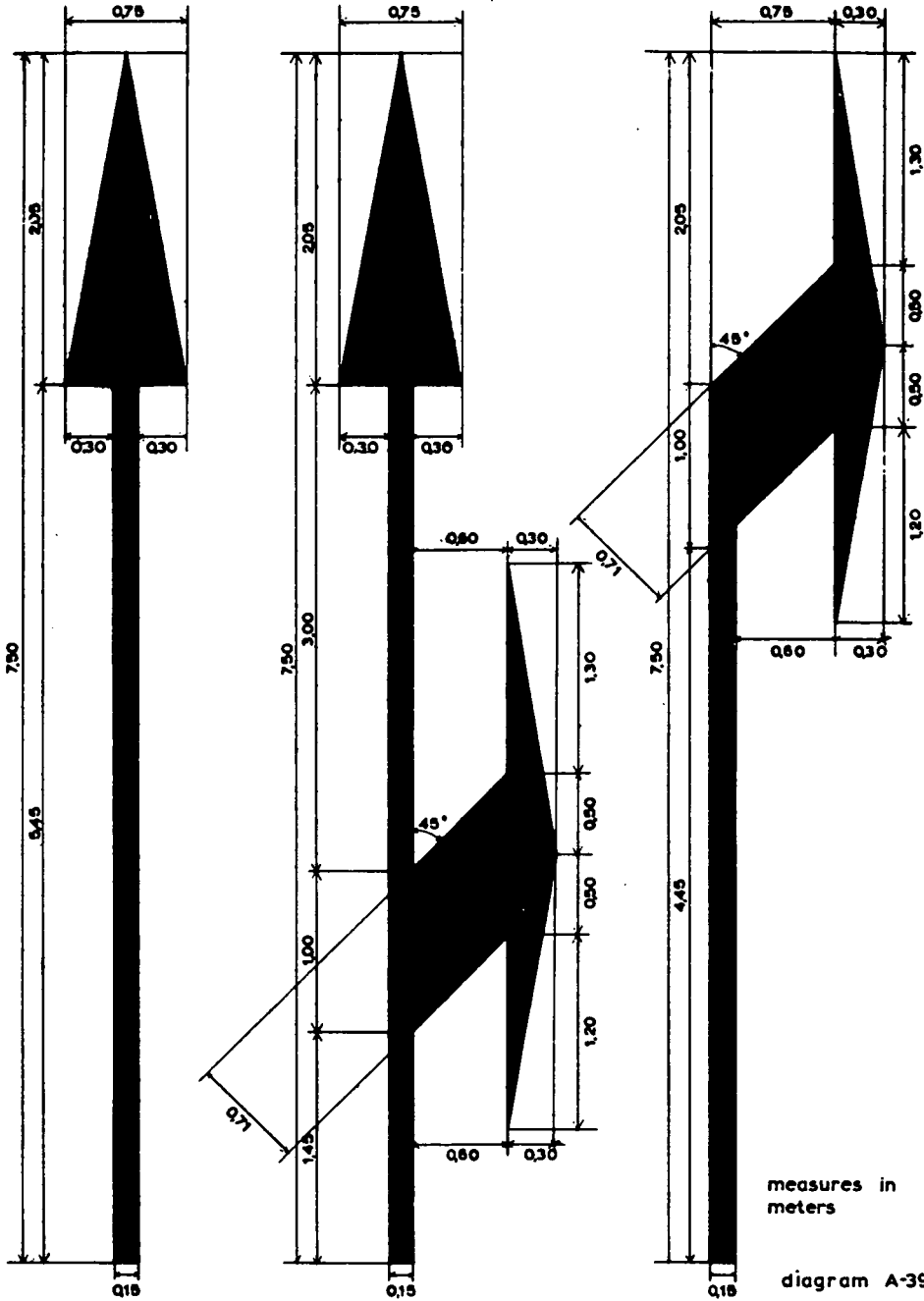
diagram A-38

Flèches de présignalisation  
Разметка стрелами выбора направления движения

Longueur de la flèche : 7,50 m, vitesse  $>$  60 km/h  
Длина стрелы 7,5 м, скорость  $>$  60 км/ч

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах  
diagramme A-39  
диаграмма А-39

Selection arrow markings



Length of the arrow: 7.50 m, speed > 60 km/h.

measures in meters

diagram A-39

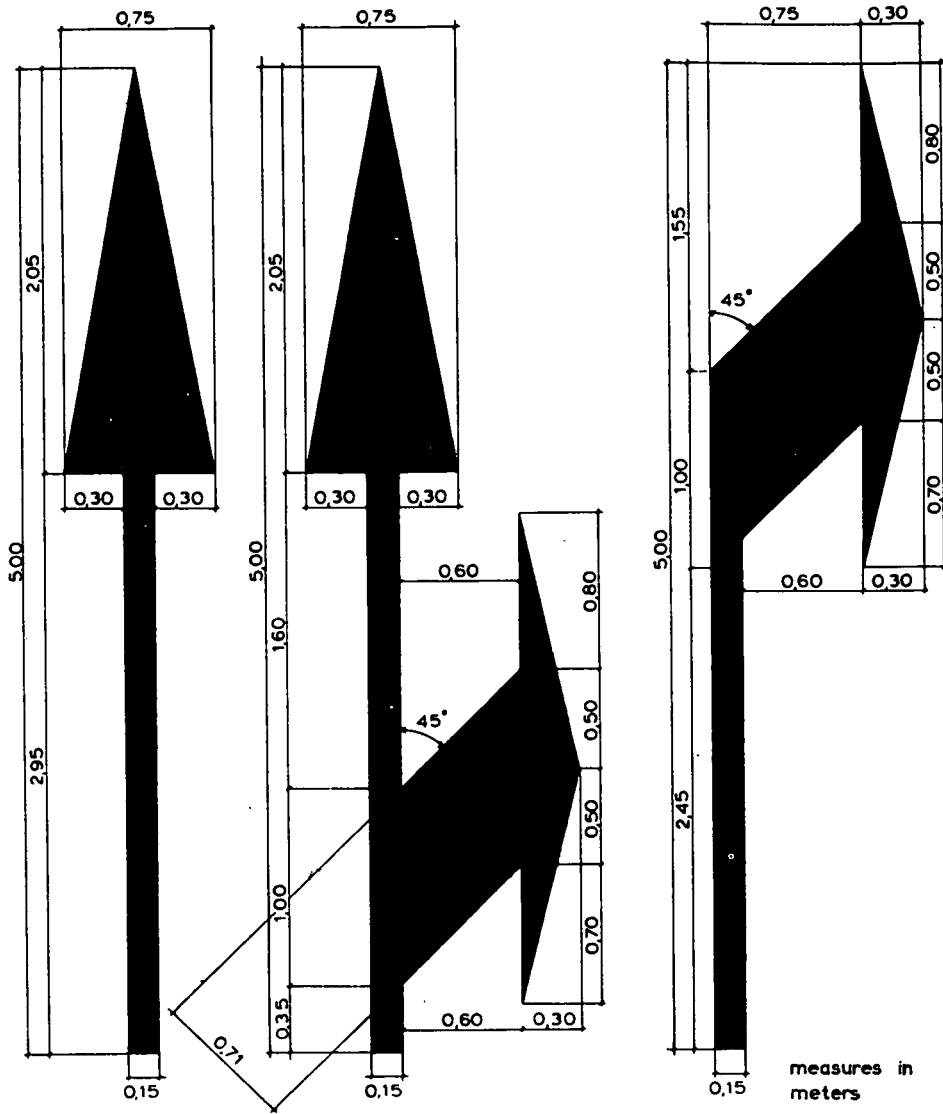
Flèches de présignalisation  
Разметка стрелами выбора направления движения

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

Longueur de la flèche : 5,00 m, vitesse  $\leq$  60 km/h  
Длина стрелы 5 м, скорость  $\leq$  60 км/ч

diagramme A-40  
échelle 1:25  
диаграмма А-40  
масштаб 1 : 25

Selection arrow markings



Length of the arrow: 500 m, speed  $\leq$  60 km/h

measures in meters

diagram A-40  
scale 1:25

Flèches de présignalisation utilisées à l'approche de deux intersections  
très proches l'une de l'autre lorsque la présélection  
doit avoir lieu avant la première intersection

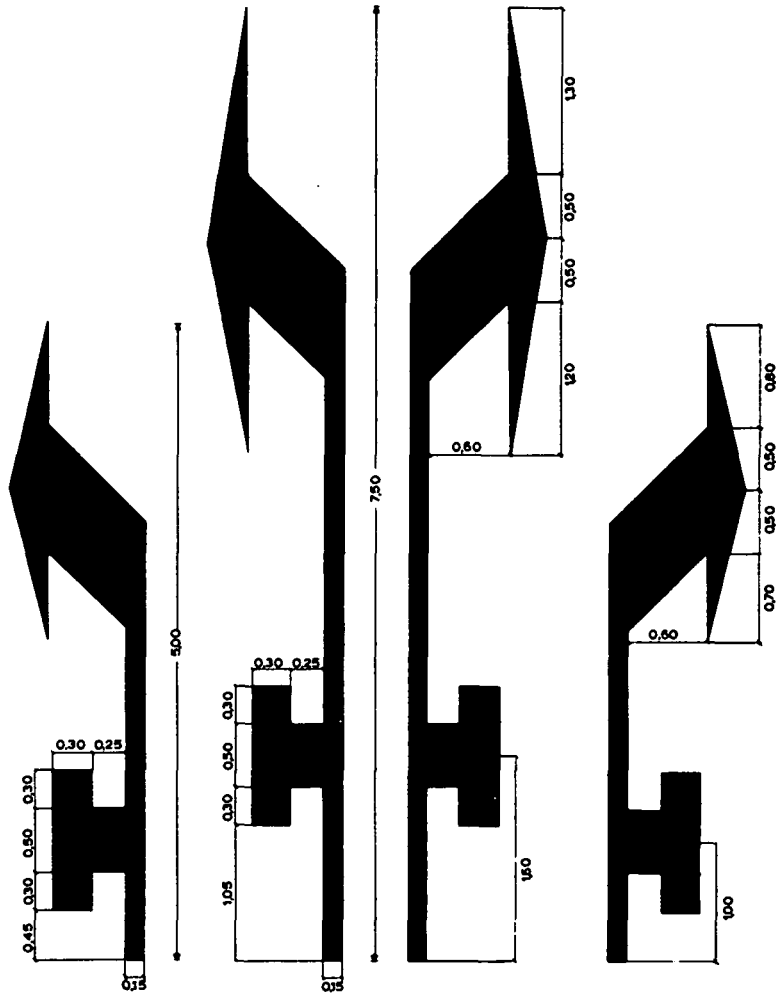
Разметка стрелами выбора направления движения на двух находящихся рядом  
перекрестках, где необходимо предварительное  
перестроение до первого перекрестка

Exemple d'application pratique  
пример применения

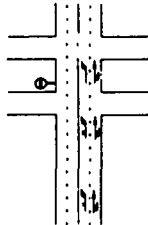
cotes en mètres  
измерения даются в метрах

diagramme A-41  
диаграмма А-41

Selection arrow markings of two closely spaced intersections where preselection before the first intersection is necessary.



example of the use



measures in meters

diagram A-41

Exemple de lignes parallèles obliques  
Пример параллельных косых линий

$V > 60 \text{ km/h}$  : inclinaison 1:50 ou moins  
 $i : V \leq 60 \text{ km/h}$  : inclinaison 1:20 ou moins  
 $V > 60 \text{ км/ч}$  : УГЛОН 1:50 ИЛИ МЕНЬШЕ  
 $i : V \leq 60 \text{ км/ч}$  : УГЛОН 1:20 ИЛИ МЕНЬШЕ

ligne d'avertissement discontinue  
прерывистая предупредительная линия

diagramme A-42  
диаграмма А-42



Example of oblique parallel lines.

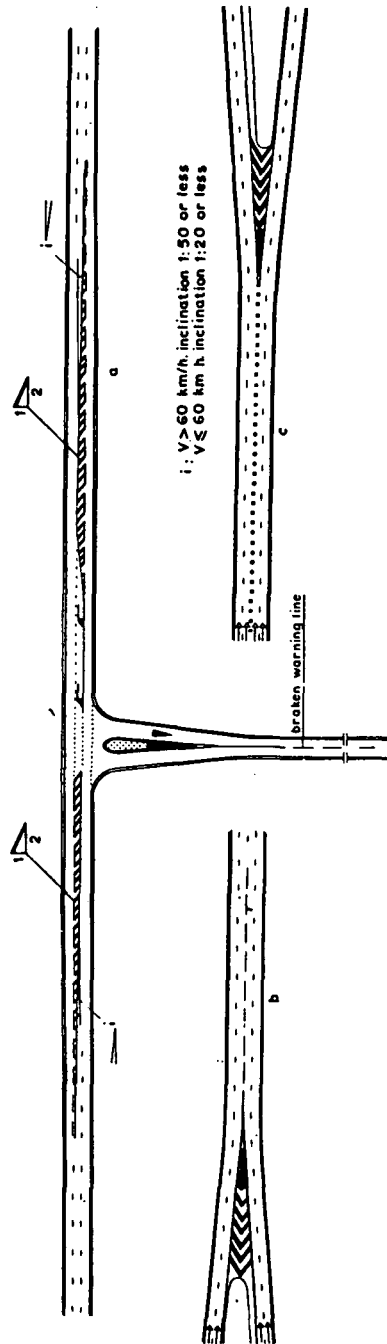


diagram A-42

Lettres pour les inscriptions sur les routes où la vitesse  
est limitée à 60 km/h ou moins  
Bуквенная разметка на дорогах, где  
максимальная скорость не превышает  
60 км в час

diagramme A-43a  
диаграмма А-43а

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

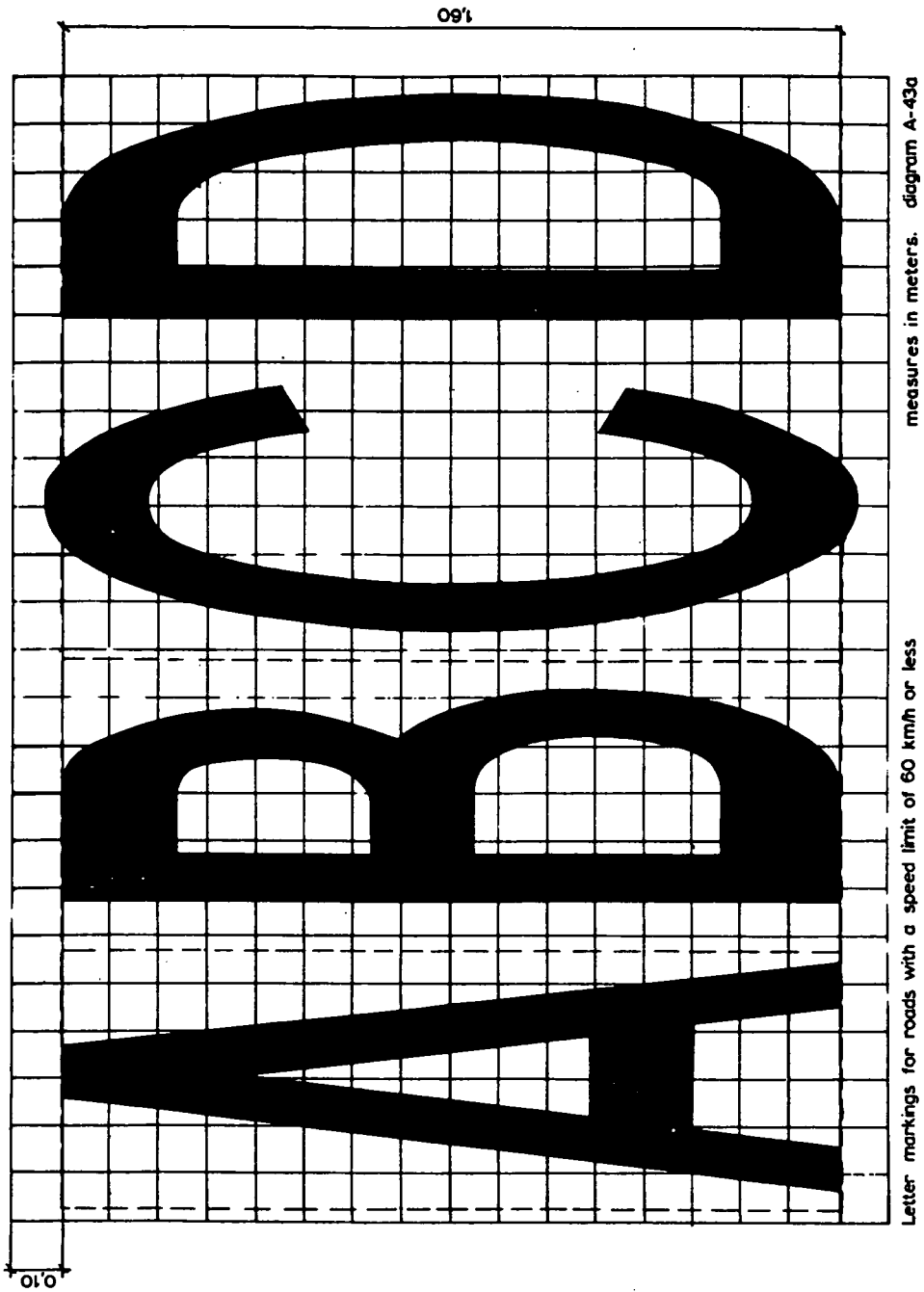
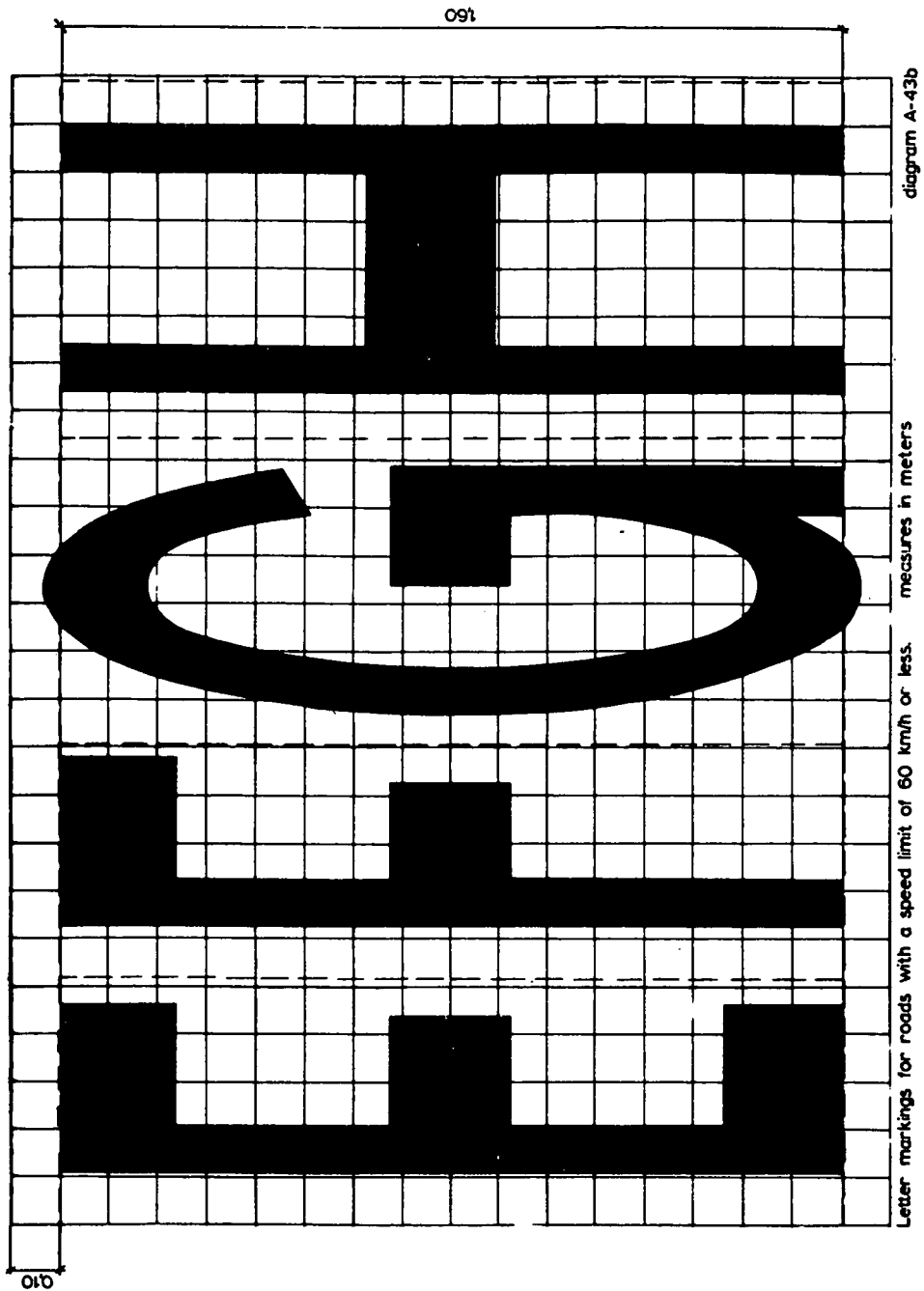


diagramme A-43b  
диаграмма А-43б

cotes en mètres  
измерения в метрах

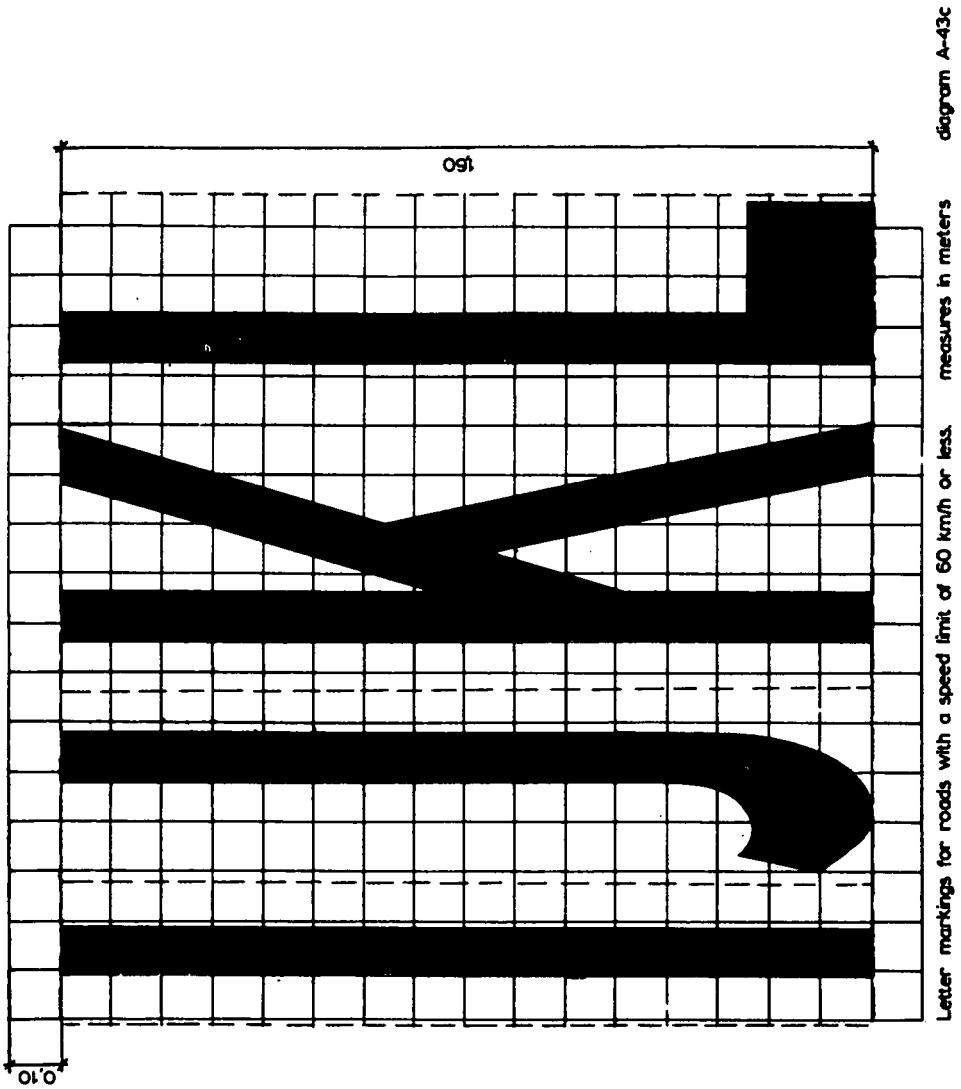
Lettres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Буквенная разметка на дорогах, где  
максимальная скорость не превышает  
60 км в час



Lettres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Буквенная разметка на дорогах, где  
максимальная скорость не превышает  
60 км в час

cote en mètres  
измерения в метрах  
в метрах

diagramme A-43c  
диаграмма А-43с



Lettres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Буквенная разметка на дорогах, где  
максимальная скорость не превышает  
60 км в час

cotes en mètres  
измерения дается  
в метрах

diagramme A-43d  
диаграмма А-43д



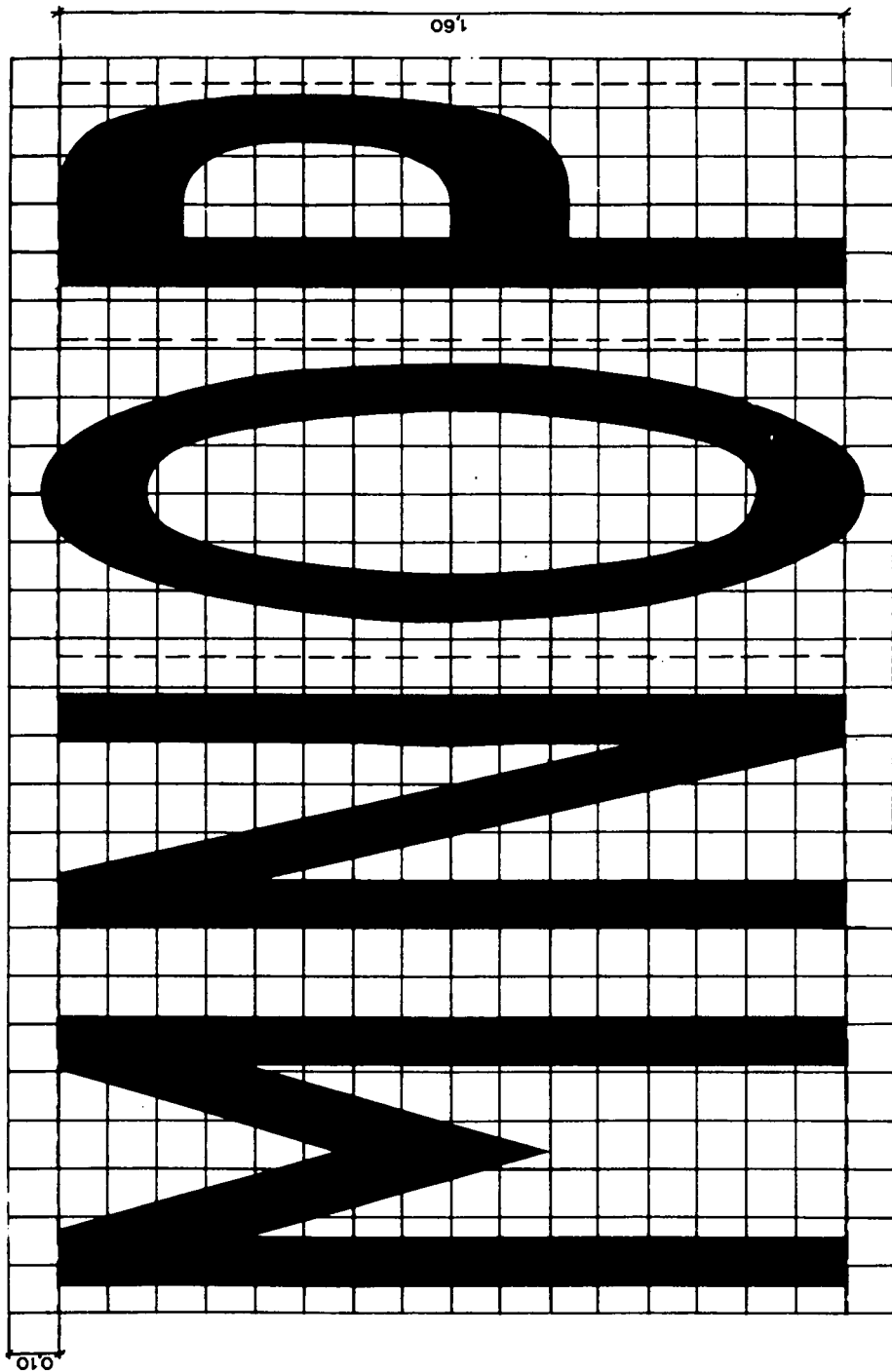


diagram A-43d

measures in meters

Letter markings for roads with a speed limit of 60 km/h or less.

Lettres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Буковина разметка на дорогах, где  
максимальная скорость не превышает  
60 км в час

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-44a  
диаграмма А-44а

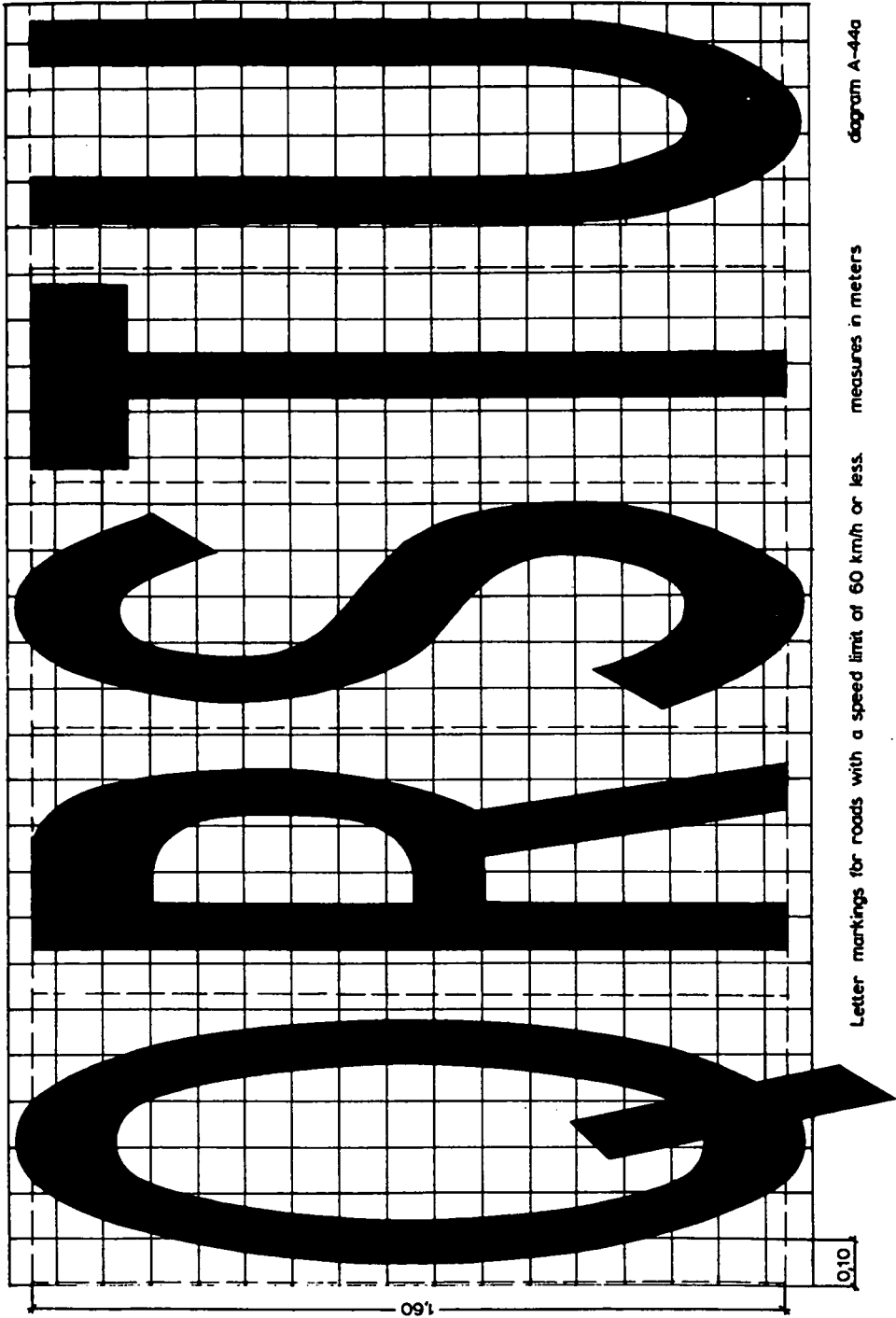


diagram A-44a

measures in meters

Letter markings for roads with a speed limit of 60 km/h or less.

Lettres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Буквенная разметка на дорогах, где  
максимальная скорость не превышает  
60 км в час

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-44b  
диаграмма А-44б

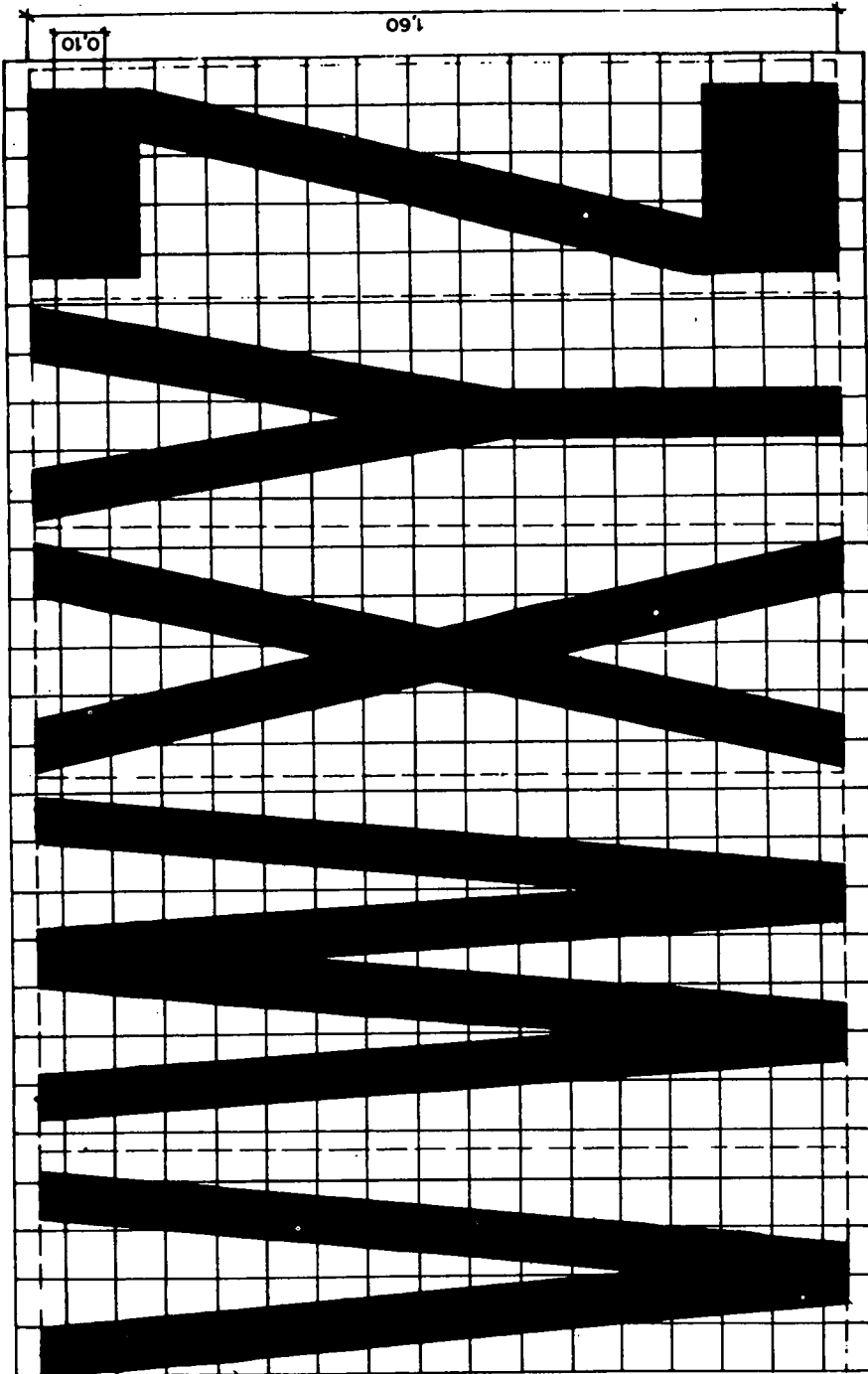


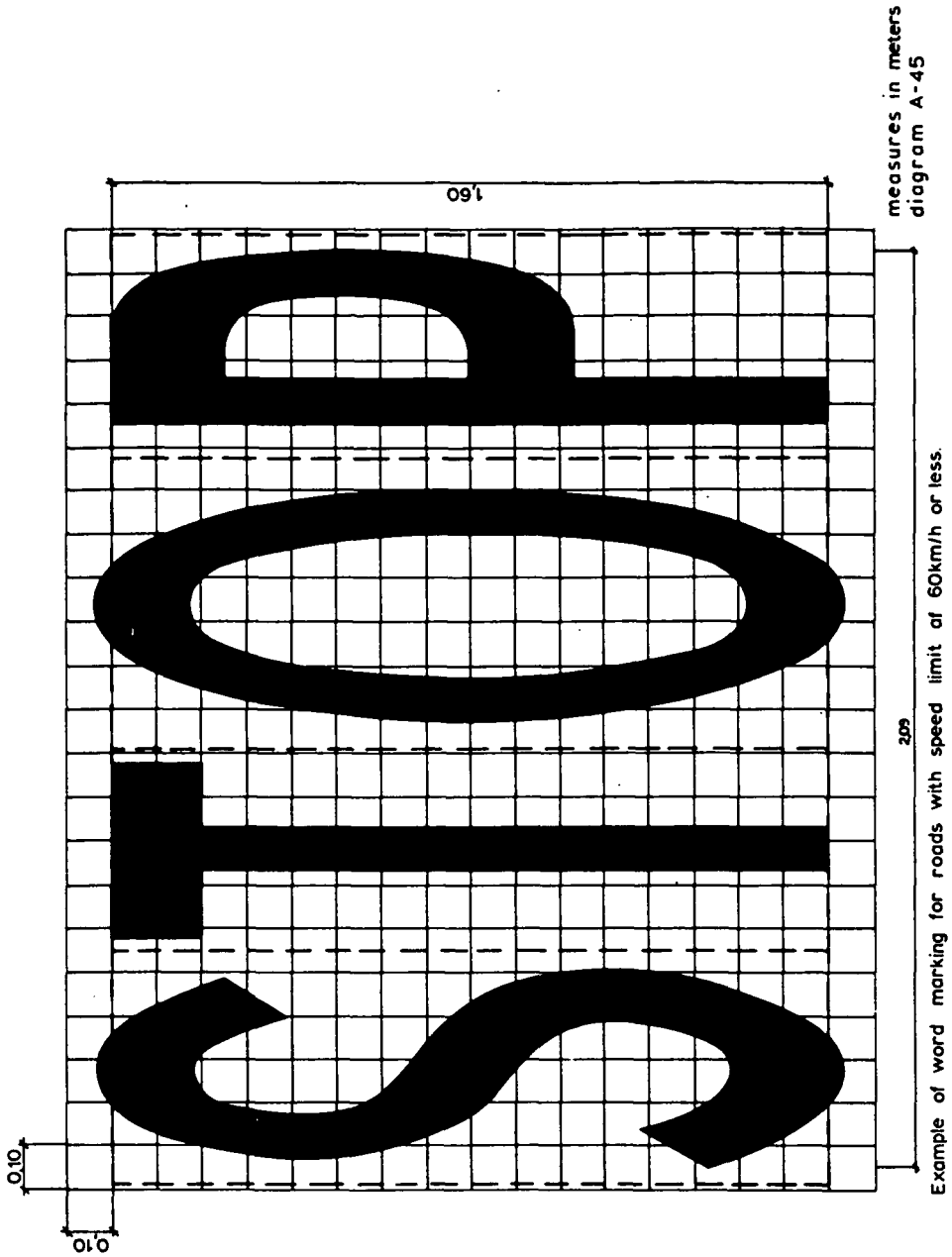
diagram A-44b

Letter markings for roads with a speed limit of 60 km/h or less. measures in meters

Exemple d'inscription en lettres pour les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Пример надписи на дорогах, где максимальная  
скорость не превышает 60 км в час

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-45  
диаграмма А-45



Exemple d'inscription en lettres pour les routes où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins

Пример надписи на дорогах, где максимальная скорость не превышает 60 км в час

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-46  
диаграмма А-46





Chiffres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Цифровая разметка на дорогах, где максимальная  
скорость не превышает 60 км в час

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-47a  
диаграмма A-47a

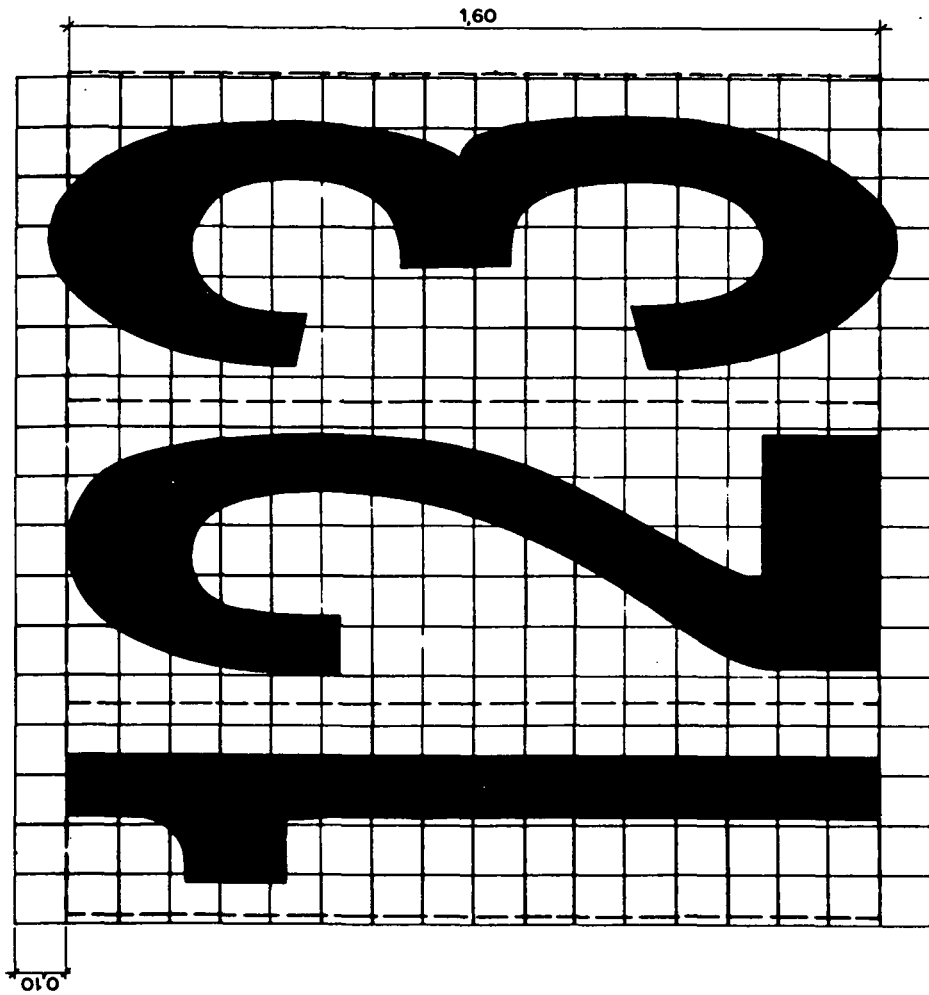


Figure markings for roads with speed limit of 60 km/h. or less. measures in meters diagram A-47a

Chiffres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Цифровая разметка на дорогах, где максимальная  
скорость не превышает 60 км в час

diagramme A-47b  
диаграмма A-47b

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

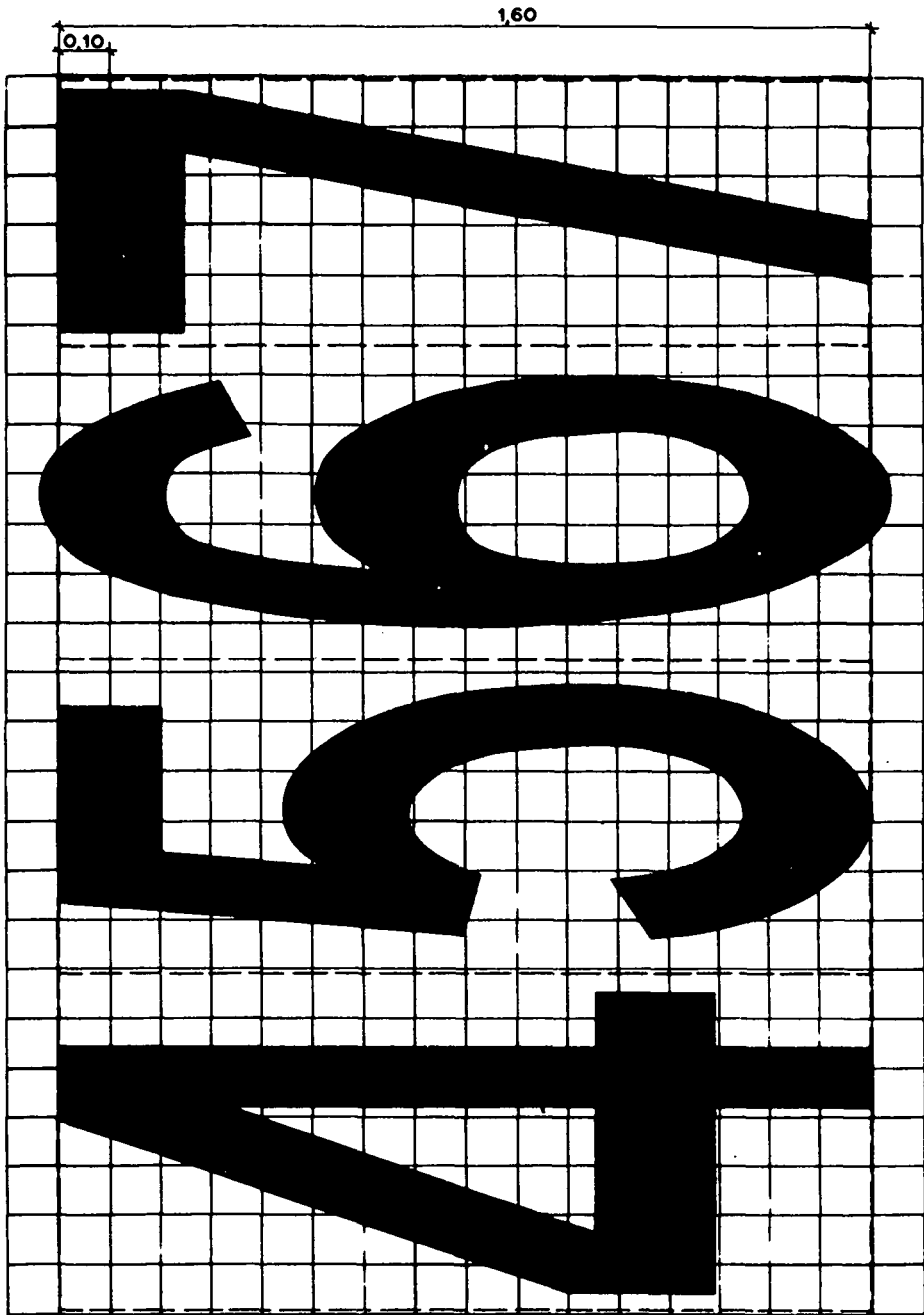


Figure markings for roads with speed limit of 60 km/h. or less. diagram A-47b  
measures in meters

Chiffres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Цифровая разметка на дорогах, где максимальная  
скорость не превышает 60 км в час

cotes en mètres  
измерены в метрах  
diagramme A-47c  
диаграмма А-47с

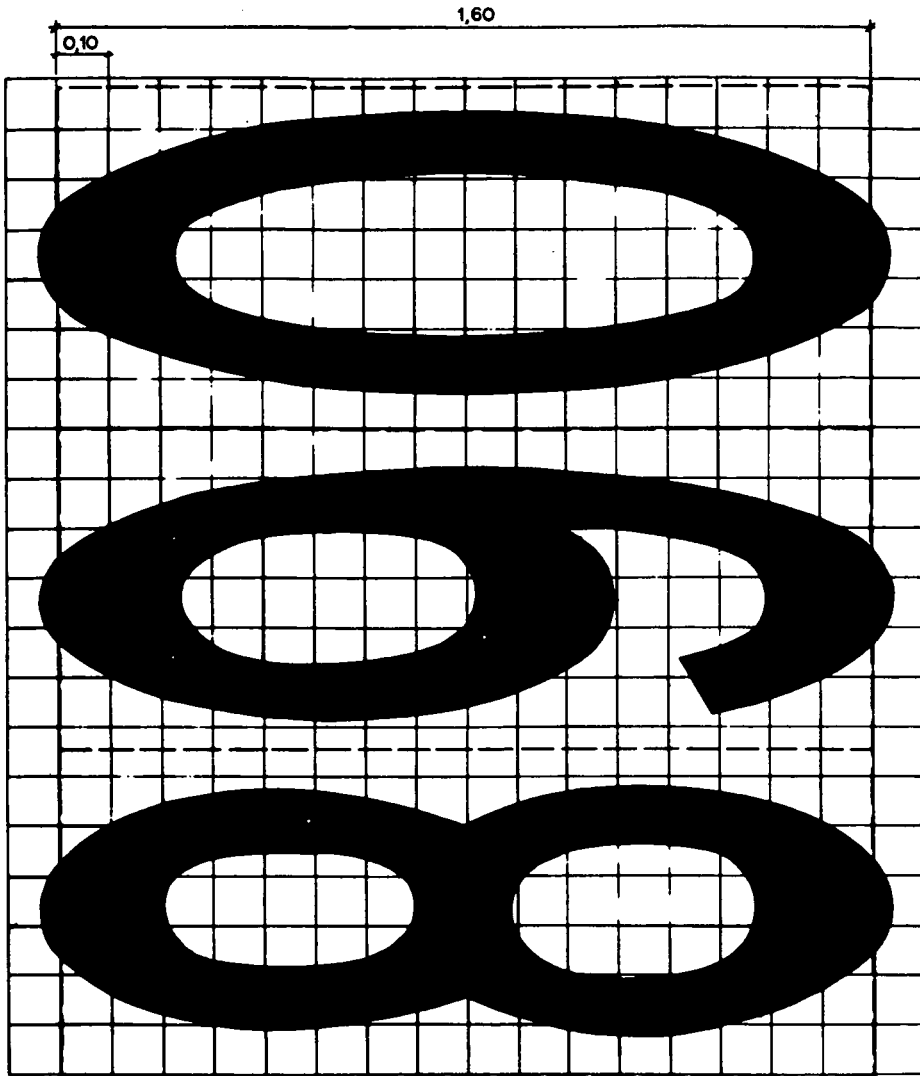


Figure markings for roads with speed limit of 60 km/h. or less measures in meters diagram A-47c

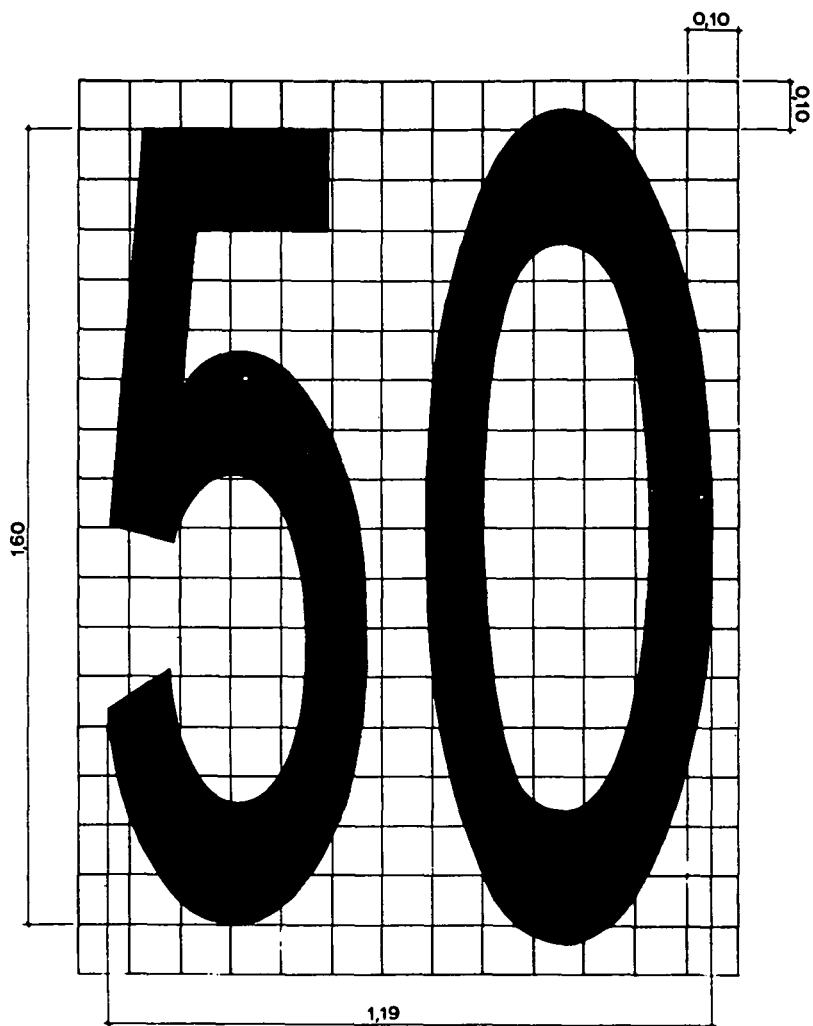
Exemple d'inscription en chiffres pour les routes  
où la vitesse est limitée à 60 km/h ou moins  
Пример цифровой разметки на дорогах, где максимальная  
скорость не превышает 60 км в час

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-48  
диаграмма А-48



Example of figure marking for roads with speed limit of 60 km/h,  
or less

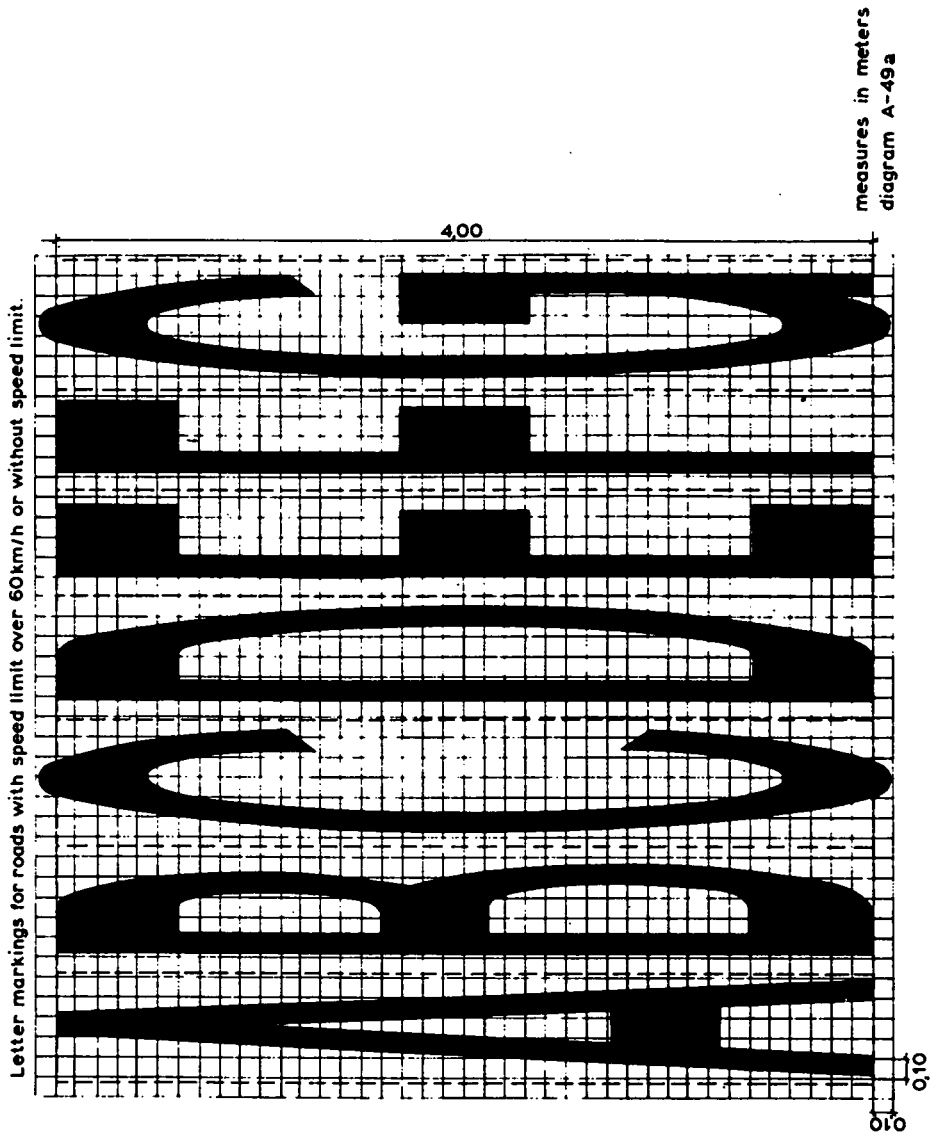


measures in  
meters  
diagram A-48

Lettres pour les inscriptions sur les routes où la vitesse est limitée  
à plus de 60 km/h ou n'est pas limitée  
Буквенная разметка на дорогах, где разрешается скорость более 60 км в час  
или ограничение скорости отсутствует

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-49a  
диаграмма А-49а

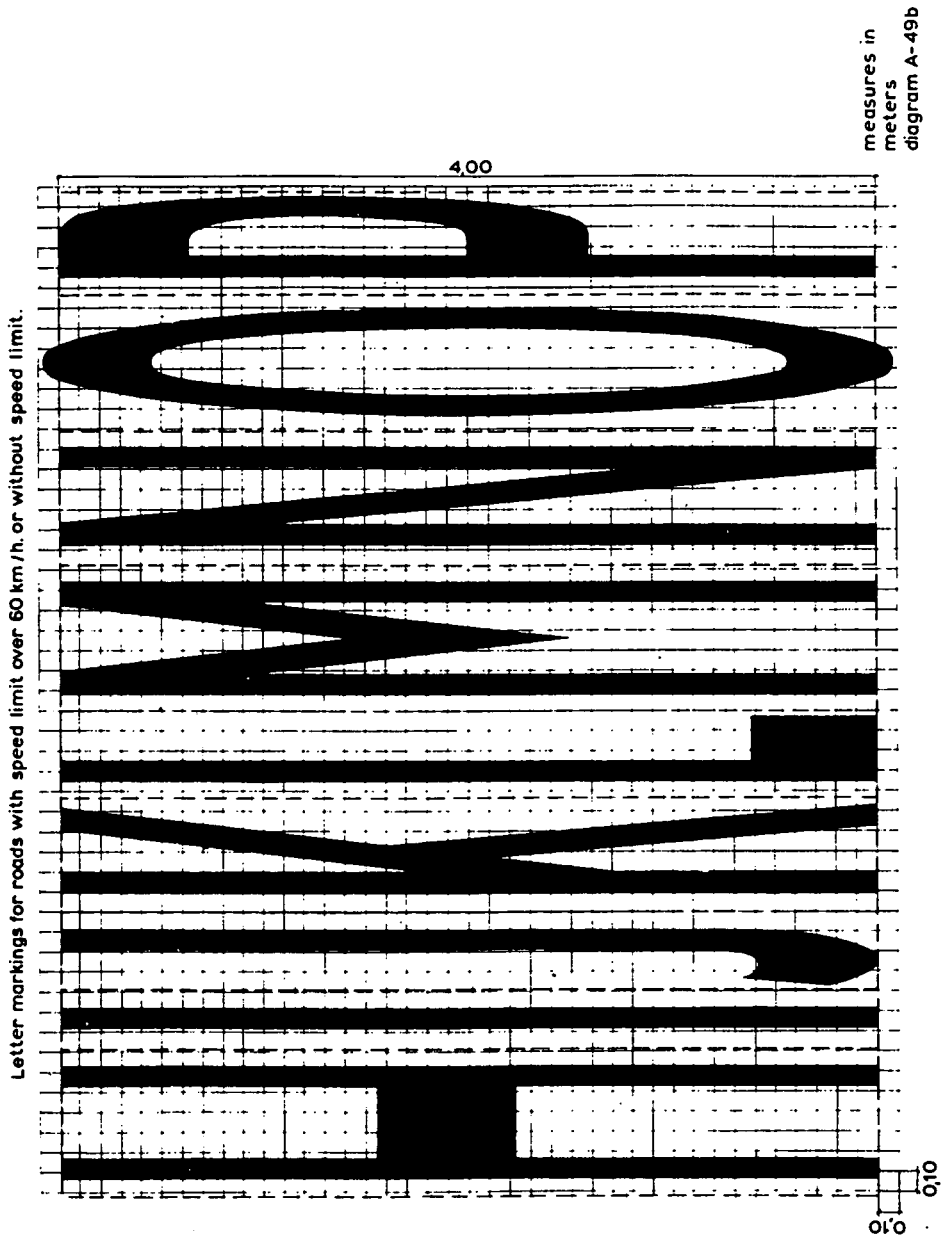


Lettres pour les inscriptions sur les routes où la vitesse est limitée à plus de 60 km/h ou n'est pas limitée

Буквенная разметка на дорогах, где разрешается скорость более 60 км в час или ограничение скорости отсутствует

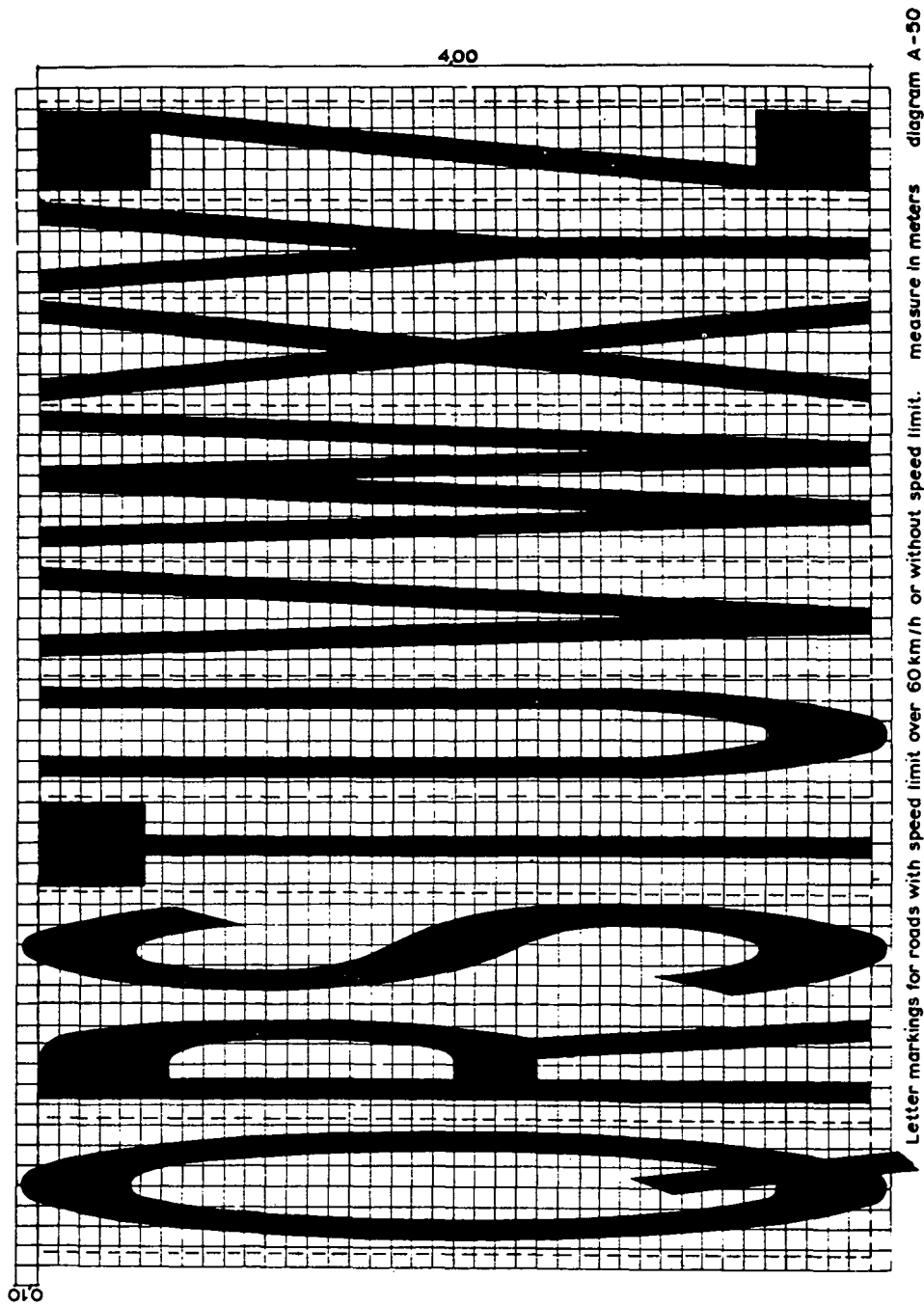
cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах

diagramme A-49b  
диаграмма А-49б



Lettres pour les inscriptions sur les routes où la vitesse est limitée à plus de 60 km/h ou n'est pas limitée  
Буквенная разметка на дорогах, где разрешается скорость более 60 км в час или ограничению скорости отсутствует

cotes en mètres  
измерения даются  
в метрах  
diagramme A-50  
диаграмма А-50



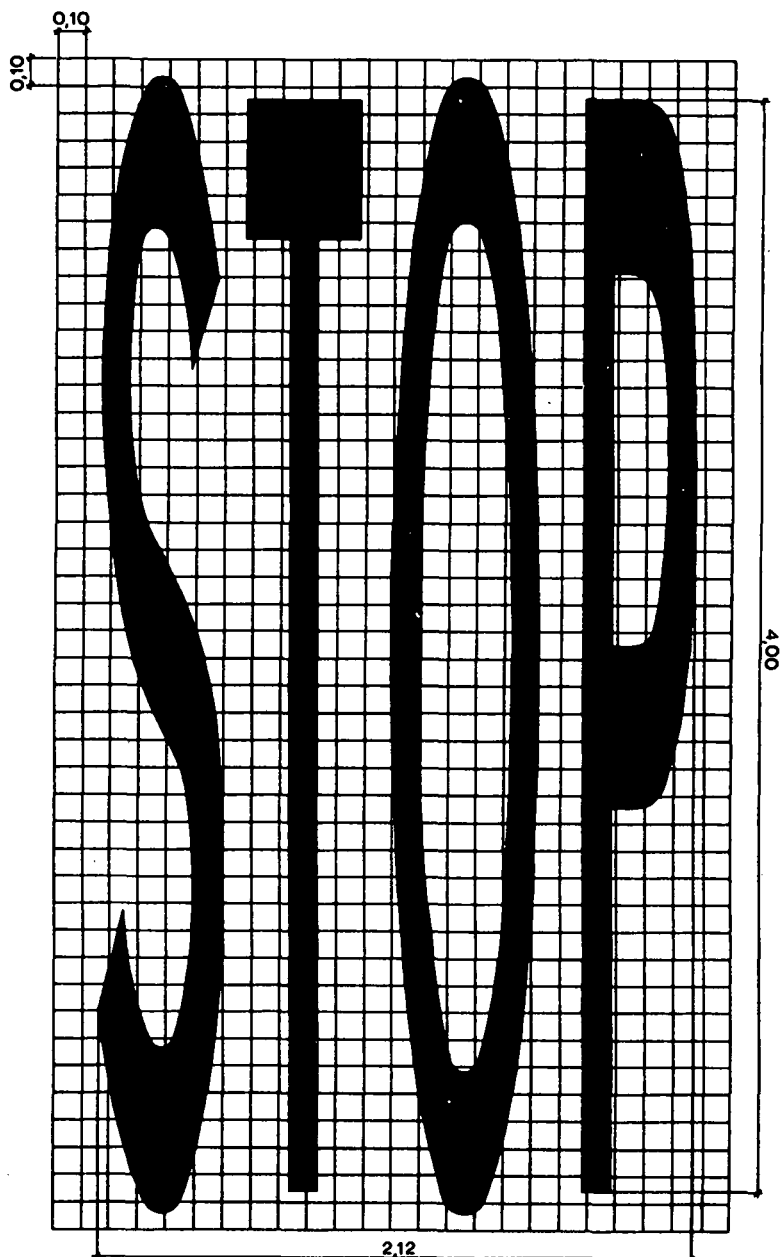
Exemple d'inscription en lettres pour les routes où la vitesse  
est limitée à plus de 60 km/h ou n'est pas limitée

Пример надписи на дорогах, где разрешается скорость более 60 км  
в час или ограничение скорости отсутствует

cootes en mètres  
намерения даны  
в метрах  
diagramme A-51  
диаграмма А-51



Example of word marking for roads with speed limit over 60 km/h. or without speed limit.



measures in  
meters  
[diagram A-51]

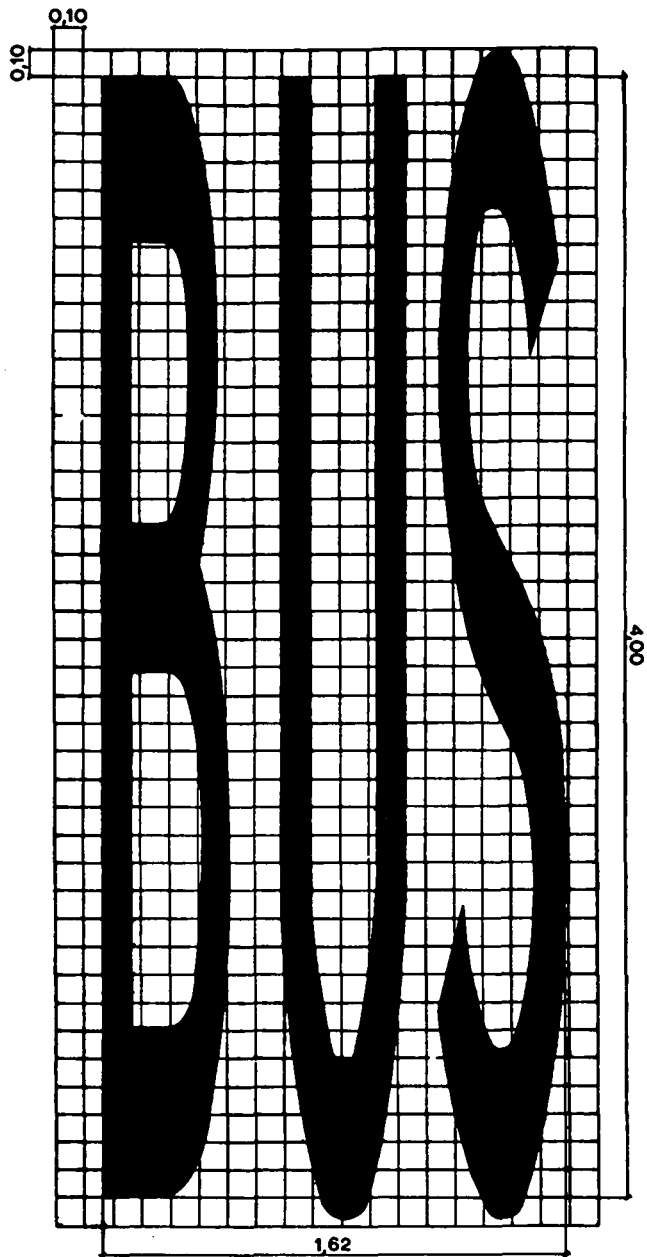
Vol. 1394, I-23345

Exemple d'inscription en lettres pour les routes où la vitesse  
est limitée à plus de 60 km/h ou n'est pas limitée  
Пример надписи на дорогах, где разрешается скорость более 60 км  
в час или ограничение скорости отсутствует

cotes en mètres  
измерения дается в метрах

diagramme A-52  
диаграмма А-52

Example of word marking for roads with speed limit over 60 km/h or without speed limit.

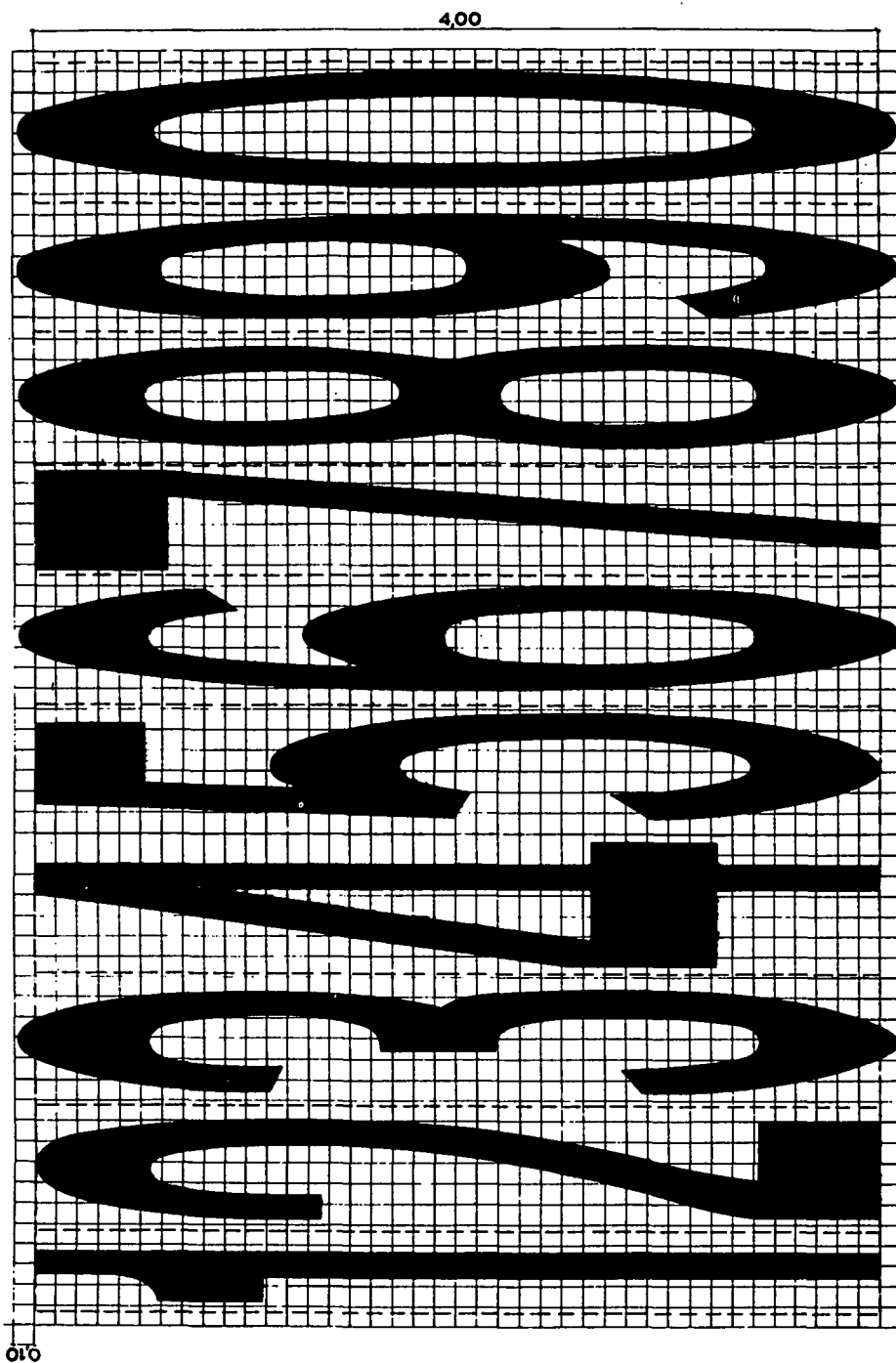


measures in  
meters  
diagram A-52

Chiffres pour les inscriptions sur les routes  
où la vitesse est limitée à plus de 60 km/h  
ou n'est pas limitée  
Цифровые разметки на дорогах, где разрешается  
скорость более 60 км в час или ограничение  
скорости отсутствует

cotes en mètres  
измерения даны  
в метрах

diagramme A-53  
диаграмма А-53



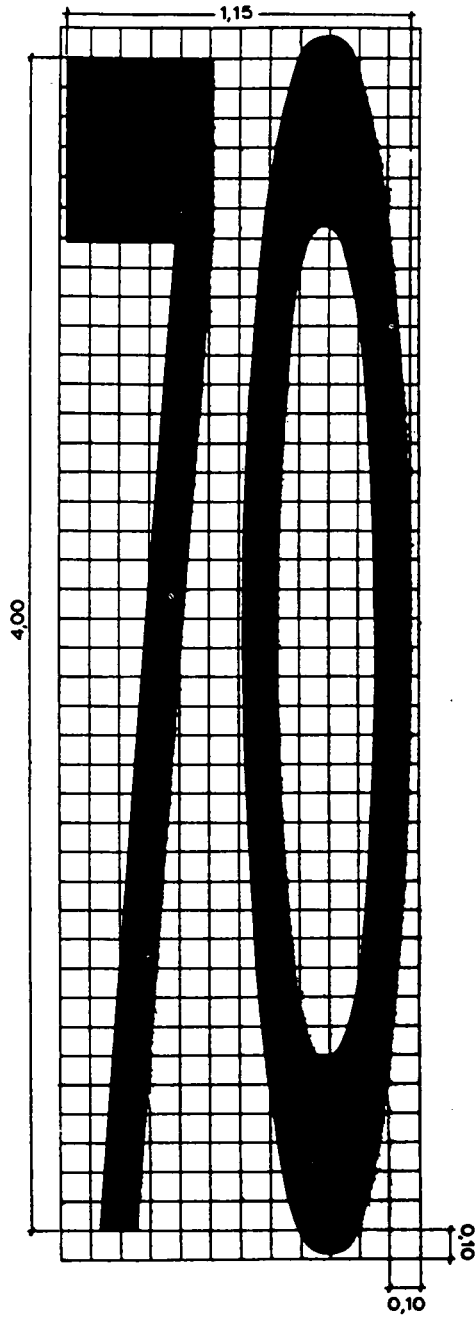
Exemple d'inscription en chiffres pour les routes où la vitesse  
est limitée à plus de 60 km/h ou n'est pas limitée

Пример цифровой разметки на дорогах, где разнается скорость  
более 60 км в час или сграничение скорости отсутствует

cotes en mètres  
измерения даются в метрах

diagramme A-54  
диаграмма А-54

Example of figure marking for roads with speed limit  
over 60 km/h. or without speed limit.



measures in  
meters  
diagram A-54

Marquage signalant l'interdiction du stationnement  
Разметка, указывающая, что стоянка транспортных  
средств запрещена

jaune  
желтого цвета

diagramme A-55  
диаграмма А-55



Marking of parking prohibition

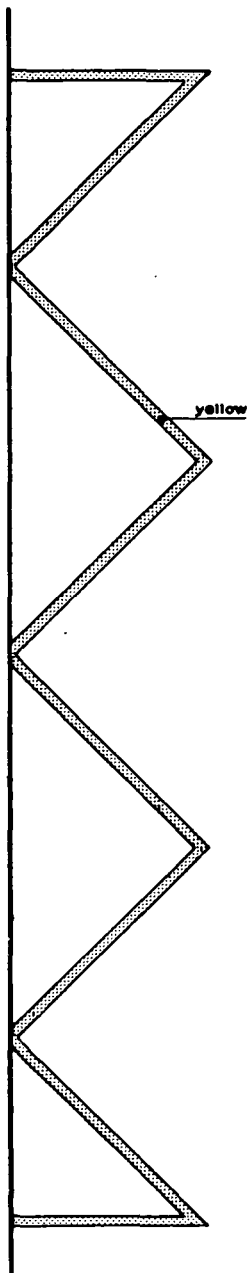


diagram A-55

Marquage signalant l'interdiction du stationnement  
Разметка, указывающая, что стоянка транспортных  
средств запрещена

voie  
полоса движения

ligne de guidage  
discontinue  
прерывистая линия  
для разграничения  
полос движения

ligne continue  
сплошная линия

voie  
полоса движения

bord de la chaussée  
край проезжей части

jaune  
желтого цвета

diagramme A-56  
диаграмма А-56

Marking of parking prohibition.

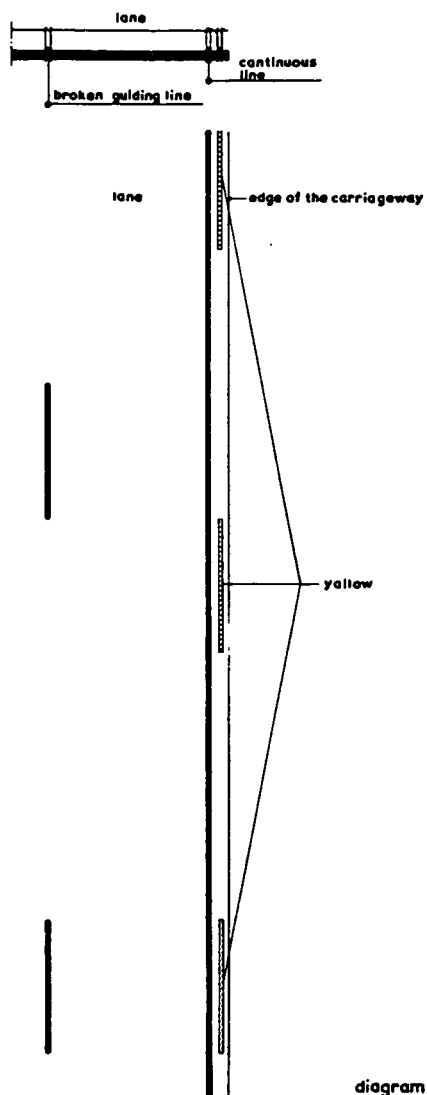


diagram A-56

Marquage d'un obstacle  
Обозначение препятствия

diagramme A-57  
диаграмма А-57

Marking of an obstacle.

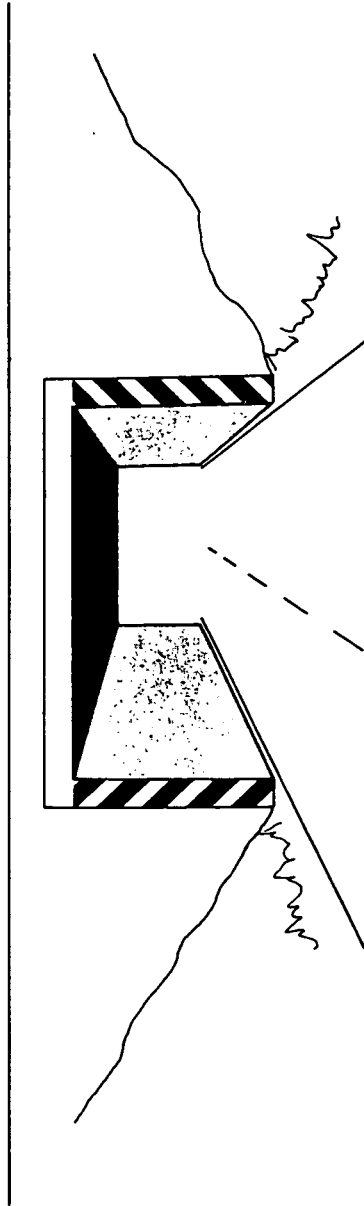


diagram A-57

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
За Албанию:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:

Dr. RUDOLF MARTINS  
Genève, le 27 février 1974

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:

VAN BELLINGHEN  
Genève, le 13 août 1973

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
За Болгарию:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
За Кипр:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Чехословакию:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:

For France:  
Pour la France :  
За Францию:

For the German Democratic Republic:  
Pour la République démocratique allemande :  
За Германскую Демократическую Республику:

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :  
За Федеративную Республику Германии:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
Dr. OTTO-AXEL HERBST  
Genève, le 15 novembre 1973

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:

KISS DEZSÖ  
(18.12.1973)<sup>2</sup>

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> 18 December 1973 — 18 décembre 1973.

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:

A. DUHR  
4.7.1973<sup>1</sup>

For Malta:  
Pour Malte :  
За Мальту:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:

For Poland:  
Pour la Pologne :  
За Польшу:

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
За Румынию:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:

---

<sup>1</sup> 4 July 1973 — 4 juillet 1973.



For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:

JEAN HUMBERT  
le 20 mars 1973

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON RATIFICA-  
TION OR ACCESSION (a)DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA RATIFICA-  
TION OU DE L'ADHÉSION (a)

## AUSTRIA

## AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Aus Ziffer 6 des Anhanges zum Protokoll über Straßenmarkierungen zum Europäischen Zusatzübereinkommen zum Übereinkommen über Straßenverkehrszeichen (zu Artikel 29 des Übereinkommens) wird jene Bestimmung nach Absatz 2 nicht angewendet, derzufolge die Straßenmarkierungen weiß sein müssen.“

“[Paragraph] 6 of the Annex to the Protocol<sup>1</sup> on Road Markings Additional to the European Agreement<sup>2</sup> Supplementing the Convention on Road Signs and Signals<sup>3</sup> (referring to Article 29 of the Convention) is applied with the exception of the provision under Paragraph 2 according to which road markings have to be white.”

« Le [paragraphe] 6 de l'Annexe au Protocole<sup>1</sup> sur les marques routières additionnel à l'Accord Européen<sup>2</sup> complétant la Convention sur la signalisation routière<sup>3</sup> (concernant l'article 29 de la Convention) sera appliqué à l'exception de la disposition qui se réfère au paragraphe 2 et stipule que les marques routières doivent être blanches. »

BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC (a)RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE (a)

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSIEN]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай наладжэннямі артыкула 9 Пратакола аб разметцы дарог ад 1 сакавіка 1973 года да Еўрапейскага нагаднення 1971 года, якое дапаўняе Канвенцыю аб дарожных знаках і сігналах 1968 года»;

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка лічыць, што палажэнні артыкула 3 Пратакола аб разметцы дарог ад 1 сакавіка 1973 года да Еўрапейскага пагаднення 1971 года, якое дапаўняе Каівенцыю аб дарожных знаках і сігналах 1968 года, адносна пашырэння дзяржавамі дзеяння Пратакола на тэрыторыі, за знешнія зносіны якіх яны нясуць адказнасць, з'яўляюцца ўстарэлымі і сунярэчаць Дэкларацыі Генеральнай Асамблеі ААН аб прадастаўленні незалежнасці калаініяльным краінам і народам (рэзалюцыя Генеральнай Асамблеі ААН 1514/XV ад 14 снежня 1960 года), якая абвясціла неабходнасць неадкладна і безагаворачна пакласці канец каланіялізму ва ўсіх яго формах і праяўленнях».

<sup>1</sup> See. p. 264 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

<sup>1</sup> Voir p. 276 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

## [TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the Protocol<sup>1</sup> on Road Markings of 1 March 1973, additional to the European Agreement<sup>2</sup> of 1971 supplementing the Convention on Road Signs and Signals<sup>3</sup> of 1968[.]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the provisions of article 3 of the Protocol on Road Markings of 1 March 1973, additional to the European Agreement of 1971 supplementing the Convention on Road Signs and Signals of 1968, concerning the extension by States of the applicability of the Protocol to territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),<sup>4</sup> which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

## CZECHOSLOVAKIA (a)

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přistupujíc k Protokolu, vláda Československé socialistické republiky prohlašuje v souladu s odstavcem 1 jeho článku 11, že se necítí být vázána článkem 9 Protokolu.”

## [TRANSLATION]

... The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares, in accordance with article 11, paragraph 1 of the Protocol, that it does not consider itself bound by article 9 of the Protocol.

<sup>1</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

## [TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 9 du Protocole<sup>1</sup> sur les marques routières du 1<sup>er</sup> mars 1973, additionnel à l'Accord européen<sup>2</sup> complétant la Convention sur la signalisation routière<sup>3</sup> de 1968 [.]

La République socialiste soviétique de Biélorussie considère que les dispositions de l'article 3 du Protocole sur les marques routières du 1<sup>er</sup> mars 1973, additionnel à l'Accord européen de 1971 complétant la Convention sur la signalisation routière de 1968, qui autorise les Etats à appliquer ledit Protocole aux territoires dont ils assurent les relations internationales, sont désuètes et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [Résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960]<sup>4</sup>, où est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

## TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

## [TRADUCTION]

... Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 du Protocole, qu'il ne se considère pas lié par son article 9.

<sup>1</sup> Voir p. 276 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“... the Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares in respect of Article 3 of the Protocol that the said Article is in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples No. 1514/XV.”

... Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare, en ce qui concerne l'article 3 du Protocole, que ledit article est en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV)].

*FINLAND (a)**FINLANDE (a)*

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“With respect to Annex, paragraph 6 (amendment to Article 29 paragraph 2 of the Convention), Finland reserves the right to use yellow colour for the continuous line between the opposite directions of traffic.”

S'agissant du paragraphe 6 de l'annexe (modification du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention), la Finlande se réserve le droit d'utiliser la couleur jaune pour marquer la ligne continue délimitant les voies correspondant à des sens de circulation opposés.

*GERMANY, FEDERAL  
REPUBLIC OF**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht daran gebunden, dass die Zickzack-Linien zur Kennzeichnung der Flächen, auf denen das Parken verboten ist, gelb sein müssen.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRANSDUCTION<sup>2</sup>]

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by the provision that the zigzag lines showing places where parking is prohibited shall be yellow.

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par l'obligation de peindre en jaune les lignes en zigzag indiquant les emplacements où le stationnement est interdit.

*HUNGARY**HONGRIE*

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“... a jegyzőkönyv 11. cikkének 1. pontja alapján a jegyzőkönyv 9. cikkének rendelkezéseit nem tekinti magára kötelezőnek.”

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

... does not consider itself bound by the provisions of Article 9 of the Protocol in pursuance of Article 11, paragraph 1, thereof.

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic further declares that the provisions of... the Protocol on Road Markings to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals, opened for signature at Geneva on 1 March 1973 are at variance with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [resolution 1514 (XV) of 14 December 1960].”

*POLAND (a)*

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“... że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną artykułem 9 Protokołu oraz że wszystkie oznaczenia drogi, przewidziane w punkcie 6 ustępu 2 Załącznika do wymienionego Protokołu będą barwy białej.”

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

... that the Polish People’s Republic does not consider itself bound by article 9 of the Protocol, and that all the road markings provided for in item 6, paragraph 2, of the Annex to the said Protocol shall be white.

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC (a)*

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістична Республіка не вважає себе зв’язаною положеннями статті 9 Протоколу про розмітку доріг від 1 березня 1973 року до Європейської угоди 1971 року, що доповнює Конвенцію про дорожні знаки і сигнали 1968 року»;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Hungary.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

... ne se considère pas lié par les dispositions de l’article 9 du Protocole, en application de son article 11, paragraphe 1.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare... que les dispositions du Protocole sur les marques routières additionnel à l’Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mars 1973 sont contraires à la Déclaration de l’Assemblée générale des Nations Unies sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960].

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*POLOGNE (a)*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

... que la République Populaire de Pologne ne se considère pas liée par l’article 9 du Protocole, et que toutes les marques routières, prévues au point 6, alinéa 2, de l’Annexe audit Protocole seront de couleur blanc.

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D’UKRAINE (a)*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement polonais.  
<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Poland.

«Українська Радянська Соціалістична Республіка вважає, що положення статті 3 Протоколу про розмітку доріг від 1 березня 1973 року до Євронейської угоди 1971 року, що доповнює Конвенцію про дорожні знаки і сигнали 1968 року, щодо поширення державами дії Протоколу на території, за зовнішні зносни яких вони несуть відповідальність, є застарілими і суперечать Декларації Генеральної Асамблеї ООН про надання незалежності колоніальним країнам і народам (резолюція Генеральної Асамблеї ООН 1514 (XV) від 14 грудня 1960 року), яка проголосила необхідність негайно і беззастережно покласти край колоніалізму у всіх його формах і проявах».

## [TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic. . .

*[For the remainder of the translation, see under Byelorussian Soviet Socialist Republic on p. 433 of this volume.]*

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS (a)

## [TRADUCTION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine. . .

*[Pour le reste de la traduction, voir sous République socialiste soviétique de Biélorussie à la p. 433 du présent volume.]*

UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (a)

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 9 Протокола о разметке дорог от 1 марта 1973 года к Европейскому соглашению 1971 года, дополняющему Конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года»;

«Союз Советских Социалистических Республик считает, что положения статьи 3 Протокола о разметке дорог от 1 марта 1973 года к Европейскому соглашению 1971 года, дополняющему Конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, относительно распространения государствами действия Протокола на территории, за внешне сношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях».

## [TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics. . .

*[For the remainder of the translation, see under Byelorussian Soviet Socialist Republic on p. 433 of this volume.]*

## [TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques. . .

*[Pour le reste de la traduction, voir sous République socialiste soviétique de Biélorussie à la p. 433 du présent volume.]*

No. 23346

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME),  
ZAIRE AND INTERNATIONAL  
FINANCE CORPORATION**

**Agreement for the SOTEXKI cotton farm project, Zaire  
(with attachments). Signed at Kinshasa on 20 March  
1985 and at New York on 25 April 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 25 April 1985.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT),  
ZAÏRE ET SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Accord relatif an projet d'exploitation cotonnière de la  
SOTEXKI au Zaïre (avec documents connexes). Signé à  
Kinshasa le 20 mars 1985 et à New York le 25 avril  
1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 25 avril 1985.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAIRE AND  
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND IN-  
TERNATIONAL FINANCE CORPORATION FOR SOTEXKI  
COTTON FARM PROJECT, ZAIRE

---

This Agreement entered into by and between the Government of the Republic of Zaire (hereinafter called "the Government"), represented hereunder by La Caisse de Stabilisation Cotonnière, the Government agency responsible for the cotton industry, the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP"), and the International Finance Corporation, an affiliate of the World Bank (hereinafter called the "IFC"):

Witnesseth

Whereas, at its twenty-ninth session, the Governing Council of UNDP, under its Decision 82/9, established a Facility to assist the governments of developing countries, primarily the least-developed countries, to finance pre-investment feasibility studies and, at the same time, approved the establishment of a special account of US\$1 million from UNDP's Special Programme Resources for this purpose for the third programming cycle (1982-1986);

Whereas, the Facility is to be used only where the cost of such studies cannot be met out of a country's UNDP Indicative Planning Figure;

Whereas, a condition of UNDP's provision of such financing is that the cost of each study is to be reimbursed to UNDP's account for the Facility if the study results in further investment activity; and

Whereas, the UNDP and the Government have signed a Project Document whereby the Government has requested that certain funds from the Facility be used to finance the particular activities referred to herein;

Now therefore, the Government, UNDP and IFC agree as follows:

1. IFC, in connection with its consideration of financing the SOTEXKI Cotton Farm Project (hereinafter referred to as the "Investment Project") will undertake the reconnaissance survey (hereinafter referred to as the "Survey") which is described in Attachment A. The purpose of the Survey is to provide the necessary data for IFC and the local sponsors of the Investment Project to make a prompt decision on whether or not to proceed with a full Feasibility Study. The purpose of such a Feasibility Study is to assess the viability of the Investment Project and to design the Pilot Operations required for its successful implementation.

2. UNDP will make available an amount of up to Fifteen Thousand U.S. dollars (US\$15,000) from the Facility for the purpose of providing financing of the costs of the Survey incurred by IFC. UNDP's liability to finance the costs of the Survey is limited to the dollar amount referred to in this paragraph.

3. IFC will be solely responsible as an independent contractor for all aspects of the Survey. The Survey will be conducted by IFC in association with

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1985 by signature, in accordance with paragraph 9 (a).



La Société Textile de Kisangani (SOTEXKI) and La Compagnie Française pour le Développement des Fibres Textiles (CFDT). Field work for the Survey will be implemented by a consultant who will be engaged in accordance with IFC's financial regulations, rules, practices and procedures, to the extent they are appropriate. Where such sources do not provide the required guidance, UNDP regulations, rules and directives shall apply.

4. The Survey is expected to be completed within four (4) months of its commencement. If the Survey does not commence within sixty (60) days of the date of this Agreement, UNDP may, after consultation with IFC and the Government, terminate or suspend its commitment to finance the Survey without any financial liability on the part of UNDP.

5. In order to facilitate UNDP's administration of the financing of the Survey, IFC will provide the following information to UNDP and the Government:

- (a) Written notice of the date and manner of commencement of the Survey, including a copy of the consultant's agreement;
- (b) Relevant information on the status and progress of the Survey, as and when requested by UNDP or the Government;
- (c) Written notice of the date of completion of the Survey;
- (d) A copy of the final report resulting from the Survey; and
- (e) Written notice of the decision on whether or not to proceed with the Feasibility Study.

6. (a) UNDP will account separately for the amount referred to in paragraph 2 required to finance the Survey and will make disbursements to IFC in accordance with the following schedule:

- (i) Fifty per cent (50%) upon receipt of notice from IFC that the Survey has commenced, as contemplated by paragraph 5(a); and
- (ii) Fifty per cent (50%) within one month after the submission of the Survey's final report and evidence satisfactory to UNDP of expenditures incurred and duly certified by IFC.

(b) Disbursement to IFC by UNDP will be made into an account designated by IFC.

7. (a) If IFC notifies UNDP, pursuant to paragraph 5(e), that the decision is taken to proceed with the Feasibility Study, IFC will reimburse UNDP, in U.S. Dollars, the total amount disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6, concurrently with such notification. However, if such notification shall not have been given within twenty-four (24) months from the date of this Agreement, IFC will consult with UNDP from time to time as necessary to keep UNDP fully informed of the reasons for the delay and what steps are being taken to resolve any existing problems.

(b) If the decision to proceed with the Feasibility Study is not taken within six (6) months of the date of this Agreement, IFC will not take any action that will interfere with UNDP's further use of the Survey.

8. In no event will IFC charge any Party interest in respect of the financing UNDP has provided for the Survey.

9. (a) This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall continue in force until UNDP receives full reimbursement of the sums disbursed by UNDP pursuant to paragraph 6, unless sooner terminated under sub-paragraph (d) below.

(b) This Agreement or any date referred to herein may be modified only by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties hereto, shall be settled in keeping with the relevant agreement between the Government, IFC and UNDP or the relevant resolutions and decisions of the appropriate Organs of the United Nations, as may be necessary in the particular case. Each Party will also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by any other Party under this sub-paragraph.

(c) Nothing in or relating to this Agreement or the Survey shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of UNDP, the United Nations (including its subsidiary Organs), or IFC. It is understood that performance hereunder shall be subject to the confidentiality requirements of all Parties.

(d) This Agreement may be terminated by any Party by written notice to the others, provided that such termination shall become effective with respect to on-going activities only with the concurrence of all Parties.

(e) This Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties.

10. Any notice, request or approval required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing in the English language. Such notice, request or approval shall be deemed to be duly given or made when it shall have been delivered by hand, mail, telex or cable to the Parties to which it is required to be given or made at such Parties' addresses specified below, or at such other addresses as the Parties will have specified in writing to the Party giving such notice, or making such request:

For the Government:

Président Délégué Général  
La Caisse de Stabilisation Cotonnière  
Avenue des Palmiers  
Boîte Postale 3058  
Kinshasa/Gombé, Zaire  
Telex No. 21174

For IFC:

Vice President for Engineering and Technical Assistance  
International Finance Corporation  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D.C. 10433, U. S. A.  
Telex Nos. ITT 440098, RCA 248423, WUI 64145

For UNDP:

Chief, Investment Development Office  
United Nations Development Programme  
1 United Nations Plaza  
New York, N.Y. 10017, U. S. A.  
Ref. ZAI/85/001  
Telex Nos. 236286 DPNYUR or 422862 DPNYUR

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties hereto have signed this Agreement on the dates indicated beneath their respective signatures.

The Republic of Zaire:

*By:* [Signed]  
*Name:* JEAN-MARIE MOREAU  
*Title:* Président Délégué général à la Caisse  
de stabilisation cotonnière<sup>1</sup>  
*Date:* March 20, 1985

International Finance Corporation:

*By:* [Signed]  
*Name:* MAKARAND V. DEHEJIA  
*Title:* Vice President, Engineering and Technical Assistance  
*Date:* 25 April 1985

United Nations Development Programme:

*By:* [Signed]  
*Name:* PIERRE-CLAVER DAMIBA  
*Title:* Assistant Administrator and Regional Director for Africa  
*Date:* April 25, 1985

#### ATTACHMENT A

December 14, 1984

#### ZAIRE: SOTEXKI COTTON FARM PROJECT PROFILE

##### *Description*

Establishment of a large scale cotton farm (4,000 ha.), where cotton would be grown in rotation with maize (staple crop) and legumes (for soil improvement). The seed cotton produced by this farm will be ginned in an existing ginnery that may also need some modernization.

##### *Technology*

Conventional farming methods will be used; the cost-benefit analysis of more labor intensive methods (like hand picking) will be evaluated.

<sup>1</sup> President, General Delegate to the Agency for the stabilization of the cotton Industry.

### *Project Cost*

The preliminary estimate of project cost is US\$ 10 million.

### *Market*

All the cotton lint output will be consumed by the local sponsors' (SOTEXKI) textile mill that currently needs some 2,100 MT of cotton; in effect, SOTEXKI will have to buy another 25-30% of its needs from other local sources. SOTEXKI is the leading local textile mill with an excellent track record on profitability. A probable IFC investment in a large modernization/expansion project for SOTEXKI is currently in an advanced stage of processing. The cotton seed, after provision for replanting, will be sold to local oil crushing mills.

### *Technical Partner*

Compagnie Française pour le Développement des Fibres Textiles (CFDT), a well-known organization in Africa, has been active for the actual production and processing of cotton and in the regional development planning (such as in the Imbo Valley near Bujumbura, Burundi).

### *Local Sponsor*

SOTEXKI (Société Textile de Kisangani), the leading textile mill in Zaire sponsored by Maurer Textiles (Swiss) is the principal local sponsor. SOTEXKI currently holds 55% stock of SOTEXCO, which is in the cotton production business in partnership with the Government.

### *IFC's Role*

IFC is encouraging this project by assisting in the feasibility study stage, and, subsequently, by participating in the pilot farm through setting up of a promotional company with the local sponsor and the foreign technical partner. IFC is also expected to participate in funding of the main project.

### *Government Support*

The project should have strong support of the Government of Zaire. It is viewed as an important means of improving the cotton supply for the benefit of the local textile industry.

### *Developmental Merits*

- (i) Introduction of organized approach to cotton farming;
- (ii) Creation of significant employment opportunities, especially rural agricultural labor;
- (iii) Saving of foreign exchange (import substitution); and
- (iv) Strengthening the local textile industry with increased supply of cotton thereby resulting in better utilization of facilities and some import substitution.

### *Pre-investment Study: Scope, Cost and Timetable*

The study would provide some clear indications on viability of the project and establish key parameters, i.e., selection of optimal location (from yield, labor, and transportation points of view); method of farming; quality of cotton (including modernization of existing ginning capacity); cost of cotton lint and margins based on local prices of cotton (or international price); project cost and timing; management and training; market prospect; and financial/economic rates of return.

If the study, based on an intensive appraisal, indicates clearly a viable project, a pilot farm (say 100/200 ha.) will be implemented to establish the yields/quality to avoid risks associated in agricultural projects in an untried land. After this, the main project will be undertaken.

The study is to be undertaken by the technical partner (CFDT) with active assistance from the local sponsor (SOTEXKI). The feasibility study (prior to the pilot farm operation)

is to be done in two phases. The first phase (timing: February-May 1985) is to be undertaken essentially to identify an optimal location for the project and is expected to cost US\$ 15,000; the second phase (timing: July-December 1985) will cover preparation of the full feasibility study and is estimated to cost about US\$ 100,000. If appropriate, the pilot farm will then follow, and the main project is expected to be ready for implementation by the end of 1987.

At this stage, we are requesting only US\$ 15,000 from the UNDP Facility to fund phase I of the study. This fund is expected to be reimbursed from the promotional company on satisfactory completion of the phase I. The advantage would be to get quicker funding from the UNDP to facilitate processing of this phase of the study. Following that, we may request, if needed, further funding (say US\$ 40-50,000) towards the processing of phase II and the pilot farm. The estimated costs of phase II (US\$ 100,000) and the pilot farm (US\$ 350,000) are expected to be financed through setting up of a promotional company with all the parties involved including IFC; copy of a Memorandum of Agreement for the proposed promotional company with an authorized capital of US\$ 500,000 is enclosed.

The timetable for phase I is as follows:

Mid-February 1985: Commencement of Study

March 1985: Completion of the Study

April 1985: Discussion on Draft Report

May 1985: Submission of Final Report

Attachment:

#### ESTABLISHMENT OF PROMOTIONAL COMPANY FOR PROPOSED COTTON FARM IN ZAIRE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between SOCIÉTÉ TEXTILE DE KISANGANI (SOTEXKI); MAURER TEXTILES S.A., SOCIÉTÉ BEAUJOLIN & CIE, INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION.

#### *Background*

Société Textile de Kisangani (SOTEXKI) operates a textile mill in Kisangani, north-central Zaire, in which Maurer Textiles and Société Beaujolin are shareholders. SOTEXKI has requested the International Finance Corporation (IFC) to provide financing for a modernization and expansion project, and this request is at an advanced stage of consideration. The success of this project, and of SOTEXKI's current operations, depends on an adequate and secure supply of cotton, the principal raw material.

Extensive areas of Zaire are well suited to cotton cultivation, and Zaire was formerly a major producer and exporter of cotton. Current production of cotton in Zaire is, however, insufficient to meet the needs of Zaire's textile industry. Establishment of a modern large-scale cotton farm would help Zaire to regain self-sufficiency in cotton production, and yield significant benefits in foreign exchange savings.

To ensure that cotton supplies are adequate in the future, SOTEXKI, Maurer Textiles, and Société Beaujolin (the Sponsors) are studying the possibility of establishing a large-scale cotton farm. To move this project forward as rapidly and effectively as possible, the Sponsors intend to establish a promotional company, and they have requested IFC to participate in this promotional company to help finance the required feasibility studies and associated expenses. The Sponsors also wish to associate IFC with the planning of the proposed cotton farm and to involve IFC, in particular, with reviewing the terms of reference, analysis, and conclusions of the feasibility studies, and in mobilising financing for the full-scale project.

*Action to be Taken*

SOTEXKI will retain Compagnie Française pour le Développement des Fibres Textiles (FDT) to carry out a reconnaissance mission to identify a suitable site in the Maniema region of Zaire for a cotton farm of about 4,000 hectares. The costs of this mission, which will utilize the results of earlier work by CFDT in northern Zaire, will be borne in the first instance by SOTEXKI but may be transferred to the promotional company with the agreement of its shareholders.

Following the favorable review by the proposed shareholders of the CFDT report, the proposed promotional Company will be established and subscribed to as set forth below. The parties hereto shall, as expeditiously as possible, come to agreement on the management structure and various other matters relative to the proposed Company.

Legal formalities for the establishment of the promotional company will be carried out shortly, including the drafting of the Company's Memorandum and Articles of Association.

*Promotional Company*

The parties to this Memorandum of Understanding intend to establish a promotional company, which will coordinate planning for the proposed cotton farm. The initial subscribed share capital of the promotional company will total US\$500,000 (or the equivalent in another currency). This amount will, however, be paid in successive calls upon the shareholders according to the actual financial requirements for the promotional company's activities. To the extent that other financing sources can be obtained on terms satisfactory to all the parties, the amount of the share capital may be reduced proportionately. The shareholding in the promotional company is intended to be subscribed as follows:

SOTEXKI.....	40%
Maurer Textiles.....	20%
Société Beaujolin .....	20%
IFC.....	<u>20%</u>
	100%

The proposed technical partner, being CFDT or any other technical partner acceptable to all proposed shareholders, will be offered a 15% shareholding in the promotional company. In the event that these shares are taken up by the technical partner, Maurer Textiles, Société Beaujolin, and IFC would reduce their respective shareholding to 15% of the total.

The investment proposed to be made by Société Beaujolin may instead be made by any other company controlled by Société Beaujolin and acceptable to all parties hereto.

IFC's intention to participate in the promotional company on this basis is subject to the agreement and formal authorization of IFC's management and Board of Directors.

*Dated:* December 14, 1984.

*Signed:*

For Société Textile de Kisangani (SOTEXKI):

*By: [Signed]*

Mr. L. Picciotto, General Manager

For Maurer Textiles S.A.:

*By: [Signed]*

Mr. F. de Picciotto, Chairman

For Société Beaujolin & Cie:

By: [Signed]

Mr. J. P. Louppe, Authorized Representative

For International Finance Corporation:

By: [Signed]

Mr. M. A. K. Alizai, Director  
Department of Investments, Africa II

December 14, 1984

ZAIRE: SOTEXKI COTTON FARM PROJECT

*Phase I. Reconnaissance Survey*

*Terms of Reference*

The proposed Reconnaissance Survey is primarily meant to identify one or more suitable sites for the establishment of a large cotton farm (4,000 ha.), to provide basic raw material (cotton lint) to the SOTEXKI Textile Mill at Kisangani.

The survey will be carried out by one cotton specialist over a period of three weeks, in an area within a fairly narrow radius of Kisangani. Site selection should be based on the following criteria:

1. The site to be selected should be:

- (a) Easily accessible, by all-weather roads, to Kisangani for the supply of crop production inputs, and transport of crop harvest to a suitable ginnery, and, subsequently, cotton lint to the SOTEXKI Textile Mill;
- (b) Have a climate and land/soil characteristics suitable to the growing of cotton and maize or one or more other rotation crops;
- (c) Supplied with sufficient rainfall to make dry-land cropping of cotton and maize possible and/or a sufficiently large surface or groundwater source available for supplementary irrigation;
- (d) Ready availability of both permanent and seasonal labor for either a mechanized or a labor-intensive farm operation;
- (e) Sufficiently large to accommodate the establishment of either one large 4,000 ha. farm, or that of several sizeable parcels within relatively short distance of each other to make a total aggregate of a 4,000 ha. operation possible. (This also assumes that the same land will be available for either purchase or long-term lease.)

Given a choice, preference should be given to one contiguous site of 4,000 ha. with nearly level land, good soils, sufficient rainfall which, if necessary, can be supplemented with irrigation water, and an ample supply of labor.

2. The cotton specialist, carrying out the survey, should make maximum use of existing aerial photographs and road, topography, soil, hydrology maps as well as of existing information on cropping within the same general area, either from farmers, large scale private or government enterprises or research centers.

3. Upon completion of the reconnaissance survey, a report should be prepared justifying the selection of one or more suitable sites, and describing in detail the essential parameters of each.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE, LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE RELATIF AU PROJET D'EXPLOITATION COTONNIÈRE DE LA SOTEXKI AU ZAÏRE**

Accord conclu entre le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après dénommé le « Gouvernement »), représenté par la Caisse de stabilisation cotonnière, organisme gouvernemental responsable de l'industrie cotonnière, le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») et la Société financière internationale, entité affiliée à la Banque mondiale (ci-après dénommée la « SFI ») :

Atteste que

Considérant qu'à sa vingt-neuvième session, le Conseil d'administration du PNUD, dans sa décision 82/9, a créé un nouveau Service pour aider les gouvernements des pays en développement, et principalement les gouvernements des pays les moins avancés, à financer des études de faisabilité de préinvestissement, et a simultanément approuvé l'ouverture à cette fin d'un compte spécial de 1 million de dollars au titre des Ressources spéciales du Programme du PNUD pour le troisième cycle de programmation (1982-1986),

Considérant, que ce Service ne doit être utilisé que lorsque le coût desdites études ne peut pas être couvert au titre du chiffre indicatif de planification alloué par le PNUD à un pays,

Considérant que le PNUD ne peut fournir un tel financement qu'à la condition que le coût de chaque étude soit remboursé au compte que le PNUD a ouvert dans le cadre dudit Service si elle débouche sur des investissements induits, et

Considérant que le PNUD et le Gouvernement ont signé un descriptif de projet dans lequel le Gouvernement a demandé que des fonds soient alloués au titre du Service susmentionné pour financer les activités spécifiques spécifiées dans le présent Accord,

Le Gouvernement, le PNUD et la SFI sont convenus de ce qui suit :

1. La SFI, qui envisage de financer le projet d'exploitation cotonnière de la SOTEXKI (ci-après dénommé le « Projet d'investissement ») entreprendra l'Etude de reconnaissance (ci-après dénommé l'« Etude ») décrite à l'annexe A. L'Etude a pour but de réunir les données dont la SFI et les entités locales qui parrainent le projet d'investissement ont besoin pour prendre sans tarder une décision sur la question de savoir s'il convient ou non d'entreprendre une Etude de faisabilité proprement dite. Cette Etude de faisabilité aurait pour but d'évaluer la viabilité du Projet d'investissement et de mettre au point les opérations pilotes à entreprendre pour pouvoir le mener à bien.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1985 par la signature, conformément à l'alinéa a du paragraphe 9.



2. Le PNUD fournira au titre du Service susmentionné un montant pouvant atteindre quinze mille (15 000) dollars E.-U. afin de financer les coûts encourus par la SFI pour la réalisation de l'Etude. L'engagement pris par le PNUD de financer les coûts de l'Etude est limité au montant stipulé dans le présent paragraphe.

3. La SFI, en sa qualité d'entrepreneur indépendant, aura la responsabilité exclusive de tous les aspects de l'Etude. Celle-ci sera réalisée par la SFI en association avec la Société textile de Kisangani (SOTEXKI) et la Compagnie française pour le développement des fibres textiles (CFDT). Les travaux à mener à bien sur le terrain pour la réalisation de l'Etude seront exécutés par un consultant qui sera recruté conformément aux règles de gestion financière, au règlement, aux pratiques et procédures de la SFI, selon qu'il conviendra. Si les questions qui se posent ne sont pas couvertes par les dispositions susmentionnées, le règlement financier, la gestion financière et les directives du PNUD s'appliqueront.

4. L'Etude devrait être achevée quatre (4) mois après sa mise en route. Si elle n'est pas mise en route dans les soixante (60) jours suivant la date du présent Accord, le PNUD pourra, après avoir consulté la SFI et le Gouvernement, mettre fin ou suspendre son engagement de la financer, sans pour autant encourir une quelconque responsabilité financière.

5. Pour que le PNUD puisse plus facilement administrer le financement de l'Etude, la SFI communiquera les pièces ci-après au PNUD et au Gouvernement :

- a) Notification écrite de la date et des modalités de mise en route de l'Etude, y compris copie de l'accord conclu avec le consultant;
- b) Toutes informations concernant l'état d'avancement de l'Etude que le PNUD ou le Gouvernement pourront demander;
- c) Notification écrite de la date d'achèvement de l'Etude;
- d) Copie du rapport final résultant de l'Etude; et
- e) Notification écrite de la décision prise touchant la question de savoir s'il convient ou non d'entreprendre l'Etude de faisabilité.

6. a) Le PNUD tiendra une comptabilité séparée du montant visé au paragraphe 2 et décaissera comme suit les fonds destinés à la SFI :

- i) Cinquante pour cent (50%) dès réception de la notification par laquelle la SFI aura fait savoir que l'Etude a été mise en route comme prévu au paragraphe 5 a); et
- ii) Cinquante pour cent (50%) dans le mois suivant présentation du rapport final résultant de l'Etude et des états des dépenses encourues, dûment certifiés par la SFI conformément aux modalités stipulées par le PNUD.

b) Les montants décaissés par le PNUD au profit de la SFI seront versés au compte désigné par celle-ci.

7. a) Si la SFI informe le PNUD, conformément à l'alinéa e) du paragraphe 5, qu'il a été décidé d'entreprendre l'Etude de faisabilité, la SFI devra, en même temps que cette notification, rembourser au PNUD, en dollars des Etats-Unis, le montant total des sommes décaissées par le PNUD conformément au paragraphe 6. Toutefois, si une telle notification n'est pas donnée dans les vingt-quatre (24) mois suivant la date du présent Accord, la SFI consultera

périodiquement le PNUD, selon que de besoin, pour tenir ce dernier pleinement informé des raisons du retard et des mesures prises pour régler tout problème éventuel.

b) Si la décision d'entreprendre l'Etude de faisabilité n'est pas prise dans les six (6) mois à compter de la date du présent Accord, la SFI s'abstiendra de tout acte pouvant empêcher le PNUD d'utiliser l'Etude à d'autres fins.

8. La SFI ne devra en aucun cas percevoir d'intérêts de l'une quelconque des Parties au titre du financement fourni par le PNUD pour la réalisation de l'Etude.

9. a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les Parties et, à moins d'avoir été résilié conformément à l'alinéa d) ci-dessous, le demeurera jusqu'à ce que le PNUD ait reçu intégralement le remboursement des sommes qu'il aura décaissées conformément au paragraphe 6.

b) Le présent Accord et les dates qui y sont visées ne peuvent être modifiés que si les Parties en conviennent ainsi par écrit. Toute question pertinente qui ne serait pas couverte par le présent Accord, ou toute divergence de vues entre les Parties, sera réglée conformément à l'accord intervenu entre le Gouvernement, la SFI et le PNUD ou aux résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies, selon ce qu'exigeront les circonstances de l'espèce. Chacune des Parties s'engage en outre à examiner avec bienveillance toute proposition faite par une autre des Parties en application du présent alinéa.

c) Aucune disposition du présent Accord ou de l'Etude ne sera interprétée comme constituant une renonciation à l'un quelconque des privilèges et immunités du PNUD, de l'Organisation des Nations Unies (y compris ses organes subsidiaires) ou de la SFI. Il est entendu que les activités réalisées en application du présent Accord seront tenues confidentielles, comme prévu par les dispositions applicables des Parties.

d) L'une quelconque des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à cet effet adressée aux autres Parties, étant entendu que ladite résiliation n'affectera les activités en cours que si toutes les Parties en conviennent ainsi.

e) Le présent Accord demeurera en vigueur dans la mesure nécessaire pour permettre un règlement méthodique des comptes entre les Parties.

10. Toute notification, demande ou approbation prévue par le présent Accord devra être rédigée en anglais et sera réputée être dûment intervenue lorsqu'elle aura été remise en main propre ou envoyée par la poste, par télex ou par télégramme aux Parties auxquelles elle est destinée aux adresses spécifiées ci-après ou à toute autre adresse stipulée par les Parties :

Pour le Gouvernement :

Président délégué général  
Caisse de stabilisation cotonnière  
Avenue des Palmiers  
Boîte postale 3058  
Kinshasa/Gombé (Zaïre)  
Télex n° 21174

Pour la SFI :

Vice-Président, Ingénierie et assistance technique  
Société financière internationale  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 10433 (Etats-Unis d'Amérique)  
Télex n° ITT 440098, RCA 248423, WUI 64145

Pour le PNUD :

Chef du Service de promotion des investissements  
Programme des Nations Unies pour le Développement  
1 United Nations Plaza  
New York, N.Y. 10017 (Etats-Unis d'Amérique)  
Ref. ZAI/85/001  
Télex n° 236286 DPNYUR ou 422862 DPNYUR

EN FOI DE QUOI les représentants autorisés des Parties ont signé le présent  
Accord aux dates indiquées au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour la République du Zaïre :

*Par* : [Signé]

*Nom* : JEAN-MARIE MOREAU

*Titre* : Président délégué général à la Caisse  
de stabilisation cotonnière

*Date* : 20 mars 1985

Pour la Société financière internationale :

*Par* : [Signé]

*Nom* : MAKARAND V. DEHEJIA

*Titre* : Vice-Président, Ingénierie et assistance technique

*Date* : 25 avril 1985

Pour le Programme des Nations Unies pour le Développement :

*Par* : [Signé]

*Nom* : PIERRE-CLAVER DAMIBA

*Titre* : Administrateur Assistant, Directeur du Bureau  
régional pour l'Afrique

*Date* : 25 avril 1985

## ANNEXE A

14 décembre 1984

## APERÇU DU PROJET D'EXPLOITATION COTONNIÈRE DE LA SOTEXKI AU ZAÏRE

*Description*

Le projet vise à créer une exploitation cotonnière à grande échelle (4 000 ha), où du coton sera cultivé en même temps que du maïs (récolte commerciale) et des légumineuses (pour l'amélioration des sols). Le coton produit dans cette exploitation sera égrené dans une installation existante qui devra peut-être aussi être modernisée quelque peu.

*Technologie*

L'on utilisera des pratiques culturelles classiques. Il sera procédé à une analyse des coûts et des avantages de méthodes à plus haute intensité de main-d'œuvre (comme cueillette à la main).

*Coût du projet*

L'estimation préliminaire du coût du projet est de 10 millions de dollars E.-U.

*Marché*

Toutes les fibres de coton produites seront consommées par la filature exploitée par les entités locales qui parrainent le projet (SOTEXKI); cette filature a actuellement besoin de quelque 2 100 tonnes de coton, ce qui signifie que la SOTEXKI devra couvrir de 25 à 30% de ses besoins en achetant du coton auprès d'autres sources. SOTEXKI exploite la première filature locale, laquelle s'est révélée extrêmement rentable par le passé. Il est probable que la SFI investira dans un important projet de modernisation/d'agrandissement des installations de la SOTEXKI; ce projet a déjà atteint un stade avancé. Les graines de coton, une fois mises de côté les semences nécessaires à la campagne suivante, seront vendues à des huileries locales.

*Associé technique*

La Compagnie française pour le développement des fibres textiles (CFDT), organisation bien connue en Afrique, s'occupe activement depuis un certain temps déjà de production et de traitement du coton et d'activités de planification du développement régional (comme dans la vallée de l'Imbo, près de Bujumbura, au Burundi).

*Associé local*

Le principal associé local est la SOTEXKI (Société textile de Kisangani), qui exploite la première filature du Zaïre et qui relève de la société suisse Maurer Textiles. La SOTEXKI détient actuellement 55% des actions de la SOTEXKO, société qui s'occupe de production de coton en association avec le Gouvernement.

*Rôle de la SFI*

La SFI encourage ce projet et se propose d'aider à la réalisation de l'étude de faisabilité et ensuite de participer à la création de l'exploitation pilote en organisant une société de promotion avec l'associé local et l'associé technique étranger. La SFI compte également participer au financement du projet proprement dit.

*Appui du Gouvernement*

Ce projet devrait bénéficier d'un solide appui du Gouvernement du Zaïre. Il est considéré comme un important moyen d'améliorer la situation des approvisionnements en coton au profit de l'industrie textile locale.

*Avantages du point de vue du développement*

- i) Introduction de méthodes rationnelles d'exploitation du coton;

- ii) Création d'importantes possibilités d'emploi particulièrement pour la main-d'œuvre agricole rurale;
- iii) Economies de devises (remplacement des importations); et
- iv) Renforcement de l'industrie textile locale grâce à une amélioration des approvisionnements en coton et, par conséquent, meilleure utilisation des installations existantes et remplacement d'un certain volume d'importations.

*Etude de préinvestissement : portée, coût et calendrier*

L'étude permettrait de dégager des indications claires de la viabilité du projet et d'en fixer les principaux paramètres, notamment en ce qui concerne la sélection de l'emplacement optimal (des points de vue du rendement, de la main-d'œuvre et des transports); les méthodes d'exploitation; la qualité du coton (y compris la modernisation des installations existantes d'égrenage du coton); le prix de revient des fibres de coton et de marges bénéficiaires eu égard aux cours locaux (ou aux cours internationaux) du coton; et coût et calendrier d'exécution du projet; la gestion et la formation; les débouchés potentiels; et les taux de rendement financier et économique.

Si, à la suite d'une évaluation intensive, l'étude fait apparaître clairement que le projet est viable, il sera créé une exploitation pilote (d'une superficie de l'ordre de 100 à 200 ha) pour déterminer les rendements et la qualité du coton et éviter ainsi les risques que suppose la mise en route de projets agricoles en terrain vierge, après quoi le projet proprement dit sera entrepris.

L'étude doit être réalisée par l'associé technique (CFDT), avec une collaboration active de l'associé local (SOTEXKI). L'étude de faisabilité (antérieure à la création de l'exploitation pilote) doit être réalisée en deux phases.

La première phase (février-mai 1985) a principalement pour but d'identifier l'emplacement optimal du projet et devrait coûter 15 000 dollars E.-U.; la deuxième phase (juillet-décembre 1985) portera sur la préparation de l'étude de faisabilité proprement dite et son coût estimatif est d'environ 100 000 dollars E.-U. S'il y a lieu, il sera procédé ensuite à la création de l'exploitation pilote, et le projet proprement dit devrait être prêt à être entrepris vers la fin de 1987.

A ce stade, il est seulement demandé au PNUD une assistance de 15 000 dollars E.-U., au titre du Service susmentionné, pour financer la première phase de l'étude. Ce montant devrait pouvoir être remboursé par la société de promotion dès que la première phase de l'étude aura été menée à bien. Cette formule a l'avantage de permettre d'obtenir un financement plus rapide du PNUD et de faciliter ainsi la réalisation de cette phase de l'étude. Si besoin est, un financement supplémentaire (de l'ordre de 40 à 50 000 dollars E.-U.) pourra être demandé aux fins de la réalisation de la deuxième phase de l'étude et de la création de l'exploitation pilote. Les coûts estimatifs de la deuxième phase (100 000 dollars) et de l'exploitation pilote (350 000 dollars) devraient être financés grâce à la création d'une société de promotion avec la participation de toutes les parties intéressées, y compris la SFI. L'on trouvera ci-joint copie du Mémoire d'accord concernant la création de la société de promotion envisagée, laquelle sera dotée d'un capital autorisé de 500 000 dollars.

Le calendrier d'exécution de la première phase de l'étude est le suivant :

Mi-février 1985 : Commencement de l'étude

Mars 1985 : Achèvement de l'étude

Avril 1985 : Examen du projet de rapport

Mai 1985 : Présentation du rapport final

Pièce jointe :

CRÉATION DE LA SOCIÉTÉ DE PROMOTION DE L'EXPLOITATION  
COTONNIÈRE PROPOSÉE AU ZAÏRE

MÉ MORANDUM D'ACCORD entre SOCIÉTÉ TEXTILE DE KISANGANI (SOTEXKI), MAURER TEXTILES S.A., SOCIÉTÉ BEAUJOLIN & CIE, SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE.

*Généralités*

La Société textile de Kisangani (SOTEXKI) exploite à Kisangani, dans le centre nord du Zaïre, une filature dont le capital est détenu en partie par Maurer Textiles et la Société Beaujolin. La SOTEXKI a demandé à la Société financière internationale (SFI) de financer un programme de modernisation et d'agrandissement, et l'examen de cette demande en est actuellement à un stade avancé. Ce projet et les opérations actuelles de la SOTEXKI ne peuvent réussir que si des approvisionnements suffisants et sûrs en coton, principale matière première, sont assurés.

De vastes régions du Zaïre se prêtent fort bien à la culture du coton, et le Zaïre était précédemment un important producteur et exportateur de coton. Toutefois, la production de coton du Zaïre est actuellement insuffisante pour couvrir les besoins de l'industrie textile du pays. La création d'une grande exploitation moderne aiderait le Zaïre à recouvrer son autosuffisance dans le domaine de la production de coton et permettrait au pays de réaliser d'importantes économies de devises.

Pour veiller à ce que les approvisionnements en coton soient adéquats à l'avenir, la SOTEXKI, Maurer Textiles et la Société Beaujolin (entités qui parrainent le projet) étudient la possibilité de créer une exploitation cotonnière à grande échelle. Pour faire avancer ce projet aussi rapidement et aussi efficacement que possible, les associés ont l'intention de créer une société de promotion et ils ont demandé à la SFI de participer à cette société pour aider à financer les études de faisabilité requises et les dépenses connexes. Les entités qui parrainent le projet souhaitent également associer la SFI à la planification de l'exploitation cotonnière proposée et, en particulier, souhaitent qu'elle prenne part à l'examen du cadre, de l'analyse et des conclusions des études de faisabilité et à la mobilisation du financement nécessaire à l'exécution du projet proprement dit.

*Mesures à prendre*

La SOTEXKI chargera la Compagnie française pour le développement des fibres textiles (CFDT) de réaliser une mission de reconnaissance pour identifier, dans la région de Maniema, au Zaïre, un site se prêtant à la création d'une exploitation cotonnière d'environ 4 000 ha. Les coûts de cette mission, qui utilisera les résultats de travaux réalisés précédemment par la CFDT dans le nord du Zaïre, seront, dans un premier temps, couverts par la SOTEXKI, mais pourront être répercutés sur la société de promotion avec l'accord des actionnaires de cette dernière.

Lorsque les actionnaires potentiels auront examiné le rapport de la CFDT et seront parvenus à une conclusion favorable, la société de promotion sera créée et son capital sera ouvert à la souscription comme indiqué ci-dessous. Les parties au présent Mé morandum d'accord s'entendront dès que possible sur la structure de la société et sur les autres aspects de son fonctionnement.

Les formalités juridiques à remplir pour la création de la société de promotion, y compris la rédaction de l'acte constitutif et des statuts de la société, seront accomplies prochainement.

*Société de promotion*

Les parties au présent Mé morandum d'accord ont l'intention de créer une société de promotion qui coordonnera la planification de l'exploitation cotonnière proposée. Le capital souscrit initial de la société de promotion sera de 500 000 dollars E.-U. (ou l'équivalent dans une autre monnaie). Toutefois, ce montant sera libéré par appels successifs aux actionnaires, en fonction des ressources financières qu'exigeront effectivement les activités de la société de promotion. Si un financement peut être obtenu

d'autres sources à des conditions satisfaisantes pour toutes les parties, le montant du capital pourra être réduit proportionnellement. Les actions de la société de promotion seront souscrites comme suit :

SOTEXKI .....	40%
Maurer Textiles.....	20%
Société Beaujolin .....	20%
SFI.....	<u>20%</u>
	100%

L'associé technique proposé, qu'il s'agisse de la CFDT ou d'un autre associé technique acceptable pour tous les actionnaires proposés, se verra offrir une participation de 15% dans la société de promotion. Si lesdites actions sont assumées par l'associé technique, Maurer Textiles, la Société Beaujolin et la SFI réduiront leurs parts respectives à 15% chacun.

L'investissement qui doit être effectué par la Société Beaujolin pourra être fait plutôt par une autre société contrôlée par la Société Beaujolin et acceptable pour toutes les parties au présent Mémoire d'accord.

L'intention manifestée par la SFI de participer à la société de promotion comme indiqué ci-dessus s'entend sous réserve de l'accord et de l'autorisation officiels de la direction et du Conseil d'administration de la SFI.

*Date* : 14 décembre 1984

*Signé* :

Pour la Société textile de Kisangani (SOTEXKI) :

*Par* : [Signé]

M. L. Picciotto, Directeur général

Pour les Textiles Maurer S.A. :

*Par* : [Signé]

M. F. de Picciotto, Président du Conseil d'administration

Pour la Société Beaujolin & Cie :

*Par* : [Signé]

M. J. P. Louppe, Représentant autorisé

Pour la Société financière internationale :

*Par* : [Signé]

M. M. A. K. Alizai, Directeur du Département des investissements, Afrique II

14 décembre 1984

PROJET D'EXPLOITATION COTONNIÈRE DE LA SOTEXKI AU ZAÏRE

*Phase I. Etude de reconnaissance*

*Cadre général*

L'Etude de reconnaissance proposée a essentiellement pour but d'identifier un ou plusieurs sites se prêtant à la création d'une grande exploitation cotonnière (4 000 ha) devant produire les matières premières de base (fibres de coton) dont a besoin la filature de la SOTEXKI à Kisangani.

L'Etude sera réalisée par un spécialiste du coton sur une période de trois semaines, aux alentours immédiats de Kisangani. La sélection du site se fera sur la base des critères ci-après :

1. Le site retenu devra :

- a) Etre aisément accessible de Kisangani, par route carrossable par tous temps, afin de pouvoir transporter les intrants jusqu'à l'exploitation, la récolte jusqu'à une installation d'égrenage et enfin les fibres de coton jusqu'à la filature de la SOTEXKI;
- b) Avoir des caractéristiques climatiques et pédologiques se prêtant à la culture du coton, du maïs et d'une ou plusieurs autres cultures pratiquées par rotation;
- c) Etre suffisamment arrosé pour qu'une culture sèche du coton et du maïs soit possible et/ou comporter une source superficielle ou souterraine suffisamment abondante aux fins d'une irrigation complémentaire;
- d) Etre proche d'une main-d'œuvre aussi bien permanente que saisonnière aisément disponible aux fins d'une exploitation soit mécanisée, soit à haute intensité de main-d'œuvre; et
- e) Etre suffisamment vaste pour pouvoir y créer soit une grande exploitation de 4 000 ha, soit plusieurs parcelles suffisamment grandes et suffisamment rapprochées pour pouvoir exploiter comme un tout une opération de 4 000 ha. (Les terrains en question devront pouvoir être soit achetés, soit loués à long terme).

Si cela est possible, la préférence devra aller à une exploitation contiguë de 4 000 ha comportant un sol presque plat de bonne qualité, des précipitations suffisantes pouvant, si besoin est, être complétées au moyen d'eaux d'irrigation et une ample réserve de main-d'œuvre.

2. Le spécialiste chargé de l'Etude devra tirer tout le parti possible des photographies aériennes et des cartes routières, topographiques, pédologiques et hydrologiques existantes ainsi que de toutes les informations pouvant être obtenues dans la région à propos des récoltes auprès des agriculteurs, des grandes entreprises privées ou gouvernementales ou des centres de recherche.

3. Une fois l'Etude de reconnaissance achevée, il devra être établi un rapport justifiant la sélection du site ou des sites proposés et décrivant en détail les principales caractéristiques de chacun d'entre eux.



No. 23347

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the railway  
connection Aiquile–Santa Cruz de la Sierra. La Paz,  
22 October 1984**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 29 April 1985.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une  
jonction ferroviaire Aiquile - Santa Cruz de la Sierra.  
La Paz, 22 octobre 1984**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 29 avril 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA ON THE RAILWAY CONNECTION AIQUILE-SANTA CRUZ DE LA SIERRA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À UNE JONCTION FERROVIAIRE AIQUILE - SANTA CRUZ DE LA SIERRA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 22 de octubre de 1984

DGPB No. 1478

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con relación al propósito expresado por los Excelentísimos señores Presidentes de Bolivia y la República Federativa del Brasil, en la Declaración Conjunta suscrita en Santa Cruz de la Sierra en fecha 9 de febrero de 1984, en sentido de promover una reunión de Técnicos Ferroviarios de ambos países, para establecer los términos en que sea factible la reanudación de los estudios de la Interconexión Ferroviaria Aiquile-Santa Cruz de la Sierra, al igual el aporte que ambas partes puedan ofrecer para ese objeto, considerando acuerdos anteriores vigentes.

En el indicado sentido y como resultado de los acuerdos establecidos en el nivel técnico, en las dos reuniones efectuadas en cumplimiento del citado propósito, en las ciudades de Cochabamba y Santa Cruz, del 26 al 30 de marzo y del 11 al 14 de junio 1984, respectivamente, el Gobierno de Bolivia considera oportuno formalizar esos acuerdos, en los términos que se registran a continuación:

I. Ratificar su aprobación al Estudio Básico de la Interconexión Ferroviaria Aiquile-Santa Cruz de la Sierra y ramal a Vallegrande, efectuado el año 1976 por la Empresa Consultora Sondotécnica del Brasil, con supervisión de la Empresa Brasileña de Planeamiento de los Transportes (GEIPOT) y la Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia (ENFE).

II. Considerar que las conclusiones establecidas en la primera reunión de Técnicos Ferroviarios, efectuada en Cochabamba del 26 al 30 de marzo de 1984, constituyen el punto de partida para la reanudación de los estudios de la Interconexión Ferroviaria Aiquile-Santa Cruz de la Sierra y ramal a Vallegrande, cuya continuidad, hasta su culminación, esta prevista en el correspondiente cronograma.

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1984 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1984 par l'échange des dites notes.

III. Convenir por razones de metodología, en la división de los estudios correspondientes a la Segunda — Fase Proyecto de Ingeniería — en dos etapas que contemplan, respectivamente, las siguientes acciones:

*Segunda Etapa.* Que comprende todos los proyectos relativos a Infraestructura, Superestructura, Sistemas y Material Rodante, que se hará efectiva una vez que sean definidos los recursos para la ejecución de las obras y adquisición de equipos.

*Segunda Etapa.* Que comprende todos los proyectos relativos a Infraestructura, Superestructura, Sistemas y Material Rodante, que se hará efectiva una vez que sean definidos para la ejecución de las obras y adquisición de equipos.

IV. En analogía con el procedimiento adoptado para la ejecución de los Estudios Básicos, se constituye una Comisión Mixta integrada por un representante de la Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia (ENFE) y un representante de la Empresa Brasileña de Planeamiento (GEIPOT) para la supervisión de los estudios del Proyecto Final de Ingeniería de la Interconexión Ferroviaria; la forma de ejecución de tales estudios será determinada conjuntamente por GEIPOT y ENFE.

V. La Comisión Mixta elaborará el proyecto de su Reglamento Interno y el presupuesto para su funcionamiento.

VI. El Gobierno de Bolivia atenderá los gastos que demande la ejecución de la primera etapa, en la parte correspondiente al apoyo terrestre y a la restitución aerofotogramétrica; al suministro de datos e informaciones; y al apoyo técnico y logístico de los trabajos. Esta participación se hará efectiva en lo que toca a gastos por servicios personales y de apoyo.

VII. Por su parte, el Gobierno del Brasil cubrirá los gastos correspondientes a materiales para la restitución aerofotogramétrica y los restantes gastos que demande la primera etapa. Asimismo, atenderá los gastos que demande la ejecución de la segunda etapa, con excepción de las disposiciones de apoyo técnico, administrativo y logístico, que correrán a cargo de Bolivia, en conformidad con lo señalado en el punto anterior.

VIII. El Gobierno de Bolivia autorizará la operación en su territorio de las empresas consultoras brasileñas que tengan a su cargo la ejecución del estudio.

IX. Los Gobiernos de Bolivia y Brasil concederán todas las facilidades para el ingreso, permanencia y salida de sus territorios, del personal de la Comisión Mixta y las empresas consultoras que deban trasladarse a Bolivia para la ejecución del estudio.

X. Los Gobiernos de Bolivia y Brasil liberarán de todos los impuestos y/o tasas nacionales, departamentales (estaduales), municipales y/o de cualquier otra naturaleza, a maquinaria, materiales, vehículos e instrumentos que sean importados del Brasil a Bolivia y su retorno al Brasil, relacionados con el Proyecto Final de Ingeniería, así como los bienes privados del personal y sus familiares, acreditados por la Comisión Mixta GEIPOT-ENFE. Las mismas excepciones serán otorgadas a todos los accesorios procedentes de terceros países, que no tengan similar en el Brasil o Bolivia, cuya adquisición sea aprobada por la Comisión Mixta.

XI. El Gobierno del Brasil adoptará las medidas necesarias para el ingreso en su territorio, con exención de derechos, de todo el equipo e instrumental que las empresas contratadas envíen para su reparación como también de aquellos

que, habiendo sido adquiridos en el Brasil, tengan que retornar una vez concluido su empleo.

XII. El Gobierno de Bolivia otorgará al personal brasileño de la Comisión Mixta, así como al perteneciente a las Empresas consultoras brasileñas destacados para trabajar en Bolivia en relación con el Proyecto de Diseño Final de Ingeniería, las franquicias aduaneras previstas en el D.S. N° 12345, del 4 de abril de 1975, para la importación de automóviles, bienes y artículos de consumo “en favor de los técnicos de gobiernos que prestan asistencia técnica de acuerdo con convenios bilaterales”. (Art. 1°, letra c).

XIII. En la primera etapa del estudio se establece como residencia de la Comisión Mixta la ciudad de La Paz, para efectos de facilitar sus relaciones con organismos y entidades vinculadas con el proyecto, debiendo cumplirse sus actividades en forma móvil a lo largo de la zona del mismo. La Sede a partir de la segunda etapa será determinada posteriormente con arreglo a las necesidades del estudio y en concordancia con el Plan de Trabajo presentado por las Consultoras.

XIV. El Gobierno de Bolivia, por intermedio de ENFE, dispondrá la participación de Técnicos Bolivianos junto a la coordinación de GEIPOT. Asimismo, designará al personal administrativo de apoyo sin cargo alguno para GEIPOT, por todo el tiempo en que dicha asistencia sea necesaria.

XV. Asimismo, el Gobierno de Bolivia destinará las áreas y recintos necesarios para la instalación de las oficinas de la Comisión Mixta al igual que la dotación de equipos, mobiliario y enseres y su correspondiente mantenimiento.

XVI. En igual forma el Gobierno Boliviano dotará a la Comisión Mixta de un equipo de radio transmisión con sus correspondientes operadores. Asimismo, la Comisión Mixta será provista de servicios de telex y teléfono, incluyendo servicio internacional, sin cargo para GEIPOT, exclusivamente para contactos y llamadas oficiales.

XVII. Los requerimientos de la Comisión Mixta en lo concerniente a la obtención de fotocopias en Bolivia correrán a cargo del Gobierno Boliviano.

XVIII. La Comisión Mixta será atendida adecuadamente con servicios de transporte de acuerdo con sus necesidades, incluyendo personal, combustible y mantenimiento, que serán provistos por el Gobierno Boliviano.

XIX. Quedan aprobados los términos de referencia para la elaboración del Diseño Final de Ingeniería del Proyecto Aiquile-Santa Cruz de la Sierra, y asimismo los plazos de 19 meses para la primera Etapa y 24 meses para la segunda Etapa, en conformidad con el correspondiente cronograma.

Al expresar a V.E. que la presente nota y la respuesta favorable que se digne dirigirme, constituirán un acuerdo formal entre nuestros Gobiernos, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Al Señor João Tabajara de Oliveira  
Embajador de la República Federativa del Brasil  
Presente

<sup>1</sup> Signed by Gustavo Fernández Saavedra — Signé par Gustavo Fernández Saavedra.

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

La Paz, 22 October 1984

DGPB No. 1478

Sir,

I have the honour to refer to the proposal made by the Presidents of Bolivia and the Federative Republic of Brazil in the Joint Declaration signed on 9 February 1984 at Santa Cruz de la Sierra concerning a meeting of railway experts from the two countries in order to determine the feasibility of resuming the studies for the railway connection Aiquile-Santa Cruz de la Sierra as well as the contribution that can be made by both Parties to this effect, taking into account previous agreements in force.

For that purpose and following the technical agreements reached at the two meetings held in pursuance of the above-mentioned proposal, in the cities of Cochabamba and Santa Cruz from 26 to 30 March and from 11 to 14 June 1984 respectively, the Government of Bolivia deems it appropriate to formalize those agreements in the following terms:

I. Confirming its approval of the Basic Study on the Railway Connection Aiquile-Santa Cruz de la Sierra, with a branch line to Vallegrande, carried out in 1976 by the consulting firm Sondotécnica of Brazil under the authority of the Empresa Brasileña de Planeamiento de los Transportes (GEIPOT) (Brazilian Transport Planning Corporation) and the Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia (ENFE) (Bolivian National Railways Corporation).

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 22 octobre 1984

DGPB n° 1478

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la proposition émise par Leurs Excellences les Présidents de la Bolivie et de la République fédérative du Brésil, dans la Déclaration conjointe approuvée à Santa Cruz de la Sierra le 9 février 1984 en vue d'organiser une réunion de techniciens des transports ferroviaires des deux pays chargés de fixer les délais dans lesquels il serait possible de reprendre les études relatives à une jonction ferroviaire Aiquile - Santa Cruz de la Sierra, ainsi que l'apport que pourront offrir les deux Parties à cette fin, compte tenu des accords antérieurs en vigueur.

A la lumière de ce qui précède et comme suite aux accords conclus au niveau technique lors des deux réunions organisées conformément à la proposition susmentionnée dans les villes de Cochabamba et de Santa Cruz du 26 au 30 mars et du 11 au 14 juin 1984 respectivement, le Gouvernement bolivien juge opportun d'officialiser cet Accord, selon les conditions énoncées ci-après :

I. Ratifier son approbation de l'étude de base sur la jonction ferroviaire Aiquile - Santa Cruz de la Sierra et de l'embranchement de Vallegrande, réalisée en 1976 par la Empresa Consultora Sondotécnica del Brasil, sous la supervision de la Empresa Brasileña de Planeamiento de los transportes (GEIPOT) [Société brésilienne de planification des transports] et la Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia (ENFE) [Société nationale des chemins de fer de Bolivie].

II. Considering that the conclusions of the first meeting of railway experts held in Cochabamba from 26 to 30 March 1984 constitute the basis for the resumption of studies on the railway connection Aiquile–Santa Cruz de la Sierra with a branch line to Vallegrande, the continuation of which, up until completion, is laid down in the relevant timetable.

III. Agreeing, for methodological reasons, to divide the studies concerning the second phase Engineering Project into two stages covering the following operations, respectively:

*First stage.* Comprising studies of the best route on the basis of aero-photogrammetric maps on a scale of 1:2000, and updating of the budget to specify the resources needed for the implementation of the project.

*Second stage.* Comprising all projects relating to infrastructure, superstructure, systems and rolling stock and becoming effective once the resources for the construction work and procurement of equipment have been specified.

IV. Following the procedure adopted for the implementation of the basic studies, a Joint Commission shall be set up, comprising one representative of ENFE and one representative of GEIPOT to supervise the studies for the Final Engineering Project for the Railway Connection; the method of carrying out the studies shall be determined jointly by GEIPOT and ENFE.

V. The Joint Commission shall draw up draft rules of procedure and its own operating budget.

VI. The Government of Bolivia shall defray the costs of implementing the first stage in respect of terrestrial

II. Considérer que les conclusions auxquelles est arrivée la première réunion de techniciens des transports ferroviaires tenue à Cochabamba du 26 au 30 mars 1984 constitue le point de départ de la reprise des études de la jonction ferroviaire Aiquile - Santa Cruz de la Sierra et de l'embranchement allant à Vallegrande, dont la poursuite, jusqu'à l'achèvement, est prévue dans le calendrier correspondant.

III. Convenir, pour des raisons de méthodologie, de la division des études correspondant à la deuxième phase, projet d'ingénierie, en deux étapes comportant respectivement les tâches suivantes :

*Première étape.* Comprenant les études d'optimisation du tracé sur des plans de restitution aérophotogrammétriques à l'échelle 1:2000 et actualisation du budget en vue de définir les ressources nécessaires à l'exécution du projet.

*Deuxième étape.* Comprenant tous les projets relatifs à l'infrastructure, à la superstructure, aux équipements et au matériel roulant; cette étape sera réalisée lorsqu'auront été définies les ressources nécessaires à l'exécution des travaux et à l'achat du matériel.

IV. Selon une procédure comparable à celle qui a été adoptée pour la réalisation des études de base, il est créé une Commission mixte composée d'un représentant de la Empresa Nacional de Ferrocarriles de Bolivia (ENFE) et d'un représentant de la ENFE et d'un représentant de la GEIPOT chargée de la supervision des études du projet final d'ingénierie de la jonction ferroviaire; la forme sous laquelle seront exécutées ces études sera fixée conjointement par GEIPOT et ENFE.

V. La Commission mixte élabore un projet de règlement intérieur et arrête son budget de fonctionnement.

VI. Le Gouvernement bolivien prendra à sa charge les dépenses correspondant à l'exécution de la première

support and the aero-photogrammetric survey, supply of data and information, and technical and logistic support for the engineering works. This participation shall include costs for personnel and supporting services.

VII. The Government of Brazil shall defray the costs of equipment for the aero-photogrammetric survey and any other costs incurred in the first stage. It shall also bear the costs of implementing the second stage, with the exception of those relating to technical, administrative and logistic support arrangements, which shall be defrayed by Bolivia, in accordance with the provisions of the previous paragraph.

VIII. The Government of Bolivia shall authorize the Brazilian consulting firms responsible for carrying out the study to operate in its territory.

IX. The Governments of Bolivia and Brazil shall grant all necessary facilities for the entry, stay and departure from their territories of the members of the Joint Commission and the consulting firms travelling to Bolivia for the purpose of carrying out the study.

X. The Governments of Bolivia and Brazil shall exempt from all national, departmental (state), municipal and any other taxes and/or charges levied on the importation from Brazil to Bolivia and re-exportation to Brazil of machinery, equipment, vehicles and instruments connected with the Final Engineering Project, as well as the personal effects of staff and their families accredited by the GEIPOT-ENFE Joint Commission. The same exemptions shall be granted to all accessories from third countries for which there is no equivalent in Brazil

étape, en ce qui concerne l'appui sur le terrain et la restitution aérophotogrammétrique, la fourniture de données et d'informations, ainsi que l'appui technique et logistique aux travaux. Cette participation englobera tout ce qui touche aux dépenses liées aux services de personnel et d'appui.

VII. Pour sa part, le Gouvernement brésilien couvrira les dépenses correspondant aux matériels nécessaires à la restitution aérophotogrammétrique et les dépenses restantes correspondant à la première étape. De la même manière, il prendra à sa charge les dépenses qu'exigent l'exécution de la deuxième étape, à l'exception des moyens d'appui technique, administratif et logistique qui seront à la charge de la Bolivie, conformément à ce qui est indiqué dans le paragraphe précédent.

VIII. Le Gouvernement bolivien autorise les entreprises consultantes brésiliennes qui ont la responsabilité de réaliser cette étude à opérer sur son territoire.

IX. Les Gouvernements bolivien et brésilien accorderont, sur leurs territoires respectifs, toutes les facilités pour l'entrée, le séjour et la sortie du personnel de la Commission mixte et des entreprises consultantes qui doivent se rendre en Bolivie pour la réalisation de l'étude.

X. Les Gouvernements boliviens et brésiliens exonéreront de tout impôt et/ou de toutes taxes nationales, départementales (étatiques), municipales et/ou redevances de toute autre sorte, les machines, les matériaux, les véhicules et les instruments qui seront importés du Brésil en Bolivie et réimportés au Brésil, liés au projet final d'ingénierie, ainsi que les biens privés du personnel et de leurs familles, accrédités par la Commission mixte GEIPOT-ENFE. Les mêmes exonérations seront accordées à tous les accessoires venant des pays

or Bolivia and whose procurement is approved by the Joint Commission.

XI. The Government of Brazil shall take the necessary measures to facilitate the importation, tax-free, of any equipment and supplies sent by contracted firms for repair work, as well as any such equipment and supplies acquired in Brazil and returning there after use.

XII. The Government of Bolivia shall grant the Brazilian members of the Joint Commission and of the Brazilian consulting firms selected to work in Bolivia in connection with the Final Engineering Project, the custom allowances provided for in D.S. No. 12345 of 4 April 1975 for the importation of motor vehicles, personal effects and consumer articles "for government technicians providing technical assistance in accordance with bilateral agreements" (Article 1.C).

XIII. During the first stage of the study, the Joint Commission shall be domiciled in the city of La Paz so as to facilitate its relations with various bodies and units connected with the project, since the Commission's work will require its members to cover the whole La Paz area. The headquarters during the second stage shall be determined subsequently in accordance with the requirements of the study and the work plan submitted by the consultants.

XIV. The Government of Bolivia, through ENFE, shall provide the services of Bolivian technical staff, with GEIPOT co-ordination. Similarly, it shall appoint the administrative support staff at no cost whatsoever to GEIPOT, for as long as such assistance may be necessary.

XV. Likewise, the Government of Bolivia shall set aside the sites and fa-

tiers qui n'ont pas leur équivalent au Brésil ou en Bolivie et dont l'achat aura été approuvé par la Commission mixte.

XI. Le Gouvernement brésilien adoptera les mesures nécessaires pour l'entrée sur son territoire, en franchise du matériel et des instruments que les entreprises sous-traitantes enverront pour réparation, ainsi que ceux qui, ayant été achetés au Brésil, devront y être renvoyés lorsqu'ils ne seront plus utiles.

XII. Le Gouvernement bolivien accorde au personnel brésilien de la Commission mixte, ainsi qu'au personnel des entreprises consultantes brésiliennes détaché pour travailler en Bolivie dans le cadre du projet de conception technique finale, les franchises douanières prévues dans le D.S. n° 12345, en date du 4 avril 1975, pour l'importation d'automobiles, de biens et articles de consommation, « en faveur des techniciens des Gouvernements qui apportent une assistance technique conformément à des accords bilatéraux » (Article premier, lettre C).

XIII. Pendant la première étape de l'étude, la Commission mixte siègera dans la ville de La Paz, ceci afin de faciliter ses relations avec les organismes et entités liés au projet, ainsi que la bonne marche de ses activités itinérantes dans la zone du projet. A partir de la seconde étape, le siège de la Commission sera déterminé ultérieurement en fonction des besoins de l'étude et conformément au plan de travail présenté par les consultants.

XIV. Le Gouvernement bolivien, par l'intermédiaire de la ENFE, détachera des techniciens boliviens pour assurer la coordination avec la GEIPOT. Il nommera en outre du personnel administratif d'appui sans frais aucun pour la GEIPOT, pendant tout le temps que cette assistance sera nécessaire.

XV. De la même manière, le Gouvernement bolivien affectera des zones



cilities required for the installation of the offices of the Joint Commission, and make available the necessary equipment, furnishings and fittings and provide for their maintenance.

XVI. The Bolivian Government shall also provide the Joint Commission with radio transmission equipment and its operating staff. The Joint Commission shall also be provided with telex and telephone services, including an international service, at no cost to GEIPOT and solely for official contacts and calls.

XVII. The Joint Commission's photocopying requirements shall be met by the Bolivian Government.

XVIII. The Joint Commission shall be provided with adequate transport facilities, as required, including staff, fuel and maintenance, these being supplied by the Bolivian Government.

XIX. The terms of reference for the preparation of the Final Engineering Plan for the Aiquile-Santa Cruz de la Sierra Project are applicable as adopted, as is the duration of 19 months for the first stage and 24 months for the second stage, in accordance with the relevant timetable.

I inform you that this note, together with your reply agreeing thereto, shall constitute a formal agreement between our Governments, and I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA]

His Excellency

João Tabajara de Oliveira  
Ambassador of the Federative Republic  
of Brazil

et des enceintes nécessaires à l'installation des bureaux de la Commission mixte et fournira le matériel, le mobilier et divers ustensiles et en assurera la maintenance.

XVI. De la même manière, le Gouvernement bolivien dotera la Commission mixte d'un matériel de transmission radio et des opérateurs nécessaires. La Commission mixte sera en outre dotée de services de télex et de téléphone, raccordés au réseau international, sans frais pour la GEIPOT et réservés exclusivement aux contacts et appels officiels.

XVII. Les besoins de la Commission mixte en ce qui concerne l'obtention de photocopies en Bolivie seront à la charge du Gouvernement bolivien.

XVIII. La Commission mixte sera dotée de services de transport correspondant à ses besoins (personnel, carburant et maintenance) qui seront fournis par le Gouvernement bolivien.

XIX. Le mandat relatif à l'élaboration de la conception technique finale du projet Aiquile - Santa Cruz de la Sierra est approuvé, ainsi que les délais de 19 mois pour la première étape et de 24 mois pour la seconde étape, conformément au calendrier correspondant.

J'informe Votre Excellence que la présente note et la réponse favorable que vous voudrez bien lui donner, constitueront un Accord formel entre nos gouvernements et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA]

Son Excellence

Monsieur João Tabajara de Oliveira  
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, em 22 de outubro de 1984

Nº 271

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, com data de 22 de outubro de 1984, e cujo teor, em português, é o seguinte:

“Senhor Embaixador. Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me ao propósito manifestado pelos Excelentíssimos Senhores Presidentes da Bolívia e da República Federativa do Brasil, na Declaração Conjunta firmada em Santa Cruz de la Sierra, em 9 de fevereiro de 1984, no sentido de promover uma reunião de Técnicos Ferroviários de ambos países, para estabelecer os termos de factibilidade para a retomada dos estudos da Interconexão Ferroviária Aiquile–Santa Cruz de la Sierra, e a contribuição que ambas partes possam oferecer para esse objetivo, considerando os acordos anteriormente vigentes.

2. No sentido acima mencionado e como resultado dos acordos estabelecidos a nível técnico nas duas reuniões efetuadas em cumprimento do citado propósito, nas cidades de Cochabamba e Santa Cruz, de 26 a 30 de março e de 11 a 14 de junho de 1984, respectivamente, o Governo da Bolívia considera oportuno formalizar estes acordos, nos termos que se registram a seguir:

I. Ratificar sua aprovação do Estudo Básico da Interconexão Ferroviária Aiquile–Santa Cruz de la Sierra e ramal a Vallegrande, efetuado em 1976 pela Empresa Consultora Sondotécnica, do Brasil, com supervisão da Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes (GEIPOT) e a “Empresa Nacional de Ferrocarriles” da Bolívia (ENFE).

II. Considerar que as conclusões a que chegou a Primeira Reunião de Técnicos Ferroviários, efetuada em Cochabamba, de 26 a 30 de março de 1984, constituem o ponto de partida para a retomada dos estudos da Interconexão Ferroviária Aiquile–Santa Cruz de la Sierra e ramal a Vallegrande, cuja continuidade, até o seu término, está prevista no correspondente cronograma.

III. Concordar, por razões de metodologia, com a divisão dos estudos correspondentes à Segunda Fase — Projeto de Engenharia — em duas etapas que incluam, respectivamente, as seguintes ações:

*Primeira etapa.* Que compreende os estudos de otimização do traçado sobre planos de restituição aerofotogramétrica em escala 1:2000 e atualização do orçamento para definir os recursos necessários para a execução do projeto.

*Segunda etapa.* Que compreende todos os projetos relativos à Infraestrutura, Superestrutura, Sistemas e Material Rodante, e que se efetivará uma vez definidos os recursos para a execução das obras e aquisição de equipamentos.

IV. Em analogia com o procedimento adotado para a execução dos Estudos Básicos, constitui-se uma Comissão Mista integrada por um representante da “Empresa Nacional de Ferrocarriles” (ENFE), da Bolívia, e um representante da Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes (GEIPOT) para a supervisão dos estudos do Projeto Final de Engenharia da Interconexão Ferroviária: a forma de execução de tais estudos será determinada conjuntamente por GEIPOT e ENFE.

V. A Comissão Mista elaborará o projeto do seu Regulamento Interno e o orçamento para o seu funcionamento.

VI. O Governo da Bolívia arcará com os gastos necessários à execução da primeira etapa, na parte correspondente ao apoio terrestre e à restituição aerofotogramétrica; ao fornecimento de dados e informações; e ao apoio técnico e logístico aos trabalhos. Esta participação refere-se aos gastos por serviços de pessoal e de apoio.

VII. Por sua vez, o Governo brasileiro cobrirá os gastos correspondentes a materiais para a restituição aerofotogramétrica e os demais gastos que exija a primeira etapa. Cobrirá, igualmente, as despesas de execução da segunda etapa, exceptuando os gastos com apoio técnico, administrativo e logístico, que correrão a cargo da Bolívia, de acordo com o assinalado no ponto anterior.

VIII. O Governo da Bolívia autorizará a operação, em seu território, das empresas consultoras brasileiras encarregadas da execução do estudo.

IX. Os Governos da Bolívia e do Brasil concederão todas as facilidades para o ingresso, permanência e saída de seus territórios do pessoal da Comissão Mista e das empresas consultoras que necessitem transladar-se à Bolívia para a execução do estudo.

X. Os Governos da Bolívia e do Brasil liberarão de todos os impostos e/ou tarifas nacionais, departamentais (estaduais), municipais e/ou de qualquer outra natureza, a maquinária, os materiais, os veículos e instrumentos que sejam importados do Brasil pela Bolívia, e também no seu retorno ao Brasil, relacionados com o Projeto Final de Engenharia, assim como os bens particulares do pessoal e familiares, acreditados pela Comissão Mista GEIPOT-ENFE. As mesmas exceções serão abertas a todos os acessórios procedentes de outros países que não tenham similar no Brasil ou na Bolívia e cuja aquisição seja aprovada pela Comissão Mista.

XI. O Governo do Brasil adotará as medidas necessárias para o ingresso em seu território, com isenção de impostos e tarifas, de todo o equipamento e instrumental que as empresas contratadas enviem para reparação, assim como daqueles que, tendo sido adquiridos no Brasil, retornem ao concluir-se sua utilização.

XII. O Governo da Bolívia garantirá ao pessoal brasileiro da Comissão Mista, assim como ao pessoal das empresas consultoras brasileiras destacados para trabalhar na Bolívia nas tarefas relacionadas com o Projeto de Desenho Final de Engenharia, as franquias alfandegárias previstas no Decreto Supremo nº 12345, de 4 de abril de 1975, para a importação de automóveis, bens e artigos de consumo “em benefício dos técnicos de governos que prestam assistência técnica de acordo com convênios bilaterais” (Artigo 1º, inciso e).

XIII. Na primeira etapa do estudo, o pessoal da Comissão Mista fixará residência na cidade de La Paz, com a finalidade de facilitar as relações com os organismos e entidades vinculadas com o projeto, devendo a Comissão deslocarse para a zona do projeto para realizar suas atividades. A sede do projeto para a segunda etapa será determinada posteriormente, de acordo com as necessidades do estudo e com o Plano de Trabalho apresentado pelas consultoras.

XIV. O Governo da Bolívia, por intermédio de ENFE, designará os técnicos bolivianos que participarão da coordenação do projeto conjuntamente com os da GEIPOT. Designará, também, o pessoal administrativo de apoio, sem nenhum custo para a GEIPOT, por todo o tempo em que a mencionada assistência seja necessária.

XV. De igual modo, o Governo boliviano fornecerá as áreas e recintos necessários para a instalação dos escritórios da Comissão Mista, assim como equipamento, móveis, objetos e sua respectiva manutenção.

XVI. O Governo da Bolívia destinará à Comissão Mista um equipamento de radiotransmissão com os operadores correspondentes. A Comissão Mista terá a sua disposição, também, serviços de telex, telefone, incluindo serviço internacional, sem custos para a GEIPOT, exclusivamente para contatos e comunicações oficiais.

XVII. As necessidades da Comissão Mista, no que toca à obtenção de fotocópias na Bolívia correrão por conta do Governo boliviano.

XVIII. A Comissão Mista será atendida adequadamente com serviços de transporte, de acordo com suas necessidades, incluindo pessoal, combustível e manutenção, que serão garantidos pelo Governo boliviano.

XIX. Aprovam-se os termos de referência para a elaboração do Desenho Final de Engenharia do Projeto Aiquile-Santa Cruz de la Sierra, assim como os prazos de 19 meses para a primeira etapa e 24 meses para a segunda etapa, de acordo com cronograma correspondente.

Ao manifestar que a presente Nota, e a resposta favorável que Vossa Excelência se digne transmitir, constituirão acordo formal entre nossos Governos, aproveito a oportunidade para renovar os protestos de minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, e entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO TABAJARA DE OLIVEIRA  
Embaixador do Brasil

Sua Excelência o Senhor  
Embaixador Gustavo Fernández Saavedra  
Ministro das Relações Exteriores e Culto

## [TRANSLATION]

La Paz, 22 October 1984

No. 271

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 22 October 1984 which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing Note which, together with this Note, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOÃO TABAJARA DE OLIVEIRA  
Ambassador of Brazil

His Excellency  
Ambassador Gustavo Fernández  
Saavedra  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship

## [TRADUCTION]

La Paz, le 22 octobre 1984

N° 271

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 22 octobre 1984, dont le texte traduit en portugais est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que votre note et la présente constituent par conséquent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,

[Signé]

JOÃO TABAJARA DE OLIVEIRA

Son Excellence  
Monsieur Gustavo Fernández Saa-  
vedra  
Ministre des relations extérieures et du  
culte



**No. 23348**

---

**FRANCE  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement on economic, technical, scientific and cultural  
co-operation. Signed at Paris on 28 November 1979**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 30 April 1985.*

---

**FRANCE  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord de coopération économique, technique, scientifique  
et culturelle. Signé à Paris le 28 novembre 1979**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 30 avril 1985.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE,  
SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part,

Le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale d'autre part,

Désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer sur la base de l'égalité entre les parties contractantes le cadre général de leur coopération dans les domaines économique, technique, scientifique et culturel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les deux gouvernements décident d'organiser la coopération économique, technique, scientifique et culturelle entre les deux pays, selon les principes généraux suivants.

*Article II.* A la demande du gouvernement de la République de Guinée Equatoriale, le gouvernement de la République française concourra, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organismes spécialisés français, à la mise en œuvre d'opérations intéressant le développement économique et social de la République de Guinée Equatoriale.

*Article III.* Les deux gouvernements cherchent les meilleurs moyens pour la mise en œuvre de la coopération économique, technique, scientifique et culturelle qui intéresse particulièrement le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale.

A la demande du gouvernement de la République de Guinée Equatoriale, le gouvernement de la République française s'efforcera de lui apporter son aide pour la réalisation de programmes de développement économique, technique, scientifique et culturel.

*Article IV.* Une Commission Mixte désignée par chacun des deux gouvernements et à laquelle pourront être associés des experts de chacune des parties se réunira une fois par an à Malabo ou à Paris alternativement. Cette Commission pourra se réunir en outre chaque fois que les deux gouvernements le jugeront souhaitable.

Elle aura pour tâche de définir les grandes lignes et les modalités de Coopération entre les deux pays, d'examiner l'ensemble des projets susceptibles de renforcer cette Coopération, de mettre en œuvre les moyens appropriés ainsi que d'examiner les résultats des projets en cours d'exécution. Elle préparera, à la lumière des résultats obtenus, le programme des années suivantes qui sera soumis à l'approbation des deux gouvernements. Durant la période séparant les deux commissions mixtes, les deux gouvernements pourront modifier d'un commun accord le programme préalablement établi.

La Commission Mixte pourra également constituer des Commissions spécialisées si elle le juge nécessaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article X.



*Article V.* Le personnel de l'assistance technique française mis à la disposition du gouvernement de la République de Guinée Equatoriale au titre du présent accord sera soumis aux règles suivantes :

a) Le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale assurera aux assistants techniques et à leurs familles un logement meublé;

b) Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale assurera le transport et les indemnités journalières de ce personnel durant ses voyages officiels aux mêmes conditions que celles accordées au personnel guinéen;

c) Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale octroiera aux assistants techniques et à leurs familles l'assistance médicale prévue pour le personnel du gouvernement de la République de Guinée Equatoriale.

*Article VI.* La répartition des charges de rémunération de tout le personnel français prévu dans le présent accord sera déterminée par une convention particulière qui fixera également les conditions de transfert en France du solde de ses économies personnelles en monnaie convertible.

*Article VII.* Les experts français envoyés en République de Guinée Equatoriale dans le cadre du présent accord sont soumis aux mêmes obligations que les experts des organisations internationales et bénéficient en outre des mêmes avantages pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat notamment :

a) 1. Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale exonère de tous droits de douane les meubles et effets personnels introduits dans le pays par les experts et leurs familles, désignés au présent accord, dans les six mois de leur arrivée en poste, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés avant leur départ de leur précédente résidence.

2. Ces experts sont également exemptés en République de Guinée Equatoriale de l'impôt sur le revenu et de l'impôt personnel ou de tout autre impôt ou taxe fixés par les lois en vigueur présentes ou à venir sur le territoire de la République Equatoriale à l'exclusion des taxes pour services rendus. Cette exonération ne s'applique qu'aux revenus que ces experts pourraient percevoir dans le pays au titre de leur mission dans le cadre du présent accord.

b) 1. Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale exonère les experts et leurs familles de tous droits de douane portant sur l'importation ou l'achat hors douane, dans un délai de quatre mois après leur arrivée, d'une voiture automobile, d'un réfrigérateur et d'un climatiseur par pièce d'habitation.

2. Une voiture automobile, un réfrigérateur ou un climatiseur, importés ou achetés hors douane dans les conditions ci-dessus, sont soumis aux droits de douane s'ils sont revendus à l'intérieur de la République de Guinée Equatoriale à une personne qui ne bénéficie pas au moins des mêmes privilèges.

c) Les experts et leurs familles sont autorisés à réexporter les biens qu'ils ont introduits dans le pays selon les conditions prévues dans le paragraphe a) de cet article, dans un délai de six mois après l'achèvement de leur mission dans le pays. Il en va de même pour les biens personnels et mobiliers acquis dans des limites raisonnables pendant leur séjour.

d) Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale permet le rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente de matériel culturel fourni par le gouvernement de la République française dans le cadre du présent accord.

e) 1. Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale garantit aux experts et à leurs familles la liberté de gagner et de quitter son territoire en leur

assurant la délivrance gratuite et dans un délai raisonnable des visas d'entrée et de sortie sur la demande des autorités françaises compétentes.

2. Les experts sont exemptés du permis de travail et bénéficient de la gratuité du permis de résidence.

3. Les experts français jouissent sur le territoire de Guinée Equatoriale de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits), sauf en cas de faute intentionnelle ou de négligence grave conjointement reconnues par les deux gouvernements.

4. Le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale répondra de toute action qui pourra être intentée par une tierce partie contre les experts et mettra ces derniers à couvert contre toute action en responsabilité découlant d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf cas de faute intentionnelle ou de négligence grave conjointement reconnues par les deux gouvernements.

*Article VIII.* Lorsque le gouvernement de la République française fournira au gouvernement de la République de Guinée Equatoriale, aux associations ou aux organismes se conformant au présent accord, du matériel et des équipements importés ou achetés hors douane et contrôlés par la direction des douanes comme spécifiquement destinés à un projet d'assistance technique, le gouvernement de la République de Guinée Equatoriale autorisera l'entrée de ces fournitures en exonération des droits de douane, des restrictions aux importations ou aux exportations ainsi que de toute autre charge fiscale.

*Article IX.* Des conventions complémentaires seront établies dans chaque domaine, chaque fois que les deux gouvernements le jugeront nécessaire.

*Article X.* Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures prévues par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Cet accord prendra effet à la date de la dernière des deux notifications.

*Article XI.* Le présent accord ne pourra être modifié que par un accord commun des deux gouvernements.

*Article XII.* Le présent accord est conclu pour une période de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance. Dans le cas de prorogation, le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des deux gouvernements signataires. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après sa notification.

FAIT à Paris, le 28 novembre 1979, en langues française et espagnole les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement  
de la République française :

[Signé]

M. ROBERT GALLEY  
Ministre de la Coopération

Pour le gouvernement de la  
République de Guinée Equatoriale :

[Signé]

Capitaine SALVADOR ELA NSENG  
2<sup>e</sup> Vice-Président  
du Conseil Militaire Suprême  
Commissaire aux Finances  
et du Commerce

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, TÉCNICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, por una parte,

El Gobierno de la República Francesa, por otra parte,

Deseando estrechar las relaciones amistosas y fijar sobre la base de la igualdad entre las Partes Contratantes el marco general de su cooperación, en los dominios económico, técnico, científico y cultural,

Han convenido de las disposiciones siguientes:

*Artículo primero.* Los dos Gobiernos deciden organizar la cooperación económica, técnica, científica y cultural entre ambos países, según los principios siguientes.

*Artículo segundo.* A petición del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, el Gobierno de la República Francesa concurrirá directamente o por medio de Organismos especializados franceses a la puesta en marcha de operaciones interesando el desarrollo económico y social de la República de Guinea Ecuatorial.

*Artículo tercero.* Los dos Gobiernos buscarán los mejores medios para la puesta en marcha de la cooperación económica, técnica, científica y cultural que interese particularmente al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.

El Gobierno de la República Francesa se esforzará en asegurar, en caso de que el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial lo solicite, la ayuda al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial para la realización de su programa de desarrollo económico, técnico, científico y cultural.

*Artículo cuarto.* Una Comisión mixta designada por cada uno de los dos Gobiernos y a la cual podrán unirse expertos de cada parte, se reunirá una vez al año, en Malabo o en París, alternativamente.

Esta Comisión podrá reunirse además cuantas veces lo juzguen oportuno ambos Gobiernos.

Tendrá como tarea definir las grandes líneas y modalidades de la cooperación entre ambos países, examinar todos los proyectos capaces de reforzar esta cooperación, de poner en marcha los medios apropiados, así como de examinar los resultados de los proyectos que tuvieran ya en marcha. Preparará a la luz de los resultados obtenidos el programa para los siguientes años y los someterá a la aprobación de los dos Gobiernos. Durante el período que separa las reuniones de la Comisión, se podrá modificar de común acuerdo el programa elaborado.

La Comisión mixta podrá asimismo, si lo juzga necesario, crear Comisiones especializadas.

*Artículo quinto.* El personal de la asistencia técnica francesa, puesto a la disposición del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial en virtud del presente acuerdo, se someterá a las condiciones siguientes:

a) El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial asegurará al personal y a sus familiares un alojamiento amueblado.

b) El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial asegurará el transporte y dieta de dicho personal durante sus viajes oficiales de la misma manera que para su propio personal.

c) El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial otorgará a dicho personal y a sus familiares la asistencia médica prevista para el personal del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.

*Artículo sexto.* El reparto de la carga de remuneraciones de todo el personal francés previsto en el presente acuerdo se determinará por un convenio particular que fijará igualmente las condiciones de la transferencia a Francia del saldo de sus ahorros personales en moneda convertible.

*Artículo séptimo.* Los expertos enviados en República de Guinea Ecuatorial en el marco del presente acuerdo están sometidos a las mismas obligaciones de los expertos de las organizaciones internacionales y disfrutan además de las mismas ventajas durante su estancia sobre el territorio de este Estado, particularmente:

a) 1. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial exonera de todos derechos de aduana los muebles y efectos personales introducidos en el país por los expertos y sus familias, designados en el presente acuerdo, a los seis meses de su llegada al país a condición de que estos artículos fuesen poseídos y usados por los interesados antes de su salida de su precedente residencia.

2. Estos expertos están asimismo exentos en la República de Guinea Ecuatorial del impuesto sobre la renta, del impuesto personal o de todo otro impuesto o tasa fijados por las leyes vigentes presentes y futuras, sobre el territorio de la República de Guinea Ecuatorial con exclusión de las tasas para servicios prestados. Esta exoneración no se aplica más que a las rentas que estos expertos podrán percibir en la República de Guinea Ecuatorial a título de su misión dentro del marco del presente acuerdo.

b) 1. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial exonera a los expertos y sus familias de todos los derechos de aduana relativos a la importación o compra fuera de aduana, dentro de un plazo de cuatro meses después de su llegada, de un coche automóvil, de una nevera y de un acondicionador de aire por cada habitación.

2. Un coche automóvil, una nevera y un acondicionador de aire, importados o comprados fuera de aduana en las condiciones arriba mencionadas, están sometidos a los impuestos de aduana si son revendidos en el interior de la República de Guinea Ecuatorial a una persona que no disfrute por lo menos de los mismos privilegios.

c) Los expertos y sus familias están autorizados a reexportar los bienes que han introducido en el país según las condiciones previstas en el párrafo a) de este artículo, en un plazo de seis meses después del término de su misión en el país. Lo

mismo se aplica a los bienes personales y mobiliarios adquiridos dentro de límites razonables durante su estancia.

d) El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial permite la repatriación de los derechos de autor o de ejecutante y de los ingresos procedentes de la distribución y de la venta de material cultural suministrado por el Gobierno de la República Francesa dentro del marco del presente acuerdo.

e) 1. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial garantiza a los expertos y a sus familias la libertad de entrar y de salir de su territorio asegurándoles el otorgamiento gratis y dentro de un plazo razonable de los visados de entrada y de salida a petición de las autoridades francesas competentes.

2. Los expertos están exentos del permiso de trabajo y se benefician de la gratuidad del permiso de residencia.

3. Los expertos franceses disfrutan en el territorio de la República de Guinea Ecuatorial de la inmunidad de jurisdicción por los actos realizados por ellos en desempeño de sus funciones (incluso sus palabras y escritos) excepto en caso de falta intencionada o de negligencia grave conjuntamente reconocidas por los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial responderá de toda demanda presentada por una tercera parte contra los expertos y les pondrá a cubierto contra toda acción en responsabilidad resultante de actos realizados en desempeño de sus funciones, excepto casos de falta intencionada o de negligencia grave conjuntamente reconocidas por los dos Gobiernos.

*Artículo octavo.* Cuando el Gobierno de la República Francesa suministre al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial o a las asociaciones u organismos conformados a este acuerdo, material y equipos importados o comprados fuera de aduana y controlados por la Dirección de Aduanas como específicamente destinados a un proyecto de asistencia técnica, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial autorizará la entrada de estos suministros exonerándolos de impuesto de aduana, de restricción a la importación o a la exportación, así como de toda carga fiscal.

*Artículo noveno.* Podrán ser establecidos convenios complementarios en cada campo siempre que los dos Gobiernos lo estimen necesario.

*Artículo décimo.* Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos previstos por su Legislación para que sea vigente el presente acuerdo. Este acuerdo tomará efecto a la fecha de la última de estas notificaciones.

*Artículo undécimo.* El presente acuerdo no podrá ser modificado sino mediante acuerdo común entre los dos Gobiernos.

*Artículo duodécimo.* El presente acuerdo se concluye por un período de dos años a partir de la fecha de su puesta en vigor. Se prorrogará por tática reconducción, excepto denuncia notificada por vía diplomática por lo menos con seis meses de antelación.

En caso de prórroga, el presente acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por uno u otro de los Gobiernos firmantes. Esta denuncia tomará efecto a la expiración de un plazo de noventa días después de su notificación.

HECHO en dos textos originales igualmente válidos en los dos idiomas español y francés,

En París el 28 novembre de 1979.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

Señor ROBERT GALLEY  
Ministro de la Cooperación

Por el Gobierno  
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

Capitán SALVADOR ELA NSENG  
Segundo Vice-Presidente  
Comisario de Hacienda y Comercio

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of Equatorial Guinea, on the other hand,

Desirous of strengthening their friendly relations and establishing on a basis of equality between the Contracting Parties the general framework for their co-operation in the economic, technical, scientific and cultural fields,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments resolve to organize economic, technical, scientific and cultural co-operation between the two countries, according to the following general principles.

*Article II.* At the request of the Government of the Republic of Equatorial Guinea, the Government of the French Republic shall co-operate, either directly or through specialized French bodies, in the conduct of operations affecting the economic and social development of the Republic of Equatorial Guinea.

*Article III.* The two Governments shall seek the best means of establishing economic, technical, scientific and cultural co-operation of particular interest to the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

At the request of the Government of the Republic of Equatorial Guinea, the Government of the French Republic shall endeavour to provide it with assistance in carrying out economic, technical, scientific and cultural development programmes.

*Article IV.* A Joint Commission which shall be appointed by each of the two Governments and in which experts from each of the parties may participate shall meet once a year alternately at Malabo or in Paris. This Commission may also meet whenever the two Governments deem it advisable.

Its task shall be to establish the general guidelines and arrangements for co-operation between the two countries, to examine all projects likely to strengthen such co-operation and to create the appropriate means therefor, and to study the results of ongoing projects. In the light of results obtained, it shall prepare the programme for subsequent years for approval by the two Governments. During the period between meetings of the Joint Commission, the two Governments may by common agreement modify the programme established beforehand.

The Joint Commission may also establish special commissions if it deems necessary.

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1981, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article X.

*Article V.* French technical assistance personnel made available to the Government of the Republic of Equatorial Guinea under this Agreement shall be subject to the following rules:

(a) The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall provide furnished housing for the technical assistants and their families;

(b) The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall be responsible for the transport and daily allowances of such staff during their official travel under the same conditions as for officials of Equatorial Guinea;

(c) The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall provide to the technical assistants and their families the same medical assistance as is provided for officials of the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

*Article VI.* The distribution of the costs of remuneration of all French personnel provided for in this Agreement shall be determined by a special convention which shall also establish the conditions for the transfer to France of the balance of their personal savings in convertible currency.

*Article VII.* The French experts sent to the Republic of Equatorial Guinea under the terms of this Agreement shall be subject to the same obligations and enjoy the same advantages as experts from international organizations during their stay in the territory of that State. In particular:

(a) 1. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall exempt from all customs duties the furniture and personal effects brought into the country by the experts appointed under this Agreement and their families within six months of their arrival on duty, provided that such articles were owned and used by the persons concerned prior to their departure from their previous residence;

2. These experts shall also be exempt in the Republic of Equatorial Guinea from income tax and personal tax or any other taxes or charges established by existing or future laws in the territory of the Republic of Equatorial Guinea, with the exception of charges for services rendered. This exemption shall apply only to income received by such experts in Equatorial Guinea in connection with their duties under this Agreement;

(b) 1. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall exempt experts and their families from all customs duties relating to the import or duty-free purchase within four months of their arrival, of one motor vehicle, one refrigerator and one air conditioner per room;

2. A motor vehicle, refrigerator or air conditioner imported or purchased duty free under the above conditions shall be subject to customs duties if it is resold within the Republic of Equatorial Guinea to a person who does not enjoy at least the same privileges;

(c) The experts and their families shall be entitled to reexport property which they have brought into the country in accordance with the conditions stipulated in paragraph (a) of this article within a period of six months following the completion of their mission in the country. The same shall apply to personal effects and furniture acquired, within reasonable limits, during their stay in the country;

(d) The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall authorize the remittance of copyright fees paid to authors or performers and of revenues from the distribution or sale of cultural materials provided by the Government of the French Republic under this Agreement.



(e) 1. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall guarantee the freedom of experts and their families to enter and leave its territory by arranging for entry and exit visas to be issued to them free of charge and within a reasonable time at the request of the competent French authorities;

2. The experts shall not be required to obtain work permits and shall be granted free residence permits;

3. The French experts shall be entitled in the territory of Equatorial Guinea to immunity from jurisdiction for acts performed by them in the exercise of their duties, including spoken or written words, except in cases of deliberate misconduct or gross negligence recognized jointly by the two Governments;

4. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall be held responsible for any action which may be brought by a third party against the experts and shall protect the latter against any action for liability arising out of acts performed in the exercise of their duties, except in cases of deliberate misconduct or gross negligence recognized jointly by the two Governments.

*Article VIII.* Where the Government of the French Republic provides the Government of the Republic of Equatorial Guinea or associations or bodies acting in accordance with this Agreement with materials or equipment imported or purchased free of customs duties and passed by the customs authorities as intended specifically for a technical assistance project, the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall authorize the entry of such items free of customs duties, import or export restrictions, and any other fiscal charges.

*Article IX.* Supplementary conventions shall be concluded in each case whenever it is deemed necessary by the two Governments.

*Article X.* Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the formalities required by its legislation to bring this Agreement into force.

This Agreement shall come into force on the date of the last such notification.

*Article XI.* This Agreement may be amended only with the mutual consent of the two Governments.

*Article XII.* This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed unless at least six months notice of termination is given through the diplomatic channel. After renewal, this Agreement may be terminated at any time by either of the signatory Governments, and such termination shall take effect 90 days after notification has been given.

DONE at Paris on 28 November 1979, in the French and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY  
Minister for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

Captain SALVADOR ELA NSENG  
Second Vice-President  
of the Supreme Military Council  
Commissioner for Finance  
and Commerce



**No. 23349**

—

**FRANCE  
and  
KUWAIT**

**Agreement on archaeological co-operation. Signed at  
Kuwait on 1 March 1983**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 30 April 1985.*

—————

**FRANCE  
et  
KOWEÏT**

**Accord de coopération archéologique. Signé à Koweït le  
1<sup>er</sup> mars 1983**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 30 avril 1985.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ARCHÉOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, dans le cadre de l'accord de coopération culturelle et technique du 18 septembre 1969<sup>2</sup>, en vue de coopérer en matière de fouilles et recherches archéologiques dans l'île de Failaka, dans l'Etat du Koweït, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Le Gouvernement de l'Etat du Koweït autorise le Gouvernement de la République Française à envoyer au Koweït une mission archéologique française, chargée d'entreprendre des recherches et des fouilles archéologiques sur l'île de Failaka, Etat du Koweït.

*Article 2.* Les recherches et fouilles archéologiques sur l'île de Failaka, Etat du Koweït, ont pour but de parvenir à une meilleure connaissance de l'histoire et de l'archéologie Koweït et de l'île de Failaka durant les périodes Seleucide, Parthe et Sassanide, d'entreprendre quelques fouilles nouvelles dans la forteresse hellénistique déjà explorée dans le passé par la mission danoise.

Pourrait également être entreprise l'étude de la civilisation de l'île de Failaka à la fin du 3<sup>e</sup> millénaire avant J.C. et durant le 2<sup>e</sup> millénaire avant J.C.

Ces deux différentes études impliquent des fouilles sur les sites explorés jadis par la mission danoise et par la mission américaine; elles nécessitent également des fouilles nouvelles qui commenceraient au même moment dans des zones encore inexplorees. La localisation précise de ces nouveaux champs de fouilles est fixée par le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et des Musées) de l'Etat du Koweït.

*Article 3.* La mission française est composée de :

M. Olivier Callot, membre

M. Yves Calvet, membre

M. Jean Marcillet-Jaubert, membre

Melle Annie Caubet, membre

M. Jean-François Salles, Chef de la mission.

D'autres chercheurs qui ont déjà entrepris des études sur les problèmes historiques et archéologiques du Golfe Arabe, peuvent, avec l'approbation écrite du Gouvernement de l'Etat du Koweït, être associés occasionnellement aux travaux de la mission à Koweït, suivant les différentes nécessités des fouilles.

*Article 4.* La période d'autorisation de la fouille accordée ci-dessous est d'un an; elle prend effet au 1<sup>er</sup> mars 1983 et expire à la fin de février 1984. Elle peut être renouvelée à la demande du chef de la mission française d'archéologie qui doit en déposer la requête au moins un mois avant la date d'expiration. Le renouvellement n'est octroyé que si le titulaire de l'autorisation s'est acquitté de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1983, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 247.

ses obligations envers le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et des Musées) de l'Etat du Koweït, à la satisfaction de toutes les personnes concernées.

*Article 5.* Les coûts de la mission sont répartis comme suit :

*a)* Le Gouvernement de l'Etat du Koweït — Le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït supporte les frais suivants :

1. Les salaires des ouvriers
2. Les déplacements des membres de la mission au Koweït
3. Les outils et le matériel de fouilles
4. Le logement des membres de la mission.

*b)* Le Gouvernement de la République Française supporte les frais suivants :

1. Les salaires des membres de la mission française
2. Les frais de voyage à destination de Koweït et à partir de Koweït
3. Les dépenses relatives aux études scientifiques et aux travaux d'analyse effectués en Europe.
4. La nourriture des membres de la mission française durant les fouilles.

*Article 6.* La mission française est continuellement accompagnée durant la durée des fouilles par un ou plusieurs représentants du Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït. Ce(s) représentant(s) a (ont) toute autorité pour contrôler et superviser les fouilles et pour y participer, afin d'assurer la protection du site archéologique et des antiquités mises à jour. Le(s) représentant(s) s'assure(nt) de la stricte application des principes scientifiques, en usage dans le domaine archéologique, durant la conduite des fouilles, et en ce qui concerne la conservation des antiquités.

*Article 7.* Le Chef de la mission française d'archéologie tient des registres journaliers de chaque zone fouillée; il doit les présenter pour consultation, à la demande du Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït, ou de quiconque le représenterait.

*Article 8.* Durant la période des fouilles, le chef de la mission française d'archéologie adresse au Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït, un bref compte rendu hebdomadaire sur le déroulement des travaux de fouilles.

*Article 9.* Le Chef de la mission française d'archéologie est responsable :

- a)* Du nettoyage, de l'enregistrement et de la conservation initiale de chaque pièce découverte. Pour ce faire, le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït procure le matériel de laboratoire fondamental.
- b)* De l'assemblage, du nettoyage et de la classification de toutes les poteries découvertes dans les fouilles.
- c)* Du choix, du dessin et du dépôt à la fin de la saison des fouilles et en liaison avec le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït, d'une collecte représentative de poteries caractéristiques de chacun des niveaux de chacune des zones fouillées.

*Article 10.* Le Chef de la mission française d'archéologie :

- a) Ouvre un registre sur lequel il consigne quotidiennement tous les objets découverts durant les fouilles, en en donnant une brève description et une esquisse.
- b) Produit, à la fin de la saison, un catalogue des pièces découvertes.
- c) Présente, à l'issue des fouilles, une copie du registre des pièces découvertes ainsi qu'un catalogue descriptif des objets qui auront reçu une numérotation lors de leur découverte.
- d) Remet, à l'issue de la saison des fouilles, toutes les pièces numérotées et décrites dans le catalogue ainsi que tout le matériel consigné sur le registre du Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït. Tout ce matériel est la seule propriété de l'Etat du Koweït.

*Article 11.* Dans les six mois qui suivront la clôture de la campagne de fouilles, le Chef de la mission française d'archéologie présentera des copies de tous les dessins, de tous les plans en coupe et de toutes les photos des fouilles et des pièces inscrites au catalogue.

*Article 12.* Dans les six mois qui suivront la clôture des fouilles, le chef de la mission française d'archéologie présentera un rapport préliminaire en arabe, anglais ou français, résumant les résultats de la campagne de fouilles.

*Article 13.* Dans les cinq ans qui suivront la clôture des fouilles, le chef de la mission française d'archéologie présentera un rapport final prêt pour la publication.

*Article 14.* Le Chef de la mission française d'archéologie remet au Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït, dix copies au moins de toutes les publications qu'il pourrait donner en relation avec les travaux des fouilles et leurs résultats.

*Article 15.* Le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït se réserve le droit de rechercher la collaboration des membres de la mission française d'archéologie pour une exploration complémentaire de l'île de Failaka, en dehors de la zone désignée actuellement comme réservée à l'archéologie.

*Article 16.* a) Le Chef de la mission française d'archéologie consent à la pleine participation de personnel koweïtien dans tous les domaines de fouilles.

b) Le Chef de la mission française d'archéologie accorde toute l'aide nécessaire pour la formation du personnel koweïtien dans le domaine des procédures et techniques archéologiques.

*Article 17.* Le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït s'engage à garantir au chef de la mission française d'archéologie, pour une durée de cinq ans, ses droits d'auteur scientifique pour ce qui touche aux résultats des fouilles du chef de la mission française d'archéologie. Il garantit également au Chef de la mission française d'archéologie un droit de priorité pour la publication des faits que le chef de mission aurait pu découvrir au sujet des antiquités.

Si cette période vient à expiration sans qu'il y ait eu publication des découvertes du chef de la mission française d'archéologie, le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït peut

publier tous les renseignements dont il dispose sur lesdites antiquités et charger du soin de la publication quelqu'un d'autre que celui qui aura fait la découverte.

*Article 18.* Le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït se réserve le droit de donner, durant la période des fouilles des déclarations de presse et des informations sous toutes autres formes, à condition de consulter le Chef de la mission française d'archéologie.

Pendant la période de cinq ans mentionnée dans l'article précédent, seul le Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït a le droit de publier ces informations, à condition d'avoir l'accord du Chef de la mission française d'archéologie.

*Article 19.* Le Chef de la mission française d'archéologie accepte, à la demande du Ministère de l'Information (Département des Antiquités et Musées) de l'Etat du Koweït, d'aider à l'aménagement des zones de fouilles en vue de l'accueil du public.

Le Chef de la mission française d'archéologie doit également, sur requête, aider à l'emballage et au rangement du matériel mis à jour.

*Article 20.* Le Chef de la mission française d'archéologie, durant son séjour au Koweït, se conforme aux lois de Koweït et est sous la protection des autorités koweïties.

*Article 21.* Si le Chef de la mission française d'archéologie viole l'un des articles de cet accord, le Sous-Secrétaire d'Etat à l'Information ou le Directeur du Département des Antiquités et Musées aura le droit d'arrêter les fouilles entreprises par le Chef de la mission française d'archéologie, jusqu'à ce que cesse la violation de l'article incriminé.

Si le Chef de la mission française d'archéologie néglige de mettre un terme à cette violation, l'autorisation de fouilles sera annulée. Seul le Département des Antiquités et Musées est qualifié pour évaluer la portée de la violation. L'autorisation ne peut être annulée que sur décision du Ministère de l'Information.

*Article 22.* La Loi koweïtienne sur les Antiquités a effet là où aucune règle particulière n'a été prévue dans cet accord.

*Article 23.* Chacune des deux parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

*Article 24.* Fait ce jour le 1<sup>er</sup> mars 1983, en langues arabe et française, ces deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat du Koweït :

[Signé]

NASSER MOHAMMAD AL-AHMED  
AL JABER  
Sous-Secrétaire d'Etat à l'Information

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN BRESSOT  
Ambassadeur de France  
à Koweït

المادة (٢٢)

يسرى قانون الأثار الكويتي على كل مالمسـم يرد بشأنه نص خاص في هذا الاتفاق .

المادة (٢٣)

يخضع هذا الاتفاق للموافقة عليه أو لاعتماده طبقاً للاجـراءات التشريعية المتبعة في كل من البلدين ويصبح نافذ المفعول من تاريخ استلام آخر اشعار بالموافقة عليه .

المادة (٢٤)

حرر هذا الاتفاق في الكويت في \_\_\_\_\_ ١ \_\_\_\_\_ مـارس  
من سنة ١٩٨٢ باللغتين العربية والفرنسية ولكل من اللغتين حجية كاملة .

عن حكومة جمهورية فرنسا

 ١٤٥٥٧

جان بريـتـو  
مفـيـر الجـمـهـورية الفـرنـسيـة  
في الكويت

عن حكومة دولة الكويت



ناصر محمد الاحمد الجابر  
وكيل وزارة الاعـلام



معلومات عن تلك الاشار وأن تكلف غير المكتشف رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه بنشرها .

#### المادة (١٨)

تحتفظ وزارة الاعلام ( ادارة الاشار والمتاحف ) بدولة الكويت لنفسها بالحقوق  
في اصدار البيانات الصحفية واية مادة اعلاميه اخرى خلال مدة الحفاش بشرط التشاور  
مع رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه .

وخلال مدة الخمس سنوات المشار اليها في المادة السابقه . لوزارة الاعلام  
( ادارة الاشار والمتاحف ) بدولة الكويت وحدها الحق في نشر هذه المعلومات  
شرط موافقة رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه على النشر .

#### المادة (١٩)

يوافق رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه على ان يقدم الى وزارة الاعلام ( ادارة الاشار  
والمتاحف ) بدولة الكويت وعند طلبها ذلك . المساعدة على تنظيم منطقة الحفاش  
واعادها لاستقبال الجمهور وكذلك ان يقدم المساعدة متى طلب منه ذلك . فـ  
تغليف وخن المواد المكتشفه .

#### المادة (٢٠)

يكون رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه طيلة مدة اقامته بالكويت خاضعا للقوانين  
الكويتيه وفي رعاية السلطات الكويتيه .

#### المادة (٢١)

اذا خالف رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه اى مـاده من مواد هذا الاتفاق فلوكيـل  
وزارة الاعلام او مدير ادارة الاشار والمتاحف الحق في ان يوقف حفاش رئيس البعثة  
الأثرية الفرنسيه الى ان تتم تـوية المخالفة .  
فاذا لم يقم رئيس البعثة الأثرية الفرنسيه بتـوية المخالفة فيتم الغاء الترخيص .  
وادارة الاشار والمتاحف وحدها هي التي لها الحق في تقويم مدى المخالفة . ولا يجوز  
مدور قرار الغاء الترخيص الا من قبل وزارة الاعلام فقط .

المادة (١٣)

يلتزم رئيس البعثة الاثرية الفرنسية بان يقدم خلال خمس سنوات من انتهائهما الحفائر ، تقريراً نهائياً مهيباً للطبع والنشر .

المادة (١٤)

يسلم رئيس البعثة الاثرية الفرنسية لوزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولته الكويت مالا يقل عن عشر نسخ من كل كتاب او نشرة او مقال يصدره عن اعمال التنقيب ونتائجها .

المادة (١٥)

تحتفظ وزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولته الكويت بالحق في التعاون مع موظفي البعثة الاثرية الفرنسية في اعمال تنقيب أخرى اضافية في جزيرة فيلكه خارج المنطقة المحددة حالياً للتنقيب .

المادة (١٦)

- أ - يوافق رئيس البعثة الاثرية الفرنسية على المشاركة التامة للموظفين الكويتيين في جميع نواحي التنقيب .
- ب - يقدم رئيس البعثة الاثرية الفرنسية المساعدة اللازمة من اجل تدريب الموظفين الكويتيين في الكشف عن الاثار وحفظها وأعمالها .

المادة (١٧)

تكفل وزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولة الكويت حقوق الملكية العلمية عن نتائج الحفائر لرئيس البعثة الاثرية الفرنسية وتحفظ له حق الاسبقية في نشر كل المعلومات التي يكتشفها ، وذلك خلال خمس سنوات بعد اكتشاف هذه الاثار .

وإذا انقضت هذه المدّة دون ان يقوم رئيس البعثة الاثرية الفرنسية بنشر مكتشفاته جاز لوزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولة الكويت ان تنشر كل ماتوافر لديها من

- ب - مسئولاً عن جمع وتنظيف وتصنيف جميع الأواني الفخارية التي يتم العثور عليها أثناء الحفائر .
- ج - مسئولاً عن اختبار ورسم وإيداع مجموعة تمثيلية من القطع الفخارية المميزه لكل مستوى سطحي لكل منطقة من مناطق الحفائر عند انتهاء موسم التنقيب لدى وزارة الاعلام ( ادارة الآثار والمتاحف ) بدولة الكويت .

#### المادة (١٠)

يقوم رئيس البعثة الأثرية الفرنسية :

- أ - بحفظ سجل يقيّد فيه يومياً جميع الأشياء المكتشفة أثناء عمليات التنقيب مع وصفها بإيجاز وكذلك رسم تخطيطي لها .
- ب - بعمل كتالوج في نهاية موسم الحفائر بالأشياء التي عثر عليها .
- ج - بتقديم نسخة من السجل الخاص بالأشياء المكتشفة وكتالوجها وصفها بالأشياء التي اعطيت لها ارقام تنقيب ميدانية وذلك عند انتهاء موسم التنقيب .
- د - بإيداع جميع الآثار العرّقة والموضوعة في الكتالوج وجميع المواد المقيّده في السجل لدى وزارة الاعلام ( ادارة الآثار والمتاحف ) ، بدولة الكويت وذلك بعد انتهاء موسم التنقيب ، وتكون جميع الآثار ملكاً لدولة الكويت وحدها .

#### المادة (١١)

يتعهد رئيس البعثة الأثرية الفرنسية بتسليم نسخ من كل الرسوم والمقاطع والصور الشمسية لجميع الآثار المكتشفة وذلك خلال ستة أشهر من انتهاء موسم التنقيب .

#### المادة (١٢)

يتعهد رئيس البعثة الأثرية الفرنسية بأن يقدم باللغة العربية والانجليزية والفرنسية خلال ستة شهور من انتهاء موسم الحفائر تقريراً تمهيدياً يوجز نتائج موسم التنقيب .

(ب) تتحمل حكومة الجمهورية الفرنسية :

- (١) رواتب افراد البعثة الفرنسية .
- (٢) نفقات الانتقال الى الكويت ومنها .
- (٣) النفقات الخاصة بالنواحي العلمية والتحليلية في اوربا .
- (٤) طعام افراد البعثة الفرنسية اثناء الحفاثر .

#### المادة ( ٦ )

يرافق البعثة الفرنسية ممثل او اكثر عن وزارة الاعلام - ادارة الاثار والمتاحف - بدولة الكويت بصفه مستمره اثناء سير اعمال الحفاثر . ويكون للممثل كامل السلطة في الاشراف والرقابة على والمشاركة في اعمال الحفاثر سواء من ناحية حماية موقع الاثار أو الاثار التي يكشف عنها . ويتأكد الممثل من التقيد بالمبادئ العلمية في اجراء اعمال الحفاثر والمحافظة على الاثار .

#### المادة ( ٧ )

يحتفظ رئيس البعثة الاثريه الفرنسية بقيودات يومية عن كل منطقة تجرى فيها الحفاثر ، يجوز تقديمها للتشاور بشأنها بناء على طلب من وزارة الاعلام - ادارة الاثار والمتاحف - بدولة الكويت أو من ممثلها .

#### المادة ( ٨ )

يرسل رئيس البعثة الاثريه الفرنسية لوزارة الاعلام - ادارة الاثار والمتاحف - بدولة الكويت تقارير مختصرة عن سير اعمال التنقيب مرة واحدة كل اسبوع ، وذلك خلال موسم التنقيب .

#### المادة ( ٩ )

يكون رئيس البعثة الاثريه الفرنسيه :

أ - مسؤولاً عن تنظيف وتسجيل وحفظ أي أثر يعثر عليه وتقدم وزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولة الكويت السواد المختبرية الميدانية الاساسية اللازمة لهذا الغرض .

- الآتية آني كوبيت - عفوا
- المستر جان مارسييه - عفوا
- المستر جان فرانسوا مال - رثيما

كما يجوز ، بعد موافقة حكومة دولة الكويت الخفية ، ان ينضم السى البعثة الفرنسية في الكويت دارمون آخرون من بين الاشخاص الذين يقومون بدراسة المسائل التاريخية والأثرية للخليج العربي وفق متطلبات اعمال الحفريات والتنقيب .

#### المادة (٤)

مدة الترخيص بالحفر الممنوح بموجب هذا الاتفاق هـي سنة واحدة تبدأ من أول مارس عام ١٩٨٢ وتنتهي في نهاية فبراير ١٩٨٤ . ويجوز تجديدها بناءً على طلب رئيس البعثة الأثرية الفرنسية الذي يجب ان يقدم في موعد لا يتجاوز شهراً قبل تاريخ انتهاء المدة .

وتتوقف الموافقة على التجديد على قيام رئيس البعثة الأثرية الفرنسية بالتزاماته المتفق عليها تجاه وزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) ، بدولة الكويت .

#### المادة (٥)

تتقاسم تكاليف البعثة على النحو التالي :

(١) تتحمل حكومة دولة الكويت - وزارة الاعلام ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولة الكويت :

(١) أجور المسال .

(٢) تنقلات افراد البعثة في الكويت .

(٣) آلات ومعدات الحفائر .

(٤) سكن افراد البعثة .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون اشري

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة الكويت وفي اطار اتفاق التعاون الثقافي المؤرخ في ١٩٦٩/٩/١٨ وبهدف التعاون في مجال الحفريات والبحث الاثري في جزيرة فيلكا في دولة الكويت قد اتفقتا على ما يلي :

المادة ( ١ )

تسمح حكومة دولة الكويت لحكومة الجمهورية الفرنسية بارمال فريق اشري مكلف باجراء ابحاث وحفريات اثرية في جزيرة فيلكا - دولة الكويت .

المادة ( ٢ )

تهدف هذه الدراسات والابحاث والحفائر الاثرية في جزيرة فيلكا بدولة الكويت الى التوصل الى معرفة افضل بتاريخ واثار الكويت وجزيرة فيلكا في خلال العصور السلوقي والبارثي والساساني . واجراء بعض الحفريات الجديدة الموعده في الحصن الاغريقي الذي سبق ان اكتشفته البعثة الدانمركيه كما تهدف الى المساهمة بالقيام بدرامة حضارة جزيرة فيلكا في نهاية الالف الثالث قبل الميلاد وخلال الالف الثاني قبل الميلاد .

وتقضي هاتان الدراستان المختلفتان باجراء بعض الحفريات في المواقع التي كشف عنها في السابق من قبل البعثتين الدانمركية والامريكية والقيام بحفريات جديدة تبدأ في نفس الوقت في المناطق التي مارالت غير مستكشفه والتي سيتم تحديدها مواقعها بالضبط من قبل وزارة الاحلام بدولة الكويت ( ادارة الاثار والمتاحف ) بدولة الكويت .

المادة (٣)

تتكون البعثة الفرنسية من :

- المستر أوليفيه كالتوت - عضوا
- المستر ايف كالفيت - عضوا

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ARCHAEOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

---

The Government of the French Republic and the Government of the State of Kuwait, pursuant to the Agreement on Cultural and Technical Co-operation of 18 September 1969<sup>2</sup> and with a view to co-operating in archaeological excavations and research on the island of Faylakah in the State of Kuwait, have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the State of Kuwait shall authorize the Government of the French Republic to send to Kuwait a French archaeological mission to undertake research and archaeological excavations on the island of Faylakah in the State of Kuwait.

*Article 2.* The archaeological research and excavations on the island of Faylakah in the State of Kuwait shall have the goal of achieving a better understanding of the history and archaeology of Kuwait and of the island of Faylakah during the Seleucid, Parthian and Sassanid periods and of undertaking a number of new excavations in the Hellenistic fortress previously explored by the Danish mission.

An investigation of the civilization of the island of Faylakah at the end of the third millennium B.C. and during the second millennium B.C. may also be undertaken.

The two separate investigations shall involve excavations at the sites formerly explored by the Danish and American missions; they shall also require new excavations which shall begin at the same time in areas yet to be explored. The precise location of these new fields for excavation shall be established by the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait.

*Article 3.* The French mission shall consist of:

Mr. Olivier Callot, Member

Mr. Yves Calvet, Member

Mr. Jean Marcillet-Jaubert, Member

Miss Annie Caubet, Member

Mr. Jean-François Salles, Head of mission.

Other research workers who have undertaken studies on historical and archaeological questions relating to the Arabian Gulf may, with the written approval of the Government of the State of Kuwait, participate from time to time in the work of the mission at Kuwait, in accordance with the various requirements of the excavations.

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1983, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 247.

*Article 4.* The term of the excavation permit accorded hereunder shall be one year; it shall take effect on 1 March 1983 and shall expire at the end of February 1984. It may be renewed at the request of the Head of the French archaeological mission, who must submit the application to that effect at least one month before the date of expiry. The renewal shall be granted only if the holder of the permit has met his obligations towards the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait to the satisfaction of all concerned.

*Article 5.* The costs of the mission shall be shared as follows:

(a) The Government of the State of Kuwait — the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait — shall assume the following costs:

1. Workmen's wages
2. Travel of members of the mission in Kuwait
3. Excavation tools and equipment
4. Accommodation for members of the mission.

(b) The Government of the French Republic shall assume the following costs:

1. Salaries of members of the French mission
2. Travel to and from Kuwait
3. Expenses relating to the scientific studies and analytical work carried out in Europe
4. Subsistence of the members of the French mission during the excavations.

*Article 6.* The French mission shall, throughout the duration of the excavations, be continually accompanied by a representative or representatives of the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait. Such representative(s) shall have full authority to inspect and supervise the excavations and to participate therein with a view to ensuring the protection of the archaeological site and of the antiquities found. During the conduct of excavations and in matters relating to the conservation of antiquities, the representative(s) shall ensure strict observance of the scientific principles applied in the discipline of archaeology.

*Article 7.* The Head of the French archaeological mission shall maintain daily logs of each area excavated; he shall produce them at the request of the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait, or of its representative, for purposes of consultation.

*Article 8.* During the period of the excavations, the Head of the French archaeological mission shall submit to the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait a concise weekly summary of the progress made in the excavation work.

*Article 9.* The Head of the French archaeological mission shall be responsible for:

- (a) The cleaning, recording and preliminary conservation of each item found. The Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait shall provide the basic laboratory equipment for that purpose;



- (b) The assembly, cleaning and classification of all potsherds found in the excavations;
- (c) The selection and drawing at the end of the excavation season of a representative collection of potsherds typical of each level of each area excavated and its deposit with the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait.

*Article 10.* The Head of the French archaeological mission shall:

- (a) Establish a register in which he shall record, on a daily basis, all the objects discovered during the excavations, together with a brief description and a sketch.
- (b) Produce, at the end of the season, a catalogue of the items found.
- (c) Submit, at the conclusion of the excavations, a copy of the register of the items discovered and a descriptive catalogue of objects together with the numbers assigned to them on discovery.
- (d) Deliver, at the end of the excavation season, all the items numbered and described in the catalogue as well as all the material entered in the register to the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait. All such material shall be the exclusive property of the State of Kuwait.

*Article 11.* Within six months of the completion of the excavation campaign, the Head of the French archaeological mission shall submit copies of all drawings, sectional plans and photographs of the excavations and of the items entered in the catalogue.

*Article 12.* Within six months of the completion of the excavations, the Head of the French archaeological mission shall submit a preliminary report in Arabic, English or French summarizing the results of the campaign.

*Article 13.* Within five years of the completion of the excavations, the Head of the French archaeological mission shall submit a final report ready for publication.

*Article 14.* The Head of the French archaeological mission shall deliver to the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait at least ten copies of any publication that he may issue relating to the excavation work and its results.

*Article 15.* The Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait shall reserve the right to seek the collaboration of the members of the French archaeological mission in a supplementary investigation of the island of Faylakah outside the zone currently designated as reserved for archaeology.

*Article 16.* (a) The Head of the French archaeological mission shall agree to the full participation of Kuwaiti personnel in all aspects of the excavations.

(b) The Head of the French archaeological mission shall provide all necessary assistance in the training of Kuwaiti personnel in archaeological procedures and techniques.

*Article 17.* The Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait shall undertake to guarantee, for a period of five years, the copyright of the Head of the French archaeological mission in respect of the results of the excavations carried out by him. It shall also guarantee the Head of the French archaeological mission priority rights in the publication of whatever facts he may have discovered relating to the antiquities.

Should that period elapse and the findings of the Head of the French archaeological mission remain unpublished, the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait may publish all the information on the said antiquities at its disposal and may engage someone other than the individual who made the find to undertake publication.

*Article 18.* The Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait shall reserve the right to issue, during the period of the excavations, press statements or news releases in any other form, subject to consultation with the Head of the French archaeological mission.

During the five-year period stipulated in the preceding article, the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait shall have the sole right to publish such information, subject to the agreement of the Head of the French archaeological mission.

*Article 19.* At the request of the Ministry of Information (Department of Antiquities and Museums) of the State of Kuwait, the Head of the French archaeological mission shall agree to assist in the preparation of the excavation areas for the admission of the public.

The Head of the French archaeological mission shall, on request, also assist in the packing and storage of the materials discovered.

*Article 20.* During his stay in Kuwait, the Head of the French archaeological mission shall act in conformity with the laws of Kuwait and shall be under the protection of the Kuwaiti authorities.

*Article 21.* Should the Head of the French archaeological mission violate any of the articles of this Agreement, the Under-Secretary of State for Information or the Director of the Department of Antiquities and Museums shall have the right to suspend the excavations undertaken by him until such time as violation of the article in question ceases.

Should the Head of the French archaeological mission fail to halt such a violation, the excavation permit shall be cancelled. The Department of Antiquities and Museums shall alone be competent to assess the gravity of any violation. The permit may only be cancelled by decision of the Ministry of Information.

*Article 22.* The Kuwaiti Antiquities Act shall apply in cases for which no special provision is made in this Agreement.

*Article 23.* Each party shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the receipt of the second such notification.

*Article 24.* Done this first day of March 1983, in Kuwait, in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Kuwait:

[*Signed*]

NASSER MOHAMMED AL-AHMED

AL JABER

Under-Secretary of State  
for Information

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN BRESSOT

Ambassador of France  
to Kuwait



**No. 23350**

---

**FRANCE  
and  
GRENADA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
access to the Aid and Co-operation Fund. Port of  
Spain, 9 March 1983, and St. George's, 28 March 1983**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 30 April 1985.*

---

**FRANCE  
et  
GRENADA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'accès au  
Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars  
1983, et St. George's, 28 mars 1983**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 30 avril 1985.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT GRENADIN RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF GRENADA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND CO-OPERATION FUND

I

AMBASSADE DE FRANCE  
PORT OF SPAIN

9 mars 1983

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays au sujet des relations de coopération entre la République Française et le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les mesures suivantes :

1) Le Gouvernement de la République Française apportera au Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade, sur la demande de celui-ci et dans la mesure des possibilités du Gouvernement de la République Française, son aide matérielle et technique pour contribuer à la réalisation des objectifs de progrès économique et social que le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade s'est fixés.

2) L'aide de la République Française se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, et l'octroi de concours financiers par le Fonds d'Aide et de Coopération.

3) Les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers du Gouvernement de la République Française auprès du Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade seront arrêtées par un échange de lettres particulier. Il est cependant convenu, d'ores et déjà, que, dans le cas où le Gouvernement de la République Française fournit au Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade du matériel ou des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des Douanes comme spécifiquement destinés à un projet de coopération au sens du présent échange de lettres, le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

4) Le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade s'engage à mener à bien l'exécution des projets financés par le Fonds d'Aide et de Coopération conformément aux lois et règlements en vigueur dans cet Etat, sous réserve des dérogations convenues d'un commun accord.

Je vous serais obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur la coopération entre la République Française et le Gouvernement Révolutionnaire du Peuple de la Grenade. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des deux parties moyennant un préavis d'un an.

Si, à la date d'expiration du présent accord, des opérations de coopération sont en cours d'exécution, les dispositions de celui-ci continueront de leur être applicables jusqu'à leur achèvement.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

F. CLAUDE-LAFONTAINE  
Ambassadeur de France

S. E. M. U. Whiteman  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la Grenade

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
PORT OF SPAIN

March 9, 1983

Excellency,

[See letter II]

Please accept, Excellency, etc.

F. CLAUDE-LAFONTAINE  
Ambassador of France

His Excellency Mr. U. Whiteman  
Minister for Foreign Affairs  
of Grenada

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TOURISM AND CIVIL AVIATION  
ST GEORGE'S, GRENADA

28th March, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 9, 1983, the text of which in English reads as follows:

“Following conversations held between the representatives of our two countries concerning the co-operation relations between the French Republic and the People’s Revolutionary Government of Grenada, I have the honour, under my Government’s orders, to propose to you the following measures:

“1) The Government of the French Republic will, upon the Government of Grenada’s request and according to the Government of the French Republic possibilities, give its material and technical assistance in order to contribute to the achievement of the objectives delineated by the People’s Revolutionary Government of Grenada for economic and social progress.

“2) The assistance of the French Republic will specifically take the form of studies, supply of equipment, sending of experts and technicians; granting of financial support from the FAC (Aid and Co-operation Fund).

“3) Custom and taxation regulations applying to the assistance and financial support of the Government of the French Republic to the People’s Revolutionary Government of Grenada will be decided on in special exchange of letters.

“However, it is already agreed that, in the event of the Government of the French Republic supplying the People’s Revolutionary Government of Grenada with imported material and equipment as well as material and equipment purchased duty free and declared by the Customs to be specifically intended for a co-operation project as defined by the present exchange of letters, the People’s Revolutionary Government of Grenada authorizes the entry of these supplies free of custom duties, import and export restrictions and of any other tax duties. However, the resale of these supplies at any time following their importation would subject them to payment of these duties.

“4) The People’s Revolutionary Government of Grenada commits itself to carrying out the projects financed by the FAC, in accordance with the laws and regulations in force in Grenada, subject to dispensations agreed on by common consent.

“I would be grateful if you would let me know whether the above-mentioned provisions meet with the agreement of your Government. Should this be the case, the present letter, together with your reply, will constitute the Agreement between our two governments relating to the co-operation between the French Republic and the People’s Revolutionary Government of Grenada. This Agreement will enter into force on the date of your reply and be of five (5) years duration, unless terminated by either party with one year’s notice.



“If, on the expiry date of the present agreement, co-operation projects are in the process of being carried out, its provisions will continue to be applicable until their completion.”

I have the honour to advise you that the People’s Revolutionary Government of Grenada agrees with the above-mentioned provisions. The present Agreement will therefore enter into force on the date of this letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest esteem.

Yours faithfully,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Atg. Minister of Foreign Affairs

H. E. Françoise Claude-Lafontaine  
Ambassador  
The Embassy of France  
Port of Spain, Trinidad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU TOURISME ET DE L’AVIATION CIVILE  
SAINT-GEORGE’S (GRENADA)

Le 28 mars 1983

Madame l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre du 9 mars 1983, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J’ai le plaisir de vous informer que les dispositions susmentionnées rencontrent l’agrément du Gouvernement révolutionnaire du peuple de la Grenade et que le présent Accord entrera donc en vigueur dès aujourd’hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[LOUISON]

Son Excellence Madame Françoise Claude-Lafontaine  
Ambassadeur  
Ambassade de France  
Port-of-Spain (Trinité)

---

<sup>1</sup> Signed by Louison — Signé par Louison.



No. 23351

---

**FRANCE  
and  
LUXEMBOURG**

**Agreement on exchanges of information in the event of  
incidents or accidents involving radiological risks.  
Signed at Luxembourg on 11 April 1983**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 April 1985.*

---

**FRANCE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord relatif aux échanges d'informations en cas d'in-  
cident ou d'accident pouvant avoir des conséquences  
radiologiques. Signé à Luxembourg le 11 avril 1983**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 avril 1985.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ  
DU LUXEMBOURG RELATIF AUX ÉCHANGES D'INFORMA-  
TIONS EN CAS D'INCIDENT OU D'ACCIDENT POUVANT  
AVOIR DES CONSÉQUENCES RADIOLOGIQUES

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg,  
Ci-après dénommés Parties contractantes,

Considérant la nécessité d'assurer l'efficacité de leurs dispositifs respectifs de protection des populations en cas d'incident ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard des incidents ou accidents survenant sur le territoire de l'un des Etats du fait d'activités civiles et pouvant avoir des conséquences radiologiques susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Etat et en particulier des incidents ou accidents survenant à l'intérieur d'une centrale nucléaire de l'un des Etats et risquant d'avoir des conséquences radiologiques pour le territoire de l'autre Etat.

*Article 2.* Les Parties contractantes mettent en place et maintiennent en service un système approprié d'information mutuelle.

*Article 3.* En particulier, des centres d'alerte réciproque sont mis en place en tant que de besoin par la Partie française dans les Préfectures des départements frontaliers et par la Partie luxembourgeoise au Ministère de l'Intérieur.

*Article 4.* Les Parties contractantes veillent à maintenir la liaison entre les centres d'alerte. Les modifications intéressant les centres d'alerte d'une Partie contractante qui pourraient influencer l'information convenable et rapide du pays voisin, devront être signalées par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante ainsi que directement aux centres d'alerte de cette dernière.

*Article 5.* Le système d'information mutuelle établi en application de l'article 2 du présent Accord doit être conçu de façon telle que les éventuelles informations sur les événements visés à l'article 1<sup>er</sup> puissent être reçues et transmises 24 heures sur 24.

*Article 6.* Les réseaux de transmission allant des sources potentielles d'événements au sens de l'article 1<sup>er</sup> jusqu'au centre d'alerte de la Partie contractante concernée et de là jusqu'au centre d'alerte de l'autre Partie contractante seront éprouvés périodiquement au moins une fois par an.

*Article 7.* Les réseaux de transmission visés à l'article 3 doivent permettre d'exclure les informations erronées au moyen d'un rappel de confirmation vers le centre d'alerte émetteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1984, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées mutuellement que les conditions internes requises ont été remplies, conformément à l'article 14.

*Article 8.* Les informations sur les événements visés à l'article 1<sup>er</sup> doivent comporter toutes les données disponibles permettant d'évaluer le risque, notamment :

- Date, heure et lieu de l'événement;
- Nature et cause de l'événement;
- Caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de matières radioactives émises);
- Evolution prévisible de l'émission dans le temps;
- Nature du milieu de propagation (air et/ou eau);
- Données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir l'évolution dans l'espace du transfert des matières radioactives émises.

*Article 9.* Les informations sur les événements visés à l'article 1<sup>er</sup> doivent être complétées par les données disponibles sur les mesures prises ou envisagées pour la protection des populations dans le pays concerné.

*Article 10.* Les informations concernant l'évolution de la situation de part et d'autre, notamment la fin de la situation résultant d'événements visés à l'article 1<sup>er</sup>, feront l'objet de transmissions complémentaires.

*Article 11.* Lorsque se produit un événement au sens de l'article 1<sup>er</sup>, chaque Partie contractante peut nommer un ou éventuellement deux correspondants et les envoyer en mission sur le territoire de l'autre Etat, après accord entre les autorités visées à l'article 3. Les Parties contractantes faciliteront dans toute la mesure du possible l'accomplissement de la mission de ces correspondants notamment le passage de la frontière et le transport des moyens de transmission nécessaires. Ces correspondants sont autorisés à transmettre les informations recueillies aux services concernés de leur propre Etat.

*Article 12.* Pour des situations d'urgence non couvertes par les dispositions de l'article premier, survenant sur le territoire d'une des Parties et pouvant entraîner des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre Partie, la procédure d'information prévue par les dispositions du présent accord s'applique également, sous réserve que des informations sur les données relevant du secret militaire ne soient pas communiquées.

*Article 13.* Les Parties contractantes s'informent mutuellement des événements non visés à l'article premier survenant dans leurs installations nucléaires civiles, qui pourraient provoquer de l'inquiétude parmi la population des régions frontalières.

Les modalités de cette information mutuelle seront précisées par un échange de lettres entre les autorités mentionnées à l'article 3.

*Article 14.* La compétence des autorités pour l'exécution du présent Accord est régie par le droit interne des deux Etats.

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies.

Le présent Accord ne peut être dénoncé avant la fin de la durée de fonctionnement de la dernière centrale nucléaire située en région frontalière franco-luxembourgeoise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le 11 avril 1983 en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

COLETTE FLESCH

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND  
DUCHY OF LUXEMBOURG ON EXCHANGES OF INFORMA-  
TION IN THE EVENT OF INCIDENTS OR ACCIDENTS IN-  
VOLVING RADIOLOGICAL RISKS**

The Government of the French Republic and  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the need to ensure the effectiveness of their respective arrangements to protect the population in the event of incidents or accidents involving radiological risks,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promptly notify each other of incidents or accidents occurring in the territory of one of the States as a result of civilian activities and involving radiological risks likely to affect the territory of the other State, in particular incidents or accidents occurring within a nuclear power station of one of the States and involving radiological risks for the territory of the other State.

*Article 2.* The Contracting Parties shall establish and maintain in service an appropriate system for the exchange of information.

*Article 3.* Specifically, mutual early warning centres shall be established as needed, in France in the prefectures of the frontier departments and in Luxembourg at the Ministry of the Interior.

*Article 4.* The Contracting Parties shall ensure the maintenance of liaison between the early warning centres. Any changes involving the early warning centres of a Contracting Party which might affect the appropriate and speedy transmission of information to the neighbouring country shall be reported to the other Contracting Party through the diplomatic channel, as well as directly to the latter's early warning centres.

*Article 5.* The mutual information system established under article 2 of this Agreement shall be so designed that any information on the occurrences referred to in article 1 may be received and transmitted 24 hours a day.

*Article 6.* The transmission networks from the potential sources of occurrences within the meaning of article 1 to the early warning centre of the Contracting Party concerned, and from there to the early warning centre of the other Contracting Party, shall be tested periodically, at least once a year.

*Article 7.* The transmission networks referred to in article 3 shall be such as to preclude the transmission of erroneous information, by permitting confirmation to be sought from the early warning centre transmitting the information.

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1984, the date on which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the necessary internal requirements, in accordance with article 14.

*Article 8.* Information about the occurrences referred to in article 1 shall include all available data for risk assessment, including:

- Date, hour and place of the occurrence;
- Nature and cause of the occurrence;
- Characteristics of any radiation present (nature, physical and chemical form and, to the extent possible, amount of radioactive matter emitted);
- Expected course of the radiation as a function of time;
- Nature of the propagation medium (air and/or water);
- Meteorological and hydrological data that could be used to predict the course of the transfer of radioactive matter emitted, as a function of space.

*Article 9.* Information on the occurrences referred to in article 1 shall be supplemented by available data concerning the measures taken or envisaged to protect the population of the country concerned.

*Article 10.* Information concerning the development of the situation on both sides, particularly concerning the end of the situation resulting from the occurrences referred to in article 1, shall be the subject of supplementary transmissions.

*Article 11.* In the event of an occurrence as defined in article 1, each Contracting Party may appoint one or possibly two correspondents and dispatch them to the territory of the other State, after agreement between the authorities referred to in article 3. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate the task of these correspondents, in particular as regards crossing the border and transporting the necessary transmission equipment. The correspondents shall be authorized to transmit the information collected to the relevant services of their own States.

*Article 12.* For emergencies not covered by the provisions of article 1 that arise in the territory of one of the Parties and may involve radiological risks in the territory of the other Party, the information procedure set forth in the provisions of this Agreement shall also apply, except that information concerning data involving military secrets shall not be communicated.

*Article 13.* The Contracting Parties shall inform each other of occurrences not covered by article 1 that take place at their civilian nuclear installations and may cause concern among the population of border regions.

The modalities of this exchange of information shall be specified in an exchange of letters between the authorities referred to in article 3.

*Article 14.* The competence of the authorities to implement this Agreement shall be governed by the national law of the two States.

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the national requirements for its entry into force have been met.

This Agreement may not be denounced before expiry of the term of operation of the most recently established nuclear power station situated in the border region between France and Luxembourg.



IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg on 11 April 1983, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

CLAUDE CHEYSSON

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[*Signed*]

COLETTE FLESCH



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

N° 3974. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA CONCESSION DE TERRAINS SIS EN FRANCE EN VUE DE LA CRÉATION DE CIMETIÈRES MILITAIRES PERMANENTS OU DE LA CONSTRUCTION DE MONUMENTS COMMÉMORATIFS DE LA GUERRE. SIGNÉ À PARIS LE 19 MARS 1956<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF AU TERRAIN D'ASSIETTE DU MONUMENT DE SAINTE-MARIE-DU-MONT (AVEC ANNEXE ET PLAN). SIGNÉ À PARIS LE 28 FÉVRIER 1984

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 30 avril 1985.*

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TERRAIN D'ASSIETTE DU FUTUR MÉMORIAL SIS À SAINTE-MARIE-DU-MONT ET DESTINÉ À HONORER TOUS LES PARTICIPANTS AU DÉBARQUEMENT DE NORMANDIE ET À LA CAMPAGNE DE NORMANDIE DE 1944

Conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de l'Accord du 19 mars 1956 conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la concession de terrains sis en France en vue de la création de cimetières militaires permanents ou de la construction de monuments commémoratifs de la guerre<sup>1</sup>, le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le terrain décrit dans les documents et plans ci-annexés qui ensemble constitueront l'annexe VII à l'Accord du 19 mars 1956 précité en en devenant partie intégrante.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à faire ériger par l'American Battle Monuments Commission sur ce terrain, à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire du débarquement des troupes alliées en Normandie, un mémorial destiné à honorer tous les participants au Débarquement de 1944 et à la campagne de Normandie. Ce monument portera la dénomination « Monument de Sainte-Marie-du-Mont ».

Les articles 1<sup>er</sup> à 7 de l'Accord du 19 mars 1956 précité s'appliquent au terrain mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le présent Accord.

En cas de non-édification ou de suppression du mémorial prévu à l'alinéa 2 ci-dessus, le présent Accord sera considéré comme caduc.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris le 28 février 1984 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 37, et annexe A du volume 1138.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 février 1984 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Mauroy — Signed by Pierre Mauroy.

<sup>4</sup> Signé par Evan Galbraith — Signed by Evan Galbraith.

## ANNEXE

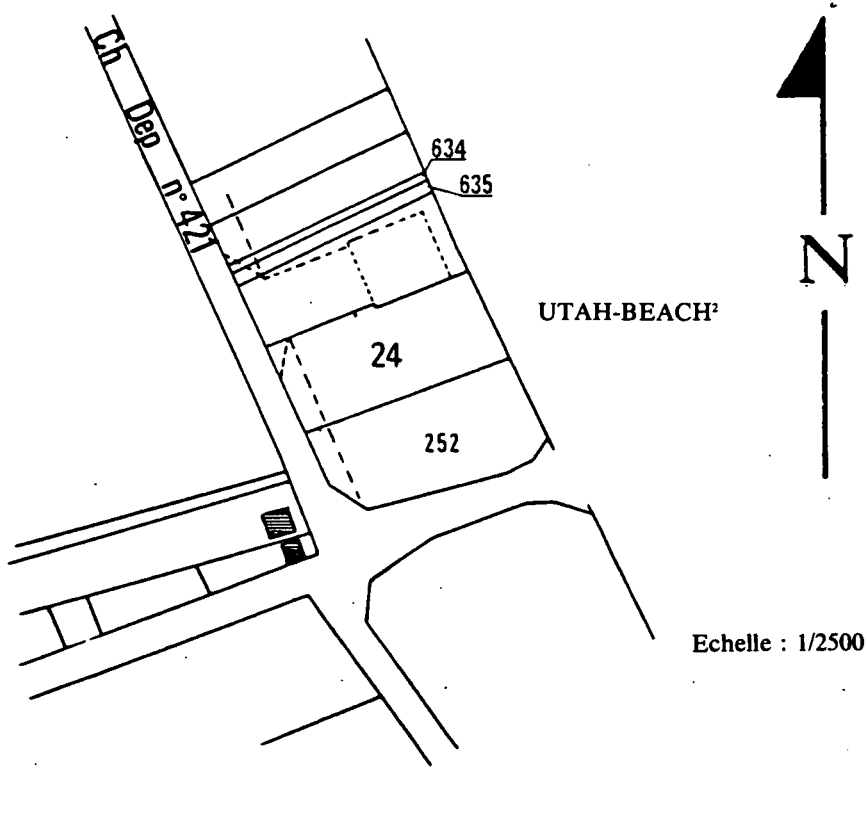
RÉFÉRENCE CADASTRALE DU TERRAIN D'ASSIETTE DU MONUMENT  
DE SAINTE-MARIE-DU-MONT (MANCHE), FRANCE

Parcelles		Superficie Ha - A - Ca	Observations
Section	N° de parcelle		
A	24		

[Surface totale : 0.5283 acres]<sup>1</sup>  
Superficie totale : 21a 38ca

Comme indiqué par le Service du cadastre de la Commune de Sainte-Marie-du-Mont.

## COMMUNE DE SAINTE-MARIE-DU-MONT



<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique français.

<sup>2</sup> Plage.

No. 3974. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATIVE TO THE GRANT OF PLOTS OF LAND LOCATED IN FRANCE FOR THE CREATION OF PERMANENT MILITARY CEMETERIES OR THE CONSTRUCTION OF WAR MEMORIALS. SIGNED AT PARIS ON 19 MARCH 1956<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT REGARDING THE SITE FOR THE MONUMENT OF SAINTE-MARIE-DU-MONT (WITH ANNEX AND MAP). SIGNED AT PARIS ON 28 FEBRUARY 1984

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 30 April 1985.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, REGARDING THE SITE FOR THE FUTURE MEMORIAL LOCATED AT SAINTE-MARIE-DU-MONT AND INTENDED TO HONOR ALL THOSE WHO PARTICIPATED IN THE LANDING IN NORMANDY AND IN THE CAMPAIGN OF NORMANDY IN 1944

According to the provisions of paragraphs 2 and 3, Article 3 of the Agreement concluded on 19th March 1956 between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America, regarding the granting of land located in France for the installation of permanent military cemeteries on the construction of war memorial monuments,<sup>1</sup> the Government of the French Republic hereby grants to the Government of the United States of America the land as described in the enclosed documents and drawings which constitute together the Appendix VII to the above-mentioned Agreement of 19th March 1956 and become part thereof.

The Government of the United States of America agrees that the American Battle Monuments Commission shall build on this land, on the occasion of the 40th anniversary of the Landing of the allied troops in Normandy, a memorial to honor all those who participated in the Landing in 1944 and in the Campaign of Normandy. This monument will be called "The Monument of Sainte-Marie-du-Mont".

The land granted hereby to the Government of the United States of America is subject to Articles 1 to 7 of the above-mentioned Agreement of 19th March 1956.

In the event that the memorial as provided for by the above-mentioned paragraph 2 should not be erected or should be removed, this Agreement shall be deemed null and void.

This Agreement shall enter into force on signature.

DONE at Paris, on 28 February 1984 in duplicate in French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 37, and annex A in volume 1138.

<sup>2</sup> Came into force on 28 February 1984 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>3</sup> Signed by Pierre Mauroy — Signé par Pierre Mauroy.

<sup>4</sup> Signed by Evan Galbraith — Signé par Evan Galbraith.

## ANNEX

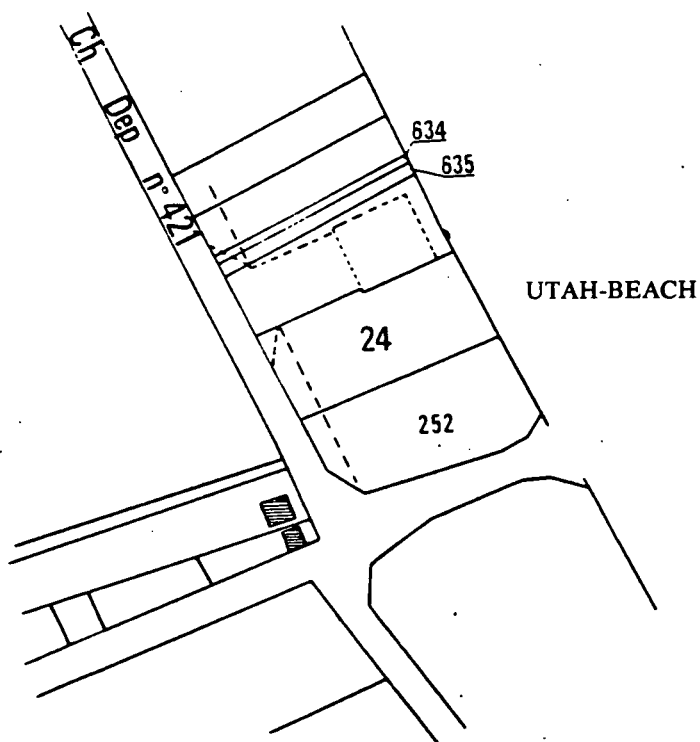
CADASTRAL REFERENCE OF THE SITE FOR THE MONUMENT  
OF SAINTE-MARIE-DU-MONT (MANCHE), FRANCE

<i>Lots — Parcelles</i>		<i>Area — Superficie</i> <i>Ha — A — Ca</i>	<i>Remarks —</i> <i>Observations</i>
<i>Section</i>	<i>N° de parcelle</i>		
A	24		

Total area: 0.5283 acres  
Superficie totale: 21a 38 ca

As shown by the cadastral Office of the Commune of Sainte-Marie-du-Mont.

## COMMUNE OF SAINTE-MARIE-DU-MONT



Scale: 1/2500

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to the above-mentioned Convention

The amendments (concerning chapter VII) were proposed by the Government of Switzerland and circulated by the Secretary-General on 23 July 1984. No Contracting Party having expressed an objection within a period of six months, the amendments came into force on 23 April 1985, in accordance with article 42 (3).

Subject to the following declaration by Austria:

“Austria does not object to the substance of the amendment proposed by Switzerland which has been approved by the Austrian Federal Government on December 12, 1984. As the Austrian constitutional procedures in the present case also require the ratification by the Federal President after approval by parliament, Austria is not yet in a position to apply the new regulations. Austria does, however, not wish to prevent the entry into force of the present amendment for the other contracting states.”

*Amendment proposed to chapter VII of the Convention*

Insert after article 25 a new article 25 bis, to read as follows:

*“Article 25 bis*

“The competent customs authorities shall not require payment of import duties and taxes where it is proved to their satisfaction that a vehicle imported under cover of temporary importation papers can no longer be re-exported because it has been destroyed or irrecoverably lost for reasons of *force majeure*.”

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 23 April 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 940, 945, 952, 1058, 1249, 1312 and 1330.

<sup>2</sup> By notification dated 18 May 1985 and received on 7 June 1985, the Government of Austria further informed the Secretary-General that the said constitutional procedures being completed, the amendments in question may now be applied by Austria.



N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à la Convention susmentionnée

Les amendements (relatifs au chapitre VII) ont été proposés par le Gouvernement suisse et communiqués par le Secrétaire général le 23 juillet 1984. Aucune Partie contractante n'ayant formulé d'objection dans le délai de six mois, les amendements sont entrés en vigueur le 23 avril 1985, conformément au paragraphe 3 de l'article 42.

Sans préjudice de la déclaration suivante par l'Autriche :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche ne fait pas objection quant au fond à la proposition d'amendement de la Suisse, l'amendement ayant été approuvé par le Gouvernement fédéral autrichien le 12 décembre 1984. Etant donné qu'en l'occurrence la Constitution autrichienne requiert également la ratification du Président fédéral sur approbation du Parlement, l'Autriche n'est pas encore en mesure d'appliquer la nouvelle réglementation. Toutefois, elle n'entend pas s'opposer à l'entrée en vigueur de l'amendement dont il s'agit entre les autres Etats contractants<sup>2</sup>.

*Proposition d'amendement visant le chapitre VII de la Convention*

Insérer après l'article 25 un nouvel article 25 bis ainsi conçu :

« Article 25 bis

Les autorités douanières compétentes renonceront à exiger le paiement des droits et taxes d'entrée lorsqu'il aura été justifié à leur satisfaction qu'un véhicule importé sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra plus être exporté parce qu'il aura été détruit ou irrémédiablement perdu pour cause de force majeure. »

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 23 avril 1985.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, 12 et 13 ainsi que l'annexe A des volumes 940, 945, 952, 1058, 1249, 1312 et 1330.

<sup>2</sup> Par notification en date du 18 mai 1985 et reçue le 7 juin 1985, le Gouvernement autrichien a informé par la suite le Secrétaire général que lesdites procédures constitutionnelles étant accomplies, les amendements en question peuvent maintenant être appliqués par l'Autriche.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received on:*

19 April 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey. With effect from 18 July 1985.)

With the following declaration:

... The Convention will be applied in respect of Guernsey, in accordance with Article I, paragraph 3 thereof, only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.”

*Registered ex officio on 19 April 1985.*

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue le :*

19 avril 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Guernesey. Avec effet au 18 juillet 1985.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... La Convention, conformément au paragraphe 3 de son article premier, s'appliquera pour ce qui est de Guernesey à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

*Enregistré d'office le 19 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351 and 1372.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351 et 1372.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 28,<sup>2</sup> 32,<sup>3</sup> 33,<sup>4</sup> 34,<sup>5</sup> 39,<sup>6</sup> 40,<sup>7</sup> 43,<sup>8</sup> 51,<sup>9</sup> 59<sup>10</sup> and 61<sup>11</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

22 April 1985

NETHERLANDS

(With effect from 21 June 1985.)

*Registered ex officio on 22 April 1985.*

APPLICATION des Règlements n°s 28<sup>2</sup>, 32<sup>3</sup>, 33<sup>4</sup>, 34<sup>5</sup>, 39<sup>6</sup>, 40<sup>7</sup>, 43<sup>8</sup>, 51<sup>9</sup>, 59<sup>10</sup> et 61<sup>11</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

22 avril 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 21 juin 1985.)

*Enregistré d'office le 22 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390 and 1392.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 258.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 270.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 295.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1284, p. 316.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1333, p. 321.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390 et 1392.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 285

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 298.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 311.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1214, p. 369.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1284, p. 331.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1333, p. 338.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960<sup>1</sup>

AMENDMENTS of Annex G<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted at the 11th Simultaneous Meeting by the Council of the European Free Trade Association on 29 June 1984 by Decision No. 8 (addition of a new paragraph 6 *quater*) and No. 9 (concerning paragraph 6 *ter* (a)) of 1984.

The amendments came into force on 21 December 1984, the date when they had been accepted definitively by the representatives in the Council of all Member States, in accordance with paragraph 2 of the respective Decisions:

<i>State</i>	<i>Date of the notification of final acceptance</i>
Austria .....	21 December 1984
Finland .....	19 December 1984
Iceland .....	21 December 1984
Norway .....	21 December 1984
Portugal .....	20 December 1984
Sweden .....	20 December 1984
Switzerland .....	20 December 1984

The amendments read as follows:

"6 *quater*. The date of 1st January 1985 set out in paragraphs 6 *bis* and 6 *ter* above shall be amended to read 1st January 1986. The Council may, if circumstances so require, amend this date by a maximum period of one year at any one time with regard to products for which prior to 1st January 1986 an authorization to apply duties has been given."

"6 *ter*.(a) Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention and of paragraphs 4 to 6 of this Annex, the Council may authorize Portugal on its request to apply an import duty on particular products. The list of such products shall be established by the Council upon the entry into force of this paragraph. The Council may amend that list. It shall specify for each product the *ad valorem* duty which may be authorized up to a maximum rate of 20 per cent. In certain cases of processed agricultural products of a particularly sensitive nature, the Council may authorize the application of an *ad valorem* duty at a higher maximum rate."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Certified statements were registered by Sweden on 17 April 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 397, 956, 1092, 1386 and 1391.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 370, p. 40.

N° 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960<sup>1</sup>

AMENDEMENTS de l'Annexe G<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés lors de la 11<sup>e</sup> séance simultanée du Conseil de l'Association européenne de libre-échange le 29 juin 1984 par la Décision n° 8 (addition d'un nouveau paragraphe 6 *quater*) et la Décision n° 9 (relative au paragraphe 6 *ter*, *a*) de 1984.

Les amendements susmentionnés sont entrés en vigueur le 21 décembre 1984, date à laquelle les représentants au Conseil de tous les Etats membres les avaient acceptés définitivement, conformément au paragraphe 2 des Décisions :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification d'acceptation définitive</i>
Autriche.....	21 décembre 1984
Finlande.....	19 décembre 1984
Islande.....	21 décembre 1984
Norvège.....	21 décembre 1984
Portugal.....	20 décembre 1984
Suède.....	20 décembre 1984
Suisse.....	20 décembre 1984

Les amendements sont libellés comme suit :

« 6 *quater*. La date du 1<sup>er</sup> janvier 1985 fixée dans les paragraphes 6 *bis* et 6 *ter* ci-dessus est modifiée et devient le 1<sup>er</sup> janvier 1986. Le Conseil peut, le cas échéant, modifier en tout temps cette date d'une période maximum d'une année en ce qui concerne les produits pour lesquels une autorisation d'appliquer des droits de douane a été accordée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1986. »

« 6 *ter a*) Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention et les paragraphes 4 à 6 de la présente annexe, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à appliquer un droit de douane à l'importation de produits déterminés. La liste de ces produits est établie par le Conseil lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Le Conseil peut modifier cette liste. Elle précise pour chaque produit le droit *ad valorem* qui peut être autorisé jusqu'à un taux maximum de 20 pour cent. Dans certains cas concernant des produits agricoles transformés de nature particulièrement sensible, le Conseil peut autoriser l'application d'un droit *ad valorem* d'un taux maximum plus élevé. »

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 17 avril 1985.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 397, 956, 1092, 1386 et 1391.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 370, p. 239.

No. 6043. AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND. DONE AT HELSINKI ON 27 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 6043. ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. FAIT À HELSINKI LE 27 MARS 1961<sup>1</sup>

APPLICATION of amendments<sup>2</sup> of Annex G to the Convention establishing the European Free Trade Association,<sup>3</sup> to the above-mentioned Convention of 27 March 1961

The application of the amendments to the Convention of 27 March 1961 was approved by the Joint Council at its 11th Simultaneous Meeting on 29 June 1984 by Decision No. 3 (addition of a new paragraph 6 *quater*) and Decision No. 4 (concerning paragraph 6 *ter* (a)) of 1984.

The said Decisions came into force on 21 December 1984, the date on which they had been accepted definitively by the representatives in the Joint Council of all Parties to the Agreement, in accordance with paragraph 2 of the Decisions.

State	Date of the notification of final acceptance
Austria .....	21 December 1984
Finland .....	19 December 1984
Iceland .....	21 December 1984
Norway .....	21 December 1984
Portugal .....	20 December 1984
Sweden .....	20 December 1984
Switzerland .....	20 December 1984

*Certified statements were registered by Sweden on 17 April 1985.*

APPLICATION des amendements<sup>2</sup> de l'annexe G à la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange<sup>3</sup>, à la Convention susmentionnée du 27 mars 1961

L'application des amendements à la Convention du 27 mars 1961 a été approuvée par le Conseil mixte à sa onzième séance simultanée le 29 juin 1984 par Décision n° 3 (addition d'un nouveau paragraphe 6 *quater*) et par Décision n° 4 (relatif au paragraphe 6 *ter*, a) de 1984, conformément au paragraphe 2 des Décisions.

Lesdites Décisions sont entrées en vigueur le 21 décembre 1984, date de leur acceptation définitive par les représentants, au Conseil mixte, de toutes les Parties à l'Accord, conformément au paragraphe 2 des Décisions.

Etat	Date de la notification d'acceptation définitive
Autriche .....	21 décembre 1984
Finlande .....	19 décembre 1984
Islande .....	21 décembre 1984
Norvège .....	21 décembre 1984
Portugal .....	20 décembre 1984
Suède .....	20 décembre 1984
Suisse .....	20 décembre 1984

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 17 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109, and annex A in volumes 956, 1092, 1386 and 1391.

<sup>2</sup> See p. 522 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109, et annexe A des volumes 956, 1092, 1386 et 1391.

<sup>2</sup> Voir p. 523 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

19 March 1985

GREECE

(With effect from 18 May 1985.)

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of Greece has declared that the Hellenic authorities competent to issue the certificate, referred to in the first paragraph of Article 3, are

1. The department (*nómos*) which is the seat of the authority issuing the document in the case of administrative documents;
2. The court of the first instance in the district which is the seat of the authority issuing the document in the case of judicial documents.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 April 1985.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

19 mars 1985

GRÈCE

(Avec effet au 18 mai 1985.)

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement grec a déclaré que les autorités helléniques prises ès qualités, auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, sont

- (1) La Préfecture où siège l'autorité qui délivre le document dans le cas de documents de nature administrative;
- (2) Le Tribunal de Première Instance de l'arrondissement où siège l'autorité qui délivre le document dans le cas de documents de nature judiciaire.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389 and 1390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389 et 1390.

No. 7651. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 11 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7651. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 11 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 November 1978, the date of entry into force of the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Canada concerning the uses of nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Sweden and Canada signed at New York on 27 September 1977,<sup>2</sup> in accordance with article X (3) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Sweden on 17 April 1985.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 novembre 1978, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre la Suède et le Canada signé à New York le 27 septembre 1977<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 3 de l'article X de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 17 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 9.  
<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 9.  
<sup>2</sup> Voir p. 99 du présent volume.



No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of an amendment<sup>2</sup> to article VII of the above-mentioned Convention, adopted by a conference of the Contracting Governments held at London on 19 November 1973

*Amended Text of Article VII*

*“Article VII*

“(1) The Annex to the present Convention may be amended by the Contracting Governments, either at the proposal of one of them or by a Conference convened for that purpose.

“(2) Any Contracting Government may propose an amendment to the Annex by forwarding a draft amendment to the Secretary-General of the Organization (hereinafter called the “Secretary-General”):

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355 and 1391.

<sup>2</sup> Came into force for all Contracting Governments to the Convention on 2 June 1984, i.e., one year after its acceptance by two thirds of the Contracting Governments, in accordance with article IX:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance* or succession (s)</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance* or succession (s)</i>
Argentina.....	29 January 1980	Monaco.....	8 January 1982
Austria.....	28 March 1983	Netherlands.....	25 April 1975
Bahamas.....	22 March 1978	(With a declaration of applica- tion to the Netherlands Antil- les.)	
Belgium.....	13 January 1976	New Zealand.....	17 August 1976
Brazil.....	6 July 1978	Norway.....	10 November 1975
Canada.....	19 December 1974	Peru.....	16 July 1982
Chile.....	2 August 1977	Poland.....	3 June 1975
Denmark.....	28 March 1974	Singapore.....	23 March 1978
Finland.....	4 October 1976	Spain.....	14 April 1975
France.....	12 December 1974	Suriname.....	25 November 1975 s
(With a declaration.)**		Sweden.....	28 April 1975
Germany, Federal Republic of..	30 December 1974	Switzerland.....	30 December 1975
(With a declaration of applica- tion to Berlin (West).)		Tunisia.....	19 February 1975
Greece.....	16 May 1978	Union of Soviet Socialist Repub- lics.....	22 October 1976
Hungary.....	9 February 1981	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	7 October 1974
Iceland.....	4 December 1981	United States of America.....	2 April 1975
India.....	2 June 1983	Yugoslavia.....	11 July 1975
Ireland.....	20 October 1981		
Israel.....	17 February 1982		
Italy.....	19 October 1977		
Mexico.....	31 May 1983		

\* Listed above are only those acceptances which brought about the entry into force of the amendments.

\*\* For the text of the declaration, see p. 531 of this volume.

“(a) Any amendment proposed in accordance with this paragraph shall be considered by the Facilitation Committee of the Organization, provided that it has been circulated at least three months prior to the meeting of this Committee. If adopted by two-thirds of the Contracting Governments present and voting in the Committee, the amendment shall be communicated to all Contracting Governments by the Secretary-General.

“(b) Any amendment to the Annex under this paragraph shall enter into force fifteen months after communication of the proposal to all Contracting Governments by the Secretary-General unless within twelve months after the communication at least one-third of Contracting Governments have notified the Secretary-General in writing that they do not accept the proposal.

“(c) The Secretary-General shall inform all Contracting Governments of any notification received under sub-paragraph (b) and of the date of entry into force.

“(d) Contracting Governments which do not accept an amendment are not bound by that amendment but shall follow the procedure laid down in Article VIII of the present Convention.

“(3) A conference of the Contracting Governments to consider amendments to the Annex shall be convened by the Secretary-General upon the request of at least one-third of these Governments. Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall enter into force six months after the date on which the Secretary-General notifies the Contracting Governments of the amendment adopted.

“(4) The Secretary-General shall notify promptly all signatory Governments of the adoption and entry into force of any amendment under this Article.”

*Authentic texts of the amendment: English and French.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 24 April 1985.*

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement<sup>2</sup> à l'article VII de la Convention susmentionnée, adopté par une conférence des Gouvernements contractants tenue à Londres le 19 novembre 1973

*Texte modifié de l'article VII*

« Article VII

1) L'Annexe de la présente Convention peut être modifiée par les Gouvernements contractants, soit sur l'initiative de l'un d'eux, soit à l'occasion d'une conférence réunie à cet effet.

2) Tout Gouvernement contractant peut proposer un amendement à l'Annexe en adressant un projet d'amendement au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») :

<sup>1</sup> Nations, Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355 et 1391.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1984 pour tous les Gouvernements contractants à la Convention, soit une année après son acceptation par deux tiers des Gouvernements contractants, conformément à l'article IX :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation* ou de succession (s)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation* ou de succession (s)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	30 décembre 1974	Italie .....	19 octobre 1977
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		Israël .....	17 février 1982
Argentine .....	29 janvier 1980	Mexique .....	31 mai 1983
Autriche .....	28 mars 1983	Monaco .....	8 janvier 1982
Bahamas .....	22 mars 1978	Norvège .....	10 novembre 1975
Belgique .....	13 janvier 1976	Nouvelle-Zélande .....	17 août 1976
Brésil .....	6 juillet 1978	Pays-Bas .....	25 avril 1975
Canada .....	19 décembre 1974	(Avec déclaration d'application aux Antilles néerlandaises.)	
Chili .....	2 août 1977	Pérou .....	16 juillet 1982
Danemark .....	28 mars 1974	Pologne .....	3 juin 1975
Espagne .....	14 avril 1975	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	7 octobre 1974
Etats-Unis d'Amérique .....	2 avril 1975	Singapour .....	23 mars 1978
Finlande .....	4 octobre 1976	Suède .....	28 avril 1975
France .....	12 décembre 1974	Suisse .....	30 décembre 1975
(Avec déclaration.)**		Suriname .....	25 novembre 1975 s
Grèce .....	16 mai 1978	Tunisie .....	19 février 1975
Hongrie .....	9 février 1981	Union des Républiques socialistes soviétiques .....	22 octobre 1976
Inde .....	2 juin 1983	Yougoslavie .....	11 juillet 1975
Irlande .....	20 octobre 1981		
Islande .....	4 décembre 1981		

\* La liste ci-dessus ne comprend que les acceptations ayant déterminé l'entrée en vigueur des amendements.

\*\* Pour le texte de la déclaration, voir p. 531 du présent volume.

a) Tout amendement proposé conformément au présent paragraphe est examiné par le Comité de la simplification des formalités de l'Organisation, à condition qu'il ait été diffusé trois mois au moins avant la réunion dudit Comité. S'il est adopté par les deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants, le Secrétaire général le communique à tous les Gouvernements contractants.

b) Tout amendement à l'Annexe adopté conformément au présent paragraphe entre en vigueur quinze mois après que le Secrétaire général a communiqué la proposition à tous les Gouvernements contractants, à moins qu'un tiers au moins des Gouvernements contractants n'ait, dans un délai de douze mois après cette communication, notifié par écrit au Secrétaire général qu'ils n'acceptent pas ladite proposition.

c) Le Secrétaire général informe tous les Gouvernements contractants de toute notification qu'il reçoit conformément à l'alinéa b) ainsi que de la date d'entrée en vigueur.

d) Les Gouvernements contractants qui n'acceptent pas un amendement ne sont pas liés par cet amendement mais suivent la procédure définie à l'article VIII de la présente Convention.

3) Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants chargée d'examiner les amendements à l'Annexe lorsqu'un tiers au moins de ces Gouvernements le demande. Tout amendement adopté, lors d'une telle conférence, par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants entre en vigueur six mois après la date à laquelle le Secrétaire général notifie l'amendement adopté aux Gouvernements contractants.

4) Le Secrétaire général informe dans les meilleurs délais tous les Gouvernements signataires de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement adopté conformément au présent article. »

*Textes authentiques de l'amendement : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 24 avril 1985.*

DECLARATION MADE  
UPON ACCEPTANCEDÉCLARATION FAITE  
LORS DE L'ACCEPTATION*FRANCE**FRANCE*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In the view of the Government of the French Republic, the provisions of Article VII 2 (d) apply to all amendments adopted under the terms of paragraph 3 of that article.

« Selon le Gouvernement de la République française, les dispositions de l'article VII, paragraphe 2 d) sont applicables à tout amendement adopté en vertu des dispositions du paragraphe 3 de cet article. »

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT NEW YORK ON 21 AUGUST 1975

The Parties to the present Protocol,

Having considered the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), done at Geneva on 30 September 1957<sup>3</sup> (hereafter referred to as "the Agreement"), in so far as concerns the amendment of the annexes to the said Agreement, and in particular article 14 (3) of the Agreement;

Noting that the Contracting Parties to the Agreement occasionally experience difficulties in implementing, within the three-month time limit provided for by article 14 (3) of the Agreement between the time when an amendment is deemed to have been accepted and the time when it is to enter into force, those internal measures that are required for the purpose of putting the amendments into effect;

Desirous of modifying in this respect the provisions of article 14 (3) of the Agreement;  
Agree as follows:

*Article 1. MODIFICATION OF ARTICLE 14 (3) OF THE AGREEMENT*

Paragraph 3 of article 14 of the Agreement is modified to read as follows:

"3. Any proposed amendment to the annexes shall be deemed to be accepted unless, within three months from the date on which the Secretary-General circulates it, at least one-third of the Contracting Parties, or five of them if one-third exceeds that figure, have given the Secretary-General written notification of their objection to the proposed amendment. If the amendment is deemed to be accepted, it shall enter into force for all the Contracting Parties on the expiry of a further period of three months, except in the following cases:

"(a) In cases where similar amendments have been or are likely to be made to the other international agreements referred to in paragraph 1 of this article, the amendment shall enter into force on the expiry of a period the duration of which shall be determined by the Secretary-General in such a way as to allow, wherever possible, the simultaneous

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297 and 1344.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1985, i.e., one month after the date of deposit with the Secretary-General of the instruments of acceptance of all States Parties to the Agreement, in accordance with article 3 (1) of the Protocol:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Austria .....	10 August 1976	Netherlands .....	8 September 1977
Belgium .....	8 June 1977	Norway .....	8 February 1977
Denmark .....	19 March 1985	Poland .....	14 June 1977
Finland .....	31 August 1979	Portugal .....	20 April 1979
France .....	20 December 1977	Spain .....	5 December 1975
German Democratic Republic ...	10 August 1976	Sweden .....	23 February 1976
Germany, Federal Republic of ...	4 March 1980	Switzerland .....	19 February 1976
Hungary .....	26 January 1984	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	13 February 1976
Italy .....	23 December 1981	Yugoslavia .....	1 October 1976
Luxembourg .....	23 February 1977		

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77.

entry into force of the amendment and those that have been made or are likely to be made to such other agreements; such period shall not, however, be of less than one month's duration;

“(b) The Contracting Party submitting the proposed amendment may specify in its proposal, for the purpose of entry into force of the amendment, should it be accepted, a period of more than three months' duration.”

*Article 2. ACCEPTANCE OF THE PRESENT PROTOCOL*

The present Protocol shall be open for acceptance by the Contracting Parties to the Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 3. ENTRY INTO FORCE OF THE PRESENT PROTOCOL*

1. The present Protocol and the amendments therein shall enter into force one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties have been deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State becoming a Contracting Party to the Agreement after the entry into force of the present Protocol shall be a Contracting Party to the Agreement as amended by the Protocol.

*Article 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

The original of the present Protocol, in English and French, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified true copy thereof to the Contracting Parties to the Agreement and to all States which may become Parties to the latter.

DRAWN UP by the Secretary-General of the United Nations, at New York, on 21 August 1975, the date of the completion of the procedure by which the Contracting Parties to the Agreement and other States concerned decided to open the present Protocol for acceptance.

For the Secretary-General:

[Signed]

ERIK SUY  
The Legal Counsel

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 19 April 1985.*

---

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT AMENDEMENT DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 14 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À NEW YORK LE 21 AOÛT 1975

Les Parties au présent Protocole,

Ayant examiné les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), en date à Genève du 30 septembre 1957<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), en ce qui concerne la procédure d'amendement des annexes audit Accord, et en particulier le paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord;

Notant que les Parties contractantes à l'Accord éprouvent parfois des difficultés à mettre en œuvre les mesures d'application internes requises pour la prise d'effet des amendements dans le délai de trois mois prévu par l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord entre le moment où ces amendements sont réputés acceptés et la date de leur entrée en vigueur;

Souhaitant modifier sur ce point les dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord;

Convientent de ce qui suit :

*Article premier. MODIFICATION DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD*

L'article 14, paragraphe 3, de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit :

« 3. Tout projet d'amendement aux annexes sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers au moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'ait notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'expiration d'un nouveau délai qui sera de trois mois, sauf dans les cas ci-après :

a) Au cas où des amendements analogues ont été apportés ou seront vraisemblablement apportés aux autres accords internationaux visés au paragraphe 1 du présent article, l'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'un délai qui sera fixé par le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297 et 1344.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1985, soit un mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général des instruments d'acceptation de tous les Etats parties à l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	4 mars 1980	Norvège .....	8 février 1977
Autriche .....	10 août 1976	Pays-Bas .....	8 septembre 1977
Belgique .....	8 juin 1977	Pologne .....	14 juin 1977
Danemark .....	19 mars 1985	Portugal .....	20 avril 1979
Espagne .....	5 décembre 1975	République démocratique allemande .....	10 août 1976
Finlande .....	31 août 1979	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	13 février 1976
France .....	20 décembre 1977	Suède .....	23 février 1976
Hongrie .....	26 janvier 1984	Suisse .....	19 février 1976
Italie .....	23 décembre 1981	Yougoslavie .....	1 <sup>er</sup> octobre 1976
Luxembourg .....	23 février 1977		

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77.



Secrétaire général de façon à permettre dans toute la mesure du possible l'entrée en vigueur simultanée dudit amendement et de ceux qui ont été ou seront vraisemblablement apportés à ces autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois;

b) La Partie contractante qui soumet le projet d'amendement pourra spécifier dans sa proposition un délai d'une durée supérieure à trois mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté. »

#### Article 2. ACCEPTATION DU PRÉSENT PROTOCOLE

Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation des Parties contractantes à l'Accord. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 3. ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT PROTOCOLE

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties contractantes à l'Accord auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout Etat qui devient Partie contractante à l'Accord après l'entrée en vigueur du présent Protocole est Partie contractante à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole.

#### Article 4. DISPOSITIONS DIVERSES

L'original du présent Protocole, en français et en anglais, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme aux Parties contractantes à l'Accord et à tous les Etats habilités à devenir Parties à ce dernier.

ETABLI par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 21 août 1975, date de l'accomplissement de la procédure par laquelle les Parties contractantes à l'Accord et les autres Etats intéressés ont décidé d'ouvrir le présent Protocole à l'acceptation.

Pour le Secrétaire Général :

Le Conseiller juridique,

[Signé]

ERIK SUY

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1985.*

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Turkey<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

18 March 1985

AUSTRIA

(The Convention will enter into force as between Austria and Turkey on 17 May 1985.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 22 April 1985.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

18 mars 1985

AUTRICHE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Autriche et la Turquie le 17 mai 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 avril 1985.*

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>3</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>3</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

26 March 1985

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 26 March 1985.)

*Certified statement was registered by the United States of America on 22 April 1985.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

26 mars 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 26 mars 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 22 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352, 1358, 1363 and 1380.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1343, p. 336.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380 and 1381.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352, 1358, 1363 et 1380.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1343, p. 336.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380 et 1381.

No. 11774. AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 11774. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 8 March 1985, which came into force on 8 March 1985, the date of the note in reply, the above-mentioned Agreement was extended for one year or until the Agreement relating to co-operation in science and technology signed on 6 February 1984<sup>2</sup> comes into force, whichever is sooner, with retroactive effect from 1 December 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by Brazil on 29 April 1985.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasilia du 8 mars 1985, lequel est entré en vigueur le 8 mars 1985, date de la note de réponse, l'Accord susmentionné a été prorogé pour un an ou jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technique signé le 6 février 1984<sup>2</sup>, si celle-ci intervient entre-temps avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> décembre 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 29 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135, and annex A in volumes 1082, 1263, 1286, 1296, 1318 and 1344.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1435, p. 11.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135, et annexe A des volumes 1082, 1263, 1286, 1296, 1318 et 1344.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1435, p. 11.

No. 12842. BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON 7 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 12842. ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR. SIGNÉ À QUITO LE 7 JUILLET 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE IX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 28 JULY 1982

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 April 1985.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE IX DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 28 JUILLET 1982

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 avril 1985.*

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 28 de julio de 1982

No. 37/82 DGORI-DT

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a las conversaciones mantenidas entre representantes de los Gobiernos ecuatoriano y español sobre el régimen aplicable a los Expertos de un país desplazados al territorio del otro en cumplimiento de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica de 7 de julio de 1971 y en los correspondientes Acuerdos Complementarios.

Considerando de interés común el procurar los medios adecuados para estimular la Cooperación entre los dos países y teniendo en cuenta los Programas existentes, me permito proponer a Vuestra Excelencia una nueva redacción del Artículo IX del referido Convenio Básico de Cooperación Técnica con el siguiente tenor:

*“Artículo IX*

El personal técnico de cada país que sea enviado en servicio oficial al otro, podrá importar en el momento de su llegada o durante los tres meses siguientes, exentos de pago de derechos de aduanas y de cualesquiera otros impuestos o derechos a la importación y de derechos consulares o similares, así como de la necesidad de solicitar licencia previa de importación y autorización para pagos en moneda extranjera, los siguientes artículos:

- a) Los bienes de uso personal o domésticos, así como los artículos de consumo traídos al país para uso personal y de los miembros de su familia, incluidos los equipajes, siempre que se observen las formalidades que rijan en la materia.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

<sup>2</sup> Came into force on 7 November 1984, as soon as the Parties notified each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1984, dès que les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales requises, conformément aux dispositions des dites notes.

b) Un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal, siempre que el plazo previsto para su permanencia en el país sea de un año como mínimo. El experto que deseara reexportar los bienes antes mencionados lo podrá hacer de conformidad con la respectiva legislación nacional.

Terminada la misión oficial, se concederán al personal técnico facilidades similares para la exportación de los bienes arriba mencionados, con arreglo a la legislación nacional vigente.

El personal técnico señalado en este Artículo y sus familiares que con él convivan quedarán exentos de los impuestos que el Estado receptor pudiera exigir por las rentas de fuente exterior, y sobre los sueldos, dietas u otros emolumentos satisfechos por el país que envía a dicho personal.

Los auxilios y ayudas de casto concedidos al personal técnico referido en el presente Artículo, por nivel de vida en el país, a título de costos locales, se fijarán para cada caso específico, por acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos, y nunca serán superiores a los auxilios o ayudas de costo concedidos a los técnicos nacionales de cada país de categoría correspondiente.

En los Acuerdos Complementarios indicados en el Artículo I número 3, se determinará el órgano o entidad que se responsabilice del tratamiento médico hospitalario en casos de accidente o enfermedad que se deriven del ejercicio normal de las funciones del personal técnico del otro país, o de las condiciones del medio local.

En los mismos Acuerdos Complementarios se determinará también el órgano o entidad que deberá proporcionar al personal técnico del otro país y a su familia, alojamiento o vivienda adecuada y, cuando ello no fuere posible, asistencia efectiva para la obtención de vivienda o pago del alquiler de la misma.

El Gobierno del Ecuador otorgará a los expertos españoles que llegaren al Ecuador en cumplimiento de lo previsto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios que se suscribieren con arreglo al mismo, los privilegios y franquicias que establece la correspondiente legislación para los miembros de las Misiones Especiales.

Igualmente, el Gobierno de España otorgará a los expertos ecuatorianos que llegaren a España en cumplimiento de lo previsto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios que se suscribieren con arreglo al mismo, un tratamiento recíproco referido a privilegios y franquicias de acuerdo con la legislación española.”

En el caso de que el Gobierno español concuerde con la nueva redacción del referido Artículo IX, tengo a honra proponer que esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos por el que se reforma el Convenio Básico de Cooperación Técnica de 7 de julio de 1971, el cual entrará en vigor en el momento en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales necesarios para tal fin.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Antonio de Oyarzabal Marchesi  
Embajador de España  
Ciudad

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Quito, 28 July 1982

No. 37/82 DGORI-DT

Sir,

I have the honour to refer to the talks which have been held between representatives of the Ecuadorian and Spanish Governments about the régime applicable to the experts of each country who are sent to the territory of the other in compliance with the provisions of the Basic Agreement on Technical Co-operation of 7 July 1971<sup>1</sup> and of the corresponding supplementary agreements.

In view of our common interest in finding suitable means to encourage co-operation between the two countries, and taking into account the existing programmes, I venture to propose to you a new wording for article IX of the above-mentioned Basic Agreement on Technical Co-operation, which reads as follows:

*“Article IX*

“The technical personnel of each country who are sent on official service to the other may import at the time of their arrival or during the subsequent three months the following articles, exempt from payment of customs duties and any other import taxes or duties and from consular or similar duties as well as from the need to request an advance import licence and authorization for payments in foreign currency:

- “(a) Personal and household goods and consumer goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families, including baggage, provided that they observe the formalities governing such matters;
- “(b) One automobile per person or family group, imported for their personal use, provided that they remain in the

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 28 juillet 1982

N° 37/82 DGORI-DT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qu'ont tenues les représentants des Gouvernements équatorien et espagnol au sujet du régime applicable aux experts détachés d'un territoire dans l'autre en application des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 7 juillet 1971<sup>1</sup> et des accords complémentaires y afférents.

Estimant que fournir les moyens propres à stimuler la coopération entre les deux pays sert les intérêts communs des Parties et eu égard aux programmes existants, je me permets de vous proposer de modifier le libellé de l'Article IX dudit Accord de base de coopération technique, comme suit :

*« Article IX*

Les membres du personnel technique affectés par le Gouvernement de l'un des pays pour servir dans l'autre pays peuvent, à leur arrivée ou dans les trois mois suivant celle-ci, importer en franchise des droits de douane et de toute autre taxe ou droit à l'importation et des droits consulaires ou tous droits analogues et sans qu'il soit nécessaire de leur délivrer de licence d'importation et d'autorisation de paiement en monnaie étrangère, les articles suivants :

- a) Leurs meubles, biens personnels et biens de consommation introduits dans le pays pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, y compris leurs bagages, à condition que les règlements en vigueur dans ce domaine soient respectés;
- b) Une voiture automobile par personne ou par famille destinée à leur usage personnel, à condition qu'ils restent

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

country for at least one year. Any expert who wishes to re-export the aforementioned goods may do so in accordance with the relevant national legislation.

“Upon the termination of their official duties, the same facilities shall be granted to the technical personnel for the exportation of the aforementioned goods, subject to the national legislation in force.

“The technical personnel mentioned in this article and the members of their families living with them shall be exempt from the taxes levied by the receiving State on income received from abroad, salaries, subsistence allowances and other emoluments paid by the country which is sending such personnel.

“The assistance and allowances granted, by way of local costs, to the technical personnel referred to in this article in consideration of the cost of living in the country, shall be determined for each specific case, by mutual agreement between the two Governments, and shall in no case exceed the assistance or cost-of-living allowances granted to national experts of each country belonging to the same category.

“The supplementary agreements referred to in article I, paragraph 3, shall determine the body or institution which shall be responsible for medical and hospital care in case of accident or illness resulting from the performance of the normal duties of the technical personnel of the other country or from the conditions of the local environment.

“The same supplementary agreements shall also determine the body or the institution which shall provide the technical personnel of the other country and their families with suitable accommodation or housing or, where this is not possible, assistance in cash to enable them to obtain housing or payment of rentals.

“The Government of Ecuador shall grant to Spanish experts arriving in Ecuador in compliance with the provisions of this Agreement and of the supplementary agreements signed thereunder the same privileges and immunities as es-

dans le pays pendant au moins un an. Tout expert qui désirerait réexporter les biens précités pourra le faire en conformité de la législation nationale applicable.

A la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément à la législation nationale en vigueur.

Les membres du personnel technique visés dans le présent article et les membres de leur famille seront exemptés de toute taxe que l'Etat bénéficiaire pourrait prélever sur les revenus perçus à l'étranger et sur les traitements, indemnités ou autres émoluments versés par le pays qui envoie ledit personnel.

Les subventions et indemnités de cherté de vie versées au personnel technique visé au présent article au titre des dépenses locales seront fixées pour chaque cas particulier d'un commun accord par les deux Gouvernements et, en aucun cas, ne seront supérieures aux subventions et indemnités de cherté de vie versées dans l'un et l'autre pays au personnel technique de même niveau.

Dans les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier sera désigné l'organisme ou l'institution responsable des soins médicaux et hospitaliers en cas d'accident ou de maladie frappant le personnel technique de l'autre pays qui seraient imputables à l'exercice normal de ses fonctions ou au milieu local.

Dans les mêmes accords complémentaires sera également désigné l'organisme ou l'institution qui devra fournir aux membres du personnel technique de l'autre pays et à leurs familles un logement approprié et, en cas d'impossibilité, une aide effective pour leur permettre de s'en procurer un ou de payer le loyer de leur logement.

Le Gouvernement équatorien accordera aux experts espagnols qui se rendraient en Equateur en application des dispositions du présent Accord et des accords complémentaires qui seraient conclus en vertu de celui-ci les privilèges et

tablished by the relevant legislation for members of special missions.

“The Government of Spain shall also grant to Ecuadorian experts arriving in Spain in compliance with the provisions of this Agreement and of the supplementary agreements signed thereunder reciprocal treatment in respect of privileges and immunities in accordance with Spanish legislation.”

If the Spanish Government agrees with the new wording of the aforementioned article IX, I have the honour to propose that this note and your reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Basic Agreement on Technical Cooperation of 7 July 1971, which shall enter into force as soon as the Parties notify each other of the completion of the legal formalities required for this purpose.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Antonio de Oyarzábal Marchesi  
Ambassador of Spain  
Quito

franchises que les dispositions législatives de son pays accordent aux membres des missions spéciales.

De même, le Gouvernement espagnol accordera, en conformité des dispositions législatives pertinentes de son pays, un traitement réciproque, pour ce qui est des privilèges et des franchises, aux experts équatoriens qui se rendraient en Espagne en application des dispositions du présent Accord et des accords complémentaires qui seraient conclus en vertu de celui-ci. »

Si le nouveau texte de l'article IX en question rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je proposerais que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 7 juillet 1971 et qui entrerait en vigueur dès l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à l'accomplissement des formalités législatives requises à cette fin.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Relations extérieures,

[Signé]

LUIS VALENCIA RODRÍGUEZ

Son Excellence  
Monsieur Antonio de Oyarzábal Marchesi  
Ambassadeur d'Espagne  
Quito

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Quito, 28 de julio de 1982

No. 81-V

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota número 37/82 DGORI-DT que Vuestra Excelencia ha tenido a bien remitirme al día de la fecha, en relación con las conversaciones mantenidas entre representantes de los Gobiernos español y ecuatoriano sobre el régimen aplicable a los Expertos de un país desplazados al territorio del otro en cumplimiento de lo



previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica de 7 de julio de 1971 y en los correspondientes Acuerdos Complementarios, Nota cuyo texto dice:

[See note I — Voir note I]

En vista de que el Gobierno español se encuentra conforme con la nueva redacción del citado Artículo IX, tengo el honor de manifestarle que la comunicación antes citada de Vuestra Excelencia y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo formal entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en el momento en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales exigidos por sus legislaciones respectivas.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ANTONIO DE OYARZÁBAL  
Embajador de España

Al Excmo. Sr. Dr. Don Luis Valencia Rodríguez  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Quito, 28 July 1982

No. 81-V

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 37/82 DGORI-DT of today's date concerning the talks which have been held between representatives of the Spanish and Ecuadorian Governments about the régime applicable to experts of each country who are sent to the territory of the other in compliance with the provisions of the Basic Agreement on Technical Co-operation of 7 July 1971 and of the corresponding supplementary agreements, which reads as follows:

[See note I]

Considering that the Spanish Government agrees with the new wording of article IX, I have the honour to inform you that your communication, together with this note of reply, shall constitute a formal Agreement between the two Governments, which shall enter into force as soon as the Parties have

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Quito, le 28 juillet 1982

Nº 81-V

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 37/82 DGORI-DT que vous m'avez fait parvenir ce jour au sujet des consultations qu'ont tenues des représentants des Gouvernements espagnol et équatorien sur le régime applicable aux experts détachés d'un territoire dans l'autre en application des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 7 juillet 1971 et des accords complémentaires y afférents. Votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

Le nouveau libellé dudit article IX rencontrant l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de vous informer que votre note et la présente réponse constituent un Accord officiel entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès que les Parties se seront mutuellement informées de

notified each other of the completion of the legal formalities required by their respective laws.

I take this opportunity,

*[Signed]*

ANTONIO DE OYARZÁBAL  
Ambassador of Spain

His Excellency

Mr. Luis Valencia Rodríguez  
Minister for Foreign Affairs  
Quito

---

l'accomplissement des formalités requises à cette fin par leurs législations respectives.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

*[Signed]*

ANTONIO DE OYARZÁBAL

Son Excellence

Monsieur Luis Valencia Rodríguez  
Ministre des Relations extérieures  
Quito

---

No. 13823. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF THE SOUND ORESUND FROM POLLUTION. SIGNED AT COPENHAGEN ON 5 APRIL 1974<sup>1</sup>

N° 13823. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE SUR LA PROTECTION DE L'ORESUND CONTRE LA POLLUTION. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 5 AVRIL 1974<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Stockholm on 7 November 1978, which came into force on 7 November 1978 by the exchange of the said notes, it was agreed to amend article 3 of the above-mentioned Agreement as follows:

#### AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Stockholm du 7 novembre 1978, lequel est entré en vigueur le 7 novembre 1978 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'amender l'article 3 de l'Accord susmentionné comme suit :

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

“Den stadig stigende utledning af forurenende stoffer i Øresund nødvendiggør en snarlig stillingtagen til spørgsmålet om yderligere rensningsforanstaltninger. Dette spørgsmål skal tages op af den i artikel 6 nævnte kommission. Kommissionen skal herved særligt overveje behovet for reduktion af næringssalte ved udledning også i andre vandområder i Øresund end de i artikel 2, punkt 1, 2. afsnit, nævnte og senest inden udgangen af 1979 foreslå nødvendige forholdsregler i så henseende.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The continual increase in the discharge of pollutants into the Sound necessitates prompt action to deal with the question of further treatment measures. This question shall be taken up by the Commission mentioned in article 6. The Commission shall, in particular, consider the need for reduction of nutritive salts also upon discharge into water areas of the Sound other than those referred to in article 2, item 1, second section, and propose the necessary preventive measures in that respect by the end of 1979 at the latest.

*Certified statement was registered by Sweden on 17 April 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Du fait de l'augmentation continue des déversements de polluants dans le Détroit, il importe d'étudier rapidement la question d'autres mesures relatives au traitement. Cette question sera examinée par la Commission mentionnée à l'article 6. La Commission devra notamment examiner la nécessité de réduire la quantité de sels nutritifs déversés dans les eaux du Détroit autres que ceux mentionnés dans le deuxième paragraphe du point 1 de l'article 2, et proposer les mesures préventives nécessaires, à la fin de 1979 au plus tard.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 17 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 199, and annex A in vol. 1272.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 199, et annexe A du volume 1272.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975<sup>1</sup>

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

18 March 1985

SURINAME

(With effect from 18 March 1985.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 April 1985.*

---

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

18 mars 1985

SURINAME

(Avec effet au 18 mars 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 avril 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222 and 1387.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222 et 1387.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 April 1985

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 17 May 1985.)

*Registered ex officio on 17 April 1985.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 avril 1985

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 17 mai 1985.)

*Enregistré d'office le 17 avril 1985.*

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>2</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 April 1985

ANGOLA

(With effect from 24 April 1985.)

*Registered ex officio on 24 April 1985.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1985

ANGOLA

(Avec effet au 24 avril 1985.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357 and 1390.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308 and 1312.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357 et 1390.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308 et 1312.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 April 1985

INDONESIA

(With effect from 29 May 1985.)

*Registered ex officio on 29 April 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 avril 1985

INDONÉSIE

(Avec effet au 29 mai 1985.)

*Enregistré d'office le 29 avril 1985.*

---

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978<sup>2</sup>

---

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 April 1985

SWEDEN

(With effect from 29 July 1985.)

*Registered ex officio on 30 April 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 avril 1985

SUÈDE

(Avec effet au 29 juillet 1985.)

*Enregistré d'office le 30 avril 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216 and 1388.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334 and 1367.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216 et 1388.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334 et 1367.

No. 19815. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATION PROJECT ON FOOD IRRADIATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1980<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> TO EXTEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 AUGUST 1984

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 April 1985.*

Whereas the Agreement of 1980 Establishing the Asian Regional Co-operation Project on Food Irradiation<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Regional Food Irradiation Agreement") within the framework of the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology (hereinafter referred to as "the Regional Co-operative Agreement") was first extended for a period of one year with effect from 28 August 1983, pursuant to the Extension Agreement of 8 July 1983;<sup>4</sup>

Whereas the Regional Food Irradiation Agreement is due to expire on 27 August 1984; and

Whereas the Governments Parties to the Regional Food Irradiation Agreement (hereinafter referred to as "the Governments") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") desire to extend the Agreement for another period of three years in view of its usefulness in furthering co-ordinated research and co-operative activities on food irradiation in the participating countries, with particular regard to the transfer of technology to relevant industries;

Now, therefore, the Governments and the Agency hereby agree as follows:

*Article I. EXTENSION OF THE REGIONAL FOOD IRRADIATION AGREEMENT*

The Regional Food Irradiation Agreement shall continue in force for a further period of three years with effect from 28 August 1984. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the Agreement shall continue in force during the extended period.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 233, and annex A in volumes 1249, 1296 and 1347.

<sup>2</sup> Came into force in respect of the following States on 11 April 1985, the date on which the Director-General of the International Atomic Energy Agency had received notifications of acceptance from one Donor Government and two Participating Governments, in accordance with article II (2), with retroactive effect from 28 August 1984, in accordance with article I:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance of the Donor (D) or Participating (P) Government</i>
< Thailand .....	30 August 1984 P
< India .....	31 August 1984 P
< Malaysia .....	11 September 1984 P
< Indonesia .....	14 September 1984 P
< Pakistan .....	5 November 1984 P
< Bangladesh .....	7 November 1984 P
< Viet Nam .....	4 December 1984 P
< Republic of Korea .....	6 December 1984 P
< Australia .....	11 April 1985 D

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 233.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 356.

*Article II.* ENTRY INTO FORCE

1. Any Government Party to the Regional Food Irradiation Agreement or the Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Second Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Second Extension Agreement shall enter into force on the date of which the Director General of the Agency has received notifications of acceptance from one Donor Government and two Participating Governments. With respect to each Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on 20 August 1984, in the English language.

---



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]N° 19815. ACCORD PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES. CONCLU À VIENNE LE 23 MAI 1980<sup>3</sup>DEUXIÈME ACCORD<sup>4</sup> DE PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À VIENNE LE 20 AOÛT 1984

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 avril 1985.*

Considérant que l'Accord de 1980 portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé « l'Accord régional intéressant l'irradiation des denrées alimentaires ») dans le cadre de l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord régional de coopération ») a été d'abord prorogé pour une période d'un an à compter du 28 août 1983, conformément à l'Accord de prorogation du 8 juillet 1983<sup>6</sup>;

Considérant que l'Accord intéressant l'irradiation des denrées alimentaires vient à expiration le 27 août 1984;

Considérant que les gouvernements parties à l'Accord régional intéressant l'irradiation des denrées alimentaires (ci-après dénommés « les gouvernements ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») souhaitent proroger l'accord pour une nouvelle période de trois ans en raison de l'intérêt qu'il présente pour le soutien de la recherche coordonnée et des activités de coopération en matière d'irradiation des denrées alimentaires dans les pays participants, en particulier le transfert de technologie aux secteurs industriels intéressés;

Les gouvernements et l'Agence conviennent de ce qui suit :

**Article premier. PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES**

L'Accord régional intéressant l'irradiation des denrées alimentaires demeure en vigueur pour une nouvelle période de trois ans à compter du 28 août 1984. Sauf disposition

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 233, et annexe A des volumes 1249, 1296 et 1347.

<sup>4</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 11 avril 1985, date à laquelle le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique avait reçu des notifications d'acceptation d'un Gouvernement donateur et de deux Gouvernements participants, conformément au paragraphe 2 de l'article II, avec effet rétroactif à compter du 28 août 1984, conformément à l'article I :

Etat	Date de réception de la notification d'acceptation du Gouvernement donateur (D) ou participant (P)
Thaïlande .....	30 août 1984 P
Inde .....	31 août 1984 P
Malaisie .....	11 septembre 1984 P
Indonésie .....	14 septembre 1984 P
Pakistan .....	5 novembre 1984 P
Bangladesh .....	7 novembre 1984 P
Viet Nam .....	4 décembre 1984 P
République de Corée .....	6 décembre 1984 P
Australie .....	11 avril 1985 D

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 233.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1347, p. 358.

contraire, tous les arrangements pris en application de l'Accord demeurent en vigueur pendant la période de prorogation.

*Article II. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Tout gouvernement partie à l'Accord régional intéressant l'irradiation des denrées alimentaires ou à l'Accord régional de coopération peut devenir partie au deuxième Accord de prorogation en notifiant son acceptation du présent accord au Directeur général de l'Agence.

2. Le deuxième Accord de prorogation entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit les notifications d'acceptation d'un gouvernement donateur et de deux gouvernements participants. Pour les gouvernements qui acceptent l'Accord ultérieurement, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général reçoit notification de ladite acceptation.

FAIT à Vienne, le 20 août 1984, en langue anglaise.

---

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 April 1985

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 25 May 1985.)

*Registered ex officio on 25 April 1985.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 avril 1985

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 25 mai 1985.)

*Enregistré d'office le 25 avril 1985.*

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980<sup>2</sup>

No. 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 April 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 June 1985.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1985.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

12 avril 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389 and 1390.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1301, p. 199, and annex A in volumes 1314 and 1344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389 et 1390.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1301, p. 199, et annexe A des volumes 1314 et 1344.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-  
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED  
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC  
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À  
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 April 1985

BELGIUM

(With effect from 14 July 1985.)

*Registered ex officio on 15 April 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 14 juillet 1985.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380 and 1388.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380 et 1388.

No. 21820. AGREEMENT REGARDING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE AMONG NATIONAL CUSTOMS DIRECTORATES. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 11 SEPTEMBER 1981<sup>1</sup>

N° 21820. ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES DIRECTIONS NATIONALES DES DOUANES. CONCLU À MEXICO LE 11 SEPTEMBRE 1981<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Permanent Secretariat of the Agreement on:*

7 February 1985

##### PANAMA

(With effect from 7 May 1985. Accepting annexes I to XIV.)

##### URUGUAY

(With effect from 7 May 1985. Accepting annexes I, V and XIII.)

7 March 1985

##### BRAZIL

(With effect from 7 June 1985. Accepting annexes I, V and XIII.)

*Certified statements were registered by the Permanent Secretariat of the Agreement regarding co-operation and mutual assistance among national customs directorates on 15 April 1985.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat permanent de l'Accord le :*

7 février 1985

##### PANAMA

(Avec effet au 7 mai 1985. Avec acceptation des annexes I à XIV.)

##### URUGUAY

(Avec effet au 7 mai 1985. Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)

7 mars 1985

##### BRÉSIL

(Avec effet au 7 juin 1985. Avec acceptation des annexes I, V et XIII.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétariat permanent de l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle entre les directions nationales des douanes le 15 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1308, p. 167, and annex A in volume 1356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1308, p. 167, et annexe A du volume 1356.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 April 1985

YUGOSLAVIA

(With effect from 19 May 1985.)

With the following interpretative declaration:

“The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia herewith states that the provisions of Article 9 of the Convention should be interpreted and applied in practice in the way which would not bring into question the goals of the Convention, i.e. undertaking of efficient measures for the prevention of all acts of the taking of hostages as a phenomenon of international terrorism, as well as the prosecution, punishment and extradition of persons considered to have perpetrated this criminal offence.”

*Registered ex officio on 19 April 1985.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1985

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 19 mai 1985.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déclare par la présente que les dispositions de l'article 9 de la Convention devraient être interprétées et appliquées en pratique de manière à ne pas remettre en cause les objectifs de la Convention, à savoir l'adoption de mesures efficaces visant à prévenir tous les actes de prise d'otages en tant que manifestations du terrorisme international, ainsi que la poursuite, le châtement et l'extradition des personnes considérées coupables de cette infraction pénale.

*Enregistré d'office le 19 avril 1985.*

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386 and 1390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386 et 1390.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

#### DECLARATION OF ACCESSION

*Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

15 December 1983

PHILIPPINES

(With effect from 15 December 1983.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 April 1985.*

#### DÉCLARATION D'ADHÉSION

*Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

15 décembre 1983

PHILIPPINES

(Avec effet au 15 décembre 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volume 1392.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A du volume 1392.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1982<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

15 April 1985

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With effect from 15 April 1985. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for Belgium and Luxembourg, which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

*Registered ex officio on 15 April 1985.*

30 April 1985

ITALY

(With effect from 30 April 1985. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for Italy which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

*Registered ex officio on 30 April 1985.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

15 avril 1985

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 avril 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour la Belgique et le Luxembourg, qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

*Enregistré d'office le 15 avril 1985.*

30 avril 1985

ITALIE

(Avec effet au 30 avril 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour l'Italie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

*Enregistré d'office le 30 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380 and 1390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380 et 1390.



No. 22675. CONVENTION CREATING  
THE NIGER BASIN AUTHORITY.  
CONCLUDED AT FARANAH, GUI-  
NEA, ON 21 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 22675. CONVENTION PORTANT  
CRÉATION DE L'AUTORITÉ DU  
BASSIN DU NIGER. CONCLUE À  
FARANAH (GUINÉE) LE 21 NOVEM-  
BRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Niger on:*

27 December 1984

CHAD

(With effect from 27 December 1984.)

*Certified statement was registered by the  
Niger on 23 April 1985.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment nigérien le :*

27 décembre 1984

TCHAD

(Avec effet au 27 décembre 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Niger le 23 avril 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 207.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 207.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984<sup>1</sup>

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984<sup>1</sup>

ADOPTION of the authentic Chinese text

The proposal for the adoption of the authentic Chinese text of the above-mentioned Agreement was circulated by the Secretary-General on 17 January 1985, in accordance with the provisions of its testimonium. Within a period of 90 days from the date of the said notification, no objection to the proposed adoption had been notified by any of the signatory or contracting States. Consequently, on 17 April 1985, the Secretary-General has considered that the Chinese text<sup>2</sup> has been adopted as of 17 April 1985.

*Registered ex officio on 17 April 1985.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 April 1985

INDIA

(With effect from 29 April 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1985 for India which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).

*Registered ex officio on 29 April 1985.*

ADOPTION du texte authentique chinois

La proposition visant l'adoption du texte authentique chinois de l'Accord susmentionné a été diffusée par le Secrétaire général le 17 avril 1985 en vertu des dispositions de son testimonium. Au cours d'une période de 90 jours comptée à partir de la date de ladite notification, aucun Etat signataire ou contractant n'a formulé d'objection à la proposition d'adoption. En conséquence, le 17 avril 1985, le Secrétaire général a considéré que le texte chinois<sup>2</sup> avait été adopté à compter du 17 avril 1985.

*Enregistré d'office le 17 avril 1985.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 avril 1985

INDE

(Avec effet au 29 avril 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1985 pour l'Inde qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

*Enregistré d'office le 29 avril 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390 and 1392.

<sup>2</sup> For the said text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390 et 1392.

<sup>2</sup> Pour ledit texte, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATIONS

*Notifications received on:*

24 April 1985

SPAIN

(With effect from 24 April 1985.)

*Registered ex officio on 24 April 1985.*

26 April 1985

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 26 April 1985.)

*Registered ex officio on 26 April 1985.*

---

---

APPLICATIONS PROVISOIRES

*Notifications reçues les :*

24 avril 1985

ESPAGNE

(Avec effet au 24 avril 1985.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1985.*

26 avril 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 26 avril 1985.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. 1-23317.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° 1-23317.



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 4239. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF DIRECT TAXES. SIGNED AT BUDAPEST, JUNE 17th, 1936<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 15 August 1982, the date of entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Stockholm on 12 October 1981, in accordance with article 28 (3) of the latter Convention.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered at the request of Sweden on 17 April 1985.*

## ANNEXE C

---

N° 4239. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À BUDAPEST LE 17 JUIN 1936<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 15 août 1982, date d'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 12 octobre 1981, conformément au paragraphe 3 de l'article 28 de cette dernière Convention.<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suède le 17 avril 1985.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 11.

<sup>2</sup> See p. 193 of this volume.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 11.

<sup>2</sup> Voir p. 193 du présent volume.